

Código Civil

TÍTULO PRELIMINAR DE LAS NORMAS JURÍDICAS, SU APLICACIÓN Y EFICACIA

CAPÍTULO I Fuentes del Derecho

Artículo 1

1. Las fuentes del ordenamiento jurídico español son la ley, la costumbre y los principios generales del derecho.
2. Carecerán de validez las disposiciones que contradigan otra de rango superior.
3. La costumbre sólo regirá en defecto de ley aplicable, siempre que no sea contraria a la moral o al orden público y que resulte probada.
Los usos jurídicos que no sean meramente interpretativos de una declaración de voluntad tendrán la consideración de costumbre.
4. Los principios generales del derecho se aplicarán en defecto de ley o costumbre, sin perjuicio de su carácter informador del ordenamiento jurídico.
5. Las normas jurídicas contenidas en los tratados internacionales no serán de aplicación directa en España en tanto no hayan pasado a formar parte del ordenamiento interno mediante su publicación íntegra en el «Boletín Oficial del Estado».
6. La jurisprudencia complementará el ordenamiento jurídico con la doctrina que, de modo reiterado, establezca el Tribunal Supremo al interpretar y aplicar la ley, la costumbre y los principios generales del derecho.
7. Los Jueces y Tribunales tienen el deber inexcusable de resolver en todo caso los

Kode Zibila

ATARIKO TITULUA ARAU JURIDIKOAK, HORIEN APLIKAZIOA ETA ERAGINGARRITASUNA

I. KAPITULUA Zuzenbidearen iturriak

1. artikulua

1. Espainiako antolamendu juridikoaren iturriak dira legea, ohitura eta zuzenbidearen printzipio orokorrak.
2. Ez dute baliorik izango goragoko lerruneko xedapenen bat urratzen duten xedapenek.
3. Ohiturak lege aplikagarriak izan ezean bakarrik eraenduko du, betiere moralaren nahiz ordena publikoaren aurkakoa izan ez eta ohitura hori frogatuz gero.
Usadio juridikoak borondate-aitorpenaren interpretazio hutsak ez badira, ohituratzat hartuko dira.
4. Zuzenbidearen printzipio orokorrak legerik edo ohiturarik izan ezean aplikatuko dira, printzipio horiek antolamendu juridikoa eratzeko duten izaerari kalterik egin gabe.
5. Nazioarteko itunetan jasotako arau juridikoak ez dira Espainian zuzenean aplikatuko barne antolamenduaren osagai bihurtu arte, arauok «Estatuko Aldizkari Ofizial»ean oso-osorik argitaratuz.
6. Jurisprudentziak antolamendu juridikoa osatuko du, Auzitegi Gorenak legea, ohitura eta zuzenbidearen printzipio orokorrak interpretatu nahiz aplikatzean, behin eta berriz ezartzen duen doktrinaren bidez.
7. Epaille eta auzitegiek egin behar desenkusaezina dute, kasu orotan, euren

asuntos de que conozcan, ateniéndose al sistema de fuentes establecido.

Artículo 2

1. Las leyes entrarán en vigor a los veinte días de su completa publicación en el «Boletín Oficial del Estado», si en ellas no se dispone otra cosa.

2. Las leyes sólo se derogan por otras posteriores. La derogación tendrá el alcance que expresamente se disponga y se extenderá siempre a todo aquello que en la ley nueva, sobre la misma materia, sea incompatible con la anterior.

Por la simple derogación de una ley no recobran vigencia las que ésta hubiere derogado.

3. Las leyes no tendrán efecto retroactivo, si no dispusieren lo contrario.

CAPÍTULO II Aplicación de las normas jurídicas

Artículo 3

1. Las normas se interpretarán según el sentido propio de sus palabras, en relación con el contexto, los antecedentes históricos y legislativos, y la realidad social del tiempo en que han de ser aplicadas, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidad de aquellas.

2. La equidad habrá de ponderarse en la aplicación de las normas, si bien las resoluciones de los Tribunales sólo podrán descansar de manera exclusiva en ella cuando la ley expresamente lo permita.

Artículo 4

1. Procederá la aplicación analógica de las normas cuando éstas no contemplen un supuesto específico, pero regulen otro semejante entre los que se aprecie identidad de razón.

2. Las leyes penales, las excepcionales y

eskumeneko gaiak ebazteko, ezarritako iturri-sistemari helduz.

2. artikulua

1. Legeak indarrean jarriko dira «Estatuko Aldizkari Ofizial»ean oso-osorik argitaratu eta hogeigarren egunean, legeetan euretan besterik xedatu ez bada.

2. Geroko legeek bakarrik indargabetzen dituzte indarreko legeak. Indargabetzearen norainokoa beren beregi xedatuko da, eta indargabetze hori hedatuko da lege berriari gai berberari buruz aurrekoarekin bat ez datorren guztira.

Lege bat indargabetze hutsagatik ez dira indarrean jartzen lege horrek indarrik gabe utzi zituenak.

3. Legeek ez dute atzera-eraginezko ondorerik izango, eurek aurkakoa xedatzen dutenean izan ezik.

II. KAPITULUA Arau juridikoen aplikazioa

3. artikulua

1. Arauak euren hitzez-hitzezko esanguraren arabera interpretatuko dira, betiere, testuinguruari, aurrekari historikoei eta legegintzazko aurrekariari, eta arau horiek aplikatu behar diren garaiko gizarte-errealitateari lotuta, eta, batik bat, arauen espiritua eta xedea kontuan hartuta.

2. Ekitatea balioestekoa izango da arauak aplikatzean; hala ere, auzitegiek emandako ebazpenen oinarri eksklusiboa ekitatea izan dadin, legeak beren beregi ahalbidetu behar du hori.

4. artikulua

1. Arauen aplikazio analogikoa bidezkoa izango da, arauok kasu zehatza arautu ez arren, horren antzeko beste bat arautzen dutenean, bi kasuon oinarria berbera dela.

2. Zigor-legeak, salbuespenekoak eta aldi

las de ámbito temporal no se aplicarán a supuestos ni en momentos distintos de los comprendidos expresamente en ellas.

3. Las disposiciones de este Código se aplicarán como supletorias en las materias regidas por otras leyes.

Artículo 5

1. Siempre que no se establezca otra cosa, en los plazos señalados por días, a contar de uno determinado, quedará éste excluido del cómputo, el cual deberá empezar en el día siguiente; y si los plazos estuviesen fijados por meses o años, se computarán de fecha a fecha.

Cuando en el mes del vencimiento no hubiera día equivalente al inicial del cómputo, se entenderá que el plazo expira el último del mes.

2. En el cómputo civil de los plazos no se excluyen los días inhábiles.

CAPÍTULO III Eficacia general de las normas jurídicas

Artículo 6

1. La ignorancia de las leyes no excusa de su cumplimiento.

El error de derecho producirá únicamente aquellos efectos que las leyes determinen.

2. La exclusión voluntaria de la ley aplicable y la renuncia a los derechos en ella reconocidos sólo serán válidas cuando no contraríen el interés o el orden público ni perjudiquen a terceros.

3. Los actos contrarios a las normas imperativas y a las prohibitivas son nulos de pleno derecho, salvo que en ellas se establezca un efecto distinto para el caso de contravención.

4. Los actos realizados al amparo del texto de una norma que persigan un resultado prohibido por el ordenamiento jurídico, o contrario a él, se considerarán ejecutados

baterakoak ez dira aplikatuko, eurok beren beregi jasotako kasuetan eta uneetan baino.

3. Kode honetako xedapenak ordezko moduan aplikatuko dira beste lege batzuek araututako gaietan.

5. artikulua

1. Besterik ezarri ezean, epeak egunetan finkatu badira zenbaketa egun zehatz batetik hasita, egun hori zenbaketatik kanpo geratu eta zenbaketa biharamunean hasiko da; epeak hilabeteetan edo urteetan finkaturik badaude, epeak datatik datara zenbatuko dira.

Muga-hilabeteen zenbaketaren hasierako egunaren parekorik ez dagoenean, epea hilaren azken egunean agortzen dela ulertuko da.

2. Epeen zenbaketa zibilean ez dira egun baliogabeak baztertzen.

III. KAPITULUA Arau juridikoen eragingarritasun orokorra

6. artikulua

1. Legeak ez ezagutzeak ez du legeok ez betetzetik desenkusutzen.

Zuzenbideko okerrak legeek zehaztutako ondoreak besterik ez ditu izango.

2. Lege aplikagarria hala nahita baztertzea eta lege horretan aitortutako eskubideei uko egitea baliozkoak izango dira, bakarrik, interes edo ordena publikoa hautsi ez eta ez dietenean hirugarrenei kalterik egiten.

3. Aginduzko eta debekuzko arauen aurkako egintzak zuzenbide osoz deusezak dira, salbu eta arauotan urratze-kasuetarako bestelako ondorea ezarri denean.

4. Arau baten testuaren babespean burututako egintzak legeari maula eginez gauzatu direla ulertuko da, baldin eta egintzon helburua bada antolamendu

en fraude de ley y no impedirán la debida aplicación de la norma que se hubiere tratado de eludir.

Artículo 7

1. Los derechos deberán ejercitarse conforme a las exigencias de la buena fe.
2. La ley no ampara el abuso del derecho o el ejercicio antisocial del mismo.

Todo acto u omisión que por la intención de su autor, por su objeto o por las circunstancias en que se realice sobrepase manifiestamente los límites normales del ejercicio de un derecho, con daño para tercero, dará lugar a la correspondiente indemnización y a la adopción de las medidas judiciales o administrativas que impidan la persistencia en el abuso.

CAPÍTULO IV Normas de Derecho Internacional Privado

Artículo 8

1. Las leyes penales, las de policía y las de seguridad pública obligan a todos los que se hallen en territorio español.

2. Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 9

1. La ley personal correspondiente a las personas físicas es la determinada por su nacionalidad.

Dicha ley regirá la capacidad y el estado civil, los derechos y deberes de familia y la sucesión por causa de muerte.

El cambio de ley personal no afectará a la mayoría de edad adquirida de conformidad con la ley personal anterior.

juridikoak debekatzen duen edo antolamendu juridikoaren aurkakoa den emaitza lortzea; egintza horiek ez dute eragotziko saihestu nahi zen araua aplikatu beharra.

7. artikulua

1. Eskubideak onustearen eskakizunekin bat etorri egikaritu beharko dira.
2. Legeak ez du babesten eskubideaz abusatzea, ezta eskubidea gizartearen aurka egikaritzea ere.

Egite edo ez-egite orok, egilearen asmoarengatik, egite edo ez-egitearen helburuarengatik edo berori burutzeko inguruabarrengatik, begi-bistan gainditzen baditu eskubidea egikaritzeko muga arruntak, hirugarrenari kalte eginez, orduan, kalte-ordain egokia eman beharra dakar, eta abusuak jarraitzea eragotziko duten administrazio- neurriak nahiz neurri judizialak hartu beharko dira.

IV. KAPITULUA Nazioarteko zuzenbide pribatuaren arauak

8. artikulua

1. Zigor-legeak, polizia-legeak eta herri-segurtasuneko legeak bete beharrekoak dira Espainiako lurraldean dauden pertsona guztientzat.
2. Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

9. artikulua

1. Pertsona fisikoen naziokotasunak eratoritzen du haiei dagokien lege pertsonala.

Lege horrek arautuko ditu gaitasuna eta egoera zibila, familiaren eskubideak eta eginbeharrak, eta heriotzaren ondoriozko oinordetza.

Lege pertsonala aldatzeak ez du eraginik izango aurreko lege pertsonalarekin bat etorri eskuraturiko adinnagutasunean.

2. Los efectos del matrimonio se registrarán por la ley personal común de los cónyuges al tiempo de contraerlo; en defecto de esta ley, por la ley personal o de la residencia habitual de cualquiera de ellos, elegida por ambos en documento auténtico otorgado antes de la celebración del matrimonio; a falta de esta elección, por la ley de la residencia habitual común inmediatamente posterior a la celebración, y, a falta de dicha residencia, por la del lugar de celebración del matrimonio.

La nulidad, la separación y el divorcio se registrarán por la ley que determina el artículo 107.

3. Los pactos o capitulaciones por los que se estipule, modifique o sustituya el régimen económico del matrimonio serán válidos cuando sean conformes bien a la ley que rija los efectos del matrimonio, bien a la ley de la nacionalidad o de la residencia habitual de cualquiera de las partes al tiempo del otorgamiento.

4. El carácter y contenido de la filiación, incluida la adoptiva y las relaciones paterno-filiales, se registrarán por la Ley personal del hijo y si no pudiera determinarse ésta, se estará a la de la residencia habitual del hijo.

5. La adopción constituida por Juez español se registrará, en cuanto a los requisitos, por lo dispuesto en la Ley española.

No obstante, deberá observarse la Ley nacional del adoptando en lo que se refiere a su capacidad y consentimiento necesarios:

1) Si tuviera su residencia habitual fuera de España.

2. Ezkontideek, ezkontza egitean, lege pertsonal erkidea badute, lege horrek arautuko ditu ezkontzaren ondoreak; halako legerik izan ezean, ezkontideetatik edozeinen lege pertsonalak edo horren ohiko bizilekuari dagokion legeak arautuko ditu horiek, baldin eta ezkontideek lege hori aukeratu badute, ezkontzaren aurretik egindako agiri kautoan; eta, ezkontideek ez badute aukerarik egin, ezkondu osteko bizileku ohikoari dagokion legeak arautuko ditu haiek, eta, horrelako bizilekurik izan ezean, ezkontza non egin eta toki horretako legeak.

107. artikuluan zehazturiko legeak arautuko ditu deuseztasuna, banantzea eta dibortzioa.

3. Ezkontzaren ondasun-eraentza hizpatu, aldarazi eta ordezteko, hitzarmen edo itunak egiten badira, horiek baliozkoak izango dira, ezkontzaren ondoreak arautzen dituen legearekin bat datozenean, edo itunok egitean alderdietatik edozeinek zein naziokotasun edo ohiko bizileku izan, eta naziokotasun edo bizileku horri dagokion legearekin bat datozenean.

4. Semearen edo alabaren lege pertsonalak, edo, hori ezin bada zehaztu, semearen edo alabaren ohiko bizilekuari dagokion legeak arautuko ditu, bai seme-alabatasunaren izaera eta edukia, adopzio bidezkoa barne, bai eta gurasoen eta seme-alaben arteko harremanak ere.

5. Betekizunei dagokienez, Espainiako legean xedatutakoak arautuko du Espainiako epaileek eraturiko adopzioa.

Hala ere, adopziogaiaren gaitasunari eta beharrezkoak diren adostasunei dagokienez, adopziogai horren nazioko legea bete beharko da:

1) Adopziogaiak bere ohiko bizilekua Espainiatik kanpo duenean.

2) Aunque resida en España, si no adquiere, en virtud de la adopción la nacionalidad española.

A petición del adoptante o del Ministerio Fiscal, el Juez, en interés del adoptando, podrá exigir, además, los consentimientos, audiencias o autorizaciones requeridas por la Ley nacional o por la Ley de la residencia habitual del adoptante o del adoptando.

Para la constitución de la adopción, los Cónsules españoles tendrán las mismas atribuciones que el Juez, siempre que el adoptante sea español y el adoptando esté domiciliado en la demarcación consular. La propuesta previa será formulada por la entidad pública correspondiente al último lugar de residencia del adoptante en España.

Si el adoptante no tuvo residencia en España en los dos últimos años, no será necesaria propuesta previa, pero el Cónsul recabará de las autoridades del lugar de residencia de aquél informes suficientes para valorar su idoneidad.

En la adopción constituida por la competente autoridad extranjera, la Ley del adoptando regirá en cuanto a capacidad y consentimientos necesarios.

Los consentimientos exigidos por tal Ley podrán prestarse ante una autoridad del país en que se inició la constitución o, posteriormente, ante cualquier otra autoridad competente. En su caso, para la adopción de un español será necesario el consentimiento de la entidad pública correspondiente a la última residencia del adoptando en España.

No será reconocida en España como adopción la constituida en el extranjero por adoptante español, si los efectos de aquélla

2) Bizilekua Espainian izan arren, adopzioaren bidez Espainiako naziokotasuna eskuratu ez duenean.

Adopzio-hartzaileak edo Fiskaltzak hala eskaturik, eta adopziogaiaren intereserako, epaileak agindu ditzake, orobat, adopzio-hartzailearen edo adopziogaiaren nazioko legeetan edo horren ohiko bizilekuari dagokion legean agindutako adostasun, entzunaldi nahiz baimenak.

Adopzioa eratzeko, Espainiako kontsulek eta epaileak eskumen berberak izango dituzte, baldin eta, adopzio-hartzailea espainiarra izanik, adopziogaiak kontsularen mugapean badu bere egoitza. Adopzio-hartzaileak azken bizilekua Espainian non izan eta toki horretako herri-erakundeak egin beharko du aurretiazko proposamena.

Azken bi urteetan adopzio-hartzaileak ez badu Espainian bizilekurik izan, ez da beharrezkoa izango aurretiazko proposamena; baina kontsulak adopzio-hartzailearen bizilekuko agintarien eskutik bilduko ditu adopzio-hartzaile horren egokitasuna balioesteko beste txostenak.

Adopziogaiaren legeak arautuko du agintari atzeritar eskudunak eratutako adopzioa, gaitasunari eta beharrezkoak diren adostasunei dagokienez.

Lege horretan agindutako adostasunak eman daitezke adopzioaren eraketa zein herritan hasi eta herri horretako agintaritzaren aurrean; edo, geroago, beste edozein agintaritzaren aurrean. Espainiar bat adoptatzeko, hala denean, nahitaezkoa izango da adopziogaiak Espainian azken bizilekua non izan eta bizileku horri dagokion herri-erakundearen adostasuna.

Espainian ez da adopzio gisa aitortuko adopzio-hartzaile espainiarrak atzerrian eraturikoa, baldin eta horren ondoreak ez

no se corresponden con los previstos por la legislación española.

Tampoco lo será, mientras la entidad pública competente no haya declarado la idoneidad del adoptante, si éste fuera español y estuviera domiciliado en España al tiempo de la adopción.

La atribución por la ley extranjera de un derecho de revocación de la adopción no impedirá el reconocimiento de ésta, si se renuncia a tal derecho en documento público o por comparecencia ante el encargado del Registro Civil.

6. La tutela y las demás instituciones de protección del incapaz se regularán por la Ley nacional de éste. Sin embargo, las medidas provisionales o urgentes de protección se regirán por la Ley de su residencia habitual.

Las formalidades de constitución de la tutela y demás instituciones de protección en que intervengan autoridades judiciales o administrativas españolas se sustanciarán, en todo caso, con arreglo a la ley española.

Será aplicable la ley española para tomar las medidas de carácter protector y educativo respecto de los menores o incapaces abandonados que se hallen en territorio español.

7. El derecho a la prestación de alimentos entre parientes habrá de regularse por la Ley nacional común del alimentista y del alimentante. No obstante se aplicará la Ley de la residencia habitual de la persona que los reclame cuando ésta no pueda obtenerlos de acuerdo con la Ley nacional común.

En defecto de ambas leyes, o cuando ninguna de ellas permita la obtención de alimentos, se aplicará la ley interna de la

badatoz bat Espainiako legerian ezarritakoekin.

Era berean, herri-erakunde eskudunak adopzio-hartzailearen egokitasuna adierazten ez duen bitartean, halakoa ez da adopzio moduan aitortuko, adopzio-hartzaile hori espainiarra bada eta horrek Espainian badu bere egoitza adopzio-unean.

Atzerriko legeak adopzioa ezeztatzeko eskubidea eratziki arren, eratzikipen horrek ez du eragotziko adopzioa aitortzea, baldin eta eskubide horri uko egiten bazaio agiri publikoaren bidez edo Erregistro Zibileko arduradunaren aurrean agerraldia eginez.

6. Ezgaiaren nazioko legeak arautuko ditu ezgaiaren tutoretza eta hura babesteko gainerako erakundeak. Hala ere, ezgaiaren ohiko bizilekuari dagokion legeak arautuko ditu behin-behineko edo presako babes-neurriak.

Espainiako agintari judizialek edo administrazio-agintariek esku hartzen badute tutoretza eta gainerako babes-erakundeak eratzeko formalitateetan, formalitate horiek Espainiako legearen arabera gauzatu beharko dira beti.

Espainiako legea aplikatuko da bertan behera utzitako adingabe edo ezgaien gainean babes- eta hezkuntza-neurriak hartzeko, baldin eta adingabeok edo ezgaituok Espainiako lurraldean badaude.

7. Mantenu-emailearen eta mantenu-hartzailearen nazioko lege erkideak arautuko du ahaideek elkarri mantenua emateko duten eskubidea. Edonola ere, mantenua eskatzen duen pertsonak ezin duenean mantenu hori lortu nazioko lege erkidearen arabera, pertsona horren ohiko bizilekuari dagokion legea aplikatuko da.

Bi lege horiek izan ezean, edo bietatik batek ere ez badu ahalbidetzen mantenua jasotzea, mantenuaren erreklamazioa zein

autoridad que conoce de la reclamación.

En caso de cambio de la nacionalidad común o de la residencia habitual del alimentista, la nueva ley se aplicará a partir del momento del cambio.

8. La sucesión por causa de muerte se regirá por la Ley nacional del causante en el momento de su fallecimiento, cualesquiera que sean la naturaleza de los bienes y el país dónde se encuentren.

Sin embargo, las disposiciones hechas en testamento y los pactos sucesorios ordenados conforme a la Ley nacional del testador o del disponente en el momento de su otorgamiento conservarán su validez, aunque sea otra la ley que rija la sucesión, si bien las legítimas se ajustarán, en su caso, a esta última.

Los derechos que por ministerio de la ley se atribuyan al cónyuge superviviente se regirán por la misma ley que regule los efectos del matrimonio, a salvo siempre las legítimas de los descendientes.

9. A los efectos de este capítulo, respecto de las situaciones de doble nacionalidad previstas en las leyes españolas se estará a lo que determinen los tratados internacionales, y, si nada estableciesen, será preferida la nacionalidad coincidente con la última residencia habitual y, en su defecto, la última adquirida.

Prevalecerá en todo caso la nacionalidad española del que ostente además otra no prevista en nuestras leyes o en los tratados internacionales. Si ostentare dos o más nacionalidades y ninguna de ellas fuera la española, se estará a lo que establece el

agintaritzaren eskumenekoa izan eta agintaritzaren horren barne legea aplikatuko da.

Naziokotasun erkidea aldatuz gero edo mantenu-hartzailearen ohiko bizilekua aldatuz gero, lege berria aplikatuko da aldaketa-UNETIK aurrera.

8. Kausatzaileak heriotza-unean zein naziokotasun izan eta naziokotasun horri dagokion legeak arautuko du heriotzaren ondoriozko oinordetza, ondasunen izaera zein den eta ondasunok zein herritan dauden kontuan hartu gabe.

Hala ere, testamentuan xedapenak egin eta oinordetza-itunak ordenatu badira, egilespen- unean testamentugilearen edo xedatzailearen nazioko legea zein izan eta lege horrekin bat etorri, orduan, xedapen eta itun horiek euren baliozkotasunari eutsiko diote, nahiz eta oinordetza arautzen duen legea beste bat izan; edozein kasutan ere, seniparteak azken horri egokituko zaizkio.

Ezkontzaren ondoreak zein legek arautu eta lege berberak arautuko ditu lege-aginduz alargunari eratzkitzen zaizkion eskubideak, betiere ondorengoen seniparteei kalterik egin gabe.

9. Kapitulu honen ondoretarako, Espainiako legeek jasotako naziokotasun bikoitzen egoerei dagokienez, nazioarteko itunek zehazturikoa bete beharko da; eta, itunok ez badute ezer ezarri, lehenespena izango du azken bizileku ohikoarekin bat datorren naziokotasunak, eta, halakorik izan ezean, eskuratutako azken naziokotasunak.

Espainiako naziokotasunaz gain, norbaitek beste naziokotasun bat badu, eta naziokotasun hori ez badago Espainiako legeetan edo nazioarteko itunetan jasota, Espainiakoak izango du lehentasuna beti. Bi naziokotasun edo gehiago izanik,

apartado siguiente.

10. Se considera como ley personal de los que carecieren de nacionalidad o la tuvieren indeterminada, la ley del lugar de su residencia habitual.

11. La ley personal correspondiente a las personas jurídicas es la determinada por su nacionalidad y regirá en todo lo relativo a capacidad, constitución, representación, funcionamiento, transformación, disolución y extinción.

En la fusión de sociedades de distinta nacionalidad se tendrán en cuenta las respectivas leyes personales.

Artículo 10

1. La posesión, la propiedad y los demás derechos sobre bienes inmuebles, así como su publicidad, se regirán por la ley del lugar donde se hallen.

La misma ley será aplicable a los bienes muebles.

A los efectos de la constitución o cesión de derechos sobre bienes en tránsito, éstos se considerarán situados en el lugar de su expedición, salvo que el remitente y el destinatario hayan convenido, expresa o tácitamente, que se consideren situados en el lugar de destino.

2. Los buques, las aeronaves y los medios de transporte por ferrocarril, así como todos los derechos que se constituyan sobre ellos, quedarán sometidos a la ley del lugar de su abanderamiento, matrícula o registro. Los automóviles y otros medios de transporte por carretera quedarán sometidos a la ley del lugar donde se hallen.

3. La emisión de los títulos-valores se atenderá a la ley del lugar en que se

horietatik bat ere ez bada Espainiakoa, hurrengo paragrafoan ezarritakoa bete beharko da.

10. Ohiko bizilekuari dagokion legea izango da naziokotasunik ez dutenen edo zehaztu gabeko naziokotasuna dutenen lege pertsonala.

11. Pertsona juridikoen naziokotasunak eratortzen du eurei dagokien lege pertsonala, eta horrexek arautuko ditu gaitasun, eraketa, ordezkaritza, jardunbide, transformazio, desegite eta azkentzeari dagozkien guztiak.

Naziokotasun desberdineko sozietateek bat egiten dutenean, kontuan izan beharko dira bakoitzari dagozkion lege pertsonalak.

10. artikulua

1. Ondasun higiezinaren gaineko edukitza, jabetza eta beste eskubideak, bai eta horien publizitatea ere, ondasunak non egon eta toki horretako legeak arautuko ditu.

Lege berbera aplikatuko zaie ondasun higigarriari.

Igarobide-ondasunen gaineko eskubideak eratu edo lagatzeari dagokionez, ondasunok nondik igorri eta bertan daudela ulertuko da, salbu eta igortzaileak eta jasotzaileak esanbidez edo isilbidez hitzartu dutenean ondasunok helmugan daudela ulertzea.

2. Ontziak, aireontziak eta burdinbideko garraioak, bai eta euren gain eraturako eskubide guztiak ere, zein tokitako banderapean jarri, matrikula hartu edo erregistroan inskribatu eta toki horretako legearen menpe geratuko dira. Automobilak nahiz errepideko beste garraioak non egon eta toki horretako legearen menpe geratuko dira.

3. Balore-tituluen jaulkipena non gertatu eta toki horretako legeari egokituko zaio

produzka.

4. Los derechos de propiedad intelectual e industrial se protegerán dentro del territorio español de acuerdo con la ley española, sin perjuicio de los establecido por los convenios y tratados internacionales en los que España sea parte.

5. Se aplicará a las obligaciones contractuales la ley a que las partes se hayan sometido expresamente, siempre que tenga alguna conexión con el negocio de que se trate; en su defecto, la ley nacional común a las partes; a falta de ella, la ley de residencia habitual común y, en último término, la ley del lugar de celebración del contrato.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, a falta de sometimiento expreso, se aplicará a los contratos relativos a bienes inmuebles la ley del lugar donde estén sitos, y a las compraventas de muebles corporales realizadas en establecimientos mercantiles, la ley del lugar en que éstos radiquen.

6. A las obligaciones derivadas del contrato de trabajo, en defecto de sometimiento expreso de las partes y sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 8, les será de aplicación la ley del lugar donde se presten los servicios.

7. Las donaciones se registrarán, en todo caso, por la ley nacional del donante.

8. Serán válidos, a efectos del ordenamiento jurídico español, los contratos onerosos celebrados en España por extranjero incapaz según su ley nacional, si la causa de la incapacidad no estuviere reconocida en la legislación española. Esta regla no se aplicará a los

jaulkipen hori.

4. Espainiako lurraldearen barruan, Espainiako legearen arabera babestuko dira jabetza intelektualaren eta industria-jabetzaren eskubideak, nazioarteko hitzarmenetan eta itunetan ezarritakoari kalterik egin gabe, Espainia hitzarmen eta itun horien kide den heinean.

5. Kontratu-betebeharrei alderdiek beren beregi aukeraturiko legea aplikatuko zaie, lege horrek zerikusia baldin badu kasuan kasuko negozioarekin; hori gertatu ezean, alderdien nazioko lege erkidea aplikatuko da; lege erkiderik izan ezean, ohiko bizileku erkideari dagokion legea; eta, azken buruan, kontratua non egin eta toki horretako legea.

Aurreko lerrokadan xedatutakoa gorabehera, eta alderdiek beren beregi legerik aukeratu ezean, ondasun higiezinaren gaineko kontratuei aplikatuko zaie ondasunok non egon eta toki horretako legea; ondasun higigarri gorpuzdunen salerosketak merkataritzako establezimenduetan egiten badira, salerosketa horiei aplikatuko zaie establezimenduak non egon eta toki horretako legea.

6. Alderdiek beren beregi legerik aukeratu ezean, eta 8. artikuluan 1. paragrafoan xedaturikoari kalterik egin gabe, lan-kontratuak eratorritako betebeharrei aplikatuko zaie zerbitzuak non egin eta toki horretako legea.

7. Dohaintza-emailearen nazioko legeak arautuko ditu beti dohaintzak.

8. Espainiako antolamendu juridikoaren ondoretarako, Espainian kostu bidezko kontratuak egiten baditu bere nazioko legearen arabera ezgaia den atzerritarrak, kontratuok baliozkoak izango dira, ezgaitasun-arrazoi hori ez dagoenean Espainiako legerian aitortuta. Erregela hori

contratos relativos a inmuebles situados en el extranjero.

9. Las obligaciones no contractuales se regirán por la ley del lugar donde hubiere ocurrido el hecho de que deriven.

La gestión de negocios se regulará por la ley del lugar donde el gestor realice la principal actividad.

En el enriquecimiento sin causa se aplicará la ley en virtud de la cual se produjo la transferencia del valor patrimonial en favor del enriquecido.

10. La ley reguladora de una obligación se extiende a los requisitos del cumplimiento y a las consecuencias del incumplimiento, así como a su extinción.

Sin embargo, se aplicará la ley del lugar de cumplimiento a las modalidades de ejecución que requieran intervención judicial o administrativa.

11. A la representación legal se aplicará la ley reguladora de la relación jurídica de la que nacen las facultades del representante, y a la voluntaria, de no mediar sometimiento expreso, la ley del país en donde se ejerciten las facultades conferidas.

Artículo 11

1. Las formas y solemnidades de los contratos, testamentos y demás actos jurídicos se regirán por la ley del país en que se otorguen. No obstante, serán también válidos los celebrados con las formas y solemnidades exigidas por la ley aplicable a su contenido, así como los celebrados conforme a la ley personal del disponente o la común de los otorgantes. Igualmente serán válidos los actos y contratos relativos a bienes inmuebles

ez da aplikatuko atzerrian dauden ondasun higiezinei buruzko kontratuetan.

9. Egitate batek kontratutik kanpoko betebeharrak eratortzen baditu, egitate hori non gertatu eta toki horretako legeak arautuko ditu halako betebeharrak.

Kudeatzaileak jarduera nagusia non gauzatu eta toki horretako legeak arautuko du negozioen kudeaketa.

Arrazoirik gabeko aberasteari aplikatuko zaio aberastuari ondare-balioa transferitzea eragin duen legea.

10. Betebeharra arautzen duen legea hedatzen zaie betetzearen betekizunei, ez betetzearen ondorioei, bai eta betebeharraren azkentzeari ere.

Dena den, epailearen edo Administrazioaren esku-hartzea behar duten betearazpen-modalitateei aplikatuko zaie betetzea non gertatu eta toki horretako legea.

11. Legezko ordezkariari aplikatuko zaio ordezkariaren ahalmenak zein harreman juridikotatik sortu eta harreman horiek arautzen dituen legea; alderdiek beren beregi legerik aukeratu ezean, borondatezko ordezkariari aplikatuko zaio emandako ahalmenak zein herritan egikaritu eta herri horretako legea.

11. artikulua

1. Kontratuak, testamentuak eta gainerako egintza juridikoak zein herritan egin eta herri horretako legeak arautuko ditu haien forma eta solemnitateak. Hala ere, horrelakoak egin badira euren edukiari aplikatu beharreko legeak agindutako forma eta solemnitateekin, edota xedatzailearen lege pertsonalarekin nahiz egileen lege erkidearekin bat, orduan ere baliozkoak izango dira. Era berean, ondasun higiezinen gaineko egintza eta

otorgados con arreglo a las formas y solemnidades del lugar en que éstos radiquen.

Si tales actos fueren otorgados a bordo de buques o aeronaves durante su navegación, se entenderán celebrados en el país de su abanderamiento, matrícula o registro. Los navíos y las aeronaves militares se consideran como parte del territorio del Estado al que pertenezcan.

2. Si la ley reguladora del contenido de los actos y contratos exigiere para su validez una determinada forma o solemnidad, será siempre aplicada, incluso en el caso de otorgarse aquéllos en el extranjero.

3. Será de aplicación la ley española a los contratos, testamentos y demás actos jurídicos autorizados por funcionarios diplomáticos o consulares de España en el extranjero.

Artículo 12

1. La calificación para determinar la norma de conflicto aplicable se hará siempre con arreglo a la ley española.

2. La remisión al derecho extranjero se entenderá hecha a su ley material, sin tener en cuenta el reenvío que sus normas de conflicto puedan hacer a otra ley que no sea la española.

3. En ningún caso tendrá aplicación la ley extranjera cuando resulte contraria al orden público.

4. Se considerará como fraude de ley la utilización de una norma de conflicto con el fin de eludir una ley imperativa española.

5. Cuando una norma de conflicto remita a la legislación de un Estado en el que coexistan diferentes sistemas legislativos,

kontratuak baliozkoak izango dira, horiek egin badira ondasunok non egon eta toki horretako forma eta solemnitateen arabera.

Egintzok ontziaren edo aireontziaren barruan egin badira hori nabigatzen ari den artean, ulertuko da ontzia zein herritako banderapean jarri, matrikula hartu edo erregistroan inskribatu eta egintzok herri horretan egin direla. Ontzi eta aireontzi militarrek euren estatuko lurraldearen zatitzat hartzen dira.

2. Legeak, egintza eta kontratuen edukia arautzean, forma edo solemnitate zehatz bat ezartzen badu haien baliozkoak izan daitezkeen, forma edo solemnitate hori beti aplikatuko da, baita egintza eta kontratuok atzerrian egin direnean ere.

3. Espainiako legea aplikatuko zaie kontratuei, testamentuei eta gainerako egintza juridikoei, baldin eta halakoak eskuetsi badituzte Espainiak atzerrian dituen diplomazia eta kontsulatueta funtzionarioek.

12. artikulua

1. Espainiako legearen arabera egingo da beti gatazka-arau aplikagarria zehazteko kalifikazioa.

2. Atzerriko zuzenbidera igorpena egiten denean, igorpen hori atzerriko lege materialera egin dela ulertuko da, eta ez da kontuan hartuko atzerriko zuzenbidearen gatazka-arauak Espainiakoaz besteko legeetara egin dezaketenean igorpena.

3. Atzerriko legea ez da inoiz aplikagarria izango ordena publikoaren aurkakoa denean.

4. Lege-maulatzat hartuko da gatazka-araua erabiltzea Espainiako aginduzko lege bati itzuri egiteko.

5. Gatazka-arauak igorpena egiten duenean sistema legegile desberdinak dituen estatu bateko legeriara, estatu

la determinación del que sea aplicable entre ellos se hará conforme a la legislación de dicho Estado.

6. Los Tribunales y autoridades aplicarán de oficio las normas de conflicto del derecho español.

CAPÍTULO V Ámbito de aplicación de los regímenes jurídicos civiles coexistentes en el territorio nacional

Artículo 13

1. Las disposiciones de este título preliminar, en cuanto determinan los efectos de las leyes y las reglas generales para su aplicación, así como las del título IV del libro I, con excepción de las normas de este último relativas al régimen económico matrimonial, tendrán aplicación general y directa en toda España.

2. En lo demás, y con pleno respeto a los derechos especiales o forales de las provincias o territorios en que están vigentes, regirá el Código Civil como derecho supletorio, en defecto del que lo sea en cada una de aquéllas, según sus normas especiales.

Artículo 14

1. La sujeción al derecho civil común o al especial o foral se determina por la vecindad civil.

2. Tienen vecindad civil en territorio de derecho común, o en uno de los de derecho especial o foral, los nacidos de padres que tengan tal vecindad.

Por la adopción, el adoptado no emancipado adquiere la vecindad civil de los adoptantes.

3. Si al nacer el hijo, o al ser adoptado, los padres tuvieren distinta vecindad civil, el hijo tendrá la que corresponda a aquél de

horretako legeriarekin bat etorri zehaztuko da sistema horietatik zein aplikatu behar den.

6. Auzitegi eta agintariak ofizios aplikatuko dituzte Espainiako zuzenbidearen gatazka-arauak.

V. KAPITULUA Nazioko lurraldean aldi berean indarrean dauden araubide zibilen aplikazio-eremua

13. artikulua

1. Espainian aplikazio orokor eta zuzenkoa izango dute atariko titulu honen xedapenek, legeen ondoreak eta legeen aplikaziorako erregela orokorrak zehazten dituzten neurrian, bai eta 1. liburuaren IV. tituluko xedapenek ere, azken titulu horretan ezkontzaren ondasun-eraentzari buruzkoak direnek izan ezik.

2. Gainerakoan, eta probintzietan nahiz lurraldeetan indarrean dauden zuzenbide bereziak edo foru-zuzenbideak oso-osorik errespetatuz, Kode Zibila ordeztu zuzenbide moduan aplikatuko da, baldin eta ez badago probintzia nahiz lurralde horietako arau berezien arabera aplikatu beharreko ordeztu zuzenbiderik.

14. artikulua

1. Auzotartasun zibilak eratortzen du zuzenbide zibil erkidearen edo zuzenbide bereziaren nahiz foru-zuzenbidearen menpe egotea.

2. Jaiotakoek auzotartasun zibila izango dute zuzenbide erkideko lurraldean edo zuzenbide bereziko nahiz foru-zuzenbideko lurraldean, gurasoen auzotartasuna ere bertakoa bada.

Adopzioaren bidez, adopzio-hartzaileen auzotartasun zibila eskuratzen du adoptatu emantzipatugabeak.

3. Semea edo alaba jaio edo adoptatzean, gurasoek auzotartasun zibil desberdina badute, semearen edo alabaren

los dos respecto del cual la filiación haya sido determinada antes; en su defecto, tendrá la del lugar del nacimiento y, en último término, la vecindad de derecho común.

Sin embargo, los padres, o el que de ellos ejerza o le haya sido atribuida la patria potestad, podrán atribuir al hijo la vecindad civil de cualquiera de ellos en tanto no transcurran los seis meses siguientes al nacimiento o a la adopción.

La privación o suspensión en el ejercicio de la patria potestad, o el cambio de vecindad de los padres, no afectarán a la vecindad civil de los hijos.

En todo caso el hijo desde que cumpla catorce años y hasta que transcurra un año después de su emancipación podrá optar bien por la vecindad civil del lugar de su nacimiento, bien por la última vecindad de cualquiera de sus padres. Si no estuviera emancipado, habrá de ser asistido en la opción por el representante legal.

4. El matrimonio no altera la vecindad civil. No obstante, cualquiera de los cónyuges no separados, ya sea legalmente o de hecho, podrá, en todo momento, optar por la vecindad civil del otro.

5. La vecindad civil se adquiere:

1) Por residencia continuada durante dos años, siempre que el interesado manifieste ser esa su voluntad.

2) Por residencia continuada de diez años, sin declaración en contrario durante este plazo.

Ambas declaraciones se harán constar en

auzotartasuna izango da horren semealabatasuna lehenengoz bi gurasoetatik zeini begira zehaztu eta guraso horri dagokiona; halakorik izan ezean, jaiotza- tokiari dagokiona; eta, azken buruan, zuzenbide erkideko auzotartasuna.

Hala ere, bi gurasoek, bietatik guraso-ahala egikaritzen duenak edo eratzikipenaren bidez ahal hori jaso duenak, semeari edo alabari ezar diezaioke bataren edo bestearen auzotartasun zibila, baldin eta ez badira sei hilabete igaro jaiotza edo adopzioa gertatu denetik.

Guraso-ahalaren egikaritza kendu nahiz eteteak edo gurasoen auzotartasuna aldatzeak ez du eraginik seme-alaben auzotartasun zibilaren gain.

Edonola ere, semeak edo alabak, hamalau urte betetzen dituenetik emantzipazioaren osteko urtea igaro arte, aukeratu ahal du, bai bere jaiotzatokiari dagokion auzotartasun zibila, bai bere gurasoetatik edozeinen azkeneko auzotartasuna. Semea edo alaba ez badago emantzipaturik, legezko ordezkariaren laguntza beharko du aukera egitean.

4. Ezkontzak ez du aldatzen auzotartasun zibila. Hala ere, legez edo egitez bananduta ez dagoen ezkontideak beste ezkontidearen auzotartasun zibila aukera dezake edozein unetan.

5. Auzotartasun zibila eskuratzen da:

1) Jarraika eta bi urtetan zehar, toki batean bizilekua izatearekin, baldin eta interesdunak adierazten badu bere borondatea hori dela.

2) Jarraika eta hamar urtetan zehar, toki batean bizilekua izatearekin, epe horretan aurkako adierazpenik egin gabe.

Bi adierazpenok Erregistro Zibilean

el Registro Civil y no necesitan ser reiteradas.

6. En caso de duda prevalecerá la vecindad civil que corresponda al lugar de nacimiento.

Artículo 15

1. El extranjero que adquiera la nacionalidad española deberá optar, al inscribir la adquisición de la nacionalidad, por cualquiera de las vecindades siguientes:

- a) La correspondiente al lugar de residencia.
- b) La del lugar del nacimiento.
- c) La última vecindad de cualquiera de sus progenitores o adoptantes.
- d) La del cónyuge.

Esta declaración de opción se formulará, atendiendo a la capacidad del interesado para adquirir la nacionalidad, por el propio optante, por sí o asistido de su representante legal, o por este último.

Cuando la adquisición de la nacionalidad se haga por declaración o a petición del representante legal, la autorización necesaria deberá determinar la vecindad civil por la que se ha de optar.

2. El extranjero que adquiera la nacionalidad por carta de naturaleza tendrá la vecindad civil que el Real Decreto de concesión determine, teniendo en cuenta la opción de aquél, de acuerdo con lo que dispone el apartado anterior u otras circunstancias que concurran en el peticionario.

3. La recuperación de la nacionalidad española lleva consigo la de aquella

agerrarazi behar dira, eta ez dira errepikatu behar.

6. Zalantzak izanez gero, lehentasuna izango du jaiotza-tokiari dagokion auzotartasunak.

15. artikulua

1. Atzerritarrak Espainiako naziokotasuna eskuratzen badu, hurrengo auzotartasunetatik bat aukeratu beharko du naziokotasun horren eskuraketa inskribatzean:

- a) Bizilekuaren tokiari dagokiona.
- b) Jaiotza-tokikoa.
- c) Guraso edo adopzio-hartzaileetatik edozeinen azkeneko auzotartasuna.
- d) Ezkontidearena.

Interesdunak naziokotasuna eskuratzeko duen gaitasuna kontuan harturik, aukeraren inguruko adierazpen hori egin dezake, bai aukeratzailleak, bere kabuz edo bere legezko ordezkariaren laguntzarekin, bai azken horrek bakarrik.

Naziokotasuna eskuratzen denean adierazpenaren bidez edo legezko ordezkariak egindako eskariaren bidez, horretarako beharrezkoa den baimenak zehaztuko du zein den aukeratu beharreko auzotartasun zibila.

2. Atzerritarrak herritartze-agiriaren bidez eskuratzen badu naziokotasuna, naziokotasuna emateko errege-dekretuak zein auzotartasun zibil zehaztu eta auzotartasun zibil hori izango du atzerritarrak; auzotartasun hori zehazteko kontuan hartuko da atzerritarrak berak eginiko aukera, aurreko paragrafoan xedatutakoaren arabera edo eskaera egiten duenarengan diren beste inguruabar batzuen arabera.

3. Espainiako naziokotasuna berreskuratzeak berarekin dakar

vecindad civil que ostentara el interesado al tiempo de su pérdida.

4. La dependencia personal respecto a una comarca o localidad con especialidad civil propia o distinta, dentro de la legislación especial o foral del territorio correspondiente, se regirá por las disposiciones de este artículo y las del anterior.

Artículo 16

1. Los conflictos de leyes que puedan surgir por la coexistencia de distintas legislaciones civiles en el territorio nacional se resolverán según las normas contenidas en el capítulo IV con las siguientes particularidades:

- 1) Será ley personal la determinada por la vecindad civil.
- 2) No será aplicable lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 3 del artículo 12 sobre calificación, remisión y orden público.

2. El derecho de viudedad regulado en la Compilación aragonesa corresponde a los cónyuges sometidos al régimen económico matrimonial de dicha Compilación, aunque después cambie su vecindad civil, con exclusión en este caso de la legítima que establezca la ley sucesoria.

El derecho expectante de viudedad no podrá oponerse al adquirente a título oneroso y de buena fe de los bienes que no radiquen en territorio donde se reconozca tal derecho, si el contrato se hubiera celebrado fuera de dicho territorio, sin haber hecho constar el régimen económico matrimonial del transmitente.

El usufructo viudal corresponde también al

interesdunak naziokotasuna galtzean zuen auzotartasun zibila berreskuratzea.

4. Kasuan kasuko lurraldeak legeria berezia edo foru-legeria badu, eta, legeria horren barruan, lurralde horretako eskualde edo herri batek espezialitate zibil berezkoa edo berezia baldin badu, artikuluko honetako eta aurreko artikuluko xedapenek arautuko dute eskualde edo toki horrekiko mendetasun pertsonala.

16. artikulua

1. Nazioko lurraldean legeria zibil desberdinak izateagatik lege-gatazkak sortzen badira, gatazka horiek IV. kapituluan jasotako arauekin bat etorritik konponduko dira, hurrengo ñabardurekin:

- 1) Auzotartasun zibilak eratorritiko du lege pertsonala.
- 2) Ez da aplikagarria izango kalifikazio, igorpen eta ordena publikoari buruz 12. artikulua 1, 2 eta 3. paragrafoetan xedatutakoa.

2. Aragoiko Konpilazioan araututako alarguntasun-eskubidea dagokie nortzuei eta konpilazio horretako ezkontzaren ondasun-eraentza duten ezkontideei, nahiz eta gerogarrenean euren auzotartasun zibila aldatu; dena den, kasu horretan, bazter utzi behar da oinordetza-legeak ezarritako senipartea.

Norbaitek, onustez eta kostu bidez, ondasunak eskuratzen baditu, eta ondasun horiek ez badaude kokaturik alarguntasunaren ondoriozko eskubide-igurikimena aitortzen den lurraldean, eskubide hori ezin izango da eskuratzailaren aurka jarri, kontratua lurralde horretatik kanpo egin denean, eskualdatzailaren ezkontzako ondasun-eraentza zein den agerrarazi gabe.

Alargunak, halaber, alarguntasun-

cónyuge superviviente cuando el premuerto tuviese vecindad civil aragonesa en el momento de su muerte.

3. Los efectos del matrimonio entre españoles se regularán por la ley española que resulte aplicable según los criterios del artículo 9 y, en su defecto, por el Código civil.

En este último caso se aplicará el régimen de separación de bienes del Código Civil si conforme a una y otra ley personal de los contrayentes hubiera de regir un sistema de separación.

LIBRO I DE LAS PERSONAS

TÍTULO I DE LOS ESPAÑOLES Y EXTRANJEROS

Artículo 17

1. Son españoles de origen:

a) Los nacidos de padre o madre españoles.

b) Los nacidos en España de padres extranjeros si, al menos, uno de ellos hubiera nacido también en España. Se exceptúan los hijos de funcionario diplomático o consular acreditado en España.

c) Los nacidos en España de padres extranjeros, si ambos carecieren de nacionalidad o si la legislación de ninguno de ellos atribuye al hijo una nacionalidad.

d) Los nacidos en España cuya filiación no resulte determinada. A estos efectos, se presumen nacidos en territorio español los menores de edad cuyo primer lugar conocido de estancia sea territorio español.

2. La filiación o el nacimiento en España, cuya determinación se produzca después

gozamina izango du, aurrez hildakoak Aragoiko auzotartasun zibila duenean bere heriotza-unean.

3. Bederatzigarren artikuluko irizpideen arabera, eta, halakorik izan ezean, Kode Zibilaren arabera, Espainiako legeen artean aplikagarria zein izan eta lege horrek arautuko ditu espainiarren arteko ezkontzak dituen ondoreak.

Azken kasu horretan, Kode Zibilak ondasunen banantze-erantzari buruz araututakoa aplikatuko da, baldin eta, ezkongaien lege pertsonalekin bat etorriz, banantze-sistemak eraendu behar badu ezkontza hori.

I. LIBURUA PERTSONAK

I. TITULUA ESPAINIARRAK ETA ATZERRITARRAK

17. artikulua

1. Jatorrizko espainiarrak dira:

a) Aita edo ama espainiarrarengandik jaiotakoak.

b) Espainian jaio baina guraso atzerritarrak dituztenak, baldin eta gurasoetatik bat, behintzat, Espainian jaio bada. Salbuespen gisa har daitezke Espainian egiazaturiko diplomazia eta kontsulatu-tako funtzionarioen seme-alabak.

c) Espainian jaio baina guraso atzerritarrak dituztenak, baldin eta bi gurasook naziootasunik ez badute, edo bataren nahiz bestearen legeriek ez badiote seme-ari edo alabari naziootasunik eratzkitzen.

d) Espainian jaio baina seme-alabatasuna zehaztu gabe dutenak. Ondore horietarako, adingabeen lehenengo egonaldi ezaguna Espainiako lurraldean izan bada, adingabe horiek Espainiako lurraldean jaio direla uste da.

2. Espainian izandako jaiotza edo seme-alabatasuna zehaztu bada hemezortzi urte

de los dieciocho años de edad, no son por sí solos causa de adquisición de la nacionalidad española.

El interesado tiene entonces derecho a optar por la nacionalidad española de origen en el plazo de dos años a contar desde aquella determinación.

Artículo 18

La posesión y utilización continuada de la nacionalidad española durante diez años, con buena fe y basada en un título inscrito en el Registro Civil, es causa de consolidación de la nacionalidad, aunque se anule el título que la originó.

Artículo 19

1. El extranjero menor de dieciocho años adoptado por un español adquiere, desde la adopción, la nacionalidad española de origen.

2. Si el adoptado es mayor de dieciocho años, podrá optar por la nacionalidad española de origen en el plazo de dos años a partir de la constitución de la adopción.

Artículo 20

1. Tienen derecho a optar por la nacionalidad española:

a) Las personas que estén o hayan estado sujetas a la patria potestad de un español.
b) Aquellos cuyo padre o madre hubiera sido originariamente español y nacido en España.

c) Las que se hallen comprendidas en el último apartado de los artículos 17 y 19.

2. La declaración de opción se formulará:

a) Por el representante legal del optante, menor de catorce años o incapacitado. En este caso, la opción requiere autorización

bete eta gero, jaiotza eta seme-alabatasun horiek berez ez dira Espainiako naziokotasuna eskuratzeko arrazoiak.

Halakoetan, interesdunak Espainiako jatorrizko naziokotasuna aukera dezake, harako zehaztapena gertatu eta bi urteko epean.

18. artikulua

Espainiako naziokotasuna eduki eta erabiltzea, hamar urtetan zehar eta jarraika, onustez eta Erregistro Zibilean inskribatutako tituluan oinarrituz, naziokotasuna sendotzeko arrazoa da, nahiz eta gero naziokotasun hori eragin zuen titulua deuseztatu.

19. artikulua

1. Espainiar batek adoptatzen badu hemezortzi urtekoa baino gazteagoa den adingabe atzerritarra, atzerritar horrek Espainiako jatorrizko naziokotasuna eskuratuko du adopzio-unetik.

2. Adoptatua hemezortzi urtekoa baino nagusiagoa bada, adoptatu horrek Espainiako jatorrizko naziokotasuna aukera dezake adopzioa eratu eta hurrengo bi urteetako epean.

20. artikulua

1. Espainiako naziokotasuna aukera dezakete:

a) Espainiar baten guraso-ahalaren menpe daudenek edo egon direnek.
b) Aita edo ama jatorriz espainarra dutenek, guraso hori Espainian jaio bada.

c) 17 eta 19. artikuluetako azken paragrafoan aipatzen direnek.

2. Aukeraren inguruko adierazpena egin dezakete:

a) Aukeratzaillearen legezko ordezkariak, baldin eta aukeratzaille hori hamalau urtekoa baino gazteagoa edo ezgaitua

del encargado del Registro Civil del domicilio del declarante, previo dictamen del Ministerio Fiscal.

Dicha autorización se concederá en interés del menor o incapaz.

b) Por el propio interesado, asistido por su representante legal, cuando aquél sea mayor de catorce años o cuando, aun estando incapacitado, así lo permita la sentencia de incapacitación.

c) Por el interesado, por sí solo, si está emancipado o es mayor de dieciocho años. La opción caducará a los veinte años de edad, pero si el optante no estuviera emancipado según su ley personal al llegar a los dieciocho años, el plazo para optar se prolongará hasta que transcurran dos años desde la emancipación.

d) Por el interesado, por sí solo, dentro de los dos años siguientes a la recuperación de la plena capacidad. Se exceptúa el caso en que haya caducado el derecho de opción conforme al párrafo c).

3. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, el ejercicio del derecho de opción previsto en el apartado 1.b) de este artículo no estará sujeto a límite alguno de edad.

Artículo 21

1. La nacionalidad española se adquiere por carta de naturaleza, otorgada discrecionalmente mediante Real Decreto, cuando en el interesado concurren circunstancias excepcionales.

2. La nacionalidad española también se adquiere por residencia en España, en las

bada. Kasu horretan, aukera egin ahal izateko, beharrezkoa da Fiskaltzak aurretiaz irizpena igortzea eta adierazlearen egoitzari dagokion Erregistro Zibileko arduradunak baimena ematea.

Baimen hori adingabearen edo ezgaituaren intereserako emango da.

b) Interesdunak berak, bere legezko ordezkariaren laguntzarekin, interesdun hori hamalau urtekoa baino nagusiagoa denean, edo, ezgaituta egonda ere, ezgaiteta-epaiak hori egitea ahalbidetzen diotenean.

c) Interesdunak, bere kabuz, emantzipaturik badago edo hemezortzi urtekoa baino nagusiagoa bada. Aukera hori iraungi egingo da interesdunak hogeii urte betetzen dituenean; baina aukeratzailerak bere lege pertsonalaren arabera ez badago emantzipaturik hemezortzi urte betetzean, aukera egiteko epea luzatu egingo da emantzipazioaren ondorengo bi urteak igaro arte.

d) Interesdunak, bere kabuz, gaitasun osoa berreskuratu eta hurrengo bi urteetako epean. Salbuespen gisa har daiteke c) idatz-zatiarekin bat etorritik aukera- eskubidea iraungitzea.

3. Aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, artikuluko honen 1.b) idatz-zatian ezarritako aukera- eskubidearen egikaritzak ez du inolako adin-mugarik izango.

21. artikulua

1. Interesdunak salbuespeneko inguruabarrak dituenean, Espainiako naziokotasuna eskuratzen da, errege-dekretuaren bidez eta zuhurtziaz arakotasunez, herritartze-agiria emanez.

2. Espainian bizilekua izateagatik, halaber, Espainiako naziokotasuna eskuratzen da,

condiciones que señala el artículo siguiente y mediante la concesión otorgada por el Ministro de Justicia, que podrá denegarla por motivos razonados de orden público o interés nacional.

3. En uno y otro caso la solicitud podrá formularla:

a) El interesado emancipado o mayor de dieciocho años.

b) El mayor de catorce años asistido por su representante legal.

c) El representante legal del menor de catorce años.

d) El representante legal del incapacitado o el incapacitado, por sí solo o debidamente asistido, según resulte de la sentencia de incapacitación.

En este caso y en el anterior, el representante legal sólo podrá formular la solicitud si previamente ha obtenido autorización conforme a lo previsto en la letra a) del apartado 2 del artículo anterior.

4. Las concesiones por carta de naturaleza o por residencia caducan a los ciento ochenta días siguientes a su notificación, si en este plazo no comparece el interesado ante funcionario competente para cumplir los requisitos del artículo 23.

Artículo 22

1. Para la concesión de la nacionalidad por residencia se requiere que ésta haya durado diez años. Serán suficientes cinco años para los que hayan obtenido la condición de refugiado y dos años cuando se trate de nacionales de origen de países iberoamericanos, Andorra, Filipinas, Guinea Ecuatorial o Portugal o de

hurrengo artikulua zehaztutako baldintzetan eta justizia-ministroak emanda; ministroak ezezkua eman diezaioke naziokotasuna emateari, ordena publikoa edo nazioko interesa oinarri duten arrazoiengatik.

3. Kasu batean eta bestean, eskabidea egin dezakete:

a) Interesdun emantzipatuak edo hemezortzi urtekoa baino nagusiagoa denak.

b) Hamalau urtekoa baino nagusiagoa denak, bere legezko ordezkariaren laguntzarekin.

c) Hamalau urtekoa baino gazteagoa den adingabearen legezko ordezkariak.

d) Ezgaituaren legezko ordezkariak edo ezgaituak berak, bere kabuz nahiz behar besteko laguntzarekin, ezgaiteta-epaiak eratoritzen duenaren arabera.

Kasu horretan eta aurreko kasuan ere, eskabidea egin ahal izateko, legezko ordezkariak aurretiaz baimena lortu behar du, aurreko artikulua 2. paragrafoa a) letrarekin bat etorritik.

4. Herritartze-agiriaren bidezko emateak edo bizilekua izatearen bidezko emateak iraungi egingo dira jakinarazpenaren osteko ehun eta laurogei egunetan, baldin eta epe horretan interesduna ez bada funtzionario eskudunaren aurrean agertu 23. artikuluan zehaztutako betekizunak gauzatzeko.

22. artikulua

1. Bizilekua izateagatik naziokotasuna emateko, beharrezkoa da bizileku hori hamar urtetan zehar izatea. Bost urte nahiko izango dira errefuxiatu-izatea eskuratu dutenentzat; eta bi urte, Iberoamerikako herrietakoentzat, Andorra, Filipina Uharteetakoentzat, Ekuatore Ginea, Portugal eta herri

sefardíes.

2. Bastará el tiempo de residencia de un año para:

- a) El que haya nacido en territorio español.
- b) El que no haya ejercitado oportunamente la facultad de optar.
- c) El que haya estado sujeto legalmente a la tutela, guarda o acogimiento de un ciudadano o institución españoles durante dos años consecutivos, incluso si continuare en esta situación en el momento de la solicitud.
- d) El que al tiempo de la solicitud llevare un año casado con español o española y no estuviere separado legalmente o de hecho.

e) El viudo o viuda de española o español, si a la muerte del cónyuge no existiera separación legal o de hecho.

f) El nacido fuera de España de padre o madre, abuelo o abuela, que originariamente hubieran sido españoles.

3. En todos los casos, la residencia habrá de ser legal, continuada e inmediatamente anterior a la petición.

A los efectos de lo previsto en el párrafo d) del apartado anterior, se entenderá que tiene residencia legal en España el cónyuge que conviva con funcionario diplomático o consular español acreditado en el extranjero.

4. El interesado deberá justificar, en el expediente regulado por la legislación del Registro Civil, buena conducta cívica y suficiente grado de integración en la sociedad española.

5. La concesión o denegación de la nacionalidad por residencia deja a salvo la vía judicial contencioso-administrativa.

Artículo 23

sefardietakoentzat.

2. Bizilekua urtebetean izatea nahiko da:

- a) Espainiako lurraldean jaioarentzat.
- b) Aukeratzeko ahalmena garaiz egikaritu ez duenarentzat.
- c) Jarraikako bi urtetan eta lege-aginduz, Espainiako herritar edo erakunde baten tutoretza, zaintza edo harrerapean egon denarentzat, eskabidea egiteko unean oraindik egoera horretan izan arren.

d) Eskabidea egitean, gizon nahiz emakume espainiarrarekin urtebete ezkondurik egin duenarentzat, legez edo egitez banandurik ez badago.

e) Espainiar baten alargunarentzat, ezkontidea hiltzean legezko edo egitezko banantzerik ez badago.

f) Espainiatik kanpo jaio denarentzat, horren aita, ama, aitona edo amona jatorriz espainiarra izan bada.

3. Kasu horietan guztietan, bizilekua legezkoa, jarraikakoa eta eskaeraren aurrekoxea izan behar da.

Aurreko paragrafoaren d) idatz-zatian agindutakoaren ondoretarako, atzerrian egiaztaturiko diplomazia eta kontsulatuetoako funtzionario espainiarrarekin bizi den ezkontideak Espainian legezko bizilekua duela ulertuko da.

4. Erregistro Zibilari buruzko legeriak araututako espedienteetan, interesdunak egiaztatu beharko du herritar zintzoa dela eta Espainiako gizartean behar beste integratuta dagoela.

5. Bizilekua izateagatik naziokotasuna emateak ala ez emateak ez dio kalterik egingo Administrazioarekiko auzibideari.

23. artikulua

Son requisitos comunes para la validez de la adquisición de la nacionalidad española por opción, carta de naturaleza o residencia:

a) Que el mayor de catorce años y capaz para prestar una declaración por sí jure o prometa fidelidad al Rey y obediencia a la Constitución y a las Leyes.

b) Que la misma persona declare que renuncia a su anterior nacionalidad.

Quedan a salvo de este requisito los naturales de países mencionados en el apartado 1 del artículo 24.

c) Que la adquisición se inscriba en el Registro Civil español.

Artículo 24

1. Pierden la nacionalidad española los emancipados que, residiendo habitualmente en el extranjero, adquieran voluntariamente otra nacionalidad o utilicen exclusivamente la nacionalidad extranjera que tuvieran atribuida antes de la emancipación. La pérdida se producirá una vez que transcurran tres años, a contar, respectivamente, desde la adquisición de la nacionalidad extranjera o desde la emancipación. No obstante, los interesados podrán evitar la pérdida si dentro del plazo indicado declaran su voluntad de conservar la nacionalidad española al encargado del Registro Civil.

La adquisición de la nacionalidad de países iberoamericanos, Andorra, Filipinas, Guinea Ecuatorial o Portugal no es bastante para producir, conforme a este apartado, la pérdida de la nacionalidad española de origen.

2. En todo caso, pierden la nacionalidad

Aukeraren bidez, herritartze-agiriaren bidez edo bizilekua izatearen bidez, Espainiako naziokotasuna eskuratu eta eskuraketa hori baliozkoa izan dadin, baldintza erkide hauek bete behar dira:

a) Hamalau urtekoa baino nagusiagoa izan eta bere kabuz adierazpena egiteko gaitasuna duenak zin egin edo hitzeman behar du Erregeari fideltasuna diola, eta Konstituzio eta legeei, obedientzia.

b) Pertsona berberak adierazi behar du aurretiazko naziokotasunari uko egiten diola.

Betekizun horretatik salbuetsita geratzen dira 24. artikulua 1. paragrafoan aipatutako herrietakoak.

c) Eskuraketa Espainiako Erregistro Zibilean inskribatu behar da.

24. artikulua

1. Emantzipatuek Espainiako naziokotasuna galtzen dute, baldin eta atzerrian ohiko bizilekua izan eta euren borondatez beste naziokotasun bat eskuratzen badute, edo modu eskusiboan erabiltzen badute emantzipazioaren aurretik eratziki izan zaien naziokotasun atzeritarra. Galera hiru urte igarotakoan gertatuko da, hurrenez hurren, atzerriko naziokotasuna eskuratu zenetik edo emantzipaziotik zenbatuta. Dena den, interesdunek galera saihestu ahal izango dute, baldin eta aipatu epe horretan Erregistro Zibileko arduradunari adierazten badiote Espainiako naziokotasunari eusteko borondatea dutela.

Paragrafo honekin bat etorritik, Iberoamerikako herrietako, Andorra, Filipina Uharteetako, Ekuatore Ginea edo Portugalgo naziokotasuna eskuratzea berez ez da nahiko, Espainiako jatorrizko naziokotasuna galtzeko.

3. Edozein kasutan ere, espainiar

española los españoles emancipados que renuncien expresamente a ella, si tienen otra nacionalidad y residen habitualmente en el extranjero.

3. Los que habiendo nacido y residiendo en el extranjero ostenten la nacionalidad española por ser hijos de padre o madre españoles, también nacidos en el extranjero, cuando las leyes del país donde residan les atribuyan la nacionalidad del mismo, perderán, en todo caso, la nacionalidad española si no declaran su voluntad de conservarla ante el encargado del Registro Civil en el plazo de tres años, a contar desde su mayoría de edad o emancipación.

4. No se pierde la nacionalidad española, en virtud de lo dispuesto en este precepto, si España se hallare en guerra.

Artículo 25

1. Los españoles que no lo sean de origen perderán la nacionalidad:

a) Cuando durante un período de tres años utilicen exclusivamente la nacionalidad a la que hubieran declarado renunciar al adquirir la nacionalidad española.

b) Cuando entren voluntariamente al servicio de las armas o ejerzan cargo político en un Estado extranjero contra la prohibición expresa del Gobierno.

2. La sentencia firme que declare que el interesado ha incurrido en falsedad, ocultación o fraude en la adquisición de la nacionalidad española produce la nulidad de tal adquisición, si bien no se derivarán de ella efectos perjudiciales para terceros de buena fe.

La acción de nulidad deberá ejercitarse por el Ministerio Fiscal de oficio o en virtud de

emantzipatuek Espainiako naziokotasuna galtzen dute, horri beren beregi uko egiten badiote, beste naziokotasun bat badute eta atzerrian euren ohiko bizilekua badute.

3. Norbaitzuek, atzerrian jaio eta bizi arren, Espainiako naziokotasuna badute, aita edo ama espainiarra izateagatik, guraso hori ere atzerrian jaio arren, eta euren bizilekua zein herritan izan eta herri horretako legeek bertako naziokotasuna ematen dietenean, Espainiako naziokotasuna galduko dute beti, hiru urteko epean ez badiote Erregistro Zibileko arduradunari adierazten naziokotasun horri eusteko borondatea dutela; epearen zenbaketa hasten da haiek adin-nagusitasuna edo emantzipazioa lortzen dutenetik.

4. Manu honetan xedatutakoaren arabera, ez da Espainiako naziokotasuna galtzen, Espainia gerran izanez gero.

25. artikulua

1. Jatorriz espainiar ez direnek naziokotasuna galduko dute:

a) Espainiako naziokotasuna eskuratzean, beste naziokotasun bati uko egiten diotela adierazi ondoren, hiru urteko epean, naziokotasun hori bakar-bakarrik erabiltzen dutenean.

b) Gobernuak beren beregi emandako debekuaren aurka, atzerriko estatu baten alde euren borondatez armak hartzen badituzte, edo estatu horretan edozein kargu politiko betetzen badute.

2. Epai irmoak adierazten duenean interesdunak, Espainiako naziokotasuna eskuratzean, faltsutze, ezkutatze edo iruzur egin duela, epai horrek eskuraketaren deuseztasuna dakar; baina deuseztasun horrek ez du ondore kaltegarririk ekarriko hirugarren onustedunen aurka.

Deuseztasun-akzioa Fiskaltzak egikaritu behar du, ofizioz edo salaketaren ondorioz,

denuncia, dentro del plazo de quince años.

Artículo 26

1. Quien haya perdido la nacionalidad española podrá recuperarla cumpliendo los requisitos siguientes:

a) Ser residente legal en España.

Este requisito no será de aplicación a los emigrantes ni a los hijos de emigrantes.

En los demás casos podrá ser dispensado por el Ministro de Justicia cuando concurren circunstancias excepcionales.

b) Declarar ante el encargado del Registro Civil su voluntad de recuperar la nacionalidad española.

c) Inscribir la recuperación en el Registro Civil.

2. No podrán recuperar, o adquirir, en su caso, la nacionalidad española, sin previa habilitación concedida discrecionalmente por el Gobierno los que se encuentren incurso en cualquiera de los supuestos previstos en el artículo anterior.

Artículo 27

Los extranjeros gozan en España de los mismos derechos civiles que los españoles, salvo lo dispuesto en las leyes especiales y en los Tratados.

Artículo 28

Las corporaciones, fundaciones y asociaciones, reconocidas por la ley y domiciliadas en España, gozarán de la nacionalidad española, siempre que tengan el concepto de personas jurídicas con arreglo a las disposiciones del presente Código.

Las asociaciones domiciliadas en el extranjero tendrán en España la consideración y los derechos que determinen los tratados o leyes especiales.

TÍTULO II DEL NACIMIENTO Y LA EXTINCIÓN DE LA PERSONALIDAD

hamabost urteko epearen barruan.

26. artikulua

1. Espainiako naziokotasuna galdu duenak hori berreskura dezake hurrengo betekizunak gauzatu gero:

a) Espainian legezko bizilekua izatea.

Betekizun hori ez zaie aplikatzen emigranteei, ezta euren seme-alabei ere.

Gainerako kasuetan, justizia-ministroak betekizuna barka dezake salbuespeneko inguruabarrak izanez gero.

b) Erregistro Zibileko arduradunari adieraztea Espainiako naziokotasuna berreskuratzeko borondatea.

c) Berreskuraketa Erregistro Zibilean inskribatzea.

2. Gobernuak zuhurtziara eta aurretiaz emandako gaikuntzarik izan gabe, ezin dute Espainiako naziokotasuna berreskuratu edo, hala denean, hori eskuratu aurreko artikuluan aipatutako kasuetatik edozeinetan daudenek.

27. artikulua

Lege berezietan eta itunetan xedaturikoari kalterik egin gabe, atzeritarrek espainiarren eskubide zibil berberak dituzte Espainian.

28. artikulua

Korporazio, fundazio eta elkarteek, lege-aitorpena izan eta egoitza Espainian badute, Espainiako naziokotasuna izango dute, kode honetako xedapenen arabera pertsona juridikoak izanez gero.

Elkarteek atzerrian badute egoitza, itunetan edo lege berezietan zehazturiko izaera eta eskubideak izango dituzte Espainian.

II. TITULUA NORTASUN ZIBILAREN SORRERA ETA AZKENTZEA

CIVIL

CAPÍTULO I De las personas naturales

Artículo 29

El nacimiento determina la personalidad; pero el concebido se tiene por nacido para todos los efectos que le sean favorables, siempre que nazca con las condiciones que expresa el artículo siguiente.

Artículo 30

Para los efectos civiles, sólo se reputará nacido el feto que tuviere figura humana y viviere veinticuatro horas enteramente desprendido del seno materno.

Artículo 31

La prioridad del nacimiento, en el caso de partos dobles, da al primer nacido los derechos que la ley reconozca al primogénito.

Artículo 32

La personalidad civil se extingue por la muerte de las personas.

Artículo 33

Si se duda, entre dos o más personas llamadas a sucederse, quién de ellas ha muerto primero, el que sostenga la muerte anterior de una o de otra, debe probarla; a falta de prueba, se presumen muertas al mismo tiempo y no tiene lugar la transmisión de derechos de uno a otro.

Artículo 34

Respecto a la presunción de muerte del ausente y sus efectos, se estará a lo dispuesto en el título VIII de este libro.

CAPÍTULO II De las personas jurídicas

Artículo 35

Son personas jurídicas:

I. KAPITULUA Pertsona fisikoak

29. artikulua

Jaiotzak nortasuna dakar; baina ernaldua jaiotzat jotzen da, mesedegarri zaizkion ondore guztietarako, ernaldu hori jaio bada hurrengo artikulua adierazten dituen baldintzetan.

30. artikulua

Ondore zibiletarako, fetua jaiotzat joko da, baldin eta giza itxura badu eta hogeita lau orduz amaren sabeletik oso-osorik askatuta bizi bada.

31. artikulua

Erditze bikoitzetan, jaiotzaren lehenetsunak lehenengo jaio denari ematen dizkio legeak preuari aitortzen dizkion eskubideak.

32. artikulua

Pertsonen heriotzak nortasun zibila azkentzen du.

33. artikulua

Bi pertsona edo gehiagori deitu bazaie elkarren oinordeko izateko, zalantzak badaude lehenago nor hil den jakiteko, eta norbaitek adierazten badu bataren edo bestearen heriotza aurretik gertatu dela, orduan, berari dagokio hori frogatzea; frogarik izan ezean, bibiok aldi berean hil direla uste da, eta batarendik bestearengana ez da eskubide- eskualdaketarik gertatzen.

34. artikulua

Absentearen inguruko heriotza-presuntzioari eta horren ondoreei dagokienez, liburu honen VIII. tituluan xedatutakoa beteko da.

II. KAPITULUA Pertsona juridikoak

35. artikulua

Pertsona juridikoak dira:

1) Las corporaciones, asociaciones y fundaciones de interés público reconocidas por la ley.

Su personalidad empieza desde el instante mismo en que, con arreglo a derecho, hubiesen quedado válidamente constituidas.

2) Las asociaciones de interés particular, sean civiles, mercantiles o industriales, a las que la ley conceda personalidad propia, independiente de la de cada uno de los asociados.

Artículo 36

Las asociaciones a que se refiere el número 2. del artículo anterior se regirán por las disposiciones relativas al contrato de sociedad, según la naturaleza de éste.

Artículo 37

La capacidad civil de las corporaciones se regulará por las leyes que las hayan creado o reconocido; la de las asociaciones por sus estatutos; y la de las fundaciones por las reglas de su institución, debidamente aprobadas por disposición administrativa, cuando este requisito fuere necesario.

Artículo 38

Las personas jurídicas pueden adquirir y poseer bienes de todas clases, así como contraer obligaciones y ejercitar acciones civiles o criminales, conforme a las leyes y reglas de su constitución.

La Iglesia se regirá en este punto por lo concordado entre ambas potestades; y los establecimientos de instrucción y beneficencia por lo que dispongan las leyes especiales.

Artículo 39

Si por haber expirado el plazo durante el cual funcionaban legalmente, o por haber realizado el fin para el cual se

1) Legeak aitortu dituen eta interes publikoa duten korporazio, elkarte eta fundazioak.

Horien nortasuna hasten da zuzenbidearen arabera baliozkotasunez eratu diren unetik beretik.

2) Interes pribatuko elkarteak, horiek zibilak, merkataritzakoak nahiz industriakoak izan, baldin eta legeak berezko nortasuna ematen badie, elkartekideengandik gain lokabe.

36. artikulua

Sozietate-kontratuari buruzko xedapenek arautuko dituzte, kontratu horren izaeraren arabera, aurreko artikulua 2. zenbakian aipatutako elkarteak.

37. artikulua

Legeek korporazioak sortu edo aitortu badituzte, lege horiek arautuko dute halako korporazioen gaitasun zibila; elkarteena, horien estatutuek; eta fundazioena, euren eraketa-erregelek, baldin eta erregela horiek administrazio- xedapenaren bidez behar bezala onetsi badira, betekizun hori beharrezkoa denean.

38. artikulua

Pertsona juridikoek mota guztietako ondasunak eskura eta eduki ditzakete, betebeharrak hartu ahal dituzte, eta akzio zibil nahiz kriminalak egikaritu ahal dituzte, legeekin eta euren eraketa- erregelekin bat etorritik.

Gai horri dagokionez, bi ahalen artean hitzarturikoak eraenduko du Eliza; eta lege berezietan xedaturikoak arautuko ditu ikastetxe eta ongintza-etxeak.

39. artikulua

Korporazio, elkarte edo fundazioek jarduteari uzten badiote, legez jarduteko epea amaitu delako, euren helburua bete

constituyeron, o por ser ya imposible aplicar a éste la actividad y los medios de que disponían, dejasen de funcionar las corporaciones, asociaciones y fundaciones, se dará a sus bienes la aplicación que las leyes, o los estatutos, o las cláusulas fundacionales, les hubiesen en esta previsión asignado. Si nada se hubiere establecido previamente, se aplicarán esos bienes a la realización de fines análogos, en interés de la región, provincia o Municipio que principalmente debieran recoger los beneficios de las instituciones extinguidas.

TÍTULO III DEL DOMICILIO

Artículo 40

Para el ejercicio de los derechos y el cumplimiento de las obligaciones civiles, el domicilio de las personas naturales es el lugar de su residencia habitual, y en su caso, el que determine la Ley de Enjuiciamiento Civil.

El domicilio de los diplomáticos residentes por razón de su cargo en el extranjero, que gocen del derecho de extraterritorialidad, será el último que hubieren tenido en territorio español.

Artículo 41

Cuando ni la ley que las haya creado o reconocido, ni los estatutos o las reglas de fundación fijaren el domicilio de las personas jurídicas, se entenderá que lo tienen en el lugar en que se halle establecida su representación legal, o donde ejerzan las principales funciones de su instituto.

TÍTULO IV DEL MATRIMONIO

CAPÍTULO I De la promesa de matrimonio

Artículo 42

La promesa de matrimonio no produce

delako edo helburu hori lortzeko ezin daitezkeelako erabili euren jarduera eta baliabideak, orduan, korporazio, elkarte edo fundazio horien ondasunei eman behar zaie legeek, estatutuek nahiz fundazio-klausulek horretarako esleitutako erabilera. Aldez aurretik ez bada ezer ezarri, ondasunok erabili behar dira haien antzeko helburuak lortzeko, azkendutako erakundeen onura gehienak jaso behar lituzkeen erregio, probintzia edo udalerraren intereserako.

III. TITULUA EGOITZA

40. artikulua

Eskubideak egikaritu eta betebeharrak zibilak betetzeko, pertsona fisikoen egoitza da euren ohiko bizilekuari dagokion tokia, eta, hala denean, Prozedura Zibilar buruzko Legeak zehazturikoa.

Diplomaziakoek, euren karguarengatik, bizilekua atzerrian badute, eta lurraldez kanpokotasun eskubidea badute, euren egoitza izango da Espainiako lurraldean izan duten azkenekoa.

41. artikulua

Pertsona juridikoa sortu edo aitortu duen legeak, estatutuek edo eraketa-erregelek ez dutenean finkatu pertsona juridiko horren egoitza, ulertuko da pertsona juridikoak egoitza duela bere legezko ordezkaritza non izan eta bertan, edo bere eraketari dagozkion eginkizun garrantzitsuenak non bete eta toki horretan.

IV. TITULUA EZKONTZA

I. KAPITULUA Ezkontitza

42. artikulua

Ezkontitzak ez du ezkontzeko betebeharririk

obligación de contraerlo ni de cumplir lo que se hubiere estipulado para el supuesto de su no celebración.

No se admitirá a trámite la demanda en que se pretenda su cumplimiento.

Artículo 43

El incumplimiento sin causa de la promesa cierta de matrimonio hecha por persona mayor de edad o por menor emancipado sólo producirá la obligación de resarcir a la otra parte de los gastos hechos y las obligaciones contraídas en consideración al matrimonio prometido.

Esta acción caducará al año, contado desde el día de la negativa a la celebración del matrimonio.

CAPÍTULO II De los requisitos del matrimonio

Artículo 44

El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio conforme a las disposiciones de este Código.

El matrimonio tendrá los mismos requisitos y efectos cuando ambos contrayentes sean del mismo o de diferente sexo.

Artículo 45

No hay matrimonio sin consentimiento matrimonial.

La condición, término o modo del consentimiento se tendrá por no puesta.

Artículo 46

No pueden contraer matrimonio:

- 1) Los menores de edad no emancipados.
- 2) Los que estén ligados con vínculo matrimonial.

Artículo 47

sortzen, eta, orobat, ez du betebeharririk sortzen, ezkontzarik ez dagoenerako hizpatu dena betetzeko.

Ez da demandaren izapidetza onartuko, horrekin ezkontitza betetzea lortu nahi bada.

43. artikulua

Adin nagusikoak edo adingabeko emantzipatuak egiazko ezkontitza ematen badu, eta, arrazoirik gabe, ez-betetzea gertatzen bada, beste alderdiari kalte-ordaina baino ez zaio eman behar, ez-betetzearen ondorioz berak izan dituen gastuengatik, bai eta hitzemandako ezkontza dela-eta hartu dituen betebeharrengatik ere.

Akzio horren iraungitzea urtebeteko epean gertatuko da, ezkontzeari ezetza eman zaion egunetik zenbatuta.

II. KAPITULUA Ezkontzaren Betekizunak

44. artikulua

Gizonezkoak eta emakumezkoak ezkontzeko eskubidea dute, kode honen xedapenekin bat etorritz.

Ezkontzak betekizun eta ondore berberak izango ditu, bi ezkongaiak sexu berdinekoak izan zein desberdinekoak izan.

45. artikulua

Ez dago ezkontzarik, ezkontzeko adostasunik gabe.

Jarri gabekotzat hartuko da adostasunaren gaineko baldintza, epe-muga edo modua.

46. artikulua

Ezin dira ezkondu:

- 1) Adingabeko emantzipatugabeak.
- 2) Ezkontza-loturaren bidez elkartuta daudenak.

47. artikulua

Tampoco pueden contraer matrimonio entre sí:

- 1) Los parientes en línea recta por consanguinidad o adopción.
- 2) Los colaterales por consanguinidad hasta el tercer grado.
- 3) Los condenados como autores o cómplices de la muerte dolosa del cónyuge de cualquiera de ellos.

Artículo 48

El Ministro de Justicia puede dispensar, a instancia de parte, el impedimento de muerte dolosa del cónyuge anterior.

El Juez de Primera Instancia podrá dispensar, con justa causa y a instancia de parte, los impedimentos del grado tercero entre colaterales y de edad a partir de los catorce años. En los expedientes de dispensa de edad deberán ser oídos el menor y sus padres o guardadores.

La dispensa ulterior convalida, desde su celebración, el matrimonio cuya nulidad no haya sido instada judicialmente por alguna de las partes.

CAPÍTULO III De la forma de celebración del matrimonio

SECCIÓN I Disposiciones generales

Artículo 49

Cualquier español podrá contraer matrimonio dentro o fuera de España:

- 1) Ante el Juez, Alcalde o funcionario señalado por este Código.
- 2) En la forma religiosa legalmente prevista.

También podrá contraer matrimonio fuera de España con arreglo a la forma establecida por la ley del lugar de celebración.

Era berean, ezin dira elkarrekin ezkondu:

- 1) Odol bidez edo adopzioaren bidez, zuzeneko lerroan ahaide direnak.
- 2) Hirugarren gradurainoko albokoak, odol bidez.
- 3) Euretatik edozeinen ezkontidea doloz hiltzeagatik, egile edo sopikun gisa kondenatuak izan direnak.

48. artikulua

Alderdiak hala eskatuz gero, justizia-ministroak ken dezake aurreko ezkontidea doloz hiltzeagatiko eragozpena.

Alderdiak hala eskatu, eta horretarako arrazoi zuzena izanez gero, lehen auzialdiko epaileak ken ditzake albokoen arteko hirugarren graduko eragozpenak, bai eta adinaren eragozpena ere, hamalau urtetik aurrera. Adinaren eragozpena kentzeko espedienteetan, entzun beharko zaie adingabeei eta horien guraso edo zaintzaileei.

Gerogarrenean eragozpena kentzeak ezkontza deuseza baliozkotzen du, ezkontza hori egin den unetik, baldin eta alderdietatik batek ez badu ezkontzaren deuseztasuna eragin, epaiketaren bidez.

III. KAPITULUA Ezkontzeko Forma

I. ATALA Xedapen orokorrak

49. artikulua

Espainiar oro ezkon daiteke, Espainian edo Espainiatik kanpo:

- 1) Epailearen, alkatearen edo kode honek aipaturiko funtzionarioaren aurrean.
- 2) Legez ezarritako forma erlijiosoan.

Espainiarrak ezkon daitezke, Espainiatik kanpo ere, ezkontza zein tokitan egin eta toki horretako legeak ezarritako formaren arabera.

Artículo 50

Si ambos contrayentes son extranjeros, podrá celebrarse el matrimonio en España con arreglo a la forma prescrita para los españoles o cumpliendo la establecida por la ley personal de cualquiera de ellos.

SECCIÓN II *De la celebración ante el Juez, Alcalde o funcionario que haga sus veces*

Artículo 51

Será competente para autorizar el matrimonio:

- 1) El Juez encargado del Registro Civil y el Alcalde del municipio donde se celebre el matrimonio o concejal en quien éste delegue.
- 2) En los municipios en que no resida dicho Juez, el delegado designado reglamentariamente.
- 3) El funcionario diplomático o consular encargado del Registro Civil en el extranjero.

Artículo 52

Podrá autorizar el matrimonio del que se halle en peligro de muerte:

- 1) El Juez encargado del Registro Civil, el delegado o el Alcalde, aunque los contrayentes no residan en la circunscripción respectiva.
- 2) En defecto de Juez, y respecto de los militares en campaña, el Oficial o Jefe superior inmediato.
- 3) Respecto de los matrimonios que se celebren a bordo de nave o aeronave, el Capitán o Comandante de la misma.

Este matrimonio no requerirá para su autorización la previa formación de expediente, pero sí la presencia, en su celebración, de dos testigos mayores de edad, salvo imposibilidad acreditada.

50. artikulua

Bi ezkontideak atzeritarrak izanez gero, ezkontza Espainian egin daiteke, espainiarrentzat agindutako formaren arabera edo euretatik edozeinen lege pertsonalak ezarritako forma betez.

II. ATALA *Epailearen, alkatearen edo horien ordezeko funtzionarioaren aurrean ezkontzea*

51. artikulua

Ezkontza eskuesteko eskuduna izango da:

- 1) Erregistro Zibilaren ardura duen epailea, eta ezkontza egiten den udalerriko alkatea edo horren eskuordetza duen zinegotzia.
- 2) Halako epailea ez dagoen udalerrietan, alkatea edo araudi bidez izendaturiko eskuordea.
- 3) Atzerrian Erregistro Zibilaren ardura duen funtzionarioa, diplomaziakoa nahiz kontsulatukoa.

52. artikulua

Hilzorian dagoenaren ezkontza eskuets dezake:

- 1) Erregistro Zibilaren ardura duen epaileak, eskuordeak edo alkateak, nahiz eta ezkongaiak kasuan kasuko mugabarruan bizilekurik izan ez.
- 2) Epailerik izan ezean, eta kanpainen dauden militarrei dagokienez, horien goiko ofizialak edo buruak.
- 3) Itsasontzian nahiz aireontzian egindako ezkontzei dagokienez, horren kapitainak edo komandanteak.

Ezkontza hori eskuesteko ez da beharrezkoa aurretiaz espedientea osatzea; baina, ezkontza egitean, bi lekuko adin nagusiko izan behar dira bertan, horretarako ezintasuna egiaztatzen denean izan ezik.

Artículo 53

La validez del matrimonio no quedará afectada por la incompetencia o falta de nombramiento legítimo del Juez, Alcalde o funcionario que lo autorice, siempre que al menos uno de los cónyuges hubiera procedido de buena fe, y aquellos ejercieran sus funciones públicamente.

Artículo 54

Cuando concorra causa grave suficientemente probada, el Ministro de Justicia podrá autorizar el matrimonio secreto. En este caso, el expediente se tramitará reservadamente, sin la publicación de edictos o proclamas.

Artículo 55

Podrá autorizarse en el expediente matrimonial que el contrayente que no resida en el distrito o demarcación del Juez, Alcalde o funcionario autorizante celebre el matrimonio por apoderado a quien haya concedido poder especial en forma auténtica, pero siempre será necesaria la asistencia personal del otro contrayente.

En el poder se determinará la persona con quien ha de celebrarse el matrimonio, con expresión de las circunstancias personales precisas para establecer su identidad.

El poder se extinguirá por la revocación del poderdante, por la renuncia del apoderado o por la muerte de cualquiera de ellos. En caso de revocación por el poderdante bastará su manifestación en forma auténtica antes de la celebración del matrimonio. La revocación se notificará de inmediato al Juez, Alcalde o funcionario autorizante.

Artículo 56

Quienes deseen contraer matrimonio acreditarán previamente, en expediente

53. artikulua

Epaile, alkate edo funtzionarioak ezkontza eskuetsi arren, eskugabea bada edo legebidez izendatuta ez badago, horrek ez du ukituko ezkontzaren baliozkotasuna, baldin eta ezkontide batek, behintzat, onustez jardun badu, eta haiek jendaurrean bete badituzte euren eginkizunak.

54. artikulua

Behar beste frogatutako arrazoi larria dagoenean, justizia-ministroak isilpeko ezkontza eskuets dezake. Kasu horretan, espedientearen izapideak isilpean egingo dira, ediktu edo aldarririk argitaratu gabe.

55. artikulua

Epaile, alkate edo funtzionarioak ezkontza eskuesten badu, eta ezkongaiak haren barruti edo mugapetik kanpo badu bere bizilekua, ezkontza-espedientearen baimendu ahal izango da ezkongai hori ahaldunaren bitartez ezkontzea, baldin eta ezkongaiak ahaldun horri ahalorde berezia ematen badio modu kautoan; nahitaezkoa izango da beti beste ezkongai bertan izatea.

Ahalordean zehaztuko da norekin egin behar den ezkontza; eta, pertsona horren identitatea jakin ahal izateko, inguruabar pertsonal zehatzak adieraziko dira.

Ahalordea azkendu egingo da, ahalorde-emaileak hori ezeztatzeagatik, ahaldunak horri uko egiteagatik edo horietatik edozein hiltzeagatik. Ahalorde-emaileak ahalordea ezeztatzeke, nahiko izango da ezkondu aurretik berak hori modu kautoan adieraztea. Ezeztapena berehala jakinaraziko zaio ezkontza eskuesten duen epaile, alkate edo funtzionarioari.

56. artikulua

Elkarrekin ezkondu nahi dutenek aldeztu aurretik egiaztatu beharko dute kode honek

tramitado conforme a la legislación del Registro Civil, que reúnen los requisitos de capacidad establecidos en este Código.

Si alguno de los contrayentes estuviere afectado por deficiencias o anomalías psíquicas, se exigirá dictamen médico sobre su aptitud para prestar el consentimiento.

Artículo 57

El matrimonio deberá celebrarse ante el Juez, Alcalde o funcionario correspondiente al domicilio de cualquiera de los contrayentes y dos testigos mayores de edad.

La prestación del consentimiento podrá también realizarse, por delegación del instructor del expediente, bien a petición de los contrayentes o bien de oficio, ante Juez, Alcalde o funcionario de otra población distinta.

Artículo 58

El Juez, Alcalde o funcionario, después de leídos los artículos 66, 67 y 68 preguntará a cada uno de los contrayentes si consienten en contraer matrimonio con el otro y si efectivamente lo contraen en dicho acto y, respondiendo ambos afirmativamente, declarará que los mismos quedan unidos en matrimonio y extenderá la inscripción o el acta correspondiente.

SECCIÓN III De la celebración en forma religiosa

Artículo 59

El consentimiento matrimonial podrá prestarse en la forma prevista por una confesión religiosa inscrita, en los términos acordados con el Estado o, en su defecto, autorizados por la legislación de éste.

Artículo 60

ezarritako gaitasun-betekizunak badituztela, Erregistro Zibilari buruzko legeriaren arabera espedientearen izapideak egiten direnean.

Ezkongaietatik edozeinek urritasun edo anomalia psikikoak baditu, medikuei irizpena eskatuko zaie, pertsona horrek adostasuna emateko duen gaitasunari buruz.

57. artikulua

Ezkontza egin behar da, ezkontideetatik edozeinen egoitzari dagokion epaile, alkate edo funtzionario eskudunaren aurrean, eta bi lekuko adin nagusikoren aurrean ere.

Adostasuna eman daiteke, beste herri bateko epaile, alkate edo funtzionarioaren aurrean ere, baldin eta espedientearen instrukzioa egiten duenak eskuordetza ematen badu, bai ezkontideek hala eskaturik, bai ofizioz.

58. artikulua

Epaile, alkate edo funtzionarioak, 66, 67 eta 68. artikulua irakurri eta gero, ezkongai bakoitzari galdetuko dio beste ezkontidearekin ezkontzeko adostasuna ematen duen eta benetan egintza horretan ezkontza egiten duen; bi-biok baietz erantzunez gero, epaile, alkate edo funtzionarioak bi horiek ezkontza bidez lotuta geratu direla adieraziko du, eta inskripzio edo akta egokia egingo du.

III. ATALA Forma erlijiosoan ezkontzea

59. artikulua

Ezkontzeko adostasuna eman daiteke, inskribatutako erlijio batek ezarritako forman, betiere erlijio horrek estatuarekin hitzartu duenaren arabera, edo, hitzarmenik izan ezean, estatuaren legeriak baimentzen duenaren arabera.

60. artikulua

El matrimonio celebrado según las normas del Derecho canónico o en cualquiera de las formas religiosas previstas en el artículo anterior produce efectos civiles. Para el pleno reconocimiento de los mismos se estará a lo dispuesto en el capítulo siguiente.

CAPÍTULO IV De la inscripción del matrimonio en el Registro Civil

Artículo 61

El matrimonio produce efectos civiles desde su celebración.

Para el pleno reconocimiento de los mismos será necesaria su inscripción en el Registro Civil.

El matrimonio no inscrito no perjudicará los derechos adquiridos de buena fe por terceras personas.

Artículo 62

El Juez, Alcalde o funcionario ante quien se celebre el matrimonio extenderá, inmediatamente después de celebrado, la inscripción o el acta correspondiente con su firma y la de los contrayentes y testigos.

Asimismo, practicada la inscripción o extendida el acta, el Juez, Alcalde o funcionario entregará a cada uno de los contrayentes documento acreditativo de la celebración del matrimonio.

Artículo 63

La inscripción del matrimonio celebrado en España en forma religiosa se practicará con la simple presentación de la certificación de la Iglesia o confesión respectiva, que habrá de expresar las circunstancias exigidas por la legislación del Registro Civil.

Se denegará la práctica del asiento cuando de los documentos presentados o de los asientos del Registro conste que el matrimonio no reúne los requisitos que para su validez se exigen en este título.

Ezkontza egiten bada zuzenbide kanonikoaren arauen arabera edo aurreko artikuluan jasotako forma erlijiosoetatik edozeinetan, ezkontza horrek ondore zibilak dakartza. Ondore horiek bete-betean aitortzeko, hurrengo kapituluan xedatutakoa bete beharko da.

IV. KAPITULUA Ezkontza Erregistro Zibilean Inskribatzea

61. artikulua

Ezkontzak ondore zibilak sortzen ditu egiten den unetik.

Ondore horiek bete-betean aitortzeko, beharrezkoa izango da ezkontza Erregistro Zibilean inskribatzea.

Inskribatu gabeko ezkontzak ez die kalterik egingo hirugarrenek onustez eskuraturiko eskubideei.

62. artikulua

Ezkontza epaile, alkate edo funtzionarioaren aurrean egin eta berehala, horrek ezkontza inskribatu edo ezkontzaren akta egingo du, bere sinadura, eta ezkonberri eta lekukoen sinadura jarritz.

Halaber, behin inskripzioa edo akta egin eta gero, epaile, alkate edo funtzionarioak ezkonberri bakoitzari emango dio ezkontza egin dela egiaztatzen duen agiria.

63. artikulua

Espanian forma erlijiosoan eginiko ezkontza inskribatzeko, Elizaren edo kasuan kasuko erlijioaren ziurtagiria aurkeztu behar da Erregistro Zibilean; ziurtagiri horrek adierazi behar ditu Erregistro Zibilari buruzko legerian agindutako inguruabarrak.

Idazkunari ezezkoa emango zaio, Erregistroan aurkeztutako agiriek edo Erregistroko idazkunek agerian jartzen dutenean ezkontzak ez dituela betetzen bere baliozkotasunerako titulu honetan

Artículo 64

Para el reconocimiento del matrimonio secreto basta su inscripción en el libro especial del Registro Civil Central, pero no perjudicará los derechos adquiridos de buena fe por terceras personas sino desde su publicación en el Registro Civil ordinario.

Artículo 65

Salvo lo dispuesto en el artículo 63, en todos los demás casos en que el matrimonio se hubiere celebrado sin haberse tramitado el correspondiente expediente, el Juez o funcionario encargado del Registro antes de practicar la inscripción deberá comprobar si concurren los requisitos legales para su celebración.

CAPÍTULO V De los derechos y deberes de los cónyuges

Artículo 66

Los cónyuges son iguales en derechos y deberes.

Artículo 67

Los cónyuges deben respetarse y ayudarse mutuamente y actuar en interés de la familia.

Artículo 68

Los cónyuges están obligados a vivir juntos, guardarse fidelidad y socorrerse mutuamente. Deberán, además, compartir las responsabilidades domésticas y el cuidado y atención de ascendientes y descendientes y otras personas dependientes a su cargo.

Artículo 69

Se presume, salvo prueba en contrario, que los cónyuges viven juntos.

Artículo 70

Los cónyuges fijarán de común acuerdo el

ezartzen diren betekizunak.

64. artikulua

Isilpeko ezkontza aitortzeko, nahiko da ezkontza hori Erregistro Zibil Zentraleko liburu berezian inskribatzea; baina halako ezkontzak ez die kalterik egingo hirugarrenek onustez eskuratutako eskubideei, harik eta ezkontza hori Erregistro Zibil arruntean inskribatu arte.

65. artikulua

63. artikuluan xedatutakoa izan ezik, gainerako kasuetan, ezkontza egiten bada espediente egokiaren izapideak egin barik, epaileak edo Erregistroaren ardura duen funtzionarioak egiaztatu behar du, inskripzioa egin baino lehen, ezkontza hori egiteko legezko betekizunak badirela.

V. KAPITULUA Ezkontideen eskubide eta eginbeharrak

66. artikulua

Ezkontideek eskubide eta eginbehar berberak dituzte.

67. artikulua

Ezkontideek begirunea eta laguntza eman behar dizkiote elkarri, eta familiaren intereserako jardun behar dute.

68. artikulua

Ezkontideek betebeharra dute, elkarrekin bizi, bestearenganako fideltasuna izan eta elkar sorosteko. Gainera, elkarrekin banandu beharko dituzte etxeko ardurak, bai eta aurreko, ondorengo eta euren ardurapeko beste pertsonen gaineko zaintza eta arreta ere.

69. artikulua

Aurkako frogarik izan ezean, uste da ezkontideak elkarrekin bizi direla.

70. artikulua

Ezkontideek elkarren arteko adostasunez

domicilio conyugal y, en caso de discrepancia, resolverá el Juez, teniendo en cuenta el interés de la familia.

Artículo 71

Ninguno de los cónyuges puede atribuirse la representación del otro sin que le hubiere sido conferida.

Artículo 72

Suprimido por la Ley 30/1981, de 7 de julio, por la que se modifica la regulación del matrimonio en el Código Civil y se determina el procedimiento a seguir en las causas de nulidad, separación y divorcio.

CAPÍTULO VI De la nulidad del matrimonio

Artículo 73

Es nulo, cualquiera que sea la forma de su celebración:

- 1) El matrimonio celebrado sin consentimiento matrimonial.
- 2) El matrimonio celebrado entre las personas a que se refieren los artículos 46 y 47 salvo los casos de dispensa conforme al artículo 48.
- 3) El que se contraiga sin la intervención del Juez, Alcalde o funcionario ante quien deba celebrarse, o sin la de los testigos.
- 4) El celebrado por error en la identidad de la persona del otro contrayente o en aquellas cualidades personales que, por su entidad, hubieren sido determinantes de la prestación del consentimiento.
- 5) El contraído por coacción o miedo grave.

Artículo 74

La acción para pedir la nulidad del matrimonio corresponde a los cónyuges, al

finkatuko dute ezkontegoitza; eta, desadostasuna izanez gero, epaileak ebazpena emango du familiaren interesa kontuan izanda.

71. artikulua

Ezkontide batek ezin dio bere buruari eratxiki bestearen gaineko ordezkari-tza, baldin eta hori ez bazaio berari eman.

72. artikulua

Ezabatua, uztailaren 7ko 30/1981 Legearen ondorioz; lege horrek ezkontzaren arauketa aldarazi du Kode Zibilean, eta deuseztasun-, banantzenahiz dibortzio-auzietan bete beharreko prozedura zehaztu du.

VI. KAPITULUA Ezkontzaren deuseztasuna

73. artikulua

Ezkontza egiteko forma edozein izanik ere, deuseza da:

- 1) Ezkontzeko adostasunik gabe egindako ezkontza.
- 2) 46 eta 47. artikuluek aipatzen dituzten pertsonen artean egindako ezkontza, salbu eta 48. artikuluekin bat etorritik ezkontzeko baimena dagoenean.
- 3) Epaile, alkate edo funtzionarioaren aurrean egin behar dena, baldin eta horren edo lekukoen esku-hartzerik gabe egiten bada.
- 4) Okerraren ondorioz egindakoa, baldin eta okerra beste ezkongaiaren identitateari buruzkoa bada, edo horren ezaugarri pertsonalei buruzkoa, ezaugarriok erabakigarriak izan badira adostasuna emateko.
- 5) Derrigortzearen edo beldur astunaren ondorioz egindakoa.

74. artikulua

Ezkontzaren deuseztasuna eskatzeko akzioa dagokie ezkontideei, Fiskaltzari, eta

Ministerio Fiscal y a cualquier persona que tenga interés directo y legítimo en ella, salvo lo dispuesto en los artículos siguientes.

Artículo 75

Si la causa de nulidad fuere la falta de edad, mientras el contrayente sea menor sólo podrá ejercitar la acción cualquiera de sus padres, tutores o guardadores y, en todo caso, el Ministerio Fiscal.

Al llegar a la mayoría de edad sólo podrá ejercitar la acción el contrayente menor, salvo que los cónyuges hubieren vivido juntos durante un año después de alcanzada aquélla.

Artículo 76

En los casos de error, coacción o miedo grave solamente podrá ejercitar la acción de nulidad el cónyuge que hubiera sufrido el vicio.

Caduca la acción y se convalida el matrimonio si los cónyuges hubieran vivido juntos durante un año después de desvanecido el error o de haber cesado la fuerza o la causa del miedo.

Artículo 77

Suprimido por la Ley 30/1981, de 7 de julio.

Artículo 78

El Juez no acordará la nulidad de un matrimonio por defecto de forma, si al menos uno de los cónyuges lo contrajo de buena fe, salvo lo dispuesto en el número 3 del artículo 73.

Artículo 79

La declaración de nulidad del matrimonio no invalidará los efectos ya producidos respecto de los hijos y del contrayente o contrayentes de buena fe.

deuseztasunean zuzeneko eta bidezko interesa duten pertsonetatik edozeini, hurrengo artikuluetan xedaturikoari kalterik egin gabe.

75. artikulua

Deuseztasun-arrazoia adingabezia izan bada, akzioa egikari dezakete, ezkontidea adingabea den bitartean, horren gurasoetatik, tutoretatik edo zaintzaileetatik edozeinek eta, betiere, Fiskaltzak.

Adin-nagusitasunera heltzean, ezkontide adingabeak bakarrik egikari dezake akzioa, salbu eta ezkontideak urtebete elkarrekin bizi izan direnean, adin-nagusitasuna lortu eta gero.

76. artikulua

Okerraren, derrigortzearen edo beldur astunaren kasuetan, akats hori jasan duen ezkontideak bakarrik egikari dezake deuseztasun-akzioa.

Akzioa iraungi eta ezkontza baliozkotzen da, baldin eta ezkontideak urtebete bizi izan badira elkarrekin, okerra desegin eta gero, edo derrigortzea nahiz beldurraren arrazoia desagertu eta gero.

77. artikulua

Ezabatua, uztailaren 7ko 30/1981 Legearen ondorioz.

78. artikulua

73. artikulua 3. zenbakian xedatutakoari kalterik egin gabe, epaileak ez du forma-akatsarengatik ezkontza deuseztatuko, baldin eta ezkontideetatik batek onustez egin badu ezkontza hori.

79. artikulua

Ezkontzaren deuseztasunari buruzko adierazpenak ez ditu baliogabetuko ezkontzak seme-alabei eta onustedun ezkontideari edo ezkontideei begira jadanik sortu dituen ondoreak.

La buena fe se presume.

Artículo 80

Las resoluciones dictadas por los Tribunales eclesiásticos sobre nulidad de matrimonio canónico o las decisiones pontificias sobre matrimonio rato y no consumado tendrán eficacia en el orden civil, a solicitud de cualquiera de las partes, si se declaran ajustados al Derecho del Estado en resolución dictada por el Juez civil competente conforme a las condiciones a las que se refiere el artículo 954 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

CAPÍTULO VII De la separación

Artículo 81

Se decretará judicialmente la separación, cualquiera que sea la forma de celebración del matrimonio:

1.º A petición de ambos cónyuges o de uno con el consentimiento del otro, una vez transcurridos tres meses desde la celebración del matrimonio.

A la demanda se acompañará una propuesta de convenio regulador redactada conforme al artículo 90 de este Código.

2.º A petición de uno solo de los cónyuges, una vez transcurridos tres meses desde la celebración del matrimonio. No será preciso el transcurso de este plazo para la interposición de la demanda cuando se acredite la existencia de un riesgo para la vida, la integridad física, la libertad, la integridad moral o libertad e indemnidad sexual del cónyuge demandante o de los hijos de ambos o de cualquiera de los miembros del matrimonio.

A la demanda se acompañará propuesta fundada de las medidas que hayan de

Onustea badela uste da.

80. artikulua

Alderdietatik edozeinek hala eskatuz gero, ordena zibilean eragingarriak izango dira Elizaren auzitegiek ezkontza kanonikoaren deuseztasunari buruz emandako ebazpenak, edo ezkontza rato eta gauzatugabeari buruzko erabaki pontifizioak, baldin eta, Prozedura Zibilar buruzko Legearen 954. artikuluan aipaturiko baldintzekin bat etorritz, epaile zibil eskudunak ebazpena ematen badu, eta ebazpen horretan adierazten bada halako ebazpen nahiz erabakiak estatuaren zuzenbidearen araberrakoak direla.

VII. KAPITULUA Banantzea

81. artikulua

Banantzea epaiketaren bidez dekretatuko da, ezkontza egiteko forma edozein izanda ere:

1) Bi ezkontideek batera, edo, batek bakarrik, bestearen adostasunarekin, hori eskatzen badu, ezkontza egin denetik hiru hilabete igaro eta gero.

Demandarekin batera, hitzarmen arauemaileari buruzko proposamena aurkeztu beharko da, kode honen 90. artikuluaaren arabera idatzita.

2) Ezkontide batek bakarrik hori eskatzen badu, ezkontza egin denetik hiru hilabete igaro eta gero. Demanda jartzeko ez da beharrezkoa izango epe hori igarotzea, egiaztatzen bada arriskua dagoela ezkontide demandatzailearen, bi-bion seme-alaben edo ezkontza horretako kideetatik edozeinen bizitza, osotasun fisiko, askatasun, osotasun moral edo sexu-ukigabetasunarentzat.

Demandarekin batera, neurriei buruzko proposamen oinarriiduna aurkeztu beharko

regular los efectos derivados de la separación.

Artículo 82

Sin contenido.

Artículo 83

La sentencia de separación produce la suspensión de la vida común de los casados, y cesa la posibilidad de vincular bienes del otro cónyuge en el ejercicio de la potestad doméstica.

Artículo 84

La reconciliación pone término al procedimiento de separación y deja sin efecto ulterior lo resuelto en él, pero ambos cónyuges separadamente deberán ponerlo en conocimiento del Juez que entienda o haya entendido en el litigio.

Ello no obstante, mediante resolución judicial, serán mantenidas o modificadas las medidas adoptadas en relación a los hijos, cuando exista causa que lo justifique.

CAPÍTULO VIII De la disolución del matrimonio

Artículo 85

El matrimonio se disuelve, sea cual fuere la forma y el tiempo de su celebración, por la muerte o la declaración de fallecimiento de uno de los cónyuges y por el divorcio.

Artículo 86

Se decretará judicialmente el divorcio, cualquiera que sea la forma de celebración del matrimonio, a petición de uno solo de los cónyuges, de ambos o de uno con el consentimiento del otro, cuando concurren los requisitos y circunstancias exigidos en el artículo 81.

Artículo 87

da, neurri horiek arau ditzaten banantzeak eratorzen dituen ondoreak.

82. artikulua

Edukirik gabe.

83. artikulua

Banantze-epaiak ezkontideen arteko elkarbizitza etetea dakar, eta horrekin amaitu egiten da etxeko ahala egikaritzean ezkontide batek bestearen ondasunak lotzeko duen aukera.

84. artikulua

Berradiskidetzeak amaiera ematen dio banantze-prozedurari, eta gerogarreneko ondorerik gabe uzten du prozedura horretan erabakitakoa; baina bi ezkontideek, bakoitza bere aldetik, berradiskidetze horren berri eman beharko diote auzia erabakitzen ari den edo erabaki duen epaileari.

Hori gorabehera, epaileak emandako ebazpenaren bidez, seme-alabei begira hartutako neurriak iraunaraz edo aldaraz daitezke, hori egitea justifikatzen duen arrazoia dagoenean.

VIII. KAPITULUA Ezkontza desagitea

85. artikulua

Ezkontza egiteko forma eta garaia edozein izanda ere, ezkontza desagiten da, ezkontide baten heriotza edo heriotza-adierazpenaren ondorioz, eta dibortzioaren ondorioz.

86. artikulua

Dibortzioa epaiketa bidez dekretatuko da, ezkontzaren forma edozein izanik ere, hori eskatzen badu ezkontide batek bakarrik, bi ezkontideek edo batek bestearen adostasunarekin, 81. artikuluan ezarritako betekizun eta inguruabarrak gertatuta.

87. artikulua

Sin contenido.

Artículo 88

La acción de divorcio se extingue por la muerte de cualquiera de los cónyuges y por su reconciliación, que deberá ser expresa cuando se produzca después de interpuesta la demanda.

La reconciliación posterior al divorcio no produce efectos legales, si bien los divorciados podrán contraer entre sí nuevo matrimonio.

Artículo 89

La disolución del matrimonio por divorcio sólo podrá tener lugar por sentencia que así lo declare y producirá efectos a partir de su firmeza. No perjudicará a terceros de buena fe sino a partir de su inscripción en el Registro Civil.

CAPÍTULO IX De los efectos comunes a la nulidad, separación y divorcio

Artículo 90

El convenio regulador a que se refieren los artículos 81 y 86 de este Código deberá contener, al menos, los siguientes extremos:

a) El cuidado de los hijos sujetos a la patria potestad de ambos, el ejercicio de ésta y, en su caso, el régimen de comunicación y estancia de los hijos con el progenitor que no viva habitualmente con ellos.

B) Si se considera necesario, el régimen de visitas y comunicación de los nietos con sus abuelos, teniendo en cuenta, siempre, el interés de aquéllos.

C) La atribución del uso de la vivienda y ajuar familiar.

Edukirik gabe.

88. artikulua

Dibortzio-akzioa azkentzen da, ezkontideetatik edozein hiltzeagatik edo ezkontideak berradiskidetzeagatik; berradiskidetze hori esanbidezkoa izan behar da, demanda jarri ondoren gertatzen bada.

Dibortzioaren osteko berradiskidetzeak ez du legezko ondorerik sortzen, baina dibortziatuak elkarrekin ezkon daitezke berriro.

89. artikulua

Ezkontza dibortzioaren bidez desegingo da, hori adierazten duen epaia ematen denean bakarrik, eta dibortzio horrek ondoreak sortuko ditu epaia irmoa den unetik. Dibortzioak ez die hirugarren onustedunei kalterik egingo, Erregistro Zibilean inskribatu arte.

IX. KAPITULUA Deuseztasunak, banantzeak eta dibortzioak sortzen dituzten ondore berberak

90. artikulua

Kode honen 81 eta 86. artikuluetan aipaturiko hitzarmen arau-emaileak barnean hartu behar ditu, gutxienez, hurrengo kontuak:

a) Bi gurasoen ahalpeko seme-alaben zaintza eta zaintza hori egikaritzako modua zehaztu behar dira, eta, hala denean, seme-alabekin bizi ohi den ezkontideaz bestekoak zein araubide bete behar duen seme-alabekin harremanak izan eta eurekin egoteko.

B) Beharrezkotzat joz gero, aitona-amonek euren lobak bisitatzeko eta eurokin komunikatzeko araubidea ezarriko da, betiere loben interesa kontuan hartuta.

C) Familiaren etxebizitza eta ostilamenduaren erabilera eratxiki behar da.

D) La contribución a las cargas del matrimonio y alimentos, así como sus bases de actualización y garantías en su caso.

E) La liquidación, cuando proceda, del régimen económico del matrimonio.

F) La pensión que conforme al artículo 97 correspondiere satisfacer, en su caso, a uno de los cónyuges.

Los acuerdos de los cónyuges, adoptados para regular las consecuencias de la nulidad, separación o divorcio serán aprobados por el Juez, salvo si son dañosos para los hijos o gravemente perjudiciales para uno de los cónyuges. Si las partes proponen un régimen de visitas y comunicación de los nietos con los abuelos, el juez podrá aprobarlo previa audiencia de los abuelos en la que éstos presten su consentimiento. La denegación de los acuerdos habrá de hacerse mediante resolución motivada y en este caso los cónyuges deben someter a la consideración del juez nueva propuesta para su aprobación, si procede. Desde la aprobación judicial, podrán hacerse efectivos por la vía de apremio.

Las medidas que el Juez adopte en defecto de acuerdo, o las convenidas por los cónyuges, podrán ser modificadas judicialmente o por nuevo convenio cuando se alteren sustancialmente las circunstancias.

El Juez podrá establecer las garantías reales o personales que requiera el cumplimiento del convenio.

Artículo 91

En las sentencias de nulidad, separación o divorcio, o en ejecución de las mismas, el Juez, en defecto de acuerdo de los

D) Ezkontzaren zametan eta mantenuan izan beharreko partaidetza zehaztu behar da, eta, era berean, partaidetza horiek eguneratzeko oinarriak eta euron bermeak finkatu behar dira, hala denean.

E) Ezkontzaren ondasun-eraentza likidatu behar da, hori bidezkoa denean.

F) Hala denean, ezkontide batek 97. artikuluekin bat etorri ordaindu behar duen pentsioa zehaztu behar da.

Ezkontideek akordioak egin badituzte deuseztasun, banantze edo dibortzioaren ondorioak arautzeko, epaileak akordio horiek onetsiko ditu, salbu eta seme-alabentzat kaltegarri direnean edo ezkontide batentzat kalte astunak dakartzatenean. Alderdiek araubide bat proposatzen badute aitona-amonek euren lobak bisita eta eurokin komunika daitezten, epaileak araubide hori onetsi ahal izango du, aurretiaz aitona-amonei entzun eta horiek adostasuna emanaz gero. Akordioei ezezkoa emateko, epaileak ebazpen zioduna eman behar du, eta, kasu horretan, ezkontideek beste proposamen bat aurkeztu behar diote epaileari, horrek onetsi dezan, bidezkoa izanez gero. Epaileak akordioak onesten dituenetik, akordio horiek premiamendu-bidean betearaz daitezke.

Epaiketa bidez edo beste hitzarmen baten bidez aldaraz daitezke ezkontideen arteko hitzarmenik izan ezean epaileak hartutako neurriak edo ezkontideek eurek hitzartutakoak, inguruabarretan aldaketa garrantzitsuak gertatu direnean.

Epaileak ezar ditzake hitzarmena betetzeko beharrezkoak diren berme erreal nahiz pertsonalak.

91. artikulua

Deuseztasun, banantze nahiz dibortzioari buruzko epaietan, edo horiek betearaztean, ez badago ezkontideen arteko akordiorik

cónyuges o en caso de no aprobación del mismo, determinará conforme a lo establecido en los artículos siguientes las medidas que hayan de sustituir a las ya adoptadas con anterioridad en relación con los hijos, la vivienda familiar, las cargas del matrimonio, liquidación del régimen económico y las cautelas o garantías respectivas, estableciendo las que procedan si para alguno de estos conceptos no se hubiera adoptado ninguna. Estas medidas podrán ser modificadas cuando se alteren sustancialmente las circunstancias.

Artículo 92

1. La separación, la nulidad y el divorcio no eximen a los padres de sus obligaciones para con los hijos.

2. El Juez, cuando deba adoptar cualquier medida sobre la custodia, el cuidado y la educación de los hijos menores, velará por el cumplimiento de su derecho a ser oídos.

3. En la sentencia se acordará la privación de la patria potestad cuando en el proceso se revele causa para ello.

4. Los padres podrán acordar en el convenio regulador o el Juez podrá decidir, en beneficio de los hijos, que la patria potestad sea ejercida total o parcialmente por unos de los cónyuges.

5. Se acordará el ejercicio compartido de la guarda y custodia de los hijos cuando así lo soliciten los padres en la propuesta de convenio regulador o cuando ambos lleguen a este acuerdo en el transcurso del procedimiento. El Juez, al acordar la guarda conjunta y tras fundamentar su resolución, adoptará las cautelas procedentes para el eficaz cumplimiento del régimen de guarda establecido, procurando no separar a los hermanos.

edo lortutako akordioa ez bada onetsi, epaileak neurri batzuk erabakiko ditu aurreko artikuluekin bat etorritz, eta neurri horiek ordeztuko dituzte aldez aurretik seme-alabei, familiaren etxebizitzari, ezkontzaren zamei, ondasun-eraentzaren likidazioari eta kasuan kasuko kautela nahiz bermeei buruz harturikoak; eta, kontzeptu horietatik baten gain, ez badira oraindik kautela edo bermeak hartu, epaileak bidezkoak direnak ezarriko ditu. Neurri horiek aldaraz daitezke, inguruabarretan aldaketa garrantzitsuak gertatzen direnean.

92. artikulua

1. Banantzeak, deuseztasunak eta dibortzioak ez dituzte gurasoak askatzen, gurasook euren seme-alabei begira dituzten betebeharratik.

2. Epaileak edozein neurri hartu behar duenean seme-alaba adingabeen jagoletza, zaintza eta hezkuntzari buruz, seme-alabon eskubidea betetzea zainduko du, horiek esan beharrekoa entzunez.

3. Epai bidez guraso-ahala kentzea erabakiko da, prozesuan horretarako arrazoa azaldu denean.

4. Gurasoek hitzarmen arau-emailean, edo epaileak berak, erabaki dezakete, seme-alaben onurarako, gurasoahala oso-osorik nahiz zati batez gurasoetatik batek egikaritzea.

5. Seme-alaben gaineko jagoletza eta zaintzaren egikaritzea elkarrekin banatzea erabakiko da, gurasoek hori eskatzen dutenean hitzarmen arauemailearen proposamenean, edo prozeduran zehar bi-biok horretan ados jartzen direnean. Epaileak, baterako jagoletza erabakitzean, eta bere ebazpenaren arrazoiak azaldu eta gero, kautela egokiak hartuko ditu, ezarritako jagoletza-araubidea eragingarritasunez bete dadin; ahal den

6. En todo caso, antes de acordar el régimen de guarda y custodia, el Juez deberá recabar informe del Ministerio Fiscal, y oír a los menores que tengan suficiente juicio cuando se estime necesario de oficio o a petición del Fiscal, partes o miembros del Equipo Técnico Judicial, o del propio menor, valorar las alegaciones de las partes vertidas en la comparecencia y la prueba practicada en ella, y la relación que los padres mantengan entre sí y con sus hijos para determinar su idoneidad con el régimen de guarda.

7. No procederá la guarda conjunta cuando cualquiera de los padres esté incurso en un proceso penal iniciado por atacar contra la vida, la integridad física, la libertad, la integridad moral o la libertad e indemnidad sexual del otro cónyuge o de los hijos que convivan con ambos. Tampoco procederá cuando el Juez advierta, de las alegaciones de las partes y las pruebas practicadas, la existencia de indicios fundados de violencia doméstica.

8. Excepcionalmente, aun cuando no se den los supuestos del apartado cinco de este artículo, el Juez, a instancia de una de las partes, con informe favorable del Ministerio Fiscal, podrá acordar la guarda y custodia compartida fundamentándola en que sólo de esta forma se protege adecuadamente el interés superior del menor.

9. El Juez, antes de adoptar alguna de las decisiones a que se refieren los apartados anteriores, de oficio o a instancia de parte, podrá recabar dictamen de especialistas debidamente cualificados, relativo a la

neurrian, neba-arrebak ez dira elkarrengandik bananduko.

6. Edozein kasutan ere, jagoletza eta zaintzaren araubidea erabaki aurretik, epaileak txostena eskatuko dio Fiskaltzari, eta adingabeek esan beharrekoa entzungo du, horiek behar besteko zentzutasuna badute eta horiei entzutea beharrezkotzat jotzen bada ofizioz edo fiskalak, alderdiek, talde judicial teknikoak edo adingabeak berak hala eskatuta; baloratuko ditu, orobat, alderdiek agerraldian egindako alegazioak eta agerraldi horretan egindako frogak, bai eta gurasoek euren artean eta gurasoek seme-alabekin dituzten harremanak ere, horiek guztiak bat etor daitezten jagoletza- araubidearekin.

7. Baterako jagoletza ez da bidezkoa izango, gurasoetatik edozeinen aurka zigor-prozesua hasi denean, guraso horrek beste ezkontidearen edo bi-biokin bizi diren seme-alaben bizitza, osotasun fisiko, askatasun, osotasun moral edo sexu-askatasun nahiz -ukigabetasunaren aurka atentatzeagatik. Jagoletza hori ez da bidezkoa izango, halaber, epaileak etxeko indarkeriaren zantzu oinarriturik atzematen dituen, alderdien alegazioak eta egindako frogak kontuan hartuta.

8. Salbuespenez, nahiz eta artikulua honen bosgarren paragrafoa kasuak gertatu ez, epaileak, alderdietatik batek hala eskatuta, eta Fiskaltzak horren aldeko txostena eginda, gurasoek elkarrekin banatutako jagoletza eta zaintza erabaki dezake; erabaki horren oinarria izan daiteke beste modurik ez egotea adingabearen interes gorenarekin egoki babesteko.

9. Epaileak, aurreko paragrafoek aipatzen dituzten erabakietatik edozein hartu aurretik, guraso-ahala egikaritzeko modua eta adingabeak zaintzeko araubidea egokiak diren jakiteko, irizpena eskatu ahal

idoneidad del modo

de ejercicio de la patria potestad y del régimen de custodia de los menores.

Artículo 93

El Juez, en todo caso, determinará la contribución de cada progenitor para satisfacer los alimentos y adoptará las medidas convenientes para asegurar la efectividad y acomodación de las prestaciones a las circunstancias económicas y necesidades de los hijos en cada momento.

Si convivieran en el domicilio familiar hijos mayores de edad o emancipados que carecieran de ingresos propios, el Juez, en la misma resolución, fijará los alimentos que sean debidos conforme a los artículos 142 y siguientes de este Código.

Artículo 94

El progenitor que no tenga consigo a los hijos menores o incapacitados gozará del derecho de visitarlos, comunicar con ellos y tenerlos en su compañía.

El Juez determinará el tiempo, modo y lugar del ejercicio de este derecho, que podrá limitar o suspender si se dieran graves circunstancias que así lo aconsejen o se incumplieren grave o reiteradamente los deberes impuestos por la resolución judicial.

Igualmente podrá determinar, previa audiencia de los padres y de los abuelos, que deberán prestar su consentimiento, el derecho de comunicación y visita de los nietos con los abuelos, conforme al artículo 160 de este Código, teniendo siempre presente el interés del menor.

Artículo 95

La sentencia firme producirá, respecto de

izango die, ofizioz

edo alderdiak hala eskatuta, behar bezalako kualifikazioa duten espezialistei.

93. artikulua

Edozein kasutan ere, epaileak zehaztuko du guraso bakoitzak zein partaidetza izan behar duen mantenua emateko unean, eta neurri egokiak hartuko ditu, gurasoek prestazioak ordain ditzaten eta prestazio horiek molda daitezten, unean-unean seme-alabek dituzten inguruabar ekonomikoetara eta beharrizanetara.

Familiaren egoitzan bizi badira seme-alaba adin nagusiko edo emantzipatuak, eta ez badute berezko dirusarrerarik, epaileak ebazpenean bertan finkatuko du kode honen 142. artikuluekin eta ondorengoekin bat etorritz seme-alaboi zor zaien mantenua.

94. artikulua

Gurasoak, seme-alaba adingabeekin edo ezgaituekin bizi ez arren, eskubidea du seme-alabok bisitatu, horiekin harremanak izan eta eurekin egoteko.

Epaileak zehaztuko du noiz, nola eta non egikarituko den eskubide hori; eta eskubidea muga edo eten dezake, inguruabar larriak gertatzen badira eta horien arabera hori komenigarria bada, edo ez-betetze astun edo errepikatua burutu bada epailearen ebazpenean ezarritako eginbeharren aurka.

Era berean, alde zurretik guraso eta aitona-amonei entzun eta horiek adostasuna emanaz gero, epaileak zehaztu dezake kode honen 160. artikulua araberak aitona-amonek euren lobak bisitatzeko eta eurokin komunikatzeko duten eskubidea, betiere adingabearen interesa kontuan hartuta.

95. artikulua

Epai irmoak ezkontzaren ondasun-

los bienes del matrimonio, la disolución del régimen económico matrimonial.

Si la sentencia de nulidad declara la mala fe de uno sólo de los cónyuges, el que hubiere obrado de buena fe podrá optar por aplicar en la liquidación del régimen económico matrimonial las disposiciones relativas al régimen de participación y el de mala fe no tendrá derecho a participar en las ganancias obtenidas por su consorte.

Artículo 96

En defecto de acuerdo de los cónyuges aprobado por el Juez, el uso de la vivienda familiar y de los objetos de uso ordinario en ella corresponde a los hijos y al cónyuge en cuya compañía queden.

Cuando algunos de los hijos queden en la compañía de uno y los restantes en la del otro, el Juez resolverá lo procedente.

No habiendo hijos, podrá acordarse que el uso de tales bienes, por el tiempo que prudencialmente se fije, corresponda al cónyuge no titular, siempre que, atendidas las circunstancias, lo hicieran aconsejable y su interés fuera el más necesitado de protección.

Para disponer de la vivienda y bienes indicados cuyo uso corresponda al cónyuge no titular se requerirá el consentimiento de ambas partes o, en su caso, autorización judicial.

Artículo 97

El cónyuge al que la separación o el divorcio produzca un desequilibrio económico en relación con la posición del otro, que implique un empeoramiento en su situación anterior en el matrimonio, tendrá derecho a una compensación que podrá consistir en una pensión temporal o por

eraentza desegingo du, ezkontzaren ondasunei dagokienez.

Deuseztasun-epaiak ezkontide baten gaitzuste adierazten badu, onustez jardun duenak partaidetza-eraentzari buruzko xedapenak aplika ditzake ezkontzaren ondasun-eraentza likidatzean, eta gaitzustedun ezkontideak ez du eskubiderik izango bere ezkontideak lortu dituen irabazietan parte hartzeko.

96. artikulua

Ezkontideek egin eta epaileak onetsitako akordiorik izan ezean, seme-alabei eta eurekin geratzen den ezkontideari dagokie familiaren etxebizitza eta etxebizitza horretan egunero erabiltzen diren objektuak erabiltzea.

Seme-alaba batzuk ezkontide batekin geratzen direnean, eta besteak, bestearekin, epaileak bidezkoena erabakiko du.

Semerik edo alabarik izan ezean, erabaki daiteke ondasun horien erabilera euren titular ez den ezkontideari ematea, zuhurtziara finkaturiko epean zehar, baldin eta, inguruabarrak kontuan hartuta, hori komenigarri bada, eta ezkontide horren interesa bada babes handiena merezi duena.

Etxebizitza eta ondasunon erabilera euren titular ez den ezkontideari dagokionean, bi alderdien adostasuna, edo, hala denean, epailearen baimena, behar da horiek xedatzeko.

97. artikulua

Banantzeak edo dibortzioak ezkontide bati desoreka ekonomikoa ekarri badio beste ezkontidearen egoerari begira, eta, horren ondorioz, ezkontza bitartean izan zuen egoerak txarrera egin badu, ezkontide horrek konpentsazioa jasotzeko eskubidea izango du; konpentsazio hori aldi baterako

tiempo indefinido, o en una prestación única, según se determine en el convenio regulador o en la sentencia.

A falta de acuerdo de los cónyuges, el Juez, en sentencia, determinará su importe teniendo en cuenta las siguientes circunstancias:

- 1.^a Los acuerdos a que hubieran llegado los cónyuges.
- 2.^a La edad y el estado de salud.
- 3.^a La cualificación profesional y las probabilidades de acceso a un empleo.
- 4.^a La dedicación pasada y futura a la familia.
- 5.^a La colaboración con su trabajo en las actividades mercantiles, industriales o profesionales del otro cónyuge.
- 6.^a La duración del matrimonio y de la convivencia conyugal.
- 7.^a La pérdida eventual de un derecho de pensión.
- 8.^a El caudal y los medios económicos y las necesidades de uno y otro cónyuge.
- 9.^a Cualquier otra circunstancia relevante.

En la resolución judicial se fijarán las bases para actualizar la pensión y las garantías para su efectividad.

Artículo 98

El cónyuge de buena fe cuyo matrimonio haya sido declarado nulo tendrá derecho a una indemnización si ha existido convivencia conyugal, atendidas las circunstancias previstas en el artículo 97.

Artículo 99

En cualquier momento podrá convenirse la sustitución de la pensión fijada

edo denbora- mugarik gabeko pentsioa izan daiteke, hitzarmen arau-emaileak edo epaiak kasuan-kasuan zehaztutakoaren arabera.

Ezkontideen artean adostasunik izan ezean, epaileak, epaian bertan, horren zenbatekoa zehaztuko du, eta, horretarako, hurrengo inguruabarrak izango ditu kontuan:

- 1) Ezkontideen artean egindako akordioak.
- 2) Ezkontideen adina eta osasun-egoera.
- 3) Ezkontideek lanbiderako duten kualifikazioa eta lanpostua lortzeko aukera.
- 4) Familiari begira ezkontideek izan duten eta izango duten ardura.
- 5) Ezkontide batek bere lanarekin bestearen merkataritza-, industria- edo lanbide-jardueretan eman duen laguntza.
- 6) Ezkontzaren eta ezkontideen arteko elkarbizitzaren iraupena.
- 7) Ezkontide batek pentsio-eskubidea izan eta hori galtzeko duen arriskua.
- 8) Ezkontide batek eta besteak dituzten ondasun, baliabide ekonomiko eta beharrianak.
- 9) Garrantzitsu gerta daitezkeen inguruabarretatik beste edozein.

Epailearen ebazpenean finkatuko dira pentsioa eguneratu eta horren ordainketa ziurtatzeko oinarriak.

98. artikulua

Ezkontzaren deuseztasuna adieraziz gero, ezkontide onustedunak kalte-ordaina eskuratzeko eskubidea izango du, ezkontideen artean elkarbizitza izan bada, 97. artikuluan agindutako inguruabarrak kontuan izanik.

99. artikulua

97. artikuluaaren arabera, epaileak finkatu duen pentsioaren orde, edozein unetan

judicialmente conforme al artículo 97 por la constitución de una renta vitalicia, el usufructo de determinados bienes o la entrega de un capital en bienes o en dinero.

Artículo 100

Fijada la pensión y las bases de su actualización en la sentencia de separación o de divorcio, sólo podrá ser modificada por alteraciones sustanciales en la fortuna de uno u otro cónyuge.

Artículo 101

El derecho a la pensión se extingue por el cese de la causa que lo motivó, por contraer el acreedor nuevo matrimonio o por vivir maritalmente con otra persona.

El derecho a la pensión no se extingue por el solo hecho de la muerte del deudor. No obstante, los herederos de éste podrán solicitar del Juez la reducción o supresión de aquélla, si el caudal hereditario no pudiera satisfacer las necesidades de la deuda o afectara a sus derechos en la legítima.

CAPÍTULO X De las medidas provisionales por demanda de nulidad, separación y divorcio

Artículo 102

Admitida la demanda de nulidad, separación o divorcio, se producen, por ministerio de la Ley, los efectos siguientes:

- 1) Los cónyuges podrán vivir separados y cesa la presunción de convivencia conyugal.
- 2) Quedan revocados los consentimientos y poderes que cualquiera de los cónyuges hubiera otorgado al otro.

Asimismo, salvo pacto en contrario, cesa la posibilidad de vincular los bienes privativos del otro cónyuge en el ejercicio de la

hitzar daiteke bizi arteko errenta bat, ondasun zehatz batzuen gaineko gozamina edo ondasunez nahiz diruz kapital jakin bat ematea.

100. artikulua

Banantze- edo dibortzio-epaietan, pentsioa eta hori eguneratzeko oinarriak finkatu eta gero, pentsio hori aldaraz daiteke, soilik, aldaketa garrantzitsuak gertatu direnean ezkontide baten edo bestearen aberastasunean.

101. artikulua

Pentsio-eskubidea azkentzen da, eskubide hori sorrarazi zuen arrazoia amaitzeagatik, edo pentsioaren hartzekoduna berriz ezkontzeagatik edo beste norbaitekin ezkondu-bizimodua egiteagatik.

Pentsio-eskubidea ez da azkentzen zorduna hiltzeagatik. Hala ere, horren jaraunsleek epaileari eska diezaiokete pentsioa urritu edo kentzeko, baldin eta jarauntsiko ondasunak behar beste ez badira zorraren beharrianak asetzeko, edo pentsioak eragina badu euren seniparte-eskubideen gain.

X. KAPITULUA Deuseztasun-, banantzeeta dibortzio-demanden ondoriozko behin-behineko neurriak

102. artikulua

Deuseztasun-, banantze- edo dibortzio-demanda onartuz gero, lege-aginduz sortzen dira hurrengo ondoreak:

- 1) Ezkontideak elkarrengandik bananduta bizi daitezke, eta elkarrekin bizi direlako presuntzioa amaitzen da.
- 2) Ezeztatuta geratzen dira ezkontideek elkarri emandako adostasun eta ahalordeak.

Era berean, eta aurkako itunik izan ezean, amaitu egiten da etxeko ahala egikaritzean ezkontide batek bestearen ondasun

potestad doméstica.

A estos efectos, cualquiera de las partes podrá instar la oportuna anotación en el Registro Civil y, en su caso, en los de la Propiedad y Mercantil.

Artículo 103

Admitida la demanda, el Juez, a falta de acuerdo de ambos cónyuges aprobado judicialmente, adoptará, con audiencia de éstos, las medidas siguientes:

1.ª Determinar, en interés de los hijos, con cuál de los cónyuges han de quedar los sujetos a la patria potestad de ambos y tomar las disposiciones apropiadas de acuerdo con lo establecido en este Código y, en particular, la forma en que el cónyuge que no ejerza la guarda y custodia de los hijos podrá cumplir el deber de velar por éstos y el tiempo, modo y lugar en que podrá comunicar con ellos y tenerlos en su compañía.

Excepcionalmente, los hijos podrán ser encomendados a los abuelos, parientes u otras personas que así lo consintieren y, de no haberlos, a una institución idónea, confiriéndoseles las funciones tutelares que ejercerán bajo la autoridad del Juez.

Cuando exista riesgo de sustracción del menor por alguno de los cónyuges o por terceras personas podrán adoptarse las medidas necesarias y, en particular, las siguientes:

a) Prohibición de salida del territorio nacional, salvo autorización judicial previa.

privatiboak lotzeko duen aukera.

Ondore horietarako, alderdietatik edozeinek eragin dezake idatzohar egokia egitea Erregistro Zibilean, eta, hala denean, Jabetza Erregistroan eta Merkataritzako Erregistroan ere.

103. artikulua

Behin demanda onartu eta gero, eta ezkontideek egin eta epaileak onetsitako akordiorik izan ezean, epaileak hurrengo neurriak hartuko ditu, ezkontideek esan beharrekoa entzunez:

1. Bi gurasoen ahalaren mendeko seme-alabak zein ezkontiderekin geratu behar diren erabakiko du seme-alaben intereserako; eta, Kode Zibilak ezarritakoaren arabera, neurri egokiak hartuko ditu, batik bat, seme-alaben gaineko jagoletza eta zaintza egikaritzen ez duen ezkontideak nola bete behar duen semealabok jagoteko eginbeharra, eta ezkontide horrek zein baldintza bete behar duen, denbora, modu eta lekuaren aldetik, seme-alaba horiekin harremanak izan eta eurokin egoteko.

Salbuespenez, seme-alabak jar daitezke aitona-amonen, ahaideen edo beste pertsona batzuen ardurapean, horiek adostasuna emanaz gero, eta, halako pertsonarik ez badago, erakunde egokiaren ardurapean; batari edo besteari zaintza-eginkizunak emango zaizkio, epailearen agintepean eginkizun horiek bete ditzaten.

Ezkontideetatik edozeinek edo hirugarrenek adingabea berekin eramango dutelako arriskua dagoenean, beharrezkoak diren neurriak hartu ahal izango dira, eta, bereziki, hurrengoak:

a) Adingabea nazioko lurraldetik atera dadin debekatzea, aurretiaz epaileak horretarako baimena ematen duenean izan ezik.

b) Prohibición de expedición del pasaporte al menor o retirada del mismo si ya se hubiere expedido.

c) Sometimiento a autorización judicial previa de cualquier cambio de domicilio del menor.

2. Determinar, teniendo en cuenta el interés familiar más necesitado de protección, cuál de los cónyuges ha de continuar en el uso de la vivienda familiar y asimismo, previo inventario, los bienes y objetos del ajuar que continúan en ésta y los que se ha de llevar el otro cónyuge, así como también las medidas cautelares convenientes para conservar el derecho de cada uno.

3. Fijar la contribución de cada cónyuge a las cargas del matrimonio, incluidas si procede las «litis expensas», establecer las bases para la actualización de cantidades y disponer las garantías, depósitos, retenciones u otras medidas cautelares convenientes, a fin de asegurar la efectividad de lo que por estos conceptos un cónyuge haya de abonar al otro.

Se considerará contribución a dichas cargas el trabajo que uno de los cónyuges dedicará a la atención de los hijos comunes sujetos a patria potestad.

4. Señalar, atendidas las circunstancias, los bienes gananciales o comunes que, previo inventario, se hayan de entregar a uno u otro cónyuge y las reglas que deban observar en la administración y disposición, así como en la obligatoria rendición de cuentas sobre los bienes comunes o parte de ellos que reciban y los que adquieran en lo sucesivo.

b) Adingabeari pasaportea luza dakion debekatzea, edo, jadanik luzatuta badago, hori kentzea.

c) Aurretiaz epailearen baimena behar izatea, adingabearen egoitza lekuz aldatzeko.

2. Familiaren interesetatik babes handiena behar duena kontuan hartuta, epaileak erabakiko du zein ezkontidek eutsiko dion familiaren etxebizitza erabiltzeari, eta, era berean, inbentarioa egin eta gero, ostilamenduaren ondasun eta objektuetatik zeintzuk geratu behar diren familiaren etxebizitzan eta zeintzuk eramango dituen beste ezkontideak; halaber, komenigarri diren kautela- neurriak hartuko ditu epaileak, ezkontide bakoitzaren eskubidea iraunarazteko.

3. Epaileak finkatuko du ezkontide bakoitzak ezkontzaren zametan izan behar duen partaidetza, «litis expensas» deiturikoetan duena barne, hori bidezkoa izanez gero; epaileak ezarriko ditu kopuruak eguneratzeko oinarriak; eta, kontzeptu horien guztien ondorioz, ezkontide batek besteari zor dizkion kopuruak ordainketa ziurtatzeko, bermeak, gordailuak, atxikipenak edo kautelazko beste edozein neurri egoki hartuko du.

Ezkontide batek guraso-ahalaren menpe dauden eta bi ezkontideenak diren seme-alabak zaintzeko lan egiten badu, lan hori ezkontzaren zametan parte hartzeko bide gisa hartuko da.

4. Inguruabarrak kontuan hartuta, eta aurretiaz inbentarioa eginez, epaileak erabakiko du irabazpidezko ondasunetatik edo ondasun erkideetatik zeintzuk eman behar zaizkion ezkontide bati eta zeintzuk besteari; era berean, epaileak finkatuko ditu administrazioaren, xedapenaren eta nahitaez eman beharreko kontu-arrazoien inguruan ezkontideek bete behar dituzten

5. Determinar, en su caso, el régimen de administración y disposición de aquellos bienes privativos que por capitulaciones y escritura pública estuvieran especialmente afectados a las cargas del matrimonio.

Artículo 104

El cónyuge que se proponga demandar la nulidad, separación o divorcio de su matrimonio puede solicitar los efectos y medidas a que se refieren los dos artículos anteriores.

Estos efectos y medidas sólo subsistirán si, dentro de los treinta días siguientes a contar desde que fueron inicialmente adoptados, se presenta la demanda ante el Juez o Tribunal competente.

Artículo 105

No incumple el deber de convivencia el cónyuge que sale del domicilio conyugal por una causa razonable y en el plazo de treinta días presenta la demanda o solicitud a que se refieren los artículos anteriores.

Artículo 106

Los efectos y medidas previstos en este capítulo terminan, en todo caso, cuando sean sustituidos por los de la sentencia estimatoria o se ponga fin al procedimiento de otro modo.

La revocación de consentimientos y poderes se entiende definitiva.

CAPÍTULO XI Ley aplicable a la nulidad, la separación y el divorcio

Artículo 107

erregelak, ondasun erkideei buruz edo horietatik eurek jaso duten zatiari buruz, bai eta aurrerantzean eskuratzen dituzten ondasunei buruz ere.

5. Hala denean, epaileak erabakiko du zein araubide bete behar den, ezkontzako itunen bidez edo eskritura publikoaren bidez ezkontzaren zamei bereziki lotuta geratu diren ondasun pribatiboak administratu eta xedatzeko.

104. artikulua

Ezkontzaren deuseztasun-, banantze- edo dibortzio-demanda jartzeko asmoa duen ezkontideak aurreko bi artikuluetako ondore eta neurriak eska ditzake.

Neurri eta ondore horiek indarrean iraungo dute, eurok hasieran hartu eta hurrengo hogeita hamar egunetan zehar, demanda aurkezten bazaio epaile edo auzitegi eskudunari.

105. artikulua

Ezkontegoitzatik irten den ezkontideak ez du urratzen ezkontideek elkarre-kin bizitzeko duten eginbeharra, baldin eta horretarako zentzuzko arrazoia izan bada, eta, hogeita hamar eguneko epean, demanda edo aurreko artikuluetan aipaturiko eskaera aurkeztu badu.

106. artikulua

Edozein kasutan ere, kapitulu honetan agindutako ondore eta neurriak azkendu egiten dira, horien orde ezartzen direnean demandari oniritzia ematen dion epaian adierazitakoak, edo prozedura horri beste bide batetik amaiera ematen zaionean.

Adostasun eta ahalordeen ezeztapena behin betikoa dela ulertzen da.

XI. KAPITULUA Deuseztasun, banantze eta dibortzioari aplikatu beharreko legea

107. artikulua

1. La nulidad del matrimonio y sus efectos se determinarán de conformidad con la ley aplicable a su celebración.

2. La separación y el divorcio se regirán por la ley nacional común de los cónyuges en el momento de la presentación de la demanda; a falta de nacionalidad común, por la ley de la residencia habitual común del matrimonio en dicho momento y, en defecto de ésta, por la ley de la última residencia habitual común del matrimonio si uno de los cónyuges aún reside habitualmente en dicho estado.

En todo caso, se aplicará la ley española cuando uno de los cónyuges sea español o resida habitualmente en España:

- a) Si no resultara aplicable ninguna de las leyes anteriormente mencionadas.
- b) Si en la demanda presentada ante tribunal español la separación o el divorcio se pide por ambos cónyuges o por uno con el consentimiento del otro.
- c) Si las leyes indicadas en el párrafo primero de este apartado no reconocieran la separación o el divorcio o lo hicieran de forma discriminatoria o contraria al orden público.

TÍTULO V DE LA PATERNIDAD Y FILIACIÓN

CAPÍTULO I De la filiación y sus efectos

Artículo 108

La filiación puede tener lugar por naturaleza y por adopción. La filiación por naturaleza puede ser matrimonial y no matrimonial. Es matrimonial cuando el padre y la madre están casados entre sí.

La filiación matrimonial y la no matrimonial,

1. Ezkontza egiteari zein lege aplikatu eta lege horren arabera zehaztuko dira ezkontzaren deuseztasuna eta horren ondoreak.

2. Banantzea eta dibortzioa arautuko ditu ezkontideek demanda aurkeztean duten nazioko lege erkideak; naziokotasun erkiderik izan ezean, une horretan senar-emazteen ohiko bizileku erkideari dagokion legeak; eta, halako bizilekurik izan ezean, ezkontideen ohiko azken bizileku erkideari dagokion legeak, ezkontideetatik batek oraindik estatu horretan badu ohiko bizilekua.

Edozein kasutan ere, Espainiako legea aplikatuko da, ezkontideetatik bat espainiarra izanik edo horren ohiko bizilekua Espainian egonda:

- a) Aurretiaz aipatutako legeetatik bat bera ere ezin bada aplikatu.
- b) Espainiako auzitegian aurkeztutako demandan banantzea edo dibortzioa eskatzen badute bi ezkontideek edo batak bestearen adostasunarekin.
- c) Idatz-zati honen lehenengo paragrafoan aipatutako legeek ez badute banantzea edo dibortzioa aitortzen, edo aitortza hori bereizkeriaz edo ordena publikoaren kontra egiten badute.

V. TITULUA GURASOTASUNA ETA SEME-ALABATASUNA

I. KAPITULUA Seme-alabatasuna eta horren ondoreak

108. artikulua

Seme-alabatasuna naturaren arabera eta adopzio bidez gauza daiteke. Naturaren araberako seme-alabatasuna ezkontzazkoa eta ezkontzaz kanpokoak izan daiteke. Seme-alabatasuna ezkontzazkoa da, aita eta ama elkarrekin ezkontuta daudenean.

Ezkontzazko eta ezkontzaz kanpoko seme-

así como la adoptiva, surten los mismos efectos, conforme a las disposiciones de este Código.

Artículo 109

La filiación determina los apellidos con arreglo a lo dispuesto en la Ley.

Si la filiación está determinada por ambas líneas, el padre y la madre de común acuerdo podrán decidir el orden de transmisión de su respectivo primer apellido, antes de la inscripción registral.

Si no se ejercita esta opción, regirá lo dispuesto en la Ley.

El orden de apellidos inscrito para el mayor de los hijos regirá en las inscripciones de nacimiento posteriores de sus hermanos del mismo vínculo.

El hijo, al alcanzar la mayor edad, podrá solicitar que se altere el orden de los apellidos.

Artículo 110

El padre y la madre, aunque no ostenten la patria potestad, están obligados a velar por los hijos menores y a prestarles alimentos.

Artículo 111

Quedará excluido de la patria potestad y demás funciones tuitivas y no ostentará derechos por ministerio de la Ley respecto del hijo o de sus descendientes, o en sus herencias, el progenitor:

1. Cuando haya sido condenado a causa de las relaciones a que obedezca la generación, según sentencia penal firme.
2. Cuando la filiación haya sido judicialmente determinada contra su oposición.

En ambos supuestos el hijo no ostentará el apellido del progenitor en cuestión más que

alabatasunak, bai eta adopzio bidezkoak ere, ondore berberak sortzen dituzte, kode honen xedapenekin bat etorritz.

109. artikulua

Seme-alabatasunak zehazten ditu abizenak, legean xedatutakoaren arabera.

Seme-alabatasuna bi lerroetan zehaztuta badago, aitak eta amak, ados jarrita, euren lehenengo abizena zein hurrenkeratan eskualdatuko den erabaki dezakete, Erregistroan inskripzioa egin aurretik.

Aukera hori erabili ezean, legean xedatutakoa aplikatuko da.

Seme edo alaba nagusiarentzat abizenen hurrenkera inskribatu eta gero, hurrenkera hori aplikatuko da gerogarreneko jaiotza-inskripzioetan ere, lotura bereko neba-arreben kasuan.

Semeak edo alabak, adin-nagusitasunera heltzean, abizenen hurrenkera aldatzeko eska dezake.

110. artikulua

Aitak eta amak, nahiz eta guras-ahalik izan ez, betebeharra dute, seme-alaba adingabeak jagon eta euri mantenua emateko.

111. artikulua

Gurasoa guraso-ahaletik eta gainerako babes-eginkizunetatik baztertuta geratuko da, eta guraso horrek galdu egingo ditu lege-aginduz semearen edo alabaren gain nahiz horren ondorengo gain, zein euren jarauntsietan, berari dagozkion eskubideak:

1. Giza sorkuntza ekarri duten harremanen ondorioz kondenatua izan denean, epai penal irmoaren bidez.
2. Seme-alabatasuna epaiketaren bidez zehaztu denean, bera horren aurka agertuta.

Bi kasuotan, semeak edo alabak ez du guraso horren abizenik izango, berak edo

si lo solicita él mismo o su representante legal.

Dejarán de producir efecto estas restricciones por determinación del representante legal del hijo aprobada judicialmente, o por voluntad del propio hijo una vez alcanzada la plena capacidad.

Quedarán siempre a salvo las obligaciones de velar por los hijos y prestarles alimentos.

CAPÍTULO II De la determinación y prueba de la filiación

SECCIÓN I Disposiciones generales

Artículo 112

La filiación produce sus efectos desde que tiene lugar.

Su determinación legal tiene efectos retroactivos siempre que la retroactividad sea compatible con la naturaleza de aquellos y la Ley no dispusiere lo contrario.

En todo caso, conservarán su validez los actos otorgados, en nombre del hijo menor o incapaz, por su representante legal, antes de que la filiación hubiere sido determinada.

Artículo 113

La filiación se acredita por la inscripción en el Registro Civil, por el documento o sentencia que la determina legalmente, por la presunción de paternidad matrimonial y, a falta de los medios anteriores, por la posesión de estado. Para la admisión de pruebas distintas a la inscripción se estará a lo dispuesto en la Ley de Registro Civil.

beraren legezko ordezkariak hori eskatzen duenean izan ezik.

Murrizketa horiek ondoreak sortzeari utziko diote, semearen edo alabaren legezko ordezkariak hala erabaki eta epaileak erabaki hori onesten badu, edo, osterantzean, semeak edo alabak berak hala erabakitzen badu gaitasun osoa lortu eta gero.

Euren horretan diraute beti seme-alabak jagon eta euri mantenua emateko betebeharrak.

II. KAPITULUA Seme-alabatasuna zehaztu eta frogatzea

I. ATALA Xedapen orokorrak

112. artikulua

Seme-alabatasunak bere ondoreak sortzen ditu, berori gauzatzen den unetik.

Seme-alabatasunaren legezko zehaztapenak atzera-eraginezko ondoreak ditu, baldin eta atzera-eragina eta seme-alabatasunaren ondoreak duten izaera bateratzeko modukoak badira, eta legeak aurkakorik xedatzen ez badu.

Edozein kasutan ere, seme-alabatasuna zehaztu baino lehen, seme edo alaba adingabearen edo ezgaiaren ordezkariak egintzak burutu baditu seme edo alaba horren izenean, egintzok euren baliozkotasunari eutsiko diote.

113. artikulua

Seme-alabatasuna egiaztatzeko bideak dira Erregistro Zibilean egindako inskripzioa, seme-alabatasun hori legearen bidez zehazten duen agiri edo epaia, ezkontzako aitatasunari buruzko presuntzioa, eta, aurreko biderik izan ezean, egoera-erakundeak. Inskripzioaz bestelako frogak onartzeko, Erregistro Zibilari buruzko Legean xedatutakoa bete behar da.

No será eficaz la determinación de una filiación en tanto resulte acreditada otra contradictoria.

Artículo 114

Los asientos de filiación podrán ser rectificadas conforme a la Ley de Registro Civil, sin perjuicio de lo especialmente dispuesto en el presente título sobre acciones de impugnación.

Podrán también rectificarse en cualquier momento los asientos que resulten contradictorios con los hechos que una sentencia penal declare probados.

SECCIÓN II *De la determinación de la filiación matrimonial*

Artículo 115

La filiación matrimonial materna y paterna quedará determinada legalmente:

1. Por la inscripción del nacimiento junto con la del matrimonio de los padres.
2. Por sentencia firme.

Artículo 116

Se presumen hijos del marido los nacidos después de la celebración del matrimonio y antes de los trescientos días siguientes a su disolución o a la separación legal o de hecho de los cónyuges.

Artículo 117

Nacido el hijo dentro de los cientos ochenta días siguientes a la celebración del matrimonio, podrá el marido destruir la presunción mediante declaración auténtica en contrario formalizada dentro de los seis meses siguientes al conocimiento del parto. Se exceptúan los casos en que hubiere reconocido la paternidad expresa o tácitamente o hubiese conocido el embarazo de la mujer con anterioridad a la celebración del matrimonio, salvo que, en

Seme-alabatasunaren zehaztapena ez da eragingarria izango, horren aurkako beste seme-alabatasun bat egiaztatzen bada.

114. artikulua

Seme-alabatasunari buruzko idazkunak zuzen daitezke Erregistro Zibilar buruzko Legearekin bat etorritik, titulu honetan aurkaratze-akzioen inguruan bereziki xedatutakoari kalterik egin gabe.

Era berean, edozein unetan zuzen daitezke idazkunak, baldin eta epai penalak frogatutzat jotzen baditu egitate batzuk eta idazkunak egitate horien aurkakoak badira.

II. ATALA *Ezkontzazko seme-alabatasuna Zehaztea*

115. artikulua

Aitarengandik eta amarengandik datorren ezkontzazko seme-alabatasuna legearen bidez zehaztuko da:

1. Jaiotza-inskripzioaren bidez, gurasoen ezkontzari buruzko inskripzioarekin batera.
2. Epai irmoaren bidez.

116. artikulua

Seme-alabak jaio badira ezkontza egin ostean, eta ezkontza hori desegin edo ezkontideak legez nahiz egitez banandu eta hurrengo hirurehun egunak igaro baino lehen, uste da horiek senarraren seme-alabak direla.

117. artikulua

Semea edo alaba jaio bada ezkontza egin eta hurrengo ehun eta laurogei egunetan, senarrak ezerezean utz dezake presuntzioa, horren aurkako aitorten kautoa formalizatzen badu erditzearen berri izan eta hurrengo sei hilabeteetan zehar. Salbuespen gisa har daiteke senarrak esanbidez edo isilbidez aitatasuna aitortzea, edo, ezkontza egin aurretik, senarrak jakitea emaztea haurdun dagoela. Azken kasu horri dagokionez, salbuespen

este último supuesto, la declaración auténtica se hubiera formalizado, con el consentimiento de ambos, antes del matrimonio o después del mismo, dentro de los seis meses siguientes al nacimiento del hijo.

Artículo 118

Aún faltando la presunción de paternidad del marido por causa de la separación legal o de hecho de los cónyuges, podrá inscribirse la filiación como matrimonial si concurre el consentimiento de ambos.

Artículo 119

La filiación adquiere el carácter de matrimonial desde la fecha del matrimonio de los progenitores cuando éste tenga lugar con posterioridad al nacimiento del hijo siempre que el hecho de la filiación quede determinado legalmente conforme a lo dispuesto en la sección siguiente.

Lo establecido en el párrafo anterior aprovechará, en su caso, a los descendientes del hijo fallecido.

SECCIÓN III De la determinación de la filiación no matrimonial

Artículo 120

La filiación no matrimonial quedará determinada legalmente:

1. Por el reconocimiento ante el encargado del Registro Civil, en testamento o en otro documento público.
2. Por resolución recaída en expediente tramitado con arreglo a la legislación del Registro Civil.
3. Por sentencia firme.
4. Respecto de la madre, cuando se haga constar la filiación materna en la inscripción

gisa har daiteke aitopen kautoa senarraren eta emaztearen adostasunarekin formalizatzea ezkontzaren aurretik nahiz horren ondoren, betiere, semea edo alaba jaio eta hurrengo sei hilabeteetan.

118. artikulua

Ezkontideak legez nahiz egitez bananduta egoteagatik, senarra semearen edo alabaren aitatzat jotzeko presuntziorik izan ez arren, seme-alabatasuna ezkontzako seme-alabatasun gisa inskriba daiteke, bi ezkontideek horretarako adostasuna ematen badute.

119. artikulua

Seme-alabatasuna ezkontzazkoa izango da gurasoen ezkontza-datatz geroztik, gurasook semea edo alaba jaio eta gero ezkondu eta seme-alabatasuna bera legearen bidez zehaztu denean hurrengo atalean xedatutakoarekin bat etorriz.

Aurreko lerrokadan ezarritakoak mesede egingo die, hala denean, hildako semearen edo alabaren ondorengoei.

III. ATALA Ezkontzaz kanpoko seme-alabatasuna zehaztea

120. artikulua

Ezkontzaz kanpoko seme-alabatasuna legearen bidez zehaztuko da:

1. Erregistro Zibileko arduradunari egindako aitopenaren bidez, aitopen hori testamentuan edo beste agiri publiko batean gauzatzuz gero.
2. Erregistro Zibilari buruzko legeriaren arabera, espedientearen izapideak egin, eta espediente horretan emandako ebazpenaren bidez.
3. Epai irmoaren bidez.
4. Amari begira, jaiotza-inskripzioan amarengandiko seme-alabatasuna

de nacimiento practicada dentro de plazo, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley de Registro Civil.

Artículo 121

El reconocimiento otorgado por los incapaces o por quienes no puedan contraer matrimonio por razón de edad necesitará para su validez aprobación judicial con audiencia del Ministerio Fiscal.

Artículo 122

Cuando un progenitor hiciere el reconocimiento separadamente, no podrá manifestar en él la identidad del otro a no ser que esté ya determinada legalmente.

Artículo 123

El reconocimiento de un hijo mayor de edad no producirá efectos sin su consentimiento expreso o tácito.

Artículo 124

La eficacia del reconocimiento del menor o incapaz requerirá el consentimiento expreso de su representante legal o la aprobación judicial con audiencia del Ministerio Fiscal y del progenitor legalmente conocido.

No será necesario el consentimiento o la aprobación si el reconocimiento se hubiere efectuado en testamento o dentro del plazo establecido para practicar la inscripción del nacimiento. La inscripción de paternidad así practicada podrá suspenderse a simple petición de la madre durante el año siguiente al nacimiento.

Si el padre solicitara la confirmación de la inscripción, será necesaria la aprobación judicial con audiencia

agerraraziz, inskripzio hori egin denean epearen barruan eta Erregistro Zibilari buruzko Legeak xedatzen duenaren arabera.

121. artikulua

Ezgaiek edo adina dela-eta ezkontzeko gaitasunik ez dutenek egindako aitortpena baliozkoa izan dadin, epailearen onespena behar da, Fiskaltzak esan beharrekoa entzunez.

122. artikulua

Guraso batek bere kautan egiten duenean aitortpena, ezin du beste gurasoaren identitatea agerrarazi, identitate hori legearen bidez zehaztuta dagoenean izan ezik.

123. artikulua

Adin nagusikoa seme edo alabatzat aitortzeak ez du ondorerik sortuko, adin nagusiko horren esanbidezko nahiz isilbidezko adostasunik gabe.

124. artikulua

Adingabearen edo ezgaiaren seme-alabatasunari buruzko aitortpena eragingarria izan dadin, beharrezkoa da adingabe edo ezgai horren legezko ordezkariak beren beregi emandako adostasuna, edo, bestela, epailearen onespena, Fiskaltzak eta lege-bidez zehazturiko gurasoak esan beharrekoa entzunez.

Adostasuna edo onespena ez da beharrezkoa, aitortpena testamentuan egin bada edo aitortpen hori jaiotza-inskripzioa egiteko epearen barruan egin bada. Aitatasunari buruzko inskripzioa modu horretan eginez gero, inskripzio hori etenda gera daiteke, amak hala eskatuz gero, jaiotzaren osteko urtebetean zehar.

Aitak inskripzioaren baieztapena eskatzen badu, nahitaez-

koa izango da epaileak berori onestea,

del Ministerio Fiscal.

Artículo 125

Cuando los progenitores del menor o incapaz fueren hermanos o consanguíneos en línea recta, legalmente determinada la filiación respecto de uno, sólo podrá quedar determinada legalmente respecto del otro, previa autorización judicial que se otorgará, con audiencia del Ministerio Fiscal, cuando convenga al menor o incapaz.

Alcanzada por éste la plena capacidad, podrá, mediante declaración auténtica, invalidar esta última determinación, si no la hubiere consentido.

Artículo 126

El reconocimiento del ya fallecido sólo surtirá efecto si lo consintieren sus descendientes por sí o por sus representantes legales.

CAPÍTULO III De las acciones de filiación

SECCIÓN I Disposiciones generales

Artículo 127

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 128

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 129

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 130

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

SECCIÓN II De la reclamación

Artículo 131

Fiskaltzak esan beharrekoa entzunez.

125. artikulua

Adingabearen edo ezgaiaren gurasoak neba-arrebak edo zuzeneko lerroan odolokideak direnean, seme-alabatasuna lege-bidez zehaztu bada guraso bati begira, epailearen aurretiazko baimena nahitaezkoa izango da seme-alabatasun hori lege-bidez beste gurasoari begira zehaztu ahal izateko; epaileak baimen hori emango du, Fiskaltzak esan beharrekoa entzunez, adingabeari edo ezgaiari hori komeni bazaio.

Gaitasun osoa lortzean, eta aitorten kautoa eginez, adingabe edo ezgaiak baliorik gabe utz dezake azken zehaztapen hori, halakoari adostasunik eman ez badio.

126. artikulua

Hildakoaren seme-alabatasunari buruzko aitortenak ez du ondorerik sortuko, aitorten horri adostasunik ematen ez badiote hildakoaren ondorengoek eurek edo horien legezko ordezkariak.

III. KAPITULUA Seme-alabatasun akzioak

I. ATALA Xedapen orokorrak

127. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

128. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

129. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

130. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

II. ATALA Erreklamazioa

131. artikulua

Cualquier persona con interés legítimo tiene acción para que se declare la filiación manifestada por la constante posesión de estado.

Se exceptúa el supuesto en que la filiación que se reclame contradiga otra legalmente determinada.

Artículo 132

A falta de la correspondiente posesión de estado, la acción de reclamación de la filiación matrimonial, que es imprescriptible, corresponde al padre, a la madre o al hijo.

Si el hijo falleciere antes de transcurrir cuatro años desde que alcanzase plena capacidad, o durante el año siguiente al descubrimiento de las pruebas en que se haya de fundar la demanda, su acción corresponde a sus herederos por el tiempo que faltare para completar dichos plazos.

Artículo 133

La acción de reclamación de filiación no matrimonial, cuando falte la respectiva posesión de estado, corresponde al hijo durante toda su vida.

Si el hijo falleciere antes de transcurrir cuatro años desde que alcanzare plena capacidad, o durante el año siguiente al descubrimiento de las pruebas en que se funde la demanda, su acción corresponde a sus herederos por el tiempo que faltare para completar dichos plazos.

Artículo 134

El ejercicio de la acción de reclamación, conforme a los artículos anteriores, por el hijo o el progenitor, permitirá en todo caso la impugnación de la filiación contradictoria.

Artículo 135

Bidezko interesa duten pertsonetatik edozeinek akzioa du, egoera-edukitza iraunkorraren bidez agertutako seme-alabatasuna adieraz dadin.

Salbuespen gisa har daiteke seme-alabatasun zehatz bat erreklamatu eta hori legearen bidez zehazturiko beste seme-alabatasun baten aurkakoa izatea.

132. artikulua

Kasuan kasuko egoera-edukitzarik izan ezean, aita, ama, seme edo alabari dagokio ezkontzako seme-alabatasuna erreklamatzeko akzioa, eta akzio hori preskribaezina da.

Semea edo alaba hiltzen bada gaitasun osoa lortu eta hurrengo lau urteak igaro baino lehen, edo, bestela, demandaren oinarri diren frogak aurkitu eta hurrengo urtebetean zehar, seme edo alaba horren jaraunsleei dagokie haren akzioa, epeok bete arte.

133. artikulua

Kasuan kasuko egoera-edukitzarik izan ezean, semeari edo alabari bere bizitza osoan zehar dagokio ezkontzaz kanpoko seme-alabatasuna erreklamatzeko akzioa.

Semea edo alaba hiltzen bada gaitasun osoa lortu eta hurrengo lau urteak igaro baino lehen, edo, bestela, demandaren oinarri diren frogak aurkitu eta hurrengo urtebetean zehar, seme edo alaba horren jaraunsleei dagokie haren akzioa, epeok bete arte.

134. artikulua

Semeak, alabak edo gurasoak erreklamazio- akzioa egikaritzen badu aurreko artikuluekin bat etorritz, egikaritza horrek beti ahalbidetzen du kontrakarreko seme-alabatasuna aurkaratzea.

135. artikulua

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

SECCIÓN III *De la impugnación*

Artículo 136

El marido podrá ejercitar la acción de impugnación de la paternidad en el plazo de un año contado desde la inscripción de la filiación en el Registro Civil.

Sin embargo, el plazo no correrá mientras el marido ignore el nacimiento.

Si el marido falleciere antes de transcurrir el plazo señalado en el párrafo anterior, la acción corresponde a cada heredero por el tiempo que faltare para completar dicho plazo.

Fallecido el marido sin conocer el nacimiento, el año se contará desde que lo conozca el heredero.

Artículo 137

La paternidad podrá ser impugnada por el hijo durante el año siguiente a la inscripción de la filiación. Si fuere menor o incapaz, el plazo contará desde que alcance la mayoría de edad o la plena capacidad legal.

El ejercicio de la acción, en interés del hijo que sea menor o incapacitado, corresponde, asimismo, durante el año siguiente a la inscripción de la filiación, a la madre que ostente la patria potestad o al Ministerio Fiscal.

Si falta en las relaciones familiares la posesión de estado de filiación matrimonial, la demanda podrá ser interpuesta en cualquier tiempo por el hijo o sus herederos.

Artículo 138

Los reconocimientos que determinen conforme a la Ley una filiación matrimonial

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

III. ATALA *Aurkaratzea*

136. artikulua

Senarrak aitatasuna aurkaratzeko akzioa egikari dezake seme-alabatasuna Erregistro Zibilean inskribatu eta hurrengo urtebetean zehar.

Hala ere, epe horren zenbaketa ez da hasten, senarrak jaiotzaren berri ez duen bitartean.

Senarra hiltzen bada aurreko lerrokadan adierazitako epea amaitu baino lehen, akzioa jaraunse bakoitzari dagokio, epe hori bete arte.

Senarra hiltzen bada jaiotzaren berri izan gabe, urtebetea zenbatu behar da, jaraunseak horren berri duenetik.

137. artikulua

Semeak edo alabak aitatasuna aurkara dezake seme-alabatasuna inskribatu eta hurrengo urtebetean barrena. Semea edo alaba adingabea edo ezgaia izanez gero, epearen zenbaketa hasten da, seme edo alaba horrek adin-nagusitasuna edo legezko gaitasun osoa lortzen duenetik.

Seme-alabatasuna inskribatu eta hurrengo urtebetean zehar, guraso-ahala duen amari, edo, bestela, Fiskaltzari dagokio akzioa egikaritzea, seme edo alaba adingabe edo ezgaiaren intereserako.

Familia-harremanetan ez badago ezkontzazko seme-alabatasunaren egoera- edukitarik, edozein unetan jar dezakete demanda semeak, alabak edo horren jaraunselek.

138. artikulua

Adostasunaren akatsetan oinarrituta, eta 141. artikuluan xedatutakoarekin bat

podrán ser impugnados por vicio de consentimiento conforme a lo dispuesto en el artículo 141. La impugnación de la paternidad por otras causas se atenderá a las normas contenidas en esta sección.

Artículo 139

La mujer podrá ejercitar la acción de impugnación de su maternidad justificando la suposición del parto o no ser cierta la identidad del hijo.

Artículo 140

Cuando falte en las relaciones familiares la posesión de estado, la filiación paterna o materna no matrimonial podrá ser impugnada por aquéllos a quienes perjudique.

Cuando exista posesión de estado, la acción de impugnación corresponderá a quien aparece como hijo o progenitor y a quienes por la filiación puedan resultar afectados en su calidad de herederos forzosos. La acción caducará pasados cuatro años desde que el hijo, una vez inscrita la filiación, goce de la posesión de estado correspondiente.

Los hijos tendrán en todo caso acción durante un año después de haber llegado a la plena capacidad.

Artículo 141

La acción de impugnación del reconocimiento realizado mediante error, violencia o intimidación corresponde a quien lo hubiere otorgado. La acción caducará al año del reconocimiento o desde que cesó el vicio de consentimiento, y podrá ser ejercitada o continuada por los herederos de aquél, si hubiere fallecido

etorritz, aurkaratzeko modukoak dira legearen arabera ezkontzazko seme-alabatasunaren zehaztapena dakarten aitortpenak. Aitatasuna beste arrazoi batzuen ondorioz aurkaratu ahal izateko, atal honetan jasotako arauak hartu behar dira kontuan.

139. artikulua

Emakumeak bere amatasuna aurkaratzeko akzioa egikari dezake, egiaztatzen badu erditzea ustearazi dela edo semearen edo alabaren identitatea egiazkoa ez dela.

140. artikulua

Familia-harremanetan ez dagoenean egoera-eruditzaile, amarengandik edo aitarengandik ezkontzaz kanpo datorren seme-alabatasuna aurkara dezakete seme-alabatasun hori dela-eta kalteturik gerta daitezkeenek.

Egoera-eruditza dagoenean, aurkaratze-akzioa dagokio, bai seme, alaba edo guraso gisa agertzen denari, baita nahitaezko jaraunsleei ere, baldin eta seme-alabatasunak eragina izan badezake nahitaezko jaraunsle horien izaeraren gain. Behin seme-alabatasuna inskribatu eta gero, akzioa iraungi egingo da, semeak edo alabak kasuan kasuko egoera-eruditza izan eta ondorengo lau urteak igaro eta gero.

Seme-alabek akzioa izango dute beti, gaitasun osoa lortu eta hurrengo urtebetean zehar.

141. artikulua

Aitortpena oker, indarkeria edota larderiaren ondorioz egin bada, aitortpen hori egin duenari dagokio berori aurkaratzeko akzioa. Akzio hori iraungi egingo da, aitortpena egin edo adostasunaren akatsa amaitu eta urtebete igarota; urtebetea bukatu baino lehen aitortzailea hiltzen bada, horren jaraunsleek egikari dezakete

antes de transcurrir el año.

TÍTULO VI DE LOS ALIMENTOS ENTRE PARIENTES

Artículo 142

Se entiende por alimentos todo lo que es indispensable para el sustento, habitación, vestido y asistencia médica.

Los alimentos comprenden también la educación e instrucción del alimentista mientras sea menor de edad y aun después cuando no haya terminado su formación por causa que no le sea imputable.

Entre los alimentos se incluirán los gastos de embarazo y parto, en cuanto no estén cubiertos de otro modo.

Artículo 143

Están obligados recíprocamente a darse alimentos en toda la extensión que señala el artículo precedente:

1. Los cónyuges.
2. Los ascendientes y descendientes.

Los hermanos sólo se deben los auxilios necesarios para la vida, cuando los necesiten por cualquier causa que no sea imputable al alimentista, y se extenderán en su caso a los que precisen para su educación.

Artículo 144

La reclamación de alimentos cuando proceda y sean dos o más los obligados a prestarlos se hará por el orden siguiente:

1. Al cónyuge.

akzioa, edo lehendik hasitako egikaritzari ekin diezaiokete.

VI. TITULUA AHAIDEEN ARTEKO MANTENUA

142. artikulua

Mantenu gisa hartzen da elikagaiak, gelak, arropak eta osasun-laguntzak izateko behar den guztia.

Halaber, mantenu-hartzailea adingabea den bitartean, mantenuak bere barruan hartzen ditu mantenu-hartzaile horren hezkuntza eta haziera; mantenu-hartzailea adin nagusikoa izanik ere, horren heziketa oraindik ez denean bukatu berari egotzi ezin zaion arrazoiaren ondorioz, heziketa horren gastuak ere mantenuaren barruan sartzen dira.

Mantenuaren barruan sartuko dira haurdunaldiak eta erditzeak eragindako gastuak, gastu horiek ez badaude beste modu batez estalita.

143. artikulua

Elkarri mantenua eman behar diote, aurreko artikuluan adierazitako hedadura osoan:

1. Ezkontideek.
2. Aurreko eta ondorengoek.

Neba-arrebek elkarri zor dizkiote bizitzeko beharrezkoak diren laguntzak bakarrik, eurontzat laguntza horiek nahitaezkoak direnean mantenu-hartzaileari egotzi ezin zaion arrazoiaren ondorioz; laguntza horiek hedatuko dira, hala denean, neba-arrebon hezkuntzarako beharrezkoak diren laguntzetara ere.

144. artikulua

Mantenuaren erreklamazioa bidezkoa izan eta mantenu hori eman behar dutenak bi edo gehiago direnean, honako hurrenkera honetan eskatuko zaie mantenua:

1. Ezkontideari.

2. A los descendientes de grado más próximo.
3. A los ascendientes, también de grado más próximo.
4. A los hermanos, pero estando obligados en último lugar los que sólo sean uterinos o consanguíneos.

Entre los descendientes y ascendientes se regulará la gradación por el orden en que sean llamados a la sucesión legítima de la persona que tenga derecho a los alimentos.

Artículo 145

Cuando recaiga sobre dos o más personas la obligación de dar alimentos, se repartirá entre ellas el pago de la pensión en cantidad proporcional a su caudal respectivo.

Sin embargo, en caso de urgente necesidad y por circunstancias especiales, podrá el Juez obligar a una sola de ellas a que los preste provisionalmente, sin perjuicio de su derecho a reclamar de los demás obligados la parte que les corresponda.

Cuando dos o más alimentistas reclamaren a la vez alimentos de una misma persona obligada legalmente a darlos, y ésta no tuviere fortuna bastante para atender a todos, se guardará el orden establecido en el artículo anterior, a no ser que los alimentistas concurrentes fuesen el cónyuge y un hijo sujeto a la patria potestad, en cuyo caso éste será preferido a aquél.

Artículo 146

La cuantía de los alimentos será proporcionada al caudal o medios de quien

2. Gradurik hurbileneko ondorengoei.

3. Aurrekoei, horiek ere gradurik hurbilenekoak izanik.

4. Neba-arrebei; edonola ere, neba-arrebek azken lekuan eman behar dute mantenua, sabelkideak edo odolokideak besterik ez badira.

Ondorengoen eta aurrekoen artean, mailaketa arautuko da, mantenu-eskubidea duen pertsonaren legezko oinordetzara nortzuei deitu eta horien arteko hurrenkeraren arabera.

145. artikulua

Pertsona batek baino gehiagok mantenua emateko betebeharra dutenean, pentsioaren ordainketa euren artean banatuko da bakoitzak dituen ondasunen arabera.

Nolanahi ere, presako beharizana izanez gero, eta inguruabar berezien ondorioz, epaileak pertsona horietatik bat behartu dezake mantenua behin-behinean ematera; hala ere, mantenua behin-behinean eman duenak gainerako betebeharekoei eska diezaieke eurei dagokien zatia.

Bi mantenu-hartzailek edo gehiagok aldi berean mantenua erreklamatzeko diotenean mantenua emateko legezko betebeharra duen pertsona berberari, pertsona horrek ez badu guztiak mantentzeko beste aberastasunik, aurreko artikuluan ezarritako hurrenkera beteko da; zernahi gisaz, ezkontidea eta guraso-ahalaren menpe dauden seme-alabak badira aldi berean pilatzen diren mantenu-hartzaileak, semeak edo alabak izango du lehentasuna, gurasoaren aurretik.

146. artikulua

Mantenuaren zenbatekoa izan behar da, mantenua nork eman eta horrek dituen

los da y a las necesidades de quien los recibe.

Artículo 147

Los alimentos, en los casos a que se refiere el artículo anterior, se reducirán o aumentarán proporcionalmente según el aumento o disminución que sufran las necesidades del alimentista y la fortuna del que hubiere de satisfacerlos.

Artículo 148

La obligación de dar alimentos será exigible desde que los necesitare, para subsistir, la persona que tenga derecho a percibirlos; pero no se abonarán sino desde la fecha en que se interponga la demanda.

Se verificará el pago por meses anticipados, y, cuando fallezca el alimentista, sus herederos no estarán obligados a devolver lo que éste hubiese recibido anticipadamente.

El Juez, a petición del alimentista o del Ministerio Fiscal, ordenará con urgencia las medidas cautelares oportunas para asegurar los anticipos que haga una Entidad pública u otra persona y proveer a las futuras necesidades.

Artículo 149

El obligado a prestar alimentos podrá, a su elección, satisfacerlos, o pagando la pensión que se fije, o recibiendo y manteniendo en su propia casa al que tiene derecho a ellos.

Esta elección no será posible en cuanto contradiga la situación de convivencia determinada para el alimentista por las normas aplicables o por resolución judicial. También podrá ser rechazada cuando concurra justa causa o perjudique el interés del alimentista menor de edad.

ondasun edo baliabideen araberakoa, eta mantenu hori nork jaso eta horrek dituen beharrizanen araberakoa.

147. artikulua

Aurreko artikulua aipaturiko kasuetan, mantenua proportzioz urritu edo handitu behar da, mantenu-hartzailearen beharrizanak eta mantenu hori eman behar duenaren aberastasuna gehitu edo gutxitzen diren neurrian.

148. artikulua

Mantenua emateko betebeharra eska daiteke, hori jasotzeko eskubidea nork izan eta berak, bizirik irauteko, hori behar duen unetik; baina ez da mantenerik emango demanda jarri den dataz gozotik baino.

Mantenuaren ordainketa hilabete aurreratuetan gauzatu behar da; eta, mantenu-hartzailea hildakoan, horren jaraunsleek ez dute zertan itzuli hark aurreraturik jasotakoa.

Mantenu-hartzaileak edo Fiskaltzak hala eskatuz gero, epaileak kautelazko neurri egokiak agin ditzake presaz, zertarako eta herri-erakunde nahiz beste pertsona batek egindako aurrerakinak ziurtatu eta etorkizuneko beharrizanak hornitzeko.

149. artikulua

Mantenua emateko betebeharra duenak, hori asetzeko, aukeran du finkaturiko pensioa ordaintzea, edo, bestela, mantenua jasotzeko eskubidea duena norberaren etxean hartu eta mantentzea.

Ez da halako aukerarik izango, baldin eta aukera horrek urratzen badu arau aplikagarriek edo epailearen ebazpenek mantenu-hartzailearentzat zehaztu duten elkarbizitza-egoera. Era berean, aukera hori ezets daiteke, horretarako arrazoi zuzena dagoenean edo mantenu-hartzaile adingabearen interesari kalte egiten zaionean.

Artículo 150

La obligación de suministrar alimentos cesa con la muerte del obligado, aunque los prestase en cumplimiento de una sentencia firme.

Artículo 151

No es renunciable ni transmisible a un tercero el derecho a los alimentos.

Tampoco pueden compensarse con lo que el alimentista deba al que ha de prestarlos.

Pero podrán compensarse y renunciarse las pensiones alimenticias atrasadas, y transmitirse a título oneroso o gratuito el derecho a demandarlas.

Artículo 152

Cesará también la obligación de dar alimentos:

1. Por muerte del alimentista.
2. Cuando la fortuna del obligado a darlos se hubiere reducido hasta el punto de no poder satisfacerlos sin desatender sus propias necesidades y las de su familia.
3. Cuando el alimentista pueda ejercer un oficio, profesión o industria, o haya adquirido un destino o mejorado de fortuna, de suerte que no le sea necesaria la pensión alimenticia para su subsistencia.
4. Cuando el alimentista, sea o no heredero forzoso, hubiese cometido alguna falta de las que dan lugar a la desheredación.
5. Cuando el alimentista sea descendiente del obligado a dar alimentos, y la necesidad de aquél provenga de mala conducta o de falta de aplicación al trabajo, mientras

150. artikulua

Mantenua emateko betebeharra amaitzen da betebeharpekoa hiltzeaz batera, nahiz eta betebeharpeko horrek mantenua eman, epai irmo bat betetzeko.

151. artikulua

Mantenu-eskubideari ezin zaio ukorik egin, eta eskubide hori ezin zaio inori eskualdatu.

Halaber, mantenua ezin da konpentsatu, mantenu-hartzaileak mantenu hori eman behar duenari zor dionarekin.

Edonola ere, atzeraturiko mantenu-pentsioak konpentsa daitezke, eta horiei uko egin dakieke, eta pensio horiek demandatzeko eskubidea eskualda daiteke kostu bidez nahiz dohainik.

152. artikulua

Modu berean, mantenua emateko betebeharra amaitzen da:

1. Mantenu-hartzailea hiltzen denean.
2. Mantenu-betebeharra duenaren aberastasuna urritzen denean, baldin eta, horren ondorioz eta mantenu-hartzailearen beharrizanak asetzeko, ase gabe utzi behar badira norberaren eta familiaren beharrizanak.
3. Mantenu-hartzaileak lanbidean, ogibidean nahiz industrian jardun ahal duenean, destino bat eskuratu duenean, edo, bere aberastasunak hobera egiteagatik, ez duenean mantenu-pentsiorik behar bizirik irauteko.
4. Nahitaezko jaraunse izan zein izan ez, mantenu-hartzaileak hutsegitea izan duenean, hutsegite horrek jaraunsgabetzea baldin badakar.
5. Mantenu-hartzailea mantenua eman behar duenaren ondorengoa denean, baldin eta mantenu-hartzaile horren beharrizana sortu bada beraren jokabidea

subsista esta causa.

Artículo 153

Las disposiciones que preceden son aplicables a los demás casos en que por este Código, por testamento o por pacto se tenga derecho a alimentos, salvo lo pactado, lo ordenado por el testador o lo dispuesto por la ley para el caso especial de que se trate.

TÍTULO VII DE LAS RELACIONES PATERNO-FILIALES

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 154

Los hijos no emancipados están bajo la potestad de sus progenitores.

La patria potestad se ejercerá siempre en beneficio de los hijos, de acuerdo con su personalidad, y comprende los siguientes deberes y facultades:

1. Velar por ellos, tenerlos en su compañía, alimentarlos, educarlos y procurarles una formación integral.
2. Representarlos y administrar sus bienes.

Si los hijos tuvieren suficiente juicio deberán ser oídos siempre antes de adoptar decisiones que les afecten.

Los padres podrán en el ejercicio de su potestad recabar el auxilio de la autoridad. Podrán también corregir razonable y moderadamente a los hijos.

Artículo 155 Los hijos deben:

1. Obedecer a sus padres mientras permanezcan bajo su potestad, y

makurra izan delako edo bera lanean ez delako arduratsua izan, betiere arrazoiak dirauen artean.

153. artikulua

Aurretik datozen xedapenak bestelako kasuetan ere aplikatu behar dira, baldin eta kasu horietan mantenu-eskubidea baldin badago kode honen aginduz, testamentuaren ondorioz edo itunaren ondorioz, betiere itundutakoari, testamentugileak agindutakoari edo legeak kasu bereziaren inguruan xedatutakoari kalterik egin gabe.

VII. TITULUA GURASOEN ETA SEME-ALABEN ARTEKO HARREMANAK

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

154. artikulua

Seme-alaba emantzipatugabeak euren gurasoen ahalpean daude.

Guraso-ahala beti egikaritu behar da seme-alaben onurarako, euren nortasunarekin bat etorritz. Ahal horrek hurrengo eginbehar eta ahalmenak baitaratzen ditu:

1. Seme-alabak jagotea, eurokin izatea, horiei mantenua ematea, seme-alabok heztea, eta, berebat, seme-alaba horiei oso-osoko heziketa ematea.
2. Seme-alabak ordezkatzeta eta euren ondasunak administratzea.

Seme-alabek behar besteko zentzutasuna badute, euren entzun behar zaie beti, eurgan eragina izan dezaketen erabakiak hartu aurretik.

Gurasoek, euren ahala egikaritzean, agintaritzaren laguntza lor dezakete. Era berean, gurasoek seme-alabak zuzen ditzakete zentzuz eta neurritz.

155. artikulua Seme-alabek zenbait eginbehar dituzte:

1. Gurasoen esanak egitea euren ahalpean dauden bitartean, eta gurasoak

respetarles siempre.

2. Contribuir equitativamente, según sus posibilidades, al levantamiento de las cargas de la familia mientras convivan con ella.

Artículo 156

La patria potestad se ejercerá conjuntamente por ambos progenitores o por uno solo con el consentimiento expreso o tácito del otro. Serán válidos los actos que realice uno de ellos conforme al uso social y a las circunstancias o en situaciones de urgente necesidad.

En caso de desacuerdo, cualquiera de los dos podrán acudir al Juez, quien, después de oír a ambos y al hijo si tuviera suficiente juicio y, en todo caso, si fuera mayor de doce años, atribuirá sin ulterior recurso la facultad de decidir al padre o a la madre.

Si los desacuerdos fueran reiterados o concurriera cualquier otra causa que entorpezca gravemente el ejercicio de la patria potestad, podrá atribuirle total o parcialmente a uno de los padres o distribuir entre ellos sus funciones. Esta medida tendrá vigencia durante el plazo que se fije, que no podrá nunca exceder de dos años.

En los supuestos de los párrafos anteriores, respecto de terceros de buena fe, se presumirá que cada uno de los progenitores actúa en el ejercicio ordinario de la patria potestad con el consentimiento del otro.

En defecto o por ausencia, incapacidad o

errespetatzea beti.

2. Familiaren zametan ekitatezko partaidetza izatea, euren baliabideen arabera eta familiarekin bizi diren bitartean.

156. artikulua

Guraso-ahala egikaritzen dute bi gurasoek batera, edo, osterantzean, batek bakarrik, bestearen esanbidezko edo isilbidezko adostasunarekin. Guraso batek buruturiko egintzak baliozkoak dira, egintzok gizarte-usadioekin eta kasuan kasuko inguruabarrekin bat badatoz edo presako beharrizan-egoeretan gauzatu badira.

Desadostasuna izanez gero, bietatik edozeinek jo dezake epailearengana. Epaileak entzungo die bi-bioi eta semeari edo alabari ere, horrek behar besteko zentzutasuna badu; semea edo alaba hamabi urtekoa baino nagusiagoa bada, horri beti entzun behar dio epaileak. Horiei guztiei entzun eta gero, epaileak aitari edo amari eratzikiko dio, gerogarreneko errekurtsorik gabe, erabakiak hartzeko ahalmena.

Desadostasunak etengabekoak badira, edo beste edozein arrazoik modu larrian oztopatzen badu guraso-ahalaren egikaritzea, epaileak guraso bati eratziki diezaioke ahalaren egikaritzea, oso-osorik zein zati batez; edo, bestela, epaileak gurasoen artean bana ditzake guraso-ahalaren eginkizunak. Neurri horien iraupena epaileak berak zehaztuko du; baina iraupen hori ezin da inoiz izan bi urtetik gorakoa.

Aurreko lerroketako kasuetan, hirugarren onustedunei begira uste da guraso bakoitzak bestearen adostasunarekin diharduela, guraso-ahalaren egikaritzea arrunta burutzean.

Guraso bat izan ezean, edo guraso hori

imposibilidad de uno de los padres, la patria potestad será ejercida exclusivamente por el otro.

Si los padres viven separados, la patria potestad se ejercerá por aquel con quien el hijo conviva. Sin embargo, el Juez, a solicitud fundada del otro progenitor, podrá, en interés del hijo, atribuir al solicitante la patria potestad para que la ejerza conjuntamente con el otro progenitor o distribuir entre el padre y la madre las funciones inherentes a su ejercicio.

Artículo 157

El menor no emancipado ejercerá la patria potestad sobre sus hijos con la asistencia de sus padres y, a falta de ambos, de su tutor; en casos de desacuerdo o imposibilidad, con la del Juez.

Artículo 158 El Juez, de oficio o a instancia del propio hijo, de cualquier pariente o del Ministerio Fiscal, dictará:

1. Las medidas convenientes para asegurar la prestación de alimentos y proveer a las futuras necesidades del hijo, en caso de incumplimiento de este deber, por sus padres.
2. Las disposiciones apropiadas a fin de evitar a los hijos perturbaciones dañosas en los casos de cambio de titular de la potestad de guarda.
3. Las medidas necesarias para evitar la sustracción de los hijos menores por alguno de los progenitores o por terceras personas y, en particular, las siguientes:
 - a) Prohibición de salida del territorio nacional, salvo autorización judicial previa.

absente badago, ezgaia bada edo guraso horrek ezintasunen bat badu, beste gurasoak modu eskusiboan egikarituko du guraso-ahala.

Gurasoak banandurik bizi badira, semearekin edo alabarekin bizi den gurasoak egikarituko du guraso-ahala. Dena den, beste ezkontideak eskaera oinarriduna egiten badu, epaileak horri eratziki diezaioke guraso-ahala, semearen edo alabaren intereserako, guraso horrek bestearekin batera ahal hori egikari dezan; edo, bestela, epaileak aitaren eta amaren artean bana ditzake guraso-ahalaren egikaritzari datxezkioren eginkizunak.

157. artikulua

Adingabeko emantzipatugabeak bere seme-alaben gaineko guraso-ahala egikarituko du, bere gurasoen laguntzarekin; biak izan ezean, tutorearen laguntzarekin; eta, desadostasuna edo ezintasuna dagoen kasuetan, epailearen laguntzarekin.

158. artikulua Epaileak, ofizioz edo semeak nahiz alabak berak, edozein ahaidek edo Fiskaltzak hala eskaturik, hartuko ditu:

1. Neurri egokiak, mantenuaren ematea ziurtatzeko eta semearen edo alabaren etorkizuneko beharrianak hornitzeko, gurasoek eginbehar horren ez-betetzea gauzatzen dutenean.
2. Xedapen aproposak, seme-alabei nahasmendu kaltegarririk ez eragiteko, zaintza-ahalaren titularra aldatzen denean.
3. Gurasoetatik edozeinek edo gainontzekoek adingabea berekin eraman dezaten saihesteko beharrezkoak diren neurriak, eta, bereziki, hurrengoak:
 - a) Adingabea nazioko lurraldetik atera dadin debekatzea, aurretiaz epaileak

- b) Prohibición de expedición del pasaporte al menor o retirada del mismo si ya se hubiere expedido.
- c) Sometimiento a autorización judicial previa de cualquier cambio de domicilio del menor.
4. En general, las demás disposiciones que considere oportunas, a fin de apartar al menor de un peligro o de evitarle perjuicios.

Todas estas medidas podrán adoptarse dentro de cualquier proceso civil o penal o bien en un procedimiento de jurisdicción voluntaria.

Artículo 159

Si los padres viven separados y no decidieren de común acuerdo, el juez decidirá, siempre en beneficio de los hijos, al cuidado de qué progenitor quedarán los hijos menores de edad. El juez oirá, antes de tomar esta medida, a los hijos que tuvieran suficiente juicio y, en todo caso, a los que fueran mayores de doce años.

Artículo 160

Los progenitores, aunque no ejerzan la patria potestad, tienen el derecho de relacionarse con sus hijos menores, excepto con los adoptados por otro o conforme a lo dispuesto en resolución judicial.

No podrán impedirse sin justa causa las relaciones personales del hijo con sus abuelos y otros parientes y allegados.

En caso de oposición, el Juez, a petición del menor, abuelos, parientes o allegados, resolverá atendidas las circunstancias.

horretarako baimena ematen duenean izan ezik.

b) Adingabeari pasaporte luza dakion debekatzea, edo, jadanik luzatuta badago, hori kentzea.

c) Aurretiaz epailearen baimena behar izatea, adingabearen egoitza lekuz aldatzeko.

4. Oro har, epaileak berak egokitzen dituen gainerako xedapenak, adingabea arriskutik aldentzeko edo adingabe horri kalterik ez egiteko.

Neurri horiek guztiak edozein motatako prozesu zibil nahiz penaletan har daitezke, baita borondatezko jurisdikzioaren prozeduretan ere.

159. artikulua

Gurasoak banandurik bizi badira, eta ez badute erabakirik hartzen elkarren arteko adostasunez, epaileak seme-alaben onurarako erabakiko du zein guraso arduratu behar den seme-alaba adingabeak jagoteaz. Erabaki hori hartu baino lehen, epaileak seme-alabei entzungo die, horiek behar besteko zentzutasuna badute, eta, beti, seme-alabok hamabi urtekoak baino nagusiagoak badira.

160. artikulua

Gurasoek, nahiz eta guraso-ahala egikaritu ez, eskubidea dute, euren seme-alaba adingabeekin harremanak izateko, salbu eta beste inork seme-alabok adoptatu dituen edo epailearen ebazpenak besterik xedatu duenean.

Kari zuzenik izan gabe, ezin da eragotzi semeak edo alabak aitona-amonekin eta bestelako ahaide nahiz hurbilekoekin harreman pertsonalak izatea.

Aurkatasuna izanez gero, epaileak ebazpena emango du, inguruabarrak kontuan izanik, eta adingabeak, aitona-

Especialmente deberá asegurar que las medidas que se puedan fijar para favorecer las relaciones entre abuelos y nietos, no faculten la infracción de las resoluciones judiciales que restrinjan o suspendan las relaciones de los menores con alguno de sus progenitores.

Artículo 161

Tratándose del menor acogido, el derecho que a sus padres, abuelos y demás parientes corresponde para visitarle y relacionarse con él, podrá ser regulado o suspendido por el Juez, atendidas las circunstancias y el interés del menor.

CAPÍTULO II De la representación legal de los hijos

Artículo 162

Los padres que ostenten la patria potestad tienen la representación legal de sus hijos menores no emancipados.

Se exceptúan:

1. Los actos relativos a derechos de la personalidad u otros que el hijo, de acuerdo con las Leyes y con sus condiciones de madurez, pueda realizar por sí mismo.
2. Aquellos en que exista conflicto de intereses entre los padres y el hijo.
3. Los relativos a bienes que estén excluidos de la administración de los padres.

Para celebrar contratos que obliguen al hijo a realizar prestaciones personales se requiere el previo consentimiento de éste si tuviere suficiente juicio, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 158.

amonek, ahaideek nahiz hurbilekoek hala eskatuz gero.

Bereziki ziurtatuko du finkatu beharreko neurriek aitona-amonen eta loben arteko harremanak erraztea, eta, orobat, ebazpen judizialak hausteko ahalmenik ez ematea, ebazpenok murriztu edo eteten dituztenean adingabeek euren gurasoetatik batekin dituzten harremanak.

161. artikulua

Harrerapean dagoen adingabeari dagokionez, horren gurasoek, aitona-amonak nahiz bestelako ahaideek eskubidea dute adingabea bisitatu eta horrekin harremanak izateko; epaileak eskubide hori arautu edo eten dezake, inguruabarrak eta adingabearen interesa kontuan izanik.

II. KAPITULUA Seme-alaben gaineko legezko ordezkariak

162. artikulua

Gurasoek guraso-ahala badute, euren seme-alaben gaineko legezko ordezkariak ere badute izan, azken horiek adingabeko emantzipatugabeak direnean.

Salbuespen gisa har daitezke:

1. Nortasun-eskubideen inguruko egintzak, edo, legeen arabera eta semeak edo alabak duen heldutasunaren arabera, seme edo alaba horrek bere kabuz buru ditzakeenak.
2. Gurasoen eta seme-alaben arteko interes-gatazka eragiten duten egintzak.
3. Gurasoen administrazioetik kanpo utzitako ondasunen gain gauza daitezkeen egintzak.

Kontratu batzuek semea edo alaba behartzen badute prestazio pertsonalak egitera, eta seme edo alaba horrek behar besteko zentzutasuna badu, kontratuok egiteko beharrezkoa da semearen edo alabaren aurretiazko adostasuna izatea,

Artículo 163

Siempre que en algún asunto el padre y la madre tengan un interés opuesto al de sus hijos no emancipados, se nombrará a éstos un defensor que los represente en juicio y fuera de él. Se procederá también a este nombramiento cuando los padres tengan un interés opuesto al del hijo menor emancipado cuya capacidad deban completar.

Si el conflicto de intereses existiera sólo con uno de los progenitores, corresponde al otro por Ley y sin necesidad de especial nombramiento representar al menor o completar su capacidad.

CAPÍTULO III De los bienes de los hijos y de su administración

Artículo 164

Los padres administrarán los bienes de los hijos con la misma diligencia que los suyos propios, cumpliendo las obligaciones generales de todo administrador y las especiales establecidas en la Ley Hipotecaria.

Se exceptúan de la administración paterna:

1. Los bienes adquiridos por título gratuito cuando el disponente lo hubiere ordenado de manera expresa. Se cumplirá estrictamente la voluntad de éste sobre la administración de estos bienes y destino de sus frutos.
2. Los adquiridos por sucesión en que uno o ambos de los que ejerzan la patria potestad hubieran sido justamente

158. artikuluan ezarritakoari kalterik egin gabe.

163. artikulua

Gai zehatz baten inguruan, aita eta amaren interesa euren seme-alaba emantzipatugabeek dutenaren aurkakoa bada, epaileak seme-alaba horientzat defendatzailea izendatuko du, defendatzaile horrek epaiketan nahiz epaiketatik kanpo seme-alabok ordezkaditzan. Era berean, epaileak izendapen hori egingo du, gurasoen betebeharra seme edo alaba adingabeko emantzipatuaren gaitasuna osatzea izanik, euren interesa seme edo alaba horrek izan dezakeenaren aurkakoa denean.

Interes-gatazka guraso batekin bakarrik sortzen bada, lege-aginduz beste gurasoari dagokio adingabea ordezkatu edo beraren gaitasuna osatzea, eta horretarako ez da izendapen berezirik behar.

III. KAPITULUA Seme-alaben ondasunak eta ondasun horien administrazioa

164. artikulua

Gurasoek euren ondasunak nola administratu eta arreta berberarekin administratu behar dituzte seme-alaben ondasunak; horretarako, gurasook bete behar dituzte administratzaile orok dituen betebeharrak eta Hipoteka Legean ezarritako betebeharrak bereziak.

Gurasoen administrazioetik kanpo geratzen dira:

1. Dohainik eskuratutako ondasunak, xedatzaileak beren beregi hori ordenatu duenean. Ondasun horien administrazioari buruz, eta eurek ematen dituzten fruituen destinoari buruz, modu hertsian bete behar da xedatzailearen borondatea.
2. Oinordetza bidez eskuraturiko ondasunak, baldin eta bata, bestea edo bi-biok oinordetza horretan zuzen

desheredados o no hubieran podido heredar por causa de indignidad, que serán administrados por la persona designada por el causante y, en su defecto y sucesivamente, por el otro progenitor o por un administrador judicial especialmente nombrado.

3. Los que el hijo mayor de dieciséis años hubiera adquirido con su trabajo o industria. Los actos de administración ordinaria serán realizados por el hijo, que necesitará el consentimiento de los padres para los que excedan de ella.

Artículo 165 Pertenezen siempre al hijo no emancipado los frutos de sus bienes, así como todo lo que adquiriera con su trabajo o industria.

No obstante, los padres podrán destinar los del menor que viva con ambos o con uno sólo de ellos, en la parte que le corresponda, al levantamiento de las cargas familiares, y no estarán obligados a rendir cuentas de lo que hubiesen consumido en tales atenciones.

Con este fin se entregarán a los padres, en la medida adecuada, los frutos de los bienes que ellos no administren.

Se exceptúan los frutos de los bienes a que se refieren los números 1 y 2 del artículo anterior y los de aquéllos donados o dejados a los hijos especialmente para su educación o carrera, pero si los padres carecieren de medios podrán pedir al Juez que se les entregue la parte que en equidad proceda.

Artículo 166

Los padres no podrán renunciar a los derechos de que los hijos sean titulares ni

jaraunsgabetuak izan badira edo ezduintasun-arrazoia dela-bide ezin badira jaraunse izan. Ondasun horiek administratuko ditu kausatzaileak izendaturiko pertsonak, eta, horrelakorik izan ezean, eta ondoz ondo, beste gurasoak edo epaileak bereziki izendaturiko administratzaileak.

3. Hamasei urtekoa baino nagusiagoa den seme edo alabak bere lan edo industriaren bidez eskuratu dituen ondasunak. Semeak edo alabak berak burutuko ditu modu arruntean administratzeko egintzak; administratzeko modu hori gainditzen duten egintzetarako, semeak edo alabak gurasoen adostasuna izan beharko du.

165. artikulua Seme edo alaba emantzipatugabearenak dira beti beraren ondasunen fruituak, bai eta haren lan nahiz industriaren bitartez lortutako guztia ere.

Dena den, adingabea bi gurasoekin edo guraso batekin bizi bada, gurasoek halakoak erabil ditzakete familiaren zamei aurre egiteko, hori beharrezkoa den heinean; gurasoek ez dute kontu-arrazoirik eman behar, beharizan horietan kontsumitu dituzten fruituei buruz.

Helburu hori lortzeko, gurasoei neurri egokian eman behar zaizkie eurek administratzen ez dituzten ondasunen fruituak.

Salbuespen gisa har daitezke aurreko artikulua 1 eta 2. zenbakietan aipatutako ondasunen fruituak, bai eta seme-alabei euren hezkuntza nahiz karrerarako bereziki dohaintzan eman edo utzitako ondasunen fruituak ere. Dena den, gurasoek ez badute eskuarterik, epaileari eska diezaiokeete eurei ekitatez dagokien zatia emateko.

166. artikulua

Gurasoek ezin diete ukorik egin seme-alaben titulartasunpeko eskubideei, eta

enajenar o gravar sus bienes inmuebles, establecimientos mercantiles o industriales, objetos preciosos y valores mobiliarios, salvo el derecho de suscripción preferente de acciones, sino por causas justificadas de utilidad o necesidad y previa la autorización del Juez del domicilio, con audiencia del Ministerio Fiscal.

Los padres deberán recabar autorización judicial para repudiar la herencia o legado deferidos al hijo. Si el Juez denegase la autorización, la herencia sólo podrá ser aceptada a beneficio de inventario.

No será necesaria autorización judicial si el menor hubiese cumplido dieciséis años y consintiere en documento público, ni para la enajenación de valores mobiliarios siempre que su importe se reinvierta en bienes o valores seguros.

Artículo 167

Cuando la administración de los padres ponga en peligro el patrimonio del hijo, el Juez, a petición del propio hijo, del Ministerio Fiscal o de cualquier pariente del menor, podrá adoptar las providencias que estime necesarias para la seguridad y recaudo de los bienes, exigir caución o fianza para la continuación en la administración o incluso nombrar un Administrador.

Artículo 168

Al término de la patria potestad podrán los hijos exigir a los padres la rendición de cuentas de la administración que ejercieron

ezin dituzte besterendu, ezta kargatu ere, seme-alaba horien ondasun higiezinak, merkataritza nahiz industriako establezimenduak, objektu baliotsuak eta balore higigarriak, salbu eta akzioak lehenespenez harpidetzeko eskubidea. Hori egin ahal izateko, onura edo beharizanaren inguruko arrazoi egiaztatuak izan behar dira, eta, aldeaz aurretik, egoitzari dagokion epaileak baimena eman behar du, Fiskaltzak esan beharrekoa entzunez.

Gurasoek epailearen baimena izan behar dute semeari edo alabari utzitako jarauntsia nahiz legatua arbuizatzeko. Epaileak baimenari ezezkoa ematen badio, jarauntsia inbentario onuraren arabera bakarrik onar daiteke.

Epailearen baimena ez da beharrezkoa, adingabeak hamasei urte bete baditu eta agiri publikoan adostasuna eman badu; balore higigarriak besterentzeko ere ez da epailearen baimenik behar, baldin eta ondasun nahiz balore ziurretan berrinbertitzen bada besterentze horren ondorioz lortutako zenbatekoa.

167. artikulua

Administrazioa gurasoen esku utzi denean, administrazio horrek arriskuan jartzen badu semearen edo alabaren ondarea, eta, semeak edo alabak, Fiskaltzak nahiz adingabearen ahaideetatik edozeinek hala eskatzen badu, orduan, epaileak bere ustez beharrezkoak diren probidentziak eman ditzake ondasunak ziurtatu eta babesteko; kauzio edo fidantza eska dezake administrazioak bere horretan iraun dezan; edo beste administratzaile bat izenda dezake.

168. artikulua

Guraso-ahala bukatzean, seme-alabek gurasoei eska diezaiekete kontu-arrazoiak ematea, ordu arte seme-alabon ondasunen

sobre sus bienes hasta entonces. La acción para exigir el cumplimiento de esta obligación prescribirá a los tres años.

En caso de pérdida o deterioro de los bienes por dolo o culpa grave, responderán los padres de los daños y perjuicios sufridos.

CAPÍTULO IV De la extinción de la patria potestad

Artículo 169

La patria potestad se acaba:

1. Por la muerte o la declaración de fallecimiento de los padres o del hijo.
2. Por la emancipación.
3. Por la adopción del hijo.

Artículo 170

El padre o la madre podrán ser privados total o parcialmente de su potestad por sentencia fundada en el incumplimiento de los deberes inherentes a la misma o dictada en causa criminal o matrimonial.

Los Tribunales podrán, en beneficio e interés del hijo, acordar la recuperación de la patria potestad cuando hubiere cesado la causa que motivó la privación.

Artículo 171

La patria potestad sobre los hijos que hubieran sido incapacitados quedará prorrogada, por ministerio de la Ley, al llegar aquéllos a la mayor edad.

Si el hijo mayor de edad soltero que viviere en compañía de sus padres o de cualquiera de ellos fuere incapacitado, se rehabilitará la patria potestad, que será ejercida por quien correspondiere si el hijo fuera menor de edad. La patria potestad prorrogada en

gain burutu izan duten administrazioari buruz. Hiru urte igarotakoan preskribatuko da betebeharraren betetzea eskatzeko akzioa.

Doloaren edo erru astunaren ondorioz, ondasunak galdu edo narriatu badira, gurasoek erantzukizuna izango dute eragindako kalte-galeren gainean.

IV. KAPITULUA Guraso-ahala azkentzea

169. artikulua

Guraso-ahala amaitu egiten da:

1. Gurasoen, semearen edo alabaren heriotza edo heriotza-adierazpenaren ondorioz.
2. Semea edo alaba emantzipatzearen ondorioz.
3. Semea edo alaba adoptatzearen ondorioz.

170. artikulua

Aitari edo amari bere ahala kendu ahal zaio oso-osorik zein zati batez, ahal horri datzekion eginbeharrak ez-betetzeagatik emandako epaiaren bidez, edo auzi kriminalean nahiz ezkontzako auzian emandako epaiaren bidez.

Auzitegiek, seme-alaben onura eta intereserako, guraso-ahalaren berreskuraketa erabaki dezakete, kentzea eragin zuen arrazoia amaitu denean.

171. artikulua

Seme-alaba ezgaituen gaineko guraso-ahala luzaturik geratuko da, lege-aginduz, horiek adin-nagusitasunera heltzean.

Seme edo alaba adin nagusikoa ezkongabea izanik, bere gurasoekin edo horietatik edozeinekin bizi eta ezgaiturik geratzen bada, guraso-ahala birgaitu egingo da, eta ahal hori egikarrituko du semea edo alaba adingabea izan balitz

cualquiera de estas dos formas se ejercerá con sujeción a lo especialmente dispuesto en la resolución de incapacitación y, subsidiariamente, en las reglas del presente título.

La patria potestad prorrogada terminará:

1. Por la muerte o declaración de fallecimiento de ambos padres o del hijo.
2. Por la adopción del hijo.
3. Por haberse declarado la cesación de la incapacidad.
4. Por haber contraído matrimonio el incapacitado.

Si al cesar la patria potestad prorrogada subsistiere el estado de incapacitación, se constituirá la tutela o curatela, según proceda.

CAPÍTULO V De la adopción y otras formas de protección de menores

SECCIÓN I De la guarda y acogimiento de menores

Artículo 172

1. La entidad pública a la que, en el respectivo territorio, esté encomendada la protección de los menores, cuando constate que un menor se encuentra en situación de desamparo, tiene por ministerio de la Ley la tutela del mismo y deberá adoptar las medidas de protección necesarias para su guarda, poniéndolo en conocimiento del Ministerio Fiscal, y notificando en legal forma a los padres, tutores o guardadores, en un plazo de cuarenta y ocho horas.

Siempre que sea posible, en el momento de la notificación se les informará de forma presencial y de modo claro y comprensible

ahala izango zukeenak. Bi bide horietatik edozein erabilita, guraso- ahala luzatzen bada, ahal hori egikarituko da, ezgaiketa-ebazpenak bereziki xedatzen duenaren arabera, eta, modu subsidiarioan, titulu honen erregelek xedatzen dutenaren arabera.

Guraso-ahala bukatu egiten da:

1. Bi gurasoen edo semearen nahiz alabaren heriotza edo heriotza-adierazpenaren ondorioz.
2. Semea edo alaba adoptatzearen ondorioz.
3. Ezgaitasunaren amaiera adieraztearen ondorioz.
4. Ezgaitua ezkontzearen ondorioz.

Guraso-ahal luzatua bukatzean, ezgaiketa-egoerak bere horretan badirau, tutoretza edo kuradoretza eratu beharko da, kasuan-kasuan bidezkoa zer den ikusita.

V. KAPITULUA Adopzioa eta adingabeak babesteko beste modu batzuk

I. ATALA Adingabeen gaineko zaintza eta harrera

172. artikulua

1. Kasuan kasuko lurraldean adingabeen babesaz arduratzen den herri-erakundeak antzematen duenean adingabea babesgabezia-egoeran izan daitekeela, erakunde horrek lege-aginduz adingabearen gaineko tutoretza du, eta beharrezkoak diren babes-neurriak hartu behar ditu adingabe hori zaintzeko. Berrogeita zortzi orduko epearen barruan, herri-erakundeak horren berri eman behar dio Fiskaltzari, eta, legezko forma erabiliz, jakinarazpena egin behar die guraso, tutore edo zaintzaileei.

Jakinarazpena egitean, guraso, tutore edo zaintzaileei informazioa eman behar zaie, Administrazioaren esku-hartzea eragin

de las causas que dieron lugar a la intervención de la Administración y de los posibles efectos de la decisión adoptada.

Se considera como situación de desamparo la que se produce de hecho a causa del incumplimiento, o del imposible o inadecuado ejercicio de los deberes de protección establecidos por las leyes para la guarda de los menores, cuando éstos queden privados de la necesaria asistencia moral o material.

La asunción de la tutela atribuida a la entidad pública lleva consigo la suspensión de la patria potestad o de la tutela ordinaria. No obstante, serán válidos los actos de contenido patrimonial que realicen los padres o tutores en representación del menor y que sean beneficiosos para él.

2. Cuando los padres o tutores, por circunstancias graves no puedan cuidar al menor, podrán solicitar de la entidad pública competente que ésta asuma su guarda durante el tiempo necesario.

La entrega de la guarda se hará constar por escrito dejando constancia de que los padres o tutores han sido informados de las responsabilidades que siguen manteniendo respecto del hijo, así como de la forma en que dicha guarda va a ejercerse por la Administración.

Cualquier variación posterior de la forma de ejercicio será fundamentada y comunicada a aquéllos y al Ministerio Fiscal.

Asimismo, se asumirá la guarda por la entidad pública cuando así lo acuerde el Juez en los casos en que legalmente

duen arrazoiei buruz eta kasuan-kasuan hartutako erabakiak izan ditzakeen ondoreei buruz; ahal izanez gero, informazioa beraien aurrean, eta modu argi eta ulergarrian eman behar da.

Babesgabezia-egoeratzat har daitezke egitez gertatzen direnak, adingabeen zaintzari buruz legeek ezartzen dituzten babes-eginbeharrak ez-betetzeagatik edo eginbehar horien egikaritzea ezinezko nahiz desegoki izateagatik, adingabeei ez zaienean ematen nahitaezko duten laguntza moral edo materiala.

Herri-erakundeak berari eratxikitako tutoretza bereganatzen duenean, eten egiten da guraso-ahala edo tutoretza arrunta. Hala eta guztiz ere, baliozkoak dira guraso edo tutoreek adingabearen ordezkari gisa burutu dituzten egintzak, baldin eta egintzok ondare-izaera badute eta adingabearentzat onuragarri gertatu badira.

2. Inguruabar larriak direla eta, guraso edo tutoreek ezin dutenean adingabea jagon, herri-erakunde eskudunari eska diezaioke horrek bere gain har dezan adingabearen zaintza, beharrezkoa den epean zehar.

Zaintzaren ematea idatziz jaso eta bertan agerrarazi behar da guraso edo tutoreek informazioa jaso dutela, eurok semeari edo alabari begira oraindik dituzten erantzukizunen inguruan eta Administrazioak harako zaintza burutzeko erabiliko duen moduaren inguruan.

Geroago zaintza burutzeko modua aldatzen bada, aldakuntza hori oinarriduna izan behar da, eta guraso edo tutoreei eta Fiskaltzari eman behar zaie aldakuntzaren berri.

Era berean, herri-erakundeak bere gain hartu behar du adingabearen gaineko zaintza, epaileak hala erabakitzen duenean

proceda.

3. La guarda asumida a solicitud de los padres o tutores o como función de la tutela por ministerio de la Ley, se realizará mediante el acogimiento familiar o el acogimiento residencial. El acogimiento familiar se ejercerá por la persona o personas que determine la entidad pública. El acogimiento residencial se ejercerá por el Director del centro donde sea acogido el menor.

4. Se buscará siempre el interés del menor y se procurará, cuando no sea contrario a ese interés, su reinserción en la propia familia y que la guarda de los hermanos se confíe a una misma institución o persona.

5. Si surgieren problemas graves de convivencia entre el menor y la persona o personas a quien hubiere sido confiado en guarda, aquél o persona interesada podrá solicitar la remoción de ésta.

6. Las resoluciones que aprecien el desamparo y declaren la asunción de la tutela por ministerio de la Ley serán recurribles ante la jurisdicción civil sin necesidad de reclamación administrativa previa.

Artículo 173

1. El acogimiento familiar produce la plena participación del menor en la vida de familia e impone a quien lo recibe las obligaciones de velar por él, tenerlo en su compañía, alimentarlo, educarlo y procurarle una formación integral.

legearen arabera hori bidezkoa den kasuetan.

3. Herri-erakundeak bere gain hartzen du adingabearen zaintza, guraso edo tutoreek hala eskatu dutelako, edo horixe delako lege-aginduz hari eratziki zaizkion babes-eginkizunetarik bat. Zaintza gauza daiteke, familiak bere etxean adingabea hartuz edo adingabe hori barnetegian sartuz. Familiak bere etxean adingabea hartzen duenean, harrerarako ahalmena egikaritzen dute herri-erakundeak zehazturiko pertsonak edo pertsonak. Adingabea barnetegian sartuz gero, harrerarako ahalmena egikaritzen du adingabeaz arduratzen den zentroko zuzendariak.

4. Adingabearen interesa bilatu behar da beti, eta, ahal izanez gero eta interes horren aurkakoa ez den heinean, lortu behar da adingabea bere familian berriro sartzea eta neba-arreben zaintza erakunde edo pertsona berberaren ardurapean jartzea.

5. Elkarrekin bizitzeko arazo larriak azaltzen badira adingabearen eta horren zaintzaz arduratzen den pertsonaren edo pertsonen artean, adingabeak berak edo bestelako interesdunak eska dezake hura edo haiek kargutik enkaitzea.

6. Jurisdikzio zibilean errekurtsioa egin dakieke babesgabezia antzeman eta lege-aginduz tutoretzaren eratzikipena adierazi duten ebazpenei, eta horretarako ez da beharrezkoa aurretiaz administrazio-bidean erreklamazioa egitea.

173. artikulua

1. Familia-harrerak berez dakar adingabeak erabateko partaidetza izatea familiaren bizitzan; harrerak betebeharrak ezartzen dizkie adingabea etxean hartzen dutenei, adingabe hori jagon, berarekin izan, eta horri mantenua, hezkuntza eta oso-osoko heziketa emateko.

Este acogimiento se podrá ejercer por la persona o personas que sustituyan al núcleo familiar del menor o por responsable del hogar funcional.

2. El acogimiento se formalizará por escrito con el consentimiento de la entidad pública, tenga o no la tutela o la guarda, de las personas que reciban al menor y de éste si tuviera doce años cumplidos. Cuando fueran conocidos los padres que no estuvieran privados de la patria potestad, o el tutor, será necesario también que presten o hayan prestado su consentimiento, salvo que se trate de un acogimiento familiar provisional a que hace referencia el apartado 3 de este artículo.

El documento de formalización del acogimiento familiar, a que se refiere el párrafo anterior, incluirá los siguientes extremos:

- 1) Los consentimientos necesarios.
- 2) Modalidad del acogimiento y duración prevista para el mismo.
- 3) Los derechos y deberes de cada una de las partes, y en particular:
 - a) La periodicidad de las visitas por parte de la familia del menor acogido.
 - b) El sistema de cobertura por parte de la entidad pública o de otros responsables civiles de los daños que sufra el menor o de los que pueda causar a terceros.
- c) La asunción de gastos de manutención, educación y atención sanitaria.
- 4) El contenido del seguimiento que, en función de la finalidad del acogimiento, vaya a realizar la entidad pública, y el compromiso de colaboración de la familia acogedora al mismo.
- 5) La compensación económica que, en su

Harrera hori gauza dezakete adingabearen familia-gunea ordezten duen pertsonak nahiz pertsonak, edo, bestela, zereginetako egoitzaren arduradunak.

2. Harrera idatziz formalizatu eta bertan azaldu behar da herri-erakundearen adostasuna, horrek tutoretza edo kuradoretza izan zein izan ez; adingabea etxean hartu duten pertsonen adostasuna; bai eta adingabearena berarena ere, hori hamabi urtekoa baino nagusiagoa bada. Gainera, gurasoak ezagunak badira eta ez bazaie guraso-ahala kendu, edo tutorea ezaguna bada, gurasoek edo tutoreak adostasuna eman behar dute, artikuluko honen 3. paragrafoak aipatzen duen behin-behineko familiaharreraren kasuan izan ezik.

Familia-harrera formalizatzeko agiriak, hau da, aurreko lerrokadan aipaturiko agiri horrek, honako datu hauek baitaratu behar ditu:

- 1) Beharrezkoak diren adostasunak.
- 2) Harreraren modalitatea eta horrentzat ezarri izan den iraupena.
- 3) Alderdi bakoitzaren eskubide eta eginbeharrak, eta bereziki:
 - a) Harrerapeko adingabearen familiak egin ditzakeen bisiten aldizkakotasuna.
 - b) Herri-erakundeak edo beste erantzule zibil batzuek bete behar duten estaldura-sistema, bai adingabeak izan ditzakeen kalteengatik, bai eta adingabe horrek inori eragin diezazkiokeen kalteengatik ere.
- c) Elikagaien, hezkuntzaren eta osasun-laguntzen bereganaketa.
- 4) Harreraren helburua kontuan harturik, herri-erakundeak gauzatu behar duen kontrolaren edukia, eta familia hartzailea kontrol horretan elkarlanean arituko delako konpromisoa.
- 5) Hala denean, hartzaileek jaso behar

caso, vayan a recibir los acogedores.

6) Si los acogedores actúan con carácter profesionalizado o si el acogimiento se realiza en un hogar funcional, se señalará expresamente.

7) Informe de los servicios de atención a menores.

Dicho documento se remitirá al Ministerio Fiscal.

3. Si los padres o el tutor no consienten o se oponen al mismo, el acogimiento sólo podrá ser acordado por el Juez, en interés del menor, conforme a los trámites de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

La propuesta de la entidad pública contendrá los mismos extremos referidos en el número anterior.

No obstante, la entidad pública podrá acordar en interés del menor, un acogimiento familiar provisional, que subsistirá hasta tanto se produzca resolución judicial.

La entidad pública, una vez realizadas las diligencias oportunas, y concluido el expediente, deberá presentar la propuesta al Juez de manera inmediata y, en todo caso, en el plazo máximo de quince días.

4. El acogimiento del menor cesará:

1) Por decisión judicial.

2) Por decisión de las personas que lo tienen acogido, previa comunicación de éstas a la entidad pública.

3) A petición del tutor o de los padres que tengan la patria potestad y reclamen su compañía.

4) Por decisión de la entidad pública que tenga la tutela o guarda del menor, cuando

duen konpentsazio ekonomikoa.

6) Hartzailleek profesional gisa badihardute, edo harrera zereginetako egoitzan gauzatzen bada, hori beren beregi adierazi behar da.

7) Adingabeen laguntzarako zerbitzuek egingako txostena.

Agiri hori Fiskaltzari bidali behar zaio.

3. Gurasoek edo tutoreak ez badiote harrerari adostasunik eman, edo horren aurka jarri badira, epaileak bakarrik erabaki dezake harrera, adingabearen intereserako eta Prozedura Zibilar buruzko Legearen izapideekin bat etorritik.

Herri-erakundearen proposamenak ere aurreko zenbakian aipaturiko datuak jaso behar ditu.

Zernahi gisaz, eta adingabearen intereserako, herri-erakundeak behin-behineko familia-harrera erabaki dezake; familia-harrerak bere horretan iraungo du epaileak ebazpena eman arte.

Herri-erakundeak proposamena aurkeztu behar dio epaileari, eginbide egokiak burutu eta espedientea amaitzeaz batera, eta, gehienez jota, hamabost eguneko epean.

4. Adingabearen gaineko harrera amaitu egiten da:

1) Epaileak hartutako erabakiarengatik.

2) Adingabea etxean hartu duten pertsonak gauzatutako erabakiarengatik, aldeztu aurretik horren berri eman bazaio herri-erakundeari.

3) Tutoreak edo gurasoek hala eskatzeagatik, baldin eta guraso horiek guraso-ahala badute eta adingabea eurekin izatea eskatu badute.

4) Hartzaillei entzun eta gero, adingabearen tutoretza edo zaintza duen

lo considere necesario para salvaguardar el interés de éste oídos los acogedores.

Será precisa resolución judicial de cesación cuando el acogimiento haya sido dispuesto por el Juez.

5. Todas las actuaciones de formalización y cesación del acogimiento se practicarán con la obligada reserva.

Artículo 173bis

El acogimiento familiar, podrá adoptar las siguientes modalidades atendiendo a su finalidad:

1. Acogimiento familiar simple, que tendrá carácter transitorio, bien porque de la situación del menor se prevea la reinserción de éste en su propia familia bien en tanto se adopte una medida de protección que revista un carácter más estable.

2. Acogimiento familiar permanente, cuando la edad u otras circunstancias del menor y su familia así lo aconsejen y así lo informen los servicios de atención al menor. En tal supuesto, la entidad pública podrá solicitar del Juez que atribuya a los acogedores aquellas facultades de la tutela que faciliten el desempeño de sus responsabilidades, atendiendo en todo caso al interés superior del menor.

3. Acogimiento familiar preadoptivo, que se formalizará por la entidad pública cuando ésta eleve la propuesta de adopción del menor, informada por los servicios de atención al menor, ante la autoridad judicial, siempre que los acogedores reúnan los requisitos necesarios para adoptar, hayan sido seleccionados y hayan prestado ante la entidad pública su

herri-erakundeak hartutako erabakiarengatik, erakunde horren ustez hori beharrezkoa denean adingabearen interesa babesteko.

Harreraren amaierari buruzko ebazpen judiziala nahitaezkoa da, epaileak berak erabaki duenean harrera hori.

5. Behar besteko erreserbaz burutu behar dira harrera formalizatu eta amaitzeko jarduera guztiak.

173bis artikulua

Familia-harreraren helburua kontuan izanik, harrera horrek hurrengo modalitateak izan ditzake:

1. Familia-harrera soila. Hori behin-behinekoa izan behar da, adingabearen egoera dela-eta aurreikus daitekeelako hori berriro sartuko dela bere familian; edo beste babes-neurri bat hartu bitarteko delako, beste horrek izaera egonkorragoa izanik.

2. Familia-harrera iraunkorra. Halako harrera gertatuko da, adingabearen adina edo beste inguruabar batzuk kontuan hartuta, eta adingabe horren familiaren arabera, hori komenigarria izan eta adingabearen laguntzarako zerbitzuek horren aldeko txostena egiten dutenean. Kasu horretan, herri-erakundeak hala eskaturik, eta adingabearen interes gorena aintzakotzat hartuta, epaileak tutoretzaren ahalmenak eratziki diezazkieke hartzaileei, horiek errazago bete ditzaten euren erantzukizunak.

3. Adopzio aurreko familia-harrera. Herri-erakundeak modalitate hori formalizatuko du, adingabearen laguntzarako zerbitzuek horren aldeko txostena egin, eta, ondorenez, herri-erakundeak adingabea adoptatzeko proposamena egiten dionean agintaritza judizialari. Proposamen hori egin ahal izateko, hartzaileek adopzioarako beharrezkoak diren betekizunak gauzatu

consentimiento a la adopción y se encuentre el menor en situación jurídica adecuada para su adopción.

La entidad pública podrá formalizar, asimismo, un acogimiento familiar preadoptivo cuando considere, con anterioridad a la presentación de la propuesta de adopción, que fuera necesario establecer un período de adaptación del menor a la familia. Este período será lo más breve posible y, en todo caso, no podrá exceder del plazo de un año.

Artículo 174

1. Incumbe al Fiscal la superior vigilancia de la tutela, acogimiento o guarda de los menores a que se refiere esta Sección.

2. A tal fin, la entidad pública le dará noticia inmediata de los nuevos ingresos de menores y le remitirá copia de las resoluciones administrativas y de los escritos de formalización relativos a la constitución, variación y cesación de las tutelas, guardas y acogimientos.

Igualmente le dará cuenta de cualquier novedad de interés en las circunstancias del menor.

El Fiscal habrá de comprobar, al menos semestralmente, la situación del menor, y promoverá ante el Juez las medidas de protección que estime necesarias.

3. La vigilancia del Ministerio Fiscal no eximirá a la entidad pública de su responsabilidad para con el menor y de su obligación de poner en conocimiento del Ministerio Fiscal las anomalías que observe.

behar dituzte; hartzaile horiek hautatuak izan behar dira; adopzioarako adostasuna eman behar diote herri-erakundeari; eta, horrez gain, adingabearen egoera juridikoa egokia izan behar da, bera adoptatzeko.

Halaber, eta adopzio-proposamena aurkeztu aurretik, herri-erakundeak adopzio aurreko familia-harrera formaliza dezake, erakunde horren ustez beharrezkoa denean denboraldi bat izatea, adingabea familia berrira molda dadin. Denboraldi hori ahalik eta laburrena izan behar da, eta, edozein kasutan, ezin da urtebetetik gorakoa izan.

174. artikulua

1. Fiskaltzari dagokio atal honek adingabeen inguruan aipatzen dituen tutoretza, harrera eta zaintzaren gaineko jagoletza gorena.

2. Horretarako, herri-erakundeak berehala eman behar dio Fiskaltzari barneratu berri diren adingabeen albiste, eta, horrez gain, hari bidali behar dizkio administrazio-ebazpenen kopia, eta tutoretza, zaintza eta harreraren eraketa, aldakuntza eta amaiera formalizatzeko idazkien kopia ere.

Halaber, adingabearen inguruabarretan berrikuntza interesgarria izanez gero, herri-erakundeak berrikuntza horren abisu eman behar dio Fiskaltzari.

Sei hilabete behin gutxienez, Fiskaltzak adingabearen egoera egiaztatu behar du, eta epaileari eskatu behar dizkio fiskaltza horren ustez beharrezkoak diren babes-neurriak.

3. Fiskaltzari dagokion jagoletzak ez du herri-erakundea askatuko horrek adingabeari begira duen erantzukizunetik, ezta berak antzematen dituen anomalien berri Fiskaltzari emateko betebeharretik ere.

SECCIÓN II *De la adopción*

Artículo 175

1. La adopción requiere que el adoptante sea mayor de veinticinco años. En la adopción por ambos cónyuges basta que uno de ellos haya alcanzado dicha edad. En todo caso, el adoptante habrá de tener, por lo menos, catorce años más que el adoptado.

2. Unicamente podrán ser adoptados los menores no emancipados. Por excepción, será posible la adopción de un mayor de edad o de un menor emancipado cuando, inmediatamente antes de la emancipación, hubiere existido una situación no interrumpida de acogimiento o convivencia, iniciada antes de que el adoptando hubiere cumplido los catorce años.

3. No puede adoptarse:

- 1) A un descendiente.
- 2) A un pariente en segundo grado de la línea colateral por consanguinidad o afinidad.
- 3) A un pupilo por su tutor hasta que haya sido aprobada definitivamente la cuenta general justificada de la tutela.
4. Nadie puede ser adoptado por más de una persona, salvo que la adopción se realice conjunta o sucesivamente por ambos cónyuges. El matrimonio celebrado con posterioridad a la adopción permite al cónyuge la adopción de los hijos de su consorte. En caso de muerte del adoptante, o cuando el adoptante sufra la exclusión prevista en el artículo 179, es posible una nueva adopción del adoptado.

Artículo 176

1. La adopción se constituye por resolución judicial, que tendrá en cuenta siempre el interés del adoptando y la idoneidad del

II. ATALA *Adopzioa*

175. artikulua

1. Adopzioaren kasuan, beharrezkoa da adopzio-hartzailea hogeita bost urtekoa baino nagusiagoa izatea. Bi ezkontideek egindako adopzioetan, nahiko da euretarik bat adin horretakoa izatea. Edozein kasutan ere, adopzio-hartzaileak adoptatuak baino hamalau urte gehiago izan behar ditu gutxienez.

2. Adingabeko emantzipatugabeak bakarrik adopta daitezke. Salbuespenez, adin nagusikoak edo adingabeko emantzipatuak adopta daitezke, emantzipatu aurretik geldiarazpenik gabeko harrera- edo elkarbizitza-egoera izan denean adopziogaiak hamalau urte bete baino lehenagotik.

3. Ezin dira adoptatu:

- 1) Ondorengoak.
- 2) Alboko lerroan bigarren graduako ahaide direnak, odol bidez nahiz ezkontza bidez.
- 3) Tutoreak ezin du tutoretzapekoa adoptatu, tutoretza horren kontu-arrazoi orokor egiaztatua behin betiko onetsi arte.
4. Pertsona batek baino gehiagok ezin dute batera inor adoptatu, salbu eta bi ezkontideek, batera nahiz ondoz ondo, adopzioa egiten dutenean. Adopzioaren osteko ezkontzak ezkontideari ahalbidetzen dio bere ezkontidearen seme-alabak adoptatzea. Adopzio-hartzailea hiltzen denean edo adopzio-hartzaile horri 179. artikuluan ezarritako baztertzea gertatzen zaionean, adoptatua berriz adopta daiteke.

176. artikulua

1. Adopzioa epaileak emandako ebazpenaren bitartez eratzen da; ebazpen horrek kontuan hartu behar ditu beti

adoptante o adoptantes para el ejercicio de la patria potestad.

2. Para iniciar el expediente de adopción es necesaria la propuesta previa de la entidad pública a favor del adoptante o adoptantes que dicha entidad pública haya declarado idóneos para el ejercicio de la patria potestad. La declaración de idoneidad podrá ser previa a la propuesta.

No obstante, no se requiere propuesta cuando en el adoptando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

1) Ser huérfano y pariente del adoptante en tercer grado por consanguinidad o afinidad.

2) Ser hijo del consorte del adoptante.

3) Llevar más de un año acogido legalmente bajo la medida de un acogimiento preadoptivo o haber estado bajo su tutela por el mismo tiempo.

4) Ser mayor de edad o menor emancipado.

3. En los tres primeros supuestos del apartado anterior podrá constituirse la adopción, aunque el adoptante hubiere fallecido, si éste hubiese prestado ya ante el Juez su consentimiento. Los efectos de la resolución judicial en este caso se retrotraerán a la fecha de prestación de tal consentimiento.

Artículo 177

1. Habrán de consentir la adopción, en presencia del Juez, el adoptante o adoptantes y el adoptando mayor de doce años.

adingabearen interesa eta adopzio-hartzaileak zein adopzio-hartzaileek guraso-ahala egikaritzeko duten egokitasuna.

2. Adopzio-espeditzea hasteko, beharrezkoa da aldez aurretik herrierakundeak proposamena egitea, adopzio-hartzailearen edo adopzio-hartzaileen mesederako, baldin eta erakunde horrek adierazi badu adopzio-hartzaile horiek guraso-ahala egikaritzeko egokiak direla. Egokitasun horri buruzko adierazpena proposamenaren aurrekoa izan daiteke.

Nolanahi ere, proposamena ez da beharrezkoa, adopziogaiak hurrengo inguruabarretarik bat betetzen duenean:

1) Umezurtz izateaz gain, adopzio-hartzailearen hirugarren graduako ahaide izatea, odol bidez nahiz ezkontza bidez.

2) Adopzio-hartzailearen ezkontidearen semea edo alaba izatea.

3) Urtebetetik gora legezko harrerapean egotea, adopzio aurreko harrerari buruzko neurriaren ondorioz, edo, bestela, epe berean, tutoretzapean egotea.

4) Adin nagusikoa edo adingabeko emantzipatua izatea.

3. Aurreko paragrafoaren lehenengo hiru kasuetan, adopzioa era daiteke, nahiz eta adopzio-hartzailea hil, baldin eta horrek jadanik adopziorako adostasuna eman badio epaileari. Kasu horretan, epaileak emandako ebazpenaren ondoreak atzera-eraginezkoak izango dira adostasun hori emateko data arte.

177. artikulua

1. Epailearen aurrean, adopzioari adostasuna eman behar diote adopzio-hartzaileak edo adopzio-hartzaileek eta adopziogaiak, azken hori hamabi urtekoa baino nagusiagoa baldin bada.

2. Deberán asentir a la adopción en la forma establecida en la Ley de Enjuiciamiento Civil:

1) El cónyuge del adoptante, salvo que medie separación legal por sentencia firme o separación de hecho por mutuo acuerdo que conste fehacientemente.

2) Los padres del adoptando que no se hallare emancipado, a menos que estuvieran privados de la patria potestad por sentencia firme o incurso en causa legal para tal privación. Esta situación sólo podrá apreciarse en procedimiento judicial contradictorio, el cual podrá tramitarse como dispone el artículo 1827 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

No será necesario el asentimiento cuando los que deban prestarlo se encuentren imposibilitados para ello, imposibilidad que se apreciará motivadamente en la resolución judicial que constituya la adopción.

El asentimiento de la madre no podrá prestarse hasta que hayan transcurrido treinta días desde el parto.

3. Deberán ser simplemente oídos por el Juez:

1) Los padres que no hayan sido privados de la patria potestad, cuando su asentimiento no sea necesario para la adopción.

2) El tutor y, en su caso, el guardador o guardadores.

3) El adoptando menor de doce años, si tuviere suficiente juicio.

4) La entidad pública, a fin de apreciar la idoneidad del adoptante, cuando el

2. Adopzioari baiezkoa eman behar diote, Prozedura Zibilari buruzko Legean ezarritako forma erabiliz:

1) Adopzio-hartzailearen ezkontideak, salbu eta ezkontideen arteko legezko banantzea epai irmoaren bitartez gertatu denean, edo bi ezkontideen adostasunez egitezko banantzea gertatu eta hori sinesgarriro agerrarazi denean.

2) Emantzipaturik ez dagoen adopziogaiaren gurasoek, salbu eta legearen bidez guraso horiei guraso-ahala kendu zaienean, edo gurasoek guraso-ahala kentzeko arrazoian daudenean. Halako egoerak atzemateko, alderdi-aurkatasuneko prozedura judiziala bete behar da; prozedura horren izapideak egin behar dira Prozedura Zibilari buruzko Legearen 1827. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Ez dago baiezkoa emateko beharrik, baiezko hori eman behar dutenak horretarako ezinduta daudenean; ezintasun hori atzemango du adopzioa eratzen duen ebazpen judizial ziodunak.

Amak ezin du baiezkorik eman, umea erditu eta hurrengo hogeita hamar egunak igaro arte.

3. Epaileak entzun besterik ez die egin behar:

1) Gurasoei, ez bazaie guraso-ahala kendu eta euren baiezkoa ez bada beharrezkoa adopzioa eratzeko.

2) Tutoreari, eta, hala denean, zaintzaileari edo zaintzaileei.

3) Hamabi urtekoa baino gazteagoa den adopziogaiari, horrek behar besteko zentzutasuna baldin badu.

4) Herri-erakundeari, adopzio-hartzailearen egokitasuna balioetsi ahal izateko,

adoptando lleve más de un año acogido legalmente por aquél.

Artículo 178

1. La adopción produce la extinción de los vínculos jurídicos entre el adoptado y su familia anterior.
2. Por excepción subsistirán los vínculos jurídicos con la familia del progenitor que, según el caso, corresponda:
 - 1) Cuando el adoptado sea hijo del cónyuge del adoptante, aunque el consorte hubiere fallecido.
 - 2) Cuando sólo uno de los progenitores haya sido legalmente determinado, siempre que tal efecto hubiere sido solicitado por el adoptante, el adoptado mayor de doce años y el progenitor cuyo vínculo haya de persistir.
3. Lo establecido en los apartados anteriores se entiende sin perjuicio de lo dispuesto sobre impedimentos matrimoniales.

Artículo 179

1. El Juez, a petición del Ministerio Fiscal, del adoptado o de su representante legal, acordará que el adoptante que hubiere incurrido en causa de privación de la patria potestad, quede excluido de las funciones tuitivas y de los derechos que por Ley le correspondan respecto del adoptado o sus descendientes, o en sus herencias.
2. Una vez alcanzada la plena capacidad, la exclusión sólo podrá ser pedida por el adoptado, dentro de los dos años siguientes.
3. Dejarán de producir efecto estas restricciones por determinación del propio hijo una vez alcanzada la plena capacidad.

Artículo 180

adopziogaiak urtebete baino gehiago daramanean horren harrerapean.

178. artikulua

1. Adopzioak azkendu egiten ditu adoptatuaren eta horren aurreko familiaren arteko lotura juridikoak.
2. Salbuespenez, euren horretan diraute kasuan kasuko gurasoaren familiarengandiko loturok:
 - 1) Adoptatua adopzio-hartzailearen ezkontidearen semea edo alaba denean, ezkontide hori hilda egon arren.
 - 2) Legearen bidez guraso batengandik bakarrik seme-alabatasuna zehaztu denean, baldin eta ondore hori eskatu badu adopzio-hartzaileak, hamabi urtekoa baino nagusiagoa den adoptatuak edo loturon iraupena nahi duen gurasoak.
3. Aurreko paragrafoetan ezarritakoa ulertzen da, ezkontzako eragozpenen inguruan xedatutakoari kalterik egin gabe.

179. artikulua

1. Fiskaltzak, adoptatuak edo azken horren legezko ordezkariak hala eskaturik, epaileak erabakiko du guraso-ahala kentzeko arrazoian dagoen adopzio-hartzailea bazterturik geratzea babes-eginkizunetatik, eta lege-aginduz adoptatuaren gain edo horren ondorengoaren gain, zein euren jarauntsietan, berari dagozkion eskubideetatik.
2. Behin gaitasun osoa lortu eta gero, adoptatuak bakarrik eska dezake baztertea, hurrengo bi urteetan zehar.
3. Murrizketa horiek ondorerik gabe geratuko dira, semeak edo alabak berak hala erabakitzen badu gaitasun osoa lortutakoan.

180. artikulua

1. La adopción es irrevocable.
2. El Juez acordará la extinción de la adopción a petición del padre o de la madre que, sin culpa suya, no hubieren intervenido en el expediente en los términos expresados en el artículo 177.

Será también necesario que la demanda se interponga dentro de los dos años siguientes a la adopción y que la extinción solicitada no perjudique gravemente al menor.

3. La extinción de la adopción no es causa de pérdida de la nacionalidad ni de la vecindad adquiridas, ni alcanza a los efectos patrimoniales anteriormente producidos.

4. La determinación de la filiación que por naturaleza corresponda al adoptado no afecta a la adopción.

TÍTULO VIII DE LA AUSENCIA

CAPÍTULO I Declaración de la ausencia y sus efectos

Artículo 181

En todo caso, desaparecida una persona de su domicilio o del lugar de su última residencia, sin haberse tenido en ella más noticias, podrá el Juez, a instancia de parte interesada o del Ministerio Fiscal, nombrar un defensor que ampare y represente al desaparecido en juicio o en los negocios que no admitan demora sin perjuicio grave.

Se exceptúan los casos en que aquél estuviese legítimamente representado o voluntariamente conforme al artículo 183.

El cónyuge presente mayor de edad no separado legalmente, será el representante

1. Adopzioa ezeztazina da.
2. Epaileak adopzioaren azkentzea erabakiko du aitak edo amak hala eskatuz gero, baldin eta aita edo ama horrek, errurik izan gabe, ez badu espedientean eskurik hartu 177. artikuluan aipaturiko moduan.

Beharrezkoa da, halaber, adopzioa gauzatu eta hurrengo bi urteetan zehar, demanda jartzea, eta eskaturiko azkentzeak adingabeari kalte astunik ez eragitea.

3. Adopzioa azkentzea berez ez da arrazoa eskuraturiko naziokotasuna eta auzotartasuna galtzeko; era berean, adopzioa azkentzeak ez ditu aldarazten alde zurretik gauzaturiko ondare-ondoreak.

4. Adoptatuari naturaren arabera dagokion seme-alabatasuna zehazteak ez du adopzioa bera ukituko.

VIII. TITULUA ABSENTZIA

I. KAPITULUA Absentzia-adierazpena eta horren ondoreak

181. artikulua

Edozein kasutan ere, norbait bere egoitza edo bere azken bizilekuari dagokion lekutik desagertu bada, eta pertsona horren inguruan ez bada beste berririk izan, epaileak defendatzailea izenda dezake, alderdi interesdunak edo Fiskaltzak hala eskatuz gero; defendatzaile horrek desagertua babestu eta ordeztu behar du, epaiketan edo kalte astunik eragin gabe atzeratu ezin diren negozioetan.

Salbuespen gisa har daiteke desagertua legearen bidez nahiz borondatez ordezkaturik egotea, 183. artikuluekin bat etorritik.

Bertan dagoen ezkontide adin nagusikoa ez badago lege-bidez banandurik,

y defensor nato del desaparecido; y por su falta, el pariente más próximo hasta el cuarto grado, también mayor de edad. En defecto de parientes, no presencia de los mismos o urgencia notoria, el Juez nombrará persona solvente y de buenos antecedentes, previa audiencia del Ministerio Fiscal.

También podrá adoptar, según su prudente arbitrio, las providencias necesarias a la conservación del patrimonio.

Artículo 182

Tiene la obligación de promover e instar la declaración de ausencia legal, sin orden de preferencia:

1. El cónyuge del ausente no separado legalmente.
2. Los parientes consanguíneos hasta el cuarto grado.
3. El Ministerio Fiscal de oficio o a virtud de denuncia.

Podrá, también, pedir dicha declaración cualquier persona que racionalmente estime tener sobre los bienes del desaparecido algún derecho ejercitable en vida del mismo o dependiente de su muerte.

Artículo 183

Se considerará en situación de ausencia legal al desaparecido de su domicilio o de su última residencia:

1. Pasado un año desde las últimas noticias o, a falta de éstas, desde su desaparición, si no hubiese dejado apoderado con facultades de administración de todos sus bienes.
2. Pasados tres años, si hubiese dejado encomendada por apoderamiento la

ezkontide hori da desagertuaren ordezkari eta defendatzaile berezkoa; eta, ezkontiderik izan ezean, laugarren gradurainoko ahaiderik hurbilena, bera ere adin nagusikoa baldin bada. Ahaiderik ez badago, ahaideak bertan ez badaude edo presa nabaria badago, epaileak ospe oneko pertsona kaudimenduna izenda dezake ordezkari eta defendatzaile, Fiskaltzak esan beharrekoa entzun eta gero.

Era berean, epaileak bere sen onaren arabera har ditzake ondarea iraunarazteko beharrezkoak diren probidentziak.

182. artikulua

Legezko absentzia-adierazpena sustatu eta eragiteko betebeharra dute, hurrenkera- lehenespenik gabe:

1. Absentearen ezkontideak, hori legez bananduta ez badago.
2. Laugarren gradurainoko alboko ahaideek.
3. Fiskaltzak, ofizioz edo salaketa bidez.

Halaber, edonork adierazpen hori eska dezake, baldin eta zentzuz uste badu desagertuaren ondasunen gain eskubide bat baduela, eta eskubide hori egikari daitekeela, desagertu horren bizitza bitartean edo horren heriotzaren ondorioz.

183. artikulua

Egoitzatik edo azken bizilekutik desagertu dena legezko absentzian dagoela ulertuko da:

1. Azken berriak izan direnetik, edo, azken berririk izan ezean, pertsona hori desagertu denetik, urtebete igaro denean, baldin eta pertsona horrek ez badu ahaldunik utzi, ahaldun horrek bere ondasun guztiak administra ditzan.
2. Hiru urte igaro direnean, baldin eta pertsona horrek, ahalordea ematearen

administración de todos sus bienes.

La muerte o renuncia justificada del mandatario, o la caducidad del mandato, determina la ausencia legal, si al producirse aquéllas, se ignorase el paradero del desaparecido y hubiere transcurrido un año desde que se tuvieron las últimas noticias, y, en su defecto, desde su desaparición. Inscrita en el Registro Central la declaración de ausencia, quedan extinguidos de derecho todos los mandatos generales o especiales otorgados por el ausente.

Artículo 184

Salvo motivo grave apreciado por el Juez, corresponde la representación del declarado ausente, la pesquisa de su persona, la protección y administración de sus bienes y el cumplimiento de sus obligaciones:

- 1) Al cónyuge presente mayor de edad no separado legalmente o de hecho.
- 2) Al hijo mayor de edad; si hubiese varios, serán preferidos los que convivían con el ausente y el mayor al menor.
- 3) Al ascendiente más próximo de menos edad de una u otra línea.
- 4) A los hermanos mayores de edad que hayan convivido familiarmente con el ausente, con preferencia del mayor sobre el menor.

En defecto de las personas expresadas, corresponde en toda su extensión a la persona solvente de buenos antecedentes que el Juez, oído el Ministerio Fiscal, designe a su prudente arbitrio.

Artículo 185

bidez, bere ondasun guztiak administratzeko ardura utzi badio norbaiti. Mandatariaren heriotzak, mandatari horren uko egite justifikatuak edo mandatuaren iraungitzeak legezko absentzia dakar, baldin eta horiek gertatzean desagertuaren egonlekua ezezaguna bada, eta, azken berriak izan zirenetik, edo, azken berririk izan ezean, pertsona hori desagertu zenetik, urtebete igaro bada. Absentzia-adierazpena Erregistro Zentralean inskribatu eta gero, zuzenbidez azkendurik geratzen dira absentzeak emandako mandatu orokor nahiz berezi guztiak.

184. artikulua

Epaileak arrazoi larririk atzeman ezean, absentzia-adierazpena duena ordezkatzea, hori bilatzea, horren ondasunak babestea eta administratzea, eta haren betebeharren betetzea dagokie:

- 1) Bertan dagoen ezkontide adin nagusikoari, hori ez badago legez nahiz egitez banandurik.
- 2) Seme edo alaba adin nagusikoari; bat baino gehiago izanez gero, lehenespena dute absentzarekin bizi zirenek, eta nagusiak lehenespena du, gazteenari begira.
- 3) Lerro bateko nahiz besteko aurrekorik hurbilen eta gazteenari.
- 4) Neba-arreba adin nagusikoei, horiek familia-giroan bizi izan badira absentzarekin, eta nagusiak gazteenari begira lehenespena izanik.

Aipatutako pertsonak izan ezean, epaileak, bere sen onaren arabera eta Fiskaltzari entzunez, ospe oneko pertsona kaudimenduna izendatuko du, eta horri dagozkio eginkizunak, euren hedadura osoan.

185. artikulua

El representante del declarado ausente quedará atendido a las obligaciones siguientes:

1. Inventariar los bienes muebles y describir los inmuebles de su representado.
2. Prestar la garantía que el Juez prudencialmente fije. Quedan exceptuados los comprendidos en los números primero, segundo y tercero del artículo precedente.
3. Conservar y defender el patrimonio del ausente y obtener de sus bienes los rendimientos normales de que fueren susceptibles.
4. Ajustarse a las normas que en orden a la posesión y administración de los bienes del ausente se establecen en la Ley Procesal Civil.

Serán aplicables a los representantes dativos del ausente, en cuanto se adapten a su especial representación, los preceptos que regulan el ejercicio de la tutela y las causas de inhabilidad, remoción y excusa de los tutores.

Artículo 186

Los representantes legítimos del declarado ausente comprendidos en los números primero, segundo y tercero del artículo 184 disfrutarán de la posesión temporal del patrimonio del ausente y harán suyos los productos líquidos en la cuantía que el Juez señale, habida consideración al importe de los frutos, rentas y aprovechamientos, número de hijos del ausente y obligaciones alimenticias para con los mismos, cuidados y actuaciones que la representación requiera, afecciones que graven al patrimonio y demás circunstancias de la propia índole.

Absentzia-adierazpena duenaren ordezkariak hurrengo betebeharrak izango ditu:

1. Ordezkatuaren ondasun higigarriei buruzko inbentarioa egitea eta haren ondasun higiezinak deskribatzea.
2. Epaileak tentuz finkatu duen bermea ematea. Salbuespen gisa har daitezke aurreko artikulua lehengo, bigarren eta hirugarren zenbakietan jasotakoak.
3. Absentearen ondarea iraunarazi eta defendatzea, eta haren ondasunek eman ohi dituzten etekin arruntak jasotzea.
4. Prozesu zibilari buruzko legeak absentearen ondasunen edukitza eta administrazioari buruz ezartzen dituen arauekin bat jotzea.

Absentearen ordezkari datiboei aplikatu behar zaizkie, bai tutoretzan aritzea arautzen duten manuak, bai eta tutoreen gaikuntza ez, enkaitze eta desenkusatzeari buruzko arazoak ere, horiek guztiak ordezkari datiboen ordezkari bereziari egokitzen zaizkion heinean.

186. artikulua

Absentzia-adierazpena duenaren legezko ordezkariak sar badaitezke 184. artikulua lehengo, bigarren eta hirugarren zenbakietan, ordezkari horiek absentearen ondarearen gaineko edukitza izango dute aldi baterako, eta eurek bereganatuko dute ondasun horiek ematen dituzten produktu likidoen kopuru zehatz bat. Kopuru hori epaileak adieraziko du, eta, horretarako, kontuan hartuko du fruitu, errenta eta aprobetxamenduen zenbatekoa; absenteak dituen seme-alaben kopurua eta berak seme-alaba horienganako dituen mantenu-betebeharrak; ordezkariak berez dakartzan jagoletza eta jarduna; ondarea ukitzen duten kargak; eta, berebat, izaera

Los representantes legítimos comprendidos en el número cuarto del expresado artículo disfrutarán, también, de la posesión temporal y harán suyos los frutos, rentas y aprovechamientos en la cuantía que el Juez señale, sin que en ningún caso puedan retener más de los dos tercios de los productos líquidos, reservándose el tercio restante para el ausente, o, en su caso, para sus herederos o causahabientes.

Los poseedores temporales de los bienes del ausente no podrán venderlos, gravarlos, hipotecarlos o darlos en prenda, sino en caso de necesidad o utilidad evidente reconocida y declarada por el Juez, quien, al autorizar dichos actos, determinará el empleo de la cantidad obtenida.

Artículo 187

Si durante el disfrute de la posesión temporal o del ejercicio de la representación dativa alguno probase su derecho preferente a dicha posesión, será excluido el poseedor actual, pero aquél no tendrá derecho a los productos sino a partir del día de la presentación de la demanda.

Si apareciese el ausente, deberá restituírsele su patrimonio, pero no los productos percibidos, salvo mala fe interviniente, en cuyo caso la restitución comprenderá también los frutos percibidos y los debidos percibir a contar del día en que aquélla se produjo, según la declaración judicial.

Artículo 188

Si en el transcurso de la posesión temporal o del ejercicio de la representación dativa se probase la muerte del declarado

bereko beste inguruabar guztiak.

Gainera, aipatu artikulua zenbakian sartzen diren legezko ordezkariak edukitze izango dute aldi baterako, eta eurek bereganatuko dituzte, epaileak adierazitako neurrian, fruitu, errenta eta aprobetxamenduak; ordezkari horiek ezin dute inola ere atxiki produktu likidoen bi heren baino gehiago, eta gainerako herena absentearentzat erreserbatu behar da, edo, hala denean, horren jaraunse nahiz kausadunentzat.

Absentearen ondasunak saldu, kargatu, hipotekatu edo bahi moduan eman ahal izateko, ondasun horien aldi baterako edukitze dutenentzat beharrezkoa da ageriko beharrezana edo onura egotea, eta epaileak hori aitortu eta adieraztea; halako egintzak baimentzean, epaileak zehaztuko du zertan erabili behar den egintzokin lortutako kopurua.

187. artikulua

Aldi baterako edukitze bitartean edo ordezkari datiboa burutzen den artean, inork frogatzen badu lehenespeneko eskubidea duela edukitze hori izateko, oraingo edukitzailea bazterturik geratuko da; hala ere, lehenespeneko eskubidea duenak produktuen gaineko eskubidea izango du demanda aurkezteko egunaz geroztik bakarrik.

Absentea agertuz gero, horri bere ondarea itzuli behar zaio, baina ez zaizkio itzuli behar ordu arte jasotako produktuak, tartean gaitzuste izan ez bada; gaitzuste izanez gero, itzulketak bere baitan hartuko ditu jasotako fruituak eta jaso beharko ziratekeenak, epai-adierazpenaren arabera agerpena gertatu zen egunetik zenbatuta.

188. artikulua

Ordezkaritza datiboaren aldi baterako edukitze bitartean edo ordezkari hori burutzen den artean, absentsia-

ausente, se abrirá la sucesión en beneficio de los que en el momento del fallecimiento fuesen sus sucesores voluntarios o legítimos, debiendo el poseedor temporal hacerles entrega del patrimonio del difunto, pero reteniendo, como suyos, los productos recibidos en la cuantía señalada.

Si se presentase un tercero acreditando por documento fehaciente haber adquirido, por compra u otro título, bienes del ausente, cesará la representación respecto de dichos bienes, que quedarán a disposición de sus legítimos titulares.

Artículo 189

El cónyuge del ausente tendrá derecho a la separación de bienes.

Artículo 190

Para reclamar un derecho en nombre de la persona constituida en ausencia, es preciso probar que esta persona existía en el tiempo en que era necesaria su existencia para adquirirlo.

Artículo 191

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, abierta una sucesión a la que estuviere llamado un ausente, acrecerá la parte de éste a sus coherederos, al no haber persona con derecho propio para reclamar. Los unos y los otros, en su caso, deberán hacer, con intervención del Ministerio Fiscal, inventario de dichos bienes, los cuales reservarán hasta la declaración del fallecimiento.

Artículo 192

Lo dispuesto en el artículo anterior se entiende sin perjuicio de las acciones de petición de herencia u otros derechos que

adierazpena duenaren heriotza frogatzen bada, oinordetza ireki behar da heriotzanean haren borondatezko nahiz legezko oinordeko direnen onurarako; aldi baterako edukitzaileak oinordeko horiei eman behar die hildakoaren ondarea, baina aipatu neurrian atxiki ditzake ordu arte jasotako produktuak, bereak izango balira bezala.

Hirugarren batek bere burua aurkeztu eta agiri sinesgarrian egiaztatzen badu absentearen ondasunak eskuratu dituela erosketa bidez nahiz bestelako tituluen bidez, ordezkaritza amaitu egingo da ondasun horiei begira, eta ondasunok euren titular legitimoen esku geratuko dira.

189. artikulua

Absentearen ezkontideak ondasunak banantzeko eskubidea izango du.

190. artikulua

Absente dagoen pertsonaren izenean edozein eskubide erreklamatu ahal izateko, nahitaez frogatu behar da pertsona hori bizirik zegoela, bera bizirik egotea beharrezkoa zenean, halako eskubidea eskuratzeko.

191. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, absenteari oinordetzara deitu bazaio, oinordetza hori ireki bada, eta inork ere ez badu berezko eskubiderik erreklamazioa egiteko, absentearen jaraunskideek eskuratuko dute, gehiagotzeko eskubidearen bidez, hari dagokion zatia. Hala denean, batzuek eta besteek, Fiskaltzaren esku-hartzearekin, ondasun horien inbentarioa egin behar dute, eta ondasunok erreserbatu behar dituzte heriotza-adierazpena egin arte.

192. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa ulertzen da, absenteari eta horren ordezkari nahiz kausadunek jarauntsia eskatzeko dituzten

competan al ausente, sus representantes o causahabientes. Estos derechos no se extinguirán sino por el transcurso del tiempo fijado para la prescripción. En la inscripción que se haga en el Registro de los bienes inmuebles que acrezcan a los coherederos, se expresará la circunstancia de quedar sujetos a lo que dispone este artículo y el anterior.

CAPÍTULO II De la declaración de fallecimiento

Artículo 193

Procede la declaración de fallecimiento:

1. Transcurridos diez años desde las últimas noticias habidas del ausente, o, a falta de éstas, desde su desaparición.
2. Pasados cinco años desde las últimas noticias o, en defecto de éstas, desde su desaparición, si al expirar dicho plazo hubiere cumplido el ausente setenta y cinco años.

Los plazos expresados se computarán desde la expiración del año natural en que se tuvieron las últimas noticias, o, en su defecto, del en que ocurrió la desaparición.

3. Cumplido un año, contado de fecha a fecha, de un riesgo inminente de muerte por causa de violencia contra la vida, en que una persona se hubiese encontrado sin haberse tenido, con posterioridad a la violencia, noticias suyas. En caso de siniestro este plazo será de tres meses.

Se presume la violencia si en una subversión de orden político o social hubiese desaparecido una persona sin volverse a tener noticias suyas durante el

akzioei nahiz bestelako eskubideei kalterik egin gabe. Eskubide horiek azkentzen dira, preskripziorako finkatu den epea igarotakoan bakarrik. Erregistroan inskribatzen badira jaraunskideek gehiagotzeko eskubidearen bidez eskuratu dituzten ondasun higiezinak, inskripzio horretan adierazi behar da artikulua honetan eta aurreko artikuluan xedatutakoaren menpe geratzen direla ondasun higiezin horiek

II. KAPITULUA Heriotza-adierazpena

193. artikulua

Heriotza-adierazpena bidezkoa da:

1. Absentearen azken berriak izan direnetik, edo, berririk izan ezean, absentea desagertu denetik, hamar urte igaro direnean.
2. Absentearen azken berriak izan direnetik, edo, berririk izan ezean, absentea desagertu denetik, bost urte igaro direnean, baldin eta, epe hori igarotakoan, absenteak hirurogeita hamabost urte bete baditu.

Epe horiek zenbatu behar dira, absentearen azken berriak egutegiko zein urtetan izan, edo, berririk izan ezean, absentearen desagertzea egutegiko zein urtetan gertatu, eta urte hori bukatzen denetik.

3. Bizitzaren aurkako indarkeria dela eta, hur-hurreko heriotza-arriskua gertatu denetik, urtebete igaro denean, baldin eta indarkeriaz geroztik ez bada absentearen inguruko berririk izan; epe hori datatik datara zenbatu behar da. Ezbeharrak izanez gero, epe hori hiru hilabetekoa izango da.

Indarkeria badela uste da, baldin eta, norbait politika nahiz gizarte izaerako iraulketa batean desagertu denetik, adierazitako denboran zehar, ez bada

tiempo expresado, siempre que hayan pasado seis meses desde la cesación de la subversión.

Artículo 194

Procede también la declaración de fallecimiento:

1. De los que perteneciendo a un contingente armado o unidos a él en calidad de funcionarios auxiliares voluntarios, o en funciones informativas, hayan tomado parte en operaciones de campaña y desaparecido en ellas luego que hayan transcurrido dos años, contados desde la fecha del tratado de paz, y en caso de no haberse concertado, desde la declaración oficial del fin de la guerra.
2. De los que se encuentren a bordo de una nave naufragada edo desaparecidos por inmersión en el mar, si hubieren transcurrido tres meses desde la comprobación del naufragio o de la desaparición sin haberse tenido noticias de aquéllos.

Se presume ocurrido el naufragio si el buque no llega a su destino, o si careciendo de punto fijo de arribo, no retornase, luego que en cualquiera de los casos hayan transcurrido seis meses contados desde las últimas noticias recibidas o, por falta de éstas, desde la fecha de salida de la nave del puerto inicial del viaje.

3. De los que se encuentren a bordo de una aeronave siniestrada, si hubiesen transcurrido tres meses desde la comprobación del siniestro, sin haberse tenido noticias de aquéllos, o, en caso de haberse encontrado restos humanos, no hubiesen podido ser identificados.

Se presume el siniestro si en viaje sobre mares, zonas desérticas o inhabitadas, transcurriesen seis meses contados desde las últimas noticias de las personas o de la

haren inguruko berririk izan, eta, iraulketa amaitu zenetik, sei hilabete igaro badira.

194. artikulua

Halaber, heriotza-adierazpena bidezkoa da:

1. Bi urte igaro direnean, kontingente armatuko kideek, edo, borondatezko funtzionario laguntzaile gisa nahiz informazio-eginkizunetarako, indar horrekin batu direnek kanpainako ekintzetan parte hartu eta horietan galdu direnetik; bi urte horiek zenbatzen dira, bake-itunaren datatik, edo, bake-itunik hitzartu ezean, gerraren amaierari buruzko adierazpen ofizialaren datatik.
2. Hiru hilabete igaro direnean, berririk izan gabe, itsasoan galdutako ontzian daudenei buruz edo itsasoan barneratu eta desagertu direnei buruz, itsasoan galdu izana egiaztatu denetik edo desagerpena gertatu denetik.

Ontzia itsasoan galdu dela uste da, baldin eta ontzi hori ez bada helmugara iritsi, edo, iristeko puntu finkorik izan ezean, ontzia ez bada itzuli; bi kasu horietatik edozeinetan, sei hilabete igaro behar dira, azken berriak jaso direnetik, edo, berririk izan ezean, bidaiaren hasierako portutik ontzia irten den datatik.

3. Hiru hilabete igaro direnean, berririk izan gabe, galdutako aireontzian daudenei buruz, ezbeharrak egiaztatu denetik; gauza bera gertatzen da, giza hondarrak aurkitu badira eta hondar horiek ezin izan badira identifikatu.

Ezbeharrak gertatu dela uste da, baldin eta, sei hilabetez luzatu bada itsasoan, basamortuen nahiz biztanlerik gabeko guneen gain egindako bidaia, pertsonen

aeronave, y en su defecto, desde la fecha de arranque del viaje. Si éste se hiciese por etapas, el plazo indicado se computará desde el punto de despegue del que se recibieron las últimas noticias.

Artículo 195

Por la declaración de fallecimiento cesa la situación de ausencia legal, pero mientras dicha declaración no se produzca, se presume que el ausente ha vivido hasta el momento en que deba reputarse fallecido, salvo investigaciones en contrario.

Toda declaración de fallecimiento expresará la fecha a partir de la cual se entienda sucedida la muerte, con arreglo a lo preceptuado en los artículos precedentes, salvo prueba en contrario.

Artículo 196

Firme la declaración de fallecimiento del ausente, se abrirá la sucesión en los bienes del mismo, procediéndose a su adjudicación por los trámites de los juicios de testamentaría o abintestato, según los casos, o extrajudicialmente.

Los herederos no podrán disponer a título gratuito hasta cinco años después de la declaración del fallecimiento.

Hasta que transcurra este mismo plazo no serán entregados los legados, si los hubiese, ni tendrán derecho a exigirlos los legatarios, salvo las mandas piadosas en sufragio del alma del testador o los legados en favor de instituciones de beneficencia.

Será obligación ineludible de los sucesores, aunque por tratarse de uno sólo no fuese necesaria partición, la de formar notarialmente un inventario detallado de los bienes muebles y una descripción de los

nahiz aireontziari buruzko azken berriak izan zirenetik, edo, berririk izan ezean, bidaiaren hasierako datatik. Bidaia etapaka eginez gero, epe horren zenbaketa hasiko da, azken berriak zein aireeratze-gunetan izan eta ordutik.

195. artikulua

Heriotza-adierazpenaren bitartez, amaitu egiten da legezko absentzia-egoera; baina, heriotza-adierazpenik ez dagoen artean, eta aurkako ikerketarik izan ezean, uste da absentea bizirik egon dela, hori hildakotzat jo behar den unea arte.

Heriotza-adierazpen orotan, adierazi behar da, aurreko artikuluetan agindutakoari helduta, zein datatik aurrera ulertzen den heriotza gertatu dela, horren aurkako frogarik izan ezean.

196. artikulua

Behin absentearen heriotza-adierazpena irmoa izan eta gero, haren ondasunen gaineko oinordetza irekiko da, eta ondasunok adjudikatuko dira, testamentu-nahiz abintestato-epaiketei buruzko izapideen bitartez, kasuan- kasuan, edo, bestela, epaiketatik kanpo.

Jaraunsleek ezin dute dohaineko xedapenik egin heriotza-adierazpena egin eta hurrengo bost urteak igaro arte.

Epe berbera igaro arte, eta legatuak izatekotan, ezin dira legatuok eman, eta legatu-hartzaileek ez dute legatu horiek eskatzeko eskubiderik, salbu eta testamentugilearen arimaren aldeko erruki-agintzak edo ongintza-erakundeentzako legatuak direnean.

Oinordeko bakarra izategatik, jarauntsi-banaketa beharrezkoa ez bada ere, oinordekoen betebeharrak noraezekoa da notario bidez ondasun higarrien inventario xehea eratzea eta ondasun

inmuebles.

Artículo 197

Si después de la declaración de fallecimiento se presentase el ausente o se probase su existencia, recobrará sus bienes en el estado en que se encuentren y tendrá derecho al precio de los que se hubieran vendido, o a los bienes que con este precio se hayan adquirido, pero no podrá reclamar de sus sucesores rentas, frutos ni productos obtenidos con los bienes de su sucesión, sino desde el día de su presencia o de la declaración de no haber muerto.

CAPÍTULO III Del Registro Central de Ausentes

Artículo 198

En el Registro central y público de ausentes se hará constar:

1. Las declaraciones judiciales de ausencia legal.
2. Las declaraciones judiciales de fallecimiento.
3. Las representaciones legítimas y dativas acordadas judicialmente y la extinción de las mismas.
4. Mención circunstanciada del lugar, fecha, otorgantes y Notario autorizante de los inventarios de bienes muebles, y descripción de inmuebles que en este título se ordenan.
5. Mención circunstanciada del auto de concesión y del lugar, fecha, otorgantes y Notario autorizante de las escrituras de transmisiones y gravámenes que con licencia judicial efectúen los representantes legítimos o dativos de los ausentes.
6. Mención circunstanciada del lugar, fecha, otorgantes y Notario autorizante de

higiezinen deskripzioa egitea.

197. artikulua

Heriotza-adierazpenaren ostean, absentea agertu edo bizi dela frogatzen bada, absente horrek bere ondasunak berreskuratuko ditu euren horretan, eta saldutako ondasunen prezioa edo prezio horrekin eskuratu diren ondasunen gaineko eskubidea izango du; baina bere oinordekoei ezingo die erreklamatu, ez errentarik, ez fruiturik, ezta haren oinordetzako ondasunekin lortutako produkturik ere, bera agertu den egunetik edo hil ez delako adierazpenaren egunetik aurrera ez bada.

III. KAPITULUA Absenteen Erregistro Zentrala

198. artikulua

Absenteen Erregistro Zentral eta publikoan agerrarazi behar dira:

1. Epaileak legezko absentziari buruz emandako adierazpenak.
2. Epaileak emandako heriotza-adierazpenak.
3. Epaileak erabakitako ordezkaritza legezkoak eta datiboak, eta ordezkaritza horien azkentzea.
4. Lekuaren, dataren eta egileen aipamen zehatza, eta, titulu honetan agindutakoaren ondorioz, ondasun higigarrien inbentarioa eta ondasun higiezinaren deskripzioa eskuetsi dituen notarioaren aipamen zehatza ere.
5. Emate-autoaren aipamen zehatza, eta lekuarena, datarena, egileena eta notarioarena ere, azken horrek eskuetsi baditu absenteen ordezkari legezkoek edo datiboek, epailearen baimenarekin, egin dituzten eskualdaketa eta zamei buruzko eskriturak.
6. Ondasunen deskripzio nahiz inbentarioari buruzko eskriturak zein izan

la escritura de descripción o inventario de los bienes, así como de las escrituras de partición y adjudicación realizadas a virtud de la declaración de fallecimiento o de las actas de protocolización de los cuadernos particionales en sus respectivos casos.

TÍTULO IX DE LA INCAPACITACIÓN

Artículo 199

Nadie puede ser declarado incapaz, sino por sentencia judicial en virtud de las causas establecidas en la Ley.

Artículo 200

Son causas de incapacidad las enfermedades o deficiencias persistentes de carácter físico o psíquico que impidan a la persona gobernarse por sí misma.

Artículo 201

Los menores de edad podrán ser incapacitados cuando concurra en ellos causa de incapacidad y se prevea razonablemente que la misma persistirá después de la mayoría de edad.

Artículo 202

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 203

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 204

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 205

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 206

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 207

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

eta horien leku, data, egile eta notario egileslearen aipamen zehatza, heriotza-adierazpenaren ondorioz egindako banaketa eta adjudikazioei buruzko eskriturak, edo kasuan kasuko banaketa-koadernoak protokoloan jasotzeko aktak.

IX. TITULUA EZGAIKETA

199. artikulua

Norbait ezgaia dela adierazteko, nahitaezkoa da horretarako epaia ematea legeak ezarritako arrazoien ondorioz.

200. artikulua

Ezgaiketa-arrazoiak dira norberari bere burua gobernatzea galarazten dioten gaixotasun edo akats iraunkorrak, fisikoak izan nahiz psikikoak izan.

201. artikulua

Adingabeak ezgaituak izan daitezke, eurongan ezgaiketa-arrazoia egon eta zentzuz aurreikus daitekeenean ezgaitasun horrek adin-nagusitasunera heldu eta gero ere iraungo duela.

202. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

203. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

204. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

205. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

206. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

207. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

Artículo 208

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 209

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 210

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 211

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 212

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 213

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 214

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

TÍTULO X DE LA TUTELA, DE LA CURATELA Y DE LA GUARDA DE LOS MENORES O INCAPACITADOS

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 215

La guarda y protección de la persona y bienes o solamente de la persona o de los bienes de los menores o incapacitados, se realizará, en los casos que proceda, mediante:

1. La tutela.
2. La curatela.
3. El defensor judicial.

Artículo 216

Las funciones tutelares constituyen un deber, se ejercerán en beneficio del tutelado y estarán bajo la salvaguarda de la autoridad judicial.

208. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

209. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

210. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

211. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

212. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

213. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

214. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

X. TITULUA ADINGABEEN EDO EZGAITUEN GAINEKO TUTORETZA, KURADORETZA ETA ZAINTZA

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

215. artikulua

Adingabeak edo ezgaituak eurak eta haien ondasunak zaindu eta babesteko, edo euren pertsona ala ondasunak bakarrik zaindu eta babesteko, jarraikoak eratuko dira, eraketa hori bidezkoa den kasuetan:

1. Tutoretza.
2. Kuradoretza.
3. Defendatzaile judiziala.

216. artikulua

Babes-eginkizunak eginbeharrak dira, babespekoaren onurarako egikarituko dira, eta agintaritza judizialaren zaintzapean egongo dira.

Las medidas y disposiciones previstas en el artículo 158 de este Código podrán ser acordadas también por el Juez, de oficio o a instancia de cualquier interesado, en todos los supuestos de tutela o guarda, de hecho o de derecho, de menores e incapaces, en cuanto lo requiera el interés de éstos.

Artículo 217

Sólo se admitirá la excusa de los cargos tutelares en los supuestos legalmente previstos.

Artículo 218

Las resoluciones judiciales sobre los cargos tutelares y de curatela habrán de inscribirse en el Registro Civil.

Dichas resoluciones no serán oponibles a terceros mientras no se hayan practicado las oportunas inscripciones.

Artículo 219

La inscripción de las resoluciones a que se refiere el artículo anterior, se practicará en virtud de la comunicación que la autoridad judicial deberá remitir sin dilación al Encargado del Registro Civil.

Artículo 220

La persona que en el ejercicio de una función tutelar sufra daños y perjuicios, sin culpa por su parte, tendrá derecho a la indemnización de éstos con cargo a los bienes del tutelado, de no poder obtener por otro medio su resarcimiento.

Artículo 221

Se prohíbe a quien desempeñe algún cargo tutelar:

1. Recibir liberalidades del tutelado o de sus causahabientes, mientras que no se haya aprobado definitivamente su gestión.
2. Representar al tutelado cuando en el

Epailleak, ofizioz nahiz edozein interesdunek hala eskaturik, kode honen 158. artikuluan ezarritako neurri eta xedapenak har ditzake, adingabe eta ezgaien gaineko tutoretza, egitezko zaintza edo zuzenbideko zaintzaren kasu guztietan, hori beharrezkoa bada, adingabe edo ezgai horien intereserako.

217. artikulua

Babes-karguen desenkusa onartuko da legeak ezarritako kasuetan bakar- bakarrik.

218. artikulua

Erregistro Zibilean inskribatu behar dira tutoretza- eta kuradoretza-karguei buruz epaileek ematen dituzten ebazpenak.

Ebazpen horien inskripzio egokia egiten ez den bitartean, ebazpenok ezin izango dira hirugarrenen aurka jarri.

219. artikulua

Aurreko artikuluan aipatutako ebazpenen inskripzioa egingo da, agintaritzak judizialak Erregistro Zibileko arduradunari inolako atzerapenik gabe igorri behar dion komunikazioaren bidez.

220. artikulua

Babes-eginkizuna betetzean, norbaitek kalte-galerak izan baditu berak ezelako errurik izan gabe, eta ez badago beste biderik kalte-ordaina lortzeko, kaltetun horrek kalte-galeron ordaina eskuratzeko eskubidea izango du babespekoaren ondasunen kontura.

221. artikulua

Babes-karguan diharduen horrentzat debekaturik dago:

1. Babespekoak edo beraren kausadunek egindako eskuzabaltasunak jasotzea, kudeaketa behin betiko onesten ez den artean.
2. Babespekoa ordezkatzeko, karguan

mismo acto intervenga en nombre propio o de un tercero y existiera conflicto de intereses.

3. Adquirir por título oneroso bienes del tutelado o transmitirle por su parte bienes por igual título.

CAPÍTULO II De la tutela

SECCIÓN I De la tutela en general

Artículo 222

Estarán sujetos a tutela:

1. Los menores no emancipados que no estén bajo la patria potestad.
2. Los incapacitados, cuando la sentencia lo haya establecido.
3. Los sujetos a la patria potestad prorrogada, al cesar ésta, salvo que proceda la curatela.
4. Los menores que se hallen en situación de desamparo.

Artículo 223

Los padres podrán en testamento o documento público notarial nombrar tutor, establecer órganos de fiscalización de la tutela, así como designar las personas que hayan de integrarlos, u ordenar cualquier otra disposición sobre la persona o bienes de sus hijos menores o incapacitados.

Asimismo, cualquier persona con la capacidad de obrar suficiente, en previsión de ser incapacitada judicialmente en el futuro, podrá en documento público notarial adoptar cualquier disposición relativa a su propia persona o bienes, incluida la designación de tutor.

Los documento públicos a los que se refiere el presente artículo se comunicarán de oficio por el notario autorizante al Registro Civil, para su indicación en la

diharduenak egintza berean esku hartzen duenean bere izenean edo beste inoren izenean, horren ondorioz interes- gatazka sortuz.

3. Babespekoaren ondasunak kostu bidez eskuratzea, edo, titulu berberaren bidez, babespekoari ondasunak eskualdatzea.

II. KAPITULUA Tutoretza

I. ATALA Tutoretza orokorrean

222. artikulua

Tutoretzaren menpe egongo dira:

1. Adingabeko emantzipatugabeak, horiek guraso-ahalpean ez daudenean.
2. Ezgaituak, epaiak hala ezarri duenean.
3. Guraso-ahal luzatuaren menpe daudenak, ahal hori azkendu bada, kuradoretza bidezkoa denean izan ezik.
4. Babesgabezia-egoeran diren adingabeak.

223. artikulua

Gurasoek, testamentuan nahiz notario-agiri publikoan, tutorea izenda dezakete, eta tutoretzaren gaineko fiskalizazio-organoak ezar ditzakete; era berean, organo horien partaide izan behar diren pertsonak izenda ditzakete; eta, halaber, beste edozein xedapen ordena dezakete, euren seme-alaba adingabe nahiz ezgaituei eurei edo haien ondasunei buruz.

Halaber, jarduteko behar besteko gaitasuna dutenetatik edonork, etorkizunean epaiketa bidez ezgaituta gera daitekeela aurreikusiz, notario-agiri publikoan edozein xedapen egin dezake, bere buruari edo bere ondasunei buruz, bai eta tutorea izendatu ere.

Notario eskuesleak ofizioz komunikatuko dizkio Erregistro Zibilari artikuluko honek aipatzen dituen agiri publikoak, agiriok interesdunaren jaiotza-inskripzioan

inscripción de nacimiento del interesado.

En los procedimientos de incapacitación, el juez recabará certificación del Registro Civil y, en su caso, del registro de actos de última voluntad, a efectos de comprobar la existencia de las disposiciones a las que se refiere este artículo.

Artículo 224

Las disposiciones aludidas en el artículo anterior vincularán al juez, al constituir la tutela, salvo que el beneficio del menor o incapacitado exija otra cosa, en cuyo caso lo hará mediante decisión motivada.

Artículo 225

Cuando existieren disposiciones en testamento o documento público notarial del padre y de la madre, se aplicarán unas y otras conjuntamente, en cuanto fueran compatibles. De no serlo, se adoptarán por el Juez, en decisión motivada, las que considere más convenientes para el tutelado.

Artículo 226

Serán ineficaces las disposiciones hechas en testamento o documento público notarial sobre la tutela si, en el momento de adoptarlas, el disponente hubiese sido privado de la patria potestad.

Artículo 227

El que disponga de bienes a título gratuito en favor de un menor o incapacitado, podrá establecer las reglas de administración de los mismos y designar la persona o personas que hayan de ejercerla. Las funciones no conferidas al administrador corresponden al tutor.

Artículo 228

Si el Ministerio Fiscal o el Juez competente tuvieren conocimiento de que existe en el

adieraziak izan daitezten.

Ezgaiketa-prozeduretan, epaileak ziurtagiria eskatuko dio Erregistro Zibilaria, eta, hala denean, azken nahietako egintzen erregistroari, artikulua honek aipatzen dituen xedapenak egin diren ala ez egiaztatzeko.

224. artikulua

Tutoretza eratzean, epailearentzat lotesleak izango dira aurreko artikuluan aipaturiko xedapenak, salbu eta beste zerbait behar denean adingabearen nahiz ezgaituaren onurarako; kasu horretan, epaileak bestelakoa ezarriko du ebazpen ziodunaren bidez.

225. artikulua

Testamentura nahiz notario-agiri publikora bildu direnean aitaren eta amaren xedapenak, batzuk eta besteak batera aplikatuko dira, bateratzeko modukoak diren heinean. Xedapen horiek bateratzeko modukoak ez badira, epaileak hartuko ditu, ebazpen ziodunean, bere ustez tutoretzapekoarentzat egokienak direnak.

226. artikulua

Testamentuan nahiz notario-agiri publikoan tutoretzari buruzko xedapenak egin badira, xedapen horiek eraginik gabekoak izango dira, baldin eta, horiek hartzeko unean, xedatzaileari guraso-ahala kendu bazaio.

227. artikulua

Norbaitek dohainik ondasunak xedatzen baditu adingabearen edo ezgaituaren mesederako, ondasunok administratzeko erregelak ezar ditzake, eta administrazio hori burutu behar duen pertsona edo pertsonak izenda ditzake. Tutoreari dagozkio administratzaileari eratziki ez zaizkion eginkizunak.

228. artikulua

Fiskaltzak edo epaile eskudunak jakin badaki bere jurisdikziopeko lurraldean

territorio de su jurisdicción alguna persona que deba ser sometida a tutela, pedirá el primero y dispondrá el segundo, incluso de oficio, la constitución de la tutela.

Artículo 229

Estarán obligados a promover la constitución de la tutela, desde el momento en que conocieran el hecho que la motivare, los parientes llamados a ella y la persona bajo cuya guarda se encuentre el menor o incapacitado, y si no lo hicieren, serán responsables solidarios de la indemnización de los daños y perjuicios causados.

Artículo 230

Cualquier persona podrá poner en conocimiento del Ministerio Fiscal o de la autoridad judicial el hecho determinante de la tutela.

Artículo 231

El Juez constituirá la tutela, previa audiencia de los parientes más próximos, de las personas que considere oportuno, y, en todo caso, del tutelado si tuviera suficiente juicio y siempre si fuera mayor de doce años.

Artículo 232

La tutela se ejercerá bajo la vigilancia del Ministerio Fiscal, que actuará de oficio o a instancia de cualquier interesado.

En cualquier momento podrá exigir del tutor que le informe sobre la situación del menor o del incapacitado y del estado de la administración de la tutela.

Artículo 233

El Juez podrá establecer, en la resolución por la que se constituya la tutela o en otra posterior, las medidas de vigilancia y control que estime oportunas en beneficio

norbait tutoretzapean jarri behar dela, lehenengoak eskatu eta bigarrenak erabakiko du, baita ofizioz ere, tutoretzaren eraketa.

229. artikulua

Tutoretzara deituriko ahaideek eta adingabearen edo ezgaituaren gaineko zaintza duen pertsonak tutoretzaren eraketa eragin beharko dute, hori erakarri duen egitatea ezagutzen duten unetik; hori egin ezean, pertsona horiek erantzukizun solidarioa izango dute eragindako kalte-galeren ordainaren gain.

230. artikulua

Pertsona orok Fiskaltzari edo agintaritzaren judizialari eman diezaioke tutoretza erakarri duen egitatearen berri.

231. artikulua

Epailleak, tutoretza eratu baino lehen, entzun egingo die ahaiderik hurbilenei, berak egoki deritzen pertsonen, eta, edozein kasutan, tutoretzapekoari, horrek behar besteko zentzutasuna badu, eta, beti, tutoretzapeko hori hamabi urtekoa baino nagusiagoa bada.

232. artikulua

Tutoretza Fiskaltzaren jagoletzapean beteko da; Fiskaltzak ofizioz jardungo du, edo, bestela, edozein interesdunek hala eskaturik.

Edozein unetan, Fiskaltzak tutoreari eska diezaioke, horrek informazioa eman dezan, adingabe edo ezgaituaren egoerari buruz, bai eta tutoretzaren administrazioak duen egoerari buruz ere.

233. artikulua

Tutoretza eratzen duen ebazpenean edo horren osteko ebazpenetatik edozeinetan, epailleak jagoletza- eta kontrol-neurriak ezar ditzake, bere ustez horiek komenigarri

del tutelado. Asimismo podrá, en cualquier momento, exigir del tutor que informe sobre la situación del menor o del incapacitado y del estado de la administración.

SECCIÓN II *De la delación de la tutela y del nombramiento del tutor*

Artículo 234

Para el nombramiento de tutor se preferirá:

1. Al designado por el propio tutelado, conforme al párrafo segundo del artículo 223.
2. Al cónyuge que conviva con el tutelado.
3. A los padres.
4. A la persona o personas designadas por éstos en sus disposiciones de última voluntad.
5. Al descendiente, ascendiente o hermano que designe el Juez.

Excepcionalmente, el Juez, en resolución motivada, podrá alterar el orden del párrafo anterior o prescindir de todas las personas en él mencionadas, si el beneficio del menor o del incapacitado así lo exigiere.

Se considera beneficiosa para el menor la integración en la vida de familia del tutor.

Artículo 235

En defecto de las personas mencionadas en el artículo anterior, el Juez designará tutor a quien, por sus relaciones con el tutelado y en beneficio de éste, considere más idóneo.

Artículo 236

La tutela se ejercerá por un solo tutor, salvo:

1. Cuando por concurrir circunstancias

badira tutoretzapekoaren onurarako. Era berean, epaileak edozein unetan eska diezaioke tutoreari, horrek informazioa eman dezan, adingabe edo ezgaituaren egoerari buruz, bai eta administrazioaren egoerari buruz ere.

II. ATALA *Tutoretzarako delazioa eta tutorea izendatzea*

234. artikulua

Tutorearen izendapenean, hobetsiko dira:

1. 223. artikuluko bigarren lerrokadaren arabera tutoretzapekoak berak izendatu duena.
2. Tutoretzapekoarekin bizi den ezkontidea.
3. Gurasoak.
4. Gurasoek euren azken nahiaren xedapenetan izendaturiko pertsona edo pertsonak.
5. Epaileak izendaturiko ondorengoa, aurrekoa, neba edo arreba.

Salbuespen gisa, eta ebazpen ziodunean, epaileak aurreko paragrafoetako hurrenkera alda dezake, edo paragrafo horietan aipaturiko pertsona guztiak alde batera utz ditzake, hori beharrezkoa bada adingabe edo ezgaituaren onura kontuan hartuta.

Adingabearentzat onuragarria da tutorearen familia-bizitzan integratzea.

235. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturikoak izan ezean, epaileak pertsonarik egokiena izendatuko du tutore; horretarako, kontuan izango du zeintzuk diren pertsona horren eta tutoretzapekoaren arteko harremanak, eta zein den tutoretzapeko horren onura.

236. artikulua

Tutoretzan tutore batek jardungo du, salbu eta:

1. Tutoretzapekoari berari edo horren

especiales en la persona del tutelado o de su patrimonio, convenga separar como cargos distintos el de tutor de la persona y el de los bienes, cada uno de los cuales actuará independientemente en el ámbito de su competencia, si bien las decisiones que conciernan a ambos deberán tomarlas conjuntamente.

2. Cuando la tutela corresponda al padre y a la madre, será ejercida por ambos conjuntamente de modo análogo a la patria potestad.

3. Si se designa a alguna persona tutor de los hijos de su hermano y se considera conveniente que el cónyuge del tutor ejerza también la tutela.

4. Cuando el Juez nombre tutores a las personas que los padres del tutelado hayan designado en testamento o documento público notarial para ejercer la tutela conjuntamente.

Artículo 237

En el caso del número 4 del artículo anterior, si el testador lo hubiere dispuesto de modo expreso, y en el caso del número 2, si los padres lo solicitaran, podrá el Juez, al efectuar el nombramiento de tutores, resolver que éstos puedan ejercitar las facultades de la tutela con carácter solidario.

De no mediar tal clase de nombramiento, en todos los demás casos, y sin perjuicio de lo dispuesto en los números 1 y 2, las facultades de la tutela encomendadas a varios tutores habrán de ser ejercitadas por éstos conjuntamente, pero valdrá lo que se haga con el acuerdo del mayor número. A falta de tal acuerdo, el Juez, después de oír a los tutores y al tutelado si tuviere suficiente juicio, resolverá sin ulterior recurso lo que estime conveniente. Para el caso de que los desacuerdos fueran

ondareari inguruabar bereziak gertatzeagatik, komeni denean kargu desberdin gisa bereiztea pertsonaren tutorea eta ondasunen tutorea; horrelakoetan, tutore bakoitzak bere buruz jardungo du bere eskumen-eremuan, baina bi-biei dagozkien erabakiak batera hartu beharko dituzte.

2. Tutoretza aitari eta amari dagokienean; horrelakoetan, aita eta ama batera arituko dira tutoretzan, guraso-ahala nola egikaritu eta modu berean.

3. Inor bere neba edo arrebaren seme-alaben tutore izendatu denean, komenigarritzat jo bada tutorearen ezkontideak ere tutoretza horretan jardutea.

4. Epaileak tutore izendatzen dituenetan tutoretzapekoaren gurasoek testamentuan nahiz notario-agiri publikoan izendatu dituzten pertsonak, pertsona horiek batera tutoretzan jardun dezaten.

237. artikulua

Aurreko artikulua 4. zenbakira bildutako kasuan, testamentugileak beren beregi hala xedatzen badu, eta 2. zenbakira bildutako kasuan, gurasoek hala eskatzen badute, epaileak, tutoreak izendatzean, erabaki dezake tutore horiek modu solidarioan egikaritu ahal izatea tutoretzaren ahalmenak.

Mota horretako izendapenik egin ezean, eta 1 eta 2. zenbakietan xedatutakoari kalterik egin gabe, gainerako kasu guztietan, tutoreek batera egikaritutako tutoretza-ahalmenak; hala ere, baliozkoa izango da tutore gehienek erabakiz egindakoa. Halako erabakirik izan ezean, epaileak entzungo die tutoreei eta tutoretzapekoari, azken horrek behar besteko zentzutasuna baldin badu; ondoren, epaileak bere ustez komeni dena

reiterados y entorpeciesen gravemente el ejercicio de la tutela, podrá el Juez reorganizar su funcionamiento e incluso proveer de nuevo tutor.

Artículo 237bis

Si los tutores tuvieren sus facultades atribuidas conjuntamente y hubiere incompatibilidad u oposición de intereses en alguno de ellos para un acto o contrato, podrá éste ser realizado por el otro tutor, o, de ser varios, por los demás en forma conjunta.

Artículo 238

En los casos de que por cualquier causa cese alguno de los tutores, la tutela subsistirá con los restantes a no ser que al hacer el nombramiento se hubiera dispuesto otra cosa de modo expreso.

Artículo 239

La tutela de los menores desamparados corresponde por Ley a la entidad a que se refiere el artículo 172.

Se procederá, sin embargo, al nombramiento de tutor conforme a las reglas ordinarias, cuando existan personas que, por sus relaciones con el menor o por otras circunstancias, puedan asumir la tutela con beneficio para éste.

La entidad pública a la que, en el respectivo territorio, esté encomendada la tutela de los incapaces cuando ninguna de las personas recogidas en el artículo 234 sea nombrado tutor, asumirá por ministerio de la ley la tutela del incapaz o cuando éste se encuentre en situación de desamparo. Se considera como situación de desamparo la que se produce de hecho a causa del incumplimiento o del imposible o

erabakiko du gerogarreneko errekurtsorik gabe. Desadostasunak etengabeakoak badira eta modu larrian oztopatzen badute tutoretza betetzea, epaileak tutoretza horren jardunbidea berrantolatu ahal izango du, eta beste tutore bat ere izenda dezake.

237bis artikulua

Tutoreei batera eratziki bazaizkie euren ahalmenak, eta, egintza edo kontratu jakin bati begira, interesen arteko bateraezintasuna edo aurkatasuna sortzen bada tutore baten inguruan, beste tutoreak, edo, tutore bat baino gehiago izanez gero, gainerako tutoreek batera gauza dezakete halako egintza edo kontratua.

238. artikulua

Edozein arrazoiren ondorioz, tutore batek kargua uzten badu, tutoretzak bere horretan irauten du gainerako tutoreekin, salbu eta izendapena egitean beren beregi besterik xedatu denean.

239. artikulua

172. artikulua aipatzen duen erakundeari dagokio, lege-aginduz, babesik ez duten adingabeen gaineko tutoretza.

Nolanahi ere, erregela arruntekin bat etorri izendatu behar da tutorea, pertsona jakin batzuek, adingabearekin dituzten harremanengatik edo beste inguruabar batzuek, tutoretza bereganatu ahal dutenean tutoretzapekoaren onurarako.

234. artikuluan aipatutako pertsonetatik bat ere ez denean tutore izendatu, kasuan kasuko lurraldean adingabeen babesaz arduratzen den herri-erakundeak, lege-aginduz, bere gain hartuko du ezgaiaren edo babesgabezia dagoenaren gaineko tutoretza. Babesgabezia- egoeratzat har daiteke egitez gertatzen dena, tutoreari legeek ezartzen dizkieten eginbeharrak ez-betetzeagatik edo eginbehar horien

inadecuado ejercicio de los deberes que le incumben de conformidad con las leyes, cuando éstos queden privados de la necesaria asistencia moral o material.

Artículo 240

Si hubiere que designar tutor para varios hermanos, el juez procurará que el nombramiento recaiga en una misma persona.

Artículo 241

Podrán ser tutores todas las personas que se encuentren en el pleno ejercicio de sus derechos civiles y en quienes no concurra alguna de las causas de inhabilitación establecidas en los artículos siguientes.

Artículo 242

Podrán ser también tutores las personas jurídicas que no tengan finalidad lucrativa y entre cuyos fines figure la protección de menores e incapacitados.

Artículo 243

No pueden ser tutores:

1. Los que estuvieran privados o suspendidos en el ejercicio de la patria potestad o total o parcialmente de los derechos de guarda y educación, por resolución judicial.
2. Los que hubieren sido legalmente removidos de una tutela anterior.
3. Los condenados a cualquier pena privativa de libertad, mientras están cumpliendo la condena.
4. Los condenados por cualquier delito que haga suponer fundamentalmente que no desempeñarán bien la tutela.

Artículo 244

Tampoco pueden ser tutores:

1. Las personas en quienes concurra

egikaritza ezinezko nahiz desegoki izateagatik, adingabeei ez zaienean ematen nahitaezko duten laguntza moral edo materiala.

240. artikulua

Neba-arreba batzuentzat tutorea izendatu behar bada, epaileak, ahal den neurrian, pertsona bera izendatuko du guztion tutore.

241. artikulua

Edozein pertsona tutore izan daiteke, baldin eta pertsona horrek bere eskubide zibilen oso-osoko egikaritza badu eta hurrengo artikuluetan ezarritako desgaituntza-arrazoietatik bat ere betetzen ez badu.

242. artikulua

Pertsona juridikoak ere tutore izan daitezke, irabaziak lortzeko asmorik ez badute eta euren helburua adingabeak eta ezgaituak babestea bada.

243. artikulua

Ezin dira tutore izan:

1. Epaileak emandako ebazpenaren bitartez, guraso-ahalaren egikaritza kendu edo etenda dutenak, edota zaintza nahiz hezkuntzarako eskubideak oso-osorik zein zati batez kendu edo etenda dituztenak.
2. Lege-aginduz, aurreko tutoretza batetik enkaituak izan direnak.
3. Askatasuna kentzeko zigorretatik edozeinen ondorioz, kondenatuak izan direnak, kondena hori betetzen dauden artean.
4. Edozein delituren ondorioz kondenatuak izan direnak, hortik funtsez atera badaiteke pertsona horiek ez dutela behar den moduan jardungo tutoretzan.

244. artikulua

Era berean, ezin dira tutore izan:

1. Egitez erabateko ezintasuna duten

imposibilidad absoluta de hecho.

2. Los que tuvieren enemistad manifiesta con el menor o incapacitado.
3. Las personas de mala conducta o que no tuvieren manera de vivir conocida.
4. Los que tuvieren importantes conflictos de intereses con el menor o incapacitado, mantengan con él pleito o actuaciones sobre el estado civil o sobre la titularidad de los bienes o los que le adeudaren sumas de consideración.
5. Los quebrados y concursados no rehabilitados, salvo que la tutela lo sea solamente de la persona.

Artículo 245

Tampoco pueden ser tutores los excluidos expresamente por el padre o por la madre en sus disposiciones en testamento o documento notarial, salvo que el Juez, en resolución motivada, estime otra cosa en beneficio del menor o del incapacitado.

Artículo 246

Las causas de inhabilidad contempladas en los artículos 243.4 y 244.4 no se aplicarán a los tutores designados en las disposiciones de última voluntad de los padres cuando fueron conocidas por éstos en el momento de hacer la designación, salvo que el Juez, en resolución motivada, disponga otra cosa en beneficio del menor o del incapacitado.

Artículo 247

Serán removidos de la tutela los que después de deferida incurran en causa legal de inhabilidad, o se conduzcan mal en el desempeño de la tutela, por incumplimiento de los deberes propios del cargo o por notoria ineptitud en su ejercicio, o cuando surgieran problemas de convivencia graves y continuados.

pertsonak.

2. Adingabearekin edo ezgaituarekin begi-bistako areriotasuna dutenak.
3. Jokabide makurreko pertsonak edo bizibide ezagunik ez dutenak.
4. Adingabearekin edo ezgaituarekin interes-gatazka garrantzitsuak dituztenak; harekin egoera zibilari nahiz ondasunen titulartasunari buruzko auzia edo eztabaida dutenak; edota adingabe edo ezgaituari diru-kopuru handiak zor dizkietenak.
5. Porrot eginak eta birgaitu gabeko konkurtsatuak, pertsonaren gaineko tutoretzaren kasuan izan ezik.

245. artikulua

Halaber, ezin dira tutore izan aita edo amak, testamentura nahiz notario-agirira bildutako xedapenetan, beren beregi tutoretzatik kanpo utzi dituztenak, salbu eta epaileak ebazpen ziodunean besterik ezartzen duenean adingabe edo ezgaituaren onurarako.

246. artikulua

243.4 eta 244.4 artikuluetan gaikuntza ez izateko ezarri arrazoiak ez zaizkie aplikatuko gurasoek euren azken nahiaren xedapenetan izendaturiko tutoreei, gurasoentzat arrazoi horiek ezagunak direnean izendapena egiteko unean; hala ere, epaileak, ebazpen ziodunean, bestelakoa ezar dezake adingabearen edo ezgaituaren onurarako.

247. artikulua

Karguaz jabetu eta gero, tutoreak tutoretzatik enkaituak izango dira, gaikuntza ez izateko legezko arrazoiaren sartu direnean; tutoretzan jardutean makur jokatu dutenean; karguari datxezkion eginbeharren ez-betetzea gauzatu dutenean; nabariro azaldu denean pertsona horiek ez direla kargua betetzeko gauza; edo tutoreek eta tutoretzapekoek

Artículo 248

El Juez, de oficio o a solicitud del Ministerio Fiscal, del tutelado o de otra persona interesada decretará la remoción del tutor, previa audiencia de éste si, citado, compareciere. Asimismo, se dará audiencia al tutelado si tuviere suficiente juicio.

Artículo 249

Durante la tramitación del procedimiento de remoción, podrá el Juez suspender en sus funciones al tutor y nombrar al tutelado un defensor judicial.

Artículo 250

Declarada judicialmente la remoción, se procederá al nombramiento de nuevo tutor en la forma establecida en este Código.

Artículo 251

Será excusable el desempeño de la tutela cuando por razones de edad, enfermedad, ocupaciones personales o profesionales, por falta de vínculos de cualquier clase entre tutor y tutelado o por cualquier otra causa, resulte excesivamente gravoso el ejercicio del cargo.

Las personas jurídicas podrán excusarse cuando carezcan de medios suficientes para el adecuado desempeño de la tutela.

Artículo 252

El interesado que alegue causa de excusa deberá hacerlo dentro del plazo de quince días a contar desde que tuviera conocimiento del nombramiento.

Artículo 253

El tutor podrá excusarse de continuar

elkarrekin bizitzeko arazo larriak eta jarraikakoak agertu dituztenean.

248. artikulua

Epaileak, ofizioz edo Fiskaltzak, tutoretzapekoak nahiz beste edozein pertsona interesdunek hala eskaturik, tutorea kargutik enkaitzeko dekreta dezake; horretarako, aldez aurretik, tutoreari zitazioa egingo dio, eta, hori bertan agertzen bada, berak esan beharrekoa entzungo du. Halaber, adingabeak esan beharrekoa ere entzungo da behar besteko zentzutasuna badu.

249. artikulua

Enkaitze-prozeduraren izapideak egin bitartean, epaileak tutorearen eginkizunak eten ditzake, eta tutoretzapekoarentzat defendatzaile judiziala izenda dezake.

250. artikulua

Enkaitzea epaiketaren bidez adierazi eta gero, beste tutore bat izendatu behar da kode honetan ezarritako moduan.

251. artikulua

Tutorea tutoretzan aritzetik desenkusa daiteke, kargu horretan jarduteak gehiegizko kargak dakartzanean, adinaren, gaixotasunaren, zeregin pertsonalen edo lanbide-zereginen ondorioz, tutorearen eta tutoretzapekoaren artean loturarik ez izatearen ondorioz edo beste edozein arrazoiren ondorioz.

Pertsona juridikoak tutoretzatik desenkusa daitezke, behar besteko baliabiderik ez dutenean tutoretza egoki betetzeko.

252. artikulua

Interesdunak desenkusa-arrazoia alegatzen badu, alegazio hori hamabost eguneko epean egin beharko du izendapenaren berri izan duenetik.

253. artikulua

251. artikuluan aipaturiko desenkusa-

ejerciendo la tutela, siempre que hubiera persona de parecidas condiciones para sustituirle, cuando durante el desempeño de aquélla le sobrevenga cualquiera de los motivos de excusa contemplados en el artículo 251.

Artículo 254

Lo dispuesto en el artículo anterior no se aplicará a la tutela encomendada a las personas jurídicas.

Artículo 255

Si la causa de excusa fuera sobrevenida, podrá ser alegada en cualquier momento.

Artículo 256

Mientras se resuelva acerca de la excusa, el que la haya propuesto estará obligado a ejercer la función.

No haciéndolo así, el Juez nombrará un defensor que le sustituya, quedando el sustituido responsable de todos los gastos ocasionados por la excusa si ésta fuera rechazada.

Artículo 257

El tutor designado en testamento que se excuse de la tutela al tiempo de su delación perderá lo que, en consideración al nombramiento, le hubiere dejado el testador.

Artículo 258

Admitida la excusa se procederá al nombramiento de nuevo tutor.

SECCIÓN III *Del ejercicio de la tutela*

Artículo 259

La Autoridad judicial dará posesión de su cargo al tutor nombrado.

Artículo 260

El Juez podrá exigir al tutor la constitución

arrazoietatik edozein gertatze bidez azaltzen bada tutoretza betetzen den bitartean, tutorea desenkusa daiteke tutoretza betetzetik; baina, horretarako, bera ordezteko pertsonaren bat izan behar da, eta pertsona horrek aurreko tutorearen antzeko baldintzak izan behar ditu.

254. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa ez zaio aplikatuko pertsona juridikoen ardurapean utzitako tutoretzari.

255. artikulua

Desenkusatzeko arrazoia gertatze bidezkoa baldin bada, edozein unetan alega daiteke.

256. artikulua

Desenkusari buruzko ebazpena ematen ez den artean, desenkusa hori proposatu duenak eginkizuna gauzatzeko betebeharra du.

Hori egin ezean, epaileak defendatzailea izendatuko du haren ordeze; desenkusa ezetsiz gero, ordeztuak izango du desenkusa horrek eragin dituen gastu guztien gaineko erantzukizuna.

257. artikulua

Testamentuan izendaturiko tutorea tutoretzatik desenkusatzeko bada tutoretza horren delazio-unean, galdu egiten du testamentugileak izendapena delaeta berari utzi diona.

258. artikulua

Behin desenkusa onartuz gero, beste tutore bat izendatu behar da.

III. ATALA *Tutoretzan aritzea*

259. artikulua

Izendaturiko tutorea karguaz jabetuko da agintaritza judizialaren eskutik.

260. artikulua

Epaileak tutoreari eska diezaiotse fidantza

de fianza que asegure el cumplimiento de sus obligaciones y determinará la modalidad y cuantía de la misma.

No obstante, la entidad pública que asuma la tutela de un menor por ministerio de la Ley o la desempeñe por resolución judicial no precisará prestar fianza.

Artículo 261

También podrá el Juez, en cualquier momento y con justa causa, dejar sin efecto o modificar en todo o en parte la garantía que se hubiese prestado.

Artículo 262

El tutor está obligado a hacer inventario de los bienes del tutelado dentro del plazo de sesenta días, a contar de aquél en que hubiese tomado posesión de su cargo.

Artículo 263

La Autoridad judicial podrá prorrogar este plazo en resolución motivada si concurriera causa para ello.

Artículo 264

El inventario se formará judicialmente con intervención del Ministerio Fiscal y con citación de las personas que el Juez estime conveniente.

Artículo 265

El dinero, alhajas, objetos preciosos y valores mobiliarios o documentos que, a juicio de la Autoridad judicial, no deban quedar en poder del tutor serán depositados en un establecimiento destinado a este efecto.

Los gastos que las anteriores medidas ocasionen correrán a cargo de los bienes del tutelado.

Artículo 266

El tutor que no incluya en el inventario los

eratzea, betebarren betetzea ziurtatzeko; epaileak fidantza horren modalitatea eta zenbatekoa zehaztuko ditu.

Hala ere, herri-erakundeak ez du fidantzarik eman behar, baldin eta adingabearen gaineko tutoretza lege-aginduz bereganatu badu, edo tutoretza hori epaileak emandako ebazpenaren aginduz betetzen badu.

261. artikulua

Berebat, edozein unetan eta arrazoi zuzena izanez gero, epaileak aldaraz edo ondorerik gabe utz dezake, oso-osorik zein zati batez, kasuan-kasuan emandako bermea.

262. artikulua

Karguaz jabetu eta hurrengo hirurogei egunetako epean zehar, tutoreak inbentarioa egin behar du tutoretzapekoaren ondasunei buruz.

263. artikulua

Agintaritza judizialak epe hori luza dezake ebazpen ziodunean, horretarako arrazoi baldin badago.

264. artikulua

Inbentarioa epaiketaren bidez eratu behar da, Fiskaltzaren esku-hartzearekin eta epailearen iritziz egoki diren pertsonen zitazioa eginez.

265. artikulua

Agintaritza judizialaren ustez tutorearen eskuetan utzi behar ez diren dirua, bitxiak, objektu baliotsuak eta balore nahiz agiri higigarriak horretarako destinatutako establezimenduan gordailutuko dira.

Tutoretzapekoaren ondasunekin ordainduko dira aurreko neurriek eratortzen dituzten gastuak.

266. artikulua

Tutoreak ez baditu inbentarioan sartzen

créditos que tenga contra el tutelado se entenderá que los renuncia.

Artículo 267

El tutor es el representante del menor o incapacitado, salvo para aquellos actos que pueda realizar por sí solo, ya sea por disposición expresa de la Ley o de la sentencia de incapacitación.

Artículo 268

Los sujetos a tutela deben respeto y obediencia al tutor.

Los tutores podrán, en el ejercicio de su cargo, recabar el auxilio de la autoridad.

Podrán también corregir a los menores razonable y moderadamente.

Artículo 269

El tutor está obligado a velar por el tutelado y, en particular:

1. A procurarle alimentos.
2. A educar al menor y procurarle una formación integral.
3. A promover la adquisición o recuperación de la capacidad del tutelado y su mejor inserción en la sociedad.
4. A informar al Juez anualmente sobre la situación del menor o incapacitado y rendirle cuenta anual de su administración.

Artículo 270

El tutor único y, en su caso, el de los bienes es el administrador legal del patrimonio de los tutelados y está obligado a ejercer dicha administración con la diligencia de un buen padre de familia.

Artículo 271

El tutor necesita autorización judicial:

tutoretzapekoaren aurka dituen kredituak, ulertuko da tutoreak kredituoi uko egiten diela.

267. artikulua

Tutorea adingabearen edo ezgaituaren ordezkaria da, adingabe nahiz ezgaitu horrek, legeak beren beregi ezarritako xedapenaren arabera edo ezgaiteta-epaiaren arabera, bere kabuz burutu ahal dituen egintzetarako izan ezik.

268. artikulua

Tutoretzapekoek begirunea eta obediencia zor dizkiote tutoreari.

Tutoreek, euren karguan jardutean, agintaritzaren laguntza eska dezakete.

Halaber, adingabeak zuzen ditzakete zentzuz eta neurriz.

269. artikulua

Tutoreari dagokio tutoretzapekoa jagotea, eta, bereziki:

1. Tutoretzapekoari mantenua ematea.
2. Adingabea hezi eta horri oso-osoko heziketa ematea.
3. Tutoretzapekoak gaitasuna eskura edo berreskura dezan eta tutoretzapeko hori hobeto gizartera dadin eragitea.
4. Urtero-urtero, epaileari informazioa ematea adingabe edo ezgaituaren egoerari buruz, eta administrazioaren urteko kontu-arrazoia ematea.

270. artikulua

Tutore bakarrak eta, hala denean, ondasunen tutoreak, tutoretzapekoen ondarea administratzen dute lege-aginduz, eta administrazio hori burutu behar dute familiako guraso on batek egingo lukeen moduan.

271. artikulua

Tutoreak epailearen baimena izan behar du:

1. Para internar al tutelado en un establecimiento de salud mental o de educación o formación especial.

2. Para enajenar o gravar bienes inmuebles, establecimientos mercantiles o industriales, objetos preciosos y valores mobiliarios de los menores o incapacitados, o celebrar contratos o realizar actos que tengan carácter dispositivo y sean susceptibles de inscripción. Se exceptúa la venta del derecho de suscripción preferente de acciones.

3. Para renunciar derechos, así como transigir o someter a arbitraje cuestiones en que el tutelado estuviese interesado.

4. Para aceptar sin beneficio de inventario cualquier herencia, o para repudiar ésta o las liberalidades.

5. Para hacer gastos extraordinarios en los bienes.

6. Para entablar demanda en nombre de los sujetos a tutela, salvo en los asuntos urgentes o de escasa cuantía.

7. Para ceder bienes en arrendamiento por tiempo superior a seis años.

8. Para dar y tomar dinero a préstamo.

9. Para disponer a título gratuito de bienes o derechos del tutelado.

10. Para ceder a terceros los créditos que el tutelado tenga contra él, o adquirir a título oneroso los créditos de terceros contra el tutelado.

Artículo 272

No necesitarán autorización judicial la partición de herencia ni la división de cosa común realizadas por el tutor, pero una vez practicadas requerirán aprobación judicial.

1. Adingabea buru-osasunerako establezimenduan edo hezkuntza nahiz heziketa berezirako establezimenduan sartzeko.

2. Adingabeen nahiz ezgaituen ondasun higiezinak, merkataritza zein industriako establezimenduak, objektu baliotsuak eta balore higigarriak besterendu edo kargatzeko; eta kontratuak egin edota egintzak burutzeko, baldin eta kontratu edo egintza horiek xedatzaileak eta inskribatzeko modukoak badira. Salbuespen gisa har daiteke akzioak lehenespenez harpidetzeko eskubidearen salmenta.

3. Eskubideei uko egiteko; tutoretzapekoarentzat interesgarriak diren gaietan transakzioa egiteko; eta gai horiek tartekaritzapean jartzeko.

4. Inbentario onurarik gabe edozein jarauntsi onartzeko; eta jarauntsiak nahiz eskuzabaltasunak arbuiaitzeko.

5. Ondasunetan gastu bereziak egiteko.

6. Tutoretzapekoen izenean demanda jartzeko, presako gaietan edo balio gutxiko gaietan izan ezik.

7. Ondasunak errentan emateko, errentamendu horiek sei urtetik gorako iraupena dutenean.

8. Dirua maileguan eman edo hartzeko.

9. Tutoretzapekoaren ondasunak nahiz eskubideak dohainik xedatzeko.

10. Tutoretzapekoak tutore horren aurka dituen kredituak hirugarrenei lagatzeko, edo hirugarrenek tutoretzapekoaren aurka dituzten kredituak kostu bidez eskuratzeko.

272. artikulua

Jarauntsia banatu edo gauza erkidea zatitzeko, tutoreak ez du epailearen baimenik behar; baina, banaketa eta zatiketa egin eta gero, beharrezkoa izango

Artículo 273

Antes de autorizar o aprobar cualquiera de los actos comprendidos en los dos artículos anteriores, el Juez oirá al Ministerio Fiscal y al tutelado, si fuese mayor de doce años o lo considera oportuno, y recabará los informes que le sean solicitados o estime pertinentes.

Artículo 274

El tutor tiene derecho a una retribución, siempre que el patrimonio del tutelado lo permita. Corresponde al Juez fijar su importe y el modo de percibirlo, para lo cual tendrá en cuenta el trabajo a realizar y el valor y la rentabilidad de los bienes, procurando en lo posible que la cuantía de la retribución no baje del 4 por ciento ni exceda del 20 por ciento del rendimiento líquido de los bienes.

Artículo 275

Sólo los padres, y en sus disposiciones de última voluntad, podrán establecer que el tutor haga suyos los frutos de los bienes del tutelado a cambio de prestarle los alimentos, salvo que el Juez, en resolución motivada, disponga otra cosa.

SECCIÓN IV De la extinción de la tutela y de la rendición final de cuentas

Artículo 276

La tutela se extingue:

1. Cuando el menor de edad cumple los dieciocho años, a menos que con anterioridad hubiera sido judicialmente incapacitado.
2. Por la adopción del tutelado menor de

da epaileak horiek onestea.

273. artikulua

Aurreko bi artikuluetan jasotako egintzetatik edozein baimendu edo onetsi baino lehen, epaileak entzungo die Fiskaltzari eta tutoretzapekoari ere, hori hamabi urtekoa baino nagusiagoa bada edo epailearentzat horri entzutea egoki gertatzen bada; berebat, epaileak bilduko ditu berari eskatu zaizkion txostenak eta bere ustez komenigarri direnak.

274. artikulua

Tutoreak ordainsaria jasotzeko eskubidea du, tutoretzapekoaren ondareak hori ahalbidetzen badu. Epaileari dagokio ordainsariaren zenbatekoa eta berori jasotzeko modua finkatzea, eta, horretarako, kontuan hartuko ditu egin beharreko lana, eta ondasunen balioa eta errentagarritasuna; ahal den neurrian, ordainsariaren zenbatekoa ez da izan behar ondasunen etekin likidoaren ehuneko 4tik beherakoa, ezta ehuneko 20tik gorakoa ere.

275. artikulua

Gurasoek bakarrik, eta betiere euren azken nahiaren xedapenetan, aukera eman diezaioke tutoreari, horrek tutoretzapekoaren ondasunek sortzen dituzten fruituak beregana ditzan, tutoretzapekoari mantenua ematearen truk, salbu eta epaileak ebazpen ziodunean besterik xedatzen duenean.

IV. ATALA Tutoretza azkendu eta azken kontu-arrazoiak ematea

276. artikulua

Tutoretza azkentzen da:

1. Adingabeak hemezortzi urte betetzen dituztenean, salbu eta aurretiaz epaiketaren bidez ezgaitua izan denean.
2. Tutoretzapeko adingabea adoptatzen

edad.

3. Por fallecimiento de la persona sometida a tutela.

4. Por la concesión al menor del beneficio de la mayor edad.

Artículo 277

También se extingue la tutela:

1. Cuando habiéndose originado por privación o suspensión de la patria potestad, el titular de ésta la recupere.

2. Al dictarse la resolución judicial que ponga fin a la incapacitación o que modifique la sentencia de incapacitación en virtud de la cual se sustituye la tutela por la curatela.

Artículo 278

Continuará el tutor en el ejercicio de su cargo si el menor sujeto a tutela hubiese sido incapacitado antes de la mayoría de edad, conforme a lo dispuesto en la sentencia de incapacitación.

Artículo 279

El tutor al cesar en sus funciones deberá rendir cuenta general justificada de su administración ante la Autoridad judicial en el plazo de tres meses, prorrogables por el tiempo que fuere necesario si concurre justa causa.

La acción para exigir la rendición de esta cuenta prescribe a los cinco años, contados desde la terminación del plazo establecido para efectuarlo.

Artículo 280

Antes de resolver sobre la aprobación de la cuenta, el Juez oír al nuevo tutor o, en su caso, al curador o al defensor judicial, y a la persona que hubiera estado sometida a tutela o a sus herederos.

denean.

3. Tutoretzapean dagoen pertsona hiltzen denean.

4. Adingabeari adin-nagusitasunaren onura ematen zaionean.

277. artikulua

Modu berean ere, tutoretza azkentzen da:

1. Guraso-ahala kendu nahiz eteteagatik tutoretza eratu eta gero, ahalaren titularrak hori berreskuratzen duenean.

2. Ezgaietaren amaiera dakarren edo ezgaieta-epaia aldarazten duen ebazpen judiciala ematen denean, baldin eta ebazpen horren ondorioz kuradoretzak tutoretza ordeztzen badu.

278. artikulua

Tutoreak bere karguan aritzeari eutsiko dio, tutoretzapeko adingabea ezgaitua izan bada adin-nagusitasunera heldu baino lehen, ezgaieta-epaian xedatutakoarekin bat etorritik.

279. artikulua

Tutoreak, bere eginkizunak bukatzean, bere administrazioari buruzko kontu-arrazoi orokor eta egiaztatua eman beharko dio agintaritzaren judizialari, hiru hilabeteko epean; epe hori behar den beste luza daiteke, horretarako arrazoi zuzena izanez gero.

Bost urte igarotakoan preskribatzen da kontu-arrazoiaren ematea eskatzeko akzioa; epe horren zenbaketa hasten da, kontu-arrazoiaren ematea gauzatzeko zein epe ezarri eta hori igaro denetik.

280. artikulua

Kontu-arrazoiaren onepenera buruz ebazpena eman baino lehen, epaileak entzungo die tutore berriari, edo, hala denean, kuradore edo defendatzaile judizialari, eta tutoretzapean egondako pertsonari edo horren jaraunslari.

Artículo 281

Los gastos necesarios de la rendición de cuentas, serán a cargo del que estuvo sometido a tutela.

Artículo 282

El saldo de la cuenta general devengará interés legal, a favor o en contra del tutor.

Artículo 283

Si el saldo es a favor del tutor, devengará interés legal desde que el que estuvo sometido a tutela sea requerido para el pago, previa entrega de sus bienes.

Artículo 284

Si es en contra del tutor, devengará interés legal desde la aprobación de la cuenta.

Artículo 285

La aprobación judicial no impedirá el ejercicio de las acciones que recíprocamente puedan asistir al tutor y al tutelado o a sus causahabientes por razón de la tutela.

CAPÍTULO III De la curatela

SECCIÓN I Disposiciones generales

Artículo 286

Están sujetos a curatela:

1. Los emancipados cuyos padres fallecieron o quedaran impedidos para el ejercicio de la asistencia prevenida por la Ley.
2. Los que obtuvieron el beneficio de la mayor edad.
3. Los declarados pródigos.

Artículo 287

Igualmente procede la curatela para las personas a quienes la sentencia de incapacitación o, en su caso, la resolución judicial que la modifique coloquen bajo esta

281. artikulua

Tutoretzapean egon den pertsonak ordainduko ditu kontu-arrazoiak emateko beharrezkoak diren gastuak.

282. artikulua

Kontu orokorraren saldoak legezko korrituak sortuko ditu tutorearen mesederako nahiz horren kalterako.

283. artikulua

Saldoa tutorearen mesederako bada, saldo horrek legezko korrituak sortuko ditu, tutoretzapean egondakoari bere ondasunak itzuli eta ordainketa eskatu zaionetik.

284. artikulua

Saldoa tutorearen kalterako bada, saldo horrek legezko korrituak sortuko ditu, kontua onetsi denetik.

285. artikulua

Epailearen onespentak ez du eragotziko tutoreak eta tutoretzapekoak edo horren kausadunek egikaritzea tutoretza dela-eta elkarren aurka dituzten akzioak.

III. KAPITULUA Kuradoretza

I. ATALA Xedapen orokorrak

286. artikulua

Kuradoretzaren menpe daude:

1. Emantzipatuak, euren gurasoak hil badira, edo guraso horiek ezintasunen bat badute legeak agindutako laguntza emateko.
2. Adin-nagusitasunaren onura lortu dutenak.
3. Zarrastelkeria-adierazpena dutenak.

287. artikulua

Era berean, kuradoretza bidezkoa da, babes-zeregin horren menpe geratu direnentzat, euren zentzutasun-maila kontuan harturik emandako ezgaiketa-

forma de protección en atención a su grado de discernimiento.

Artículo 288

En los casos del artículo 286, la curatela no tendrá otro objeto que la intervención del curador en los actos que los menores o pródigos no puedan realizar por sí solos.

Artículo 289

La curatela de los incapacitados tendrá por objeto la asistencia del curador para aquellos actos que expresamente imponga la sentencia que la haya establecido.

Artículo 290

Si la sentencia de incapacitación no hubiese especificado los actos en que deba ser necesaria la intervención del curador, se entenderá que ésta se extiende a los mismos actos en que los tutores necesitan, según este Código, autorización judicial.

Artículo 291

Son aplicables a los curadores las normas sobre nombramiento, inhabilidad, excusa y remoción de los tutores.

No podrán ser curadores los quebrados y concursados no rehabilitados.

Artículo 292

Si el sometido a curatela hubiese estado con anterioridad bajo tutela, desempeñará el cargo de curador el mismo que hubiese sido su tutor, a menos que el Juez disponga otra cosa.

Artículo 293

Los actos jurídicos realizados sin la intervención del curador, cuando esta sea preceptiva, serán anulables a instancia del propio curador o de la persona sujeta a curatela, de acuerdo con los artículos 1301 y siguientes de este Código.

epaiaren ondorioz, edo, hala denean, epai hori aldarazten duen ebazpen judizialaren ondorioz.

288. artikulua

286. artikulua kasuetan, kuradoretzaren helburua izango da kuradoreak esku hartzea, adingabeek edo zarrastelek euren kabuz burutu ezin dituzten egintzetan.

289. artikulua

Ezgaituen gaineko kuradoretzaren helburua izango da kuradoreak laguntza ematea, kuradoretza hori ezarri duen epaiak beren beregi aipaturiko egintzetan.

290. artikulua

Ezgaiketa-epaiak ez badu zehaztu kuradoreak zein egintzatan esku hartu behar duen, ulertuko da esku-hartze hori hedatzen dela kode honen arabera tutoreek epailearen baimena zein egintzatan behar eta egintza berberetara.

291. artikulua

Kuradoreei aplikatu behar zaizkie tutoreen izendapen, gaikuntza ez, desenkusa eta enkaitzearen inguruko arauak.

Ezin dira kuradore izan porrot eginak eta birgaitu gabeko konkurtsatuak.

292. artikulua

Kuradoretzapekoa aurretiaz tutoretzapean egon bada, tutore izandakoak beteko du kuradorearen kargua, epaileak aurkakoa xedatzen ez badu.

293. artikulua

Egintza juridiko jakin batzuetan kuradorearen esku-hartzea manuzkoa izanik, egintzok haren esku-hartzerik gabe burutzen direnean, deuseztagarriak dira, kuradoreak berak edo kuradoretzapean dagoenak hala eskatuz gero, kode honen 1301. artikulua eta ondorengo arabera.

SECCIÓN II *De la curatela en casos de prodigalidad*

Artículo 294

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 295

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 296

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 297

Los actos del declarado pródigo anteriores a la demanda de prodigalidad no podrán ser atacados por esta causa.

Artículo 298

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

CAPÍTULO IV **Del defensor judicial**

Artículo 299

Se nombrara un defensor judicial que represente y ampare los intereses de quienes se hallen en alguno de los siguientes supuestos:

1. Cuando en algún asunto exista conflicto de intereses entre los menores o incapacitados y sus representantes legales o el curador. En el caso de tutela conjunta ejercida por ambos padres, si el conflicto de intereses existiere sólo con uno de ellos, corresponderá al otro por ley, y sin necesidad de especial nombramiento, representar y amparar al menor o incapacitado.
2. En el supuesto de que, por cualquier causa, el tutor o el curador no desempeñare sus funciones, hasta que cese la causa determinante o se designe otra persona para desempeñar el cargo.

II. ATALA Kuradoretza, zarrastelkeria-kasuetan

294. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

295. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

296. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

297. artikulua

Zarrastelkeria-adierazpena duenak egintza batzuk burutzen baditu zarrastelkeria-demanda jarri baino lehen, ezin da egintza horien aurka jo arrazoi horretan oinarrituz.

298. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

IV. KAPITULUA **Defendatzaile judiziala**

299. artikulua

Defendatzaile judiziala izendatu behar da, defendatzaile horrek pertsona jakin batzuen interesak ordezkari eta babes ditzan, baldin eta pertsona horien inguruan ondoko kasuetatik bat betetzen bada:

1. Gai zehatz baten inguruan interes-gatazka izatea, adingabeen edo ezgaituen eta euren legezko ordezkari nahiz kuradoreen artean. Bi gurasoek batera tutoretza betetzen dutela, interes-gatazka guraso bati begira bakarrik sortzen bada, beste gurasoari dagokio, lege-aginduz eta izendapen berezirik gabe, adingabea edo ezgaitua ordezkatu eta babestea.
2. Edozein arrazoi dela bide, tutoreak edo kuradoreak bere eginkizunetan ez jardutea; halakoetan, epaileak defendatzailea izendatuko du, arrazoi hori desagertu arte edo karguan aritzeko beste pertsona bat

3. En todos los demás casos previstos en este Código.

Artículo 299bis

Cuando se tenga conocimiento de que una persona debe ser sometida a tutela y en tanto no recaiga solución judicial que ponga fin al procedimiento, asumirá su representación y defensa el Ministerio Fiscal. En tal caso, cuando además del cuidado de la persona hubiera de procederse al de los bienes, el Juez podrá designar un Administrador de los mismos, quien deberá rendirle cuentas de su gestión una vez concluida.

Artículo 300

El Juez, en procedimiento de jurisdicción voluntaria, de oficio o a petición del Ministerio Fiscal, del propio menor o de cualquier persona capaz de comparecer en juicio, nombrará defensor a quien estime más idóneo para el cargo.

Artículo 301

Serán aplicables al defensor judicial las causas de inhabilidad, excusas y remoción de los tutores y curadores.

Artículo 302

El defensor judicial tendrá las atribuciones que le haya concedido el Juez al que deberá rendir cuentas de su gestión una vez concluida.

CAPÍTULO V De la guarda de hecho

Artículo 303

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 203 y 228, cuando la autoridad judicial tenga conocimiento de la existencia de un guardador de hecho podrá requerirle para

izendatu arte.

3. Kode Zibilak ezartzen dituen gainerako kasuak.

299bis artikulua

Norbait tutoretzapean jarri behar dela jakinez gero, eta prozedurari amaiera ematen dion konponbide judiziala ematen ez den artean, Fiskaltzak bere gain hartuko ditu pertsona horren ordezkartza eta defentsa. Kasu horretan, eta, pertsona jagoteaz gain, ondasunen zaintza ere beharrezkoa denetan, epaileak ondasun horien administratzailea izenda dezake; administratzaile horrek bere kudeaketaren kontu-arrazoiak eman behar dizkio epaileari, behin kudeaketa amaitu eta gero.

300. artikulua

Borondatezko jurisdikzioaren prozedura bitartean, epaileak, ofizioz edo Fiskaltzak, adingabeak berak edo epaiketan agertzeko gaitasuna duten pertsonetatik edozeinek hala eskaturik, defendatzaile izendatuko du bere ustez kargu horretarako egokiena dena.

301. artikulua

Defendatzaile judizialari aplikatu behar zaizkio tutore eta kuradoreen gaikuntza ez, desenkusa eta enkaitzearen inguruko arrazoiak.

302. artikulua

Defendatzaile judizialak izango ditu epaileak ematen dizkion eskumenak; kudeaketa amaitutakoan, defendatzaileak kontu-arrazoiak eman behar dizkio epaileari.

V. KAPITULUA Egitezko zaintza

303. artikulua

203 eta 228. artikuluetan xedatutakoari kalterik egin gabe, agintaritza judizialak egitezko zaintzailerik badela jakin dakienean, zaintzaile horri eska diezaioke

que informe de la situación de la persona y los bienes del menor o del presunto incapaz y de su actuación en relación con los mismos, pudiendo establecer asimismo las medidas de control y vigilancia que considere oportunas.

Artículo 304

Los actos realizados por el guardador de hecho en interés del menor o presunto incapaz no podrán ser impugnados si redundan en su utilidad.

Artículo 305

Suprimido por la Ley 13/1983, de 24 de octubre, de reforma del Código Civil en materia de tutela.

Artículo 306

Será aplicable al guardador de hecho lo dispuesto en el artículo 220 respecto del tutor.

Artículo 307

Suprimido por la Ley 13/1983, de 24 de octubre, de reforma del Código Civil en materia de tutela.

Artículo 308

Suprimido por la Ley 13/1983, de 24 de octubre, de reforma del Código Civil en materia de tutela.

Artículo 309

Suprimido por la Ley 13/1983, de 24 de octubre, de reforma del Código Civil en materia de tutela.

Artículo 310

Suprimido por la Ley 13/1983, de 24 de octubre, de reforma del Código Civil en materia de tutela.

Artículo 311

Suprimido por la Ley 13/1983, de 24 de octubre, de reforma del Código Civil en

informazioa eman dezan, dela adingabearen edo ustezko ezgaiaren egoerari buruz eta hark dituen ondasunen egoerari buruz, dela zaintzaileak haienganako izan duen jardunari buruz; era berean, epaileak kontrol- eta jagoletza-neurriak ezar ditzake bere ustez horiek egokiak badira.

304. artikulua

Ezin dira aurkaratu egitezko zaintzaileak adingabearen edo ustezko ezgaiaren intereserako burutu dituen egintzak, haren onurarako gertatu badira.

305. artikulua

Ezabatua, urriaren 24ko 13/1983 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila eraldatu du tutoretzaren arloan.

306. artikulua

Egitezko zaintzaileari aplikatu behar zaio 220. artikuluan tutorearen inguruan xedatutakoa.

307. artikulua

Ezabatua, urriaren 24ko 13/1983 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila eraldatu du tutoretzaren arloan.

308. artikulua

Ezabatua, urriaren 24ko 13/1983 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila eraldatu du tutoretzaren arloan.

309. artikulua

Ezabatua, urriaren 24ko 13/1983 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila eraldatu du tutoretzaren arloan.

310. artikulua

Ezabatua, urriaren 24ko 13/1983 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila eraldatu du tutoretzaren arloan.

311. artikulua

Ezabatua, urriaren 24ko 13/1983 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila eraldatu

materia de tutela.

Artículo 312

Suprimido por la Ley 13/1983, de 24 de octubre, de reforma del Código Civil en materia de tutela.

Artículo 313

Suprimido por la Ley 13/1983, de 24 de octubre, de reforma del Código Civil en materia de tutela.

TÍTULO XI DE LA MAYOR EDAD Y DE LA EMANCIPACIÓN

Artículo 314

La emancipación tiene lugar:

1. Por la mayor edad.
2. Por el matrimonio del menor.
3. Por concesión de los que ejerzan la patria potestad.
4. Por concesión judicial.

Artículo 315

La mayor edad empieza a los dieciocho años cumplidos.

Para el cómputo de los años de la mayoría de edad se incluirá completo el día del nacimiento.

Artículo 316

El matrimonio produce de derecho la emancipación.

Artículo 317

Para que tenga lugar la emancipación por concesión de quienes ejerzan la patria potestad se requiere que el menor tenga dieciséis años cumplidos y que la consienta. Esta emancipación se otorgará por escritura pública o por comparecencia ante el Juez encargado del Registro.

Artículo 318

La concesión de emancipación habrá de inscribirse en el Registro Civil, no

du tutoretzaren arloan.

312. artikulua

Ezabatua, urriaren 24ko 13/1983 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila eraldatu du tutoretzaren arloan.

313. artikulua

Ezabatua, urriaren 24ko 13/1983 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila eraldatu du tutoretzaren arloan.

XI. TITULUA ADIN-NAGUSITASUNA ETA EMANTZIPAZIOA

314. artikulua

Emantzipazioa gertatzen da:

1. Adin-nagusitasunera heltzean.
2. Adingabea ezkontzean.
3. Guraso-ahala egikaritzen dutenek hori ematen dutenean.
4. Epaileak hori ematen duenean.

315. artikulua

Adin-nagusitasuna hasten da hemezortzi urte betetakoan.

Adin-nagusitasunaren urteak zenbatzeko, jaioteguna aintzat hartu behar da oso-osorik.

316. artikulua

Ezkontzak zuzenbidez dakar emantzipazioa.

317. artikulua

Guraso-ahala egikaritzen dutenek emantzipazioa eman dezaten, beharrezkoa da adingabeak hamasei urte izatea eta adingabe horrek emantzipazioari adostasuna ematea. Emantzipazio hori eman daiteke, eskritura publikoaren bidez edo Erregistroaren ardura duen epailearen aurrean egindako agerraldiaren bidez.

318. artikulua

Emantzipazioa emanaz gero, hori Erregistro Zibilean inskribatu behar da, eta,

produciendo entre tanto efectos contra terceros.

Concedida la emancipación no podrá ser revocada.

Artículo 319

Se reputará para todos los efectos como emancipado al hijo mayor de dieciséis años que con el consentimiento de los padres viviere independientemente de éstos. Los padres podrán revocar este consentimiento.

Artículo 320

El Juez podrá conceder la emancipación de los hijos mayores de dieciséis años si éstos la pidieren y previa audiencia de los padres:

1. Cuando quien ejerce la patria potestad contrajere nupcias o conviviere maritalmente con persona distinta del otro progenitor.
2. Cuando los padres vivieren separados.
3. Cuando concurra cualquier causa que entorpezca gravemente el ejercicio de la patria potestad.

Artículo 321

También podrá el Juez, previo informe del Ministerio Fiscal, conceder el beneficio de la mayor edad al sujeto a tutela mayor de dieciséis años que lo solicitare.

Artículo 322

El mayor de edad es capaz para todos los actos de la vida civil, salvo las excepciones establecidas en casos especiales por este Código.

Artículo 323

La emancipación habilita al menor para regir su persona y bienes como si fuera mayor, pero hasta que llegue a la mayor edad no podrá el emancipado tomar dinero a préstamo, gravar o enajenar bienes

bien bitartean, emantzipazioak ez du ondorerik sortuko hirugarrenen aurka.

Behin emantzipazioa eman eta gero, ezin da hori ezeztatu.

319. artikulua

Hamasei urtekoa baino nagusiagoa den semea edo alaba bere buruz bizi bada gurasoen adostasunarekin, hori emantzipatutzat joko da ondore guztietarako. Gurasoek adostasun hori ezezta dezakete.

320. artikulua

Epaileak emantzipazioa eman diezaieke hamasei urtekoak baino nagusiagoak diren seme-alabei, horiek hala eskatzen badute eta horien gurasoei entzun eta gero:

1. Guraso-ahala egikaritzen duena beste gurasoa ez den pertsona batekin ezkontzen denean edo horrekin ezkondu-bizimodua egiten duenean.
2. Gurasoak banandurik bizi direnean.
3. Guraso-ahalaren egikaritzea modu larrian oztopatzen duten arrazoietatik edozein gertatzen denean.

321. artikulua

Era berean, epaileak, Fiskaltzaren txostena jaso ondoren, adin-nagusitasunaren onura eman diezaioke hamasei urtekoa baino nagusiagoa den tutoretzapekoari, tutoretzapeko horrek hala eskatzen badu.

322. artikulua

Adin nagusikoak gaitasuna du bizitza zibileko egintza guztiak gauzatzeko, kode honek kasu berezietarako ezartzen dituen salbuespenetan izan ezik.

323. artikulua

Emantzipazioaren ondorioz, adingabea gaituta dago bere burua eta ondasunak gobernatzeko, adin nagusiko izango balitz bezala; baina, adin-nagusitasunera heldu arte, emantzipatuak ezin izango du dirua

inmuebles y establecimientos mercantiles o industriales u objetos de extraordinario valor sin consentimiento de sus padres y, a falta de ambos, sin el de su curador.

El menor emancipado podrá por sí solo comparecer en juicio.

Lo dispuesto en este artículo es aplicable también al menor que hubiere obtenido judicialmente el beneficio de la mayor edad.

Artículo 324

Para que el casado menor de edad pueda enajenar o gravar bienes inmuebles, establecimientos mercantiles u objetos de extraordinario valor que sean comunes, basta si es mayor el otro cónyuge, el consentimiento de los dos; si también es menor, se necesitara, además, el de los padres o curadores de uno y otro.

TÍTULO XII DEL REGISTRO DEL ESTADO CIVIL

Artículo 325

Los actos concernientes al estado civil de las personas se harán constar en el Registro destinado a este efecto.

Artículo 326

El Registro del estado civil comprenderá las inscripciones o anotaciones de nacimientos, matrimonios, emancipaciones, reconocimientos y legitimaciones, defunciones, naturalizaciones y vecindad, y estará a cargo de los Jueces municipales u otros funcionarios del orden civil en España y de los Agentes consulares o diplomáticos en el extranjero.

Artículo 327

Las actas del Registro serán la prueba del

maileguan hartu, ezta ondasun higiezinak, merkataritza nahiz industriako establezimenduak edo balio berezia duten objektuak kargatu eta besterendu ere, bere gurasoen adostasunik gabe, eta, bi-biok izan ezean, kuradorearen adostasunik gabe.

Adingabeko emantzipatua bere kabuz ager daiteke epaiketan.

Artikulu honetan xedatutakoa aplikatu behar zaio epaiketaren bidez adin-nagusitasunaren onura lortu duen adingabeari ere.

324. artikulua

Adingabe ezkonduak ondasun higiezinak, merkataritzako establezimenduak edo balio berezia duten objektu erkideak besteren edo karga ditzan, nahiko da bi ezkontideen adostasuna, beste ezkontidea adin nagusikoa bada; bestea ere adingabea bada, bi-bion adostasuna ez ezik, behar da bataren eta bestearen guraso edo kuradoreen adostasuna ere bai.

XII. TITULUA EGOERA ZIBILARI BURUZKO ERREGISTROA

325. artikulua

Pertsonen egoera zibilari buruzko egintzak agerrarazi behar dira ondore horretarako dagoen erregistroan.

326. artikulua

Egoera zibilari buruzko erregistroak bere barruan hartuko ditu jaiotza, ezkontza, emantzipazio, aitorpen eta legitimazio, heriotza, bertakotze eta auzotartasunari buruzko inskripzioak nahiz idatzoharrak; erregistro horren ardura izango dute, Espainian, udaleko epaileek edo ordena zibileko beste funtzionario batzuek, eta, atzerrian, kontsulatu eta diplomaziako agenteek.

327. artikulua

Erregistroko aktek egoera zibilaren frog

estado civil, la cual sólo podrá ser suplida por otras en el caso de que no hayan existido aquéllas o hubiesen desaparecido los libros del Registro, o cuando ante los Tribunales se suscite contienda.

Artículo 328

No será necesaria la presentación del recién nacido al funcionario encargado del Registro para la inscripción del nacimiento, bastando la declaración de la persona obligada a hacerla.

Esta declaración comprenderá todas las circunstancias exigidas por la ley; y será firmada por su autor, o por dos testigos a su ruego, si no pudiere firmar.

Artículo 329

En los matrimonios canónicos será obligación de los contrayentes facilitar al funcionario representante del Estado que asista a su celebración todos los datos necesarios para su inscripción en el Registro Civil. Exceptúanse los relativos a las amonestaciones, los impedimentos y su dispensa, los cuales no se harán constar en la inscripción.

Artículo 330

No tendrán efecto alguno legal las naturalizaciones mientras no aparezcan inscritas en el Registro, cualquiera que sea la prueba con que se acrediten y la fecha en que hubiesen sido concedidas.

Artículo 331

Los Jueces municipales y los de primera instancia, en su caso, podrán corregir las infracciones de lo dispuesto sobre el Registro Civil, que no constituyan delito o falta, con multa de 20 a 100 pesetas.

Artículo 332

Continuará rigiendo la ley de 17 de junio de 1870, en cuanto no esté modificada por los

egiten dute; froga hori beste batez ordeztateke, halako aktarik egin ez denean, Erregistroko liburuak desagertu direnean edo auzitegietan eztabaida sorrarazi denean.

328. artikulua

Jaiotza inskribatzeko ez da beharrezkoa jaioberria Erregistroaren ardura duen funtzionarioari aurkeztea; nahiko da adierazpena egiteko betebeharra duenak adierazpen hori egitea.

Adierazpen horrek bere barruan jasoko ditu legeak ezarritako inguruabar guztiak; adierazpenaren egileak hori sinatu behar du, eta, ezinezkoa bada, bi lekukok sinatu behar dute, egileak hala eskatuta.

329. artikulua

Ezkontza kanonikoetan, ezkongaien ezkontza hori Erregistro Zibilean inskribatzeko beharrezkoak diren datu guztiak eman behar dizkiote estatuaren ordezkari izan eta ezkontza horretan den funtzionarioari. Salbuespen gisa har daitezke zentzarazpenei, eragozpenei eta horien barkatzeari buruzko datuak, horiek ez baitira inskripzioan agerrarazi behar.

330. artikulua

Bertakotzeek ez dute inola ere legezko ondorerik izango Erregistroan inskribatzen ez diren bitartean, horiek egiaztatzeko froga eta eurok emateko data edozein izanda ere.

331. artikulua

Udaleko epaileek, eta, hala denean, lehen auzialdikoek, 20 pezetatik 100erako isunarekin zigortu ahal dituzte Erregistro Zibilari buruzko xedapenen arau-hausteak, baldin eta arau-hauste horiek delitu edo falta ez badira.

332. artikulua

1870eko ekainaren 17ko Legeak indarrean iraungo du, aurreko artikuluek lege hori

artículos precedentes.

LIBRO II DE LOS BIENES, DE LA PROPIEDAD Y DE SUS MODIFICACIONES

TITULO I DE LA CLASIFICACIÓN DE LOS BIENES

Disposición preliminar

Artículo 333

Todas las cosas que son o pueden ser objeto de apropiación se consideran como bienes muebles o inmuebles.

CAPÍTULO I De los bienes inmuebles

Artículo 334

Son bienes inmuebles:

1. Las tierras, edificios, caminos y construcciones de todo género adheridas al suelo.
2. Los árboles y plantas y los frutos pendientes, mientras estuvieren unidos a la tierra o formaren parte integrante de un inmueble.
3. Todo lo que esté unido a un inmueble de una manera fija, de suerte que no pueda separarse de él sin quebrantamiento de la materia o deterioro del objeto.
4. Las estatuas, relieves, pinturas u otros objetos de uso u ornamentación, colocados en edificios o heredades por el dueño del inmueble en tal forma que revele el propósito de unirlos de un modo permanente al fundo.
5. Las máquinas, vasos, instrumentos o utensilios destinados por el propietario de la finca a la industria o explotación que se realice en un edificio o heredad, y que directamente concurren a satisfacer las necesidades de la explotación misma.
6. Los viveros de animales, palomares, colmenas, estanques de peces o criaderos análogos, cuando el propietario los haya

aldarazi ez duten heinean.

II. LIBURUA ONDASUNAK, JABETZA ETA HORIEN ALDARAZPENAK

I. TITULUA ONDASUNEN SAILKAPENA

Atariko xedapena

333. artikulua

Eskuratzeko modukoak diren edo izan daitezkeen gauza guztiak ondasun higigarri edo higiezinak dira.

I. KAPITULUA Ondasun higiezinak

334. artikulua

Ondasun higiezinak dira:

1. Lurrak, eraikinak, bideak eta lurrari atxikita dauden orotariko egiturak.
2. Zuhaitzak, landareak eta banantzeke dauden fruituak, horiek lurrari lotuta dauden bitartean edo ondasun higiezinaren zati osagarri diren bitartean.
3. Ondasun higiezinari finkotasunez lotuta dagoen guztia, baldin eta ondasunaren materiari kalte egin gabe edo objektua bera narriatu gabe ezin bada horretatik banandu.
4. Estatuak, erliebeak, pinturak eta erabilerarako nahiz apaindurarako bestelako objektuak, baldin eta ondasun higiezinaren ugazabak eraikin edo landetan jarri baditu, funtsari modu iraunkorrean lotzeko asmoarekin.
5. Finkaren jabeak eraikin edo landa batean egiten den industria edo ustiapenerako destinatutako makinak, ontziak, tresnak eta lanabesak, ustiapenaren beraren beharrianak zuzenean asetzen badituzte.
6. Animalien hazitegiak, usategiak, erlauntzak, arrainen urmaelak edo antzeko hazitokiak, jabeak horiek jarri edo artatzen

colocado o los conserve con el propósito de mantenerlos unidos a la finca, y formando parte de ella de un modo permanente.

7. Los abonos destinados al cultivo de una heredad, que estén en las tierras donde hayan de utilizarse.

8. Las minas, canteras y escoriales, mientras su materia permanece unida al yacimiento, y las aguas vivas o estancadas.

9. Los diques y construcciones que, aun cuando sean flotantes, estén destinados por su objeto y condiciones a permanecer en un punto fijo de un río, lago o costa.

10. Las concesiones administrativas de obras públicas y las servidumbres y demás derechos reales sobre bienes inmuebles.

CAPÍTULO II De los bienes muebles

Artículo 335

Se reputan bienes muebles los susceptibles de apropiación no comprendidos en el capítulo anterior, y en general todos los que se pueden transportar de un punto a otro sin menoscabo de la cosa inmueble que estuvieren unidos.

Artículo 336

Tienen también la consideración de cosas muebles las rentas o pensiones, sean vitalicias o hereditarias, afectas a una persona o familia, siempre que no graven con carga real una cosa inmueble, los oficios enajenados, los contratos sobre servicios públicos y las cédulas y títulos representativos de préstamos hipotecarios.

Artículo 337

Los bienes muebles son fungibles o no fungibles.

A la primera especie pertenecen aquellos

dituenean finkari lotuta iraunaraz daitezen eta finkaren behin betiko osagai izanik.

7. Landa baten lugintzarako destinatu diren ongarriak, ongarri horiek zein lurretan erabiltzekoak izan eta lurrotan baldin badaude.

8. Meatze, harrobi eta zepategiak, horien gaiak hobiari lotuta dauden bitartean; bai eta ur biziak edo urmaelak ere.

9. Dike eta eraikinak, flotagarriak izan arren, baldin eta, horien xedearen eta baldintzen arabera, euren destinoa bada ibai, laku edo itsasertzaren toki finko batean egotea.

10. Herri-lanen administrazio-emakidak, eta ondasun higiezinaren gaineko zortasunak eta gainerako eskubide errealak.

II. KAPITULUA Ondasun higigarriak

335. artikulua

Ondasun higigarri moduan hartzen dira, eskuratzeko modukoak izanik, aurreko artikuluan aipatu ez diren ondasunak; eta, orokorrean, puntu batetik bestera garraia daitezkeen ondasun guztiak, hori egin badaiteke haien euskarri den ondasun higiezinari kalterik egin gabe.

336. artikulua

Gauza higigarriak dira, halaber, bizi artean edo jarauntsi bidez pertsona edo familia bati loturiko errenta nahiz pentsioak, baldin eta errenta edo pentsio horiek ez badute ondasun higiezina zama errealarekin kargatzen; besterendutako ogibideak; herri-zerbitzuen gaineko kontratuak; bai eta hipoteka-maileguak ordezkatzan dituzten zedula eta tituluak ere.

337. artikulua

Ondasun higigarriak suntsikorrak edo suntsiezinak dira.

Lehenengo motako ondasunak dira, euren

de que no puede hacerse el uso adecuado a su naturaleza sin que se consuman; a la segunda especie corresponden los demás.

CAPÍTULO III De los bienes según las personas a que pertenecen

Artículo 338

Los bienes son de dominio público o de propiedad privada.

Artículo 339

Son bienes de dominio público:

1. Los destinados al uso público, como los caminos, canales, ríos, torrentes, puertos y puentes construidos por el Estado, las riberas, playas, radas y otros análogos.

2. Los que pertenecen privativamente al Estado, sin ser de uso común, y están destinados a algún servicio público o al fomento de la riqueza nacional, como las murallas, fortalezas y demás obras de defensa del territorio, y las minas, mientras que no se otorgue su concesión.

Artículo 340

Todos los demás bienes pertenecientes al Estado, en que no concurren las circunstancias expresadas en el artículo anterior, tienen el carácter de propiedad privada.

Artículo 341

Los bienes de dominio público, cuando dejen de estar destinados al uso general o a las necesidades de la defensa del territorio, pasan a formar parte de los bienes de propiedad del Estado.

Artículo 342

Los bienes del Patrimonio Real se rigen por su ley especial; y, en lo que en ella no se halle previsto, por las disposiciones generales que sobre la propiedad particular

izaerari dagokion moduan erabiliz gero, kontsumitzen direnak; bigarren motari dagozkio, aldiz, beste ondasun guztiak.

III. KAPITULUA Ondasunen sailkapena, ondasunok nori dagozkion kontuan hartuta

338. artikulua

Ondasunak herri-jabarikoak edo jabetza pribatukoak dira.

339. artikulua

Herri-jabariko ondasunak dira:

1. Herri-erabilerarako destinatzen direnak, besteak beste, estatuak eraikitako bide, kanal, ibai, uhar, portu eta zubiak; ur-bazterrak, hondartzak, itsasarteak eta horien antzekoak.

2. Herri-erabilerakoak izan gabe, estatuari modu pribatiboan dagozkion ondasunak, baldin eta herri-zerbitzurako edo nazioko aberastasuna suspertzeko destinatu badira, hala nola, harresiak, gotorlekuak eta lurraldearen defentsarako bestelako obrak; eta meatzeak, horien emakida gauzatzen ez den bitartean.

340. artikulua

Estatuari dagozkion gainerako ondasunetan ez badira betetzen aurreko artikuluan adierazitako inguruabarrak, ondasun horiek jabetza pribatuko izaera dute.

341. artikulua

Herri-jabariko ondasunak estatuaren jabetzapeko ondasun bilakatzen dira, erabilera orokorrerako edo lurralde-defentsaren beharrianetarako destinoa galtzen dutenean.

342. artikulua

Errege-ondareko ondasunak arautzen ditu horiei buruzko lege bereziak, eta, lege horrek arautzen ez dituen kontuetan, kode honetan jabetza pribatuari buruz ezartzen

se establecen en este Código.

Artículo 343

Los bienes de las provincias y de los pueblos se dividen en bienes de uso público y bienes patrimoniales.

Artículo 344

Son bienes de uso público, en las provincias y los pueblos, los caminos provinciales y los vecinales, las plazas, calles, fuentes y aguas públicas, los paseos y las obras públicas de servicio general, costeadas por los mismos pueblos o provincias.

Todos los demás bienes que unos y otros posean, son patrimoniales y se registrarán por las disposiciones de este Código, salvo lo dispuesto en leyes especiales.

Artículo 345

Son bienes de propiedad privada, además de los patrimoniales del Estado, de la Provincia y del Municipio, los pertenecientes a particulares, individual o colectivamente.

Disposiciones comunes a los tres capítulos anteriores

Artículo 346

Cuando por disposición de la Ley, o por declaración individual, se use la expresión de cosas o bienes inmuebles, o de cosas o bienes muebles, se entenderán comprendidas en ella respectivamente los enumerados en el capítulo I y en el capítulo II.

Cuando se use tan sólo la palabra «muebles» no se entenderán comprendidos el dinero, los créditos, efectos de comercio, valores, alhajas, colecciones científicas o artísticas, libros, medallas, armas, ropas de vestir, caballerías o carruajes y sus arreos, granos, caldos y mercancías, ni otras cosas

diren xedapen orokorrek.

343. artikulua

Probintzia eta herrietako ondasunen artean, erabilera publikorako ondasunak eta ondare-ondasunak bereizten dira.

344. artikulua

Probintzia eta herrietan, herri-erabilerako ondasunak dira probintzietako bideak eta herri-bideak; plazak, kaleak, iturriak eta ur publikoak; bai eta pasealekuak eta zerbitzu orokorrerako herri-lanak ere, herri edo probintzietatik horiek ordaindu badituzte.

Probintzietatik edo herrietatik dituzten gainerako ondasunak ondare-ondasun dira, eta kode honen xedapenek arautzen dituzte halakoak, lege berezietatik xedatutakoa salbu.

345. artikulua

Jabetza pribatuko ondasunak dira, estatuaren, probintzietatik eta udalerrietatik ondare-ondasunetaz gain, gizabanakoei banaka nahiz modu kolektiboan dagozkienak ere.

Aurreko hiru kapituluetarako Xedapenak

346. artikulua

Legearen xedapenetan edo gizabanakoek egindako aitortzetan, gauza nahiz ondasun higiezin edo gauza nahiz ondasun higigarri adierazmoldeak erabiltzen direnean, ulertuko da adierazmoldeok euren barruan hartzen dituztela, hurrenez hurren, I eta II. kapituluetan aipatutako gauzak.

«Altzari» hitza, huts-hutsean, erabiltzen denean, ulertuko da hitz horrek ez dituela bere barruan hartzen dirua, kredituak, merkataritzako efektuak, baloreak, bitxiak, bilduma zientifiko nahiz artistikoak, liburuak, dominak, armak, arropak, zaldi edo gurdiak eta horien arreo, bihi, zuku eta merkatu-gaiak, ez eta gelak jantzi edo

que no tengan por principal destino amueblar o alhajar las habitaciones, salvo el caso en que del contexto de la ley o de la disposición individual resulte claramente lo contrario.

Artículo 347

Cuando en venta, legado, donación u otra disposición en que se haga referencia a cosas muebles o inmuebles, se transmita su posesión o propiedad con todo lo que en ellas se halle, no se entenderán comprendidos en la transmisión el metálico, valores, créditos y acciones cuyos documentos se hallen en la cosa transmitida, a no ser que conste claramente la voluntad de extender la transmisión a tales valores y derechos.

TÍTULO II DE LA PROPIEDAD

CAPÍTULO I De la propiedad en general

Artículo 348

La propiedad es el derecho de gozar y disponer de una cosa, sin más limitaciones que las establecidas en las leyes.

El propietario tiene acción contra el tenedor y el poseedor de la cosa para reivindicarla.

Artículo 349

Nadie podrá ser privado de su propiedad sino por Autoridad competente y por causa justificada de utilidad pública, previa siempre la correspondiente indemnización.

Si no precediere este requisito, los Jueces ampararán y, en su caso, reintegrarán en la posesión al expropiado.

Artículo 350

El propietario de un terreno es dueño de su superficie y de lo que está debajo de ella, y puede hacer en él las obras, plantaciones y

apaintzeko erabiltzen ez diren bestelako gauzak ere, salbu eta argiro-argiro horren aurkakoa eratoritzen duenean legearen edo banakako xedapenaren testuinguruak.

347. artikulua

Gauza higigarri nahiz higiezinen gaineko salmentan, legatuan, dohaintzan edo bestelako xedapenetan, gauzon edukitza edo jabetza eskualdatzen denean gauza horien barruan dagoen guztiarekin, ulertuko da gauzokin batera ez direla eskualdatzen eskudirua, baloreak, kredituak eta akzioak, nahiz eta horien agiriak gauzaren barruan izan, salbu eta argiro-argiro agerrarazten denean eskualdaketa balore eta eskubideotara hedatzeko borondatea.

II. TITULUA JABETZA

I. KAPITULUA Jabetza orokorrean

348. artikulua

Jabetza da gauzak gozatu eta xedatzeko eskubidea, eta legean ezarritako mugapenak baino ez ditu.

Gauzaren jabeak akzioa du gauza horren ukandunaren eta edukitzailearen aurka, gauza erreibindikatzeko.

349. artikulua

Agintaritza eskudunak bakarrik ken diezaioke inori jabetza; horretarako, herri-onuran oinarritutako arrazoi egiaztatua izan behar da, eta, aldez aurretik, kalte-ordain egokia eman behar da.

Betekizun hori ez bada aurretiaz gauzatzen, epaileek babestuko dute jabetza galdu duenaren edukitza, eta, hala denean, horri edukitza itzuliko diote.

350. artikulua

Lurraren jabea lur horren azalean eta azpian dagoenaren ugazaba da, eta lur horretan berari komeni zaizkion obrak,

excavaciones que le convengan, salvas las servidumbres, y con sujeción a lo dispuesto en las leyes sobre Minas y Aguas y en los reglamentos de policía.

Artículo 351

El tesoro oculto pertenece al dueño del terreno en que se hallare.

Sin embargo, cuando fuere hecho el descubrimiento en propiedad ajena, o del Estado, y por casualidad, la mitad se aplicará al descubridor.

Si los efectos descubiertos fueren interesantes para las Ciencias o las Artes, podrá el Estado adquirirlos por su justo precio, que se distribuirá en conformidad a lo declarado.

Artículo 352

Se entiende por tesoro, para los efectos de la ley, el depósito oculto e ignorado de dinero, alhajas u otros objetos preciosos, cuya legítima pertenencia no conste.

CAPÍTULO II Del derecho de accesión Disposición general

Artículo 353

La propiedad de los bienes da derecho por accesión a todo lo que ellos producen, o se les une o incorpora, natural o artificialmente.

SECCIÓN I Del derecho de accesión respecto al producto de los bienes

Artículo 354

Pertencen al propietario:

1. Los frutos naturales.
2. Los frutos industriales.
3. Los frutos civiles.

Artículo 355

Son frutos naturales las producciones

landaketak eta lur-zulatzeko lanak egin ditzake, betiere zortasunei kalterik egin gabe, eta meatze eta urei buruzko legeek eta polizia-araudiek xedatutakoaren menpe.

351. artikulua

Altxor ezkutua zein lurretan aurkitu, eta lur horren ugazabari dagokio altxor hori.

Hala ere, gauza ustekabean aurkitzen denean inoren lurrean edo estatuaren lurrean, aurkitutakoaren erdia aurkitzaileari emango zaio.

Aurkitutako gaiak zientziarako nahiz arteetarako interesgarriak badira, estatuak gaiok eskura ditzake horien prezio zuzenaren truk; prezio hori adierazitakoaren arabera banatuko da.

352. artikulua

Legearen ondoretarako, altxorra da diruaren, bitxien nahiz beste edozein objektu baliotsuren gordailu ezkutu eta ezezaguna, baldin eta ezin bada jakin gordailu hori lege bidez nori dagokion.

II. KAPITULUA Akzesio-eskubidea Xedapen orokorra

353. artikulua

Akzesioaren ondorioz, ondasunen gaineko jabetzak eskubidea ematen du ondasunen produktuen gainean, eta ondasunoi berez nahiz modu artifizialean lotu edo erantsitako gaien gainean ere.

I. ATALA Akzesio-eskubidea, ondasunen produktuei begira

354. artikulua

Jabeari dagozkio:

1. Fruitu naturalak.
2. Fruitu industrialak.
3. Fruitu zibilak.

355. artikulua

Fruitu naturalak dira lurrak berez ematen

espontáneas de la tierra, y las crías y demás productos de los animales.

Son frutos industriales los que producen los predios de cualquier especie a beneficio del cultivo o del trabajo.

Son frutos civiles el alquiler de los edificios, el precio del arrendamiento de tierras y el importe de las rentas perpetuas, vitalicias u otras análogas.

Artículo 356

El que percibe los frutos tiene la obligación de abonar los gastos hechos por un tercero para su producción, recolección y conservación.

Artículo 357

No se reputan frutos naturales, o industriales, sino los que están manifiestos o nacidos.

Respecto a los animales, basta que estén en el vientre de su madre, aunque no hayan nacido.

SECCIÓN II Del derecho de accesión respecto a los bienes inmuebles

Artículo 358

Lo edificado, plantado o sembrado en predios ajenos, y las mejoras o reparaciones hechas en ellos, pertenecen al dueño de los mismos con sujeción a lo que se dispone en los artículos siguientes.

Artículo 359

Todas las obras, siembras y plantaciones se presumen hechas por el propietario y a su costa, mientras no se pruebe lo contrario.

Artículo 360

El propietario del suelo que hiciere en él, por sí o por otro, plantaciones, construcciones u obras con materiales ajenos, debe abonar su valor; y, si hubiere obrado de mala fe, estará además obligado al resarcimiento de daños y perjuicios. El

dituen gaiak, bai eta animalien kumeak eta gainerako produktuak ere.

Fruitu industrialak dira lugintza edo lanaren ondorioz edozein motatako lurrek ekoizten dituzten gaiak.

Fruitu zibilak dira eraikinen alogera, lur-errentamenduen prezioa, eta betiereko, bizi arteko edo horien antzeko errenten zenbatekoa.

356. artikulua

Fruituak jasotzen dituenak ordaindu behar ditu beste inork fruituok ekoizti, bildu eta artatzeko egin dituen gastuak.

357. artikulua

Fruitu natural edo industrialak dira begi-bistan daudenak edo sortu direnak bakarrik.

Animaliei dagokienez, nahiko da euren amaren sabelean izatea, horiek jaio ez badira ere.

II. ATALA Akzesio-eskubidea, ondasun higiezinei begira

358. artikulua

Inoren lurrean eraiki, landatu edo ereindakoa eta bertan egindako hobekuntzak nahiz konponketak lur horren ugazabari dagozkio, hurrengo artikuluek xedatzen dutenaren menpe.

359. artikulua

Obra, ereintza eta landaketa guztiak jabeak bere kontura egin dituela uste da, aurkakoa frogatzen ez den artean.

360. artikulua

Lurraren jabeak, berak zuzenean edo beste norbaiti hala eskatuta, lur horretan landaketa, eraikin edo obrak egiten baditu inoren gaiekin, horien balioa ordaindu behar du; eta jabeak gaitzuste jardun badu, kalte-galeren ordaina ere eman

dueño de los materiales tendrá derecho a retirarlos sólo en el caso de que pueda hacerlo sin menoscabo de la obra construida, o sin que por ello perezcan las plantaciones, construcciones u obras ejecutadas.

Artículo 361

El dueño del terreno en que se edificare, sembrare o plantare de buena fe, tendrá derecho a hacer suya la obra, siembra o plantación, previa la indemnización establecida en los artículos 453 y 454, o a obligar al que fabricó o plantó a pagarle el precio del terreno, y al que sembró, la renta correspondiente.

Artículo 362

El que edifica, planta o siembra de mala fe en terreno ajeno, pierde lo edificado, plantado o sembrado, sin derecho a indemnización.

Artículo 363

El dueño del terreno en que se haya edificado, plantado o sembrado con mala fe puede exigir la demolición de la obra o que se arranque la plantación y siembra, reponiendo las cosas a su estado primitivo a costa del que edificó, plantó o sembró.

Artículo 364

Cuando haya habido mala fe, no sólo por parte del que edifica, siembra o planta en terreno ajeno, sino también por parte del dueño de éste, los derechos de uno y otro serán los mismos que tendrían si hubieran procedido ambos de buena fe.

Se entiende haber mala fe por parte del dueño siempre que el hecho se hubiere ejecutado a su vista, ciencia y paciencia, sin oponerse.

beharko du. Gaion ugazabak horiek kentzeko eskubidea du, baldin eta hori egin badaiteke eraikitako obrari inolako kalterik eragin gabe, edo kentze horren ondorioz landaketa, eraikin nahiz obra gauzatuak galtzen ez badira.

361. artikulua

Norbaitek besteren lurrean eraiki, erein edo landatzen badu onustez, lur horren ugazabak obra, ereintza edo landaketa bereganatzeko eskubidea du, 453 eta 454. artikuluetan ezarritako kalte-ordaina eman eta gero; edo, bestela, lurraren ugazabak bertan zerbait fabrikatu edo landatu duena behartu dezake lurraren prezioa ordaintzera, eta lurra erein duena, errenta egokia ematera.

362. artikulua

Norbaitek besteren lurrean eraiki, landatu edo ereiten badu gaitzuste, bertan eraiki, landatu edo ereindakoa galtzen du, kalte-ordaina eskuratzeko eskubiderik gabe.

363. artikulua

Norbaitek besteren lurrean eraiki, landatu edo ereiten badu gaitzuste, lurraren ugazabak pertsona horri eska diezaioke, obra errausteko edo landatu nahiz ereindakoa erauzteko, betiere gauzak jatorrizko egoeran birjarriz, eraikitzaile, landatzaile edo ereilearen kontura.

364. artikulua

Besteren lurrean eraiki, erein edo landatu duena ez ezik, lurraren ugazaba ere gaitzusteduna denean, batari eta besteari dagozkien eskubideak dira bi-biok onustez jardunez gero izango lituzketenak.

Lurraren ugazabak gaitzuste jardun duela ulertzen da, baldin eta egitatea beraren begi-aurrean gauzatu bada, eta, jakinaren gainean egonda ere, ez bada egitatearen aurka jarri.

Artículo 365

Si los materiales, plantas o semillas pertenecen a un tercero que no ha procedido de mala fe, el dueño del terreno deberá responder de su valor subsidiariamente y en el solo caso de que el que los empleó no tenga bienes con que pagar.

No tendrá lugar esta disposición si el propietario usa del derecho que le concede el artículo 363.

Artículo 366

Pertenece a los dueños de las heredades confinantes con las riberas de los ríos el acrecentamiento que aquéllas reciben paulatinamente por efecto de la corriente de las aguas.

Artículo 367

Los dueños de las heredades confinantes con estanques o lagunas no adquieren el terreno descubierto por la disminución natural de las aguas, ni pierden el que éstas inundan en las crecidas extraordinarias.

Artículo 368

Cuando la corriente de un río, arroyo o torrente segrega de una heredad de su ribera una porción conocida de terreno y lo transporta a otra heredad, el dueño de la finca a que pertenecía la parte segregada conserva la propiedad de ésta.

Artículo 369

Los árboles arrancados y transportados por la corriente de las aguas pertenecen al propietario del terreno adonde vayan a parar, si no lo reclaman dentro de un mes los antiguos dueños. Si éstos lo reclaman, deberán abonar los gastos ocasionados en recogerlos o ponerlos en lugar seguro.

365. artikulua

Gai, landare edo haziak hirugarren batenak izan eta horrek ez badu gaitzuste jardun, lurraren ugazabak erantzukizun subsidiarioa du balioaren gainean, eta erabiltzaileak eurok ordaintzeko beste ondasunik ez duenean bakarrik.

Xedapen hori ez da gertatuko, jabeak egikaritzen badu 363. artikulua ematen dion eskubidea.

366. artikulua

Landak ibaiertzen mugakide badira, ugazabei dagozkie ur-lasterraren ondorioz landa horiei ezari-ezarian gehitzen zaizkien zatiak.

367. artikulua

Urmaelen edo aintziren mugakide diren landen ugazabek ez dituzte eskuratzen urek, berez gutxitzean, agerian utzitako lurak; eta ez dituzte galtzen urek, gorakada ezohikoen ondorioz, estalitako lurak.

368. artikulua

Ibai, erreka edo uharraren ur-lasterrak ur-bazterreko landa batetik zati jakin bat bereizten duenean beste landa batera garraiatuz, bereizitako zatia zein finkatakoa izan eta finca horren ugazabak eusten dio zati horren gaineko jabetzari.

369. artikulua

Ur-lasterrak lur batetik zuhaitzak atera eta beste lur batera garraiatzen baditu, zuhaitzok zein lurretan geratu eta lur horren jabeari dagozkio, aurreko ugazabek ez badituzte zuhaitz horiek erreklamatzeko epean. Aurreko ugazabek zuhaitzak erreklamatzeko gero, euren ordaindu beharko dituzte zuhaitzak biltzeko edo leku seguruan jartzeko sortu diren gastuak.

Artículo 370

Los cauces de los ríos, que quedan abandonados por variar naturalmente el curso de las aguas, pertenecen a los dueños de los terrenos ribereños en toda la longitud respectiva a cada uno. Si el cauce abandonado separaba heredades de distintos dueños, la nueva línea divisoria correrá equidistante de unas y otras.

Artículo 371

Las islas que se forman en los mares adyacentes a las costas de España y en los ríos navegables y flotables, pertenecen al Estado.

Artículo 372

Cuando en un río navegable y flotable, variando naturalmente de dirección, se abre un nuevo cauce en heredad privada, este cauce entrará en el dominio público. El dueño de la heredad lo recobrará siempre que las aguas vuelvan a dejarlo en seco, ya naturalmente, ya por trabajos legalmente autorizados al efecto.

Artículo 373

Las islas que por sucesiva acumulación de arrastres superiores se van formando en los ríos, pertenecen a los dueños de las márgenes u orillas más cercanas a cada una, o a los de ambas márgenes si la isla se hallase en medio del río, dividiéndose entonces longitudinalmente por mitad. Si una sola isla así formada distase de una margen más que de otra, será por completo dueño de ella el de la margen más cercana.

Artículo 374

Cuando se divide en brazos la corriente del río, dejando aislada una heredad o parte de ella, el dueño de la misma conserva su propiedad. Igualmente la conserva si queda separada de la heredad por la corriente una

370. artikulua

Uren norabidea berez aldatzeagatik, bertan behera utzitako ubideak ur-bazterretako lurren ugazabei dagozkie, euren lurren luzeraren arabera. Bertan behera utzitako ubideak ugazaba desberdinen landak banantzen bazituen, lehengo tarte bera izan behar da, lerro banatzaile berritik, finka batetik bestera.

371. artikulua

Estatuari dagozkio nahiz Espainiako itsasertzaren aldameneko itsasoetan, nahiz ibai nabigagarri eta flotagarrietan, eratzten diren uharteak.

372. artikulua

Ibai nabigagarri eta flotagarrien norabidea berez aldatzen denean, landa pribatuan ubide berria irekiz, ubide hori herri-jabarikoa izango da. Landaren ugazabak ubidea berreskuratuko du urek ubide hori berriro lehortzen badute, berez edota legeak horretarako ahalbidetzen dituen lanen ondorioz.

373. artikulua

Goiko arrastakinak ondoz ondo pilotzeagatik, ibaietan uharteak eratzten direnean, uharteok dagozkie horietatik hurbilen dagoen bazterreko edo ibaiertzeko ugazabei; uharte ibaiaren erdian badago, hori bi bazterretako lurren ugazabei dagokie uhartearen luzera erdi-erditik zatituz. Horrela eratutako uharte bakarra bazter batetik bestetik baino hurbilago badago, uharte osoa dagokio uharte horretatik hurbilen dagoen bazterreko ugazabari.

374. artikulua

Ibaien ur-lasterra ubideetan zatitzeagatik, landa osoa edo horren zati bat bakarturik geratzen denean, landa horren ugazabak eutsi egiten dio landaren edo landa-zatiaren jabetzari. Era berean, ur-lasterrak

porción de terreno.

SECCIÓN III *Del derecho de accesión respecto a los bienes muebles*

Artículo 375

Cuando dos cosas muebles, pertenecientes a distintos dueños, se unen de tal manera que vienen a formar una sola sin que intervenga mala fe, el propietario de la principal adquiere la accesoria, indemnizando su valor al anterior dueño.

Artículo 376

Se reputa principal, entre dos cosas incorporadas, aquélla a que se ha unido otra por adorno, o para su uso o perfección.

Artículo 377

Si no puede determinarse por la regla del artículo anterior cuál de las dos cosas incorporadas es la principal, se reputará tal el objeto de más valor, y entre dos objetos de igual valor, el de mayor volumen.

En la pintura y escultura, en los escritos, impresos, grabados y litografías, se considerará accesoria la tabla, el metal, la piedra, el lienzo, el papel o el pergamino.

Artículo 378

Cuando las cosas unidas pueden separarse sin detrimento, los dueños respectivos pueden exigir la separación.

Sin embargo, cuando la cosa unida para el uso, embellecimiento o perfección de otra, es mucho más preciosa que la cosa principal, el dueño de aquélla puede exigir su separación, aunque sufra algún detrimento la otra a que se incorporó.

Artículo 379

Cuando el dueño de la cosa accesoria ha hecho su incorporación de mala fe, pierde

zati bat landatik banantzen badu, landaren ugazabak zati horren jabetzari eusten dio.

III. ATALA *Akzesio-eskubidea, ondasun higigarriei begira*

375. artikulua

Bi gauza higigarri ugazaba desberdinenak izan, bi-biok batu, eta, gaitzusterik izan gabe, gauza berria eratzen denean, gauza nagusiaren jabeak gauza erantsia eskuratzen du aurreko ugazabari gauza erantsiaren balioa emanaz.

376. artikulua

Elkarri erantsitako bi gauzaren artean, bata besteari batu bazaio hori apaindu, erabili edo hobetzeko, bigarrena gauza nagusizat jotzen da.

377. artikulua

Aurreko artikuluko erregelaren bidez ezin bada zehaztu elkarri erantsitako bi gauzaren artean zein den nagusia, nagusizat joko da balio handiena duen objektua, eta, bi objektuok balio bera badute, bolumen handiena duena.

Pintura eta eskulturetan, eta idazki, inprimaki, grabatu edo litografietan, gauza erantsi moduan hartuko da ohola, metala, harria, ehuna, papera edo pergamua.

378. artikulua

Gauzak, elkarri batuta egon arren, kalterik eragin gabe banandu ahal direnean, gauzon ugazabek banantzea eska dezakete.

Gauza bat erabili, edertu edo hobetzeko, beste bat batu eta azken horrek gauza nagusiak baino balio handiagoa duenean, gauza erantsiaren ugazabak banantzea eska dezake, nahiz eta gauza nagusiari nolabaiteko kaltea eragin.

379. artikulua

Gauza erantsiaren ugazabak gaitzuste egin duenean eransketa, gauza galtzen du,

la cosa incorporada y tiene la obligación de indemnizar al propietario de la principal los perjuicios que haya sufrido.

Si el que ha procedido de mala fe es el dueño de la cosa principal, el que lo sea de la accesoria tendrá derecho a optar entre que aquél le pague su valor o que la cosa de su pertenencia se separe, aunque para ello haya que destruir la principal; y en ambos casos, además, habrá lugar a la indemnización de daños y perjuicios.

Si cualquiera de los dueños ha hecho la incorporación a vista, ciencia y paciencia y sin oposición del otro, se determinarán los derechos respectivos en la forma dispuesta para el caso de haber obrado de buena fe.

Artículo 380

Siempre que el dueño de la materia empleada sin su consentimiento tenga derecho a indemnización, puede exigir que ésta consista en la entrega de una cosa igual en especie y valor, y en todas sus circunstancias, a la empleada, o bien en el precio de ella, según tasación pericial.

Artículo 381

Si por voluntad de sus dueños se mezclan dos cosas de igual o diferente especie, o si la mezcla se verifica por casualidad, y en este último caso las cosas no son separables sin detrimento, cada propietario adquirirá un derecho proporcional a la parte que le corresponda atendido el valor de las cosas mezcladas o confundidas.

Artículo 382

Si por voluntad de uno solo, pero con buena fe, se mezclan o confunden dos cosas de igual o diferente especie, los derechos de los propietarios se determinarán por lo dispuesto en el artículo

eta gauza nagusiaren jabeari eman behar dio horrek izandako kalteen ordaina.

Gaitzuste jardun duena gauza nagusiaren ugazaba izan bada, gauza erantsiaren ugazabak aukeran du gauza nagusiaren ugazabak gauza erantsiaren balioa ordain diezaion ala berari dagokion gauza banan dadin, horretarako gauza nagusia suntsitu behar bada ere; eta, gainera, bi kasuotan, kalte-galeren ordaina eska daiteke.

Bi ugazabetatik edozeinek eransketa egin badu bestearen begi-aurrean, eta, jakinaren gainean egonda ere, ez bada eransketaren aurka jarri, bi ugazabon eskubideak zehaztuko dira onustekasuetarako xedatu den moduan.

380. artikulua

Eransketa egiteko erabili izan den gaiaren ugazabak horretarako adostasuna eman ez eta kalte-ordaina eskuratzeko eskubidea badu, kalte-ordain gisa eska dezake eransketa egiteko erabili den gauzaren espezie, balio eta inguruabar bereko beste gauza bat, edo, bestela, gauzaren prezioa, adituek egindako tasazioaren arabera.

381. artikulua

Espezie bereko edo desberdineko bi gauza nahasten badira horien ugazaben borondatez edo ustekabeen, eta, azken kasu horretan, gauzak ezin badira banandu euroi kalterik egin gabe, jabeek proportziozko eskubidea eskuratzen dute gauza osoaren gain, nahasitako edo nahaspilatutako gauzen balioa kontuan hartuz.

382. artikulua

Jabe baten borondatez, baina onustez, espezie bereko edo desberdineko bi gauza nahasi edo nahaspilatzen badira, jabeen eskubideak zehaztuko dira aurreko artikuluan xedatutakoaren arabera.

anterior.

Si el que hizo la mezcla o confusión obró de mala fe, perderá la cosa de su pertenencia mezclada o confundida, además de quedar obligado a la indemnización de los perjuicios causados al dueño de la cosa con que hizo la mezcla.

Artículo 383

El que de buena fe empleó materia ajena en todo o en parte para formar una obra de nueva especie, hará suya la obra, indemnizando el valor de la materia al dueño de ésta.

Si ésta es más preciosa que la obra en que se empleó o superior en valor, el dueño de ella podrá, a su elección, quedarse con la nueva especie, previa indemnización del valor de la obra, o pedir indemnización de la materia.

Si en la formación de la nueva especie intervino mala fe, el dueño de la materia tiene el derecho de quedarse con la obra sin pagar nada al autor, o de exigir de éste que le indemnice el valor de la materia y los perjuicios que se le hayan seguido.

CAPÍTULO III Del deslinde y amojonamiento

Artículo 384

Todo propietario tiene derecho a deslindar su propiedad, con citación de los dueños de los predios colindantes.

La misma facultad corresponderá a los que tengan derechos reales.

Artículo 385

El deslinde se hará en conformidad con los títulos de cada propietario y, a falta de títulos suficientes, por lo que resultare de la posesión en que estuvieren los colindantes.

Artículo 386

Nahastea edo nahaspila eragin duenak gaitzusteaz jardun badu, berari dagokion eta berak nahasi edo nahaspilatu duen gauza galduko du, eta, gainera, nahastea egiteko erabili duen gauzaren ugazabari eman beharko dio horri eragindako kalteen ordaina.

383. artikulua

Norbaitek onustez inoren gaia erabili badu espezie berriko obra osoa edo horren zati bat egiteko, obra hori bereganatzen du gaiaren ugazabari horren balioa emanez.

Obra egiteko erabili izan den gaia obra bera baino preziatuagoa bada, edo obrak berak baino balio handiagoa badu, gaiaren ugazabak aukeran du espezie berria eskuratzea obraren balioa eman eta gero, edo, bestela, gaiaren ordaina eskatzea.

Espezie berriko obra eratzean gaitzusteaz izan bada, gaiaren ugazabak obra bereganatzeko eskubidea du, obraren egileari ezer ordaindu gabe; edo, bestela, egileari eskatu ahal dio gaien balioaren eta berari eragindako kalteen ordaina eman diezaion.

III. KAPITULUA Mugaketa eta mugarriak jartzea

384. artikulua

Jabe orok bere jabetza mugatzeko eskubidea du, lur mugakideen ugazabei zitazioa eginez.

Ahalmen berbera dagokie eskubide errealak dituztenei.

385. artikulua

Mugaketa egingo da jabe bakoitzaren tituluen arabera, eta, behar adinako titulurik izan ezean, jabe mugakideen edukitzak ondorioztatzen duenaren arabera.

386. artikulua

Si los títulos no determinasen el límite o área perteneciente a cada propietario, y la cuestión no pudiese resolverse por la posesión o por otro medio de prueba, el deslinde se hará distribuyendo el terreno objeto de la contienda en partes iguales.

Artículo 387

Si los títulos de los colindantes indicasen un espacio mayor o menor del que comprende la totalidad del terreno, el aumento o la falta se distribuirá proporcionalmente.

CAPÍTULO IV Del derecho de cerrar las fincas rústicas

Artículo 388

Todo propietario podrá cerrar o cercar sus heredades por medio de paredes, zanjás, setos vivos o muertos, o de cualquiera otro modo, sin perjuicio de las servidumbres constituidas sobre las mismas.

CAPÍTULO V De los edificios ruinosos y de los árboles que amenazan caerse

Artículo 389

Si un edificio, pared, columna o cualquiera otra construcción amenazase ruina, el propietario estará obligado a su demolición, o a ejecutar las obras necesarias para evitar su caída.

Si no lo verificare el propietario de la obra ruinoso, la Autoridad podrá hacerla demoler a costa del mismo.

Artículo 390

Cuando algún árbol corpulento amenazare caerse de modo que pueda causar perjuicios a una finca ajena o a los transeúntes por una vía pública o particular, el dueño del árbol está obligado a arrancarlo y retirarlo; y si no lo verificare, se hará a su costa por mandato de la Autoridad.

Tituluek ez badute zehazten jabe bakoitzari dagokion muga edo luze-zabala, eta arazo hori ezin bada konpondu edukitzaren nahiz bestelako frogabideen bidez, mugaketa egingo da lur auzigaia hainbanatuz.

387. artikulua

Jabe mugakideen tituluek luze-zabala adierazten badute, eta luze-zabal hori lur osoak duena baino handiagoa edo txikiagoa bada, proportzioz banatuko da gehiegizko edo gutxiegi zati hori.

IV. KAPITULUA Landa-finkak ixteko eskubidea

388. artikulua

Jabe orok bere landak itxi edo hesi ditzake, horma, zanga, palaxu bizidun zein bizigabe nahiz beste edozein bide erabiliz, landotan eraturako zortasunei kalterik egin gabe.

V. KAPITULUA Aurrian dauden eraikinak eta lurrera erortzeko arriskuan dauden zuhaitzak

389. artikulua

Eraikin, horma, zutabe edo beste edozein egitura hur-hurreko aurrian badago, horren jabea behartuta dago hori erraustera, edo, bestela, hori lurrera eror ez dadin beharrezkoak diren obrak egitera.

Aurrizko obraren jabeak ez badu hori egiten, agintaritzak eraikina erraustaraz dezake jabe horren kontura.

390. artikulua

Zuhaitz mardulen bat lurrera erortzeko arriskuan egon eta horrekin kalte egin ahal zaienean inoren finkari edo bide publiko zein pribatutik igarotzen diren oinezkoei, zuhaitzaren ugazabak zuhaitza errotik atera eta kendu behar du; ez badu hori egiten, beraren kontura egingo da agintaritzaren erabakiz.

Artículo 391

En los casos de los dos artículos anteriores, si el edificio o árbol se cayere, se estará a lo dispuesto en los artículos 1907 y 1908.

TÍTULO III DE LA COMUNIDAD DE BIENES

Artículo 392

Hay comunidad cuando la propiedad de una cosa o de un derecho pertenece pro indiviso a varias personas.

A falta de contratos, o de disposiciones especiales, se registrá la comunidad por las prescripciones de este título.

Artículo 393

El concurso de los partícipes, tanto en los beneficios como en las cargas, será proporcional a sus respectivas cuotas.

Se presumirán iguales, mientras no se pruebe lo contrario, las porciones correspondientes a los partícipes en la comunidad.

Artículo 394

Cada partícipe podrá servirse de las cosas comunes, siempre que disponga de ellas conforme a su destino y de manera que no perjudique el interés de la comunidad, ni impida a los copartícipes utilizarlas según su derecho.

Artículo 395

Todo copropietario tendrá derecho para obligar a los partícipes a contribuir a los gastos de conservación de la cosa o derecho común. Sólo podrá eximirse de esta obligación el que renuncie a la parte que le pertenece en el dominio.

Artículo 396

Los diferentes pisos o locales de un edificio o las partes de ellos susceptibles de aprovechamiento independiente por tener salida propia a un elemento común de

391. artikulua

Aurreko bi artikuluen kasuetan, eraikina edo zuhaitza lurrera erortzen bada, 1907 eta 1908. artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.

III. TITULUA ONDASUN-ERKIDEGOA

392. artikulua

Erkidegoa bada izan, gauza edo eskubide baten gaineko jabetza zenbait pertsonari indibisoan dagokienean.

Kontraturik edo xedapen berezirik izan ezean, titulu honen aginduek arautuko dute erkidegoa.

393. artikulua

Erkidegoaren partaideek horren onura eta zametan hartuko dute parte, euren kuoten arabera.

Erkidegoaren partaideei dagozkien zatiak berdinak direla uste izango da, kontrakoa frogatzen ez den bitartean.

394. artikulua

Erkidegoaren partaide bakoitzak gauza erkideak erabili ahal izango ditu euren xedearekin bat etorriz, erkidegoaren interesari kalterik egin gabe, eta gainerako partaideei gauzok euren eskubidearen arabera erabiltzea eragotzi barik.

395. artikulua

Jabekide orok gainerako partaideak behartu ditzake gauza edo eskubide erkidea artatzeko beharrezkoak diren gastuak ordaintzera. Partaideak betebeharrak horretatik askatu ahal izango da, jabarian dagokion zatia egiten badio bakarrik.

396. artikulua

Eraikinaren pisu edo lokalak nahiz horien zatiak, eraikin horren osagai erkide batera edo herri-bidera berezko irteera izateagatik, modu independentean

aquél o a la vía pública podrán ser objeto de propiedad separada, que llevará inherente un derecho de copropiedad sobre los elementos comunes del edificio, que son todos los necesarios para su adecuado uso y disfrute, tales como el suelo, vuelo, cimentaciones y cubiertas; elementos estructurales y entre ellos los pilares, vigas, forjados y muros de carga; las fachadas, con los revestimientos exteriores de terrazas, balcones y ventanas, incluyendo su imagen o configuración, los elementos de cierre que las conforman y sus revestimientos exteriores; el portal, las escaleras, porterías, corredores, pasos, muros, fosos, patios, pozos y los recintos destinados a ascensores, depósitos, contadores, telefonías o a otros servicios o instalaciones comunes, incluso aquéllos que fueren de uso privativo; los ascensores y las instalaciones, conducciones y canalizaciones para el desagüe y para el suministro de agua, gas o electricidad, incluso las de aprovechamiento de energía solar; las de agua caliente sanitaria, calefacción, aire acondicionado, ventilación o evacuación de humos; las de detección y prevención de incendios; las de portero electrónico y otras de seguridad del edificio, así como las de antenas colectivas y demás instalaciones para los servicios audiovisuales o de telecomunicación, todas ellas hasta la entrada al espacio privativo; las servidumbres y cualesquiera otros elementos materiales o jurídicos que por su naturaleza o destino resulten indivisibles.

Las partes en copropiedad no son en ningún caso susceptibles de división y sólo podrán ser enajenadas, gravadas o embargadas juntamente con la parte determinada privativa de la que son anejo

aprobetxa badaitezke, jabetza bananduaren objektu izan daitezke, eta jabetza banandu horri jabetzetasun-erakunde datxekio eraikinaren osagai erkideen gainean; osagai erkideak dira eraikina egoki erabili eta lupertzeko beharrezkoak diren guztiak, besteak beste, lurra, lurgaina, zimendazioak eta gainaldeak; egiturako osagaiak, eta, horien artean, zutabe, habe, solairu eta zama-hormak; fatxadak, terraza, balkoi eta leihoen kanpoko gainestalkiekin batera, euren irudi edo itxuraketa, eurok eratzten dituzten itxitura-osagaiak eta haien kanpoko gainestalkiak barne; ataria, eskailerak, atezaindegiak, korridoreak, igarobideak, murrak, zuloak, patioak, putzuak eta igogailu, gordailu, zenbakailu, telefono edo beste zerbitzu nahiz instalazio erkide batzuetarako destinatario barrunbeak, baita erabilera pribatiboa dutenak ere; igogailuak, eta ur, gas edo elektrizitatearen hustuketa nahiz hornidurarako instalazio, ekarketa eta biderakuntzak, baita eguzkiaren energia aprobetxatzeko balio dutenak ere; garbitzeko ur beroarenak, berogailuak, aire girotuarenak, kea egurastu edo husteko balio dutenak; suteak atzeman eta horien aurreneurriak hartzeko balio dutenak; irekigailu automatikoa eta eraikinaren segurtasunerako balio duten bestelakoak, bai eta antena kolektiboak eta ikus-entzunezko edo telekomunikazioko zerbitzuen gainerako instalazioak ere, horiek guztiak espazio pribatiboa sartu arte; zortasunak eta bestelako osagai material nahiz juridikoak, euren izaera edo xedarengatik, zatiezina bada.

Jabetzetasunaren mendeko osagaiak ezin dira inola ere zatitu; zatiok osagai pribatibo jakin baten eranskin banaezinak direnez gero, horrekin batera bakarrik besterendu, kargatu edo enbargatu ahal izango dira.

inseparable.

En caso de enajenación de un piso o local, los dueños de los demás, por este solo título, no tendrán derecho de tanteo ni de retracto.

Esta forma de propiedad se rige por las disposiciones legales especiales y, en lo que las mismas permitan, por la voluntad de los interesados.

Artículo 397

Ninguno de los condueños podrá, sin consentimiento de los demás, hacer alteraciones en la cosa común, aunque de ellas pudieran resultar ventajas para todos.

Artículo 398

Para la administración y mejor disfrute de la cosa común serán obligatorios los acuerdos de la mayoría de los partícipes.

No habrá mayoría sino cuando el acuerdo esté tomado por los partícipes que representen la mayor cantidad de los intereses que constituyan el objeto de la comunidad.

Si no resultare mayoría, o el acuerdo de ésta fuere gravemente perjudicial a los interesados en la cosa común, el Juez proveerá, a instancia de parte, lo que corresponda, incluso nombrar un Administrador.

Cuando parte de la cosa perteneciere privadamente a un partícipe o a algunos de ellos, y otra fuere común, sólo a ésta será aplicable la disposición anterior.

Artículo 399

Todo condueño tendrá la plena propiedad de su parte y la de los frutos y utilidades que le correspondan, pudiendo en su consecuencia enajenarla, cederla o hipotecarla, y aun sustituir otro en su aprovechamiento, salvo si se tratare de

Pisu edo lokala besterentzen bada, gainerako pisu edo lokalen jabeek, titulu horren bidez bakarrik, ez dute eroslehentasun- eskubiderik izango, ezta atzera-eskuratze eskubiderik ere.

Lege-xedapen bereziek, eta, horiek ahalbidetzen duten neurrian, interesdunen borondateak arautzen dute jabetzaren forma hori.

397. artikulua

Jabekideetatik batek ere ezin du gauza erkidean aldakuntzarik egin gainerako jabekideen adostasunik gabe, nahiz eta aldakuntzok guztientzat onuragarriak izan.

398. artikulua

Gauza erkidea administratu eta hobeto lupertzeko bete beharrekoak izango dira partaide gehienek hartutako erabakiak. Halako gehiengoak izan dadin, erabakia hartu duten partaideek ordezkatu behar dituzte erkidegoaren xedea eratzen duten interes gehienak.

Gehiengorik ez badago, edo gehiengoaren erabakiak kalte larriak badakartza gauza erkidearen gain interesa dutenentzat, epaileak egoki deritzona aginduko du alderdiak hala eskatuta; halakoetan, epaileak administratzaile bat ere izenda dezake.

Gauzaren zati bat pribatibo moduan dagokienean partaide bati edo batzuei, beste zatia erkidea izanik, azken horri bakarrik aplikatuko zaio aurreko xedapena.

399. artikulua

Jabekide orok jabetza osoa du bere zatiaren eta berari dagozkion fruitu eta onuren gainean; ondorenez, jabekideak jabetza hori besterendu, lagatu edo hipotekatu ahal du, bai eta beste inor jabetzaren aprobetxamenduan jarri ere,

derechos personales. Pero el efecto de la enajenación o de la hipoteca con relación a los condueños estará limitado a la porción que se le adjudique en la división al cesar la comunidad.

Artículo 400

Ningún copropietario estará obligado a permanecer en la comunidad. Cada uno de ellos podrá pedir en cualquier tiempo que se divida la cosa común.

Esto no obstante, será válido el pacto de conservar la cosa indivisa por tiempo determinado, que no exceda de diez años. Este plazo podrá prorrogarse por nueva convención.

Artículo 401

Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, los copropietarios no podrán exigir la división de la cosa común, cuando de hacerla resulte inservible para el uso a que se destina.

Si se tratare de un edificio cuyas características lo permitan, a solicitud de cualquiera de los comuneros, la división podrá realizarse mediante la adjudicación de pisos o locales independientes, con sus elementos comunes anejos, en la forma prevista por el artículo 396.

Artículo 402

La división de la cosa común podrá hacerse por los interesados, o por árbitros o amigables componedores nombrados a voluntad de los partícipes.

En el caso de verificarse por árbitros o amigables componedores, deberán formar partes proporcionadas al derecho de cada uno, evitando en cuanto sea posible los suplementos a metálico.

Artículo 403

Los acreedores o cesionarios de los

eskubide pertsonalen kasuan izan ezik. Dena den, besterentze edo hipoteca horrek ondoreak sortuko ditu, gainerako jabekideei begira, erkidegoa amaitu eta zatitzean jabekide horri adjudikatzen zaion zatiaren gainean bakarrik.

400. artikulua

Jabekide batek ere ez du erkidegoan irauteko betebeharririk. Jabekide bakoitzak edozein unetan eska dezake gauza erkidearen zatiketa.

Hori gorabehera, baliozkoa da epe jakin batean zehar gauza indibisoan iraunarazteko ituna; epe hori ezin da hamar urtetik gorakoa izan. Epe hori beste hitzarmen baten bidez luza daiteke.

401. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, jabekideek ezin dute gauza erkidearen zatiketa eskatu, horrekin gauza baliogabe suertatzen denean xedetzat duen erabilera betetzeko.

Eraikinaren ezaugarriek eraikinaren zatiketa ahalbidetzen badute, zatiketa hori egin daiteke erkideetatik edozeinek hala eskatuta; halakoetan, pisu edo lokal independenteak horiei erantsitako osagai erkideekin batera adjudikatuko dira, 396. artikulua araututako moduan.

402. artikulua

Gauza erkidearen zatiketa egin dezakete, bai interesdunek, bai eta partaideen borondatez izendatutako tartekari nahiz ararteko adiskidetzailleek ere.

Tartekari nahiz ararteko adiskidetzailleek zatiketa egiten badute, erkidegoaren zatiak eratu beharko dituzte erkide bakoitzari dagokion eskubidearen arabera; ahal den neurrian, saihestu behar dute erkideei osagarriak diruz ordaintzea.

403. artikulua

Partaideen hartzekodun edo

partícipes podrán concurrir a la división de la cosa común y oponerse a la que se verifique sin su concurso. Pero no podrán impugnar la división consumada, excepto en caso de fraude, o en el de haberse verificado no obstante la oposición formalmente interpuesta para impedirla, y salvo siempre los derechos del deudor o del cedente para sostener su validez.

Artículo 404

Cuando la cosa fuere esencialmente indivisible, y los condueños no convinieren en que se adjudique a uno de ellos indemnizando a los demás, se venderá y repartirá su precio.

Artículo 405

La división de una cosa común no perjudicará a tercero, el cual conservará los derechos de hipoteca, servidumbre u otros derechos reales que le pertenecieran antes de hacer la partición.

Conservarán igualmente su fuerza, no obstante la división, los derechos personales que pertenezcan a un tercero contra la comunidad.

Artículo 406

Serán aplicables a la división entre los partícipes en la comunidad las reglas concernientes a la división de la herencia.

TITULO IV DE ALGUNAS PROPIEDADES ESPECIALES

CAPÍTULO I De las aguas

SECCIÓN I *Del dominio de las aguas*

Artículo 407

Son de dominio público:

1. Los ríos y sus cauces naturales.
2. Las aguas continuas o discontinuas de manantiales y arroyos que corran por sus

lagapenhartzaileek gauza erkidearen zatiketari esku har dezakete, eta zatiketa horren aurka jar daitezke euren esku-hartzerik gabe gauzatzen bada. Hala ere, ezin dute aurkaratu jada burututa dagoen zatiketa, salbu eta iruzurrez egin denean, edota, zatiketa eragozteko hartzekodun eta lagapen-hartzaileok horren aurka forma egokian jarri arren, zatiketa hori gauzatu denean; betiere, zordunak edo lagatzaileak eskubidea du zatiketaren baliozkotasunari eusteko.

404. artikulua

Gauza berez zatiezina izan eta jabekideak ez direnean ados jartzen gauza hori euretako bati adjudikatu eta horrek gainerakoei kalte-ordaina emateko, gauza saldu eta horren prezioa banatuko da.

405. artikulua

Gauza erkidearen zatiketak ezin dio hirugarrenari kalterik egin; hirugarrenak eutsi egingo die banaketa egin aurretik berari zegozkion hipoteka, zortasun edo beste eskubide errealei.

Era berean, erkidegoa zatitu arren, indarrean iraungo dute hirugarrenak erkidegoaren aurka dituen eskubide pertsonalek.

406. artikulua

Jarauntsi-zatiketaren inguruko erregelak aplikatuko zaizkio erkidegoa partaideen artean zatitzeari.

IV. TITULUA JABETZA BEREZI BATZUK

I. KAPITULUA Urak

I. ATALA *Uren gaineko jabaria*

407. artikulua

Herri-jabarikoak dira:

1. Ibaiak eta horien berezko ubideak.
2. Ur-begi eta erreken berezko ubideetatik etengabe edo etenka doazen urak, eta

cauces naturales, y estos mismos cauces.

3. Las aguas que nazcan continua o discontinuamente en terrenos del mismo dominio público.
4. Los lagos y lagunas formados por la naturaleza en terrenos públicos y sus álveos.
5. Las aguas pluviales que discurran por barrancos o ramblas, cuyo cauce sea también del dominio público.
6. Las aguas subterráneas que existan en terrenos públicos.
7. Las aguas halladas en la zona de trabajos de obras públicas, aunque se ejecuten por concesionario.
8. Las aguas que nazcan continua o discontinuamente en predios de particulares, del Estado, de la provincia o de los pueblos, desde que salgan de dichos predios.
9. Los sobrantes de las fuentes, cloacas y establecimientos públicos.

Artículo 408

Son de dominio privado:

1. Las aguas continuas o discontinuas que nazcan en predios de dominio privado, mientras discurran por ellos.
2. Los lagos y lagunas y sus álveos, formados por la naturaleza en dichos predios.
3. Las aguas subterráneas que se hallen en éstos.
4. Las aguas pluviales que en los mismos caigan, mientras no traspasen sus linderos.
5. Los cauces de aguas corrientes, continuas o discontinuas, formados por aguas pluviales, y los de los arroyos que atraviesen fincas que no sean de dominio público.

En toda acequia o acueducto, el agua, el

ubide horiek beroriek.

3. Herri-jabariko lurretan etengabe edo etenka jaiotzen diren urak.
4. Naturak herri-lurretan eraturako laku eta aintzirak, eta horien ibilguak.
5. Sakan edo euri-bideetatik igarotzen diren euri-urak, horien ubidea ere herri-jabarikoa denean.
6. Herri-lurren azpian dauden urak.
7. Herri-lanak gauzatzeko gunean aurkitu diren urak, nahiz eta lanok emakidadunak egin.
8. Subjektu pribatuen, estatuaren, probintzien edo herrien lurretan etengabe edo etenka jaiotzen diren urak, urok lur horietatik irteten direnetik.
9. Iturri, estolda eta establezimendu publikoen soberakinak.

408. artikulua

Jabari pribatukoak dira:

1. Jabari pribatuko lurretan etengabe nahiz etenka jaiotzen diren urak, urok lur horietatik igarotzen diren bitartean.
2. Naturak lur pribatuetan eraturako laku eta aintzirak, eta horien ibilguak.
3. Lur pribatuen azpian dauden urak.
4. Lur pribatuen gainean erortzen diren euri-urak, horiek lurron mugak gainditzen ez dituzten bitartean.
5. Euri-urek etengabe nahiz etenka eraturako ur-lasterraren ubideak, eta herri-jabarikoak ez diren finkak zeharkatzen dituzten erreken ubideak.

Landa eta eraikin batera urak eramateko

cauce, los cajeros y las márgenes serán considerados como parte integrante de la heredad o edificio a que vayan destinadas las aguas. Los dueños de los predios, por los cuales o por cuyos linderos pase el acueducto, no podrán alegar dominio sobre él, ni derecho al aprovechamiento de su cauce o márgenes, a no fundarse en títulos de propiedad expresivos del derecho o dominio que reclamen.

SECCIÓN II *Del aprovechamiento de las aguas públicas*

Artículo 409

El aprovechamiento de las aguas públicas se adquiere:

1. Por concesión administrativa.
2. Por prescripción de veinte años.

Los límites de los derechos y obligaciones de estos aprovechamientos serán los que resulten, en el primer caso, de los términos de la concesión, y en el segundo, del modo y forma en que se haya usado de las aguas.

Artículo 410

Toda concesión de aprovechamiento de aguas se entiende sin perjuicio de tercero.

Artículo 411

El derecho al aprovechamiento de aguas públicas se extingue por la caducidad de la concesión y por el no uso durante veinte años.

SECCIÓN III *Del aprovechamiento de las aguas de dominio privado*

Artículo 412

El dueño de un predio en que nace un manantial o arroyo, continuo o discontinuo, puede aprovechar sus aguas mientras discurren por él; pero las sobrantes entran en la condición de públicas, y su aprovechamiento se rige por la Ley

erreten edo akueduktu ororen ur, ubide, ezponda eta bazterrak landa edo eraikinaren osagaitzat hartuko dira. Akueduktuak lur batzuk edo horien mugak zeharkatu arren, lurron jabeek ezin dute alegatu akueduktuaren gaineko jabaririk, ezta akueduktuaren ubide edo bazterrak aprobetxatzeko eskubiderik ere, salbu eta alegazio horren oinarri diren jabetza-tituluek erreklamaziopeko eskubidea edo jabaria adierazten dutenean.

II. ATALA *Herri-uren Aprobetxamendua*

409. artikulua

Herri-uren gaineko aprobetxamendua eskuratzen da:

1. Administrazio-emakidaren bidez.
2. Hogei urteko preskripzioaren bidez.

Aprobetxamendu horien gaineko eskubide eta betebeharren mugak izango dira, lehenengo kasuan, emakidaren hitzez-hitzez kotasunak eratortzen dituenak, eta, bigarrenean, urak erabiltzeko moduak eta formak eratortzen dituztenak.

410. artikulua

Uren aprobetxamendurako emakida oro hirugarrenari kalterik egin gabe ulertzen da.

411. artikulua

Ur publikoak aprobetxatzeko eskubidea azkentzen da horien emakida iraungitzen denean edo eskubidea hogeituro urteko epean erabiltzen ez denean.

III. ATALA *Jabari pribatuko uren aprobetxamendua*

412. artikulua

Lurretik ur-begi edo errekaen bat etengabe nahiz etenka jaio eta lur horren jabeak haren urak aprobetxa ditzake lur horretatik igarotzen diren bitartean; hala ere, soberakin-urak herri-jabariko ur bihurtzen dira, eta horien gaineko

especial de Aguas.

Artículo 413

El dominio privado de los álveos de aguas pluviales no autoriza para hacer labores u obras que varíen su curso en perjuicio de tercero, ni tampoco aquellas cuya destrucción, por la fuerza de las avenidas, pueda causarlo.

Artículo 414

Nadie puede penetrar en propiedad privada para buscar aguas o usar de ellas sin licencia de los propietarios.

Artículo 415

El dominio del dueño de un predio sobre las aguas que nacen en él no perjudica los derechos que legítimamente hayan podido adquirir a su aprovechamiento los de los predios inferiores.

Artículo 416

Todo dueño de un predio tiene la facultad de construir dentro de su propiedad depósitos para conservar las aguas pluviales, con tal que no cause perjuicio al público ni a tercero.

SECCIÓN IV De las aguas subterráneas

Artículo 417

Sólo el propietario de un predio u otra persona con su licencia puede investigar en él aguas subterráneas.

La investigación de aguas subterráneas en terrenos de dominio público sólo puede hacerse con licencia administrativa.

Artículo 418

Las aguas alumbradas conforme a la Ley especial de Aguas pertenecen al que las alumbró.

Artículo 419

aprobetxamendua urei buruzko lege bereziak arautzen du.

413. artikulua

Euri-uretako ibilguen gaineko jabari pribatuak ez du biderik ematen lan edo obrak gauzatzeko, horien helburua bada hirugarrenaren kalterako uron ibilbidea aldatzea, edo uholdeen indarrez lan edo obrok suntsitzeak hirugarrenari kalte egin ahal badio.

414. artikulua

Ezin da inor jabetza pribatuko lurretan sartu, bertan urak bilatzeko edo lurrotan dauden urak erabiltzeko, jabeen baimenik gabe.

415. artikulua

Lurraren jabeak bertan jaiotzen diren uren gaineko jabaria du, baina jabari horrek ezin die kalterik egin beheko lurren jabeek urok aprobetxatzeko lege bidez eskuratu dituzten eskubideei.

416. artikulua

Lurraren jabeak ahalmena du lur horren barruan euri-uren biltegiak eraikitzeko, horiekin ez bazaio kalterik egiten jendeari edo hirugarrenari.

IV. ATALA Lurpeko Irak

417. artikulua

Lurraren jabeak, berak bakarrik, edo, osterantzean, beste inork, haren baimenarekin, lurpeko urei buruz ikerketak egin ditzake bertan.

Herri-jabariko lurretan lurpeko urei buruz ikerketak egin ahal izateko, administrazio-baimena izan behar da nahitaez.

418. artikulua

Urei buruzko lege bereziarekin bat etorriz azaleraturiko urak, nork azaleratu eta horri dagozkio.

419. artikulua

Si el dueño de aguas alumbradas las dejare abandonadas a su curso natural, serán de dominio público.

SECCIÓN V *Disposiciones generales*

Artículo 420

El dueño de un predio en que existan obras defensivas para contener el agua, o en que por la variación de su curso sea necesario construirlas de nuevo, está obligado, a su elección, a hacer los reparos o construcciones necesarias o a tolerar que, sin perjuicio suyo, las hagan los dueños de los predios que experimenten o estén manifiestamente expuestos a experimentar daños.

Artículo 421

Lo dispuesto en el artículo anterior es aplicable al caso en que sea necesario desembarazar algún predio de las materias cuya acumulación o caída impida el curso de las aguas con daño o peligro de tercero.

Artículo 422

Todos los propietarios que participen del beneficio proveniente de las obras de que tratan los dos artículos anteriores, están obligados a contribuir a los gastos de su ejecución en proporción a su interés. Los que por su culpa hubiesen ocasionado el daño serán responsables de los gastos.

Artículo 423

La propiedad y uso de las aguas pertenecientes a corporaciones o particulares están sujetos a la Ley de Expropiación por causa de utilidad pública.

Artículo 424

Las disposiciones de este título no perjudican los derechos adquiridos con anterioridad, ni tampoco al dominio privado que tienen los propietarios de aguas, de

Ur azaleratuen jabeak bertan behera uzten baditu ur horiek euren ibilbide naturalean, herri-jabarikoak izango dira.

V. ATALA *Xedapen orokorrak*

420. artikulua

Lur batean urak biltzeko defentsaobrak badaude, edo, uren ibilbidea aldatzeagatik, obra horiek berriro eraiki behar badira, lurraren jabea behartuta dago beharrezkoak diren konponketak edo eraikinak berak egitera, edo, bestela, kalteak izan dituzten edo begi-bistan kalteak izan ditzaketen lurren jabeek konponketa edo eraikinok egin ditzaten ahalbidetzera, horrekin berari kalterik eragiten ez bazaio.

421. artikulua

Lur batean gaiak pilatu edo erortzeagatik uren ibilbidea oztopatzen bada hirugarrenari kalte eginez edo hirugarrena arriskuan jarriz, eta, horren ondorioz, gaiok lur horretatik atera behar badira, aurreko artikuluan xedatutakoa aplikatu behar da.

422. artikulua

Aurreko bi artikuluetan aipatu obrek onurak ekarri eta onurotan parte hartzen duten jabe guztiek ordaindu behar dituzte, euren interesaren arabera, obra horiek egiteko gastuak. Inork erruz eragin baditu kalteak, berak izango du gastuon gaineko erantzukizuna.

423. artikulua

Herri-onura dela bide, Nahitaez Jabetza Kentzeari buruzko Legearen menpe daude korporazioei edo subjektu pribatuei dagozkien uren gaineko jabetza eta erabilera.

424. artikulua

Titulu honetako xedapenek ez diete kalterik egiten alde zuzenetik eskuratutako eskubideei, ezta ur, erreten, iturri edo ur-begien jabeek duten jabari pribatuari ere;

acequias, fuentes o manantiales, en virtud del cual las aprovechan, venden o permutan como propiedad particular.

Artículo 425

En todo lo que no esté expresamente prevenido por las disposiciones de este capítulo se estará a lo mandado por la Ley especial de Aguas.

CAPÍTULO II De los minerales

Artículo 426

Todo español o extranjero podrá hacer libremente en terreno de dominio público calicatas o excavaciones que no excedan de diez metros de extensión en longitud o profundidad con objeto de descubrir minerales; pero deberá dar aviso previamente a la Autoridad local. En terrenos de propiedad privada no se podrán abrir calicatas sin que preceda permiso del dueño o del que le represente.

Artículo 427

Los límites del derecho mencionado en el artículo anterior, las formalidades previas y condiciones para su ejercicio, la designación de las materias que deben considerarse como minerales, y la determinación de los derechos que corresponden al dueño del suelo y a los descubridores de los minerales en el caso de concesión, se regirán por la Ley especial de Minería.

CAPÍTULO III De la propiedad intelectual

Artículo 428

El autor de una obra literaria, científica o artística, tiene el derecho de explotarla y disponer de ella a su voluntad.

Artículo 429

La Ley sobre Propiedad Intelectual determina las personas a quienes

jabari horren bidez, jabeok ur, erreten, iturri edo ur-begiak aprobetxa, sal eta truka ditzakete jabetza pribatu gisa.

425. artikulua

Kapitulu honetako xedapenek beren beregi arautzen ez dituzten gaietan, urei buruzko lege bereziak agindutakoa aplikatu behar da.

II. KAPITULUA Meak

426. artikulua

Meak aurkitzeko asmoarekin, espainiarrek nahiz atzerritarrek herri-jabariko lurretan laginketak edo lur-zulatze lanak egin ditzakete askatasunez, baldin eta lanon luze-zabala edo sakonera ez bada hamar metrokoa baino handiagoa; dena den, lanak gauzatu baino lehen, toki-agintaritzari lanon abisu eman behar diote. Jabetza pribatuko lurretan ezin da laginketarik egin, lurren jabeak edo horren ordezkariak horretarako baimenik ematen ez badu.

427. artikulua

Meagintzari buruzko lege bereziak arautzen ditu aurreko artikuluan aipatutako eskubidearen mugak, eskubide hori egikaritzeko aurretiazko formalitate eta baldintzak, meatzat jo behar diren gaien izendapena, eta lurraren jabeari, eta, emakida luzatuz gero, meen aurkitzaileei dagozkien eskubideen zehaztapena.

III. KAPITULUA Jabetza intelektual

428. artikulua

Literaturako lanaren edo lan zientifiko nahiz artistikoaren egileak eskubidea du berak nahi duen moduan lan hori ustiatu eta xedatzeko.

429. artikulua

Jabetza Intelektualari buruzko Legeak zehazten du eskubide hori nori dagokion,

pertenece ese derecho, la forma de su ejercicio y el tiempo de su duración. En casos no previstos ni resueltos por dicha ley especial se aplicarán las reglas generales establecidas en este Código sobre la propiedad.

TÍTULO V DE LA POSESIÓN

CAPÍTULO I De la posesión y sus especies

Artículo 430

Posesión natural es la tenencia de una cosa o el disfrute de un derecho por una persona. Posesión civil es esa misma tenencia o disfrute unidos a la intención de haber la cosa o derecho como suyos.

Artículo 431

La posesión se ejerce en las cosas o en los derechos por la misma persona que los tiene y los disfruta, o por otra en su nombre.

Artículo 432

La posesión en los bienes y derechos puede tenerse en uno de dos conceptos: o en el de dueño, o en el de tenedor de la cosa o derecho para conservarlos o disfrutarlos, perteneciendo el dominio a otra persona.

Artículo 433

Se reputa poseedor de buena fe al que ignora que en su título o modo de adquirir exista vicio que lo invalide.

Se reputa poseedor de mala fe al que se halla en el caso contrario.

Artículo 434

La buena fe se presume siempre, y al que afirma la mala fe de un poseedor corresponde la prueba.

Artículo 435

La posesión adquirida de buena fe no pierde este carácter sino en el caso y

nola egikaritu behar den eta zenbat dirauen. Lege berezi horrek arautu edo konpontzen ez dituen gaietan, kode honek jabetzari buruz ezarritako erregela orokorrak aplikatuko dira.

V. TITULUA EDUKITZA

I. KAPITULUA Edukitza eta horren motak

430. artikulua

Edukitza naturala da norbaitek gauza ukan edo eskubidea lupertzea. Edukitza zibila ukantza edo luperketa bera da, eta, horrekin batera, norbaitek bere egin nahi izatea gauza edo eskubidea.

431. artikulua

Gauzak ukan edo eskubideak lupertzen dituen berberak egikaritzen du haien gaineko edukitza, edo, osterantzean, beste inork, haren izenean.

432. artikulua

Ondasun eta eskubideen gaineko edukitza bi modutan izan daiteke: ugazaba moduan, edo, bestela, gauza edo eskubideak artatu nahiz lupertzeko ukandun moduan, horien gaineko jabaria beste inorena izanik.

433. artikulua

Edukitzailea onusteduna da, ez badaki bere tituluan edota eskuratzeko moduan akats bat dagoela eta akats horrek hura baliogabetzen duela.

Edukitzailea gaitzusteduna da bestelako kasuetan.

434. artikulua

Onustea badela uste da beti, eta edukitzailea gaitzusteduna dela baieztatzen duenari dagokio hori frogatzea.

435. artikulua

Onustez eskuratutako edukitzak izaera hori galtzen du, egintza jakin batzuek

desde el momento en que existan actos que acrediten que el poseedor no ignora que posee la cosa indebidamente.

Artículo 436

Se presume que la posesión se sigue disfrutando en el mismo concepto en que se adquirió, mientras no se pruebe lo contrario.

Artículo 437

Sólo pueden ser objeto de posesión las cosas y derechos que sean susceptibles de apropiación.

CAPÍTULO II De la adquisición de la posesión

Artículo 438

La posesión se adquiere por la ocupación material de la cosa o derecho poseído, o por el hecho de quedar éstos sujetos a la acción de nuestra voluntad, o por los actos propios y formalidades legales establecidas para adquirir tal derecho.

Artículo 439

Puede adquirirse la posesión por la misma persona que va a disfrutarla, por su representante legal, por su mandatario y por un tercero sin mandato alguno; pero en este último caso no se entenderá adquirida la posesión hasta que la persona en cuyo nombre se haya verificado el acto posesorio lo ratifique.

Artículo 440

La posesión de los bienes hereditarios se entiende transmitida al heredero sin interrupción y desde el momento de la muerte del causante, en el caso de que llegue a adirse la herencia.

El que válidamente repudia una herencia se entiende que no la ha poseído en ningún momento.

Artículo 441

egiaztatzen dutenean eta egiaztatzen dutenetik edukitzaileak badakiela gauzaren gaineko edukitza bidegabe duela.

436. artikulua

Uste da edukitza eskuratzeko modua zein izan eta modu berean eusten zaiola edukitza horren luperketari, kontrakoa frogatzen ez den bitartean.

437. artikulua

Atzemateko moduko gauza eta eskubideak bakarrik izan daitezke edukitzaren objektu.

II. KAPITULUA Edukitza eskuratzea

438. artikulua

Edukitza eskuratzen da edukitzapeko gauza edo eskubidea okupatzen denean, gauza nahiz eskubide hori norberaren borondatearen menpe geratzen denean, edo norberaren egintzak eta harako eskubidea eskuratzeko ezarritako lege-formalitateak betetzen direnean.

439. artikulua

Edukitza eskura dezakete edukitza hori lupertuko duenak berak, horren legezko ordezkariak, mandatariak eta mandaturik ez duen hirugarrenak; dena den, azken kasu horretan, ez da ulertuko edukitza eskuratu denik, edukitza-egintza norbaiten izenean egin eta pertsona horrek egintza berresten ez duen bitartean.

440. artikulua

Jaraunsleak jarauntsia onartzen duenean ulertzen da jarauntsiko ondasunen edukitza berari eskualdatu zaiola kausatzailearen heriotza-unetik, inolako geldiarazpenik gabe.

Norbaiten baliozkotasunez arbuiatzen badu jarauntsia, ulertzen da pertsona horrek ez duela inoiz jarauntsiaren edukitarik izan.

441. artikulua

En ningún caso puede adquirirse violentamente la posesión mientras exista un poseedor que se oponga a ello. El que se crea con acción o derecho para privar a otro de la tenencia de una cosa, siempre que el tenedor resista la entrega, deberá solicitar el auxilio de la Autoridad competente.

Artículo 442

El que suceda por título hereditario no sufrirá las consecuencias de una posesión viciosa de su causante, si no se demuestra que tenía conocimiento de los vicios que la afectaban; pero los efectos de la posesión de buena fe no le aprovecharán sino desde la fecha de la muerte del causante.

Artículo 443

Los menores y los incapacitados pueden adquirir la posesión de las cosas; pero necesitan de la asistencia de sus representantes legítimos para usar de los derechos que de la posesión nazcan a su favor.

Artículo 444

Los actos meramente tolerados, y los ejecutados clandestinamente y sin conocimiento del poseedor de una cosa, o con violencia, no afectan a la posesión.

Artículo 445

La posesión, como hecho, no puede reconocerse en dos personalidades distintas, fuera de los casos de indivisión. Si surgiere contienda sobre el hecho de la posesión, será preferido el poseedor actual; si resultaren dos poseedores, el más antiguo; si las fechas de las posesiones fueren las mismas, el que presente título; y, si todas estas condiciones fuesen iguales, se constituirá en depósito o guarda judicial

Ezin da sekula ere edukitza indarkeriaz eskuratu, edukitzailea eskuraketa horren aurka jartzen den bitartean. Norbaitek uste badu beste inori gauzaren ukantza kentzeko akzioa edo eskubidea duela, eta ukanduna gauza ematearen aurka jartzen bada, hark laguntza eskatu beharko dio agintari eskudunari.

442. artikulua

Jaraunsle-tituluaren bidez oinordeko denak ez ditu jasango bere kausatzaileak izan duen edukitza akastunaren ondorioak, salbu eta frogatzen denean oinordekoak bazuela edukitzan eragina duten akatsen berri; hala ere, onusteko edukitzaren ondoreak ez dira onuragarriak izango oinordekoarentzat, kausatzailearen heriotza-datatik baino.

443. artikulua

Adingabeek eta ezgaituek gauzen gaineko edukitza eskura dezakete; baina euren ordezkari legitimoen laguntza behar dute edukitzatik eurentzat sortzen diren eskubideak erabiltzeko.

444. artikulua

Jasamen hutsarekin burututako egintzek, modu klandestinoan eta gauzaren edukitzaileak jakin gabe gauzaturikoeak, eta indarkeriazko egintzek ez dute eraginik edukitzaren gainean.

445. artikulua

Edukitza, egitate gisa, ezin zaie bi pertsona desberdini aitortu, indibiso-kasuetan izan ezik.

Edukitzeko egitatearen inguruan auzia sortzen bada, lehenespena izango du oraingo edukitzaileak; oraingo edukitzaileak bi badira, antzinasun gehien duenak; edukitza guztien data berbera bada, titulua aurkezten duenak; eta, baldintza horiek guztiak berberak

la cosa, mientras se decide sobre su posesión o propiedad por los trámites correspondientes.

CAPÍTULO III De los efectos de la posesión

Artículo 446

Todo poseedor tiene derecho a ser respetado en su posesión; y, si fuere inquietado en ella, deberá ser amparado o restituido en dicha posesión por los medios que las leyes de procedimientos establecen.

Artículo 447

Sólo la posesión que se adquiere y se disfruta en concepto de dueño puede servir de título para adquirir el dominio.

Artículo 448

El poseedor en concepto de dueño tiene a su favor la presunción legal de que posee con justo título, y no se le puede obligar a exhibirlo.

Artículo 449

La posesión de una cosa raíz supone la de los muebles y objetos que se hallen dentro de ella, mientras no conste o se acredite que deben ser excluidos.

Artículo 450

Cada uno de los partícipes de una cosa que se posea en común, se entenderá que ha poseído exclusivamente la parte que al dividirse le cupiere durante todo el tiempo que duró la indivisión.

La interrupción en la posesión del todo o parte de una cosa poseída en común perjudicará por igual a todos.

Artículo 451

El poseedor de buena fe hace suyos los

badira, gauza gordailuan edo epailearen zainpean utziko da, harik eta gauza horren gaineko edukitza edo jabetzari buruz, izapide egokien bidez, erabakia hartu arte.

III. KAPITULUA Edukitzaren ondoreak

446. artikulua

Edukitzaile orok eskubidea du bere edukitza errespetatua izan dadin; eta, hari edukitzan nahasmendua eraginez gero, edukitza bera babestu edo hori edukitzaileari itzuli beharko zaio, prozedura- legeek ezartzen dituzten bideak erabiliz.

447. artikulua

Ugazaba moduan eskuratu eta lupertzen den edukitza bakarrik izan daiteke jabaria eskuratzeko titulua.

448. artikulua

Ugazaba moduan edukitza duenak bere mesederako du edukitzeko titulu zuzena duelako lege-presuntzioa, eta ezin da pertsona hori behartu titulua erakustera.

449. artikulua

Gauza higiezinaren gaineko edukitzak berez dakar gauza horren barruan dauden altzari eta objektuen gainekoa ere, horiek alde batera utzi behar direla frogatu edo egiaztatzen ez den bitartean.

450. artikulua

Gauzaren gaineko edukitza erkidegoan dagoenean ulertuko da gauza horren partaide bakoitzak indibiso bitartean edukitza izan duela gauza zatitzean berari dagokion zatiaren gain bakarrik.

Gauzaren gaineko edukitza erkidegoan izanik, edukitza horren oso-osoko nahiz zati bateko geldiarazpenak erkide guztiei egiten die kalte neurri berean.

451. artikulua

Edukitzaile onustedunak bere egiten ditu

frutos percibidos mientras no sea interrumpida legalmente la posesión.

Se entienden percibidos los frutos naturales e industriales desde que se alzan o separan.

Los frutos civiles se consideran producidos por días y pertenecen al poseedor de buena fe en esa proporción.

Artículo 452

Si al tiempo en que cesare la buena fe se hallaren pendientes algunos frutos naturales o industriales, tendrá el poseedor derecho a los gastos que hubiese hecho para su producción, y además a la parte del producto líquido de la cosecha proporcional al tiempo de su posesión.

Las cargas se prorratearán del mismo modo entre los dos poseedores.

El propietario de la cosa puede, si quiere, conceder al poseedor de buena fe la facultad de concluir el cultivo y la recolección de los frutos pendientes, como indemnización de la parte de gastos de cultivo y del producto líquido que le pertenece; el poseedor de buena fe que por cualquier motivo no quiera aceptar esta concesión, perderá el derecho a ser indemnizado de otro modo.

Artículo 453

Los gastos necesarios se abonan a todo poseedor; pero sólo el de buena fe podrá retener la cosa hasta que se le satisfagan.

Los gastos útiles se abonan al poseedor de buena fe con el mismo derecho de retención, pudiendo optar el que le hubiese vencido en su posesión por satisfacer el importe de los gastos, o por abonar el aumento de valor que por ellos haya adquirido la cosa.

jasotako fruituak, edukitza hori legez geldiarazten ez den bitartean.

Fruitu naturalak eta industrialak euren jatorritik banandu edo bereizten diren unetik jaso direla ulertzen da.

Fruitu zibilak egunean-egunean ekoitzi direla ulertzen da, eta edukitzaile onustedunari dagozkio proportzio horretan.

452. artikulua

Onustea amaitzean fruitu natural edo industrial batzuk banantzeke badaude, edukitzaileak eskubidea du fruitu horien ekoizpenerako egin dituen gastuak berreskuratzeke, eta, horrez gain, uztaren produktu likidoaren zati bat jasotzeko, edukitzak izan duen iraupenaren arabera.

Zamak modu berean lainduko dira bi edukitzaileen artean.

Gauzaren jabeak, hala nahi badu, edukitzaile onustedunari eman diezaiokie lugintza bukatzeko eta banantzeke dauden fruituak biltzeko ahalmena, edukitzaile horrek lugintzan izan dituen gastuen eta edukitzaile horri dagokion produktu likidoaren kalte-ordain gisa; edukitzaile onustedunak, edozein arrazoi dela eta, ez badu emate hori onartu nahi, galdu egingo du beste edozein bidetatik kalte-ordaina eskuratzeko eskubidea.

453. artikulua

Nahitaezko gastuak edukitzaile orori ordaintzen zaizkio; baina edukitzaile onustedunak bakarrik atxiki dezake gauza, gastu horiek ordaintzen ez zaizkion bitartean.

Gastu onuragarriak edukitzaile onustedunari ordaintzen zaizkio gauza atxikitzeke eskubide berberarekin; edukitzaren inguruko auzietan garaile ateratzen denak aukeran du gastuen zenbatekoa ordaintzea, edo, bestela, gastu horiek direla-eta gauzak izan duen balio-

Artículo 454

Los gastos de puro lujo o mero recreo no son abonables al poseedor de buena fe; pero podrá llevarse los adornos con que hubiese embellecido la cosa principal si no sufriere deterioro, y si el sucesor en la posesión no prefiere abonar el importe de lo gastado.

Artículo 455

El poseedor de mala fe abonará los frutos percibidos y los que el poseedor legítimo hubiera podido percibir, y sólo tendrá derecho a ser reintegrado de los gastos necesarios hechos para la conservación de la cosa. Los gastos hechos en mejoras de lujo y recreo no se abonarán al poseedor de mala fe; pero podrá éste llevarse los objetos en que esos gastos se hayan invertido, siempre que la cosa no sufra deterioro, y el poseedor legítimo no prefiera quedarse con ellos abonando el valor que tengan en el momento de entrar en la posesión.

Artículo 456

Las mejoras provenientes de la naturaleza o del tiempo ceden siempre en beneficio del que haya vencido en la posesión.

Artículo 457

El poseedor de buena fe no responde del deterioro o pérdida de la cosa poseída, fuera de los casos en que se justifique haber procedido con dolo. El poseedor de mala fe responde del deterioro o pérdida en

gehikuntza ematea.

454. artikulua

Edukiztaile onustedunari ez zaizkio ordaindu behar luxuzko edo atsegin hutsezko gastuak; baina edukiztaile horrek berarekin eraman ditzake gauza nagusia edertzeko erabili dituen apaindurak, baldin eta horrekin gauza nagusiari ez badio narriadurarik eragiten, eta edukiztaile berriak hobesten ez badu aurreko edukiztaileari horrek gastatutakoa ordaintzea.

455. artikulua

Edukiztaile gaitzustedunak ordaindu behar ditu berak jasotako fruituak eta edukiztaile legitimoak jaso ahal izango zituzkeenak; eta beraren eskubidea izango da, bakar-bakarrik, gauza artatzeko nahitaez egin behar izan dituen gastuak berreskuratzea. Edukiztaile gaitzustedunari ez zaizkio ordainduko luxuzko eta atsegin hutsezko hobekuntzetan egindako gastuak; baina edukiztaile horrek berarekin eraman ahal izango ditu gastuak zein objektutan inbertitu eta objektu horiek, baldin eta gauzari ez bazaio narraidurarik egiten, eta edukiztaile legitimoak hobesten ez badu objektu horiekin geratzea, edukiztaile eskuratzeko unean objektuok zuten balioa ordainduz.

456. artikulua

Naturak edo denboraren joan-etorriak hobekuntzak sortzen dituenean, hobekuntza horiek beti geratzen dira edukiztari buruzko auzian garaile ateratzen denarentzat.

457. artikulua

Edukiztaile onustedunak ez du inolako erantzukizunik edukiztapeko gauzetan izandako narriadura edo galeraren gain, doloz jardun duela egiaztatzen denean izan ezik. Edukiztaile gaitzustedunak narriadura

todo caso, y aun de los ocasionados por fuerza mayor cuando maliciosamente haya retrasado la entrega de la cosa a su poseedor legítimo.

Artículo 458

El que obtenga la posesión no está obligado a abonar mejoras que hayan dejado de existir al adquirir la cosa.

Artículo 459

El poseedor actual que demuestre su posesión en época anterior, se presume que ha poseído también durante el tiempo intermedio, mientras no se pruebe lo contrario.

Artículo 460

El poseedor puede perder su posesión:

1. Por abandono de la cosa.
2. Por cesión hecha a otro por título oneroso o gratuito.
3. Por destrucción o pérdida total de la cosa, o por quedar ésta fuera del comercio.
4. Por la posesión de otro, aun contra la voluntad del antiguo poseedor, si la nueva posesión hubiese durado más de un año.

Artículo 461

La posesión de la cosa mueble no se entiende perdida mientras se halle bajo el poder del poseedor, aunque éste ignore accidentalmente su paradero.

Artículo 462

La posesión de las cosas inmuebles y de los derechos reales no se entiende perdida, ni transmitida para los efectos de la prescripción en perjuicio de tercero, sino con sujeción a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

edo galeraren gaineko erantzukizuna du beti, baita ezinbesteko kasuetan ere, asmo gaiztoz atzeratu duenean edukitzaile legitimoari gauza ematea.

458. artikulua

Edukitza lortzen duenak ez du hobekuntzarik ordaindu behar, hobekuntza hori desagertu bada gauza eskuratzeko unean.

459. artikulua

Oraingo edukitzaileak egiaztatzen badu iraganean edukitza izan duela, bitarteko denboran ere edukitzaile izan dela uste da, kontrakoa frogatzen ez den bitartean.

460. artikulua

Edukitzaileak edukitza gal dezake:

1. Gauza bertan behera uzten duenean.
2. Gauza beste inori lagatzen dionean kostu bidez nahiz dohainik.
3. Gauza erabat suntsitu edo galtzen denean, edo gauza hori merkatarizatik kanpo geratzen denean.
4. Beste inork gauzaren edukitza duenean urtebete baino gehiagoko epean, nahiz eta aurreko edukitzaileak edukitza horren aurkako borondatea agertu.

461. artikulua

Ez da ulertu behar gauza higigarriaren gaineko edukitza galdu denik, gauza hori edukitzailearen eskumendean dagoen bitartean, berak gauza aldianaldian non dagoen jakin ez badaki ere.

462. artikulua

Ez da ulertu behar gauza higiezinaren eta eskubide errealeko gaineko edukitza galdu denik, ezta hirugarrenaren kalterako gauzatzen den preskripzioaren ondoretarako eskualdatu denik ere, Hipoteka Legean xedatutakoaren arabera baino.

Artículo 463

Los actos relativos a la posesión, ejecutados o consentidos por el que posee una cosa ajena como mero tenedor para disfrutarla o retenerla en cualquier concepto, no obligan ni perjudican al dueño, a no ser que éste hubiese otorgado a aquél facultades expresas para ejecutarlos o los ratificare con posterioridad.

Artículo 464

La posesión de los bienes muebles, adquirida de buena fe, equivale al título.

Sin embargo, el que hubiese perdido una cosa mueble o hubiese sido privado de ella ilegalmente, podrá reivindicarla de quien la posea.

Si el poseedor de la cosa mueble perdida o sustraída la hubiese adquirido de buena fe en venta pública, no podrá el propietario obtener la restitución sin reembolsar el precio dado por ella.

Tampoco podrá el dueño de cosas empeñadas en los Montes de Piedad establecidos con autorización del Gobierno obtener la restitución, cualquiera que sea la persona que la hubiese empeñado, sin reintegrar antes al Establecimiento la cantidad del empeño y los intereses vencidos.

En cuanto a las adquiridas en Bolsa, feria o mercado, o de un comerciante legalmente establecido y dedicado habitualmente al tráfico de objetos análogos, se estará a lo que dispone el Código de Comercio.

Artículo 465

463. artikulua

Norbaitek inoren gauzaren gaineko edukitza badu ukandun huts gisa, eta edukitza horren gaineko egintzak burutzen baditu edo horiei adostasuna ematen badie gauza edozein modutan lupertu edo atxikitzeko, orduan, egintza horiek ez dakarte betebeharririk ez kalterik ugazabarentzat, salbu eta ugazabak ukandunari egintzok burutzeko esanbidezko ahalmenak eman dizkionean, edo egintzok burutu eta gero ugazabak horiek berretsi dituenean.

464. artikulua

Ondasun higigarrien gain onustez eskuratutako edukitza tituluaren bestekoa da.

Hala ere, norbaitek gauza higigarria galdu badu edo inori legearen aurka halakoa kendu bazaio, gauza higigarria erreibindika diezaioke horren edukitza duenari.

Galdutako nahiz ostutako gauza higigarriaren edukitza duenak gauza hori onustez eskuratu badu jendaurreko salmentan, gauzaren jabeak ezin izango du horren itzulketa lortu gauza horren truk emandako prezioa ordaindu gabe.

Halaber, Gobernuaren baimenarekin ezarritako erruki-etxeetan bahitutako gauza higigarrien jabeak ezin izango du euron itzulketa lortu, halakoak bahitu dituen pertsona edozein izanik ere, establezimenduari bahikuntzaren kopurua eta mugaeguneratutako korrituak ordaindu gabe.

Burtsa, azoka edo merkatuan eskuratutako gauza higigarrietan, edo legez behar den moduan jardun eta antzeko objektuak salerosten dituen merkatariarengandik eskuraturikoetan, Merkataritza Kodeak xedatzen duena bete beharko da.

465. artikulua

Los animales fieros sólo se poseen mientras se hallen en nuestro poder; los domesticados o amansados se asimilan a los mansos o domésticos, si conservan la costumbre de volver a casa del poseedor.

Artículo 466

El que recupera, conforme a derecho, la posesión indebidamente perdida, se entiende para todos los efectos que puedan redundar en su beneficio que la ha disfrutado sin interrupción.

TÍTULO VI DEL USUFRUCTO, DEL USO Y DE LA HABITACIÓN

CAPÍTULO I Del usufructo

SECCIÓN I *Del usufructo en general*

Artículo 467

El usufructo da derecho a disfrutar los bienes ajenos con la obligación de conservar su forma y sustancia, a no ser que el título de su constitución o la ley autoricen otra cosa.

Artículo 468

El usufructo se constituye por la ley, por la voluntad de los particulares manifestada en actos entre vivos o en última voluntad, y por prescripción.

Artículo 469

Podrá constituirse el usufructo en todo o parte de los frutos de la cosa, a favor de una o varias personas, simultánea o sucesivamente, y en todo caso, desde o hasta cierto día, puramente o bajo condición. También puede constituirse sobre un derecho, siempre que no sea personalísimo o intransmisible.

Animalia basatien gaineko edukitzari eutsi egiten zaio animalioek edukitzailearen eskumendean dauden bitartean; etxekotutako edo mantsotutako animaliak animalia mantsoekin edo etxeko animaliekin parekatzen dira, edukitzailearen etxera itzultzeko ohitura baldin badute.

466. artikulua

Edukitzza bidegabe galdu eta zuzenbidearekin bat etorri berreskuratzen duenari buruz, ulertzen da, beraren onurarako izan daitezkeen ondore gutzietarako, edukitzza lupertu izan duela inolako geldiarazpenik gabe.

VI. TITULUA GOZAMENA, ERABILTZEA ETA BIZTANTZEA

I. KAPITULUA Gozamena

I. ATALA *Gozamena orokorrean*

467. artikulua

Gozamenak inoren ondasunak lupertzeko eskubidea ematen du, ondasun horien forma eta izaera artatzeko betebeharrarekin batera, salbu eta gozamenaren eraketa-tituluak edo legeak bestelakoa ahalbidetzen duenean.

468. artikulua

Gozamena eratzen da lege bidez; subjektu pribatuen borondatez, borondate hori bizien arteko egintzetan edo azken nahian azalduta; bai eta preskripzio bidez ere.

469. artikulua

Gozamena era daiteke gauzak ematen dituen fruitu guztien edo batzuen gain, pertsona batentzat edo batzuentzat,aldi berean nahiz ondoz ondo, eta, betiere, egun jakin batetik aurrera edo egun jakin bat arte, huts-hutsean edo baldintzapean. Halaber, gozamena eskubide baten gain era daiteke, eskubide hori bere-berezkoa edo eskualdaezina denean izan ezik.

Artículo 470

Los derechos y las obligaciones del usufructuario serán los que determine el título constitutivo del usufructo; en su defecto, o por insuficiencia de éste, se observarán las disposiciones contenidas en las dos secciones siguientes.

SECCIÓN II De los derechos del usufructuario

Artículo 471

El usufructuario tendrá derecho a percibir todos los frutos naturales, industriales y civiles, de los bienes usufructuados.

Respecto de los tesoros que se hallaren en la finca será considerado como extraño.

Artículo 472

Los frutos naturales o industriales, pendientes al tiempo de comenzar el usufructo, pertenecen al usufructuario.

Los pendientes al tiempo de extinguirse el usufructo pertenecen al propietario.

En los precedentes casos, el usufructuario, al comenzar el usufructo, no tiene obligación de abonar al propietario ninguno de los gastos hechos; pero el propietario está obligado a abonar al fin del usufructo, con el producto de los frutos pendientes, los gastos ordinarios de cultivo, simientes y otros semejantes, hechos por el usufructuario.

Lo dispuesto en este artículo no perjudica los derechos de tercero, adquiridos al comenzar o terminar el usufructo.

Artículo 473

Si el usufructuario hubiere arrendado las tierras o heredades dadas en usufructo, y acabare éste antes de terminar el arriendo, sólo percibirán él o sus herederos y

470. artikulua

Gozamenaren eraketa-tituluak zehaztuko ditu gozamenaren eskubide eta betebeharrak; titulu horretan ez bada ezer zehaztu edo bertan zehaztutakoa nahiko ez bada, hurrengo bi ataletan jasotako xedapenak aplikatuko dira.

II. ATALA Gozamenaren eskubideak

471. artikulua

Gozamenaren eskubidea du gozamenpeko ondasunek ematen dituzten fruitu natural, industrial eta zibil guztiak eskuratzeko.

Finkan aurkitutako altxorrei dagokienez, gozamenaren arrotza besterik ez da.

472. artikulua

Gozamenari dagozkio gozamenaren hastean banantzeke dauden fruitu naturalak eta industrialak.

Gozamenaren azkentzean banantzeke daudenak jabeari dagozkio.

Aurreko kasuetan, gozamenaren ez dizkio jabeari ordaindu behar, gozamenaren hasten denean, horrek egindako gastuak; baina, gozamenaren amaitzean, jabeak gozamenari ordaindu behar dizkio, banantzeke dauden fruituen produktuarekin, gozamenaren berak egindako lagintza, hazi eta horien antzekoen ondorioz sortutako gastu arruntak.

Artikulu honetan xedatutakoak ez die kalterik egiten hirugarrenaren eskubideei, eskubide horiek gozamenaren hasi edo bukatzean eskuratu direnean.

473. artikulua

Gozamenaren gozamenpeko lur edo landak errentan eman baditu, eta gozamenaren errentamendua baino lehen amaitzen bada, gozamenaren edo horren

sucesores la parte proporcional de la renta que debiere pagar el arrendatario.

Artículo 474

Los frutos civiles se entienden percibidos día por día, y pertenecen al usufructuario en proporción al tiempo que dure el usufructo.

Artículo 475

Si el usufructo se constituye sobre el derecho a percibir una renta o una pensión periódica, bien consista en metálico, bien en frutos, o los intereses de obligaciones o títulos al portador, se considerará cada vencimiento como productos o frutos de aquel derecho.

Si consistiere en el goce de los beneficios que diese una participación en una explotación industrial o mercantil, cuyo reparto no tuviese vencimiento fijo, tendrán aquéllos la misma consideración.

En uno y otro caso se repartirán como frutos civiles, y se aplicarán en la forma que previene el artículo anterior.

Artículo 476

No corresponden al usufructuario de un predio en que existen minas los productos de las denunciadas, concedidas o que se hallen en laboreo al principiarse el usufructo, a no ser que expresamente se le concedan en el título constitutivo de éste, o que sea universal.

Podrá, sin embargo, el usufructuario extraer piedras, cal y yeso de las canteras para reparaciones u obras que estuviere obligado a hacer o que fueren necesarias.

Artículo 477

Sin embargo de lo dispuesto en el artículo

jaraunse eta oinordekoek eskuratzen dute errentariak ordaindu behar duen errentaren araberrako zatia bakarrik.

474. artikulua

Fruitu zibilak egunean-egunean jaso direla ulertzen da, eta fruituok gozamenari dagozkio gozamenak izan duen iraupenaren arabera.

475. artikulua

Gozamena eratzen bada aldizkako errenta edo pentsioa diruz, fruituz edo obligazioen nahiz eramailearentzako tituluen korrituz jasotzeko eskubidearen gain, eskubide horren produktu edo fruitutzat hartuko da mugaegun bakoitzean eman beharrekoa.

Gozamenaren bitartez gozaten badira industria- edo merkataritza-ustiategi batean parte-hartzeak ematen dituen etekinak, eta etekin horiek banatzeko ez badago mugaegun finkorik, etekinok ere izaera horretakoak izango dira.

Kasu batean zein bestean, horiek guztiak fruitu zibil gisa banatu eta aurreko artikulua agintzen duen moduan erabiliko dira.

476. artikulua

Gozamenpeko lurrean meatzeak daudenean, gozamenari ez dagozkio jadanik salatuta edo emakidapean dauden meatzeen produktuak, ezta gozamena hastean langintzapean dauden meatzeen ere, salbu eta gozamenaren eraketa-tituluan gozamenari beren beregi eman zaizkionean produktu horiek, edo gozamena unibertsala denean.

Hala ere, gozamenari harriak, karea eta igeltsua atera ditzake harrobietatik, berak egin behar dituen edo beharrezkoak diren obrak nahiz konponketak burutzeko.

477. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa

anterior, en el usufructo legal podrá el usufructuario explotar las minas denunciadas, concedidas o en laboreo, existentes en el predio, haciendo suya la mitad de las utilidades que resulten después de rebajar los gastos, que satisfará por mitad con el propietario.

Artículo 478

La calidad de usufructuario no priva al que la tiene del derecho que a todos concede la Ley de Minas para denunciar y obtener la concesión de las que existan en los predios usufructuados, en la forma y condiciones que la misma ley establece.

Artículo 479

El usufructuario tendrá el derecho de disfrutar del aumento que reciba por accesión la cosa usufrutuada, de las servidumbres que tenga a su favor, y en general de todos los beneficios inherentes a la misma.

Artículo 480

Podrá el usufructuario aprovechar por sí mismo la cosa usufrutuada, arrendarla a otro y enajenar su derecho de usufructo, aunque sea a título gratuito; pero todos los contratos que celebre como tal usufructuario se resolverán al fin del usufructo, salvo el arrendamiento de las fincas rústicas, el cual se considerará subsistente durante el año agrícola.

Artículo 481

Si el usufructo comprendiera cosas que sin consumirse se deteriorasen poco a poco por el uso, el usufructuario tendrá derecho a servirse de ellas empleándolas según su

gorabehera, legezko gozamenean, gozamendunak ustia ditzake jadanik salatuta, emakidapean edota langintzapean dauden meatzeak, horiek gozamenpeko lurrean badaude; halakoetan, gozamendunak bere egiten ditu gastuak kendu eta gero geratzen diren etekinen erdiak, eta gastu horiek gozamendunak eta jabeak erdi bana ordaintzen dituzte.

478. artikulua

Gozamendun izateak ez dio berari kentzen Meatzeei buruzko Legeak gozamendun orori ematen dion eskubidea, zertarako eta gozamenpeko lurretan dauden meatzeak salatu eta horien gaineko emakida eskuratzeko, legeak berak ezarritako forma eta baldintzekin.

479. artikulua

Gozamendunak luper ditzake gozamenpeko gauzak akzesio bidez izan duen gehikuntzak, gauza horrentzat eratu diren zortasunak, eta, oro har, gauza horri datzekion onura guztiak.

480. artikulua

Gozamendunak bere kabuz aprobetxa dezake gozamenpeko gauza, beste inori errentamenduan eman diezaioke gauza hori, eta, orobat, gozamen-eskubidea besterendu ahal du, baita dohainik ere. Dena den, gozamendunak halako izaeraz egiten dituen kontratu guztiak gozamena amaitzean suntsiaraziko dira, landa-finken gaineko errentamendua izan ezik; errentamendu horrek nekazaritzako urtea amaitu arte dirauela ulertuko da.

481. artikulua

Gozamenpeko gauzak, kontsumigarriak izan ez arren, erabileraren erabileraz narriatzen badira, gozamendunak gauza horiek erabil ditzake euren xedearan

destino, y no estará obligado a restituirlas al concluir el usufructo sino en el estado en que se encuentren; pero con la obligación de indemnizar al propietario del deterioro que hubieran sufrido por su dolo o negligencia.

Artículo 482

Si el usufructo comprendiera cosas que no se puedan usar sin consumirlas, el usufructuario tendrá derecho a servirse de ellas con la obligación de pagar el importe de su avalúo al terminar el usufructo, si se hubiesen dado estimadas.

Cuando no se hubiesen estimado, tendrá el derecho de restituirlas en igual cantidad y calidad, o pagar su precio corriente al tiempo de cesar el usufructo.

Artículo 483

El usufructuario de viñas, olivares u otros árboles o arbustos podrá aprovecharse de los pies muertos, y aun de los tronchados o arrancados por accidente, con la obligación de reemplazarlos por otros.

Artículo 484

Si, a consecuencia de un siniestro o caso extraordinario, las viñas, olivares u otros árboles o arbustos hubieran desaparecido en número tan considerable que no fuese posible o resultase demasiado gravosa la reposición, el usufructuario podrá dejar los pies muertos, caídos o tronchados a disposición del propietario, y exigir de éste que los retire y deje el suelo expedito.

Artículo 485

El usufructuario de un monte disfrutará todos los aprovechamientos que pueda éste producir según su naturaleza.

Siendo el monte tallar o de maderas de construcción, podrá el usufructuario hacer

arabera, eta, gozamena amaitzean, dauden-daudenean itzuli behar ditu; hala ere, gozamendunaren dolo edo zabarkeria dela-eta gauzek narriadurak izan badituzte, gozamendunak jabeari kalte-ordaina eman behar dio.

482. artikulua

Gozamenak bere barruan hartzen baditu erabileraren erabileraz kontsumitzen diren gauzak, gozamendunak gauza horiek erabiltzeko eskubidea du, eta, gozamena amaitzean, euren balioa ordaindu behar du gauzok zenbatetsita eman bazaizkio.

Gauzak zenbatetsi ez direnean, gozamendunak eskubidea du kopuru eta kalitate bereko beste horrenbeste itzultzeko, edo, bestela, gozamena bukatzean gauzok duten prezio arrunta ordaintzeko.

483. artikulua

Mahasti, olibadi eta bestelako zuhaitz nahiz zuhaixken gozamendunak probetxua atera dezake hildako orpoetatik, bai eta istripuren bat dela-eta hautsi edo erauzitako orpoetatik ere; baina beste batzuk jarri behar ditu haien ordean.

484. artikulua

Ezbeharra edo aparteko kasua dela eta, hainbat mahasti, olibadi edota zuhaitz nahiz zuhaixka desagertu badira, eta birjarpena ezinezkoa bada edo birjarpen horrek gehiegizko kargak badakartza, gozamendunak jabearen esku utz ditzake hildako, eroritako edo hautsitako orpoak, eta jabeari eska diezaioke horiek kendu eta lurra garbi uztea.

485. artikulua

Mendiaren gozamendunak lupur ditzake mendi horrek bere izaeraren arabera eman ditzakeen aprobetxamendu guztiak.

Mendiko zuhaitzak mozteko direnean edo eraikuntzarako oholak egiteko direnean,

en él las talas o las cortas ordinarias que solía hacer el dueño, y en su defecto las hará acomodándose en el modo, porción y épocas, a la costumbre del lugar.

En todo caso hará las talas o las cortas de modo que no perjudiquen a la conservación de la finca.

En los viveros de árboles podrá el usufructuario hacer la entresaca necesaria para que los que queden puedan desarrollarse convenientemente.

Fuera de lo establecido en los párrafos anteriores, el usufructuario no podrá cortar árboles por el pie como no sea para reponer o mejorar alguna de las cosas usufructuadas, y en este caso hará saber previamente al propietario la necesidad de la obra.

Artículo 486

El usufructuario de una acción para reclamar un predio o derecho real, o un bien mueble, tiene derecho a ejercitarla y obligar al propietario de la acción a que le ceda para este fin su representación y le facilite los elementos de prueba de que disponga. Si por consecuencia del ejercicio de la acción adquiriese la cosa reclamada, el usufructo se limitará a sólo los frutos, quedando el dominio para el propietario.

Artículo 487

El usufructuario podrá hacer en los bienes objeto del usufructo las mejoras útiles o de recreo que tuviere por conveniente, con tal que no altere su forma o su sustancia; pero no tendrá por ello derecho a indemnización. Podrá, no obstante, retirar dichas mejoras, si fuere posible hacerlo sin detrimento de los bienes.

gozamendunak mendi horretan egin ditzake jabeak egin ohi zituen mozketa edo ebaketa arruntak; jabeak halakorik egin ezean, mozketa edo ebaketak egingo dira tokiko ohiturak zehaztutako modu, zati eta aldian.

Gozamendunak mozketa edo ebaketak egingo ditu beti finkaren artapenari kalterik egin gabe.

Zuhaitzen hazitegietan, gozamendunak behar besteko meazketa egin dezake bertan geratzen diren zuhaitzak egoki haz daitezten.

Aurreko lerroketan ezarritakoaz kanpo, gozamendunak ezin ditu zuhaitzak orpotik ebaki, ebaketa gozamenpeko gauzaren bat birjarri edo hobetzeko egiten denean izan ezik; kasu horretan, gozamendunak alde zurretik eman behar dio jabeari obra egiteko beharizanaren berri.

486. artikulua

Lurrak, eskubide errealak edo ondasun higigarriak erreklamatzeko akzioaren gozamendunak akzio hori egikari, eta akzioaren jabea behartu dezake horretarako ordezkaritza ematera eta berak dituen frogabide guztiak lagatzera. Akzioa egikaritzearen ondorioz gozamendunak erreklamaziopeko gauza eskuratzen badu, gozamina fruituetara bakarrik mugatuko da, eta gauzaren gaineko jabaria jabearentzat geratuko da.

487. artikulua

Gozamendunak bere ustez komenigarri diren hobekuntza onuragarriak edo atsegin hutsezko hobekuntzak egin ditzake gozamenaren objektu diren ondasunetan, horien forma edo izaera aldatzen ez badu; hala ere, gozamendunak ez du horren ondoriozko kalte-ordaina eskatzeko eskubiderik. Dena den, gozamendunak hobekuntza horiek ken ditzake, hori egin badaiteke ondasunei kalterik egin gabe.

Artículo 488

El usufructuario podrá compensar los desperfectos de los bienes con las mejoras que en ellos hubiese hecho.

Artículo 489

El propietario de bienes en que otro tenga el usufructo, podrá enajenarlos, pero no alterar su forma ni sustancia, ni hacer en ellos nada que perjudique al usufructuario.

Artículo 490

El usufructuario de parte de una cosa poseída en común ejercerá todos los derechos que correspondan al propietario de ella referentes a la administración y a la percepción de frutos o intereses. Si cesare la comunidad por dividirse la cosa poseída en común, corresponderá al usufructuario el usufructo de la parte que se adjudicare al propietario o condueño.

SECCIÓN III De las obligaciones del usufructuario

Artículo 491

El usufructuario, antes de entrar en el goce de los bienes, está obligado:

1. A formar, con citación del propietario o de su legítimo representante, inventario de todos ellos, haciendo tasar los muebles y describiendo el estado de los inmuebles.
2. A prestar fianza, comprometiéndose a cumplir las obligaciones que le correspondan con arreglo a esta sección.

Artículo 492

La disposición contenida en el número segundo del precedente artículo no es aplicable al vendedor o donante que se hubiere reservado el usufructo de los bienes vendidos o donados ni a los padres

488. artikulua

Gozamendunak gozamenpeko ondasunetan izandako kalteak konpentsa ditzake berak ondasunotan egindako hobekuntzekin.

489. artikulua

Ondasunen jabeak ondasunok besteren ditzake horien gaineko gozamina beste inorena izanda ere; dena dela, jabeak ezin ditu ondasun horien forma eta izaera aldatu, ezta eurotan ezer egin ere, gozamendunari kaltegarri gertatzen zaiona.

490. artikulua

Gauzaren gaineko edukitza erkidegoan egon eta gauza horren zati baten gozamendunak egikari ditzake jabeak gauzaren administrazioari buruz eta fruitu nahiz korrituen eskuraketari buruz dituen eskubide guztiak. Erkidegoan edukitako gauza zatitzeagatik erkidegoa amaitzen bada, gozamendunak jasotzen du jabeari edo jabekideari adjudikatutako zatiaren gaineko gozamina.

III. ATALA Gozamendunaren betebeharrak

491. artikulua

Ondasunak gozatzen hasi aurretik, gozamenduna behartuta dago:

1. Ondasun guztien inbentarioa egitera, jabea edo horren ordezkari legitimoa zitatuz, ondasun higigarriak tasatuz eta ondasun higiezinen egoera deskribatuz.
2. Fidantza ematera, atal honen arabera berari dagozkion betebeharren betetzea bereganatuz.

492. artikulua

Aurreko artikuluaaren bigarren paragrafoan jasotako xedapena ez zaio aplikatzen saltzaile edo dohaintza-emileari, horrek bere buruarentzat erreserbatu badu saldutako edo dohaintzapeko ondasunen

usufructuarios de los bienes de los hijos, ni al cónyuge sobreviviente respecto de la cuota legal usufructuaria si no contrajeren los padres o el cónyuge ulterior matrimonio.

Artículo 493

El usufructuario, cualquiera que sea el título del usufructo, podrá ser dispensado de la obligación de hacer inventario o de prestar fianza, cuando de ello no resultare perjuicio a nadie.

Artículo 494

No prestando el usufructuario la fianza en los casos en que deba darla, podrá el propietario exigir que los inmuebles se pongan en administración, que los muebles se vendan, que los efectos públicos, títulos de crédito nominativos o al portador se conviertan en inscripciones o se depositen en un Banco o establecimiento público, y que los capitales o sumas en metálico y el precio de la enajenación de los bienes muebles se inviertan en valores seguros.

El interés del precio de las cosas muebles y de los efectos públicos y valores, y los productos de los bienes puestos en administración, pertenecen al usufructuario.

También podrá el propietario, si lo prefiere, mientras el usufructuario no preste fianza o quede dispensado de ella, retener en su poder los bienes del usufructo en calidad de administrador, y con la obligación de entregar al usufructuario su producto líquido, deducida la suma que por dicha administración se convenga o judicialmente se le señale.

Artículo 495

gaineko gozamena, ezta seme-alaben ondasunen gaineko gozamena duten gurasoei edo legezko gozamen-kوتا duen alargunari ere, gurasoak edo alarguna berriz ezkontzen ez badira.

493. artikulua

Gozamenaren titulua edozein izanda ere, gozamendunari barkatu ahal zaio inbentarioa egiteko betebeharra edo fidantza ematekoa, horrekin inori kalterik egiten ez zaionean.

494. artikulua

Gozamendunarentzat fidantza ematea nahitaezkoa izanik, gozamendun horrek ez badu hori egiten, jabeak epaileari eska diezaioke ondasun higiezinak administraziopean jartzea; ondasun higigarriak saltzea; efektu publikoak, kreditu-titulu izendunak edo eramailearentzako kreditu- tituluak inskripzio bihurtzea edota bankuan nahiz establezimendu publikoan gordailutzea; eta, era berean, kapitalak, eskudiruzko kopuruak eta ondasun higigarriak besterentzean lortutako prezioa balore zurreran inbertitzea.

Gozamendunari dagozkio gauza higigarrien prezioak eta efektu publikoek nahiz baloreek ematen dituzten korrituak, bai eta administraziopean jarritako ondasunen produktuak ere.

Orobat, gozamendunak fidantzarik ematen ez duen bitartean edo gozamendunari betebeharrak hori barkatzen ez zaion bitartean, jabeak, hala hobetsita, bere eskuetan atxiki ditzake, administratzaile gisa, gozamenpeko ondasunak; halakoetan, jabeak gozamendunari eman behar dio ondasunen produktu likidoa, behin administrazio horren ondorioz hitzartu den zenbatekoa edo epaiketa bidez zehaztutakoa kendu eta gero.

495. artikulua

Si el usufructuario que no haya prestado fianza reclamare, bajo caución juratoria, la entrega de los muebles necesarios para su uso, y que se le asigne habitación para él y su familia en una casa comprendida en el usufructo, podrá el Juez acceder a esta petición, consultadas las circunstancias del caso.

Lo mismo se entenderá respecto de los instrumentos, herramientas y demás bienes muebles necesarios para la industria a que se dedique.

Si no quiere el propietario que se vendan algunos muebles por su mérito artístico o porque tengan un precio de afección, podrá exigir que se le entreguen, afianzando el abono del interés legal del valor en tasación.

Artículo 496

Prestada la fianza por el usufructuario, tendrá derecho a todos los productos desde el día en que, conforme al título constitutivo del usufructo, debió comenzar a percibirlos.

Artículo 497

El usufructuario deberá cuidar las cosas dadas en usufructo como un buen padre de familia.

Artículo 498

El usufructuario que enajenare o diere en arrendamiento su derecho de usufructo, será responsable del menoscabo que sufran las cosas usufructuadas por culpa o negligencia de la persona que le sustituya.

Artículo 499

Si el usufructo se constituyere sobre un rebaño o piara de ganados, el usufructuario estará obligado a reemplazar con las crías las cabezas que mueran anual y ordinariamente, o falten por la rapacidad de animales dañinos.

Si el ganado en que se constituyere el

Fidantzarik eman ez duen gozamen dunak zin-eginezko kauzioa egin eta epaileari eska diezaioke nahitaz erabili beharreko altzariak berari ematea, eta berari eta beraren familiari gozamenpeko etxean gela bat esleitzea; epaileak, kasuan kasuko inguruabarrak aztertu eta gero, eskaera horri baiezkota eman diezaioke.

Gozamendunaren industriarako beharrezkoak diren tresna, erreminta eta gainerako ondasun higigarri buruz, gauza bera ulertuko da.

Jabeak ez baditu ondasun higigarri jakin batzuk saldu nahi horiek garrantzi artistikoa edo afekzio-prezioa dutelako, ondasunok berari itzultzea eska dezake, fidantza bidez bermatzen badu tasazio-balioaren legezko korrituak ordainduko dituela.

496. artikulua

Behin fidantza eman eta gero, gozamen dunak produktu guztien gaineko eskubidea du, gozamenaren eraketa-tituluarekin bat etorri produktu horiek jasotzen hasteko egunetik hasita.

497. artikulua

Gozamen dunak gozamenpeko gauzak jagon behar ditu familiako guraso on batek egingo lukeen moduan.

498. artikulua

Bere gozamen-eskubidea besterendu edo errentan ematen duen gozamen dunak erantzukizuna izango du bere ordezkooak, erruz nahiz zabarkeriaz, gozamenpeko gauzei egiten dizkien kalteen gain.

499. artikulua

Gozamena abere-talde edo aziendaren gain eratzen bada, gozamen dunak kumeekin ordeztu behar ditu, bai urtero berez hiltzen diren abelburuak, baita animalia kaltegarrien harrapakariaren ondorioz hiltzen direnak ere.

Gozamena abelburuen gain eratu eta gero,

usufructo perciese del todo, sin culpa del usufructuario, por efecto de un contagio u otro acontecimiento no común, el usufructuario cumplirá con entregar al dueño los despojos que se hubiesen salvado de esta desgracia.

Si el rebaño perciere en parte, también por un accidente, y sin culpa del usufructuario, continuará el usufructo en la parte que se conserve.

Si el usufructo fuere de ganado estéril, se considerará, en cuanto a sus efectos, como si se hubiese constituido sobre cosa fungible.

Artículo 500

El usufructuario está obligado a hacer las reparaciones ordinarias que necesiten las cosas dadas en usufructo.

Se considerarán ordinarias las que exijan los deterioros o desperfectos que procedan del uso natural de las cosas y sean indispensables para su conservación.

Si no las hiciere después de requerido por el propietario, podrá éste hacerlas por sí mismo a costa del usufructuario.

Artículo 501

Las reparaciones extraordinarias serán de cuenta del propietario. El usufructuario está obligado a darle aviso cuando fuere urgente la necesidad de hacerlas.

Artículo 502

Si el propietario hiciere las reparaciones extraordinarias, tendrá derecho a exigir al usufructuario el interés legal de la cantidad invertida en ellas mientras dure el usufructo.

Si no las hiciere cuando fuesen

gozamenpeko abelburu guztiak hiltzen badira kutsaduraren eraginez edo ez-ohiko gertakizun baten ondorioz, gozamendunak horretan errurik izan gabe, gozamendun horrek aski du jabeari ezbeharra gertatu eta gero geratu diren hondakinak itzultzearekin.

Era berean, istripuren bat dela-eta abelburu batzuk hiltzen badira gozamendunak horretan errurik izan gabe, gozamenak bere horretan iraungo du bizirik geratzen diren abelburuen gain.

Gozamena abelburu antzuen gain eratu bada, gozamen horren ondoreak eta gauza suntsikorren gain eraturako gozamenarenak berberak direla ulertuko da.

500. artikulua

Gozamendunaren betebeharra da gozamenpeko gauzetan beharrezkoak diren konponketa arruntak egitea.

Konponketak nahitaezkoak badira gauzen ohiko erabilerak eragiten dituen narriadura edo apurketei aurre egin eta gauzok artatzeko, konponketok arruntak direla ulertuko da.

Jabeak hala eskatu arren, gozamendunak ez baditu konponketa arruntak egiten, jabeak bere kabuz egin ditzake halakoak, gozamendunaren kontura.

501. artikulua

Konponketa bereziak jabearen kontura izango dira. Gozamendunak konponketa horien abisu eman behar dio jabeari, horiek egiteko beharrizana presakoa denean.

502. artikulua

Jabeak konponketa bereziak egiten baditu, gozamendunari eska diezaioke horietan inbertitutako kopuruak gozamenak iraun artean sortu duen lege-korritua.

Konponketa horiek gauzaren iraupenerako

indispensables para la subsistencia de la cosa, podrá hacerlas el usufructuario; pero tendrá derecho a exigir del propietario, al concluir el usufructo, el aumento de valor que tuviese la finca por efecto de las mismas obras.

Si el propietario se negare a satisfacer dicho importe, tendrá el usufructuario derecho a retener la cosa hasta reintegrarse con sus productos.

Artículo 503

El propietario podrá hacer las obras y mejoras de que sea susceptible la finca usufructuada, o nuevas plantaciones en ella si fuere rústica, siempre que por tales actos no resulte disminuido el valor del usufructo, ni se perjudique el derecho del usufructuario.

Artículo 504

El pago de las cargas y contribuciones anuales y el de las que se consideran gravámenes de los frutos, será de cuenta del usufructuario todo el tiempo que el usufructo dure.

Artículo 505

Las contribuciones que durante el usufructo se impongan directamente sobre el capital, serán de cargo del propietario.

Si éste las hubiese satisfecho, deberá el usufructuario abonarle los intereses correspondientes a las sumas que en dicho concepto hubiese pagado y, si las anticipare el usufructuario, deberá recibir su importe al fin del usufructo.

Artículo 506

Si se constituyere el usufructo sobre la totalidad de un patrimonio, y al constituirse tuviere deudas el propietario, se aplicará, tanto para la subsistencia del usufructo

nahitaezkoak izanik, jabeak ez dituenan egiten, gozamenak egin ditzake; baina, gozamena amaitu eta gero, gozamenak jabeari eska diezaioke obra horiek direla-eta finkak izan duen balio-gehikuntza.

Jabeak ezezkoa ematen badio zenbateko hori ordaintzeari, gozamenak gauza atxikitze eskubidea du gauza horren produktuekin harako zenbatekoa berreskuratu arte.

503. artikulua

Jabeak gozamenpeko finkan gauza ditzake bertan egin daitezkeen obra eta hobekuntzak, edo, finka hori landa-lurra izanez gero, landaketa berriak ere, baldin eta egintza horiek ez badute gozamenaren balioa txikiagotzen eta ez badiote kalterik egiten gozamenaren eskubideari.

504. artikulua

Gozamenak dirauen artean, gozamenaren kontura geratuko dira urteko zama eta kontribuzioak, bai eta fruituen kargatzat hartzen direnak ere.

505. artikulua

Jabearen kontura geratuko dira gozamenak iraun artean eta kapitalaren gain zuzen-zuzenean ezartzen diren kontribuzioak.

Jabeak horiek ordaindu baditu, gozamenak jabeari eman behar dizkio kontzeptu hori dela-eta jabeak ordaindu dituen zenbatekoen korrituak; gozamenak zenbateko horiek aurreratu baditu, eurok jaso beharko ditu gozamena amaitzean.

506. artikulua

Gozamena ondare osoaren gain eratu, eta, eraketa-une horretan, jabeak zorrak baditu, 642 eta 643. artikuluek dohaintzen inguruan ezarritakoa aplikatuko zaie, hala

como para la obligación del usufructuario a satisfacerlas, lo establecido en los artículos 642 y 643 respecto de las donaciones.

Esta misma disposición es aplicable al caso en que el propietario viniese obligado, al constituirse el usufructo, al pago de prestaciones periódicas, aunque no tuvieran capital conocido.

Artículo 507

El usufructuario podrá reclamar por sí los créditos vencidos que formen parte del usufructo si tuviese dada o diere la fianza correspondiente. Si estuviese dispensado de prestar fianza o no hubiese podido constituir la, o la constituida no fuese suficiente, necesitará autorización del propietario, o del Juez en su defecto, para cobrar dichos créditos.

El usufructuario con fianza podrá dar al capital que realice el destino que estime conveniente. El usufructuario sin fianza deberá poner a interés dicho capital de acuerdo con el propietario; a falta de acuerdo entre ambos, con autorización judicial; y, en todo caso, con las garantías suficientes para mantener la integridad del capital usufructuado.

Artículo 508

El usufructuario universal deberá pagar por entero el legado de renta vitalicia o pensión de alimentos.

El usufructuario de una parte alícuota de la herencia lo pagará en proporción a su cuota.

En ninguno de los dos casos quedará obligado el propietario al reembolso.

El usufructuario de una o más cosas

gozamenaren iraupenari, nola gozamenunak zor horiek ordaintzeko duen betebeharrari.

Xedapen berbera aplikatuko da, baldin eta gozamena eratzean jabea aldizkako prestazioak ordaintzera behartuta badago, nahiz eta prestazio horiek kapital ezagunik izan ez.

507. artikulua

Gozamenunak fidantza egokia eman badu edo ematen badu, bere kabuz erreklama ditzake gozamenaren osagai diren kreditu mugaeguneratuak. Gozamenunari fidantza emateko betebeharra barkatu bazaio, gozamenun horrek ezin izan badu fidantzarik eman edo emandakoa nahiko izan ez bada, gozamenunak jabearen baimena izan beharko du, edo, jabearen baimenik izan ezean, epailearen baimena, kreditu horiek kobratu ahal izateko.

Fidantza eman duen gozamenunak bere ustez komenigarri den xedea eman diezaioke eskuratutako kapitalari. Fidantzarik eman ez duen gozamenunak, berriz, irabazian jarri beharko du kapitala, jabearen adostasunarekin, eta, bi-bion arteko adostasunik izan ezean, epailearen baimenarekin; eta, edozein kasutan, gozamenunak behar beste berme eman behar du gozamenpeko kapitala oso-osorik iraunarazteko.

508. artikulua

Gozamenun unibertsalak osorik ordaindu beharko du bizi arteko errentaren edo mantenu-pentsioaren gaineko legatua.

Jarauntsiko zati alikuotaren gaineko gozamenunak legatu hori ordainduko du bere kuotaren arabera.

Bi kasu horietan, jabeak ez du ordainketarik egin behar.

Gauza zehatz baten edo batzuen gaineko

particulares sólo pagará el legado cuando la renta o pensión estuviese constituida determinadamente sobre ellas.

Artículo 509

El usufructuario de una finca hipotecada no estará obligado a pagar las deudas para cuya seguridad se estableció la hipoteca.

Si la finca se embargare o vendiere judicialmente para el pago de la deuda, el propietario responderá al usufructuario de lo que pierda por este motivo.

Artículo 510

Si el usufructo fuere de la totalidad o de parte alícuota de una herencia, el usufructuario podrá anticipar las sumas que para el pago de las deudas hereditarias correspondan a los bienes usufructuados, y tendrá derecho a exigir del propietario su restitución, sin interés, al extinguirse el usufructo.

Negándose el usufructuario a hacer esta anticipación, podrá el propietario pedir que se venda la parte de los bienes usufructuados que sea necesaria para pagar dichas sumas, o satisfacerlas de su dinero, con derecho, en este último caso, a exigir del usufructuario los intereses correspondientes.

Artículo 511

El usufructuario estará obligado a poner en conocimiento del propietario cualquier acto de un tercero, de que tenga noticia, que sea capaz de lesionar los derechos de propiedad, y responderá, si no lo hiciere, de los daños y perjuicios, como si hubieran sido ocasionados por su culpa.

Artículo 512

Serán de cuenta del usufructuario los

gozamen dunak legatu hori ordainduko du, errenta edo pentsioa gauza horien gain zehatz-mehatz eratuta dagoenean bakarrik.

509. artikulua

Zor jakin batzuen ordainketa bermatzeko eratutako hipotekan, finka hipotekatuen gozamen dunak ez ditu zor horiek ordaindu behar.

Zor horiek ordaintzeko, finka enbargatu edo epaiketa bidez saltzen bada, jabeak erantzukizuna izango du gozamen dunari begira, arrazoi horrengatik gozamen dunak galdu duenaren gain.

510. artikulua

Gozamena eratu bada jarauntsi osoaren edo horren zati alikuotaren gain, gozamen dunak diru-kopuru batzuk aurrera ditzake gozamenpeko ondasunei dagozkien jarauntsi-zorrak ordaintzeko; gozamena azkentzean, gozamen dunak jabeari eska diezaioke kopuru horiek itzul diezazkion, korriturik gabe.

Gozamen dunak ezezkoa ematen badio diru-kopuru horiek aurreratzeari, jabeak eska dezake gozamenpeko ondasunak saltzea, diru kopuru horiek ordaintzeko behar den besteko neurrian; osterantzean, jabeak bere diruz ordain ditzake kopuruok, eta, kasu horretan, gozamen dunari eska diezazkioke kasuan kasuko korrituak.

511. artikulua

Gozamen dunak jabeari eman behar dio hirugarrenak burututako egintza guztien abisu, baldin eta horien berri badu eta halako egintzek jabetza-eskubideei kalte egin ahal badiete; hori egin ezean, gozamen dunak kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du erruduna bera izango balitz bezala.

512. artikulua

Gozamen dunaren kontura geratuko dira

gastos, costas y condenas de los pleitos sostenidos sobre el usufructo.

SECCIÓN IV *De los modos de extinguirse el usufructo*

Artículo 513

El usufructo se extingue:

1. Por muerte del usufructuario.
2. Por expirar el plazo por que se constituyó, o cumplirse la condición resolutoria consignada en el título constitutivo.
3. Por la reunión del usufructo y la propiedad en una misma persona.
4. Por la renuncia del usufructuario.
5. Por la pérdida total de la cosa objeto del usufructo.
6. Por la resolución del derecho del constituyente.
7. Por prescripción.

Artículo 514

Si la cosa dada en usufructo se perdiera sólo en parte, continuará este derecho en la parte restante.

Artículo 515

No podrá constituirse el usufructo a favor de un pueblo, Corporación o Sociedad por más de treinta años. Si se hubiese constituido, y antes de este tiempo el pueblo quedara yermo, o la Corporación o la Sociedad se disolviera, se extinguirá por este hecho el usufructo.

Artículo 516

El usufructo concedido por el tiempo que tarde un tercero en llegar a cierta edad, subsistirá el número de años prefijado, aunque el tercero muera antes, salvo si dicho usufructo hubiese sido expresamente concedido sólo en atención a la existencia

gozamenari buruzko auzietan izandako gastu, kostu eta kondenak.

IV. ATALA *Gozamena azkentzeko Moduak*

513. artikulua

Gozamena azkentzen da:

1. Gozameduna hiltzen denean.
2. Gozamena zein eperako eratu eta epe hori amaitzen denean, edota eraketa-tituluan jasotako baldintza suntsiarazlea betetzen denean.
3. Pertsona berarengan bateratzen direnean gozamena eta jabetza.
4. Gozamedunak gozamenari uko egiten dionean.
5. Gozamenpeko gauza oso-osorik galtzen denean.
6. Eratzailearen eskubidea suntsiarazten denean.
7. Preskripzioa gertatzen denean.

514. artikulua

Gozamenpeko gauzaren zati bat bakarrik galtzen bada, eskubide horrek gainerako zatian iraungo du.

515. artikulua

Hogeita hamar urtetik gorako gozamenik ezin da eratu herri, korporazio edo sozietateen mesederako. Halako gozamena eratu bada, eta, epea bete aurretik, herria hutsik geratzen bada edo korporazioa nahiz sozietatea desegiten bada, gozamena azkendu egingo da egitate hori dela bide.

516. artikulua

Gozamena eman bada hirugarrenak adin jakin bat bete arte, gozamen hori ez da azkenduko aldez aurretik finkatutako urte-kopurua bete arte, nahiz eta hirugarrena lehenago hil, salbu eta gozamena beren beregi eman denean pertsona horren

de dicha persona.

Artículo 517

Si el usufructo estuviera constituido sobre una finca de la que forme parte un edificio, y éste llegare a perecer, de cualquier modo que sea, el usufructuario tendrá derecho a disfrutar del suelo y de los materiales.

Lo mismo sucederá cuando el usufructo estuviera constituido solamente sobre un edificio y éste pereciere. Pero en tal caso, si el propietario quisiere construir otro edificio, tendrá derecho a ocupar el suelo y a servirse de los materiales, quedando obligado a pagar al usufructuario, mientras dure el usufructo, los intereses de las sumas correspondientes al valor del suelo y de los materiales.

Artículo 518

Si el usufructuario concurriere con el propietario al seguro de un predio dado en usufructo, continuará aquél, en caso de siniestro, en el goce del nuevo edificio si se construyere, o percibirá los intereses del precio del seguro si la reedificación no conviniera al propietario.

Si el propietario se hubiera negado a contribuir al seguro del predio, constituyéndolo por sí solo el usufructuario, adquirirá éste el derecho de recibir por entero en caso de siniestro el precio del seguro, pero con obligación de invertirlo en la reedificación de la finca.

Si el usufructuario se hubiese negado a contribuir al seguro, constituyéndolo por sí sólo el propietario, percibirá éste íntegro el precio del seguro en caso de siniestro, salvo siempre el derecho concedido al usufructuario en el artículo anterior.

bizitzari begira bakarrik.

517. artikulua

Gozamena finkaren gain eratu bada, eta, finka horren osagaietako bat eraikin bat izanik, eraikin hori edozein modutan suntsitzen bada, gozamedunak eskubidea izango du lurra eta gaiak lupertzeko.

Hori berori gertatuko da, gozamena eraikinaren gain bakarrik eratu eta eraikin hori suntsitzen denean. Hala ere, kasu horretan, jabeak beste eraikin bat egin nahi badu, lurra okupatzeko eta gaiak erabiltzeko eskubidea izango du; baina gozamedunari ordaindu behar dizkio gozamenak dirauen artean lurraren eta gaien balioak sortzen dituen korrituak.

518. artikulua

Gozamedunak jabearekin batera ordaintzen badu gozamenpeko lurraren aseguru, ezbehar-kasuetan gozamedunak eraikin berria gozatzeari eutsiko dio, eraikina egiten bada; jabeari ez bazaio komeni eraikin berria egitea, gozamedunak jasoko ditu aseguruaren prezioak ematen dituen korrituak.

Lurraren gaineko aseguru gozamedunak bakarrik eratu badu, jabeak aseguru hori ordaintzeari ezezkoa eman diolako, gozamedunak eskubidea eskuratuko du aseguruaren prezioa oso-osorik jasotzeko, ezbeharren bat gertatzen denean; hala ere, prezio hori finka berreraikitzeke inbertitu beharko du.

Lurraren aseguru jabeak bakarrik eratu badu, gozamedunak aseguru hori ordaintzeari ezezkoa eman diolako, jabeak oso-osorik jasoko du aseguruaren prezioa, ezbeharren bat gertatuz gero, betiere, gozamedunak aurreko artikulua arabera duen eskubideari kalterik egin gabe.

Artículo 519

Si la cosa usufructuada fuere expropiada por causa de utilidad pública, el propietario estará obligado, o bien a subrogarla con otra de igual valor y análogas condiciones, o bien a abonar al usufructuario el interés legal del importe de la indemnización por todo el tiempo que deba durar el usufructo. Si el propietario optare por lo último, deberá afianzar el pago de los réditos.

Artículo 520

El usufructo no se extingue por el mal uso de la cosa usufructuada; pero, si el abuso infiriese considerable perjuicio al propietario, podrá éste pedir que se le entregue la cosa, obligándose a pagar anualmente al usufructuario el producto líquido de la misma, después de deducir los gastos y el premio que se le asigne por su administración.

Artículo 521

El usufructo constituido en provecho de varias personas vivas al tiempo de su constitución, no se extinguirá hasta la muerte de la última que sobreviviere.

Artículo 522

Terminado el usufructo, se entregará al propietario la cosa usufructuada, salvo el derecho de retención que compete al usufructuario o a sus herederos por los desembolsos de que deban ser reintegrados. Verificada la entrega, se cancelará la fianza o hipoteca.

CAPÍTULO II Del uso y de la habitación

Artículo 523

Las facultades y obligaciones del usuario y del que tiene derecho de habitación se

519. artikulua

Herri-onura dela-eta gozamenpeko gauza nahitaez kentzen bada, jabea behartuta dago gauza hori subrogatzera, gauza horren balio bera eta antzeko baldintzak dituen beste gauza batekin; edo, osterantzean, gozamendunari kalte-ordainaren legezko korrituak ordaintzera, gozamenak iraun behar duen denbora osoan zehar. Jabeak azken hori aukeratuz gero, korrituen ordainketa fidantza bidez bermatu beharko du.

520. artikulua

Gozamenpeko gauza behar bezala erabili ez arren, gozamena ez da azkentzen. Dena den, gozamenpeko gauzaz abusatzeagatik jabeari kalte larriak eragiten bazaizkio, jabeak eska dezake gauza berari itzultzea; hori eginez gero, jabeak gozamendunari urtero ordaindu behar dio gauzaren produktu likidoa, behin administrazioaren ondorioz gozamendunak izan dituen gastuak eta gozamendun horri esleitu zaion saria kendu eta gero.

521. artikulua

Gozamena eratu bada berori eratzeko unean bizirik zeuden pertsona batzuen mesederako, gozamena ez da azkenduko pertsona horietatik azkena hil arte.

522. artikulua

Behin gozamena amaitu eta gero, jabeari itzuli beharko zaio gozamenpeko gauza; hala ere, gozamendunak edo beraren jaraunsleek gauza hori atxikitzeo eskubidea dute, eurek ordaindutako zenbatekoak itzultzen ez zaizkien bitartean. Gauza itzultitakoan, fidantza edo hipoteka ezereztuko da.

II. KAPITULUA Erabiltzea eta biztantzeari

523. artikulua

Erabili eta biztantzeko eskubideen eraketa-tituluak arautuko ditu erabiltzaileari eta

regularán por el título constitutivo de estos derechos; y, en su defecto, por las disposiciones siguientes.

Artículo 524

El uso da derecho a percibir de los frutos de la cosa ajena los que basten a las necesidades del usuario y de su familia, aunque ésta se aumente.

La habitación da a quien tiene este derecho la facultad de ocupar en una casa ajena las piezas necesarias para sí y para las personas de su familia.

Artículo 525

Los derechos de uso y habitación no se pueden arrendar ni traspasar a otro por ninguna clase de título.

Artículo 526

El que tuviere el uso de un rebaño o piara de ganado, podrá aprovecharse de las crías, leche y lana en cuanto baste para su consumo y el de su familia, así como también del estiércol necesario para el abono de las tierras que cultive.

Artículo 527

Si el usuario consumiera todos los frutos de la cosa ajena, o el que tuviere derecho de habitación ocupara toda la casa, estará obligado a los gastos de cultivo, a los reparos ordinarios de conservación y al pago de las contribuciones, del mismo modo que el usufructuario.

Si sólo percibiera parte de los frutos o habitara parte de la casa, no deberá contribuir con nada, siempre que quede al propietario una parte de frutos o aprovechamientos bastantes para cubrir los gastos y las cargas. Si no fueren bastantes, suplirá aquél lo que falte.

biztantzeko eskubidearen titularrari dagozkien ahalmenak eta betebeharrak; titulurik izan ezean, hurrengo xedapenek arautuko dituzte halakoak.

524. artikulua

Erabiltzeko eskubidearen bitartez, inoren gauzak ematen dituen fruituak jaso daitezke erabiltzailearen eta beraren familiaren beharrianak asetzeko behar den beste, nahiz eta familia hori handitu.

Biztantzeko eskubidearen bitartez, eskubide horren titularrak inoren etxean okupa ditzake berak eta beraren familiakoek bizitzeko behar dituzten gelak.

525. artikulua

Erabili eta biztantzeko eskubideak ezin dakizkioke inori errentan eman, ezta intsuldatu ere, inolako tituluren bidez.

526. artikulua

Abere-taldea edo azienda erabiltzeko eskubidea duenak abelkumeak, esnea eta artilea aprobetxa ditzake bere eta beraren familiaren kontsumorako behar den beste; orobat, simaurra aprobetxa dezake, berak lantzen dituen lurak behar beste ongarrizeko.

527. artikulua

Erabiltzaileak kontsumitzen baditu inoren gauzak ematen dituen fruitu guztiak, edo biztantzeko eskubidearen titularrak etxe osoa okupatzen badu, erabiltzaile edo titular horrek lugintza-gastuak ordaindu, artapenerako konponketa arruntak egin eta kontribuzioak ordaindu behar ditu, gozamedunak egiten duen moduan.

Erabiltzaileak fruitu batzuk baino ez baditu eskuratzen, edo biztantzeko eskubidearen titularrak gela batzuk bakarrik erabiltzen baditu, erabiltzaile edo titular horrek ez du ezer ordaindu behar, baldin eta jabeak eskuratzen dituen fruitu edo aprobetxamenduak aski badira gastuak eta

Artículo 528

Las disposiciones establecidas para el usufructo son aplicables a los derechos de uso y habitación, en cuanto no se opongan a lo ordenado en el presente capítulo.

Artículo 529

Los derechos de uso y habitación se extinguen por las mismas causas que el usufructo y además por abuso grave de la cosa y de la habitación.

TÍTULO VII DE LAS SERVIDUMBRES

CAPÍTULO I De las servidumbres en general

SECCIÓN I De las diferentes clases de servidumbres que pueden establecerse sobre las fincas

Artículo 530

La servidumbre es un gravamen impuesto sobre un inmueble en beneficio de otro perteneciente a distinto dueño.

El inmueble a cuyo favor está constituida la servidumbre, se llama predio dominante; el que la sufre, predio sirviente.

Artículo 531

También pueden establecerse servidumbres en provecho de una o más personas, o de una comunidad, a quienes no pertenezca la finca gravada.

Artículo 532

Las servidumbres pueden ser continuas o discontinuas, aparentes o no aparentes.

Continuas son aquellas cuyo uso es o

zamak ordaintzeko. Horiek aski ez badira, erabiltzaile edo titularrak jarri behar du falta den zatia.

528. artikulua

Erabili eta biztantzeko eskubideei aplika dakizkieke gozamenaren inguruan ezarritako xedapenak, baldin eta xedapen horiek ez badira kapitulu honetan agindutakoaren aurkakoak.

529. artikulua

Arrazoi berberen ondorioz azkentzen dira erabili eta biztantzeko eskubideak, eta gozarena; eta, gainera, gauzak eta bizilekuaz modu larrian abusatzen denean ere.

VII. TITULUA ZORTASUNAK

I. KAPITULUA Zortasunak orokorrean

I. ATALA Finken gain ezar daitezkeen zortasun-motak

530. artikulua

Zortasuna da ondasun higiezin baten onurarako beste baten gain ezartzen den karga, bi ondasunon jabeak desberdinak izanik.

Zortasuna zein ondasun higiezin mesederako eratu eta horrexeri lur nagusi deritzo; zortasuna zeinek jasan eta horrexeri zortasunpeko lur deritzo.

531. artikulua

Zortasunak ezar daitezke, halaber, pertsona baten nahiz gehiagoren onurarako, edo, bestela, erkidego baten onurarako, pertsona edo erkidego horiek kargapeko finkaren jabe ez direnean.

532. artikulua

Zortasunak etengabekoak nahiz etenekoak izan daitezke, agerikoak edo ez-agerikoak.

Zortasunak etengabekoak dira horien

puede ser incesante, sin la intervención de ningún hecho del hombre.

Discontinuas son las que se usan a intervalos más o menos largos y dependen de actos del hombre.

Aparentes las que se anuncian y están continuamente a la vista por signos exteriores que revelan el uso y aprovechamiento de las mismas.

No aparentes las que no presentan indicio alguno exterior de su existencia.

Artículo 533

Las servidumbres son además positivas o negativas. Se llama positiva la servidumbre que impone al dueño del predio sirviente la obligación de dejar hacer alguna cosa o de hacerla por sí mismo, y negativa la que prohíbe al dueño del predio sirviente hacer algo que le sería lícito sin la servidumbre.

Artículo 534

Las servidumbres son inseparables de la finca a que activa o pasivamente pertenecen.

Artículo 535

Las servidumbres son indivisibles.

Si el predio sirviente se divide entre dos o más, la servidumbre no se modifica y cada uno de ellos tiene que tolerarla en la parte que le corresponda.

Si es el predio dominante el que se divide entre dos o más, cada porcionero puede usar por entero de la servidumbre, no alterando el lugar de su uso, ni agravándola de otra manera.

erabilera iraunkorra denean edo izan daitekeenean, gizakiak inolako egitaterik burutu gabe.

Zortasunak etenkakoak dira denbora- tarte luzeagoetan edo laburragoetan erabiltzen direnean eta erabilera hori gizakiak buruturiko egitateen menpe dagoenean.

Zortasunak agerikoak dira kanpoko zeinuen bitartez adierazten direnean eta etengabe begi-bistan daudenean, baldin eta zeinu horiek azalarazten badituzte zortasun horien erabilera eta aprobetxamendua.

Zortasunak ez dira agerikoak, horiek badirela erakusten duten zantzuetatik bat bera ere ez dagoenean.

533. artikulua

Zortasunak, gainera, positiboak edo negatiboak izan daitezke. Zortasun positiboetan, zortasunpeko lurraren jabeak inori zerbait egiten utzi behar dio, edo, bestela, berak bere kabuz egin behar du zerbait; zortasun negatiboetan, zortasunpeko lurraren jabeak debekaturik du zortasunik gabe zilegia izango litzatekeen zerbait egitea.

534. artikulua

Zortasunak modu aktibo edo pasiboan zein finkatakoak izan eta finka horretatik banaezinak dira.

535. artikulua

Zortasunak zatiezinak dira.

Zortasunpeko lurra bi lur edo gehiagotan zatitu arren, zortasuna ez da aldatzen, eta zatiketaren ondorioz sorturiko lurrek jasan behar dute zortasun hori, eurei dagokien zatian.

Lur nagusia bi lur edo gehiagotan zatitzen bada, zati bakoitzaren jabeak oso-osorik erabil dezake zortasuna; baina ezin du erabiltzeko lekua aldatu, ezta zortasuna beste modu batera astundu ere.

Artículo 536

Las servidumbres se establecen por la Ley o por la voluntad de los propietarios.

Aquellas se llaman legales y éstas voluntarias.

SECCIÓN II *De los modos de adquirir las servidumbres*

Artículo 537

Las servidumbres continuas y aparentes se adquieren en virtud de título, o por la prescripción de veinte años.

Artículo 538

Para adquirir por prescripción las servidumbres a que se refiere el artículo anterior, el tiempo de la posesión se contará: en las positivas, desde el día en que el dueño del predio dominante, o el que haya aprovechado la servidumbre, hubiera empezado a ejercerla sobre el predio sirviente; y en las negativas, desde el día en que el dueño del predio dominante hubiera prohibido, por un acto formal, al del sirviente la ejecución del hecho que sería lícito sin la servidumbre.

Artículo 539

Las servidumbres continuas no aparentes, y las discontinuas, sean o no aparentes, sólo podrán adquirirse en virtud de título.

Artículo 540

La falta de título constitutivo de las servidumbres que no pueden adquirirse por prescripción, únicamente se puede suplir por la escritura de reconocimiento del dueño del predio sirviente, o por una sentencia firme.

Artículo 541

La existencia de un signo aparente de servidumbre entre dos fincas, establecido por el propietario de ambas, se considerará, si se enajenare una, como

536. artikulua

Zortasunak ezartzen dira, bai legez, bai jabeen borondatez.

Lehenengoei legezko zortasun deritze, eta bigarrenei borondatezko zortasun.

II. ATALA *Zortasunak eskuratzeko Moduak*

537. artikulua

Ageriko eta etengabeko zortasunak eskuratzen dira titulu bidez edota hogei urteko preskripzioaren bidez.

538. artikulua

Aurreko artikulua aipatzen dituen zortasunak preskripzioaren bidez eskuratzeko, edukitza-epea honetara zenbatzen da: zortasun positiboetan, lur nagusiaren jabea edo zortasunetik probetxua ateratzen duena zortasunpeko lurraren gain eskubide hori egikaritzen hasi den egunetik; zortasun negatiboetan, lur nagusiaren jabeak, egintza formal baten bidez, zortasunpeko lurraren jabeari zortasunik gabe zilegia izango litzaiokeen zerbait egitea debekatzen dion egunetik.

539. artikulua

Titulu bidez bakarrik eskura daitezke agerikoak ez diren zortasun etengabekoak eta etenakako zortasunak, azken horiek agerikoak izan zein izan ez.

540. artikulua

Preskripzio bidez eskuratu ezin diren zortasunei buruz ez badago eraketa-titulurik, titulu horren ordean onar daiteke zortasunpeko lurraren jabeak egindako aitorten-eskritura, edo, bestela, epai irmoa.

541. artikulua

Bi finken jabeak bion artean jartzen badu zortasuna badela erakusten duen ageriko zeinua, eta, ondoren, finka horietako bat besterentzen bada, zeinu hori izatea

título para que la servidumbre continúe activa y pasivamente, a no ser que, al tiempo de separarse la propiedad de las dos fincas, se exprese lo contrario en el título de enajenación de cualquiera de ellas, o se haga desaparecer aquel signo antes del otorgamiento de la escritura.

Artículo 542

Al establecerse una servidumbre se entienden concedidos todos los derechos necesarios para su uso.

SECCIÓN III *Derechos y obligaciones de los propietarios de los predios dominante y sirviente*

Artículo 543

El dueño del predio dominante podrá hacer, a su costa, en el predio sirviente las obras necesarias para el uso y conservación de la servidumbre, pero sin alterarla ni hacerla más gravosa.

Deberá elegir para ello el tiempo y la forma convenientes a fin de ocasionar la menor incomodidad posible al dueño del predio sirviente.

Artículo 544

Si fuesen varios los predios dominantes, los dueños de todos ellos estarán obligados a contribuir a los gastos de que trata el artículo anterior, en proporción al beneficio que a cada cual reporte la obra. El que no quiera contribuir podrá eximirse renunciando a la servidumbre en provecho de los demás.

Si el dueño del predio sirviente utilizare en algún modo de la servidumbre, estará obligado a contribuir a los gastos en la proporción antes expresada, salvo pacto en contrario.

Artículo 545

El dueño del predio sirviente no podrá menoscabar de modo alguno el uso de la servidumbre constituida.

titulutzat hartuko da zortasunak modu aktibo nahiz pasiboan bere horretan iraun dezan, salbu eta, bi finka horien gaineko jabetza banantzeko unean, horietatik edozeinen besterentze- tituluan aurkakoa adierazi denean, edo, eskritura egin baino lehenago, zeinu hori desagerrarazi denean.

542. artikulua

Zortasuna ezartzean ulertzen da zortasun hori erabiltzeko beharrezkoak diren eskubide guztiak eman direla.

III. ATALA *Lur nagusiaren eta zortasunpeko lurraren jabeek dituzten eskubideak eta betebeharrak*

543. artikulua

Lur nagusiaren jabeak bere kontura egin ditzake, zortasunpeko lurrean, zortasuna erabili eta artatzeko beharrezko diren obrak; baina ezin du zortasuna aldatu, ezta hori gehiago astundu ere.

Horretarako, epe eta modurik egokiena aukeratu behar du, zortasunpeko lurraren jabeari ahalik eta deserosotasunik txikiena eragiteko.

544. artikulua

Lur nagusiak bat baino gehiago izanez gero, horien guztien jabeek ordaindu behar dituzte aurreko artikuluan aipaturiko gastuak, obrak jabe bakoitzari ematen dion onuraren arabera. Gastu horiek ordaindu nahi ez dituen jabea betebeharrak horretatik aske gera daiteke gainerakoen mesederako zortasunari uko eginez gero.

Zortasunpeko lurraren jabeak zortasuna edozein modutan erabiltzen badu, berak ordaindu behar ditu gastuak, aurretik adierazitako proportzioan, kontrakoa ituntzen denean izan ezik.

545. artikulua

Zortasunpeko lurraren jabeak ezin dio inolako kalterik egin bertan eraturiko zortasunaren erabilerari.

Sin embargo, si por razón del lugar asignado primitivamente, o de la forma establecida para el uso de la servidumbre, llegara ésta a ser muy incómoda al dueño del predio sirviente, o le privase de hacer en él obras, reparos o mejoras importantes, podrá variarse a su costa, siempre que ofrezca otro lugar o forma igualmente cómodos, y de suerte que no resulte perjuicio alguno al dueño del predio dominante o a los que tengan derecho al uso de la servidumbre.

SECCIÓN IV *De los modos de extinguirse las servidumbres*

Artículo 546

Las servidumbres se extinguen:

1. Por reunirse en una misma persona la propiedad del predio dominante y la del sirviente.
2. Por el no uso durante veinte años.

Este término principiará a contarse desde el día en que hubiera dejado de usarse la servidumbre respecto a las discontinuas; y desde el día en que haya tenido lugar un acto contrario a la servidumbre respecto a las continuas.

3. Cuando los predios vengan a tal estado que no pueda usarse de la servidumbre; pero ésta revivirá si después el estado de los predios permitiera usar de ella, a no ser que cuando sea posible el uso, haya transcurrido el tiempo suficiente para la prescripción, conforme a lo dispuesto en el número anterior.
4. Por llegar el día o realizarse la condición, si la servidumbre fuera temporal o condicional.
5. Por la renuncia del dueño del predio dominante.
6. Por la redención convenida entre el

Hala ere, jatorrian esleituriko kokapenaren ondorioz edo zortasuna erabiltzeko hasieran ezarri zen moduaren ondorioz, zortasuna deserosoegi bihurtzen bada zortasunpeko lurraren jabearentzat, edo jabe horrek ezin badu bertan obra, konponketa edo hobekuntza garrantzitsurik egin, jabe horren kontura alda daiteke zortasuna, jatorrizkoak bezain erosoak diren leku nahiz erabiltzemuak eskainiz, eta lur nagusiaren jabeari edo zortasuna erabiltzeko eskubidea dutenei kalterik egin gabe.

IV. ATALA *Zortasunak azkentzeko Moduak*

546. artikulua

Zortasunak azkentzen dira:

1. Pertsona berarengan bateratzen direnean lur nagusiaren gaineko jabetza eta zortasunpeko lurraren gainekoa.
2. Hogeitertan zehar zortasunok erabiltzen ez direnean.

Epe horren zenbaketa hasiko da, etenkako zortasunetan, zortasuna erabiltzeari utzi zaion egunetik; eta, etengabeko zortasunetan, zortasunaren aurkako egitate bat burutu izan den egunetik.

3. Lurren egoera aldatzeagatik zortasunak erabili ezin direnean; hala ere, geroago lurren egoerak zortasuna erabiltzea ahalbidetzen badu, zortasun hori berpiztu egingo da, salbu eta, zortasuna berriro erabil daitekeen unean, preskripziorako epea amaiturik dagoenean aurreko zenbakian xedatutakoarekin bat etorritz.
4. Zortasuna aldi baterakoa edo baldintzapekoa izanik, epe-muga heldu edo baldintza betetzen denean.
5. Lur nagusiaren jabeak zortasunari uko egiten dionean.
6. Lur nagusiaren eta zortasunpeko

dueño del predio dominante y el del sirviente.

Artículo 547

La forma de prestar la servidumbre puede prescribirse como la servidumbre misma, y de la misma manera.

Artículo 548

Si el predio dominante perteneciera a varios en común, el uso de la servidumbre hecho por uno impide la prescripción respecto de los demás.

CAPÍTULO II Las servidumbres legales

SECCIÓN I Disposiciones generales

Artículo 549

Las servidumbres impuestas por la ley tienen por objeto la utilidad pública o el interés de los particulares.

Artículo 550

Todo lo concerniente a las servidumbres establecidas para utilidad pública o comunal se regirá por las leyes y reglamentos especiales que las determinan, y, en su defecto, por las disposiciones del presente título.

Artículo 551

Las servidumbres que impone la ley en interés de los particulares, o por causa de utilidad privada, se regirán por las disposiciones del presente título, sin perjuicio de lo que dispongan las leyes, reglamentos y ordenanzas generales o locales sobre policía urbana o rural.

Estas servidumbres podrán ser modificadas por convenio de los interesados cuando no lo prohíba la ley ni resulte perjuicio a tercero.

SECCIÓN II De las servidumbres en materia de aguas

Artículo 552

lurraren jabeek euren artean zortasuna luditzea hitzartzen dutenean.

547. artikulua

Zortasuna emateko modua preskriba daiteke zortasuna bera preskribatzen den era eta neurri berean.

548. artikulua

Lur nagusia jabe bati baino gehiagori badagokie erkidegoan, jabe baten erabilerak preskripzioa eragozten du beste jabeentzat ere.

II. KAPITULUA Legezko zortasunak

I. ATALA Xedapen orokorrak

549. artikulua

Legez ezarritako zortasunen helburua da herri-onura edo subjektu pribatuen interesa.

550. artikulua

Herriaren edo auzokoen onurarako ezarritako zortasunen gorabehera guztiak arautuko dituzte eurok zehazten dituzten lege eta erregelamendu bereziek, eta, halakorik izan ezean, titulu honetako xedapenek.

551. artikulua

Titulu honetako xedapenek arautuko dituzte legeak subjektu pribatuen intereserako edo onura pribatuaren ondorioz ezartzen dituen zortasunak, betiere, hiri- nahiz landa-poliziar buruzko legeek, erregelamenduek eta ordenantza orokorrek edo tokiko ordenantzek xedatutakoari kalterik egin gabe.

Zortasun horiek interesdunek egindako hitzarmenaren bidez alda daitezke, legeak hori debekatu ez eta hirugarrenari kalterik egiten ez zaionean.

II. ATALA Uren inguruko Zortasunak

552. artikulua

Los predios inferiores están sujetos a recibir las aguas que naturalmente y sin obra del hombre descienden de los predios superiores, así como la tierra o piedra que arrastran en su curso.

Ni el dueño del predio inferior puede hacer obras que impidan esta servidumbre, ni el del superior obras que la agraven.

Artículo 553

Las riberas de los ríos, aun cuando sean de dominio privado, están sujetas en toda su extensión y sus márgenes, en una zona de tres metros, a la servidumbre de uso público en interés general de la navegación, la flotación, la pesca y el salvamento.

Los predios contiguos a las riberas de los ríos navegables o flotables están además sujetos a la servidumbre de camino de sirga para el servicio exclusivo de la navegación y flotación fluvial.

Si fuere necesario ocupar para ello terrenos de propiedad particular, precederá la correspondiente indemnización.

Artículo 554

Cuando para la derivación o toma de aguas de un río o arroyo, o para el aprovechamiento de otras corrientes continuas o discontinuas, fuere necesario establecer una presa, y el que haya de hacerlo no sea dueño de las riberas, o terrenos en que necesite apoyarla, podrá establecer la servidumbre de estribo de presa, previa la indemnización correspondiente.

Artículo 555

Las servidumbres forzosas de saca de agua y de abrevadero solamente podrán imponerse por causa de utilidad pública en favor de alguna población o caserío, previa la correspondiente indemnización.

Beheko lurrek nahitaez jaso behar dituzte goiko lurretatik berez eta gizakiaren esku-hartzerik gabe erortzen diren urak, baita urok euren ibilbidean eramaten dituzten lur eta harriak ere.

Beheko lurren jabeak ezin ditu egin zortasun hori eragozten duten obrak, ezta goiko lurren jabeak zortasuna astuntzen dutenak ere.

553. artikulua

Ibaien ur-bazterrak, jabari pribatukoak izan arren, herri-erabilerako zortasunaren menpe daude euren luzera eta ertzetan, hiru metroko zonaldean, nabigazio, flotazio, arrantza eta salbamenduko interes orokorraren mesederako.

Zirgako bide-zorraren menpe daude ibai nabigagarri edo flotagarrietako ertzen mugakide diren lurrak; zortasun hori ibaien nabigazio eta flotazioaren zerbitzuepean bakarrik dago.

Jabetza pribatuko lurrak okupatu behar badira hori lortzeko, aurretiaz kalte-ordain egokia eman behar da.

554. artikulua

Uharka egitea beharrezkoa denean ibai edo errekatik ura desbideratu nahiz hartzeko, edo etengabeko nahiz etenakoko beste ur-laster batzuk aprobetxatzeko, eta uharka egin behar duena ez bada ur-bazterren jabea edo uharkari eutsi behar dioten lurren jabea, uharkako zurkaitz-zortasuna ezar daiteke aurretiaz kalte-ordain egokia emanaz.

555. artikulua

Ur-ateraketa eta uraskari buruzko zortasun nahitaezkoak ezar daitezke hirietako edo baserrietako auzoen mesederako, herri-onura dela-bide eta aurretiaz kalte-ordain egokia emanaz.

Artículo 556

Las servidumbres de saca de agua y de abrevadero llevan consigo la obligación en los predios sirvientes de dar paso a personas y ganados hasta el punto donde hayan de utilizarse aquéllas, debiendo ser extensiva a este servicio la indemnización.

Artículo 557

Todo el que quiera servirse del agua de que pueda disponer para una finca suya, tiene derecho a hacerla pasar por los predios intermedios, con obligación de indemnizar a sus dueños, como también a los de los predios inferiores sobre los que se filtren o caigan las aguas.

Artículo 558

El que pretenda usar el derecho concedido en el artículo anterior está obligado:

1. A justificar que puede disponer del agua y que ésta es suficiente para el uso a que la destina.
2. A demostrar que el paso que solicita es el más conveniente y menos oneroso para tercero.
3. A indemnizar al dueño del predio sirviente en la forma que se determine por las leyes y reglamentos.

Artículo 559

No puede imponerse la servidumbre de acueducto para objeto de interés privado, sobre edificios, ni sus patios o dependencias, ni sobre jardines o huertas ya existentes.

Artículo 560

La servidumbre de acueducto no obsta para que el dueño del predio sirviente pueda cerrarlo y cercarlo, así como edificar sobre el mismo acueducto de manera que éste no experimente perjuicio, ni se

556. artikulua

Ur-ateraketa eta uraskaren gaineko zortasunei dagokienez, zortasunpeko lurretan bidea utzi behar zaie pertsona nahiz abelburuei, bertatik igaro daitezten, zortasuna erabiltzeko lekuraino; kalte-ordaina zerbitzu horretara ere hedatu behar da.

557. artikulua

Norbaitek ur batzuk xedatzeko ahalmena badu eta ur horiek bere finkara ekarri nahi baditu, eskubidea du urok tarteko lurretatik igaroarazteko; baina kalte-ordaina eman behar die lur horien jabeei, bai eta beheko lurren jabeei ere, urak azken horietara irazi edo eroriz gero.

558. artikulua

Aurreko artikuluan emandako eskubidea erabili nahi duenak zenbait betebeharrak ditu:

1. Egiaztatu behar du ura xedatzeko ahalmena duela eta ur hori behar bestekoa dela, ur horren xedeak zein erabilera izan eta erabilera hori betetzeko.
2. Egiaztatu behar du berak eskatzen duen bidea, egokiena izateaz gain, hirugarrenari kargarik txikiena dakarkiona dela.
3. Kalte-ordaina eman behar dio zortasunpeko lurraren jabeari, legeek eta erregelamenduek zehazten duten moduan.

559. artikulua

Interes pribaturako akueduktu-zortasunik ezin da ezarri eraikinetan, horien patio edo geletan, ezta aurretiaz diren lorategi eta ortuetan ere.

560. artikulua

Akueduktu-zortasunak ez dakar inolako oztoporik, zortasunpeko lurraren jabeak lur hori itxi eta hesitzeko, ezta akueduktuaren beraren gain eraikitzeko ere; dena den, ezin zaio akueduktuari kalterik egin, eta

imposibiliten las reparaciones y limpiezas necesarias.

Artículo 561

Para los efectos legales la servidumbre de acueducto será considerada como continua y aparente, aun cuando no sea constante el paso del agua, o su uso dependa de las necesidades del predio dominante, o de un turno establecido por días o por horas.

Artículo 562

El que para dar riego a su heredad o mejorarla, necesite construir parada o partididor en el cauce por donde haya de recibir el agua, podrá exigir que los dueños de las márgenes permitan su construcción, previo abono de daños y perjuicios, incluso los que se originen de la nueva servidumbre a dichos dueños y a los demás regantes.

Artículo 563

El establecimiento, extensión, forma y condiciones de las servidumbres de aguas de que se trata en esta sección, se regirá por la ley especial de la materia en cuanto no se halle previsto en este Código.

SECCIÓN III *De la servidumbre de paso*

Artículo 564

El propietario de una finca o heredad, enclavada entre otras ajenas y sin salida a camino público, tiene derecho a exigir paso por las heredades vecinas, previa la correspondiente indemnización.

Si esta servidumbre se constituye de manera que pueda ser continuo su uso para todas las necesidades del predio dominante estableciendo una vía permanente, la indemnización consistirá en

ezin dira eragotzi nahitaezko konponketa eta garbiketak.

561. artikulua

Legearen ondoretarako, akueduktu-zortasuna etengabeko eta ageriko zortasuntzat jotzen da, nahiz eta uren igarotzea etengabekoa izan ez, zortasunaren erabilera lur nagusiaren beharrezan menpe egon edota egunetik egunera nahiz ordutik ordura zehazturiko txandetan erabili.

562. artikulua

Norbaitek, bere landa ureztatu edo hobetzeko, ur-geralekua edo ur-banategia eraiki behar badu urak zein ubidetatik hartu eta ubide horretan bertan, ubidearen bazterretako jabeek eska diezaike haren eraikuntza ahalbidetzea; horretarako, aurretik kalte-ordaina eman behar du, eta kalte-ordain horrek barneratu behar ditu zortasun berriarekin jabe horiei eta gainerako ureztatzaileei eragiten zaizkien kalte-galerak.

563. artikulua

Kode honetan arauturik gabeko arazoetan, atal honetako ur zortasunen ezarpen, hedadura, forma eta baldintzei aplikagarri izango zaizkie gai horien inguruko lege bereziak.

III. ATALA *Bide-zorra*

564. artikulua

Finka edo landa bat beste finka edo landa batzuen artean kokaturik badago herribiderako irteerarik gabe, jabeak eskubidea du alboko landotatik bidea eskatzeko; horretarako, aurretiaz kalte-ordain egokia eman behar du.

Zortasunaren eraketak ahalbidetzen badu hori etengabe erabiltzea lur nagusiaren beharrezan guztiak asetzeko, horretarako bide iraunkorra ezarri, kalte-ordainak barneratuko ditu okupatutako luraren

el valor del terreno que se ocupe y en el importe de los perjuicios que se causen en el predio sirviente.

Cuando se limite al paso necesario para el cultivo de la finca enclavada entre otras y para la extracción de sus cosechas a través del predio sirviente sin vía permanente, la indemnización consistirá en el abono del perjuicio que ocasione este gravamen.

Artículo 565

La servidumbre de paso debe darse por el punto menos perjudicial al predio sirviente, y, en cuanto fuere conciliable con esta regla, por donde sea menor la distancia del predio dominante al camino público.

Artículo 566

La anchura de la servidumbre de paso será la que baste a las necesidades del predio dominante.

Artículo 567

Si, adquirida una finca por venta, permuta o partición, quedare enclavada entre otras del vendedor, permutante o copartícipe, éstos están obligados a dar paso sin indemnización, salvo pacto en contrario.

Artículo 568

Si el paso concedido a una finca enclavada deja de ser necesario por haberla reunido su dueño a otra que esté contigua al camino público, el dueño del predio sirviente podrá pedir que se extinga la servidumbre, devolviendo lo que hubiera recibido por indemnización.

Lo mismo se entenderá en el caso de abrirse un nuevo camino que dé acceso a la finca enclavada.

balioa eta zortasun peko lurrari eragiten zaizkion kalteen zenbatekoa.

Finka bat beste batzuen artean kokatuta egonik, bide-zorra ezartzen denean finka horren uztak zortasunpeko lurretatik ateratzeko, bide iraunkorrik ezarri gabe, kalte-ordainak barneratuko du karga horrek eragiten dituen kalteen ordaina.

565. artikulua

Bide-zorra ezarri behar da zortasunpeko lurrari kalterik txikiena eragiten dion lekutik, eta, erregela horrekin bateratzeko modukoa den heinean, lur nagusitik herri-bidera dagoen tarterik txikienetik.

566. artikulua

Bide-zorraren zabalera lur nagusiaren beharrianak asetzeko bestekoa izango da.

567. artikulua

Salmenta, trukaketa edo banaketaren bidez finka bat eskuratzen bada, eta finka hori saltzaile, trukatzaile edo partaidekidearen beste finka batzuen artean kokaturik badago, horiek guztiek finka horretara heltzeko bidea eman behar dute kalte-ordainik jaso gabe, aurkakoa ituntzen denean izan ezik.

568. artikulua

Finka bat beste batzuen artean kokaturik egon arren, jadanik ez bada beharrezkoa halakoari beste horietatik bide ematea, jabeak finka hori batu duelako herri-bidearen ondoan dagoen finka batekin, orduan, zortasunpeko lurraren jabeak zortasunaren azkentzea eska dezake, berak kalte-ordain gisa eskuratu duena itzuliz.

Gauza bera ulertuko da, finka bat beste batzuen artean kokatuta egonik, finka horretan sartzeko beste bide bat irekitzen denean.

Artículo 569

Si fuese indispensable para construir o reparar algún edificio pasar materiales por predio ajeno, o colocar en él andamios u otros objetos para la obra, el dueño de este predio está obligado a consentirlo, recibiendo la indemnización correspondiente al perjuicio que se le irrogue.

Artículo 570

Las servidumbres existentes de paso para ganados, conocidas con los nombres de cañada, cordel, vereda o cualquiera otro, y las de abrevadero, descansadero y majada, se regirán por las ordenanzas y reglamentos del ramo, y, en su defecto, por el uso y costumbre del lugar.

Sin perjuicio de los derechos legítimamente adquiridos, la cañada no podrá exceder en todo caso de la anchura de 75 metros, el cordel de 37 metros 50 centímetros, y la vereda de 20 metros.

Cuando sea necesario establecer la servidumbre forzosa de paso o la de abrevadero para ganados, se observará lo dispuesto en esta sección y en los artículos 555 y 556. En este caso la anchura no podrá exceder de 10 metros.

SECCIÓN IV De la servidumbre de medianería

Artículo 571

La servidumbre de medianería se regirá por las disposiciones de este título y por las ordenanzas y usos locales en cuanto no se opongan a él, o no esté prevenido en el mismo.

Artículo 572

Se presume la servidumbre de medianería mientras no haya un título o signo exterior, o prueba en contrario:

569. artikulua

Eraikina egin edo konpontzeko nahitaezkoa bada inoren lurretik gaiak igarotzea edo lur horretan aldamiok nahiz obrarako beste objektu batzuk jartzea, lur horren jabea behartuta dago adostasuna ematera; baina horrekin eragiten zaizkion kalteen ordain egokia jaso dezake.

570. artikulua

Abelburuentzako bide-zorrak, eta, zehatzago, mendiarteak, abelbideak, oinbideak edo horien antzeko beste izen batzuk dituzten zortasunak, bai eta uraska-, etzaleku- eta saroe-zortasunak ere, arlo horretako ordenantza eta erregelamenduek arautuko dituzte, eta, halakorik izan ezean, tokiko usadio eta ohiturek.

Lege bidez eskuraturiko eskubideei kalterik egin gabe, mendiarteak ezin du 75 metro baino gehiagoko zabalera izan; abelbideak, 37 metro eta 50 zentimetro baino gehiago; eta oinbideak, 20 metro baino gehiago.

Abelburuentzako bide-zor edo uraska-zortasun nahitaezkoa ezarri behar denean, atal honetan, eta 555 eta 556. artikuluetan xedatutakoa bete behar da. Kasu horretan, zortasunaren zabalera ezin da izan 10 metrotik gorakoa.

IV. ATALA Mehelin-zortasuna

571. artikulua

Mehelin-zortasunak arautzen dituzte titulu honetako xedapenek, eta tokiko ordenantza eta usadioek ere bai, azken horiek titulu honen aurkakoak ez diren heinean, edo titulu honek arautzen ez dituen gaietan.

572. artikulua

Mehelin-zortasuna badela uste da, horren aurkako titulurik, kanpoko zeinurik edo frogarik ez dagoen bitartean:

1. En las paredes divisorias de los edificios contiguos hasta el punto común de elevación.
2. En las paredes divisorias de los jardines o corrales sitios en poblado o en el campo.
3. En las cercas, vallados y setos vivos que dividen los predios rústicos.

Artículo 573

Se entiende que hay signo exterior, contrario a la servidumbre de medianería:

1. Cuando en las paredes divisorias de los edificios haya ventanas o huecos abiertos.
2. Cuando la pared divisoria esté por un lado recta y a plomo en todo su paramento, y por el otro presente lo mismo en su parte superior, teniendo en la inferior relex o retallos.
3. Cuando resulte construida toda la pared sobre el terreno de una de las fincas, y no por mitad entre una y otra de las dos contiguas.
4. Cuando sufra las cargas de carreras, pisos y armaduras de una de las fincas, y no de la contigua.
5. Cuando la pared divisoria entre patios, jardines y heredades esté construida de modo que la albardilla vierta hacia una de las propiedades.
6. Cuando la pared divisoria, construida de mampostería, presente piedras llamadas pasaderas, que de distancia en distancia salgan fuera de la superficie sólo por un lado y no por el otro.
7. Cuando las heredades contiguas a otras defendidas por vallados o setos vivos no se hallen cerradas.

En todos estos casos la propiedad de las paredes, vallados o setos se entenderá que pertenece exclusivamente al dueño de la finca o heredad que tenga a su favor la

1. Elkarren ondoko eraikinak banantzen dituzten hormetan, altuerarik gutxien duen hormaren punturik goreneraino.
2. Hirietako edo baserrietako auzoetan dauden lorategi edo eskortak banantzen dituzten hormetan.
3. Landa-lurrak banantzen dituzten hesi, itxitura eta palaxuetan.

573. artikulua

Mehelin-zortasunaren aurkako kanpo-zeinurik badela ulertzen da:

1. Eraikinak banantzen dituzten hormetan leiho edo zulo irekiak daudenean.
2. Banantze-hormaren alde bat arteza eta hormalde osoa koskarik gabekoa denean; eta, beste aldean, goiko zatia era horretakoa izanik, beheko zatiak koskak edo irtenuneak dituenean.
3. Horma osoa finka baten lurrean bakarrik eraiki denean, ez, ordea, elkarren ondoko finken lurretan erdi bana.
4. Hormak finka baten habe, pisu eta teilapeen zama jasaten duenean, ez, ordea, alboko finkarenak.
5. Patioak, lorategiak eta landak banantzen dituen horma eraiki denean teilatutxoetako urak finka batera bakarrik isur daitezen.
6. Banantze-horma harlanduaz eraikia izanik, horma horrek harripauso izeneko harriak dituenean, eta harriok tartetik tartera azalaren alde batetik bakarrik irteten direnean, ez, ordea, beste aldetik.
7. Itxitura edo palaxuekin defendaturiko landen ondokoak itxita ez daudenean.

Kasu horietan guztietan ulertuko da horma, itxitura edo palaxuen gaineko jabetza dagokiola, modu eskusiboan, aipatu zeinuetatik edozeinetan oinarritutako

presunción fundada en cualquiera de los signos indicados.

Artículo 574

Las zanjas o acequias abiertas entre las heredades se presumen también medianeras, si no hay título o signo que demuestre lo contrario.

Hay signo contrario a la medianería cuando la tierra o broza sacada para abrir la zanja o para su limpieza se halla de un solo lado, en cuyo caso la propiedad de la zanja pertenecerá exclusivamente al dueño de la heredad que tenga a su favor este signo exterior.

Artículo 575

La reparación y construcción de las paredes medianeras y el mantenimiento de los vallados, setos vivos, zanjas y acequias, también medianeros, se costeará por todos los dueños de las fincas que tengan a su favor la medianería, en proporción al derecho de cada uno.

Sin embargo, todo propietario puede dispensarse de contribuir a esta carga renunciando a la medianería, salvo el caso en que la pared medianera sostenga un edificio suyo.

Artículo 576

Si el propietario de un edificio que se apoya en una pared medianera quisiera derribarlo, podrá igualmente renunciar a la medianería, pero serán de su cuenta todas las reparaciones y obras necesarias para evitar, por aquella vez solamente, los daños que el derribo pueda ocasionar a la pared medianera.

Artículo 577

Todo propietario puede alzar la pared medianera, haciéndolo a sus expensas e indemnizando los perjuicios que se ocasionen con la obra, aunque sean temporales.

presuntzioa zein finka edo landaren mesederako izan eta horren jabeari.

574. artikulua

Landen artean irekitako zanga edo erretenek mehelin-izaera dutela uste da, aurkakoa egiaztatzen duen titulu edo zeinurik ez badago.

Mehelinaren aurkako zeinua bada izan, alde batean bakarrik agertzen denean zanga ireki edo garbitzeko atera den lurra nahiz zaborrerria; kasu horretan, zangaren gaineko jabetza dagokio, modu eskusiboan, kanpoko zeinua zein landaren mesederako izan eta horren jabeari.

575. artikulua

Mehelina zein finkaren mesederako izan eta horren jabeek ordaindu behar dituzte, bakoitzari dagokion eskubidearen arabera, mehelin-horma konpondu eta eraikitzeko gastuak, eta mehelin-izaera duten itxitura, palaxu, zanga eta erretenak artatzeko gastuak ere bai.

Dena den, jabe oro karga horiek ordaintzeko betebeharretik aske gera daiteke mehelinari uko eginez gero, salbu eta mehelin-horma jabe horren eraikinaren euskarria denean.

576. artikulua

Mehelin-horma eraikinaren euskarri izanik, eraikin horren jabeak berori eraitsi nahi badu, mehelinari ere uko egin diezaioke; dena den, eraikina eraistek kalte egin ahal badio mehelin-hormari, jabeak ordaindu behar ditu, kasu horretan bakarrik, kalteok saihesteko beharrezkoak diren obra eta konponketa guztiak.

577. artikulua

Jabe orok mehelin-horma altxa dezake bere kontura, betiere obrak eratortzen dituen kalteen ordaina emanaz, kalte horiek aldi baterakoak izan arren.

Serán igualmente de su cuenta los gastos de conservación de la pared, en lo que ésta se haya levantado o profundizado sus cimientos respecto de como estaba antes; y además la indemnización de los mayores gastos que haya que hacer para la conservación de la pared medianera por razón de la mayor altura o profundidad que se le haya dado.

Si la pared medianera no pudiese resistir la mayor elevación, el propietario que quiera levantarla tendrá obligación de reconstruirla a su costa; y, si para ello fuere necesario darle mayor espesor, deberá darlo de su propio suelo.

Artículo 578

Los demás propietarios que no hayan contribuido a dar más elevación, profundidad o espesor a la pared, podrán, sin embargo, adquirir en ella los derechos de medianería, pagando proporcionalmente el importe de la obra y la mitad del valor del terreno sobre el que le hubiese dado mayor espesor.

Artículo 579

Cada propietario de una pared medianera podrá usar de ella en proporción al derecho que tenga en la mancomunidad; podrá, por lo tanto, edificar apoyando su obra en la pared medianera, o introduciendo vigas hasta la mitad de su espesor, pero sin impedir el uso común y respectivo de los demás medianeros.

Para usar el medianero de este derecho ha de obtener previamente el consentimiento de los demás interesados en la medianería; y, si no lo obtuviere, se fijarán por peritos las condiciones necesarias para que la nueva obra no perjudique a los derechos de aquéllos.

SECCIÓN V *De la servidumbre de luces y*

Jabearen kontura izango dira, halaber, mehelin-horma artatzeko gastuak, baldin eta hormaren egoera aldatu bada hori altxatuz edo horren zimenduak sakonago eginez; eta, horrez gain, mehelin-hormaren altuera edo sakonera gehitzeagatik hori artatzeko egin behar diren gastu berrien kalte-ordaina.

Mehelin-hormak ezin badu altxaketarik jasan, horma hori altxatu nahi duen jabeak horma berregin beharko du bere kontura; hori egin ahal izateko nahitaezkoa baldin bada mehelin-hormari zabalera gehiago ematea, jabe horren lurrian zabalduko da horma.

578. artikulua

Mehelin-hormari altuera, sakonera edo zabalera gehiago emateko gastuak ordaindu ez dituzten gainerako jabeek mehelin-eskubideak eskura ditzakete, baldin eta obraren zenbatekoa eta hormari zabalera gehiago emateko erabili den lurriaren balioaren erdia proportzioz ordaintzen badituzte.

579. artikulua

Mehelin-hormaren jabe bakoitzak horma hori erabil dezake, berak mankomunitatean duen eskubidearen arabera. Hortaz, jabeak eraikinak egin ditzake bere obraren euskarri gisa mehelin-horma erabiliz, edo, bestela, horma horretan habeak sartuz, hormaren zabalaren erdiraino; baina jabeak ezin die mehelinaren beste titularrei eragotzi mehelin-horma erabil dezaten.

Mehelinaren titularrak eskubide hori erabili ahal izateko, aurretiaz izan behar du mehelinean interesaturik dauden gainerako titularren adostasuna; adostasunik lortu ezean, adituek baldintza batzuk finkatuko dituzte obra berriak haien eskubideei kalterik ez egiteko.

V. ATALA *Argi-bisten zortasuna*

vistas

Artículo 580

Ningún medianero puede sin consentimiento del otro abrir en pared medianera ventana ni hueco alguno.

Artículo 581

El dueño de una pared no medianera, contigua a finca ajena, puede abrir en ella ventanas o huecos para recibir luces a la altura de las carreras, o inmediatos a los techos, y de las dimensiones de 30 centímetros en cuadro, y, en todo caso, con reja de hierro remetida en la pared y con red de alambre.

Sin embargo, el dueño de la finca o propiedad contigua a la pared en que estuvieren abiertos los huecos podrá cerrarlos si adquiere la medianería, y no se hubiera pactado lo contrario.

También podrá cubrirlos edificando en su terreno o levantando pared contigua a la que tenga dicho hueco o ventana.

Artículo 582

No se puede abrir ventanas con vistas rectas, ni balcones u otros voladizos semejantes, sobre la finca del vecino, si no hay dos metros de distancia entre la pared en que se construyan y dicha propiedad.

Tampoco pueden tenerse vistas de costado u oblicuas sobre la misma propiedad, si no hay 60 centímetros de distancia.

Artículo 583

Las distancias de que se habla en el artículo anterior se contarán en las vistas rectas desde la línea exterior de la pared en los huecos en que no haya voladizos, desde la línea de éstos donde los haya, y para las oblicuas desde la línea de separación de las dos propiedades.

580. artikulua

Mehelinaren titular batek ere ezin du, bestearen adostasunik gabe, mehelinean leihorik ireki, ezta zulorik ere.

581. artikulua

Mehelin ez den horma inoren finkaren ondoan dagoenean, horma horren jabeak, argia izateko, laukian 30 zentimetroko zabalera duten leiho edo zuloak ireki ditzake habeen parean edo sabai azpian, betiere hormara jositako burdin-sareaz eta alanbre-sareaz.

Nolanahi ere, zuloak zein hormatan ireki eta horma horren ondoko finka edo lurraren jabeak zulo horiek itxi ditzake, mehelina eskuratzen badu eta aurkakorik itundu ez bada.

Halaber, jabe horrek zuloak estal ditzake bere lurlean eraikinen bat eginez, edo, osterantzean, zulo nahiz leiho horiek dituen hormaren ondoan beste horma bat eginez.

582. artikulua

Alboko finkari begira ezin da bista zuzeneko leihorik ireki, ezta horren antzeko balkoirik edo beste hegalkinik ere, bi metroko tarterik ez badago alboko finkaren eta halakoak izango dituen hormaren artean.

Halaber, alboko finkari begira ezin da soslai edo lapraneko bistarik izan, 60 zentimetroko tarterik ez badago.

583. artikulua

Aurreko artikulua aipatzen dituen tarteark neurtuko dira, zuzeneko bistetan, hormaren kanpoko marratik, zuloek ez badute hegalkinik, eta, hegalkinak badituzte, hegalkin horien marratik; lapraneko bistetan, bi finkak banantzen dituen marratik.

Artículo 584

Lo dispuesto en el artículo 582 no es aplicable a los edificios separados por una vía pública.

Artículo 585

Cuando por cualquier título se hubiere adquirido derecho a tener vistas directas, balcones o miradores sobre la propiedad colindante, el dueño del predio sirviente no podrá edificar a menos de tres metros de distancia, tomándose la medida de la manera indicada en el artículo 583.

SECCIÓN VI *Del desagüe de los edificios*

Artículo 586

El propietario de un edificio está obligado a construir sus tejados o cubierta de manera que las aguas pluviales caigan sobre su propio suelo o sobre la calle o sitio público, y no sobre el suelo del vecino. Aun cayendo sobre el propio suelo, el propietario está obligado a recoger las aguas de modo que no causen perjuicio al predio contiguo.

Artículo 587

El dueño del predio que sufra la servidumbre de vertiente de los tejados, podrá edificar recibiendo las aguas sobre su propio tejado o dándoles otra salida conforme a las ordenanzas o costumbres locales, y de modo que no resulte gravamen ni perjuicio alguno para el predio dominante.

Artículo 588

Cuando el corral o patio de una casa se halle enclavado entre otras, y no sea posible dar salida por la misma casa a las aguas pluviales que en él se recojan, podrá exigirse el establecimiento de la servidumbre de desagüe, dando paso a las aguas por el punto de los predios contiguos en que sea más fácil la salida, y

584. artikulua

582. artikuluan xedatutakoa ezin zaie aplikatu herri-bidearen bitartez banandutako eraikinei.

585. artikulua

Edozein tituluren bidez zuzeneko bistak, balkoiak edo begiratokiak izateko eskubidea eskuratzen denean finka mugakidearen gain, zortasunpeko lurraren jabeak ezin izango du bertan eraiki hiru metro baino gutxiagoko tarteetan; tarte hori 583. artikuluan zehaztutako moduan neurtuko da.

VI. ATALA *Eraikinetako urak hustea*

586. artikulua

Eraikinaren jabeak horren teilatu eta gainaldeak eraiki behar ditu euri-urak norberaren lurrera, edo, bestela, kale nahiz leku publikoetara eror daitezzen, ez, ordea, alboko lurrera. Urak norberaren lurrera erori arren, jabeak ur horiek batu behar ditu, alboko lurrean urok kalterik eragin ez dezaten.

587. artikulua

Lurra teilatuen isurialde-zortasunpean dagoenean, lur horren jabeak bertan eraiki dezake norberaren teiltuan euri-urak hartuz edo ur horiei bestelako irtenbidea emanaz, betiere tokiko ordenantza nahiz ohiturekin bat etorritz eta lur nagusiari inolako karga edo kalterik eragin gabe.

588. artikulua

Etxe bateko eskorta edo patioa beste etxe batzuen artean kokatuta egon eta ezin direnean etxe horretatik atera eskorta edo patio horretara biltzen diren euri-urak, euri-urok husteko zortasuna ezartzea eska daiteke; horretarako, euri-urak igaro behar dira alboko lurretan irteerarik errazena eskaintzen duen lekutik, eta, era berean,

estableciéndose el conducto de desagüe en la forma que menos perjuicios ocasione al predio sirviente, previa la indemnización que corresponda.

SECCIÓN VII De las distancias y obras intermedias para ciertas construcciones y plantaciones

Artículo 589

No se podrá edificar ni hacer plantaciones cerca de las plazas fuertes o fortalezas sin sujetarse a las condiciones exigidas por las Leyes, ordenanzas y reglamentos particulares de la materia.

Artículo 590

Nadie podrá construir cerca de una pared ajena o medianera pozos, cloacas, acueductos, hornos, fraguas, chimeneas, establos, depósitos de materias corrosivas, artefactos que se muevan por el vapor, o fábricas que por sí mismas o por sus productos sean peligrosas o nocivas, sin guardar las distancias prescritas por los reglamentos y usos del lugar, y sin ejecutar las obras de resguardo necesarias, con sujeción, en el modo, a las condiciones que los mismos reglamentos prescriban.

A falta de reglamento se tomarán las precauciones que se juzguen necesarias, previo dictamen pericial, a fin de evitar todo daño a las heredades o edificios vecinos.

Artículo 591

No se podrá plantar árboles cerca de una heredad ajena sino a la distancia autorizada por las ordenanzas o la costumbre del lugar, y en su defecto, a la de dos metros de la línea divisoria de las heredades si la plantación se hace de árboles altos, y a la de 50 centímetros si la plantación es de arbustos o árboles bajos.

urok husteko bidea ezarri behar da zortasunpeko lurrari kalterik txikiena eragiten dion moduan, betiere aurretiaz kalte-ordain egokia emanaz.

VII. ATALA Eraikin eta landaketa zehatz batzuk egiteko tarteak eta bitarteko obrak

589. artikulua

Jaurre nahiz gotorlekuetatik hurbil ezin da eraiki, ezta landatu ere, hori gaiaren inguruko legeek, ordenantzek eta erregelamendu bereziek ezartzen dituzten baldintzen menpe egiten ez bada.

590. artikulua

Inoren hormatik edo mehelin-hormatik hurbil ezin dira eraiki putzuak, estoldak, akueduktuak, labeak, sutegiak, tximiniak, kortak, erregaien gordailuak, lurrunez mugitzen diren artefaktuak eta fabrikak, horiek guztiak arriskutsu edo kaltegarri direla; halakoak eraiki ahal izateko, erregelamenduek eta tokiko usadioek agindutako tarteak errespetatu, eta beharrezko diren babes-obrak egin behar dira, obrak egiteko moduari buruz erregelamenduek agintzen dituzten baldintzak betez.

Erregelamendurik izan ezean, eta adituek euren irizpena eman eta gero, beharrezkotzat jotzen den arreta izan behar da, alboko landei eta eraikinei kalterik ez egiteko.

591. artikulua

Inoren landatik hurbil zuhaitzak landatu ahal izateko, ordenantzek edo tokiko usadioak baimendu tarteak bete behar dira. Ordenantza eta usadiorik izan ezean, tarte bi metrokoa izan behar da landak banantzeko lerrotik zenbatuta, zuhaitz handiak landatzen direnean; eta 50 zentimetrokoa, zuhaitz txikiak edo zuhaixkak landatzen direnean.

Todo propietario tiene derecho a pedir que se arranquen los árboles que en adelante se plantaren a menor distancia de su heredad.

Artículo 592

Si las ramas de algunos árboles se extendieren sobre una heredad, jardines o patios vecinos, tendrá el dueño de éstos derecho a reclamar que se corten en cuanto se extiendan sobre su propiedad, y si fueren las raíces de los árboles vecinos las que se extendiesen en suelo de otro, el dueño del suelo en que se introduzcan podrá cortarlas por sí mismo dentro de su heredad.

Artículo 593

Los árboles existentes en un seto vivo medianero se presumen también medianeros, y cualquiera de los dueños tiene derecho a exigir su derribo.

Exceptúanse los árboles que sirvan de mojones, los cuales no podrán arrancarse sino de común acuerdo entre los colindantes.

CAPÍTULO III De las servidumbres voluntarias

Artículo 594

Todo propietario de una finca puede establecer en ella las servidumbres que tenga por conveniente, y en el modo y forma que bien le pareciere, siempre que no contravenga a las leyes ni al orden público.

Artículo 595

El que tenga la propiedad de una finca, cuyo usufructo pertenezca a otro, podrá imponer sobre ella, sin el consentimiento del usufructuario, las servidumbres que no perjudiquen al derecho del usufructo.

Artículo 596

Jabe orok eska dezake aipatu tartea bano tarte txikiagoetan landatutako zuhaitzak erauztea.

592. artikulua

Zuhaitz batzuen adarrak alboko landa, lorategi edo patioetara hedatzen badira, horien jabeak eskubidea du adarrok moztu daitezen erreklamatzeko, halakoak beraren lurreen zabaltzen diren neurrian. Alboko zuhaitzen sustraiak badira inoren lurreen zabaltzen direnak, lurraen jabeak bere kabuz moztu ahal ditu bere landaren barruan sartutako sustraiak.

593. artikulua

Mehelin-palaxuan zuhaitzak izanez gero, zuhaitz horiek ere mehelinak direla uste da, eta jabeetatik edozeinek eskubidea du zuhaitz horiek erauz daitezen eskatzeko.

Dena den, eta salbuespenez, mugarri gisa erabiltzen diren zuhaitzak ezin dira erauzi, mugakide guztiak ados jartzen ez badira.

III. KAPITULUA Borondatezko zortasunak

594. artikulua

Finkaren jabeak bertan ezar ditzake bere ustez egoki diren zortasunak, berak nahi duen modu eta forma erabiliz, horrekin legeak eta ordena publikoa hausten ez baditu.

595. artikulua

Norbaiti finkaren gaineko jabetza badagokio, eta beste inori, berriz, haren gaineko gozamina, finkaren jabeak zortasunak ezar ditzake bertan, gozamenaren adostasunik gabe, zortasunok ez badiote kalterik egiten gozamen-eskubideari.

596. artikulua

Cuando pertenezca a una persona el dominio directo de una finca y a otra el dominio útil, no podrá establecerse sobre ella servidumbre voluntaria perpetua sin el consentimiento de ambos dueños.

Artículo 597

Para imponer una servidumbre sobre un fundo indiviso se necesita el consentimiento de todos los copropietarios.

La concesión hecha solamente por algunos, quedará en suspenso hasta tanto que la otorgue el último de todos los partícipes o comuneros.

Pero la concesión hecha por uno de los copropietarios separadamente de los otros obliga al concedente y a sus sucesores, aunque lo sean a título particular, a no impedir el ejercicio del derecho concedido.

Artículo 598

El título, y, en su caso, la posesión de la servidumbre adquirida por prescripción, determinan los derechos del predio dominante y las obligaciones del sirviente. En su defecto, se regirá la servidumbre por las disposiciones del presente título que le sean aplicables.

Artículo 599

Si el dueño del predio sirviente se hubiere obligado, al constituirse la servidumbre, a costear las obras necesarias para el uso y conservación de la misma, podrá librarse de esta carga abandonando su predio al dueño del dominante.

Artículo 600

La comunidad de pastos sólo podrá establecerse en lo sucesivo por concesión expresa de los propietarios, que resulte de contrato o de última voluntad, y no a favor

Norbaiti finkaren gaineko jabari zuzeneko dagokionean, eta beste inori, berriz, haren gaineko jabari erabilgarria, ezin izango da finka horren gain borondatezko eta betiereko zortasunik ezarri, bi jabeon adostasunik gabe.

597. artikulua

Funts indibisoaren gain zortasuna ezartzeko, jabeak guztien adostasuna izan behar da.

Jabekide batzuek bakarrik eman badute zortasuna ezartzeko adostasuna, hori etenda geratuko da partaide edo erkideetatik azkenak adostasuna eman arte.

Hala ere, jabeak batek bere kabuz eman badu adostasuna, berak eta beraren oinordekoek ezin dute eragotzi emandako eskubidearen egikaritza, oinordekoek banakako tituluaren bidezkoak izan zein izan ez.

598. artikulua

Lur nagusiaren eskubideak eta zortasunpeko luraren betebeharrak zehaztuko dira tituluaren bidez, eta, hala denean, preskripzioaren ondorioz eskuratutako zortasuna edukitzearen bidez. Hori izan ezean, titulu honetako xedapen aplikagarriek arautuko dute zortasun hori.

599. artikulua

Zortasuna eratzean zortasunpeko luraren jabeak bere gain hartu badu zortasuna erabili eta artatzeko beharrezko diren obrak ordaintzeko, zama horretatik aska daiteke zortasunpeko lurra bertan behera utziz, lur nagusiaren jabearentzat.

600. artikulua

Aurrerantzean bazka-erkidegoa ezarri ahal izateko, jabeek beren beregi eman beharko dute adostasuna kontratuan edo azken nahian; dena den, bazka-erkidegoa ezin

de una universalidad de individuos y sobre una universalidad de bienes, sino a favor de determinados individuos y sobre predios también ciertos y determinados.

La servidumbre establecida conforme a este artículo se registrará por el título de su institución.

Artículo 601

La comunidad de pastos en terrenos públicos, ya pertenezcan a los Municipios, ya al Estado, se registrará por las leyes administrativas.

Artículo 602

Si entre los vecinos de uno o más pueblos existiere comunidad de pastos, el propietario que cercare con tapia o seto una finca, la hará libre de la comunidad.

Quedarán, sin embargo, subsistentes las demás servidumbres que sobre la misma estuviesen establecidas.

El propietario que cercare su finca conservará su derecho a la comunidad de pastos en las otras fincas no cercadas.

Artículo 603

El dueño de terrenos gravados con la servidumbre de pastos podrá redimir esta carga mediante el pago de su valor a los que tengan derecho a la servidumbre.

A falta de convenio, se fijará el capital para la redención sobre la base del 4 por 100 del valor anual de los pastos, regulado por tasación pericial.

Artículo 604

Lo dispuesto en el artículo anterior es aplicable a las servidumbres establecidas para el aprovechamiento de leñas y demás productos de los montes de propiedad particular.

izango da eratu gizabanakoen unibertsaltasun baten mesederako eta ondasunen unibertsaltasun baten gainean, baizik eta gizabanako jakin batzuen mesederako, eta lur jakin eta zehatz batzuen gainean.

Artikulu honekin bat etorritz ezarritako zortasuna arautuko du berori eratzeko tituluak.

601. artikulua

Udalerriei nahiz estatuari dagozkien lur publikoetan bazka-erkidegoak izanez gero, administrazio-legeek arautuko dituzte erkidego horiek.

602. artikulua

Herri bateko edo batzuetako auzokoen artean bazka-erkidegoa izanik, finka baten jabeak finka hori hesitzen badu horma edo palaxu bidez, erkidegotik kanpo uzten du finka hori.

Nolanahi ere, finkaren gain ezarrita dauden gainerako zortasunek euren horretan iraungo dute.

Finka hesitzen duen jabeak bazka-erkidegoaren gaineko eskubideari eutsiko dio, hesitu gabeko beste finketan.

603. artikulua

Lurrak bazka-zortasunarekin kargaturik badaude, lur horien jabeak karga hori ludi dezake, zortasun-eskubidea dutenei karga horren balioa ordainduz.

Hitzarmenik izan ezean, luditze-kapitala finkatzeko oinarria izango da bazken urteko balioaren ehuneko laua; oinarri hori adituen tasazioaren bitartez arautuko da.

604. artikulua

Zortasunak ezarri badira jabetza pribatuko mendietatik ateratzen diren egurrak eta gainerako produktuak aprobetxatzeko, zortasun horiei ere aurreko artikuluan xedatutakoa aplikatzen zaie.

TÍTULO VIII DEL REGISTRO DE LA PROPIEDAD

CAPÍTULO ÚNICO

Artículo 605

El Registro de la propiedad tiene por objeto la inscripción o anotación de los actos y contratos relativos al dominio y demás derechos reales sobre bienes inmuebles.

Artículo 606

Los títulos de dominio, o de otros derechos reales sobre bienes inmuebles, que no estén debidamente inscritos o anotados en el Registro de la propiedad, no perjudican a tercero.

Artículo 607

El Registro de la propiedad será público para los que tengan interés conocido en averiguar el estado de los bienes inmuebles o derechos reales anotados o inscritos.

Artículo 608

Para determinar los títulos sujetos a inscripción o anotación, la forma, efectos y extinción de las mismas, la manera de llevar el Registro y el valor de los asientos de sus libros, se estará a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

LIBRO III DE LOS DIFERENTES MODOS DE ADQUIRIR LA PROPIEDAD DISPOSICIÓN PRELIMINAR

Artículo 609

La propiedad se adquiere por la ocupación. La propiedad y los demás derechos sobre los bienes se adquieren y transmiten por la ley, por donación, por sucesión testada e intestada, y por consecuencia de ciertos contratos mediante la tradición.

VIII. TITULUA JABETZA ERREGISTROA

KAPITULU BAKARRA

605. artikulua

Jabetza Erregistroaren helburua da ondasun higiezinaren gaineko jabariari eta gainerako eskubide errealei buruzko egintza nahiz kontratuak inskribatzea edo horien idatzoharra egitea.

606. artikulua

Ondasun higiezinaren gaineko jabariari edo beste eskubide errealei buruzko tituluak, Jabetza Erregistroan behar bezala jaso gabekoek, dela inskripzioaren bidez dela idatzoharraren bidez, ez diote kalterik egiten hirugarrenari.

607. artikulua

Jabetza Erregistroa publikoa izango da bertan idatzohar edo inskripzioaren bidez jasotako ondasun higiezin nahiz eskubide errealeen egoera zein den jakiteko, interes ezaguna duten gizabanakoentzat.

608. artikulua

Inskripzio edo idatzoharraren bidez jaso beharreko tituluak zehazteko, bai eta inskripzio nahiz idatzohar horien forma, ondoreak eta azkentzea, Erregistroa eramateko modua eta horren liburuetan egindako idazkunen balioa zehazteko ere, Hipoteka Legean xedatutakoa bete beharko da.

III. LIBURUA JABETZA ESKURATZEKO MODU DESBERDINAK ATARIKO XEDAPENA

609. artikulua

Jabetza eskuratzen da okupazioaren bidez. Ondasunen gaineko jabetza eta beste eskubide errealak eskuratu eta eskualdatzen dira legearen bidez, dohaintzaren bidez, testamentuzko nahiz testamenturik gabeko oinordetzaren bidez,

Pueden también adquirirse por medio de la prescripción.

TÍTULO I DE LA OCUPACIÓN

Artículo 610

Se adquieren por la ocupación los bienes apropiables por su naturaleza que carecen de dueño, como los animales que son objeto de la caza y pesca, el tesoro oculto y las cosas muebles abandonadas.

Artículo 611

El derecho de caza y pesca se rige por leyes especiales.

Artículo 612

El propietario de un enjambre de abejas tendrá derecho a perseguirlo sobre el fundo ajeno, indemnizando al poseedor de éste el daño causado. Si estuviere cercado, necesitará el consentimiento del dueño para penetrar en él.

Cuando el propietario no haya perseguido, o cese de perseguir el enjambre dos días consecutivos, podrá el poseedor de la finca ocuparlo o retenerlo.

El propietario de animales amansados podrá también reclamarlos dentro de veinte días, a contar desde su ocupación por otro. Pasado este término, pertenecerán al que los haya cogido y conservado.

Artículo 613

Las palomas, conejos y peces, que de su respectivo criadero pasaren a otro perteneciente a distinto dueño, serán propiedad de éste, siempre que no hayan sido atraídos por medio de algún artificio o fraude.

Artículo 614

eta, zenbait kontraturen ondorioz, traditio bidez.

Haiek eskura daitezke, orobat, preskripzioaren bidez.

I. TITULUA OKUPAZIOA

610. artikulua

Okupazioaren bidez eskuratzen dira, berez atzemateko modukoak izanik, jaberik ez duten ondasunak, besteak beste, ehiza eta arrantzako animaliak, ezkutuko altxorra eta bertan behera utzitako gauza higigarriak.

611. artikulua

Lege bereziek arautzen dute ehiza eta arrantzarako eskubidea.

612. artikulua

Erlauntzaren jabeak erlauntz hori inoren funtsetik pertsegitzeko eskubidea izango du, funts horren edukitzaileari eragindako kaltearen ordaina emanaz. Inoren funtsa hesiturik badago, funts horen jabeak adostasuna eman behar du, erlauntzaren jabea bertan sartzeko.

Jabeak ez duenean erlauntza pertsegitu, edo pertsegitzeari utzi dionean elkarren segidako bi egunetan, finkaren edukitzaileak erlauntza okupatu edo atxikitzeke eskubidea izango du.

Animalia mantsotuen jabeak ere horiek erreklamatu ahal izango ditu hogei egunetan zehar, beste inork okupatu dituenetik zenbatuta. Behin epe-muga hori igaro eta gero, animaliak nork jaso eta artatu, eta horrexeri dagozkio.

613. artikulua

Uso, untxi eta arrainak euren hazitokitik irteten badira jabe desberdineko beste hazitoki batean sartuz, horren jabetzapean geratuko dira, baldin eta ez badira erakarri trikimailuak edo iruzurra erabiliz.

614. artikulua

El que por casualidad descubriere un tesoro oculto en propiedad ajena, tendrá el derecho que le concede el artículo 351 de este Código.

Artículo 615

El que encontrare una cosa mueble, que no sea tesoro, debe restituirla a su anterior poseedor. Si éste no fuere conocido, deberá consignarla inmediatamente en poder del Alcalde del pueblo donde se hubiese verificado el hallazgo.

El Alcalde hará publicar éste, en la forma acostumbrada, dos domingos consecutivos.

Si la cosa mueble no pudiere conservarse sin deterioro o sin hacer gastos que disminuyan notablemente su valor, se venderá en pública subasta luego que hubiesen pasado ocho días desde el segundo anuncio sin haberse presentado el dueño, y se depositará su precio.

Pasados dos años, a contar desde el día de la segunda publicación, sin haberse presentado el dueño, se adjudicará la cosa encontrada o su valor al que la hubiese hallado.

Tanto éste como el propietario estarán obligados, cada cual en su caso, a satisfacer los gastos.

Artículo 616

Si se presentare a tiempo el propietario, estará obligado a abonar, a título de premio, al que hubiese hecho el hallazgo, la décima parte de la suma o del precio de la cosa encontrada. Cuando el valor del hallazgo excediese de 2.000 pesetas, el premio se reducirá a la vigésima parte en cuanto al exceso.

Artículo 617

Los derechos sobre los objetos arrojados al mar o sobre los que las olas arrojen a la

Norbaitek ustekabeen altxorra aurkitzen badu inoren jabetzapeko lurrean, kode honen 351. artikuluan emandako eskubidea izango du.

615. artikulua

Norbaitek altxorraz bestelako gauza higigarri bat aurkitzen badu, hori itzuli behar dio aurreko edukitzaileari. Edukitzailea ez bada ezaguna, aurkikuntza zein herritan gertatu eta herri horretako alkatearen zainpean utzi beharko da berehala.

Alkateak ohiko moduan argitaraziko du aurkikuntza, elkarren segidako bi igandetan.

Gauza higigarria ezin bada artatu narriadurarik eragin gabe edo horren balioa nabariro gutxitzen duten gastuak egin gabe, eta bigarren iragarkia egin denetik zortzi egun igaro eta jabea ez bada agertu, gauza hori jendaurreko enkantean saldu eta horren prezioa gordailuan jarriko da.

Bigarren argitalpenetik bi urte igaro eta gero, ez bada jabea agertu, aurkitutako gauza edo horren balioa adjudikatuko zaio aurkitu duenari.

Aurkitzaileak eta jabeak gastuak ordainduko dituzte, bakoitzari hala dagokionean.

616. artikulua

Jabea garaiz agertzen bada, gauzaren zenbateko edo prezioaren hamarrena ordaindu beharko dio, sari gisa, aurkikuntza gauzatu duenari. Aurkikuntzaren balioa 2.000 pezetatik gorakoa denean, gaindikinarenean hobeirena baino ez da eman behar sari gisa.

617. artikulua

Lege berezien bitartez zehaztuko dira eskubideak, dela itsasora botatako gauzen

playa, de cualquier naturaleza que sean, o sobre las plantas y hierbas que crezcan en su ribera, se determinan por leyes especiales.

TÍTULO II DE LA DONACIÓN

CAPÍTULO I De la naturaleza de las donaciones

Artículo 618

La donación es un acto de liberalidad por el cual una persona dispone gratuitamente de una cosa en favor de otra, que la acepta.

Artículo 619

Es también donación la que se hace a una persona por sus méritos o por los servicios prestados al donante, siempre que no constituyan deudas exigibles, o aquélla en que se impone al donatario un gravamen inferior al valor de lo donado.

Artículo 620

Las donaciones que hayan de producir sus efectos por muerte del donante participan de la naturaleza de las disposiciones de última voluntad, y se regirán por las reglas establecidas para la sucesión testamentaria.

Artículo 621

Las donaciones que hayan de producir sus efectos entre vivos se regirán por las disposiciones generales de los contratos y obligaciones en todo lo que no se halle determinado en este título.

Artículo 622

Las donaciones con causa onerosa se regirán por las reglas de los contratos, y las remuneratorias por las disposiciones del presente título en la parte que excedan del

nahiz olatuek hondartzara botatzen dituztenen gainekoak, eurak ere edozein motatakoak izanik, dela itsasertzean hazten diren landare eta belarren gainekoak.

II. TITULUA DOHAINZA

I. KAPITULUA Dohaintzen izaera

618. artikulua

Dohaintza eskuzabaltasun-egintza da, eta, horren bitartez, norbaitek beste inoren mesederako gauza dohainik xedatzen du, eta azken horrek onartu.

619. artikulua

Halaber, norbaiti dohaintza egiten bazaio berak izandako merituengatik edo dohaintza-emaileari egin dizkion zerbitzuengatik, eta meritu edo zerbitzu horiek ez badira eskatzeko moduko zorrak, hori ere dohaintza da; dohaintza-hartzaileari ezarritako karga dohaintzapeko balioa baino txikiagoa denean ere, hori dohaintza da.

620. artikulua

Dohaintzek dohaintza-emailea hildakoan sortu behar badituzte ondoreak, azken nahiaren xedapenen izaera dute, eta testamentuzko oinordetzari buruz ezarritako erregelak aplikatzen zaizkie.

621. artikulua

Kontratu eta betebeharrei buruzko xedapen orokorrek arautuko dituzte bizien arteko ondoreak izan behar dituzten dohaintzak, titulu honek zehaztu ez dituen gaiei dagokienez.

622. artikulua

Kontratuei buruzko erregelek arautuko dituzte dohaintza kargadunak; eta titulu honetako xedapenek arautuko dituzte ordain gisa emandako dohaintzak,

valor del gravamen impuesto.

Artículo 623

La donación se perfecciona desde que el donante conoce la aceptación del donatario.

CAPÍTULO II De las personas que pueden hacer o recibir donaciones

Artículo 624

Podrán hacer donación todos los que puedan contratar y disponer de sus bienes.

Artículo 625

Podrán aceptar donaciones todos los que no estén especialmente incapacitados por la ley para ello.

Artículo 626

Las personas que no pueden contratar no podrán aceptar donaciones condicionales u onerosas sin la intervención de sus legítimos representantes.

Artículo 627

Las donaciones hechas a los concebidos y no nacidos podrán ser aceptadas por las personas que legítimamente los representarían, si se hubiera verificado ya su nacimiento.

Artículo 628

Las donaciones hechas a personas inhábiles son nulas, aunque lo hayan sido simuladamente, bajo apariencia de otro contrato, por persona interpuesta.

Artículo 629

La donación no obliga al donante, ni produce efecto, sino desde la aceptación.

Artículo 630

El donatario debe, so pena de nulidad, aceptar la donación por sí, o por medio de

ezarritako kargaren baliotik gorako zatian.

623. artikulua

Dohaintza burutzen da dohaintza-emaileak dohaintza-hartzailearen onarpena dakienetik.

II. KAPITULUA Nork egin edo jaso ahal dituen dohaintzak

624. artikulua

Dohaintzak egin ditzakete kontratuak egin eta norberaren ondasunak xedatu ahal dituztenek.

625. artikulua

Dohaintzak onar ditzake horretarako bereziki ezgaituta ez dagoen pertsona orok.

626. artikulua

Kontratuak egin ezin dituzten gizabanakoek ezin izango dituzte baldintzapeko dohaintzak edo dohaintza kargadunak onartu, euren ordezkari legitimoen eskuhartzerik gabe.

627. artikulua

Dohaintzak egiten bazaizkie ernalduta baina jaiogabe daudenei, dohaintza horiek onar ditzakete eurok jaioko balira haien ordezkari legitimo izango liratekeenek.

628. artikulua

Gaikuntzarik gabeko pertsoneri egindako dohaintzak deusezak dira, nahiz eta tartean jarritako pertsonak beste kontratu baten itxurapean horiek egin.

629. artikulua

Dohaintzak ez du betebeharririk ez ondorerik sortzen dohaintza-emailearentzat, onarpena ematen den unetik baino.

630. artikulua

Dohaintza-hartzaileak, deuseztasun-zigorpean, dohaintza onartu behar du, dela

persona autorizada con poder especial para el caso, o con poder general y bastante.

Artículo 631

Las personas que acepten una donación en representación de otras que no puedan hacerlo por sí, estarán obligadas a procurar la notificación y anotación de que habla el artículo 633.

Artículo 632

La donación de cosa mueble podrá hacerse verbalmente o por escrito.

La verbal requiere la entrega simultánea de la cosa donada. Faltando este requisito, no surtirá efecto si no se hace por escrito y consta en la misma forma la aceptación.

Artículo 633

Para que sea válida la donación de cosa inmueble ha de hacerse en escritura pública, expresándose en ella individualmente los bienes donados y el valor de las cargas que deba satisfacer el donatario.

La aceptación podrá hacerse en la misma escritura de donación o en otra separada; pero no surtirá efecto si no se hiciese en vida del donante.

Hecha en escritura separada, deberá notificarse la aceptación en forma auténtica al donante, y se anotará esta diligencia en ambas escrituras.

CAPÍTULO III De los efectos y limitación de las donaciones

Artículo 634

La donación podrá comprender todos los

bere kabuz, dela kasu horretarako ahalorde berezia duen pertsona baimenduaren bitartez, dela ahalorde orokor eta askietsia duenaren bitartez.

631. artikulua

Norbaitek dohaintza onartzen badu inoren ordezkari gisa, ordezkatuak ezin duelako bere kabuz onarpenik eman, ordezkari gisa jardun duenak eragin behar ditu 633. artikuluan aipaturiko jakinarazpena eta idatzoharra.

632. artikulua

Ondasun higigarriaren gaineko dohaintza hitzez edo idatziz egin daiteke.

Hitzezko dohaintzetan, dohaintzapeko gauza aldi berean eman behar da. Betekizun hori gauzatu ezean, dohaintzak ez du ondorerik sortuko, ez bada idatziz egiten, onarpena modu berean jasota.

633. artikulua

Gauza higiezinaren gaineko dohaintza baliozkoa izan dadin, dohaintza hori eskritura publikoan egin behar da; eskritura horretan adierazi behar dira, banan-banan, dohaintzapeko ondasunak eta dohaintza-hartzaileak bete behar dituen zamen balioa.

Onarpena dohaintzari buruzko eskrituran bertan egin daiteke edo beste eskritura banandu batean; baina ez du ondorerik sortuko dohaintza-emailea bizirik dagoela egiten ez bada.

Onarpena eskritura bananduan eginez gero, onarpen hori forma kautoa erabiliz jakinarazi beharko zaio dohaintza-emaileari, eta eginbide horren idatzoharra bi eskrituretan jaso beharko da.

III. KAPITULUA Dohaintzen ondoreak eta dohaintzok mugatzea

634. artikulua

Dohaintzaren barruan sar daitezke

bienes presentes del donante, o parte de ellos, con tal que éste se reserve, en plena propiedad o en usufructo, lo necesario para vivir en un estado correspondiente a sus circunstancias.

Artículo 635

La donación no podrá comprender los bienes futuros.

Por bienes futuros se entienden aquéllos de que el donante no puede disponer al tiempo de la donación.

Artículo 636

No obstante lo dispuesto en el artículo 634, ninguno podrá dar ni recibir, por vía de donación, más de lo que pueda dar o recibir por testamento.

La donación será inoficiosa en todo lo que exceda de esta medida.

Artículo 637

Cuando la donación hubiere sido hecha a varias personas conjuntamente, se entenderá por partes iguales; y no se dará entre ellas el derecho de acrecer, si el donante no hubiese dispuesto otra cosa.

Se exceptúan de esta disposición las donaciones hechas conjuntamente a ambos cónyuges, entre los cuales tendrá lugar aquel derecho, si el donante no hubiese dispuesto lo contrario.

Artículo 638

El donatario se subroga en todos los derechos y acciones que en caso de evicción corresponderían al donante.

Este, en cambio, no queda obligado al saneamiento de las cosas donadas, salvo si la donación fuere onerosa, en cuyo caso responderá el donante de la evicción hasta la concurrencia del gravamen.

dohaintza-emailearen oraingo ondasun guztiak edo horietatik batzuk; dohaintza-emaileak berarentzat erreserbatu behar du beti, jabetza osoz nahiz gozamenaz, bere inguruabarren arabera bizitzeko behar duen bestekoa.

635. artikulua

Dohaintzaren barruan ezin dira etorkizuneko ondasunak sartu.

Etorkizuneko ondasuntzat hartzen dira dohaintza-unean dohaintza-emaileak xedatu ezin dituenak.

636. artikulua

634. artikuluan xedatutakoa gorabehera, dohaintzaren bidez ezin du inork jaso edo eman jarauntsiaren bidez eman edo jaso dezakeena baino gehiago.

Dohaintza ez-ofiziosoa izango da neurri horretatik gorakoa den heinean.

637. artikulua

Zenbait pertsonari batera egindako dohaintzaren kasuan, ulertuko da guztiei ere zati berdinak dagozkiela; eta pertsona horien artean ez da gehiagotzeko eskubiderik gertatuko, dohaintza-emaileak ez badu besterik xedatu.

Xedapen horretatik salbuetsita geratzen dira bi ezkontideei batera egindako dohaintzak; ezkontideen artean gehiagotzeko eskubidea gertatuko da, dohaintza-emaileak ez badu aurkakorik xedatu.

638. artikulua

Dohaintza-hartzailea subrogatu egiten da dohaintza-emaileari ebikzio-kasuan dagozkion eskubide eta akzio guztietan.

Nolanahi ere, dohaintza-emaileak ez du saneamendu-betebeharrik dohaintzapeko gauzei begira, dohaintza kargaduna denean izan ezik; kasu horretan, dohaintza-emaileak ebikzioaren ondoriozko

Artículo 639

Podrá reservarse el donante la facultad de disponer de algunos de los bienes donados, o de alguna cantidad con cargo a ellos; pero, si muriere sin haber hecho uso de este derecho, pertenecerán al donatario los bienes o la cantidad que se hubiese reservado.

Artículo 640

También se podrá donar la propiedad a una persona y el usufructo a otra u otras, con la limitación establecida en el artículo 781 de este Código.

Artículo 641

Podrá establecerse válidamente la reversión en favor de sólo el donador para cualquier caso y circunstancias, pero no en favor de otras personas sino en los mismos casos y con iguales limitaciones que determina este Código para las sustituciones testamentarias.

La reversión estipulada por el donante en favor de tercero contra lo dispuesto en el párrafo anterior, es nula; pero no producirá la nulidad de la donación.

Artículo 642

Si la donación se hubiere hecho imponiendo al donatario la obligación de pagar las deudas del donante, como la cláusula no contenga otra declaración, sólo se entenderá aquél obligado a pagar las que apareciesen contraídas antes.

Artículo 643

No mediando estipulación respecto al pago de deudas, sólo responderá de ellas el donatario cuando la donación se haya

erantzukizuna izango du kargaren neurrian.

639. artikulua

Dohaintza-emaileak bere buruarentzat erreserba dezake dohaintzapeko ondasun batzuk xedatzeko ahalmena edo horien kontura kopururen bat xedatzeko ahalmena; baina dohaintza-emailea hiltzen bada eskubide hori egikaritu gabe, dohaintza-hartzaileari dagozkio erreserbatutako ondasunak edo kopurua.

640. artikulua

Halaber, jabetza pertsona bati, eta gozamina beste bati edo batzuei eman dakieke dohaintzan, kode honen 781. artikuluan ezarritako mugapenarekin.

641. artikulua

Kasu eta inguruabar orotan, baliozkotasunez ezar daiteke dohaintza-emailearen mesederako lehengoratzeari; baina ezin da beste inoren mesederako halakorik ezarri, kode honek testamentuzko ordezpenean inguruan zehazten dituen kasu berberetan eta mugapen berdinekin ez bada.

Dohaintza-emaileak lehengoratzeari hizpatzen badu hirugarrenaren mesederako eta aurreko lerrokadan xedatutakoaren aurka, lehengoratzeari deuseza da; baina horrek ez dakar dohaintzaren deuseztasuna.

642. artikulua

Dohaintza egitean dohaintza-hartzaileari ezarri bazaio dohaintza-emailearen zorrak ordaintzeko betebeharra, klausula horretan beste adierazpenik jaso gabe, ulertuko da dohaintza-hartzaileak ordaindu behar dituela dohaintza egin baino lehenagoko zorrak bakarrik.

643. artikulua

Zorren ordainketari buruz hizpakerarik izan ezean, dohaintza-hartzaileak zor horien gaineko erantzukizuna izango du,

hecho en fraude de los acreedores.

Se presumirá siempre hecha la donación en fraude de los acreedores, cuando al hacerla no se haya reservado el donante bienes bastantes para pagar las deudas anteriores a ella.

CAPÍTULO IV De la revocación y reducción de las donaciones

Artículo 644

Toda donación entre vivos, hecha por persona que no tenga hijos ni descendientes, será revocable por el mero hecho de ocurrir cualquiera de los casos siguientes:

1. Que el donante tenga, después de la donación, hijos, aunque sean póstumos.
2. Que resulte vivo el hijo del donante que éste reputaba muerto cuando hizo la donación.

Artículo 645

Rescindida la donación por la supervivencia de hijos, se restituirán al donante los bienes donados, o su valor si el donatario los hubiese vendido.

Si se hallaren hipotecados, podrá el donante liberar la hipoteca, pagando la cantidad que garantice, con derecho a reclamarla del donatario.

Cuando los bienes no pudieren ser restituidos, se apreciarán por lo que valían al tiempo de hacer la donación.

Artículo 646

La acción de revocación por superveniencia o supervivencia de hijos prescribe por el transcurso de cinco años,

dohaintza hartzekodunei iruzur eginez gauzatu denean bakarrik.

Dohaintza hartzekodunei iruzur eginez gauzatu dela uste izango da, hori egitean dohaintza-emaileak ez duenean bere buruarentzat erreserbatu dohaintza hori egin baino lehenagoko zorrei aurre egiteko beste ondasun.

IV. KAPITULUA Dohaintzak ezeztatu eta urritzea

644. artikulua

Seme, alaba eta ondorengorik ez duenak dohaintzaren bat egiten badu, dohaintza hori ezezta daiteke, hurrengo kasuetatik edozein gertatuz gero:

1. Dohaintza egin eta gero, dohaintza-emaileak seme-alabak izatea, nahiz eta horiek hilondokoak izan.
2. Dohaintza egitean ustez hilda zegoen semea edo alaba bizirik egotea.

645. artikulua

Dohaintza hutsaldu bada hori egin eta gero seme-alabak jaio direlako, dohaintza-emaileari itzuliko zaizkio dohaintzapeko ondasunak, edo, ondasunok saldu baditu, horien balioa.

Dohaintzapeko ondasunak hipotekaturik badaude, dohaintza-emaileak hipoteka hori aska dezake, horrek bermatzen duen kopurua ordainduz, betiere dohaintza-hartzaileari zenbateko hori erreklamatzeko eskubidearekin.

Ondasunak ezin direnean itzuli, zenbatetsi egingo dira dohaintza-unean zuten balioaren arabera.

646. artikulua

Ezeztapen-akzioa sortzen bada, dohaintza egin eta gero seme-alabak jaio direlako edo dohaintza egitean ustez hilda

contados desde que se tuvo noticia del nacimiento del último hijo o de la existencia del que se creía muerto.

Esta acción es irrenunciable y se transmite, por muerte del donante, a los hijos y sus descendientes.

Artículo 647

La donación será revocada a instancia del donante, cuando el donatario haya dejado de cumplir alguna de las condiciones que aquél le impuso.

En este caso, los bienes donados volverán al donante, quedando nulas las enajenaciones que el donatario hubiese hecho y las hipotecas que sobre ellos hubiese impuesto, con la limitación establecida, en cuanto a terceros, por la Ley Hipotecaria.

Artículo 648

También podrá ser revocada la donación, a instancia del donante, por causa de ingratitud en los casos siguientes:

1. Si el donatario cometiere algún delito contra la persona, el honor o los bienes del donante.
2. Si el donatario imputare al donante alguno de los delitos que dan lugar a procedimientos de oficio o acusación pública, aunque lo pruebe; a menos que el delito se hubiese cometido contra el mismo donatario, su cónyuge o los hijos constituidos bajo su autoridad.
3. Si le niega indebidamente los alimentos.

Artículo 649

Revocada la donación por causa de

zeudenak bizirik daudelako, akzio hori bost urte igarota preskribatzen da; epe horren zenbaketa hasten da, azken semea edo alaba jaio dela edo ustez hilda zegoena bizi dela jakin denetik.

Akzio horri ezin zaio ukorik egin, eta, dohaintza-emailea hil eta gero, horren seme-alabei eta haien ondorengoei eskualdatzen zaie.

647. artikulua

Dohaintza ezeztatuko da dohaintza-emaileak hala eskaturik, dohaintza-hartzaileak ez duenean bete hark berari ezarri dizkion baldintzetatik bat.

Kasu horretan, dohaintzapeko ondasunak dohaintza-emaileari itzuliko zaizkio, eta deusezak izango dira dohaintza-hartzaileak egindako besterentzeak eta ondasunotan ezarritako hipotekak, betiere Hipoteka Legeak hirugarrenei begira ezarritako mugapenarekin.

648. artikulua

Halaber, dohaintza-hartzailearen eskergabekeria dela bide, eta dohaintza-emaileak hala eskaturik, dohaintza ezezta daiteke hurrengo kasuetan:

1. Dohaintza-hartzaileak delitu bat egitea, dohaintza-emailearen beraren aurka edo haren ohore nahiz ondasunen aurka.
2. Dohaintza-hartzaileak dohaintza-emaileari delitu bat egozte, hori frogatuz nahiz frogatu gabe, baldin eta delitu horren aurkako prozedura epaileak ofizioz hasten badu edo Fiskaltza delitu horren akusatzailea bada, salbu eta delitua dohaintza-hartzailearen beraren, horren ezkontidearen edo beraren agintepeko seme-alaben aurka egiten denean.
3. Dohaintza-hartzaileak dohaintza-emaileari mantenua bidegabe ukatzea.

649. artikulua

Dohaintza-hartzailearen

ingratitude, quedarán, sin embargo, subsistentes las enajenaciones e hipotecas anteriores a la anotación de la demanda de revocación en el Registro de la propiedad.

Las posteriores serán nulas.

Artículo 650

En el caso a que se refiere el primer párrafo del artículo anterior, tendrá derecho el donante para exigir del donatario el valor de los bienes enajenados que no pueda reclamar de los terceros, o la cantidad en que hubiesen sido hipotecados.

Se atenderá al tiempo de la donación para regular el valor de dichos bienes.

Artículo 651

Cuando se revocare la donación por alguna de las causas expresadas en el artículo 644 o por ingratitude, y cuando se redujere por inficiosa, el donatario no devolverá los frutos sino desde la interposición de la demanda.

Si la revocación se fundare en haber dejado de cumplirse alguna de las condiciones impuestas en la donación, el donatario devolverá, además de los bienes, los frutos que hubiese percibido después de dejar de cumplir la condición.

Artículo 652

La acción concedida al donante por causa de ingratitude no podrá renunciarse anticipadamente. Esta acción prescribe en el término de un año, contado desde que el donante tuvo conocimiento del hecho y posibilidad de ejercitar la acción.

eskergabekeriarengatik dohaintza ezeztatu eta gero, besterentzeek eta hipotekek, Jabetza Erregistroan ezeztapen-demandaren idatzoharra egin baino lehenagokoek, euren horretan iraungo dute.

Idatzoharraren ostekoak deusezak dira.

650. artikulua

Aurreko artikulua lehenengo lerrokadak aipatzen duen kasuan, dohaintza-emaileak eskubidea izango du dohaintza-hartzaileari ondasun besterenduen balioa eskatzeko, balio hori ezin badie hirugarrenei erreklamatu; edo, bestela, ondasunen gain eraturako hipotekaren kopurua eskatzeko.

Ondasun horien balioa arautzeko, dohaintza egiteko unea izan behar da kontuan.

651. artikulua

Dohaintza 644. artikuluan ezarritako arrazoietatik bat gertatzeagatik edo dohaintza-hartzailearen eskergabekeriarengatik ezeztatu, eta dohaintza hori urritzen denean ez-ofiziosoa izateagatik, dohaintza-hartzaileak ez ditu fruituak itzuliko demanda jarri zenetik baino.

Ezeztapena gertatu bada dohaintzan ezarritako baldintzaren bat ez betetzeagatik, dohaintza-hartzaileak itzuliko ditu, ondasunez gain, baldintza betetzeari utzi zionetik jaso dituen fruituak.

652. artikulua

Dohaintza-emaileak ezin dio alde aurretik ukorik egin dohaintza-hartzailearen eskergabekeriarengatik berak duen akzioari. Akzio hori urtebete igarotakoan preskribatzen da, eta horren zenbaketa hasten da, dohaintza-emaileak egitatearen berri izan eta akzioa egikaritzeko aukera izan duenetik.

Artículo 653

No se transmitirá esta acción a los herederos del donante, si éste, pudiendo, no la hubiese ejercitado.

Tampoco se podrá ejercitar contra el heredero del donatario, a no ser que a la muerte de éste se hallase interpuesta la demanda.

Artículo 654

Las donaciones que, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 636 sean inoficiosas computado el valor líquido de los bienes del donante al tiempo de su muerte, deberán ser reducidas en cuanto al exceso; pero ésta reducción no obstará para que tengan efecto durante la vida del donante y para que el donatario haga suyos los frutos.

Para la reducción de las donaciones se estará a lo dispuesto en este capítulo y en los artículos 820 y 821 del presente Código.

Artículo 655

Sólo podrán pedir reducción de las donaciones aquellos que tengan derecho a legítima o a una parte alícuota de la herencia, y sus herederos o causahabientes.

Los comprendidos en el párrafo anterior no podrán renunciar su derecho durante la vida del donante, ni por declaración expresa, ni prestando su consentimiento a la donación.

Los donatarios, los legatarios que no lo sean de parte alícuota y los acreedores del difunto, no podrán pedir la reducción ni aprovecharse de ella.

Artículo 656

653. artikulua

Akzio hori ez zaie eskualdatuko dohaintza-emailearen jaraunseei, dohaintza-emaile horrek ez badu akzioa egikaritu horretarako aukera izan arren.

Modu berean ere, akzio hori ezin izango da dohaintza-hartzailearen jaraunsearen aurka egikaritu, salbu eta dohaintza-hartzailea hiltzean demanda jadanik jarrita dagoenean.

654. artikulua

Dohaintza-emailearen ondasunek haren heriotza-unean duten balio likidoa zenbatu eta gero, dohaintzak ez-ofiziosoak badira 636. artikuluan xedatutakoaren arabera, gaindikinarene neurrian urritu beharko dira; urripena gorabehera, dohaintzok ondoreak sortuko dituzte dohaintza-emailea bizirik dagoela, eta dohaintza-hartzaileak fruituak bereganatuko ditu.

Dohaintzak urritzeko, kapitulu honetan, eta kode honen 820 eta 821. artikuluetan xedatutakoa bete beharko da.

655. artikulua

Dohaintzen urripena eska dezakete seniparte-eskubidea edo jarauntsiko zati alikuotaren gaineko eskubidea dutenek, bai eta euren jaraunse nahiz kausadunek ere.

Dohaintza-emailea bizirik dagoela, aurreko lerrokadan aipaturiko subjektuek ezin diote ukorik egin euren eskubideari, ez beren beregi egindako adierazpenaren bitartez, ezta dohaintzari euren adostasuna emanik ere.

Hildakoaren dohaintza-hartzaileek, zati alikuotaren gainekoak ez diren legatu-hartzaileek eta hartzekodunek ezin dute urripena eskatu, ezta urripen horretatik onurak atera ere.

656. artikulua

Si, siendo dos o más las donaciones, no cupieren todas en la parte disponible, se suprimirán o reducirán en cuanto al exceso las de fecha más reciente.

TITULO III DE LAS SUCESIONES

Disposiciones generales

Artículo 657

Los derechos a la sucesión de una persona se transmiten desde el momento de su muerte.

Artículo 658

La sucesión se defiende por la voluntad del hombre manifestada en testamento, y, a falta de éste, por disposición de la ley.

La primera se llama testamentaria, y la segunda legítima.

Podrá también deferirse en una parte por voluntad del hombre, y en otra por disposición de la ley.

Artículo 659

La herencia comprende todos los bienes, derechos y obligaciones de una persona, que no se extingan por su muerte.

Artículo 660

Llámase heredero al que sucede a título universal y legatario al que sucede a título particular.

Artículo 661

Los herederos suceden al difunto por el hecho sólo de su muerte en todos sus derechos y obligaciones.

CAPÍTULO I De los testamentos

SECCIÓN I De la capacidad para disponer por testamento

Artículo 662

Pueden testar todos aquellos a quienes la ley no lo prohíbe expresamente.

Artículo 663

Dohaintzak bat baino gehiago izanik, horiek ez badira sartzen xedapen askeko zatian, arestikoenak ezabatu edo urrituko dira gaindikinaren neurrian.

III. TITULUA OINORDETZAK

Xedapen orokorrak

657. artikulua

Norbaiten oinordetzarako eskubideak eskualdatzen dira bera hiltzen den unetik.

658. artikulua

Oinordetza gauzatzen da gizakiak testamentuan adierazitako borondatearen bitartez, eta, hori izan ezean, lege-aginduz.

Lehendabizikoari testamentuzko oinordetza deritzo, eta bigarrenari oinordetza legitimo.

Halaber, oinordetzaren zati bat gizakiaren borondatearen bidez gauza daiteke, eta bestea lege-aginduz.

659. artikulua

Jarauntsiak bere barruan hartzen ditu norbaiti dagozkion ondasun, eskubide eta betebeharrak guztiak, haren heriotzaren ondorioz azkentzen ez badira.

660. artikulua

Titulu unibertsalaren bidezko oinordekoari jaraunse deritzo, eta legatuhartzaile, banakako tituluaren bidezko oinordekoari.

661. artikulua

Heriotzaren egitate hutsa dela bide, hildakoaren jaraunseak haren eskubide eta betebeharren oinordeko bihurtzen dira.

I. KAPITULUA Testamentuak

I. ATALA Testamentu bidez xedatzeko gaitasuna

662. artikulua

Edonork egin dezake testamentua, baldin eta legeak beren beregi horretarako debekurik ezartzen ez badio.

663. artikulua

Están incapacitados para testar:

1. Los menores de catorce años de uno y otro sexo.
2. El que habitual o accidentalmente no se hallare en su cabal juicio.

Artículo 664

El testamento hecho antes de la enajenación mental es válido.

Artículo 665

Siempre que el incapacitado por virtud de sentencia que no contenga pronunciamiento acerca de su capacidad para testar pretenda otorgar testamento, el Notario designará dos facultativos que previamente le reconozcan y no lo autorizará sino cuando éstos respondan de su capacidad.

Artículo 666

Para apreciar la capacidad del testador se atenderá únicamente al estado en que se halle al tiempo de otorgar el testamento.

SECCIÓN II De los testamentos en general

Artículo 667

El acto por el cual una persona dispone para después de su muerte de todos sus bienes o de parte de ellos, se llama testamento.

Artículo 668

El testador puede disponer de sus bienes a título de herencia o de legado.

En la duda, aunque el testador no haya usado materialmente la palabra heredero, si su voluntad está clara acerca de este concepto, valdrá la disposición como hecha a título universal o de herencia.

Testamentua egiteko ezgaituta daude:

1. Hamalau urtekoak baino gazteagoak, sexu batekoak izan nahiz bestekoak izan.
2. Ohikotasunez edo aldian-aldian zentzutasunik ez dutenak.

664. artikulua

Buru-nahastearen aurretik egindako testamentua baliozkoa da.

665. artikulua

Norbait epai bidez ezgaitua izan bada, epai horrek ez badu ezer jasotzen ezgaitu horrek testamentua egiteko duen gaitasunari buruz, eta ezgaituak testamentua egiteko asmoa baldin badu, notarioak bi aditu izendatuko ditu, aldez aurretik ezgaitua azter dezaten; adituen ustez ezgaituak horretarako gaitasunik ez duenean, notarioak ez du haren testamentua eskuetsiko.

666. artikulua

Testamentugileak gaitasuna duen ala ez zehazteko, kontuan izan behar da testamentua egiteko unean zein den testamentugile horren egoera.

II. ATALA Testamentuak orokorrean

667. artikulua

Testamentu deritzo norbaitek, bere heriotza gertatu eta geroko, bere ondasun guztiak edo batzuk xedatzeko gauzatzen duen egintzari.

668. artikulua

Testamentugileak bere ondasunak xeda ditzake jaraunsle-tituluaren bidez edo legatu-tituluaren bidez.

Zalantzak izanez gero, eta testamentugileak jaraunsle hitza erabili ez arren, haren borondatea argi badago kontzeptu horren inguruan, xedapena baliozkoa izango da titulu unibertsalaren edo jaraunsle-tituluaren bidezko xedapen gisa.

Artículo 669

No podrán testar dos o más personas mancomunadamente, o en un mismo instrumento, ya lo hagan en provecho recíproco, ya en beneficio de un tercero.

Artículo 670

El testamento es un acto personalísimo: no podrá dejarse su formación, en todo ni en parte, al arbitrio de un tercero, ni hacerse por medio de comisario o mandatario.

Tampoco podrá dejarse al arbitrio de un tercero la subsistencia del nombramiento de herederos o legatarios, ni la designación de las porciones en que hayan de suceder cuando sean instituidos nominalmente.

Artículo 671

Podrá el testador encomendar a un tercero la distribución de las cantidades que deje en general a clases determinadas, como a los parientes, a los pobres o a los establecimientos de beneficencia, así como la elección de las personas o establecimientos a quienes aquéllas deban aplicarse.

Artículo 672

Toda disposición que sobre institución de heredero, mandas o legados haga el testador, refiriéndose a cédulas o papeles privados que después de su muerte aparezcan en su domicilio o fuera de él, será nula si en las cédulas o papeles no concurren los requisitos prevenidos para el testamento ológrafo.

Artículo 673

Será nulo el testamento otorgado con

669. artikulua

Bi pertsonak edo gehiagok ezin dute testamenturik egin modu mankomunatuan edo agerkari berean, nahiz eta testamentua pertsona horien guztien onurarako edo beste inoren onurarako izan.

670. artikulua

Testamentua nahitaez norberak burutu beharreko egintza da: horren eraketa, oso-osorik edo zati batez, ezin da inoren erabakimenaren menpe utzi, ezta komisario edo mandatariaren bidez egin ere.

Era berean, ezin da inoren erabakimenaren menpe utzi jaraunsle edo legatu-hartzaileen izendapenen iraupena, eta, testamentugileak jaraunsleak edo legatu-hartzaileak izen-abizenez izendatuak badira, ezta horiei dagozkien zatiak izendatzeko ardura ere.

671. artikulua

Testamentugileak beste inoren esku utz dezake berak maila zehatz batzuei, besteak beste, ahaide, txiro edo ongintza-etxeei, orokorrean utzitako diru-kopuruak banatzeko ardura, bai eta kopuruok eskuratuko dituzten pertsonak edo establezimenduak aukeratzeko ardura ere.

672. artikulua

Jaraunsle-izendapenen, agintzarien edo legatuen gain egindako xedapen oro deuseza izango da, testamentugileak zedula edo paper pribatuak aipatu, eta, bera hil ostean, bere egoitzaren barruan nahiz kanpoan agertzen badira, zedula edo paperotan ez direnean gauzatzen testamentu olografoako ezarritako betekizunak.

673. artikulua

Deuseza izango da indarkeria, dolo edo

violencia, dolo o fraude.

Artículo 674

El que con dolo, fraude o violencia impidiere que una persona, de quien sea heredero abintestato, otorgue libremente su última voluntad, quedará privado de su derecho a la herencia, sin perjuicio de la responsabilidad criminal en que haya incurrido.

Artículo 675

Toda disposición testamentaria deberá entenderse en el sentido literal de sus palabras, a no ser que aparezca claramente que fue otra la voluntad del testador. En caso de duda se observará lo que aparezca más conforme a la intención del testador según el tenor del mismo testamento.

El testador no puede prohibir que se impugne el testamento en los casos en que haya nulidad declarada por la ley.

SECCIÓN III *De la forma de los testamentos*

Artículo 676

El testamento puede ser común o especial.

El común puede ser ológrafo, abierto o cerrado.

Artículo 677

Se consideran testamentos especiales el militar, el marítimo, y el hecho en país extranjero.

Artículo 678

Se llama ológrafo el testamento cuando el testador lo escribe por sí mismo en la forma y con los requisitos que se determinan en el artículo 688.

Artículo 679

Es abierto el testamento siempre que el testador manifiesta su última voluntad en

iruzurrez egindako testamentua.

674. artikulua

Norbaitek, dolo, iruzur edo indarkeriaz, beste inori beraren azken nahia askatasunez adieraztea eragozten badio horren abintestato jaraunslea izanik, jarauntsiaren gaineko eskubidea kenduko zaio, berak izan dezakeen erantzukizun kriminalari kalterik egin gabe.

675. artikulua

Testamentuko xedapen oro ulertzeko, kontuan izan beharko da horren hitzez-hitzezko esangura, salbu eta argi eta garbi atzematen denean testamentugilearen borondatea bestelakoa izan dela. Zalantzak izanez gero, testamentuaren beraren esangura arakatu eta testamentugilearen asmoari gehien egokitzen zaiona bete beharko da.

Legeak adierazitako deuseztasuna gertatzen denean, testamentugileak ezin du debekatu testamentua aurkaratzea.

III. ATALA *Testamentuen forma*

676. artikulua

Testamentua arrunta edo berezia izan daiteke.

Arruntak dira testamentu olografoa, irekia eta itxia.

677. artikulua

Testamentu berezizat hartzen dira testamentu militarra, itsas testamentua eta atzerrian eginikoa.

678. artikulua

Olografo deritzo testamentugileak berak idatzitako testamentuari, hori idatzi denean 688. artikuluan zehaztutako forma eta betekizunekin.

679. artikulua

Testamentua irekia da, testamentugileak bere azken nahia adierazten duenean

presencia de las personas que deben autorizar el acto, quedando enteradas de lo que en él se dispone.

Artículo 680

El testamento es cerrado cuando el testador, sin revelar su última voluntad, declara que ésta se halla contenida en el pliego que presenta a las personas que han de autorizar el acto.

Artículo 681

No podrán ser testigos en los testamentos:

1. Los menores de edad, salvo lo dispuesto en el artículo 701.
2. Los ciegos y los totalmente sordos o mudos.
3. Los que no entiendan el idioma del testador.
4. Los que no estén en su sano juicio.
5. El cónyuge o los parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad del Notario autorizante y quienes tengan con éste relación de trabajo.

Artículo 682

En el testamento abierto tampoco podrán ser testigos los herederos y legatarios en él instituidos, sus cónyuges, ni los parientes de aquéllos, dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad.

No están comprendidos en esta prohibición los legatarios ni sus cónyuges o parientes cuando el legado sea de algún objeto mueble o cantidad de poca importancia con relación al caudal hereditario.

Artículo 683

Para que un testigo sea declarado inhábil, es necesario que la causa de su incapacidad exista al tiempo de otorgarse el testamento.

egintza hori eskuetsi behar duten pertsonen aurrean, pertsona horiek testamentuko xedapenen edukiaz jabetzen direla.

680. artikulua

Testamentua itxia da, testamentugileak, bere azken nahia aditzera eman gabe, aitortzen duenean azken nahi hori jasota dagoela egintza horretan parte hartu behar duten pertsoneri aurkeztutako pleguan.

681. artikulua

Testamentuetan ezin dira lekuko izan:

1. Adingabeak, 701. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.
2. Itsuak eta guztiz gor edo mutu direnak.
3. Testamentugilearen hizkuntza ulertzen ez dutenak.
4. Zentzutasunik ez dutenak.
5. Notario eskueslearen ezkontidea, laugarren gradurainoko odolokideak edo bigarren gradurainoko ezkontza-ahaideak, eta notarioarekin lan-harremanak dituztenak.

682. artikulua

Halaber, testamentu irekian ezin dira lekuko izan testamentu horretan jaraunse eta legatu-hartzaile izendatu direnak, ezta horien ezkontide, laugarren gradurainoko odolokide edo bigarren gradurainoko ezkontza-ahaideak ere.

Legatu-hartzaileak eta horien ezkontide edo ahaideak ez daude debeku horren menpe, legatupeko objektu higigarriaren edo diru-kopuruaren garrantzia txikia denean jarauntsiko ondasunei begira.

683. artikulua

Lekuko batek gaikuntzarik ez duela adierazteko, beharrezkoa da testamentua egiteko unean lekuko horrek ezgaitasun-arrazoia izatea.

Artículo 684

Cuando el testador exprese su voluntad en lengua que el Notario no conozca, se requerirá la presencia de un intérprete, elegido por aquél, que traduzca la disposición testamentaria a la oficial en el lugar del otorgamiento que emplee el Notario. El instrumento se escribirá en las dos lenguas con indicación de cuál ha sido la empleada por el testador.

El testamento abierto y el acta del cerrado se escribirán en la lengua extranjera en que se exprese el testador y en la oficial que emplee el Notario, aun cuando éste conozca aquélla.

Artículo 685

El Notario deberá conocer al testador y si no lo conociese se identificará su persona con dos testigos que le conozcan y sean conocidos del mismo Notario, o mediante la utilización de documentos expedidos por las autoridades públicas cuyo objeto sea identificar a las personas. También deberá el Notario asegurarse de que, a su juicio, tiene el testador la capacidad legal necesaria para testar.

En los casos de los artículos 700 y 701, los testigos tendrán obligación de conocer al testador y procurarán asegurarse de su capacidad.

Artículo 686

Si no pudiere identificarse la persona del testador en la forma prevenida en el artículo que precede, se declarará esta circunstancia por el Notario, o por los testigos en su caso, reseñando los documentos que el testador presente con

684. artikulua

Testamentugileak bere borondatea adierazten duenean notarioak ez dakien hizkuntza erabiliz, beharrezkoa izango da interpretatzailearen parte-hartzea; testamentugileak aukeratuko du interpretatzaile hori, eta berak itzuliko du testamentuko xedapena, testamentua egiteko lekuan ofizial diren hizkuntzen artetik notarioak erabiltzen duen horretara. Agerkaria bi hizkuntzotan idatziko da, hizkuntza horietatik testamentugileak zein erabili duen adieraziz.

Testamentu irekia eta testamentu itxiaren akta idatziko dira, bai testamentugileak erabilitako atzerriko hizkuntzan, bai notarioak erabilitako hizkuntza ofizialean, nahiz eta notarioak atzerriko hizkuntza hori jakin.

685. artikulua

Notarioarentzat testamentugilea ezaguna izan behar da, eta, hala ez bada, testamentugile hori identifikatuko da bera ezagutzen duten eta notarioarentzat ezagunak diren bi lekukoen bitartez, edo, bestela, herri-agintarietako agiriaren bidez, agirion helburua pertsonak identifikatzea denean. Halaber, notarioak ziurtatuko du bere ustez testamentugileak testamentua egiteko beste lege-gaitasun duela.

700 eta 701. artikuluetako kasuetan, lekukoentzat testamentugilea ezaguna izan behar da, eta lekuko horiek ahaleginak egin behar dituzte testamentugileak gaitasuna duela ziurtatzeko.

686. artikulua

Testamentugilea ezin bada identifikatu aurreko artikulua ezarritako moduan, notarioak, edo, hala denean, lekukoek, inguruabar hori adieraziko dute, testamentugileak horretarako aurkeztu dituen agiriak eta testamentugilearen

dicho objeto y las señas personales del mismo.

Si fuere impugnado el testamento por tal motivo, corresponderá al que sostenga su validez la prueba de la identidad del testador.

Artículo 687

Será nulo el testamento en cuyo otorgamiento no se hayan observado las formalidades respectivamente establecidas en este capítulo.

SECCIÓN IV Del testamento ológrafo

Artículo 688

El testamento ológrafo sólo podrá otorgarse por personas mayores de edad.

Para que sea válido este testamento deberá estar escrito todo él y firmado por el testador, con expresión del año, mes y día en que se otorgue.

Si contuviese palabras tachadas, enmendadas o entre renglones, las salvará el testador bajo su firma.

Los extranjeros podrán otorgar testamento ológrafo en su propio idioma.

Artículo 689

El testamento ológrafo deberá protocolizarse, presentándolo con este objeto al Juez de primera instancia del último domicilio del testador, o al del lugar en que éste hubiese fallecido, dentro de cinco años, contados desde el día del fallecimiento. Sin este requisito no será válido.

Artículo 690

La persona en cuyo poder se halle depositado dicho testamento deberá presentarlo al Juzgado luego que tenga noticia de la muerte del testador, y, no

inguruabar pertsonalak aipatuz.

Arrazoi hori dela-bide testamentua aurkaratu bada, testamentuaren baliozkotasunari eusten dionak frogatu behar du testamentugilearen identitatea.

687. artikulua

Deuseza izango da testamentua, hori egin bada kapitulu honetan hurrenez hurren ezarritako formalitateak bete gabe.

IV. ATALA Testamentu olografoa

688. artikulua

Adin nagusikoe bakarrrik egin dezakete testamentu olografoa.

Testamentu hori baliozkoa izan dadin, testamentugileak berak idatzi behar du testamentua oso-osorik, eta horretan sinadura jarri behar du, hori egiteko eguna, hila eta urtea adieraziz.

Testamentuan hitzak zirriborratuta, zuzenduta edo lerro artean idatzita agertzen badira, testamentugileak hitzok salbatuko ditu bere sinadura jarriz.

Atzerritarrek euren hizkuntza erabiliz egin dezakete testamentu olografoa.

689. artikulua

Testamentu olografoa protokoloan jaso behar da, eta, horretarako, testamentu hori aurkeztu behar zaio testamentugilearen azken egoitzako lehen auzialdiko epaileari, edo, bestela, testamentugilea hil den tokiko epaileari; aurkezpen hori egin behar da testamentugilea hil eta hurrengo bost urteetako epean. Betekizun hori gauzatu gabe testamentua ez da baliozkoa izango.

690. artikulua

Testamentuaren gordailuzainak testamentu hori aurkeztu behar du epaitegian, testamentugilearen heriotzaren berri izan duenean; gordailuzainak ez badu hamar

verificándolo dentro de los diez días siguientes, será responsable de los daños y perjuicios que se causen por la dilación.

También podrá presentarlo cualquiera que tenga interés en el testamento como heredero, legatario, albacea o en cualquier otro concepto.

Artículo 691

Presentado el testamento ológrafo, y acreditado el fallecimiento del testador, el Juez lo abrirá si estuviere en pliego cerrado, rubricará con el actuario todas las hojas y comprobará su identidad por medio de tres testigos que conozcan la letra y firma del testador, y declaren que no abrigan duda racional de hallarse el testamento escrito y firmado de mano propia del mismo.

A falta de testigos idóneos, o si dudan los examinados, y siempre que el Juez lo estime conveniente, podrá emplearse con dicho objeto el cotejo pericial de letras.

Artículo 692

Para la práctica de las diligencias expresadas en el artículo anterior serán citados, con la brevedad posible, el cónyuge sobreviviente, si lo hubiere, los descendientes y los ascendientes del testador, y, en defecto de unos y otros, los hermanos.

Si estas personas no residieren dentro del partido, o se ignorare su existencia, o siendo menores o incapacitados carecieren de representación legítima, se hará la citación al Ministerio fiscal.

Los citados podrán presenciar la práctica

eguneko epean testamentua aurkezten, atzerapenaren ondorioz sortu diren kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du.

Aurkezpen hori egin dezake, orobat, jaraunsle, legatu-hartzaile nahiz albacea gisa edo beste edozein izaera dela-bide testamentuan interesa duten pertsonetatik edozeinek.

691. artikulua

Behin testamentu olografoa aurkeztu eta testamentugilearen heriotza egiaztatu eta gero, epaileak testamentua irekiko du, hori plegu itxian aurkeztu bada; aktuarioarekin batera, epaileak orri guztiak sinatuko ditu; eta, era berean, testamentugilearen identitatea egiaztatuko du testamentugilearen idazkera eta sinadura ezagutzen dituzten hiru lekukoen bitartez, baldin eta lekukook adierazten badute testamentugileak testamentua eskuz idatzi eta sinatu duela, eta horretan zentzuzko dudarik ez dutela.

Lekuko egokirik ez dagoenean edo azterturikoek zalantzak dituztenean, idazkerari buruzko aditu-alderaketa erabil daiteke testamentugilearen identitatea egiaztatzeko, epaileak horri egoki baderitzo.

692. artikulua

Aurreko artikuluan adierazitako eginbideak gauzatzeko, ahalik arinen zitazioa egingo zaio alargunari, halakorik izanez gero; testamentugilearen ondorengo eta aurrekoei; eta, ondorengo eta aurrekorik izan ezean, neba-arrebei.

Pertsona horien bizilekua ez badago epaitegi-barrutian, horien izatea ezezaguna bada, edo, adingabeak edo ezgaituak izanda, ez badute ordezkari legitimorik, Fiskaltzari egingo zaio zitazioa.

Eginbideok gauzatzen diren bitartean,

de dichas diligencias y hacer en el acto, de palabra, las observaciones oportunas sobre la autenticidad del testamento.

Artículo 693

Si el Juez estima justificada la identidad del testamento, acordará que se protocolice, con las diligencias practicadas, en los registros del Notario correspondiente, por el cual se darán a los interesados las copias o testimonios que procedan. En otro caso, denegará la protocolización.

Cualquiera que sea la resolución del Juez, se llevará a efecto, no obstante oposición, quedando a salvo el derecho de los interesados para ejercitarlo en el juicio que corresponda.

SECCIÓN V *Del testamento abierto*

Artículo 694

El testamento abierto deberá ser otorgado ante Notario hábil para actuar en el lugar del otorgamiento.

Sólo se exceptuarán de esta regla los casos expresamente determinados en esta misma Sección.

Artículo 695

El testador expresará oralmente o por escrito su última voluntad al Notario.

Redactado por éste el testamento con arreglo a ella y con expresión del lugar, año, mes, día y hora de su otorgamiento y advertido el testador del derecho que tiene a leerlo por sí, lo leerá el Notario en alta voz para que el testador manifieste si está conforme con su voluntad.

zitazioa jaso dutenak bertan izan daitezke, eta, egintza horretan bertan, testamentuaren kautotasunari buruz ohar egokiak egin ditzakete ahoz.

693. artikulua

Epaileak testamentuaren identitatea egiaztatuta dagoela uste badu, testamentu hori eginbideekin batera protokoloan jasotzeko erabakiko du; protokoloan jasotze hori notario eskudunaren erregistroetan gauzatuko da, eta notario horrek interesdunei emango dizkie protokoloan jaso izanaren kopia edo lekukotzak. Bestelako kasuetan, epaileak ezezkoa emango dio protokoloan jasotzeari.

Epailearen ebazpena edozein izanda ere, eta interesdunak horren aurka agertu arren, ebazpena gauzatuko da, interesdunok ebazpen hori epaiketa egokian aurkaratzeko duten eskubideari kalterik egin gabe.

V. ATALA *Testamentu irekia*

694. artikulua

Testamentu irekia egin behar da toki horretan jarduteko gaikuntza duen notarioaren aurrean.

Erregela horretatik salbuetsita daude atal honetan bertan beren beregi zehazturiko kasuak bakarrik.

695. artikulua

Testamentugileak notarioari ahoz edo idatziz agertuko dio bere azken nahia.

Nahi hori aintzat hartuta, notarioak testamentua idatziko du, eta, bertan, testamentu hori egiteko toki, urte, hil, egun eta ordua adieraziko ditu; notarioak testamentugileari ohartaraziko dio testamentua irakurtzeko duen eskubideaz, eta, ondoren, notarioak berak testamentua irakurriko du ozenki, testamentugileak bere borondatea testamentu horrekin bat

Si lo estuviere, será firmado en el acto por el testador que pueda hacerlo y, en su caso, por los testigos y demás personas que deban concurrir.

Si el testador declara que no sabe o no puede firmar, lo hará por él y a su ruego uno de los testigos.

Artículo 696

El Notario dará fe de conocer al testador o de haberlo identificado debidamente y, en su defecto, efectuará la declaración prevista en el artículo 686.

También hará constar que, a su juicio, se halla el testador con la capacidad legal necesaria para otorgar testamento.

Artículo 697

Al acto de otorgamiento deberán concurrir dos testigos idóneos:

1. Cuando el testador declare que no sabe o no puede firmar el testamento.
2. Cuando el testador, aunque pueda firmarlo, sea ciego o declare que no sabe o no puede leer por sí el testamento.

Si el testador que no supiese o no pudiese leer fuera enteramente sordo, los testigos leerán el testamento en presencia del Notario y deberán declarar que coincide con la voluntad manifestada.

3. Cuando el testador o el Notario lo soliciten.

datorren ala ez adieraz dezan.

Hala izanez gero, egintza berean testamentua sinatuko dute testamentugileak, hori egin ahal badu, eta, hala denean, lekukoek eta egintza horretan parte hartu behar duten gainerako pertsonak.

Testamentugileak adierazten badu berak ez dakiela sinatzen edo ezin duela sinatu, lekukoetatik batek sinatuko du testamentugilearen ordean eta berak hala eskatuta.

696. artikulua

Notarioak fede emango du berarentzat testamentugilea ezaguna dela edo behar bezala identifikatu duela; hala ez denean, 686. artikuluan agindutako adierazpena egingo du.

Berebat, notarioak agerraraziko du bere ustez testamentugileak testamentua egiteko behar den lege-gaitasuna duela.

697. artikulua

Testamentua eskuesteko egintza horretan, bi lekuko egoki izan behar dira:

1. Testamentugileak adierazten duenean berak ez dakiela sinatzen edo ezin duela testamentua sinatu.
2. Testamentugilea, testamentua sinatzeko gauza izan arren, itsua denean, edo, bestela, adierazten duenean ez dakiela irakurtzen edo ezin duela bere kabuz testamentua irakurri.

Testamentugileak ez badaki irakurtzen edo ezin badu testamentua irakurri, eta, horrez gain, testamentugilea guztiz gorra bada, lekukoek notarioaren aurrean testamentua irakurriko dute, eta irakurritakoa eta testamentugileak agertutako borondatea bat datozela adieraziko dute.

3. Testamentugileak edo notarioak hala eskatzen duenean.

Artículo 698

Al otorgamiento también deberán concurrir:

1. Los testigos de conocimiento, si los hubiera, quienes podrán intervenir además como testigos instrumentales.
2. Los facultativos que hubieran reconocido al testador incapacitado.
3. El intérprete que hubiera traducido la voluntad del testador a la lengua oficial empleada por el Notario.

Artículo 699

Todas las formalidades expresadas en esta Sección se practicarán en un solo acto que comenzará con la lectura del testamento, sin que sea lícita ninguna interrupción, salvo la que pueda ser motivada por algún accidente pasajero.

Artículo 700

Si el testador se hallare en peligro inminente de muerte, puede otorgarse el testamento ante cinco testigos idóneos, sin necesidad de Notario.

Artículo 701

En caso de epidemia puede igualmente otorgarse el testamento sin intervención de Notario ante tres testigos mayores de dieciséis años.

Artículo 702

En los casos de los dos artículos anteriores, se escribirá el testamento, siendo posible; no siéndolo, el testamento valdrá aunque los testigos no sepan escribir.

Artículo 703

El testamento otorgado con arreglo a las disposiciones de los tres artículos anteriores quedará ineficaz si pasaren dos meses desde que el testador haya salido del peligro de muerte, o cesado la

698. artikulua

Testamentuaren egite horretan izan behar dira, modu berean ere:

1. Ezagutza-lekukoak, halakorik izanez gero; horiek, gainera, lekuko instrumental gisa parte har dezakete.
2. Testamentugile ezgaitua aztertu duten adituak.
3. Testamentugilearen borondatea notarioak erabilitako hizkuntza ofizialera itzuli duen interpretatzailea.

699. artikulua

Atal honetan adierazitako formalitate guztiak egintza bakarrean gauzatuko dira; egintza hori testamentua irakurtzearekin batera hasiko da, eta geldiarazpen oro ez da zilegia izango, salbu eta aldiari aldiko istripu batek geldiarazpena eragiten duenean.

700. artikulua

Testamentugilea hur-hurreko heriotza-arriskuan badago, testamentua bost lekuko egokiren aurrean egin daiteke notariarik gabe.

701. artikulua

Izurrite-kasuan, testamentua notarioaren esku-hartzerik gabe egin daiteke hamasei urtekoak baino nagusiagoak diren hiru lekukoen aurrean.

702. artikulua

Aurreko bi artikuluen kasuetan, testamentua idatziz jasoko da, hala egin daitekeenean; hori ezinezkoa bada, testamentua baliozkoa izango da, nahiz eta lekukoek idazten jakin ez.

703. artikulua

Aurreko hiru artikuluetako xedapenen arabera egindako testamentua eraginik gabe geratuko da, baldin eta bi hilabete igaro badira testamentugilea heriotza-arriskutik onik atera edo izurritea amaitu

epidemia.

Cuando el testador falleciere en dicho plazo, también quedará ineficaz el testamento si dentro de los tres meses siguientes al fallecimiento no se acude al tribunal competente para que se eleve a escritura pública, ya se haya otorgado por escrito, ya verbalmente.

Artículo 704

Los testamentos otorgados sin la autorización del Notario serán ineficaces si no se elevan a escritura pública y se protocolizan en la forma prevenida en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 705

Declarado nulo un testamento abierto por no haberse observado las solemnidades establecidas para cada caso, el Notario que lo haya autorizado será responsable de los daños y perjuicios que sobrevengan, si la falta procediere de su malicia, o de negligencia o ignorancia inexcusables.

SECCIÓN VI *Del testamento cerrado*

Artículo 706

El testamento cerrado habrá de ser escrito.

Si lo escribiese de su puño y letra el testador pondrá al final su firma.

Si estuviese escrito por cualquier medio mecánico o por otra persona a ruego del testador, éste pondrá su firma en todas sus hojas y al pie del testamento.

Cuando el testador no sepa o no pueda firmar, lo hará a su ruego al pie y en todas las hojas otra persona, expresando la causa de la imposibilidad.

denetik.

Testamentugilea epe horren barruan hiltzen denean, testamentua eraginik gabe geratuko da, baldin eta, heriotza gertatu eta hurrengo hiru hilabeteetan, idatziz edo ahoz egindako testamentua ez bada auzitegi eskudunean aurkezten, testamentu hori eskritura publiko bihurtzeko.

704. artikulua

Notarioaren eskuespenik gabe egindako testamentuak eragingabeak izango dira, horiek eskritura publiko bihurtu eta protokoloan jasotzen ez badira, Prozedura Zibilaren Legeak ezarritako formaren arabera.

705. artikulua

Kasuan-kasuan ezarritako solemnitateak ez gauzatzeagatik, testamentu irekia deuseza dela adierazten bada, eta deuseztasun hori gertatzen bada testamentua eskuetsi duen notarioaren asmo gaizto, zabarkeria edo ezjakite barkaezinaren ondorioz, notario horrek erantzukizuna izango du eragindako kalte-galeren gain.

VI. ATALA *Testamentu itxia*

706. artikulua

Testamentu itxia idatziz egin behar da.

Testamentugileak eskuz idazten badu testamentua, bere sinadura jarri behar du testamentuaren amaieran.

Testamentua bide mekanikoetatik edozein erabiliz idazten bada, edo, testamentugileak hala eskatuta, beste inork testamentua idazten badu, testamentugileak sinadura jarri behar du testamentuko orri guztien oinean.

Testamentugileak ez dakienean sinatzen edo ezin badu sinatu, beste pertsona batek, hark hala eskatuta, sinatuko du testamentuko orri guztien oinean,

En todo caso, antes de la firma se salvarán las palabras enmendadas, tachadas o escritas entre renglones.

Artículo 707

En el otorgamiento del testamento cerrado se observarán las solemnidades siguientes:

1. El papel que contenga el testamento se pondrá dentro de una cubierta, cerrada y sellada de suerte que no pueda extraerse aquél sin romper ésta.
2. El testador comparecerá con el testamento cerrado y sellado, o lo cerrará y sellará en el acto, ante el Notario que haya de autorizarlo.
3. En presencia del Notario, manifestará el testador por sí, o por medio del intérprete previsto en el artículo 684, que el pliego que presenta contiene su testamento, expresando si se halla escrito y firmado por él o si está escrito de mano ajena o por cualquier medio mecánico y firmado al final y en todas sus hojas por él o por otra persona a su ruego.
4. Sobre la cubierta del testamento extenderá el Notario la correspondiente acta de su otorgamiento, expresando el número y la marca de los sellos con que está cerrado, y dando fe del conocimiento del testador o de haberse identificado su persona en la forma prevenida en los artículos 685 y 686, y de hallarse, a su juicio, el testador con la capacidad legal necesaria para otorgar testamento.
5. Extendida y leída el acta, la firmará el

testamentugileak sinatzeko duen ezintasunaren arrazoia adieraziz.

Edozein kasutan, sinaduraren aurretik salbatuko dira hitz zirriboratuak, zuzenduak edo lerro artean idatziak.

707. artikulua

Testamentu itxia egitean, hurrengo solemnitateak bete beharko dira:

1. Testamentuaren papera testamentu-azal itxi eta zigiludunaren barruan sartuko da; horrela, testamentu-azala apurtu barik, ezin izango da papera azaletik atera.
2. Testamentugileak testamentu itxi eta zigiluduna eramango du notario eskueslearen aurrera; edo, bestela, testamentugileak egintza horretan bertan itxi eta zigilatuko du testamentua.
3. Notarioaren aurrean, testamentugileak adieraziko du, bere kabuz edo 684. artikuluan agindutako interpretatzailearen bidez, berak aurkezturiko pleguak bere testamentua jasotzen duela; gainera, testamentugileak adieraziko du testamentua berak idatzi eta sinatu duen, edo, alderantziz, beste inork eskuz edo bide mekanikoetatik edozein erabiliz testamentua idatzi den, eta horren amaieran eta orri guztietan testamentugileak berak ala beste inork, berak hala eskatuta, sinatu duen.
4. Testamentu-azalaren gainean, notarioak testamentuaren egilespenari buruzko akta egokia egingo du, eta, akta horretan, azal hori ixten duten zigiluen zenbakia eta marka adieraziko ditu; notarioak fede emango du testamentugilea ezagutzen duela, edo, bestela, hori 685 eta 686. artikuluetan araututako moduan identifikatu dela, baita notarioaren ustez testamentugileak testamentua egiteko behar den lege-gaitasuna baduela ere.
5. Behin akta egin eta irakurri ondoren, hori

testador que pueda hacerlo y, en su caso, las personas que deban concurrir, y la autorizará el Notario con su signo y firma.

Si el testador declara que no sabe o no puede firmar, lo hará por él y a su ruego uno de los dos testigos idóneos que en este caso deben concurrir.

6. También se expresará en el acta esta circunstancia, además del lugar, hora, día, mes y año del otorgamiento.

7. Concurrirán al acto de otorgamiento dos testigos idóneos, si así lo solicitan el testador o el Notario.

Artículo 708

No pueden hacer testamento cerrado los ciegos y los que no sepan o no puedan leer.

Artículo 709

Los que no puedan expresarse verbalmente, pero sí escribir, podrán otorgar testamento cerrado, observándose lo siguiente:

1. El testamento ha de estar firmado por el testador. En cuanto a los demás requisitos, se estará a lo dispuesto en el artículo 706.
2. Al hacer su presentación, el testador escribirá en la parte superior de la cubierta, a presencia del Notario, que dentro de ella se contiene su testamento, expresando cómo está escrito y que está firmado por él.
3. A continuación de lo escrito por el testador se extenderá el acta de otorgamiento, dando fe el Notario de haberse cumplido lo prevenido en el número anterior y lo demás que se dispone

sinatu behar dute testamentugileak, sinatu ahal badu, eta, hala denean, testamentuan parte hartu behar duten pertsonak; notarioak akta eskuetsiko du bertan bere zeinu eta sinadura jarriz.

Testamentugileak aitortzen badu berak ez dakiela sinatzen edo ezin duela sinatu, egintza horretan parte hartu behar duten bi lekuko egokietatik batek sinatuko du testamentua, testamentugilearen ordean eta berak hala eskatuta.

6. Inguruabar hori ere adierazi behar da aktan, testamentua egiteko toki, ordu, egun, hil eta urtearekin batera.

7. Testamentua eskuesteko egintzan bi lekuko egokik parte hartu behar dute, testamentugileak edo notarioak hala eskatzen badu.

708. artikulua

Itsuek eta irakurtzen ez dakitenek edo irakurri ezin dutenek ezin dute testamentu itxia egin.

709. artikulua

Hitzik egin ezin dutenek idatzi ahal badute, testamentu itxia egin dezakete hurrengoak betez gero:

1. Testamentugileak berak sinatu behar du testamentua. Gainerako betekizunei dagokienez, 706. artikuluan xedatutakoa beteko da.
2. Testamentua notarioari aurkeztean, testamentugileak testamentu-azalaren goiko aldean idatzi behar du azal horren barruan bere testamentua dagoela; bertan adieraziko du testamentua berak idatzi eta sinatu duela.
3. Testamentugileak idatzitakoaren atzean, egilespen-akta egingo da; horretan, notarioak fede emango du aurreko zenbakian agindutakoa eta 707. artikuluan xedatutakoa bete dela, azken hori kasu

en el artículo 707 en lo que sea aplicable al caso.

Artículo 710

Autorizado el testamento cerrado, el Notario lo entregará al testador, después de poner en el protocolo corriente copia autorizada del acta de otorgamiento.

Artículo 711

El testador podrá conservar en su poder el testamento cerrado, o encomendar su guarda a persona de su confianza, o depositarlo en poder del Notario autorizante para que lo guarde en su archivo.

En este último caso, el Notario dará recibo al testador y hará constar en su protocolo corriente, al margen o a continuación de la copia del acta de otorgamiento, que queda el testamento en su poder. Si lo retirare después el testador, firmará un recibo a continuación de dicha nota.

Artículo 712

El Notario o la persona que tenga en su poder un testamento cerrado, deberá presentarlo al Juez competente luego que sepa el fallecimiento del testador.

Si no lo verifica dentro de diez días, será responsable de los daños y perjuicios que ocasione su negligencia.

Artículo 713

El que con dolo deje de presentar el testamento cerrado que obre en su poder dentro del plazo fijado en el párrafo segundo del artículo anterior, además de la responsabilidad que en él se determina, perderá todo derecho a la herencia, si lo

zehatzari aplikatu dakiokkeen neurrian.

710. artikulua

Testamentu itxia eskuetsi eta gero, notarioak testamentugileari emango dio testamentu hori; baina, aldez aurretik, notarioak egilespen-aktaren kopia eskuetsia jarriko du protokolo arruntean.

711. artikulua

Testamentugileak testamentu itxia bere eskuetan gorde dezake edo horren zaintza bere konfiantzako pertsona baten ardurapean utz dezake; bestela, notario eskuesleari eman diezaike, bere artxiboan gorde dezan.

Azken kasu horretan, notarioak jasoagiria emango dio testamentugileari, eta bere protokolo arruntean agerraraziko du, egilespen-aktari buruzko kopiaren bazterrean edo atzean, testamentua bere eskuetan geratzen dela. Testamentugileak geroago notarioaren eskutik ateratzen badu testamentua, testamentugileak jasoagiria sinatuko du notarioak egindako oharren atzetik.

712. artikulua

Notarioak edo testamentu itxia eskuetan duen pertsonak epaile eskudunari aurkeztu beharko dio testamentua, testamentugilearen heriotza jakiteaz batera.

Notarioak edo pertsona horrek hamar egunetan zehar ez badu hori egiten, bere zabarkeriaren ondorioz sorturiko kalte-galeren erantzukizuna izango du.

713. artikulua

Norbaitek bere eskuetan testamentu itxia badu, eta doloz ez badu testamentu hori aurkezten aurreko artikuluaaren bigarren lerroakadak finkatutako epean, artikulua horretan zehazten den erantzukizuna izango du, eta, horrez gain, jarauntsirako

tuviere como heredero abintestato o como heredero o legatario por testamento.

En esta misma pena incurrirán el que sustrajere dolosamente el testamento cerrado del domicilio del testador o de la persona que lo tenga en guarda o depósito, y el que lo oculte, rompa o inutilice de otro modo, sin perjuicio de la responsabilidad criminal que proceda.

Artículo 714

Para la apertura y protocolización del testamento cerrado se observará lo prevenido en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 715

Es nulo el testamento cerrado en cuyo otorgamiento no se hayan observado las formalidades establecidas en esta sección; y el Notario que lo autorice será responsable de los daños y perjuicios que sobrevengan, si se probare que la falta procedió de su malicia o de negligencia o ignorancia inexcusables.

Será válido, sin embargo, como testamento ológrafo, si todo él estuviere escrito y firmado por el testador y tuviere las demás condiciones propias de este testamento.

SECCIÓN VII *Del testamento militar*

Artículo 716

En tiempo de guerra, los militares en campaña, voluntarios, rehenes, prisioneros y demás individuos empleados en el ejército, o que sigan a éste, podrán otorgar su testamento ante un Oficial que tenga por lo menos la categoría de Capitán.

Es aplicable esta disposición a los individuos de un ejército que se halle en país extranjero.

eskubidea galduko du, eskubide hori badagokio abintestato jaraunse gisa edo testamentuzko jaraunse nahiz legatu-hartzaile gisa.

Zigor bera ezarriko zaie testamentugilearen edo testamentua zaindu nahiz gordetzen duen pertsonaren egoitzatik testamentu itxia doloz osten duenari, eta beste modu batera testamentua ezkutatu, apurtu edo baliogabetzen duenari ere bai, bidezkoa den erantzukizun kriminalari kalterik egin gabe.

714. artikulua

Testamentu itxia ireki eta protokoloan jasotzeko, Prozedura Zibilaren Legean agindutakoa beteko da.

715. artikulua

Testamentu itxia deuseza da atal honetan ezarritako formalitateak bete gabe egiten denean; notario egilesleak eragindako kalte-galeren erantzukizuna izango du, baldin eta frogatzen bada asmo gaizto, zabarkeria edo ezjakite barkaezinaren ondorioz gertatu dela hutsegitea.

Dena den, testamentu hori testamentu olografo gisa baliozkoa izango da, baldin eta testamentugileak testamentu osoa idatzi eta sinatu badu, eta testamentu horrek testamentu olografoaren gainerako baldintzak betetzen baditu.

VII. ATALA *Testamentu militarra*

716. artikulua

Gerraldian, kanpainen dauden militar, boluntario, bahituri, gerrako preso, armadako enplegatu eta armadarekin batu diren pertsonak testamentua egin dezakete, gutxienez kapitain-gradua duen ofizialaren aurrean.

Xedapen hori aplika dakieke atzerrian dauden armadakideei ere bai.

Si el testador estuviere enfermo o herido, podrá otorgarlo ante el Capellán o el Facultativo que le asista.

Si estuviere en destacamento, ante el que lo mande, aunque sea subalterno.

En todos los casos de este artículo será siempre necesaria la presencia de dos testigos idóneos.

Artículo 717

También podrán las personas mencionadas en el artículo anterior otorgar testamento cerrado ante un Comisario de guerra, que ejercerá en este caso las funciones de Notario, observándose las disposiciones de los artículos 706 y siguientes.

Artículo 718

Los testamentos otorgados con arreglo a los dos artículos anteriores deberán ser remitidos con la posible brevedad al cuartel general, y por éste al Ministro de la Guerra. El Ministro, si hubiese fallecido el testador, remitirá el testamento al Juez del último domicilio del difunto, y, no siéndole conocido, al Decano de los de Madrid, para que de oficio cite a los herederos y demás interesados en la sucesión. Estos deberán solicitar que se eleve a escritura pública y se protocolice en la forma prevenida en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

Cuando sea cerrado el testamento, el Juez procederá de oficio a su apertura en la forma prevenida en dicha ley, con citación e intervención del Ministerio fiscal, y después de abierto lo pondrá en conocimiento de los herederos y demás interesados.

Testamentugilea gaixorik edo zaurituta badago, testamentua egin dezake berari laguntza ematen dion kapilau edo adituaren aurrean.

Testamentugilea destakamenduan egonez gero, testamentua egin dezake destakamenduburuaren aurrean, nahiz eta hori kapitainaren mendekoa izan.

Artikulu honetako kasu guztietan, nahitaezkoa izango da bi lekuko egokiren parte-hartzea.

717. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturiko pertsonak ere testamentu itxia egin dezakete gerrako komisarioaren aurrean; kasu horretan, gerrako komisarioak notarioaren eginkizunak gauzatuko ditu 706. artikuluko eta ondorengoetako xedapenen arabera.

718. artikulua

Aurreko bi artikuluen arabera egindako testamentuak lehenbailehen igorri behar dira kuartel nagusira, eta horrek gerra-ministroari igorriko dizkio.

Testamentugilea hildakoan, gerra-ministroak testamentua igorri behar dio hildakoaren azken egoitzako epaileari, eta, egoitza hori ezezaguna bada, Madrilgo epaileen dekanuari; horrek ofizioz zitazioa egingo die jaraunsleei eta oinordetzan interesa duten gainerakoei. Horiek guztiek eskatu beharko dute testamentua eskritura publiko bihurtu eta hori protokoloan jasotzeko, Prozedura Zibilaren Legeak araututako forman.

Testamentua itxia denean, epaileak ofizioz irekiko du testamentua, lege horretan arauturiko forman; horretarako, epaileak zitazioa egingo dio Fiskaltzari, horrek testamentuaren irekieran parte har dezan, eta, behin testamentua ireki eta gero, horren berri emango zaie jaraunsleei eta gainerako interesdunei.

Artículo 719

Los testamentos mencionados en el artículo 716 caducarán cuatro meses después que el testador haya dejado de estar en campaña.

Artículo 720

Durante una batalla, asalto, combate, y generalmente en todo peligro próximo de acción de guerra, podrá otorgarse testamento militar de palabra ante dos testigos.

Pero este testamento quedará ineficaz si el testador se salva del peligro en cuya consideración testó.

Aunque no se salvere, será ineficaz el testamento si no se formaliza por los testigos ante el Auditor de guerra o funcionario de justicia que siga al ejército, procediéndose después en la forma prevenida en el artículo 718.

Artículo 721

Si fuere cerrado el testamento militar, se observará lo prevenido en los artículos 706 y 707; pero se otorgará ante el Oficial y los dos testigos que para el abierto exige el artículo 716, debiendo firmar todos ellos el acta de otorgamiento, como asimismo el testador, si pudiere.

SECCIÓN VIII *Del testamento marítimo*

Artículo 722

Los testamentos, abiertos o cerrados, de los que durante un viaje marítimo vayan a bordo, se otorgarán en la forma siguiente:

Si el buque es de guerra, ante el Contador o el que ejerza sus funciones, en presencia de dos testigos idóneos, que vean y entiendan al testador. El Comandante del

719. artikulua

716. artikuluan aipaturiko testamentuak iraungi egingo dira, testamentugileak gerraldiko ekintzei utzi dietetik lau hilabete igarota.

720. artikulua

Testamentugilea guda, eraso, borroka, eta, orokorrean, gerra-ekintzaren hur-hurreko arriskuan badago, ahoz egin dezake testamentu militarra, bi lekukoren aurrean.

Hala ere, testamentu hori eraginik gabe geratuko da, testamentugileak gerra-arriskua dela-eta testamentua egin eta arrisku horretatik onik ateratzen bada.

Testamentugilea arriskutik onik atera ez arren, testamentua eragingabea izango da, lekukoek ez badute hori formalizatzen gerrako auditorearen edo armadarekin batu den funtzionario judizialaren aurrean; ondoren, 718. artikuluan agindutako moduan jardun beharko da.

721. artikulua

Testamentu militarra itxia izanez gero, 706 eta 707. artikuluetan agindutakoa bete beharko da, baina testamentu hori egin behar da ofizialaren aurrean eta 716. artikulua aginduz testamentu irekietan parte hartu behar duten bi lekukoen aurrean; pertsona horiek guztiak egilespen-akta sinatuko dute, bai eta testamentugileak berak ere, hala egin dezakeenean.

VIII. ATALA *Itsas testamentua*

722. artikulua

Itsas bidaiaren zehar ontziaren barruan doazenek testamentu ireki nahiz itxiak egin ahal dituzte ondoko forma erabiliz:

Gerra-ontzietan, testamentua egin behar da kontulariaren edo horren eginkizunak betetzen dituen pertsonaren aurrean; gainera, bertan egon behar dira

buque, o el que haga sus veces, pondrá además su V.º B.º.

En los buques mercantes autorizará el testamento el Capitán o el que haga sus veces, con asistencia de dos testigos idóneos.

En uno y otro caso los testigos se elegirán entre los pasajeros, si los hubiere; pero uno de ellos, por lo menos, ha de poder firmar, el cual lo hará por sí y por el testador, si éste no sabe o no puede hacerlo.

Si el testamento fuera abierto, se observará además lo prevenido en el artículo 695, y, si fuere cerrado, lo que se ordena en la sección sexta de este capítulo, con exclusión de lo relativo al número de testigos e intervención del Notario.

Artículo 723

El testamento del Contador del buque de guerra y el del Capitán del mercante serán autorizados por quien deba sustituirlos en el cargo, observándose para lo demás lo dispuesto en el artículo anterior.

Artículo 724

Los testamentos abiertos hechos en alta mar serán custodiados por el Comandante o por el Capitán, y se hará mención de ellos en el Diario de navegación.

La misma mención se hará de los ológrafos y los cerrados.

Artículo 725

Si el buque arribase a un puerto extranjero donde haya Agente diplomático o consular de España, el Comandante del de guerra, o el Capitán del mercante, entregará a dicho

testamentugilea ikusi eta horrek esandakoa ulertzen duten bi lekuko egoki. Ontziko komandanteak edo horren ordezkioak ontzat emango du egintza.

Merkataritza-ontzietan, kapitainak edo horren ordezkioak eskuetsiko du testamentua, eta, horretan, bi lekuko egokik hartu behar dute parte.

Bi kasuetan, lekukoak bidaiarien artetik aukeratuko dira, halakorik izanez gero, eta lekuko horietatik batek, gutxienez, sinatzeko modua izan behar du; lekuko horrek bere izenean sinatuko du, baita testamentugilearen ordezkio ere, horrek sinatzen ez dakienean edo sinatu ezin duenean.

Testamentua irekia denean, 695. artikuluan agindutakoa ere bete beharko da; testamentua itxia denean, kapitulu honetako seigarren atalean agindutakoa bete beharko da, lekukoaren kopuruari eta notarioaren esku-hartzeari buruzkoa izan ezik.

723. artikulua

Gerra-ontziko kontulariaren edo merkataritza-ontziko kapitainaren testamentua eskuetsiko dute haien karguetan ordezkio direnek; gainerakoan, aurreko artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

724. artikulua

Komandante edo kapitainak zainduko ditu itsas zabalean egindako testamentu irekiak, eta, nabigazio-egunkarian, horiei buruzko aipamena egingo da.

Aipamen bera egingo da testamentu olografo eta itxiei buruz ere bai.

725. artikulua

Ontzia atzerrian porturatu eta bertan Espainiako diplomazia edo kontsulatuko agentea badago, gerra-ontziko komandanteak edo merkataritza-ontziko

agente copia del testamento abierto o del acta de otorgamiento del cerrado, y de la nota tomada en el Diario.

La copia del testamento o del acta deberá llevar las mismas firmas que el original, si viven y están a bordo los que lo firmaron; en otro caso será autorizada por el Contador o Capitán que hubiese recibido el testamento, o el que haga sus veces, firmando también los que estén a bordo de los que intervinieron en el testamento.

El Agente diplomático o consular hará extender por escrito diligencia de la entrega, y, cerrada y sellada la copia del testamento o la del acta del otorgamiento si fuere cerrado, la remitirá con la nota del Diario por el conducto correspondiente al Ministro de Marina, quien mandará que se deposite en el Archivo de su Ministerio.

El Comandante o Capitán que haga la entrega recogerá del Agente diplomático o consular certificación de haberlo verificado, y tomará nota de ella en el Diario de navegación.

Artículo 726

Cuando el buque, sea de guerra o mercante, arribe al primer puerto del Reino, el Comandante o Capitán entregará el testamento original, cerrado y sellado, a la Autoridad marítima local, con copia de la nota tomada en el Diario; y, si hubiese fallecido el testador, certificación que lo acredite.

La entrega se acreditará en la forma prevenida en el artículo anterior, y la Autoridad marítima lo remitirá todo sin dilación al Ministro de Marina.

kapitainak agente horri eman behar dio testamentu irekiaren kopia edo testamentu itxiaren egilespen-aktari buruzko kopia, bai eta egunkarian egindako oharrarena ere.

Testamentuaren nahiz aktaren kopian, jatorrizko agiriak jasotzen dituen sinadura berberak jarriko dira, sinatzaileak bizirik izan eta ontzi barruan badaude; bestela, testamentua jaso duen kontulariak edo kapitainak nahiz horren ordekoak eskuetsiko du testamentua, eta, horretan, testamentuan parte hartu zuten pertsonen artean ontzi barruan daudenekin sinatu beharko dute.

Diplomazia edo kontsulatuko agenteak idatziz agerraraziko du ematearen eginbidea, eta, testamentu irekiaren kopia edo testamentu itxiaren egilespen-aktari buruzko kopia itxi eta zigilatu ondoren, kopiok egunkariko oharrarekin batera igorriko zaizkio, bide egokia erabiliz, marina-ministroari, eta horrek aginduko du kopia bere ministerioaren artxiboan gordailutzeko.

Ematea gauzatzen duen komandante edo kapitainak diplomazia edo kontsulatuko agentearen eskutik jasoko du ematea gauzatu delako ziurtagiria, eta horri buruzko oharra idatziko du nabigazio-egunkarian.

726. artikulua

Gerra nahiz merkataritzako ontzia erresumako lehenengo portura iristen denean, komandante edo kapitainak tokiko itsas agintariari emango dizkio jatorrizko testamentua, itxita eta zigilaturik, egunkarian egindako oharraren kopia, eta, testamentugilea hilez gero, heriotza hori egiaztatzen duen ziurtagiria ere bai.

Emate hori aurreko artikuluan araututako forman egiaztatuko da, eta tizas agintariak marina-ministroari igorriko dizkio agiri horiek guztiak, inolako luzapenik gabe.

Artículo 727

Si hubiese fallecido el testador y fuere abierto el testamento, el Ministro de Marina practicará lo que se dispone en el artículo 718.

Artículo 728

Cuando el testamento haya sido otorgado por un extranjero en buque español, el Ministro de Marina remitirá el testamento al de Estado, para que por la vía diplomática se le dé el curso que corresponda.

Artículo 729

Si fuere ológrafo el testamento y durante el viaje falleciera el testador, el Comandante o Capitán recogerá el testamento para custodiarlo, haciendo mención de ello en el Diario, y lo entregará a la Autoridad marítima local, en la forma y para los efectos prevenidos en el artículo anterior, cuando el buque arribe al primer puerto del Reino.

Lo mismo se practicará cuando sea cerrado el testamento, si lo conservaba en su poder el testador al tiempo de su muerte.

Artículo 730

Los testamentos, abiertos y cerrados, otorgados con arreglo a lo prevenido en esta sección, caducarán pasados cuatro meses, contados desde que el testador desembarque en un punto donde pueda testar en la forma ordinaria.

Artículo 731

Si hubiere peligro de naufragio, será aplicable a las tripulaciones y pasajeros de los buques de guerra o mercantes lo dispuesto en el artículo 720.

SECCIÓN IX Del testamento hecho en país extranjero

Artículo 732

727. artikulua

Testamentugilea hil eta testamentua irekitzen bada, 718. artikuluan xedaturikoa bete beharko du marina-ministroak.

728. artikulua

Atzerritarrak Espainiako ontzian testamentua egin duenean, marina-ministroak estatu-ministroari igorriko dio testamentua, hori diplomazia-bidean behar bezala bidera dadin.

729. artikulua

Testamentua olografoa izanik, bidaiari zehar testamentugilea hiltzen bada, komandante nahiz kapitainak testamentua jasoko du hori zaintzeko; horren inguruko aipamena egingo du egunkarian; eta, ontzia Erresumako lehenengo portura iristen denean, tokiko itsas agintariari emango dio testamentua, aurreko artikuluan arauturiko forman eta horrek aipatzen dituen ondoretarako.

Gauza bera egin beharko da, testamentua itxia izanik, testamentugileak hori bere eskuetan duenean bera hiltzeko unean.

730. artikulua

Atal honen arauekin bat etorritzeko egindako testamentu ireki eta itxiak lau hilabete igaro eta gero iraungitzen dira; epe horren zenbaketa hasten da, testamentua forma arruntean egiteko aukera non izan eta toki horretan testamentugilea lehorreratzeko den unetik.

731. artikulua

Itsasoan galtzeko arriskua izanez gero, 720. artikuluan xedatutakoa aplikatuko zaie gerra edo merkataritzako ontzien tripulazioari eta bidaiariei.

IX. ATALA Atzerrian egindako Testamentua

732. artikulua

Los españoles podrán testar fuera del territorio nacional, sujetándose a las formas establecidas por las leyes del país en que se hallen.

También podrán testar en alta mar durante su navegación en un buque extranjero, con sujeción a las leyes de la Nación a que el buque pertenezca.

Podrán asimismo hacer testamento ológrafo, con arreglo al artículo 688, aun en los países cuyas leyes no admitan dicho testamento.

Artículo 733

No será válido en España el testamento mancomunado, prohibido por el artículo 669, que los españoles otorguen en país extranjero, aunque lo autoricen las leyes de la Nación donde se hubiese otorgado.

Artículo 734

También podrán los españoles que se encuentren en país extranjero otorgar su testamento, abierto o cerrado, ante el funcionario diplomático o consular de España que ejerza funciones notariales en el lugar del otorgamiento.

En estos casos se observarán respectivamente todas las formalidades establecidas en las Secciones quinta y sexta de este capítulo.

Artículo 735

El Agente diplomático o consular remitirá, autorizada con su firma y sello, copia del testamento abierto, o del acta de otorgamiento del cerrado, al Ministerio de Estado para que se deposite en su Archivo.

Artículo 736

El Agente diplomático o consular, en cuyo poder hubiese depositado su testamento ológrafo o cerrado un español, lo remitirá al

Espainiarrek nazio-lurraldetik kanpo egin dezakete testamentua, espainiarrok zein herritan egon eta herri horretako legeek ezarritako formen menpe.

Espainiarrek testamentua egin dezakete, halaber, itsas zabalean, atzerriko ontzian nabigatzen duten bitartean, ontzia zein naziotakoa izan eta nazio horren legeen menpe.

Era berean, espainiarrek testamentu olografoa egin dezakete 688. artikulua arabera, baita testamentu hori onartzen ez duten herrietan ere.

733. artikulua

Espainiarrek atzerrian egiten badute 669. artikuluan debekatutako testamentu mankomunatua, Espainian testamentu hori ez da baliozkoa izango, nahiz eta bera egin den tokiko nazio-legeek berori onartu.

734. artikulua

Berebat, atzerrian dauden espainiarrek testamentu itxia nahiz irekia egin dezakete Espainiako diplomazia edo kontsulatuko funtzionarioaren aurrean, horrek testamentua egiteko tokian notarioaren eginkizunak betetzen dituela.

Kasu horietan, kapitulu honen bost eta seigarren ataletan ezarritako formalitate guztiak gauzatu beharko dira hurrenez hurren.

735. artikulua

Diplomazia edo kontsulatuko agenteak Estatuko Ministeriora igorriko du, bere sinadura eta zigiluarekin eskuetsita, testamentu irekiaren kopia edo testamentua itxiaren egilespen-aktari buruzko kopia, kopia horiek ministerioaren artxiboan gordailu daitezten.

736. artikulua

Espainiarrak diplomazia edo kontsulatuko agentearen eskuetan testamentu olografo edo itxia gordailutu eta agente horrek,

Ministerio de Estado cuando fallezca el testador, con el certificado de defunción.

El Ministerio de Estado hará publicar en la Gaceta de Madrid, la noticia del fallecimiento, para que los interesados en la herencia puedan recoger el testamento y gestionar su protocolización en la forma prevenida.

SECCIÓN X *De la revocación e ineficacia de los testamentos*

Artículo 737

Todas las disposiciones testamentarias son esencialmente revocables, aunque el testador exprese en el testamento su voluntad o resolución de no revocarlas.

Se tendrán por no puestas las cláusulas derogatorias de las disposiciones futuras, y aquellas en que ordene el testador que no valga la revocación del testamento si no la hiciera con ciertas palabras o señales.

Artículo 738

El testamento no puede ser revocado en todo ni en parte sino con las solemnidades necesarias para testar.

Artículo 739

El testamento anterior queda revocado de derecho por el posterior perfecto, si el testador no expresa en éste su voluntad de que aquél subsista en todo o en parte.

Sin embargo, el testamento anterior recobra su fuerza si el testador revoca después el posterior, y declara expresamente ser su voluntad que valga el primero.

Artículo 740

La revocación producirá su efecto aunque

testamentugilea hildakoan, estatu-ministroari igorriko dizkio testamentua eta testamentugilearen heriotza- ziurtagiria.

Estatuko Ministerioak Madrilgo Gazetan argitaraziko du heriotzaren berria, hildakoaren jarauntsian interesa dutenek testamentua jaso eta hori protokoloan jasotzea eragin dezaten, agindutako forman.

X. ATALA *Testamentuen ezeztapena eta eragingabetasuna*

737. artikulua

Testamentuko xedapen guztiak berez ezeztakorrak dira, nahiz eta testamentugileak testamentuan adierazi xedapenok ez ezeztatzeko borondate edo erabakia.

Jarri gabekotzat hartuko dira etorkizuneko xedapenak indargabetzen dituzten klausulak nahiz testamentugileak testamentua baliozkotasunez ezeztatzeko hitz edo seinale jakin batzuk erabili behar direla agintzen dituenak.

738. artikulua

Testamentua ezin da oso-osorik edo zati batez ezeztatu, testamentua egiteko solemnitateak betetzen ez badira.

739. artikulua

Geroko testamentu perfektuak aurrekoa ezeztatzen du zuzenbidez, salbu eta testamentugileak geroko testamentuan adierazten duenean aurreko testamentua osorik edo zati batez iraunarazteko borondatea.

Hala ere, aurreko testamentuak indarra berreskuratzen du, testamentugileak geroko testamentua ezeztatu eta beren beregi adierazten badu lehenengoaren baliozkotasunari eusteko borondatea.

740. artikulua

Bigarren testamentuan izendaturiko

el segundo testamento caduque por incapacidad del heredero o de los legatarios en él nombrados, o por renuncia de aquél o de éstos.

Artículo 741

El reconocimiento de un hijo no pierde su fuerza legal aunque se revoque el testamento en que se hizo o éste no contenga otras disposiciones, o sean nulas las demás que contuviere.

Artículo 742

Se presume revocado el testamento cerrado que aparezca en el domicilio del testador con las cubiertas rotas o los sellos quebrantados, o borradas, raspadas o enmendadas las firmas que lo autoricen.

Este testamento será, sin embargo, válido cuando se probare haber ocurrido el desperfecto sin voluntad ni conocimiento del testador, o hallándose éste en estado de demencia; pero si aparecieren rota la cubierta o quebrantados los sellos, será necesario probar además la autenticidad del testamento para su validez.

Si el testamento se encontrare en poder de otra persona, se entenderá que el vicio procede de ella y no será aquél válido como no se pruebe su autenticidad, si estuvieren rota la cubierta o quebrantados los sellos; y si una y otros se hallaren íntegros, pero con las firmas borradas, raspadas o enmendadas, será válido el testamento, como no se justifique haber sido entregado el pliego en esta forma por el mismo testador.

Artículo 743

jaraunslaren nahiz legatu-hartzailearen ezgaitasuna edo horren uko egitea dela eta, testamentua iraungi arren, ezeztapenak berezko zaion ondorea sortuko du.

741. artikulua

Testamentuan seme-alabatasunaren gain egindako aitortpenak ez du indarririk galtzen, nahiz eta testamentu hori ezeztatu, horretan bestelako xedapenik jaso ez edo testamentuaren gainerako xedapenak deusezak izan.

742. artikulua

Testamentu itxia ezeztatu dela uste da, testamentu hori testamentugilearen egoitzan agertu denean, horren azalak apurtuta edo zigiluak urraturik edota testamentua egilesteko sinadurak ezabatu, karraskatu edo zuzenduta.

Nolanahi ere, testamentu hori baliozkoa izango da, frogatzen denean kaltea testamentugileak nahi gabe eta jakin gabe gertatu dela edo testamentugileak zoroaldian egin duela; baina testamentu-azala apurtuta edo zigiluak urraturik agertzen badira, orduan, testamentua baliozkoa izan dadin, aurrekoaz gain, testamentuaren kautotasuna frogatu beharko da.

Testamentua inoren eskuetan badago, ulertuko da akatsa pertsona horrek eragin duela, eta, testamentu-azala apurtuta edo horren zigiluak urraturik egonez gero, testamentua ez da baliozkoa izango, horren kautotasuna frogatzen ez bada; testamentu-azala edo horren zigiluak oso-osorik egon arren, testamentuaren sinadurak ezabatu, karraskatu edo zuzenduta badaude, testamentua baliozkoa izango da, testamentugileak berak plegua forma horretan eman duela egiaztatzen ez denean.

743. artikulua

Caducarán los testamentos, o serán ineficaces en todo o en parte las disposiciones testamentarias, sólo en los casos expresamente prevenidos en este Código.

CAPÍTULO II De la herencia

SECCIÓN I De la capacidad de suceder por testamento y sin él

Artículo 744

Podrán suceder por testamento o abintestato los que no estén incapacitados por la ley.

Artículo 745

Son incapaces de suceder:

1. Las criaturas abortivas, entendiéndose tales las que no reúnan las circunstancias expresadas en el artículo 30.
2. Las asociaciones o corporaciones no permitidas por la ley.

Artículo 746

Las iglesias y los cabildos eclesiásticos, las Diputaciones provinciales y las provincias, los Ayuntamientos y Municipios, los establecimientos de hospitalidad, beneficencia e instrucción pública, las asociaciones autorizadas o reconocidas por la ley y las demás personas jurídicas, pueden adquirir por testamento con sujeción a lo dispuesto en el artículo 38.

Artículo 747

Si el testador dispusiere del todo o parte de sus bienes para sufragios y obras pias en beneficio de su alma, haciéndolo indeterminadamente y sin especificar su aplicación, los albaceas venderán los bienes y distribuirán su importe, dando la mitad al Diocesano para que lo destine a los indicados sufragios y a las atenciones y necesidades de la Iglesia, y la otra mitad al Gobernador civil correspondiente para los

Testamentuak iraungi egingo dira edo testamentuko xedapenak osorik zein zati batez eragingabe gertatuko dira, kode honetan beren beregi agindutako kasuetan bakarrik.

II. KAPITULUA Jarauntsia

I. ATALA Testamentu bidez eta testamenturik gabe oinordeko izateko gaitasuna

744. artikulua

Testamentu bidezko oinordekoak edo abintestato oinordekoak izan daitezke lege-aginduz ezgaiturik ez daudenak.

745. artikulua

Ez dira oinordeko izateko gai:

1. Abortukinak; 30. artikuluan adierazitako inguruabarrak betetzen ez dituztenak abortukinak direla ulertuko da.
2. Legeak onartzen ez dituen elkarte edo korporazioak.

746. artikulua

Elizak eta elizaren kabildoak, probintzietako diputazioak eta probintziak eurak, udalak eta udalerrak, harrera-etxeak, ongintza-etxe eta ikastetxeak, legeak onartu edo aitortutako elkarteak eta gainerako pertsona juridikoak testamentu bidezko eskuratzailerik izan daitezke 38. artikuluan xedatutakoaren menpe.

747. artikulua

Testamentugileak, bere arimaren aldeko arimakari eta erruki-egintzetarako, bere ondasun guztiak edo batzuk xedatzen baditu modu zehaztugabea eta horien erabilera finkatu gabe, albazeek ondasunak salduko dituzte eta horien zenbatekoa banatuko dute; zenbatekoaren erdia gotzainari emango zaio, horrek arimakarietarako, eta Elizaren laguntza eta beharrianetarako destina dezan, eta beste

establecimientos benéficos del domicilio del difunto, y en su defecto, para los de la provincia.

Artículo 748

La institución hecha a favor de un establecimiento público bajo condición o imponiéndole un gravamen, sólo será válida si el Gobierno la aprueba.

Artículo 749

Las disposiciones hechas a favor de los pobres en general, sin designación de personas ni de población, se entenderán limitadas a los del domicilio del testador en la época de su muerte, si no constare claramente haber sido otra su voluntad.

La calificación de los pobres y la distribución de los bienes se harán por la persona que haya designado el testador, en su defecto por los albaceas, y, si no los hubiere, por el Párroco, el Alcalde y el Juez municipal, los cuales resolverán, por mayoría de votos, las dudas que ocurran.

Esto mismo se hará cuando el testador haya dispuesto de sus bienes en favor de los pobres de una parroquia o pueblo determinado.

Artículo 750

Toda disposición en favor de persona incierta será nula, a menos que por algún evento pueda resultar cierta.

Artículo 751

La disposición hecha genéricamente en favor de los parientes del testador se entiende hecha en favor de los más próximos en grado.

Artículo 752

erdia gobernadore zibilari emango zaio, hildakoaren bizilekuko ongintza-erakundeetarako, edo, halakorik izan ezean, probintziakoetarako destina dezan.

748. artikulua

Herri-establezimenduaren mesederako eginiko xedapena baldintzapekoa izan edo xedapen horrek kargaren bat ezartzen duenean, xedapen hori baliozkoa izango da Gobernuak onesten duenean bakarrik.

749. artikulua

Txiroentzako xedapenak orokorrean egiten badira pertsona nahiz herririk izendatu gabe, ulertuko da xedapenok eragina dutela testamentugilearen azken bizilekuko txiroen mesederako bakarrik, testamentugilearen borondatea bestelakoa izan dela argiro agerrarazten ez den bitartean.

Txiroak kalifikatu eta ondasunak banatuko ditu testamentugileak izendaturiko pertsonak; horrelakorik izan ezean, albazeek; eta, albazearik izan ezean, parrokoak, alkateak eta udaleko epaileak, euren arteko zalantzak botoen gehiengoz erabakiz.

Gauza bera egingo da, testamentugileak bere ondasunak xedatzen dituenan parrokia edo herri jakin bateko txiroen mesederako.

750. artikulua

Pertsona zehaztugabearen mesederako eginiko xedapen oro deuseza izango da, salbu eta jazokuntzaren bat dela-medio pertsona hori zehaztu daitekeenean.

751. artikulua

Testamentugileak bere ahaideen mesederako modu generikoan egindako xedapena ulertzen da gradurik hurbileneko ahaideentzat egin dela .

752. artikulua

No producirán efecto las disposiciones testamentarias que haga el testador durante su última enfermedad en favor del sacerdote que en ella le hubiese confesado, de los parientes del mismo dentro del cuarto grado, o de su iglesia, cabildo, comunidad o instituto.

Artículo 753

Tampoco surtirá efecto la disposición testamentaria en favor de quien sea tutor o curador del testador, salvo cuando se haya hecho después de aprobadas definitivamente las cuentas o, en el caso en que no tuviese que rendirse éstas, después de la extinción de la tutela o curatela.

Serán, sin embargo, válidas las disposiciones hechas en favor del tutor o curador que sea ascendiente, descendiente, hermano, hermana o cónyuge del testador.

Artículo 754

El testador no podrá disponer del todo o parte de su herencia en favor del Notario que autorice su testamento, o del cónyuge, parientes o afines del mismo dentro del cuarto grado, con la excepción establecida en el artículo 682.

Esta prohibición será aplicable a los testigos del testamento abierto, otorgado con o sin Notario.

Las disposiciones de este artículo son también aplicables a los testigos y personas ante quienes se otorguen los testamentos especiales.

Artículo 755

Será nula la disposición testamentaria a favor de un incapaz, aunque se la disfrace

Ez dute ondorerik sortzen testamentugileak, azken gaixoaldian, bere aitortza entzun duen apaizaren mesederako nahiz apaiz horren laugarren gradurainoko ahaideen mesederako, edota haren eliza, kabildo, erkidego edo institutuaren mesederako eginiko xedapenek.

753. artikulua

Era berean, ez du ondorerik sortuko testamentugileak bere tutore edo kuradorearen mesederako eginiko testamentu- xedapenak, salbu eta xedapen hori kontu-arrazoia behin betiko onetsi eta gero egiten denean, edo, kontuarrazoia eman behar ezean, xedapena tutoretza edo kuradoretza azkendu eta gero egiten denean.

Hala ere, tutore edo kuradorearen mesederako eginiko xedapenak baliozkoak izango dira, pertsona hori testamentugilearen aurreko, ondorengo, neba, arreba edo ezkontidea bada.

754. artikulua

Testamentugileak ezin du bere jarauntsi osoa edo zati bat xedatu testamentua eskuetsi duen notarioaren mesederako, horren ezkontidearen mesederako edo laugarren gradurainoko ahaide nahiz ezkontza-ahaideen mesederako, 682. artikuluan ezarritako kasuan izan ezik.

Debeku berbera aplikatuko zaie testamentu irekiko lekukoei, testamentu hori notarioaren aurrean egin zein egin ez.

Artikulu honetako xedapenak aplikatzen zaizkie, berebat, testamentu berezien lekukoei eta testamentu horien egilespena zein pertsonaren aurrean egin eta pertsona horiei.

755. artikulua

Deuseza izango da ezgaiaren mesederako eginiko testamentu-xedapena, nahiz eta

bajo la forma de contrato oneroso o se haga a nombre de persona interpuesta.

Artículo 756

Son incapaces de suceder por causa de indignidad:

1. Los padres que abandonaren, prostituyeren o corrompieren a sus hijos.
2. El que fuere condenado en juicio por haber atentado contra la vida del testador, de su cónyuge, descendientes o ascendientes.
Si el ofensor fuere heredero forzoso, perderá su derecho a la legítima.
3. El que hubiese acusado al testador de delito al que la ley señale pena no inferior a la de presidio o prisión mayor, cuando la acusación sea declarada calumniosa.

4. El heredero mayor de edad que, sabedor de la muerte violenta del testador, no la hubiese denunciado dentro de un mes a la justicia, cuando ésta no hubiera procedido ya de oficio.

Cesará esta prohibición en los casos en que, según la ley, no hay la obligación de acusar.

5. El que, con amenaza, fraude o violencia, obligare al testador a hacer testamento o a cambiarlo.

6. El que por iguales medios impidiere a otro hacer testamento, o revocar el que tuviese hecho, o suplantare, ocultare o alterar otro posterior.

7. Tratándose de la sucesión de una persona con discapacidad, las personas con derecho a la herencia que no le hubieren prestado las atenciones debidas, entendiéndose por tales las reguladas en los

xedapen horri kostu bidezko kontratuaren itxura eman edo tarteko pertsona baten izenean egin.

756. artikulua

Ezduintasun-arrazoiaren ondorioz ez dira oinordeko izateko gai:

1. Seme-alabak bertan behera utzi, prostituzioan jarri edo gaizpideratzen dituzten gurasoak.
2. Testamentugilearen, horren ezkontidearen, ondorengoaren edo aurrekoen bizitzaren aurka atentatzeagatik, epaiketan kondenatua izan dena.
Ofentsagilea nahitaezko jaraunslea bada, seniparte-eskubidea galduko du.
3. Testamentugilea delitua egin izanaz akusatzen duena, baldin eta legeak delitu horrentzat espetxealdi edo presoaldi handia baino goragoko zigorra ezarri eta akusazioa kalumnia dela adierazten denean epai baten bidez.

4. Adin nagusiko jaraunslea, baldin eta jakin badaki testamentugilea indarkeriaz hil dela, eta, hilabeteko epean, ez badu heriotza hori auzitegietan salatzen, salbu eta auzitegiek ofizioz jardun dutenean.

Debeku hori amaituko da legearen arabera akusatzeko betebeharririk ez dagoen kasuetan.

5. Mehatxua, iruzurra edo indarkeria erabiliz, testamentugilea testamentua egin edo aldatzera behartzen duena.

6. Bide berberak erabiliz, testamentugileari testamentua egitea nahiz egindakoa ezeztatzea eragozten diona, eta geroko testamentua ordeztu, ezkutatu edo aldatzen duena.

7. Desgain den norbaiten oinordetza izanez gero, jarauntsirako eskubidea izan eta hari beharrezkoak diren laguntzak eman ez dizkietenak; beharrezko laguntzat hartuko dira Kode Zibilaren 142 eta 146.

artículos 142 y 146 del Código Civil.

Artículo 757

Las causas de indignidad dejan de surtir efecto si el testador las conocía al tiempo de hacer testamento o, si habiéndolas sabido después, las remitiere en documento público.

Artículo 758

Para calificar la capacidad del heredero o legatario se atenderá al tiempo de la muerte de la persona de cuya sucesión se trate.

En los casos 2. y 3. del artículo 756 se esperará a que se dicte la sentencia firme, y en el número 4. a que transcurra el mes señalado para la denuncia.

Si la institución o legado fuere condicional, se atenderá además al tiempo en que se cumpla la condición.

Artículo 759

El heredero o legatario que muera antes de que la condición se cumpla, aunque sobreviva al testador, no transmite derecho alguno a sus herederos.

Artículo 760

El incapaz de suceder, que, contra la prohibición de los anteriores artículos, hubiese entrado en la posesión de los bienes hereditarios, estará obligado a restituirlos con sus accesiones y con todos los frutos y rentas que haya percibido.

Artículo 761

Si el excluido de la herencia por incapacidad fuere hijo o descendiente del testador, y tuviere hijos o descendientes, adquirirán éstos su derecho a la legítima.

Artículo 762

artikuluetan araututakoak.

757. artikulua

Ezduintasun-arrazoiek ondoreak sortzeari uzten diote, testamentugileak arrazoioak jakin baditu testamentua egiteko unean, edo, testamentua egin ondoren jakinda, arrazoioak agiri publikoaren bitartez barkatu baditu.

758. artikulua

Jaraunsle edo legatu-hartzailearen gaitasuna kalifikatzeko, zein pertsonaren oinordetza izan eta horren heriotza-data izan behar da kontuan.

756. artikulua 2 eta 3. kasuetan, epaia irmo izateari itxaron beharko zaio; 4. zenbakian, aldiz, salaketa egiteko hilabetea igarotzeari.

Jaraunsle-izendapena edo legatua baldintzapekoa bada, baldintza betetzeko unea ere kontuan izan behar da.

759. artikulua

Jaraunslea edo legatu-hartzailea baldintza bete baino lehen hiltzen bada, ez die bere jaraunsleei inolako eskubiderik eskualdatzen, nahiz eta testamentugilearen ostean hil.

760. artikulua

Aurreko artikuluetako debekuen aurka, oinordeko izateko ezgaitasuna duenak jarauntsiko ondasunen edukitza eskuratzen badu, ondasunok eta horien akzesioak itzuli beharko ditu, berak jasotzen dituen fruitu eta errentekin batera.

761. artikulua

Ezgaitasunaren ondorioz jarauntsitik baztertua izan dena testamentugilearen semea, alaba edo ondorengo bada, eta seme-alabak edo ondorengoak baditu, horiek eskuratuko dute hark senipartearen gain duen eskubidea.

762. artikulua

No puede deducirse acción para declarar la incapacidad pasados cinco años desde que el incapaz esté en posesión de la herencia o legado.

SECCIÓN II *De la institución de heredero*

Artículo 763

El que no tuviere herederos forzosos puede disponer por testamento de todos sus bienes o de parte de ellos en favor de cualquier persona que tenga capacidad para adquirirlos.

El que tuviere herederos forzosos sólo podrá disponer de sus bienes en la forma y con las limitaciones que se establecen en la sección quinta de este capítulo.

Artículo 764

El testamento será válido aunque no contenga institución de heredero, o ésta no comprenda la totalidad de los bienes, y aunque el nombrado no acepte la herencia o sea incapaz de heredar.

En estos casos se cumplirán las disposiciones testamentarias hechas con arreglo a las leyes, y el remanente de los bienes pasará a los herederos legítimos.

Artículo 765

Los herederos instituidos sin designación de partes heredarán por partes iguales.

Artículo 766

El heredero voluntario que muere antes que el testador, el incapaz de heredar y el que renuncia a la herencia, no transmiten ningún derecho a sus herederos, salvo lo dispuesto en los artículos 761 y 857.

Artículo 767

La expresión de una causa falsa de la institución de heredero o del nombramiento de legatario, será considerada como no

Ezin da ezgaitasuna deklaratzeko akziorik egikaritu, bost urte igaro badira ezgaiak jarauntsiaren edo legatuaren edukitza eskuratu zuenetik.

II. ATALA *Jaraunsle-izendapena*

763. artikulua

Norbaitek nahitaezko jaraunslerik ez badu, bere ondasun guztiak edo batzuk xeda ditzake, testamentu bidez, ondasunok eskuratzeko gaitasuna duten pertsonetatik edozeinen mesederako.

Norbaitek nahitaezko jaraunsleak baditu, bere ondasunak xedatu ahal izango ditu kapitulu honen bosgarren atalean ezarritako forma eta mugapenekin.

764. artikulua

Testamentua baliozkoa izango da, nahiz eta jaraunsle-izendapenik jaso ez, izendapen horrek ondasun guzti-guztiak hartu ez edo izendatuak jarauntsia arbiatu edo jaraunsle izateko ezgaitasuna izan.

Kasu horietan, legeen arabera egindako testamentu-xedapen guztiak beteko dira, eta ondasunen gerakina jaraunsle legitimoen emango zaie.

765. artikulua

Jaraunsleak izendatzen badira zatirik izendatu gabe, hainbana izango dira jaraunsle.

766. artikulua

Testamentugilea baino lehen hiltzen den borondatezko jaraunsleak, jaraunsle izateko ezgaitasuna duenak eta jarauntsiari uko egiten dionak ez diete inongo eskubiderik eskualdatzen euren jaraunsleei, 761 eta 857. artikuluetan xedatutakoa salbu.

767. artikulua

Jaraunslea edo legatu-hartzailea izendatzeko arrazoi faltsua adierazten bada, arrazoi hori ez dela idatzi ulertuko

escrita, a no ser que del testamento resulte que el testador no habría hecho tal institución o legado si hubiese conocido la falsedad de la causa.

La expresión de una causa contraria a derecho, aunque sea verdadera, se tendrá también por no escrita.

Artículo 768

El heredero instituido en una cosa cierta y determinada será considerado como legatario.

Artículo 769

Cuando el testador nombre unos herederos individualmente y otros colectivamente, como si dijere: «Instituyo por mis herederos a N. y a N. y a los hijos de N.», los colectivamente nombrados se considerarán como si lo fueran individualmente, a no ser que conste de un modo claro que ha sido otra la voluntad del testador.

Artículo 770

Si el testador instituye a sus hermanos, y los tiene carnales y de padre o madre solamente, se dividirá la herencia como en el caso de morir intestado.

Artículo 771

Cuando el testador llame a la sucesión a una persona y a sus hijos, se entenderán todos instituidos simultánea y no sucesivamente.

Artículo 772

El testador designará al heredero por su nombre y apellidos, y cuando haya dos que los tengan iguales deberá señalar alguna circunstancia por la que se conozca al instituido.

da, salbu eta testamentuak ondorioztatzen duenean testamentugileak ez zukeela jaraunsle-izendapena edo legatua egingo, arrazoa faltsua zela jakin izan balu.

Zuzenbidearen aurkako arrazoa adierazten bada, hori ez dela idatzi ulertuko da, nahiz eta arrazoa egiazkoa izan.

768. artikulua

Gauza zehatz eta jakinaren gainean izendaturiko jaraunslea legatu-hartzailatzat joko da.

769. artikulua

Testamentugileak jaraunsle batzuk banan-banan eta beste batzuk taldeka izendatzen dituenan, berbarako, «N eta N jaraunsle izendatzen ditut, bai eta Nren seme-alabak ere», taldeka izendatutakoak banan-banan izendatu direla ulertuko da, argiro agertzen ez bada testamentugilearen borondatea bestelakoa izan dela.

770. artikulua

Testamentugileak bere neba-arrebak jaraunsle izendatzen baditu, eta horieta tik batzuk odolekoak eta besteak aitarengandikoak edo amarengandikoak bakarrik badira, jarauntsia banatuko da testamentugilea testamenturik gabe hilez gero banatuko litzatekeen modu berean.

771. artikulua

Testamentugileak pertsona bati eta horren seme-alabei oinordetzara deitzen dienean, ulertuko da horiek guztiak aldi berean izendatu direla, eta ez ondoz ondo.

772. artikulua

Testamentugileak jaraunslea izendatuko du horren izen-abizenak erabiliz; eta, izen-abizen berberak dituzten bi pertsona daudenean, testamentuak inguruabarren bat adierazi beharko du, izendatua nor den jakin ahal izateko.

Aunque el testador haya omitido el nombre del heredero, si lo designare de modo que no pueda dudarse quien sea el instituido, valdrá la institución.

En el testamento del adoptante, la expresión genérica hijo o hijos comprende a los adoptivos.

Artículo 773

El error en el nombre, apellido o cualidades del heredero no vicia la institución cuando de otra manera puede saberse ciertamente cuál sea la persona nombrada.

Si entre personas del mismo nombre y apellidos hay igualdad de circunstancias y éstas son tales que no permiten distinguir al instituido, ninguno será heredero.

SECCIÓN III De la sustitución

Artículo 774

Puede el testador sustituir una o más personas al heredero o herederos instituidos para el caso en que mueran antes que él, o no quieran, o no puedan aceptar la herencia.

La sustitución simple, y sin expresión de casos, comprende los tres expresados en el párrafo anterior, a menos que el testador haya dispuesto lo contrario.

Artículo 775

Los padres y demás ascendientes podrán nombrar sustitutos a sus descendientes menores de catorce años, de ambos sexos, para el caso de que mueran antes de dicha edad.

Artículo 776

Testamentugileak jaraunsearen izena aipatzen ez badu ere, zalantzarik gabe jakin badaiteke nor izendatu duen, izendapena baliozkoa izango da.

Adopzio-hartzailearen testamentuan modu generikoan semea, alaba edo seme-alabak aipatu eta aipamen horrek bere barruan hartzen ditu seme-alaba adoptatuak ere bai.

773. artikulua

Testamentugileak okerren bat badu jaraunsearen izen-abizenei edo ezaugarriei buruz, oker horrek ez du izendapena akastun bihurtzen, beste bideren bat erabilita ziur jakin daitekeenean nor izendatu den.

Izen eta abizen bereko pertsonak inguruabar berdinak badituzte, eta inguruabarron bidez ezin bada jakin nor izan den izendatua, pertsona horietatik bat ere ez da jaraunse izango.

III. ATALA Ordezpena

774. artikulua

Testamentugileak ordezeko bat edo gehiago izenda ditzake jaraunse izendatu duenarentzat edo dituenentzat, izendatuok testamentugilea baino lehenago hiltzen direnerako edota jarauntsia onartu nahi ez edo onartu ezin dutenentarako.

Ordezpen soilak, kasurik adierazten ez duenak, aurreko lerrokadan adierazitako hiru kasuak hartuko ditu, testamentugileak bestelakoa xedatu duenean izan ezik.

775. artikulua

Hamalau urtekoak baino gazteagoak eta sexu batekoak nahiz bestekoak diren ondorengoentzat, horien gurasoek eta gainerako aurrekoek ordezekoak izendatu ahal dituzte, ondorengook adin horretara heldu baino lehen hiltzen direnerako.

776. artikulua

El ascendiente podrá nombrar sustituto al descendiente mayor de catorce años, que, conforme a derecho, haya sido declarado incapaz por enajenación mental.

La sustitución de que habla el párrafo anterior quedará sin efecto por el testamento del incapacitado hecho durante un intervalo lúcido o después de haber recobrado la razón.

Artículo 777

Las sustituciones de que hablan los dos artículos anteriores, cuando el sustituido tenga herederos forzosos, sólo serán válidas en cuanto no perjudiquen los derechos legítimos de éstos.

Artículo 778

Pueden ser sustituidas dos o más personas a una sola; y al contrario, una sola a dos o más herederos.

Artículo 779

Si los herederos instituidos en partes desiguales fueron sustituidos recíprocamente, tendrán en la sustitución las mismas partes que en la institución, a no ser que claramente aparezca haber sido otra la voluntad del testador.

Artículo 780

El sustituto quedará sujeto a las mismas cargas y condiciones impuestas al instituido, a menos que el testador haya dispuesto expresamente lo contrario, o que los gravámenes o condiciones sean meramente personales del instituido.

Artículo 781

Las sustituciones fideicomisarias en cuya virtud se encarga al heredero que conserve y transmita a un tercero el todo o parte de la herencia, serán válidas y surtirán efecto siempre que no pasen del segundo grado, o que se hagan en favor de personas que

Zorotasuna dela-eta hamalau urtekoa baino nagusiagoa den ondorengo ezgaia dela adierazten bada, aurrekoak ordezkoa izenda dezake ondorengo horrentzat.

Ezgaituak burua argi duenean edo bere senera datorrenean testamentua egin eta testamentu horrek eraginik gabe utziko du aurreko lerrokadak aipatzen duen ordezpena.

777. artikulua

Ordeztuak nahitaezko jaraunsleak izanez gero, aurreko artikuluek aipatzen dituzten ordezpenak baliozkoak izango dira jaraunseon seniparte-eskubideei kalte egiten ez dietenean bakarrik.

778. artikulua

Bi pertsona edo gehiago izan daitezke beste inoren ordezko, eta, alderantziz, ordezko bakarra izan daiteke jaraunsele bi edo gehiagorentzat.

779. artikulua

Jaraunseak zati desberdinen gainean izendatu eta elkarren ordezko badira, jaraunseok ordezpenean eskuratuko dituzte izendapenean dagozkien zati berberak, salbu eta argiro agertzen denean testamentugilearen borondatea bestelakoa izan dela.

780. artikulua

Ordezkoa geratuko da izendatuari ezarritako zama eta baldintza berberen menpe, salbu eta testamentugileak beren beregi horren aurkakoa xedatu duenean, edo karga nahiz baldintzok izendatuari bakar-bakarrik dagozkionean.

781. artikulua

Fideikomisozko ordezpenak direla bide, testamentugileak jaraunseari ezartzen dio jaraunsi osoa edo horren zati bat artatu eta hirugarren bati eskualdatzeko ardura; ordezpenok baliozkoak izango dira eta ondoreak sortuko dituzte, bigarren gradutik

vivan al tiempo del fallecimiento del testador.

Artículo 782

Las sustituciones fideicomisarias nunca podrán gravar la legítima, salvo que graven la legítima estricta en beneficio de un hijo o descendiente judicialmente incapacitado en los términos establecidos en el artículo 808. Si recayeren sobre el tercio destinado a la mejora, sólo podrán hacerse en favor de los descendientes.

Artículo 783

Para que sean válidos los llamamientos a la sustitución fideicomisaria, deberán ser expresos.

El fiduciario estará obligado a entregar la herencia al fideicomisario, sin otras deducciones que las que correspondan por gastos legítimos, créditos y mejoras, salvo el caso en que el testador haya dispuesto otra cosa.

Artículo 784

El fideicomisario adquirirá derecho a la sucesión desde la muerte del testador, aunque muera antes que el fiduciario.

El derecho de aquél pasará a sus herederos.

Artículo 785

No surtirán efecto:

1. Las sustituciones fideicomisarias que no se hagan de una manera expresa, ya dándoles este nombre, ya imponiendo al sustituido la obligación terminante de entregar los bienes a un segundo heredero.
2. Las disposiciones que contengan prohibición perpetua de enajenar, y aun la

gorakoak ez badira edo testamentugilea hiltzeko unean bizirik dauden pertsonen mesederako egiten badira.

782. artikulua

Fideikomisozko ordezenek ezin dute inola ere senipartea kargatu, salbu eta seniparte hertsia kargatzen dutenean epaiketa bidez ezgaitutako seme, alaba edo ondorengoaren mesederako, 808. artikulua araberak. Ordezpen horiek hobekuntzako herenaren gainekoak badira, ondorengoaren mesederako bakarrik egin daitezke.

783. artikulua

Fideikomisozko ordezpenerako deiak baliozkoak izan daitezzen, esanbidezkoak izan behar dira.

Fiduziarioak fideikomisodunari eman beharko dio jarauntsia, baina jarauntsi horretatik ken ditzake gastu legitimo, kreditu eta hobekuntzengatik berari dagozkionak, salbu eta testamentugileak bestelakoa xedatu duenean.

784. artikulua

Fideikomisodunak oinordetzarako eskubidea eskuratuko du testamentugilea hiltzen den unetik, nahiz eta fideikomisodun hori fiduziarioa baino lehen hil.

Fideikomisodunaren eskubidea horren jaraunslerei eskualdatuko zaie.

785. artikulua

Ez dute ondorerik sortzen:

1. Esanbidezkoak ez diren fideikomisozko ordezenek; ordezenak esanbidezkoak dira, baldin eta izen hori eman bazaie edo ordeztuari ezarri bazaio ondasunak beste jaraunsleri bati emateko betebeharrak eztaba daezina.
2. Besterentzeko debeku betierekoa jasotzen duten xedapenek, bai eta aldi

temporal, fuera del límite señalado en el artículo 781.

3. Las que impongan al heredero el encargo de pagar a varias personas sucesivamente, más allá del segundo grado, cierta renta o pensión.

4. Las que tengan por objeto dejar a una persona el todo o parte de los bienes hereditarios para que los aplique o invierta según instrucciones reservadas que le hubiese comunicado el testador.

Artículo 786

La nulidad de la sustitución fideicomisaria no perjudicará a la validez de la institución ni a los herederos del primer llamamiento; sólo se tendrá por no escrita la cláusula fideicomisaria.

Artículo 787

La disposición en que el testador deje a una persona el todo o parte de la herencia, y a otra el usufructo, será válida.

Si llamare al usufructo a varias personas, no simultánea, sino sucesivamente, se estará a lo dispuesto en el artículo 781.

Artículo 788

Será válida la disposición que imponga al heredero la obligación de invertir ciertas cantidades periódicamente en obras benéficas, como dotes para doncellas pobres, pensiones para estudiantes o en favor de los pobres o de cualquier establecimiento de beneficencia o de instrucción pública, bajo las condiciones siguientes:

Si la carga se impusiere sobre bienes inmuebles y fuere temporal, el heredero o

baterako debekua dakartenek ere, baldin eta azken horiek 781. artikuluan aipaturiko mugaz kanpo egiten badira.

3. Jaraunslearen gain ezartzen diren xedapenek, baldin eta horien bitartez jaraunsleak bigarren gradutik gorako pertsona batzuei ondoz ondo ordaindu behar badie errenta edo pentsio jakin bat.

4. Norbaiti jarauntsiko ondasun guztiak edo batzuk uzteko helburua duten xedapenek, baldin eta pertsona horrek ondasunok erabili edo inbertitu behar baditu testamentugileak berari isilpean eman dizkion jarraibideen arabera.

786. artikulua

Fideikomisozko ordezipena deuseza izan arren, horrek ez dio kalterik egiten izendapenaren baliozkotasunari, ezta lehenengo deiaren jaraunsleei ere; halakoetan, fideikomisozko klausula ez dela idatzi ulertu behar da.

787. artikulua

Baliozkoa izango da testamentugileak norbaiti jarauntsi osoa edo horren zati bat, eta beste inori gozamena uzteko xedapena.

Testamentugileak zenbait pertsonari deitzen badie gozamenera, aldi berean baino, ondoz ondo, 781. artikuluan xedaturikoa bete beharko da.

788. artikulua

Baliozkoa izango da xedapena, jaraunsleari ezartzen badio aldiro-aldiro kopuru jakin batzuk ongintzako obretan inbertitzeko betebeharra, adibidez, dontzeila txiroei ezkonsariak edo ikasleei, txiroei, ongintza-etxeei nahiz herri-ikastetxeei pentsioak emateko betebeharra, hurrengo baldintzak kontuan hartuta:

Ondasun higiezinaren gainean aldi baterako zama ezartzen bada, jaraunsleak edo

herederos podrán disponer de la finca gravada, sin que cese el gravamen mientras que su inscripción no se cancele.

Si la carga fuere perpetua, el heredero podrá capitalizarla e imponer el capital a interés con primera y suficiente hipoteca.

La capitalización e imposición del capital se hará interviniendo el Gobernador civil de la provincia y con audiencia del Ministerio público.

En todo caso, cuando el testador no hubiere establecido un orden para la administración y aplicación de la manda benéfica, lo hará la Autoridad administrativa a quien corresponda con arreglo a las leyes.

Artículo 789

Todo lo dispuesto en este capítulo respecto a los herederos se entenderá también aplicable a los legatarios.

SECCIÓN IV De la institución de heredero y del legado condicional a término

Artículo 790

Las disposiciones testamentarias, tanto a título universal como particular, podrán hacerse bajo condición.

Artículo 791

Las condiciones impuestas a los herederos y legatarios, en lo que no esté prevenido en esta sección, se regirán por las reglas establecidas para las obligaciones condicionales.

Artículo 792

Las condiciones imposibles y las contrarias a las leyes o a las buenas costumbres se tendrán por no puestas y en nada perjudicarán al heredero o legatario, aun

jaraunsleek kargapeko finka xeda dezakete; karga ez da desagertuko horri buruzko inskripzioa ezerezten ez den bitartean.

Zama betierekoa baldin bada, jaraunsleak hori kapitalizatu eta kapitala irabazian jarri ahal izango du, lehenengo eta behar besteko den hipotekarekin.

Kapitalizazioetan eta kapital-ezarpenetan, probintziako gobernadore zibilak esku hartu behar du, eta Fiskaltzak esan beharrekoa entzun behar da.

Edozein kasutan ere, testamentugileak ez duenean hurrenkerarik ezartzen ongintzarako agintzaria administratu eta erabiltzeko, administrazio-agintariak ezarriko du hurrenkera hori, legearen arabera hala dagokionean.

789. artikulua

Kapitulu honetan jaraunsleei buruz xedatutakoa legatu-hartzaileei ere aplikatzen zaiela ulertuko da.

IV. ATALA Baldintzapeko edo epe-mugapeko jaraunsle-izendapena eta legatua

790. artikulua

Testamentuko xedapenak baldintzapean egin daitezke, xedapenok titulu unibertsalaren bidezkoak izan nahiz banakako tituluaren bidezkoak izan.

791. artikulua

Jaraunsleei eta legatu-hartzaileei jarritako baldintzei dagokienez, eta atal honetan arautzen ez diren arazoetan, baldintzapeko betebeharren erregelak aplikatuko dira.

792. artikulua

Ezinezko baldintzak eta lege nahiz ohitura onen aurkakoak jarri gabekotzat hartuko dira, eta ez diete inolako kalterik egingo jaraunsle edo legatu-hartzaileei, nahiz eta

cuando el testador disponga otra cosa.

Artículo 793

La condición absoluta de no contraer primero o ulterior matrimonio se tendrá por no puesta, a menos que lo haya sido al viudo o viuda por su difunto consorte o por los ascendientes o descendientes de éste.

Podrá, sin embargo, legarse a cualquiera el usufructo, uso o habitación, o una pensión o prestación personal, por el tiempo que permanezca soltero o viudo.

Artículo 794

Será nula la disposición hecha bajo condición de que el heredero o legatario haga en su testamento alguna disposición en favor del testador o de otra persona.

Artículo 795

La condición puramente potestativa impuesta al heredero o legatario ha de ser cumplida por éstos, una vez enterados de ella, después de la muerte del testador.

Exceptúase el caso en que la condición, ya cumplida, no pueda reiterarse.

Artículo 796

Cuando la condición fuere casual o mixta, bastará que se realice o cumpla en cualquier tiempo, vivo o muerto el testador, si éste no hubiese dispuesto otra cosa.

Si hubiese existido o se hubiese cumplido al hacerse el testamento, y el testador lo ignoraba, se tendrá por cumplida.

Si lo sabía, sólo se tendrá por cumplida cuando fuere de tal naturaleza que no

testamentugileak bestelakoa xedatu.

793. artikulua

Behin edo gehiagotan ez ezkontzeko baldintza erabatekoa jarri gabekotzat hartuko da, salbu eta hildakoak edo horren aurreko nahiz ondorengoek alargunari ezarri diotenean debeku hori.

Hala ere, edonori legatu moduan eman ahal zaio gozamina, erabiltzea nahiz biztantzzea, edota pentsio zein prestazio pertsonala, pertsona horrek ezkongabe edo alargun dirauen denborarako.

794. artikulua

Deuseza izango da xedapena, hori baldintzapean egin eta baldintza bada jaraunsle edo legatu-hartzaileak bere testamentuan xedapenen bat egitea testamentugilearen edo beste inoren mesederako.

795. artikulua

Jaraunsle edo legatu-hartzaileari nahibadako baldintza hutsa ezartzen bazaio, baldintza bete behar du, baldintzaren berri izan eta testamentugilea hiltzearekin batera.

Salbuespen gisa har daiteke baldintza aurretiaz bete izana, hori ezin bada berriz errepikatu.

796. artikulua

Baldintza ustekabekoa edo mistoa denean, nahiko izango da baldintza hori edozein unetan gauzatu edo betetzea, testamentugilea bizirik egon zein hilda egon, salbu eta testamentugileak bestelakoa xedatu duenean.

Testamentua egitean baldintza hori gertatu edo beteta badago, eta testamentugileak ez badu horren berririk izan, baldintza betetzat joko da.

Testamentugileak baldintzaren berri badu, baldintza hori betetzat joko da, bakar-

pueda ya existir o cumplirse de nuevo.

Artículo 797

La expresión del objeto de la institución o legado, o la aplicación que haya de darse a lo dejado por el testador, o la carga que el mismo impusiere, no se entenderán como condición, a no parecer que ésta era su voluntad.

Lo dejado de esta manera puede pedirse desde luego, y es transmisible a los herederos que afiancen el cumplimiento de lo mandado por el testador, y la devolución de lo percibido con sus frutos e intereses, si faltaren a esta obligación.

Artículo 798

Cuando, sin culpa o hecho propio del heredero o legatario, no pueda tener efecto la institución o el legado de que trata el artículo precedente en los mismos términos que haya ordenado el testador, deberá cumplirse en otros, los más análogos y conformes a su voluntad.

Cuando el interesado en que se cumpla o no, impidiere su cumplimiento sin culpa o hecho propio del heredero o legatario, se considerará cumplida la condición.

Artículo 799

La condición suspensiva no impide al heredero o legatario adquirir sus respectivos derechos y transmitirlos a sus herederos, aun antes de que se verifique su cumplimiento.

Artículo 800

Si la condición potestativa impuesta al heredero o legatario fuere negativa, o de no hacer o no dar, cumplirán con afianzar que

bakarrik, baldintzaren izaeraren ondorioz ezin denean berriz gertatu edo bete.

797. artikulua

Testamentugileak izendapenaren edo legatuaren helburua finkatu arren, edo berak utzitako ondasunak erabiltzeko modua nahiz horien gainean ezarritako zama adierazi arren, ez da ulertuko horiek baldintza direnik, ez badu ematen hori testamentugilearen borondatea izan denik.

Modu horretan utzitakoa behingoan eska daiteke, eta jaraunsleei eskualda dakieke, fidantza bidez bermatzen badute testamentugileak agindutakoa betetzea, eta, betebeharrak hori betetzen ez denerako, euren eskuratutakoa itzultzea fruitu eta korrituekin batera.

798. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturiko izendapenak edo legatuak ezin duenean ondorerik sortu testamentugileak ordenatutako moduan, horretan eraginik ez duela jaraunsle edo legatu-hartzailearen erru edo egitate batek, beste era batera bete beharko da, betiere testamentugilearen borondateari gehien egokitzen zaion moduan.

Baldintza bete edo ez betetzeko interesa duenak baldintza betetzea eragozten duenean, horretan eraginik ez duela jaraunsle edo legatu-hartzailearen erru nahiz egitate batek, baldintza betetzat joko da.

799. artikulua

Baldintza etengarriak ez du eragozten jaraunsle edo legatu-hartzaileak berari dagozkion eskubideak eskuratzea eta bere jaraunsleei eskubideok eskualdatzea, baita baldintza bete aurretik ere.

800. artikulua

Jaraunsle edo legatu-hartzaileari nahibadako baldintza ezartzen bazaio, eta baldintza hori negatiboa edota zerbait ez

no harán o no darán lo que fue prohibido por el testador, y que, en caso de contravención, devolverán lo percibido, con sus frutos e intereses.

Artículo 801

Si el heredero fuere instituido bajo condición suspensiva, se pondrán los bienes de la herencia en administración hasta que la condición se realice o haya certeza de que no podrá cumplirse.

Lo mismo se hará cuando el heredero o legatario no preste la fianza en el caso del artículo anterior.

Artículo 802

La administración de que habla el artículo precedente se confiará al heredero o herederos instituidos sin condición, cuando entre ellos y el heredero condicional hubiere derecho de acrecer.

Lo mismo se entenderá respecto de los legatarios.

Artículo 803

Si el heredero condicional no tuviere coherederos, o teniéndolos no existiese entre ellos derecho de acrecer, entrará aquél en la administración, dando fianza.

Si no la diere, se conferirá la administración al heredero presunto, también bajo fianza; y, si ni uno ni otro afianzaren, los Tribunales nombrarán tercera persona, que se hará cargo de ella, también bajo fianza, la cual se prestará con intervención del heredero.

egitekoa edo ez ematekoa baldin bada, jaraunsle edo legatu-hartzaileak nahiko du fidantza bidez testamentugileak debekatu duen hori egin edo emango ez duelako bermearekin, eta, debekua urratuz gero, jasotakoa fruitu eta korrituekin batera itzuliko duelako bermearekin.

801. artikulua

Jaraunslea baldintza etengarriean izendatuz gero, jarauntsiko ondasunak administraziopean jarriko dira, baldintza bete arte edo hori betetzea ezinezkoa dela ziurtatu arte.

Gauza bera egingo da jaraunsle edo legatu-hartzaileak fidantzarik ematen ez duenean aurreko artikulua kasuan.

802. artikulua

Baldintzarik gabe izendatutako jaraunslearen edo jaraunsleen esku geratuko da aurreko artikuluan aipaturiko administrazioa, horien eta baldintzapeko jaraunslearen artean gehiagotzeko eskubidea gertatzen denean.

Hori berori ulertuko da legatu-hartzaileei dagokienez.

803. artikulua

Baldintzapeko jaraunsleak ez badu jaraunskiderik, edo, halakorik izan arren, euren artean ez bada gehiagotzeko eskubiderik gertatzen, haren esku geratuko da administrazioa, behin fidantza eman eta gero.

Baldintzapeko jaraunsleak ez badu fidantzarik ematen, administrazioa ustezko jaraunslari emango zaio, hori ere fidantzapean; bata eta besteak ez badute fidantzarik ematen, auzitegiek beste norbait izendatuko dute, eta horrek administrazioaren ardura hartuko du bere gain, fidantzapean ere, eta fidantza hori jaraunslaren esku-hartzearekin emango da.

Artículo 804

Los administradores tendrán los mismos derechos y obligaciones que los que lo son de los bienes de un ausente.

Artículo 805

Será válida la designación de día o de tiempo en que haya de comenzar o cesar el efecto de la institución de heredero o del legado.

En ambos casos, hasta que llegue el término señalado, o cuando éste concluya, se entenderá llamado el sucesor legítimo. Mas en el primer caso, no entrará éste en posesión de los bienes sino después de prestar caución suficiente, con intervención del instituido.

SECCIÓN V De las legítimas

Artículo 806

Legítima es la porción de bienes de que el testador no puede disponer por haberla reservado la ley a determinados herederos, llamados por esto herederos forzosos.

Artículo 807

Son herederos forzosos:

1. Los hijos y descendientes respecto de sus padres y ascendientes.
2. A falta de los anteriores, los padres y ascendientes respecto de sus hijos y descendientes.
3. El viudo o viuda en la forma y medida que establece este Código.

Artículo 808

Constituyen la legítima de los hijos y descendientes las dos terceras partes del haber hereditario del padre y de la madre.

Sin embargo, podrán éstos disponer de una parte de las dos que forman la legítima, para aplicarla como mejora a sus hijos o descendientes.

804. artikulua

Administratzaileei dagozkie absentearen ondasunen administratzaileek dituzten eskubide eta betebeharrak.

805. artikulua

Egun edo epe jakin bat izendatzen bada jaraunsle-izendapenak edo legatuak ondoreak sor ditzan edo ondoreak sortzeari utz diezaion, izendapen hori baliozkoa izango da.

Bi kasuotan, eta aipatu epe-muga heldu arte edo hori bukatu eta gero, oinordeko legitimoari deitu zaiola ulertuko da. Dena den, lehenengo kasuan, oinordekoak ez du ondasunon edukitza eskuratuko, harik eta izendatuaren esku-hartzearekin behar adinako kausioa eman arte.

V. ATALA Senipartearak

806. artikulua

Senipartea da testamentugileak xedatu ezin duen ondasun-multzoa; legeak jaraunsle zehatz batzuei erreserbatzen die multzo hori, eta, horregatik, jaraunsleoi nahitaezko jaraunsle deritze.

807. artikulua

Nahitaezko jaraunsle dira:

1. Seme-alabak eta ondorengoak, euren guraso eta aurrekoei begira.
2. Aipatu berri direnak izan ezean, guraso eta aurrekoak, euren seme-alaba eta ondorengoei begira.
3. Alarguna, kode honek ezartzen duen forma eta neurrian.

808. artikulua

Seme-alaben edo ondorengoaren senipartea osatzen dute aita eta amaren jarauntsiko bi herenek.

Hala ere, senipartea osatzen duten bi zatietatik bat xeda dezakete aita eta ama, euren seme-alabei edo ondorengoei hobekuntza gisa emateko.

Cuando alguno de los hijos o descendientes haya sido judicialmente incapacitado, el testador podrá establecer una sustitución fideicomisaria sobre el tercio de legítima estricta, siendo fiduciarios los hijos o descendientes judicialmente incapacitados y fideicomisarios los coherederos forzosos.

La tercera parte restante será de libre disposición.

Artículo 809

Constituye la legítima de los padres o ascendientes la mitad del haber hereditario de los hijos y descendientes, salvo el caso en que concurrieren con el cónyuge viudo del descendiente causante, en cuyo supuesto será de una tercera parte de la herencia.

Artículo 810

La legítima reservada a los padres se dividirá entre los dos por partes iguales: si uno de ellos hubiere muerto, recaerá toda en el sobreviviente.

Cuando el testador no deje padre ni madre, pero sí ascendientes, en igual grado, de las líneas paterna y materna, se dividirá la herencia por mitad entre ambas líneas. Si los ascendientes fueren de grado diferente, corresponderá por entero a los más próximos de una u otra línea.

Artículo 811

El ascendiente que heredare de su descendiente bienes que éste hubiese adquirido por título lucrativo de otro ascendiente, o de un hermano, se halla obligado a reservar los que hubiere adquirido por ministerio de la ley en favor de los parientes que estén dentro del tercer grado y pertenezcan a la línea de donde los bienes proceden.

Seme, alaba edo ondorengoetatik bat epaiketa bidez ezgaitua denean, testamentugileak fidezkomisozko ordezipena ezarri ahal izango du seniparte hertsiko herenaren gainean; kasu horretan, fiduziario izango dira epaiketa bidez ezgaitutako seme-alabak edo ondorengoak, eta fideikomisodun izango dira nahitaezko jaraunskideak.

Hirugarren zatia xedapen askekoa izango da.

809. artikulua

Guraso edo aurrekoen senipartea osatzen du seme-alaben edo ondorengoan jarauntsiaren erdiak; dena den, guraso edo aurrekoak ondorengo kausatzailearen alargunarekin batera pilatzen badira oinordetzan, euron senipartea jarauntsiaren heren batekoa izango da.

810. artikulua

Gurasoei erreserbatutako senipartea bien artean erdibanatuko da: gurasoetatik bat hilda dagoenean, bizirik dagoenari dagokio seniparte osoa.

Testamentugileak, aita eta amarik izan ez, baina gradu bereko aurrekoak dituenen aitarengandiko eta amarengandiko lerroetan, jarauntsia bi lerro horietan erdibanatuko da. Aurrekoak ez badira gradu berekoak, senipartea oso-osorik dagokie lerro bateko nahiz besteko aurrekorik hurbilenei.

811. artikulua

Aurreko batek bere ondorengoaren ondasun batzuk jarauntsi baditu, eta ondorengoak dohainik eskuratu izan baditu ondasunok beste aurreko nahiz neba edo arreba baten eskutik, aurreko horrek erreserbatu behar ditu lege-aginduz eskuratu dituenak, ondasunok zein lerrotatik etorri eta lerro horretan hirugarren gradurainoko ahaide direnen mesederako.

Artículo 812

Los ascendientes suceden con exclusión de otras personas en las cosas dadas por ellos a sus hijos o descendientes muertos sin posteridad, cuando los mismos objetos donados existan en la sucesión. Si hubieren sido enajenados, sucederán en todas las acciones que el donatario tuviera con relación a ellos, y en el precio si se hubieren vendido, o en los bienes con que se hayan sustituido, si los permutó o cambió.

Artículo 813

El testador no podrá privar a los herederos de su legítima sino en los casos expresamente determinados por la ley.

Tampoco podrá imponer sobre ella gravamen, ni condición, ni sustitución de ninguna especie, salvo lo dispuesto en cuanto al usufructo del viudo y lo establecido en el artículo 808 respecto de los hijos o descendientes judicialmente incapacitados.

Artículo 814

La preterición de un heredero forzoso no perjudica la legítima. Se reducirá la institución de heredero antes que los legados, mejoras y demás disposiciones testamentarias.

Sin embargo, la preterición no intencional de hijos o descendientes producirá los siguientes efectos:

1. Si resultaren preteridos todos, se anularán las disposiciones testamentarias de contenido patrimonial.
2. En otro caso, se anulará la institución de

812. artikulua

Aurrekoak dira, bestelako pertsonak baztertuz, eurek seme-alaba edo ondorengoei eman dizkieten gauzen oinordeko, baldin eta seme-alaba edo ondorengoak aurrekoak baino lehen hil badira ondorengorik izan gabe, eta oinordetza horretan dohaintzapeko objektuak eurak baldin badaude. Objektuok besterendu badira, aurrekoak oinordeko izando dira dohaintza-hartzaileak objektu horiei begira izango lituzkeen akzio guztietan; objektuok saldu badira, euron truk lortutako prezioan; eta, objektuok trukatu edo aldatu badira, horien ordezkot gertatu diren ondasunetan.

813. artikulua

Testamentugileak ezin die jaraunseei kendu euren senipartea, legeak beren beregi zehazturiko kasuetan baino.

Era berean, testamentugileak ezin du inolako karga, baldintza eta ordezenpenik ezarri senipartearen gainean, alargunaren gozamenaren inguruan xedatutakoari kalterik egin gabe eta 808. artikulua epaiketa bidez ezgaitutako seme-alaba edo ondorengoaren inguruan ezarritakoari kalterik egin gabe.

814. artikulua

Nahitaezko jaraunsearen preterizioak ez dio kalterik egiten seniparteari. Jaraunse-izendapena urrituko da, legatuak, hobekuntzak eta gainerako testamentu-xedapenak urritu baino lehen.

Dena den, seme-alabaren edo ondorengoaren nahi gabeko preterizioak hurrengo ondoreak sortuko ditu:

1. Seme-alaba eta ondorengo guztien preterizioa gertatzen bada, ondare-erakia duten testamentu-xedapenak deuseztatuko dira.
2. Bestelako kasuetan, jaraunsearen

herederos, pero valdrán las mandas y mejoras ordenadas por cualquier título, en cuanto unas y otras no sean inoficiosas. No obstante, la institución de heredero a favor del cónyuge sólo se anulará en cuanto perjudique a las legítimas.

Los descendientes de otro descendiente que no hubiere sido preterido, representan a éste en la herencia del ascendiente y no se consideran preteridos.

Si los herederos forzosos preteridos mueren antes que el testador, el testamento surtirá todos sus efectos.

A salvo las legítimas, tendrá preferencia en todo caso lo ordenado por el testador.

Artículo 815

El heredero forzoso a quien el testador haya dejado por cualquier título menos de la legítima que le corresponda, podrá pedir el complemento de la misma.

Artículo 816

Toda renuncia o transacción sobre la legítima futura entre el que la debe y sus herederos forzosos es nula, y éstos podrán reclamarla cuando muera aquél; pero deberán traer a colación lo que hubiesen recibido por la renuncia o transacción.

Artículo 817

Las disposiciones testamentarias que mengüen la legítima de los herederos forzosos se reducirán, a petición de éstos, en lo que fueren inoficiosas o excesivas.

Artículo 818

Para fijar la legítima se atenderá al valor de los bienes que quedaren a la muerte del

izendapena deuseztatuko da; baina baliozkoak izango dira edozein tituluren bidez ordenatutako agintzariak eta hobekuntzak, batzuk eta besteak ez-ofizioso ez diren heinean. Nolanahi ere, ezkontidea jaraunsle izendatuz gero, izendapen hori deuseztatu egingo da seniparteei kalte egiten dien neurrian bakarrik.

Preteritua izan ez den ondorengoaren ondorengoek hura ordezkatzan dute aurrekoaren jarauntsian, eta ez dira preteritutzat jotzen.

Nahitaezko jaraunsle preterituak testamentugilea baino lehen hiltzen badira, testamentuak bere ondore guztiak sortuko ditu.

Seniparteei kalterik egin gabe, lehenespenekoa da beti testamentugileak ordenatu duena.

815. artikulua

Nahitaezko jaraunsleak senipartearen osagarria eska dezake, testamentugileak edozein tituluren bidez hari dagokion senipartea baino gutxiago uzten badio.

816. artikulua

Deuseza da uko-egite edo transakzio oro, etorkizuneko senipartearen zordunak eta horren nahitaezko jaraunsleek egina, eta jaraunsleok seniparte hori erreklamatu ahal dute zorduna hiltzean; hala ere, kolaziora ekarri beharko dute uko-egite edo transakzioaren ondorioz jaso dutena.

817. artikulua

Nahitaezko jaraunsleen senipartea gutxitzen duten testamentu-xedapenak urritu egingo dira, haiek hala eskatuz gero, xedapenok ez-ofiziosoak edo gehiegizkoak diren zatian.

818. artikulua

Senipartea finkatzeko, kontuan hartuko da testamentugilea hiltzean geratzen diren

testador, con deducción de las deudas y cargas, sin comprender entre ellas las impuestas en el testamento.

Al valor líquido de los bienes hereditarios se agregará el de las donaciones colacionables.

Artículo 819

Las donaciones hechas a los hijos, que no tengan el concepto de mejoras, se imputarán en su legítima.

Las donaciones hechas a extraños se imputarán a la parte libre de que el testador hubiese podido disponer por su última voluntad.

En cuanto fueren inoficiosas o excedieren de la cuota disponible, se reducirán según las reglas de los artículos siguientes.

Artículo 820

Fijada la legítima con arreglo a los dos artículos anteriores, se hará la reducción como sigue:

1. Se respetarán las donaciones mientras pueda cubrirse la legítima, reduciendo o anulando, si necesario fuere, las mandas hechas en testamento.
2. La reducción de éstas se hará a prorrata, sin distinción alguna.
Si el testador hubiere dispuesto que se pague cierto legado con preferencia a otros, no sufrirá aquél reducción sino después de haberse aplicado éstos por entero al pago de la legítima.
3. Si la manda consiste en un usufructo o renta vitalicia, cuyo valor se tenga por superior a la parte disponible, los herederos forzosos podrán escoger entre cumplir la disposición testamentaria o entregar al legatario la parte de la herencia de que podía disponer libremente el testador.

ondasunen balioa, zor eta zamak kendu eta gero; zor eta zamen artean ez dira sartuko testamentuan ezarritakoak.

Jarauntsiko ondasunen balio likidoari gehituko zaio dohaintza kolazionagarriena.

819. artikulua

Seme-alabei egindako dohaintzak haien seniparteari egotziko zaizkio, dohaintzok ez badira hobekuntza gisa egin.

Kanpokoei egindako dohaintzak egotziko zaizkio testamentugileak azken nahian askatasunez xeda zezakeen zatiari.

Dohaintzak ez-ofiziosoak badira edo xedapen askeko kuota gainditzen badute, urritu egingo dira hurrengo artikuluetako erregelen arabera.

820. artikulua

Behin senipartea aurreko bi artikuluen arabera finkatu eta gero, urripena honetara egingo da:

1. Dohaintzak errespetatuko dira senipartea estal daitekeen neurrian; eta, beharrezkoa izanez gero, testamentuan egindako agintzariak urritu edo deuseztatuko dira.
2. Legatuen urripena lainean egingo da, inolako bereizketarik egin gabe.
Testamentugileak xedatzen badu legatu baten ordainketak lehenespena duela beste batzuenaren aurretik, legatu hori ez da urrituko beste guztiak oso-osorik senipartea ordaintzeko erabili arte.
3. Agintzaria gozamenaren edo bizi arteko errentaren gain ezartzen bada, eta agintzari horren balioak xedapen askeko zatia gainditzen duela ulertzen bada, nahitaezko jaraunsleek aukeran dute testamentuko xedapena betetzea ala legatu-hartzaileari testamentugileak askatasunez xeda zezakeen jarauntsi-zatia

Artículo 821

Cuando el legado sujeto a reducción consista en una finca que no admita cómoda división, quedará ésta para el legatario si la reducción no absorbe la mitad de su valor, y en caso contrario para los herederos forzosos; pero aquél y éstos deberán abonarse su respectivo haber en dinero.

El legatario que tenga derecho a legítima podrá retener toda la finca, con tal que su valor no supere el importe de la porción disponible y de la cuota que le corresponda por legítima.

Si los herederos o legatarios no quieren usar del derecho que se les concede en este artículo se venderá la finca en pública subasta, a instancia de cualquiera de los interesados.

Artículo 822

La donación o legado de un derecho de habitación sobre la vivienda habitual que su titular haga a favor de un legitimario persona con discapacidad, no se computara para el cálculo de las legítimas, si en el momento del fallecimiento ambos estuvieren conviviendo en ella.

Este derecho de habitación se atribuirá por ministerio de la ley en las mismas condiciones al legitimario discapacitado que lo necesite y que estuviera conviviendo con el fallecido, a menos que el testador hubiera dispuesto otra cosa o lo hubiera excluido expresamente, pero su titular no podrá impedir que continúen conviviendo los demás legitimarios mientras lo necesiten.

El derecho a que se refieren los dos

ematea.

821. artikulua

Urritu beharreko legatua nekez zati daitekeen finka baten gainekoa denean, legatu-hartzailearen esku geratuko da finka hori, urripenak ez badu bere barruan hartzen finkaren balioaren erdia; bestela, nahitaezko jaraunsleen esku geratuko da. Hala ere, hark eta horiek diruz ordaindu beharko diote elkarri bakoitzaren hartzekoa.

Legatu-hartzaileak seniparte-eskubidea baldin badu, finka osoa atxiki dezake, baldin eta finka horren balioak ez badu gainditzten xedapen askeko zatiaren zenbatekoa gehi legatu-hartzaile horri seniparte gisa dagokion kuotaren balioa.

Jaraunsleek edo legatu-hartzaileek ez badute erabili nahi artikulua honetan ematen zaien eskubidea, finka jendaurreko enkantean salduko da edozein interesdunek hala eskatuz gero.

822. artikulua

Ohiko etxebizitzaren titularrak horren gaineko biztantze-eskubidea ematen badio, dohaintza edo legatu moduan, desgaitasuna duten senipartedunetatik bati, hori ez da zenbatuko seniparteak kalkulatzeko, heriotza-unean bi-biak elkarrekin bizi badira etxebizitza horretan.

Biztantze-eskubide hori lege-aginduz eratxikiko zaio, baldintza berberetan, desgai den senipartedunari, horrentzat beharrezkoa izan eta hildakoarekin batera bizi bada, salbu eta testamentugileak bestelakoa xedatu edo eskubide hori beren beregi baztertu duenean; hala ere, biztantzeko eskubidearen titularrak ezin izango du eragotzi gainerako senipartedunak bertan bizitzea, hori haientzat beharrezkoa den bitartean.

Aurreko bi lerroekdek aipatzen duten

párrafos anteriores será intransmisible.

Lo dispuesto en los dos primeros párrafos no impedirá la atribución al cónyuge de los derechos regulados en los artículo 1406 y 1407 de este Código, que coexistirán con el de habitación.

SECCIÓN VI *De las mejoras*

Artículo 823

El padre o la madre podrán disponer en concepto de mejora a favor de alguno o algunos de sus hijos o descendientes, ya lo sean por naturaleza ya por adopción, de una de las dos terceras partes destinadas a legítima.

Artículo 824

No podrán imponerse sobre la mejora otros gravámenes que los que se establezcan en favor de los legitimarios o sus descendientes.

Artículo 825

Ninguna donación por contrato entre vivos, sea simple o por una causa onerosa, en favor de sus hijos o descendientes, que sean herederos forzosos, se reputará mejora, si el donante no ha declarado de una manera expresa su voluntad de mejorar.

Artículo 826

La promesa de mejorar o no mejorar, hecha por escritura pública en capitulaciones matrimoniales, será válida. La disposición del testador contraria a la promesa no producirá efecto.

Artículo 827

La mejora, aunque se haya verificado con entrega de bienes, será revocable, a menos que se haya hecho por capitulaciones matrimoniales o por contrato oneroso celebrado con un tercero.

eskubidea eskualdaezina izango da.

Lehenengo bi lerrokatetan xedatutakoak ez du eragotziko ezkontideari kode honen 1406 eta 1407. artikuluetan araututako eskubideak eratxikitzea; eskubideok biztante-eskubidearekin batera izango dira.

VI. ATALA *Hobekuntzak*

823. artikulua

Aita edo amak seniparterako destinatuta dauden bi herenetatik bat xeda dezake hobekuntza gisa, bere seme, alaba edo ondorengo baten nahiz batzuen mesederako, horiek naturaren araberakoak izan nahiz adopzio bidezkoak izan.

824. artikulua

Hobekuntzaren gain kargak ezar daitezke senipartedunen edo euren ondorengoen mesederako bakarrik.

825. artikulua

Bizien arteko kontratuaren bidez dohaintza soila nahiz kargaduna egiten bazaie nahitaezko jaraunsle diren seme-alaba edo ondorengoei, dohaintza hori ez da hobekuntza gisa hartuko, dohaintza-emaileak ez badu beren beregi adierazi hobetzeko borondatea.

826. artikulua

Baliozkoa izango da ezkontza-itunetan eskritura publikoaren bidez hobetzeko edo ez hobetzeko egindako hitzmatea. Testamentugileak hitzmatearen aurka egindako xedapenak ez du ondorerik sortuko.

827. artikulua

Hobekuntza ezeztatzeko modukoa izango da, nahiz eta hori jadanik ondasunak ematearekin batera gauzatu, salbu eta ezkontza-itunetan edo hirugarren batekin kostu bidez egindako kontratuan egiten

Artículo 828

La manda o legado hecho por el testador a uno de los hijos o descendientes no se reputará mejora sino cuando el testador haya declarado expresamente ser ésta su voluntad, o cuando no quepa en la parte libre.

Artículo 829

La mejora podrá señalarse en cosa determinada. Si el valor de ésta excediere del tercio destinado a la mejora y de la parte de legítima correspondiente al mejorado, deberá éste abonar la diferencia en metálico a los demás interesados.

Artículo 830

La facultad de mejorar no puede encomendarse a otro.

Artículo 831

1. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, podrán conferirse facultades al cónyuge en testamento para que, fallecido el testador, pueda realizar a favor de los hijos o descendientes comunes mejoras incluso con cargo al tercio de libre disposición y, en general, adjudicaciones o atribuciones de bienes concretos por cualquier título o concepto sucesorio o particiones, incluidas las que tengan por objeto bienes de la sociedad conyugal disuelta que esté sin liquidar.

Estas mejoras, adjudicaciones o atribuciones podrán realizarse por el cónyuge en uno o varios actos, simultáneos o sucesivos. Si no se le hubiere conferido la facultad de hacerlo en su propio testamento o no se le hubiere señalado plazo, tendrá el de dos años contados desde la apertura de la sucesión o, en su caso, desde la emancipación del último de

denean.

828. artikulua

Testamentugileak bere seme, alaba edo ondorengo bati emandako agintzaria nahiz legatua ez da hobekuntza gisa hartuko, salbu eta testamentugileak beren beregi adierazten duenean hori dela bere borondatea, edo agintzari edo legatu hori xedapen askeko zatian sartzen ez denean.

829. artikulua

Hobekuntza gauza zehatzaren gainean jar daiteke. Gauza horren balioak hobekuntzarako destinatuturiko herena eta hobekuntzadunari dagokion seniparte-zatia gainditzan baditu, hobekuntzadunak diruz ordainduko die gaindikina gainerako interesdunei.

830. artikulua

Hobetzeko ahalmena ezin da inoren ardurapean utzi.

831. artikulua

1. Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, ezkontideari testamentuan ahalmenak eman ahal zaizkio, testamentugilea hil eta gero bi-bion seme-alaba edo ondorengoen mesederako hobekuntzak egin ditzan, baita xedapen askeko herenaren kontura ere, eta, oro har, ondasun zehatzen adjudikazioak edo eratxikipenak egin ditzan, edozein titulu edo oinordetza-kontzepturen bidez, likidatu gabeko ezkontza-sozietate deseginaren ondasunak erabiliz ere.

Ezkontideak egintza batean edo batzuetan, aldi berean nahiz ondoz ondo, egin ditzake hobekuntza, adjudikazio edo eratxikipen horiek. Ezkontideari ez bazaio ahalmenik eman halakoak bere testamentuan bertan egiteko, edo ez bada eperik finkatu, bi urteko epea izango du, oinordetza ireki denetik zenbatuta, edo, hala denean, bi-bion seme-alabetatik azkena

los hijos comunes.

Las disposiciones del cónyuge que tengan por objeto bienes específicos y determinados, además de conferir la propiedad al hijo o descendiente favorecido, le conferirán también la posesión por el hecho de su aceptación, salvo que en ellas se establezcan otra cosa.

2. Corresponderá al cónyuge sobreviviente la administración de los bienes sobre los que penden las facultades a que se refiere el párrafo anterior.

3. El cónyuge, al ejercitar las facultades encomendadas, deberá respetar las legítimas estrictas de los descendientes comunes y las mejoras y demás disposiciones del causante a favor de éstos.

De no respetarse la legítima estricta de algún descendiente común o la cuota de participación en los bienes relictos que en su favor hubiere ordenado el causante, el perjudicado podrá pedir que se rescindan los actos del cónyuge en cuanto sea necesario para dar satisfacción al interés lesionado.

Se entenderán respetadas las disposiciones del causante a favor de los hijos o descendientes comunes y las legítimas cuando unas u otras resulten suficientemente satisfechas aunque en todo o en parte lo hayan sido con bienes pertenecientes sólo al cónyuge que ejercite las facultades.

4. La concesión al cónyuge de las facultades expresadas no alterará el régimen de las legítimas ni el de las disposiciones del causante, cuando el favorecido por unas u otras no sea descendiente común. En tal caso, el cónyuge que no sea pariente en línea recta del favorecido tendrá poderes, en cuanto a

emantzipatzen denetik zenbatuta.

Ezkontidearen xedapenak ondasun zehatz eta jakinen gainekoak badira, seme, alaba edo ondorengo onuradunari jabetza ematen diote, eta, horrez gain, edukitza ere bai, haiek onartzearen ondorioz, salbu eta xedapenotan besterik ezarri denean.

2. Alargunak ondasunen gainean aurreko paragrafoak aipatzen dituen ahalmenak dituenen, berari dagokio ondasunok administratzea.

3. Ezkontideak bere ardurapean utzitako ahalmenak egikaritzean, bi-bion seme-alaben seniparte hertsia errespetatu behar ditu, bai eta kausatzaileak haien mesederako egindako hobekuntzak eta gainerako xedapenak ere.

Bi-bion ondorengoetatik baten seniparte hertsia errespetatzen ez bada, edo, kausatzaileak utzitako ondasunen gainean eta hark aginduta, ondorengoari partaidetza-kuota bat badagokio eta hori ez bada errespetatzen, kaltetunak eska dezake ezkontideak burututako egintzak hutsaltzea, kalteturik gertatu den interesa betetzeko hori beharrezkoa den neurrian.

Kausatzaileak bi-bion seme-alaba edo ondorengoaren mesederako egindako xedapenak eta seniparteak errespetatu direla ulertuko da, batzuk eta besteak behar beste beteta geratzen direnean, nahiz eta osorik edo zati batez hori gertatu, ahalmenak egikaritzen dituen ezkontideari bakarrik dagozkion ondasunekin.

4. Aipatu ahalmenak ezkontideari ematean, ez da aldatuko seniparteen eta kausatzaileak egindako xedapenen araubidea, batzuen eta besteen onuraduna ez denean bi-bion ondorengoetatik bat. Kasu horretan, zuzeneko lerroan onuradunaren ahaide ez den ezkontideak bi-bion ondorengoaren kontura jardun

los bienes afectos a esas facultades, para actuar por cuenta de los descendientes comunes en los actos de ejecución o de adjudicación relativos a tales legítimas o disposiciones.

Cuando algún descendiente que no lo sea del cónyuge supérstite hubiera sufrido preterición no intencional en la herencia del premuerto, el ejercicio de las facultades encomendadas al cónyuge no podrá menoscabar la parte del preterido.

5. Las facultades conferidas al cónyuge cesarán desde que hubiere pasado a ulterior matrimonio o a relación de hecho análoga o tenido algún hijo no común, salvo que el testador hubiera dispuesto otra cosa.

6. Las disposiciones de los párrafos anteriores también serán de aplicación cuando las personas con descendencia común no estén casadas entre sí.

Artículo 832

Cuando la mejora no hubiere sido señalada en cosa determinada, será pagada con los mismos bienes hereditarios, observándose, en cuanto puedan tener lugar, las reglas establecidas en los artículos 1061 y 1062 para procurar la igualdad de los herederos en la partición de bienes.

Artículo 833

El hijo o descendiente mejorado podrá renunciar la herencia y aceptar la mejora.

SECCIÓN VII *Derechos del cónyuge viudo*

Artículo 834

El cónyuge que al morir su consorte no se hallase separado de éste judicialmente o de hecho, si concurre a la herencia con hijos o descendientes, tendrá derecho al usufructo del tercio destinado a mejora.

dezake, ahalmen horien menpeko ondasunei dagokienez, senipartearen edo xedapen horien inguruan betearazpen- eta adjudikazio-egintzak burutuz.

Hildakoaren ondorengoetatik bat alargunaren ondorengo izan ez eta aurrez hildakoaren jarauntsian nahi gabeko preterizioa gertatu zaionean, ezkontidearen ardurapean utzitako ahalmenen egikaritzak ezin dio kalterik egin preterituaren zatiari.

5. Ezkontideari emandako ahalmenak bukatu egingo dira, berriz ezkontzen denean, antzeko egitezko harremanak hasten dituen edo bi-biona ez den seme edo alabaren bat duenean, testamentugileak besterik xedatu ezik.

6. Aurreko paragrafoetako xedapenak aplikatuko zaizkie, orobat, elkarrekin ezkondata ez daudenei, bi-biok ondorengoren bat dutenean.

832. artikulua

Hobekuntza ez denean gauza zehatzaren gainean eratzten, jarauntsiko ondasunekin eurekin ordaindu beharko da; eta, ondasunak banatzean jaraunsleen arteko berdintasuna lortu ahal izateko, 1061 eta 1062. artikuluetan ezarritako erregelak bete beharko dira, horiek aplikagarri diren heinean.

833. artikulua

Seme, alaba edo ondorengo hobekuntzadunak jarauntsiari uko egin diezaioke, eta hobekuntza onar dezake.

VII. ATALA *Alargunaren eskubideak*

834. artikulua

Ezkontideak ez badaude banandurik, epaiketa bidez ez egitez, euretako bat hiltzean, eta alarguna seme-alaba edo ondorengoekin batera pilatzen bada jarauntsian, alargun horrek gozamen-eskubidea izango du hobekuntzako

Artículo 835

Si entre los cónyuges separados hubiera mediado reconciliación notificada al Juzgado que conoció de la separación de conformidad con el artículo 84 de este Código, el sobreviviente conservará sus derechos.

Artículo 836

Suprimido por la Ley 11/1981, de 13 de mayo, de modificación del Código Civil, en materia de filiación, patria potestad y régimen económico del matrimonio.

Artículo 837

No existiendo descendientes, pero sí ascendientes, el cónyuge sobreviviente tendrá derecho al usufructo de la mitad de la herencia.

Artículo 838

No existiendo descendientes ni ascendientes el cónyuge sobreviviente tendrá derecho al usufructo de los dos tercios de la herencia.

Artículo 839

Los herederos podrán satisfacer al cónyuge su parte del usufructo, asignándole una renta vitalicia, los productos de determinados bienes, o un capital en efectivo, procediendo de mutuo acuerdo y, en su defecto, por virtud de mandato judicial.

Mientras esto no se realice, estarán afectos todos los bienes de la herencia al pago de la parte del usufructo que corresponda al cónyuge.

Artículo 840

Cuando el cónyuge viudo concurra con hijos sólo del causante, podrá exigir que su

herenaren gainean.

835. artikulua

Ezkontide bananduen artean berradiskidetzea gertatu bada, eta, kode honen 84. artikuluaekin bat etorritik, berradiskidetze hori jakinarazi bazaio banantzearen gaineko ardura izan zuen epaitegiari, bizirik dirauenak bere eskubideei eutsiko die.

836. artikulua

Ezabatua, maiatzaren 13ko 11/1981 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila aldarazi du, seme-alabatasunari, guraso-ahalari eta ezkontzaren ondasun-eraentzari buruzko arloetan.

837. artikulua

Ondorengorik izan ez arren, aurrekoak badaude, alargunak gozamen-eskubidea izango du jarauntsiaren erdiaren gain.

838. artikulua

Ondorengo eta aurrekorik izan ezean, alargunak gozamen-eskubidea izango du jarauntsiko bi herenen gain.

839. artikulua

Ezkontideari bere gozamen-zatia ordaintzeko, jaraunsleek esleitzen diren diezazkiokete bizi arteko errenta, ondasun zehatz batzuen produktuak edo eskudiruzko kapitala; horretan, jaraunsleek eta alargunak elkarren arteko adostasunez jardun behar dute, edo, bestela, epailearen aginduz.

Hori egiten ez den bitartean, jarauntsiko ondasun guztiak lotuta daude alargunari dagokion gozamen-zatiaren ordaintzarekin.

840. artikulua

Alargunarekin batera pilatzen direnean kausatzailearenak bakarrik diren seme-

derecho de usufructo le sea satisfecho, a elección de los hijos, asignándole un capital en dinero o un lote de bienes hereditarios.

SECCIÓN VIII *Pago de la porción hereditaria en casos especiales*

Artículo 841

El testador, o el contador-partidor expresamente autorizado por aquél, podrá adjudicar todos los bienes hereditarios o parte de ellos a alguno de los hijos o descendientes, ordenando que se pague en metálico la porción hereditaria de los demás legitimarios.

También corresponderá la facultad de pago en metálico en el mismo supuesto del párrafo anterior al contador partidor dativo a que se refiere el artículo 1057 del Código Civil.

Artículo 842

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, cualquiera de los hijos o descendientes obligados a pagar en metálico la cuota hereditaria de sus hermanos podrá exigir que dicha cuota sea satisfecha en bienes de la herencia, debiendo observarse, en tal caso, lo prescrito por los artículos 1058 a 1063 de este Código.

Artículo 843

Salvo confirmación expresa de todos los hijos o descendientes, la partición a que se refieren los dos artículos anteriores requerirá aprobación judicial.

Artículo 844

La decisión de pago en metálico no producirá efectos si no se comunica a los perceptores en el plazo de un año desde la apertura de la sucesión.

alabak, alargun horrek eskatu ahal izango du bere gozamen-eskubidea ordaintzea diruzko kapitala esleituz edo jarauntsiko ondasunen erloa esleituz, seme-alabek hala aukeratuta.

VIII. ATALA *Jarauntsi-zatiaren ordainketa, kasu berezietan*

841. artikulua

Testamentugileak edo horrek beren beregi baimendutako kontulari-banatzailleak jarauntsiko ondasun guztiak nahiz batzuk adjudika diezazkioke seme, alaba edo ondorengo bati, gainerako senipartedunen jarauntsi- zatia eskudiruz ordaintzeko aginduarekin.

Aurreko lerrokadaren kasu berean, ordainketa eskudiruz egiteko ahalmena dagokio Kode Zibilaren 1057. artikulua aipatzen duen kontulari-banatzaille datiboari ere bai.

842. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, seme, alaba nahiz ondorengoetatik edozeinek eskudiruz ordaindu behar badu bere neba-arrebei dagokien jarauntsi-kuota, eska dezake kuota hori jarauntsiko ondasunekin ordaintzea; kasu horretan, kode honen 1058. artikulutik 1063. erakoetan agindutakoa bete beharko da.

843. artikulua

Seme-alaba edo ondorengo guztien esanbidezko baieztapenik izan ezean, epailearen onespena beharko da aurreko bi artikuluek aipatzen duten banaketa egiteko.

844. artikulua

Ordainketa eskudiruz egiteko erabakiak ez du ondorerik sortuko, baldin eta jasotzaileei ez bazaie erabakiaren berririk ematen oinordetza ireki eta hurrengo urtebeteko epean.

El pago deberá hacerse en el plazo de otro año más, salvo pacto en contrario.

Corresponderán al receptor de la cantidad las garantías legales establecidas para el legatario de cantidad.

Transcurrido el plazo sin que el pago haya tenido lugar, caducará la facultad conferida a los hijos o descendientes por el testador o por el contador- partidur y se procederá a repartir la herencia según las disposiciones generales sobre la partición.

Artículo 845

La opción de que tratan los artículos anteriores no afectará a los legados de cosa específica.

Artículo 846

Tampoco afectará a las disposiciones particionales del testador señaladas en cosas determinadas.

Artículo 847

Para fijar la suma que haya de abonarse a los hijos o descendientes se atenderá al valor que tuvieren los bienes al tiempo de liquidarles la porción correspondiente, teniendo en cuenta los frutos o rentas hasta entonces producidas.

Desde la liquidación, el crédito metálico devengará el interés legal.

SECCIÓN IX De la desheredación

Artículo 848

La desheredación sólo podrá tener lugar por alguna de las causas que expresamente señala la ley.

Artículo 849

La desheredación sólo podrá hacerse en testamento, expresando en él la causa legal en que se funde.

Artículo 850

Ordainketa bera beste urte bateko epean egin behar da, aurkako itunik izan ezean.

Diru-kopuruaren jasotzaileari dagozkio kopuruaren gaineko legatu-hartzailearentzat ezarritako lege-berme berberak.

Epea igaro eta gero, ordainketarik egiten ez bada, iraungi egingo da testamentugile edo kontulari-banatzailleak seme-alaba nahiz ondorengoei emandako ahalmena, eta jaraunsiaren banaketari ekingo zaio, banaketari buruzko xedapen orokorren arabera.

845. artikulua

Aurreko artikuluetan aipaturiko aukerak ez du eraginik izango gauza zehatzaren gaineko legatuetan.

846. artikulua

Era berean, aukerak ez du eraginik izango testamentugileak gauza zehatzen gain egindako banaketa-xedapenetan.

847. artikulua

Seme-alaba edo ondorengoei ordaindu behar zaien kopurua finkatzeko, kontuan izan behar da ondasunek kasuan kasuko zatia likidatzeko unean duten balioa, ordu arte ekoiztako fruitu edo errentak ere gogoan izanik.

Likidazioa egiten denetik, eskudiruzko kredituak legezko korrituak sortuko ditu.

IX. ATALA Jaraunsgabetzea

848. artikulua

Jaraunsgabetzea gerta daiteke legeak beren beregi aipaturiko arrazoietatik bat gertatzen denean bakarrik.

849. artikulua

Jaraunsgabetzea testamentuan bakarrik egin daiteke, eta bertan adierazi behar da jaraunsgabetzearen oinarri den legezko arrazoa.

850. artikulua

La prueba de ser cierta la causa de la desheredación corresponderá a los herederos del testador si el desheredado la negare.

Artículo 851

La desheredación hecha sin expresión de causa, o por causa cuya certeza, si fuere contradicha, no se probare, o que no sea una de las señaladas en los cuatro siguientes artículos, anulará la institución de heredero en cuanto perjudique al desheredado; pero valdrán los legados, mejoras y demás disposiciones testamentarias en lo que no perjudiquen a dicha legítima.

Artículo 852

Son justas causas para la desheredación, en los términos que específicamente determinan los artículos 853, 854 y 855, las de incapacidad por indignidad para suceder, señaladas en el artículo 756 con los números 1, 2, 3, 5 y 6.

Artículo 853

Serán también justas causas para desheredar a los hijos y descendientes, además de las señaladas en el artículo 756 con los números 2, 3, 5 y 6, las siguientes:

1. Haber negado, sin motivo legítimo, los alimentos al padre o ascendiente que le deshereda.
2. Haberle maltratado de obra o injuriado gravemente de palabra.

Artículo 854

Serán justas causas para desheredar a los padres y ascendientes, además de las señaladas en el artículo 756 con los números 1, 2, 3, 5 y 6, las siguientes:

1. Haber perdido la patria potestad por las causas expresadas en el artículo 170.

Jaraungabetuak jaraungabetze-arrazoari ezezkoa ematen badio, testamentugilearen jaraunseei dagokie jaraungabetze-arrazoa egiazkoa dela frogatzea.

851. artikulua

Jaraungabetzea arrazoirik adierazi gabe egiten bada, edo, arrazoa adierazi arren, horren egiatasuna aurkaratu eta hori frogatzen ez bada, edota arrazoi hori ez bada ondorengo lau artikuluetan adierazitako arrazoietatik bat, jaraunseizendapena deuseztatuko da, horrek jaraungabetuari kalte egiten dion heinean; baina legatuak, hobekuntzak eta gainerako testamentu-xedapenak baliozkoak izango dira seniparte horri kalte egiten ez dioten heinean.

852. artikulua

853, 854 eta 855. artikuluek zehatz-mehatz ezarritakoari helduz, jaraungabetzeko arrazoi zuzenak dira ezduintasuna dela-eta oinordeko izateko ezgaitasuna eragin, eta 756. artikuluan 1, 2, 3, 5 eta 6. zenbakietan aipatzen direnak.

853. artikulua

Seme-alaba eta ondorengoak jaraungabetzeko arrazoi zuzenak izando dira, halaber, 756. artikuluan 2, 3, 5 eta 6. zenbakietan adierazitakoak ez ezik, hurrengoak ere bai:

1. Arrazoi legitimorik izan gabe, jaraungabetzea gauzatzen duen guraso edo aurrekoari mantenua ukatzea.
2. Egitez tratu txarra ematea edo hitzez irain larriak eragitea.

854. artikulua

Guraso eta aurrekoak jaraungabetzeko arrazoi zuzenak izango dira, 756. artikuluan 1, 2, 3, 5 eta 6. zenbakietan adierazitakoak ez ezik, hurrengoak ere bai:

1. Guraso-ahala galtzea 170. artikuluan ezarritako arrazoiaren ondorioz.

2. Haber negado los alimentos a sus hijos o descendientes sin motivo legítimo.

3. Haber atentado uno de los padres contra la vida del otro, si no hubiere habido entre ellos reconciliación.

Artículo 855

Serán justas causas para desheredar al cónyuge, además de las señaladas en el artículo 756 con los números 2, 3, 5 y 6, las siguientes:

1. Haber incumplido grave o reiteradamente los deberes conyugales.

2. Las que dan lugar a la pérdida de la patria potestad, conforme al artículo 170.

3. Haber negado alimentos a los hijos o al otro cónyuge.

4. Haber atentado contra la vida del cónyuge testador, si no hubiere mediado reconciliación.

Artículo 856

La reconciliación posterior del ofensor y del ofendido priva a éste del derecho de desheredar, y deja sin efecto la desheredación ya hecha.

Artículo 857

Los hijos o descendientes del desheredado ocuparán su lugar y conservarán los derechos de herederos forzosos respecto a la legítima.

SECCIÓN X *De las mandas y legados*

Artículo 858

El testador podrá gravar con mandas y legados, no sólo a su heredero, sino también a los legatarios.

Estos no estarán obligados a responder del gravamen sino hasta donde alcance el valor del legado.

2. Arrazoi legitimorik izan gabe, seme-alaba edo ondorengoei mantenua ukatzea.

3. Guraso batek bestearen bizitzaren aurka atentatzea, euren artean ez bada berradiskidetzerik izan.

855. artikulua

Ezkontidea jaraungabetzeko arrazoi zuzenak izango dira, 756. artikuluan 2, 3, 5 eta 6. zenbakietan adierazitakoak ez ezik, hurrengoak ere bai:

1. Ezkontzako eginbeharren aurka ez-betetze larri edo errepikatua burutzea.

2. 170. artikulurekin bat etorritik, guraso-ahala galtzea dakarten arrazoiak.

3. Seme-alabei edo beste ezkontideari mantenua ukatzea.

4. Ezkontide testamentugilearen bizitzaren aurka atentatzea, tartean berradiskidetzerik izan ez bada.

856. artikulua

Jaraungabetzearen ostean ofentsagilearen eta ofendituaren artean gertatutako berradiskidetzeak jaraungabetzeko eskubidea kentzen dio ofendituari, eta ondorenerik gabe uzten du jadanik egindako jaraungabetzea.

857. artikulua

Jaraungabetuaren seme-alaba edo ondorengoak haren lekuan jarriko dira, eta nahitaezko jaraunsleen eskubideei eutsiko diete seniparteari dagokionez.

X. ATALA *Agintzariak eta legatuak*

858. artikulua

Testamentugileak agintzari eta legatuekin karga ditzake, bere jaraunslea ez ezik, legatu-hartzaileak ere bai.

Legatu-hartzaileek kargaren gaineko erantzukizuna izango dute, legatuaren balioa erantzukizun horren gehieneko muga izanik.

Artículo 859

Cuando el testador grave con un legado a uno de los herederos, él sólo quedará obligado a su cumplimiento.

Si no gravare a ninguno en particular, quedarán obligados todos en la misma proporción en que sean herederos.

Artículo 860

El obligado a la entrega del legado responderá en caso de evicción, si la cosa fuere indeterminada y se señalaré sólo por género o especie.

Artículo 861

El legado de cosa ajena si el testador, al legarla, sabía que lo era, es válido. El heredero estará obligado a adquirirla para entregarla al legatario; y, no siéndole posible, a dar a éste su justa estimación.

La prueba de que el testador sabía que la cosa era ajena corresponde al legatario.

Artículo 862

Si el testador ignoraba que la cosa que legaba era ajena, será nulo el legado.

Pero será válido si la adquiere después de otorgado el testamento.

Artículo 863

Será válido el legado hecho a un tercero de una cosa propia del heredero o de un legatario, quienes, al aceptar la sucesión, deberán entregar la cosa legada o su justa estimación, con la limitación establecida en el artículo siguiente.

859. artikulua

Testamentugileak jaraunsleetatik bat legatuarekin kargatzen duenean, jaraunsle horri bakarrik dagokio karga betetzea.

Testamentugileak ez badu jaraunsle jakin bat kargatzen, jaraunsle guztiak geratuko dira betebeharpean, jaraunsle diren proportzio berean.

860. artikulua

Legatua emateko betebeharra duenak ebikzioaren ondoriozko erantzukizuna izango du, baldin eta gauza zehaztugabea izan eta horren generoa edo espeziea bakarrik aipatu bada.

861. artikulua

Inoren gauzaren gaineko legatua baliozkoa da, testamentugileak legatua egitean jakin badaki gauza hori inorena dela.

Jaraunsleak legatua eskuratu behar du hori legatu-hartzaileari emateko; eta, hori egitea ezinezkoa bada, legatuhartzaileari eman behar dio gauzaren zenbatespen zuzena.

Legatu-hartzaileak frogatu behar du testamentugileak bazekiela gauza inorena zela.

862. artikulua

Testamentugileak ez bazekien legatuan emandako gauza inorena zela, legatua deuseza izango da.

Hala ere, legatua baliozkoa izango da, baldin eta testamentugileak gauza hori eskuratzen badu testamentua egin eta gero.

863. artikulua

Baliozkoa izango da jaraunslearen edo legatu-hartzailearen gauza bat hirugarrenari legatuan ematea; jaraunsle edo legatu-hartzaileak, oinordetza onartzean, legatupeko gauza edo horren zenbatespen zuzena eman beharko du hurrengo artikuluan ezarritako

Lo dispuesto en el párrafo anterior se entiende sin perjuicio de la legítima de los herederos forzosos.

Artículo 864

Cuando el testador, heredero o legatario tuviesen sólo una parte o un derecho en la cosa legada, se entenderá limitado el legado a esta parte o derecho, a menos que el testador declare expresamente que lega la cosa por entero.

Artículo 865

Es nulo el legado de cosas que están fuera del comercio.

Artículo 866

No producirá efecto el legado de cosa que al tiempo de hacerse el testamento fuera ya propia del legatario, aunque en ella tuviese algún derecho otra persona.

Si el testador dispone expresamente que la cosa sea liberada de este derecho o gravamen, valdrá en cuanto a esto el legado.

Artículo 867

Cuando el testador legare una cosa empeñada o hipotecada para la seguridad de alguna deuda exigible, el pago de ésta quedará a cargo del heredero.

Si por no pagar el heredero lo hiciere el legatario, quedará éste subrogado en el lugar y derechos del acreedor para reclamar contra el heredero.

Cualquiera otra carga, perpetua o temporal, a que se halle afecta la cosa legada, pasa con ésta al legatario; pero en ambos casos las rentas y los intereses o réditos

mugapenarekin.

Aurreko lerrokadan ezarritakoa ulertzen da nahitaezko jaraunsteen seniparteari kalterik egin gabe.

864. artikulua

Testamentugileak, jaraunsteak edo legatu-hartzaileak legatupeko gauzaren zati bat edo horren gaineko eskubide bat bakarrik duenean, legatua zati edo eskubide horren gainekoa bakarrik dela ulertuko da, salbu eta testamentugileak beren beregi adierazten duenean gauza osoa ematen duela legatuan.

865. artikulua

Deuseza da merkatarizatik kanpoko gauzen gaineko legatua.

866. artikulua

Testamentua egiteko unean jadanik legatu-hartzaileari badagokio legatupeko gauza, legatu horrek ez du inolako ondorerik sortuko, nahiz eta gauzaren gainean beste inork eskubideren bat izan.

Testamentugileak beren beregi xedatzen badu gauza eskubide edo karga horretatik askatzeko, legatua baliozkoa izango da askatze horri dagokionez.

867. artikulua

Testamentugileak gauza bahitua edo hipotekatua legatuan ematen duenean eskatzeko moduko zorren bat ziurtatzeko, zor horren ordainketa jaraunsteak egin beharko du.

Jaraunsteak zorra ez ordaintzeagatik, legatu-hartzaileak egiten badu ordainketa, legatu-hartzailea hartzekodunen lekuan eta eskubideetan subrogatuko da ordaindutakoa jaraunsteari erreklamatzeko.

Beste edozein zamak, betierekoak nahiz aldi baterakoak, legatupeko gauzaren gain eragina badu, gauza zamarekin batera eskualdatuko zaio legatu-hartzaileari;

devengados hasta la muerte del testador son carga de la herencia.

Artículo 868

Si la cosa legada estuviere sujeta a usufructo, uso o habitación, el legatario deberá respetar estos derechos hasta que legalmente se extingan.

Artículo 869

El legado quedará sin efecto:

1) Si el testador transforma la cosa legada, de modo que no conserve ni la forma ni la denominación que tenía.

2) Si el testador enajena, por cualquier título o causa, la cosa legada o parte de ella, entendiéndose en este último caso que el legado queda sólo sin efecto respecto a la parte enajenada.

Si después de la enajenación volviere la cosa al dominio del testador, aunque sea por la nulidad del contrato, no tendrá después de este hecho fuerza el legado, salvo el caso en que la readquisición se verifique por pacto de retroventa.

3) Si la cosa legada perece del todo viviendo el testador, o después de su muerte sin culpa del heredero. Sin embargo, el obligado a pagar el legado responderá por evicción, si la cosa legada no hubiere sido determinada en especie, según lo dispuesto en el artículo 860.

Artículo 870

El legado de un crédito contra tercero, o el de perdón o liberación de una deuda del

baina, bi kasuotan, jarauntsiaren zamak dira testamentugilea hil arte sortutako korritu edo erredituak.

868. artikulua

Legatupeko gauza gozamen, erabiltze edo biztantzearen menpe badago, legatu-hartzaileak eskubideok errespetatu beharko ditu horiek legearen arabera azkendu arte.

869. artikulua

Legatua ondorerik gabe geratuko da:

1) Testamentugileak legatupeko gauza transformatzen duenean, transformazioaren ondorioz gauza horrek ez badu lehengo formarik ez izenik.

2) Testamentugileak, edozein titulu nahiz arrazoiren ondorioz, legatupeko gauza edo horren zati bat besterentzen duenean; azken kasu horretan ulertu behar da legatua ondorerik gabe geratzen dela besterendutako zatian bakarrik.

Besterentzeaz geroztik, gauza testamentugilearen jabarira itzultzen bada kontratuaren deuseztasunaren ondorioz edo bestelako arrazoien ondorioz, egitate horren ostean legatuak ez du indarririk izango, salbu eta berreskuraketa atzera-eskuratzeke itunaren ondorioz gauzatzen denean.

3) Testamentugilea bizirik dagoela, legatupeko gauza oso-osorik galtzen denean; edo, testamentugilea hil eta gero, gauza hori jaraunsearen errurik gabe galtzen denean. Nolanahi ere, legatua ordaintzeko betebeharra duenak ebikzioaren ondoriozko erantzukizuna izango du, baldin eta legatupeko gauza ez bada zehaztu bere espeziea aipatuz, 860. artikuluan xedatutakoaren arabera.

870. artikulua

Hirugarrenaren aurkako kredituaren legatuak edo legatu-hartzailearen zorren

legatario, sólo surtirá efecto en la parte del crédito o de la deuda subsistente al tiempo de morir el testador.

En el primer caso, el heredero cumplirá con ceder al legatario todas las acciones que pudieran competirle contra el deudor.

En el segundo, con dar al legatario carta de pago, si la pidiere.

En ambos casos, el legado comprenderá los intereses que por el crédito o la deuda se debieren al morir el testador.

Artículo 871

Caduca el legado de que se habla en el artículo anterior si el testador, después de haberlo hecho, demandare judicialmente al deudor para el pago de su deuda, aunque éste no se haya realizado al tiempo del fallecimiento.

Por el legado hecho al deudor de la cosa empeñada sólo se entiende remitido el derecho de prenda.

Artículo 872

El legado genérico de liberación o perdón de las deudas comprende las existentes al tiempo de hacerse el testamento, no las posteriores.

Artículo 873

El legado hecho a un acreedor no se imputará en pago de su crédito, a no ser que el testador lo declare expresamente.

En este caso el acreedor tendrá derecho a cobrar el exceso del crédito o del legado.

Artículo 874

En los legados alternativos se observará lo

bat barkatzea nahiz horretatik askatzea dakarren legatuak ondoreak sortuko ditu, testamentugilea hil eta gero indarrean dirauen kreditu- edo zor-zatiaren gainean bakarrik.

Lehenengo kasuan, jaraunsleak nahiko izango du zordunaren aurka berak izan ditzakeen akzio guztiak legatu-hartzaileari lagatzearekin.

Bigarren kasuan, jaraunsleak nahiko izango du legatu-hartzaileari ordainagiria ematearekin, horrek hala eskatzen badio.

Bi kasuotan, legatuaren barruan sartuko dira testamentugilea hiltzean kreditu edo zorraren ondorioz zor ziren korrituak.

871. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturiko legatua iraungitzen da, baldin eta testamentugileak, legatu hori egin eta gero, zordunaren aurka epaiketa bidez demanda jartzen badu horrek zorra ordain dezan, nahiz testamentugilea hiltzean ordainketa egin barik egon.

Zordunari legatu moduan gauza bahitua ematen bazaio, bahi-eskubidea bakarrik barkatzen dela ulertzen da.

872. artikulua

Zorretatik askatzeko edo horiek barkatzeko legatu generikoaren barruan sartzen dira testamentua egiten den uneko zorrak, baina ez gerokoak.

873. artikulua

Hartzekodunari egindako legatua ez zaio egotziko beraren kredituaren ordainketari, salbu eta testamentugileak beren beregi hori adierazten duenean.

Kasu horretan, hartzekodunak kredituaren edo legatuaren gaindikina kobratzeko eskubidea izango du.

874. artikulua

Hautabidezko legatuetan, mota bereko

dispuesto para las obligaciones de la misma especie, salvo las modificaciones que se deriven de la voluntad expresa del testador.

Artículo 875

El legado de cosa mueble genérica será válido, aunque no haya cosas de su género en la herencia.

El legado de cosa inmueble no determinada sólo será válido si la hubiere de su género en la herencia.

La elección será del heredero, quien cumplirá con dar una cosa que no sea de la calidad inferior ni de la superior.

Artículo 876

Siempre que el testador deje expresamente la elección al heredero o al legatario, el primero podrá dar, o el segundo elegir, lo que mejor les pareciere.

Artículo 877

Si el heredero o legatario no pudiere hacer la elección en el caso de haberle sido concedida, pasará su derecho a los herederos; pero, una vez hecha la elección, será irrevocable.

Artículo 878

Si la cosa legada era propia del legatario a la fecha del testamento, no vale el legado, aunque después haya sido enajenada.

Si el legatario la hubiese adquirido por título lucrativo después de aquella fecha, nada podrá pedir por ello; mas, si la adquisición se hubiese hecho por título oneroso, podrá pedir al heredero que le indemnice de lo que haya dado por adquirirla.

betebeharrentzat xedaturikoa beteko da, testamentugilearen esanbidezko borondateak eratorritako aldarazpenak salbu.

875. artikulua

Gauza higigarri generikoaren gaineko legatua baliozkoa izango da, nahiz eta jarauntsian genero horretako gauzarik egon ez.

Zehaztu gabeko gauza higiezinaren gaineko legatua baliozkoa izango da, jarauntsian horren generoko gauzaren bat dagoenean bakarrik.

Aukeratzea jaraunslari dagokio, eta jaraunslari horrek nahiko izango du kalitate txikiagoa edo handiagoa ez duen gauza ematearekin.

876. artikulua

Testamentugileak beren beregi ematen badio aukeratzeko ahalmena jaraunslari edo legatu-hartzaileari, lehenengoak eman edo bigarrenak aukeratu du bere ustez egokien den gauza.

877. artikulua

Jaraunslari edo legatu-hartzaileak ezin badu aukerarik egin, horren eskubidea jaraunslari eskualdatuko zaie; baina, behin aukera egin eta gero, hori ezeztatzina izango da.

878. artikulua

Testamentua egiteko unean legatupeko gauza legatu-hartzailearena bada, legatua ez da baliozkoa, nahiz eta geroago gauza hori besterendu.

Une horrez geroztik legatu-hartzaileak gauza dohainik eskuratzen badu, ezin dezake ezer eskatu horren truk; baina, eskuraketa kostu bidez gertatzen bada, legatu-hartzaileak jaraunslari eskatu ahal dio gauza eskuratzearen truk emandakoa kalte-ordain gisa ematea.

Artículo 879

El legado de educación dura hasta que el legatario sea mayor de edad.

El de alimentos dura mientras viva el legatario, si el testador no dispone otra cosa.

Si el testador no hubiere señalado la cantidad para estos legados, se fijará según el estado y condición del legatario y el importe de la herencia.

Si el testador acostumbró en vida dar al legatario cierta cantidad de dinero u otras cosas por vía de alimentos, se entenderá legada la misma cantidad, si no resultare en notable desproporción con la cuantía de la herencia.

Artículo 880

Legada una pensión periódica o cierta cantidad anual, mensual o semanal, el legatario podrá exigir la del primer período así que muera el testador, y la de los siguientes en el principio de cada uno de ellos, sin que haya lugar a la devolución aunque el legatario muera antes que termine el período comenzado.

Artículo 881

El legatario adquiere derecho a los legados puros y simples desde la muerte del testador, y lo transmite a sus herederos.

Artículo 882

Cuando el legado es de cosa específica y determinada, propia del testador, el legatario adquiere su propiedad desde que aquél muere, y hace suyos los frutos o rentas pendientes, pero no las rentas devengadas y no satisfechas antes de la muerte.

879. artikulua

Hezkuntzarako legatuak legatu-hartzailea adin nagusikoa izan arte dirau.

Mantenurako legatuak legatu-hartzailea bizirik dagoen bitartean dirau, testamentugileak besterik xedatu ez badu.

Testamentugileak legatu horietarako kopurua zehaztu ez badu, zenbateko hori finkatuko da legatu-hartzailearen egoera eta izatea, eta jarauntsiaren zenbatekoa kontuan hartuta.

Testamentugileak, bizirik zegoela, legatu-hartzaileari diru-kopuru jakin bat edo beste gauza batzuk mantenu gisa emateko ohitura bazuen, ulertuko da legatuan kopuru bera eman dela, salbu eta kopuru horren eta jarauntsiaren zenbatekoaren artean proportziorik eza nabaria denean.

880. artikulua

Legatu moduan ematen denean aldizkako pensio bat edo urte, hil nahiz asteroko kopuru jakin bat, legatu-hartzaileak lehenengo epealdiari dagokiona eska dezake testamentugilea hiltzeaz batera, eta hurrengo epealdiei dagozkienak, horiek hasten direnean; eta ez da itzulketarik egin behar, nahiz eta legatu-hartzailea hil, hasitako epealdia amaitu aurretik.

881. artikulua

Legatu-hartzaileak legatu huts eta soilak eskuratzeko eskubidea du testamentugilea hiltzen den unetik, eta eskubide hori bere jaraunsleei eskualdatzen die.

882. artikulua

Legatua gauza jakin eta zehatzaren gainekoa izanik, gauza hori testamentugilearena denean, legatu-hartzaileak gauzaren jabetza eskuratzen du testamentugilea hiltzen den unetik; eta banantzeke dauden fruitu eta errentak bere egiten ditu, baina ez heriotzaren aurretik sortu diren eta ordaintzeke dauden

La cosa legada correrá desde el mismo instante a riesgo del legatario, que sufrirá, por lo tanto, su pérdida o deterioro, como también se aprovechará de su aumento o mejora.

Artículo 883

La cosa legada deberá ser entregada con todos sus accesorios y en el estado en que se halle al morir el testador.

Artículo 884

Si el legado no fuere de cosa específica y determinada, sino genérico o de cantidad, sus frutos e intereses desde la muerte del testador corresponderán al legatario cuando el testador lo hubiese dispuesto expresamente.

Artículo 885

El legatario no puede ocupar por su propia autoridad la cosa legada, sino que debe pedir su entrega y posesión al heredero o al albacea, cuando éste se halle autorizado para darla.

Artículo 886

El heredero debe dar la misma cosa legada, pudiendo hacerlo, y no cumple con dar su estimación.

Los legados en dinero deberán ser pagados en esta especie, aunque no lo haya en la herencia.

Los gastos necesarios para la entrega de cosa legada serán a cargo de la herencia, pero sin perjuicio de la legítima.

Artículo 887

Si los bienes de la herencia no alcanzaren para cubrir todos los legados, el pago se hará en el orden siguiente:

1) Los legados remuneratorios.

errentak.

Une horretatik bertatik, legatupeko gauzaren arriskua legatu-hartzailearen gain geratzen da; ondorenez, legatu-hartzaileak gauzaren galera edo narriadura jasan beharko du, eta, era berean, probetxua aterako du gauza gehitu edo hobetuz gero.

883. artikulua

Legatupeko gauza bere osagarri guztiekin eta testamentugilea hiltzean zegoen moduan eman beharko da.

884. artikulua

Gauza jakin eta zehatzaren gainekoa baino, legatua generikoa edo kopuruaren gainekoa bada, horren fruitu eta korrituak, testamentugilea hiltzen den unetik, legatu-hartzaileari dagozkio, testamentugileak beren beregi hori xedatu duenean.

885. artikulua

Legatu-hartzaileak ezin du bere kabuz okupatu legatuan ematen zaion gauza; aitzitik, jaraunseari, edo, horretarako baimena duenean, albazeari, eskatu behar dizkio gauza horren ematea eta edukitza.

886. artikulua

Jaraunseak legatupeko gauza bera eman behar du ahal izanez gero; eta ez da nahiko gauza horren zenbatespena ematearekin.

Diruzko legatuak espezie horretan ordaindu beharko dira, jarauntsian halakorik egon ez arren.

Jarauntsiarekin ordaindu beharko dira legatupeko gauza emateko beharrezkoak diren gastuak, betiere seniparteari kalterik egin gabe.

887. artikulua

Jarauntsiko ondasunak ez badira legatu guztiak estaltzeko beste, ordainketa hurrenkera honen arabera egingo da:

1) Ordain gisa emandako legatuak.

2) Los legados de cosa cierta y determinada que forme parte del caudal hereditario.

3) Los legados que el testador haya declarado preferentes.

4) Los de alimentos.

5) Los de educación.

6) Los demás a prorrata.

Artículo 888

Cuando el legatario no pueda o no quiera admitir el legado, o éste, por cualquier causa, no tenga efecto, se refundirá en la masa de la herencia, fuera de los casos de sustitución y derecho de acrecer.

Artículo 889

El legatario no podrá aceptar una parte del legado y repudiar la otra, si ésta fuese onerosa.

Si muriese antes de aceptar el legado dejando varios herederos, podrá uno de éstos aceptar y otro repudiar la parte que le corresponda en el legado.

Artículo 890

El legatario de dos legados, de los que uno fuere oneroso, no podrá renunciar éste y aceptar el otro. Si los dos son onerosos o gratuitos, es libre para aceptarlos todos o repudiar el que quiera.

El heredero, que sea al mismo tiempo legatario, podrá renunciar la herencia y aceptar el legado, o renunciar éste y aceptar aquélla.

Artículo 891

Si toda la herencia se distribuye en legados, se prorratarán las deudas y gravámenes de ella entre los legatarios a

2) Gauza jakin eta zehatzaren gaineko legatuak, baldin eta gauza horiek jarauntsiko ondasunak badira.

3) Testamentugileak lehenespenezkotzat jo dituen legatuak.

4) Mantenukoak.

5) Hezkuntzarakoak.

6) Gainerakoak, lainean.

888. artikulua

Legatu-hartzaileak ezin duenean legatua onartu edo ez duenean hori nahi, edota edozein arrazoiren ondorioz legatuak ondorerik sortzen ez duenean, legatu hori jarauntsi-masara bilduko da, ordezkari kasuei eta gehiagotzeko eskubideari kalterik egin gabe.

889. artikulua

Legatu-hartzaileak ezin du legatuaren zati bat onartu eta bestea arbuiatu, azken hori kargaduna bada.

Legatu-hartzailea legatua onartu aurretik hiltzen bada, jaraunse batzuk dituela, jaraunse horietako batek onar eta beste batek, aldiz, arbuia dezake berari legatuan dagokion zatia.

890. artikulua

Legatu-hartzaileak bi legatu jaso baditu eta horietatik bat kargaduna bada, ezin dio horri ukorik egin eta bestea onartu. Bi-biok kargadunak edo kargarik gabekoak izanez gero, legatu-hartzaileak askatasuna du guztiak onartu edo berak nahi duena arbuiatzeko.

Jaraunselea aldi berean legatu-hartzaile bada, jarauntsiari uko egin eta legatua onar dezake, edo legatuari uko egin eta jarauntsia onartu.

891. artikulua

Jarauntsi osoa legatuetan banatuz gero, jarauntsi horretako zorrak eta kargak legatu-hartzaileen artean lainduko dira

proporción de sus cuotas, a no ser que el testador hubiera dispuesto otra cosa.

SECCIÓN XI *De los albaceas testamentarios*

Artículo 892

El testador podrá nombrar uno o más albaceas.

Artículo 893

No podrá ser albacea el que no tenga capacidad para obligarse.

El menor no podrá serlo, ni aún con la autorización del padre o del tutor.

Artículo 894

El albacea puede ser universal o particular.

En todo caso, los albaceas podrán ser nombrados mancomunada, sucesiva o solidariamente.

Artículo 895

Cuando los albaceas fueren mancomunados, sólo valdrá lo que todos hagan de consuno, o lo que haga uno de ellos legalmente autorizado por los demás, o lo que, en caso de disidencia, acuerde el mayor número.

Artículo 896

En los casos de suma urgencia podrá uno de los albaceas mancomunados practicar, bajo su responsabilidad personal, los actos que fueren necesarios, dando cuenta inmediatamente a los demás.

Artículo 897

Si el testador no establece claramente la solidaridad de los albaceas, ni fija el orden en que deben desempeñar su encargo, se entenderán nombrados mancomunadamente y desempeñarán el cargo como previenen los dos artículos anteriores.

euren kuoten arabera, salbu eta testamentugileak bestelakoa xedatu duenean.

XI. ATALA *Testamentu-albazeak*

892. artikulua

Testamentugileak albacea bat edo gehiago izenda ditzake.

893. artikulua

Ezin da albacea izan betebeharrak hartzeko gaitasunik ez duena.

Adingabea ezin da albacea izan, nahiz eta guraso edo tutorearen baimena izan.

894. artikulua

Albacea unibertsala edo banakakoa izan daiteke.

Edozein kasutan ere, albazeak modu mankomunatuan, ondoz ondo edo modu solidarioan izenda daitezke.

895. artikulua

Albazeak mankomunatuak direnean, baliozkoa izango da guztiek batera egindakoa, batek gainerakoen legezko baimenarekin egindakoa, eta, desadostasunik izanez gero, gehienek erabakitakoa.

896. artikulua

Pres handiko kasuetan, albacea mankomunatuetatik batek, bere erantzukizun pertsonalaren menpe, beharrezko diren egintzak gauza ditzake, gainerakoei berehala horren berri emanaz.

897. artikulua

Testamentugileak ez badu argiro ezartzen albazeen arteko solidaritatea, eta ez badu hurrenkerarik finkatzen horiek eurei agindutakoa bete dezaten, ulertuko da albazeak modu mankomunatuan izendatu direla, eta aurreko artikuluek agindutako moduan beteko dutela euren kargua.

Artículo 898

El albaceazgo es cargo voluntario, y se entenderá aceptado por el nombrado para desempeñarlo si no se excusa dentro de los seis días siguientes a aquel en que tenga noticia de su nombramiento, o, si éste le era ya conocido, dentro de los seis días siguientes al en que supo la muerte del testador.

Artículo 899

El albacea que acepta este cargo se constituye en la obligación de desempeñarlo; pero lo podrá renunciar alegando causa justa al prudente arbitrio del Juez.

Artículo 900

El albacea que no acepte el cargo, o lo renuncie sin justa causa, perderá lo que le hubiese dejado el testador, salvo siempre el derecho que tuviere a la legítima.

Artículo 901

Los albaceas tendrán todas las facultades que expresamente les haya conferido el testador, y no sean contrarias a las leyes.

Artículo 902

No habiendo el testador determinado especialmente las facultades de los albaceas, tendrán las siguientes:

- 1) Disponer y pagar los sufragios y el funeral del testador con arreglo a lo dispuesto por él en el testamento; y, en su defecto, según la costumbre del pueblo.
- 2) Satisfacer los legados que consistan en metálico, con el conocimiento y beneplácito del heredero.
- 3) Vigilar sobre la ejecución de todo lo demás ordenado en el testamento, y sostener, siendo justo, su validez en juicio y

898. artikulua

Albazeatza borondatezko kargua da; eta kargu horretan aritzeko izendatuak berori onartu duela ulertuko da, baldin eta ez badu desenkusarik azaltzen izendapenaren berri izan eta hurrengo sei egunetan, edo, izendapena jadanik ezaguna izanez gero, testamentugilea hil dela jakin eta hurrengo sei egunetan.

899. artikulua

Kargua onartzen duen albazeak hori betetzeko betebeharra bereganatzen du; baina karguari uko egin diezaioke arrazoi zuzena alegatuta, epailearen sen onaren arabera.

900. artikulua

Albazeak kargua onartzen ez badu edo karguari uko egiten badio arrazoi zuzenik gabe, galduko du testamentugileak berari utzi diona, betiere senipartearen gain duen eskubidea salbu.

901. artikulua

Albazeek izango dituzte testamentugileak eurei beren beregi eratzikitako ahalmen guztiak, ahalmenok legeen aurkakoak ez badira.

902. artikulua

Testamentugileak ez baditu bereziki zehaztu albazeen ahalmenak, albazeok hurrengo ahalmenak izango dituzte:

- 1) Testamentugilearen arimakariak eta hiletak antolatu eta ordaintzea, testamentugileak berak testamentuan xedatutakoaren arabera; eta, horrelakorik izan ezean, herriko ohituraren arabera.
- 2) Diruz eman beharreko legatuak ordaintzea, jaraunsleak hori jakin eta horretarako adostasuna ematen badu.
- 3) Testamentuan agindutako beste guztia bete dadin zaintzea, eta, epailetan nahiz epailetatik kanpo, testamentu horren

fuera de él.

4) Tomar las precauciones necesarias para la conservación y custodia de los bienes, con intervención de los herederos presentes.

Artículo 903

Si no hubiere en la herencia dinero bastante para el pago de funerales y legados, y los herederos no lo aportaren de lo suyo, promoverán los albaceas la venta de los bienes muebles; y, no alcanzando éstos, la de los inmuebles, con intervención de los herederos.

Si estuviere interesado en la herencia algún menor, ausente, corporación o establecimiento público, la venta de los bienes se hará con las formalidades prevenidas por las leyes para tales casos.

Artículo 904

El albacea, a quien el testador no haya fijado plazo, deberá cumplir su encargo dentro de un año, contado desde su aceptación, o desde que terminen los litigios que se promovieren sobre la validez o nulidad del testamento o de alguna de sus disposiciones.

Artículo 905

Si el testador quisiera ampliar el plazo legal, deberá señalar expresamente el de la prórroga. Si no lo hubiese señalado, se entenderá prorrogado el plazo por un año.

Si transcurrida esta prórroga no se hubiese todavía cumplido la voluntad del testador, podrá el Juez conceder otra por el tiempo que fuere necesario, atendidas las circunstancias del caso.

Artículo 906

Los herederos y legatarios podrán, de común acuerdo, prorrogar el plazo del albaceazgo por el tiempo que crean

baliozkotasunari eustea, hori zuzena bada.

4) Ondasunak artatu eta zaintzeko behar den arreta izatea, bertan dauden jaraunsleen esku-hartzearekin.

903. artikulua

Jarauntsian ez badago testamentugilearen hiletak eta legatuak ordaintzeko beste dirurik, eta jaraunsleek ez badute euren dirurik jartzen, albazeek ondasun higigarrien salmenta eragingo dute; eta, horiekin nahiko ez bada, ondasun higiezinena, jaraunsleen esku-hartzearekin.

Adingabe, ausente, korporazio edo herri-establezimendu batek interesa badu jarauntsiaren gainean, ondasunen salmenta egingo da legeek kasu horietarako agindutako formalitateekin.

904. artikulua

Testamentugileak ez badu albazearentzat eperik finkatu, horrek urtebeteko epean bete beharko du berari agindutakoa, kargua onartu duenetik zenbatuta, edo, testamentuaren edo horren xedapenen baten baliozkotasun nahiz deuseztasunari buruz gatazkaren bat eragin bada, gatazka hori amaitu denetik zenbatuta.

905. artikulua

Testamentugileak legezko epea luzatu nahi badu, beren beregi zehaztu beharko du luzapenaren epea. Ez badu luzapenaren eperik zehazten, ulertuko da epea urtebete luzatzen dela.

Luzapen hori amaitu eta oraindik testamentugilearen borondatea betetzeke badago, epaileak behar den besteko luzapena eman dezake, kasuan kasuko inguruabarrak kontuan izanda.

906. artikulua

Legatu-hartzaile eta jaraunsleek, elkarren arteko adostasunez, albazeatzaren epea luza dezakete, euren ustez beharrezkoa

necesario; pero, si el acuerdo fuese sólo por mayoría, la prórroga no podrá exceder de un año.

Artículo 907

Los albaceas deberán dar cuenta de su encargo a los herederos.

Si hubieren sido nombrados, no para entregar los bienes a herederos determinados, sino para darles la inversión o distribución que el testador hubiese dispuesto en los casos permitidos por derecho, rendirán sus cuentas al Juez.

Toda disposición del testador contraria a este artículo será nula.

Artículo 908

El albaceazgo es cargo gratuito. Podrá, sin embargo, el testador señalar a los albaceas la remuneración que tenga por conveniente; todo sin perjuicio del derecho que les asista para cobrar lo que les corresponda por los trabajos de partición u otros facultativos.

Si el testador lega o señala conjuntamente a los albaceas alguna retribución, la parte de los que no admitan el cargo acrecerá a los que lo desempeñen.

Artículo 909

El albacea no podrá delegar el cargo si no tuviese expresa autorización del testador.

Artículo 910

Termina el albaceazgo por la muerte, imposibilidad, renuncia o remoción del albacea, y por el lapso del término señalado por el testador, por la ley, y, en su caso, por los interesados.

den epean; baina erabakia gehiengoz bakarrik hartzen bada, luzapena ezin da urtebetetik gorakoa izan.

907. artikulua

Albazeak berari emandako aginduaren gaineko kontu-arrazoiak eman beharko dizkie jaraunsleei.

Albazeak izendatu badira, ez jaraunslé zehatzei ondasunak emateko, ezpada testamentugileak, zuzenbideak onartuko kasuetan, zein inbertsio edo banaketa xedatu eta ondasunei inbertsio edo banaketa hori emateko, albazeek epaileari eman behar dizkiote kontu-arrazoiak.

Artikulu honen aurka testamentugileak ezarritako xedapen oro deuseza izango da.

908. artikulua

Albazeatza dohaineko kargua da. Hala ere, testamentugileak bere ustez komenigarri den ordainsaria zehaztu dezake albazeentzat; horri kalterik egin gabe, albazeek eskubidea dute banaketa- lanen ondorioz edo aukerako beste lanetatik edozeinen ondorioz eurei dagokiena kobratzeko.

Testamentugileak modu bateratuan ordainsariren bat eman badie albazeei legatu gisa, edo haientzat ordainsariren bat zehaztu badu, kargua betetzen dutenei gehiagotuko zaie kargua onartzen ez dutenen zatia.

909. artikulua

Albazeak ezin dio inori kargua eskuordetu, hori egiteko testamentugilearen esanbidezko baimenik ez badu.

910. artikulua

Albazeatza amaitzen da, albazearen heriotza, ezintasun, uko-egite edo enkaitzearen ondorioz, eta testamentugileak zehazturiko epe-muga agortzearen ondorioz, legearen aginduz, eta, hala denean, interesdunen erabakiz.

Artículo 911

En los casos del artículo anterior, y en el de no haber el albacea aceptado el cargo, corresponderá a los herederos la ejecución de la voluntad del testador.

CAPÍTULO III De la sucesión intestada

SECCIÓN I *Disposiciones generales*

Artículo 912

La sucesión legítima tiene lugar:

1) Cuando uno muere sin testamento, o con testamento nulo, o que haya perdido después su validez.

2) Cuando el testamento no contiene institución de heredero en todo o en parte de los bienes, o no dispone de todos los que corresponden al testador.

En este caso la sucesión legítima tendrá lugar solamente respecto de los bienes de que no hubiese dispuesto.

3) Cuando falta la condición puesta a la institución de heredero, o éste muere antes que el testador, o repudia la herencia sin tener sustituto y sin que haya lugar al derecho de acrecer.

4) Cuando el heredero instituido es incapaz de suceder.

Artículo 913

A falta de herederos testamentarios, la ley defiere la herencia a los parientes del difunto, al viudo o viuda y al Estado.

Artículo 914

Lo dispuesto sobre la incapacidad para suceder por testamento es aplicable igualmente a la sucesión intestada.

SECCIÓN II *Del parentesco*

911. artikulua

Aurreko artikuluko kasuetan, eta albazeak bere kargua onartzen ez duenean ere, jaraunsleei dagokie testamentugilearen borondatea betearaztea.

III. KAPITULUA Testamenturik gabeko oinordetza

I. ATALA *Xedapen orokorrak*

912. artikulua

Oinordetza legitimoa gertatzen da:

1) Norbait testamenturik gabe edo testamentu deusezarekin hiltzen denean, edo geroago testamentuak bere baliozkotasuna galtzen duenean.

2) Testamentuak ez duenean jaraunsle-izendapenik jasotzen ondasun guztientzat nahiz batzuentzat, edo testamentugileari dagozkion ondasun guztiak xedatzen ez dituenen.

Kasu honetan, oinordetza legitimoa gertatuko da xedatu gabeko ondasunetan bakarrik.

3) Jaraunsle-izendapenari jarritako baldintza betetzen ez denean, jaraunslea testamentugilea baino lehen hiltzen denean, edo jaraunsle horrek jarauntsia arbuiazen duenean, ordezkorik izan gabe eta gehiagotzeko eskubidea ere ez dagoela.

4) Jaraunsle izendatuak oinordeko izateko gaitasunik ez duenean.

913. artikulua

Testamentuzko jaraunslerik izan ezean, legeak jarauntsia uzten die hildakoaren ahaideei, alargunari eta estatuari.

914. artikulua

Testamentuzko oinordeko izateko ezgaitasunari buruz xedaturikoa aplikatu dakioke testamenturik gabeko oinordetzari ere.

II. ATALA *Ahaidetasuna*

Artículo 915

La proximidad del parentesco se determina por el número de generaciones.

Cada generación forma un grado.

Artículo 916

La serie de grados forma la línea, que puede ser directa o colateral.

Se llama directa la constituida por la serie de grados entre personas que descienden una de otra.

Y colateral la constituida por la serie de grados entre personas que no descienden unas de otras, pero que proceden de un tronco común.

Artículo 917

Se distingue la línea recta en descendente y ascendente.

La primera une al cabeza de familia con los que descienden de él.

La segunda liga a una persona con aquellos de quienes desciende.

Artículo 918

En las líneas se cuentan tantos grados como generaciones o como personas, descontando la del progenitor.

En la recta se sube únicamente hasta el tronco. Así, el hijo dista del padre un grado, dos del abuelo y tres del bisabuelo.

En la colateral se sube hasta el tronco común, y después se baja hasta la persona con quien se hace la computación.

Por esto, el hermano dista dos grados del hermano, tres del tío, hermano de su padre o de su madre, cuatro del primo hermano, y así en adelante.

915. artikulua

Ahaideen arteko hurbiltasuna zehazten da belaunaldi-kopuruaren arabera.

Belaunaldi bakoitzak gradu bat osatzen du.

916. artikulua

Graduen segidak lerroa osatzen du, eta lerroa zuzenekoa edo albokoa izan daiteke.

Zuzeneko lerro deritzo pertsonen arteko graduek osaturiko multzoari, pertsonok elkarren aurreko eta ondorengo direnean.

Eta alboko lerro deritzo pertsonen arteko graduek osaturiko multzoari, baldin eta pertsonok, oin berbererengandik etorri arren, elkarren aurreko eta ondorengo ez badira.

917. artikulua

Zuzeneko lerroa ondorengoenganakoa eta aurrekoenganakoa izan daiteke.

Lehenengoak familiaburua eta horren ondorengoak lotzen ditu.

Bigarrenak pertsona bat beraren aurrekoekin lotzen du.

918. artikulua

Lerroetan zenbat belaunaldi edo pertsona izan eta beste horrenbeste gradu zenbatzen dira, gurasoarena kenduta.

Zuzeneko lerroan oinarenaganaino bakarrik igotzen da. Horrela, seme edo alabaren eta gurasoaren artean gradu bat dago; iloba eta aitona edo amonaren artean bi; eta birbiloba eta birraitona edo birramonaren artean hiru.

Alboko lerroan oin erkidearenganaino igo, eta, ondoren, zenbatu beharreko pertsonarenganaino jaitsi behar da.

Horregatik, neba-arreben artean bi gradu daude; horien eta osaba-izeben artean hiru, osaba-izebok aitaren neba-arrebak izan zein amarenak izan; neba- arreben eta lehengusu-lehengusinen artean lau; eta horrela, ondoz ondo.

Artículo 919

El cómputo de que trata el artículo anterior rige en todas las materias.

Artículo 920

Llámase doble vínculo al parentesco por parte del padre y de la madre conjuntamente.

Artículo 921

En las herencias el pariente más próximo en grado excluye al más remoto, salvo el derecho de representación en los casos en que deba tener lugar.

Los parientes que se hallaren en el mismo grado heredarán por partes iguales, salvo lo que se dispone en el artículo 949 sobre el doble vínculo.

Artículo 922

Si hubiere varios parientes de un mismo grado, y alguno o algunos no quisieren o no pudieren suceder, su parte acrecerá a los otros del mismo grado, salvo el derecho de representación cuando deba tener lugar.

Artículo 923

Repudiando la herencia el pariente más próximo, si es solo, o, si fueren varios, todos los parientes más próximos llamados por la ley, heredarán los del grado siguiente por su propio derecho y sin que puedan representar al repudiante.

SECCIÓN III De la representación

Artículo 924

Llámase derecho de representación el que tienen los parientes de una persona para sucederle en todos los derechos que tendría si viviera o hubiera podido heredar.

Artículo 925

El derecho de representación tendrá

919. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturiko zenbaketa arlo guztietan aplikatzen da.

920. artikulua

Lotura bikoitz deritzo aitarengandiko ahaidetasuna eta amarengandikoa batera dituenari.

921. artikulua

Jarauntsietan gradurik hurbileneko ahaideak urrunekoa baztertzen du, ordezkapen- eskubidea gertatu behar denean izan ezik.

Gradu bereko ahaideak jaraunsle izango dira hainbana, 949. artikuluan lotura bikoitzari buruz xedaturikoa salbu.

922. artikulua

Gradu bereko ahaide bat baino gehiago badago, eta horietako batek edo batzuek ez badute oinordeko izan nahi edo ezin badute oinordeko izan, horien zatia gehiagotuko zaie gradu bereko beste ahaideei, salbu eta ordezkapen-eskubidea gertatu behar denean.

923. artikulua

Ahaiderik hurbilenak, hori bakarra izanez gero, edo legeak deitutako ahaide hurbil guztiek, horiek bat baino gehiago izanez gero, jarauntsia arbuiatzen badute, hurrengo gradukoek berezko eskubidea dute jaraunsle izateko, eta ezin dute arbuiatzailea ordezkatu.

III. ATALA Ordezkapena

924. artikulua

Ordezkapen-eskubide deritzo pertsona baten ahaideek haren oinordeko izateko duten eskubideari, pertsona hori bizirik egon balitz edo jaraunsle izan balitz berak izango zituzkeen eskubide guztietan.

925. artikulua

Ordezkapen-eskubidea beti gertatuko da

siempre lugar en la línea recta descendente, pero nunca en la ascendente.

En la línea colateral sólo tendrá lugar en favor de los hijos de hermanos, bien sean de doble vínculo, bien de un solo lado.

Artículo 926

Siempre que se herede por representación, la división de la herencia se hará por estirpes, de modo que el representante o representantes no hereden más de lo que heredaría su representado, si viviera.

Artículo 927

Quedando hijos de uno o más hermanos del difunto, heredarán a éste por representación si concurren con sus tíos. Pero, si concurren solos, heredarán por partes iguales.

Artículo 928

No se pierde el derecho de representar a una persona por haber renunciado su herencia.

Artículo 929

No podrá representarse a una persona viva sino en los casos de desheredación o incapacidad.

CAPÍTULO IV Del orden de suceder según la diversidad de líneas

SECCIÓN I De la línea recta descendente

Artículo 930

La sucesión corresponde en primer lugar a la línea recta descendente.

Artículo 931

Los hijos y sus descendientes suceden a sus padres y demás ascendientes sin distinción de sexo, edad o filiación.

ondorengoenganako zuzeneko lerroan, baina inoiz ez aurrekoenganako lerroan.

Alboko lerroan, neba-arrebek dituzten seme-alabentzat bakarrik gertatuko da ordezkapen-eskubidea, horiek lotura bikoitzekoak izan nahiz alde batekoak izan.

926. artikulua

Ordezkapenaren bitartez jaraunsle izanez gero, jarauntsiaren zatiketa leinuko egingo da; horrela, ordezkariak edo ordezkariak ez dute jaraunsle gisa jasoko euren ordezkatuak, bizirik egon balitz, jasoko zukeena baino gehiago.

927. artikulua

Hildakoaren neba nahiz arreba batek edo gehiagok seme-alabak badituzte, azken horiek ordezkapenaren bidez jaraunsle izango dira, euren osaba-izebekin batera pilatuz gero. Baina eurak bakarrik pilatzen badira, jaraunsle izango dira hainbana.

928. artikulua

Pertsona bat ordezkatzeko eskubidea ez da galtzen pertsona horren jarauntsiari uko egiteagatik.

929. artikulua

Ezin da bizirik dagoen inor ordezkatu, jaraungabetze- edo ezgaitasun-kasuetan ez bada.

IV. KAPITULUA Oinordeko izateko hurrenkera, lerro desberdinen arabera

I. ATALA Ondorengoenganako zuzeneko lerroa

930. artikulua

Oinordetza dagokio, lehenengo lekuan, ondorengoenganako zuzeneko lerroari.

931. artikulua

Seme-alabak eta horien ondorengoak gurasoen eta gainerako aurrekoen oinordeko dira, sexu, adin edota seme-alabatasunaren arabera bereizketarik egin gabe.

Artículo 932

Los hijos del difunto le heredarán siempre por su derecho propio, dividiendo la herencia en partes iguales.

Artículo 933

Los nietos y demás descendientes heredarán por derecho de representación, y, si alguno hubiese fallecido dejando varios herederos, la porción que le corresponda se dividirá entre éstos por partes iguales.

Artículo 934

Si quedaren hijos y descendientes de otros hijos que hubiesen fallecido, los primeros heredarán por derecho propio y los segundos por derecho de representación.

SECCIÓN II *De la línea recta ascendente*

Artículo 935

A falta de hijos y descendientes del difunto le heredarán sus ascendientes.

Artículo 936

El padre y la madre heredarán por partes iguales.

Artículo 937

En el caso de que sobreviva uno solo de los padres, éste sucederá al hijo en toda su herencia.

Artículo 938

A falta de padre y de madre sucederán los ascendientes más próximos en grado.

Artículo 939

Si hubiere varios ascendientes de igual grado pertenecientes a la misma línea, dividirán la herencia por cabezas.

Artículo 940

932. artikulua

Hildakoaren seme-alabek berezko eskubidea dute jaraunsle izateko, jarauntsia hainbana zatituz.

933. artikulua

Ilobak eta gainerako ondorengoak ordezkapen-eskubidearen bidez dira jaraunsle; eta, horietako bat hiltzen bada jaraunsleak dituela, berari dagokion zatia jaraunsle horien artean hainbanatuko da.

934. artikulua

Seme-alabak eta hildako seme-alaben ondorengoak batera izanez gero, lehenengoak jaraunsle izango dira berezko eskubidearen bidez, eta bigarrenak ordezkapen-eskubidearen bidez.

II. ATALA *Aurrekoenganako zuzeneko erroa*

935. artikulua

Hildakoaren semerik, alabarik eta ondorengorik izan ezean, jaraunsle izango dira hildako horren aurrekoak.

936. artikulua

Aita eta ama jaraunsle izango dira hainbana.

937. artikulua

Semea edo alaba hiltzean gurasoetatik bat bakarrik bizirik egonez gero, bera izango da semearen edo alabaren oinordekoa, haren jarauntsi osoan.

938. artikulua

Aita eta ama izan ezean, gradurik hurbileneko aurrekoak izango dira oinordeko.

939. artikulua

Lerro berean gradu bereko aurreko bat baino gehiago izanez gero, jarauntsia buruko zatituko da.

940. artikulua

Si los ascendientes fueren de líneas diferentes, pero de igual grado, la mitad corresponderá a los ascendientes paternos y la otra mitad a los maternos.

Artículo 941

En cada línea la división se hará por cabezas.

Artículo 942

Lo dispuesto en esta Sección se entiende sin perjuicio de lo ordenado en los artículos 811 y 812, que es aplicable a la sucesión intestada y a la testamentaria.

SECCIÓN III *De la sucesión del cónyuge y de los colaterales*

Artículo 943

A falta de las personas comprendidas en las dos Secciones que preceden, heredarán el cónyuge y los parientes colaterales por el orden que se establece en los artículos siguientes.

Artículo 944

En defecto de ascendientes y descendientes, y antes que los colaterales, sucederá en todos los bienes del difunto el cónyuge sobreviviente.

Artículo 945

No tendrá lugar el llamamiento a que se refiere el artículo anterior si el cónyuge estuviere separado judicialmente o de hecho.

Artículo 946

Los hermanos e hijos de hermanos suceden con preferencia a los demás colaterales.

Artículo 947

Si no existieran más que hermanos de doble vínculo, éstos heredarán por partes iguales.

Artículo 948

Aurrekoak lerro desberdinetakoak baina gradu berekoak badira, jarauntsiaren erdia aitarenganako aurrekoei dagokie, eta beste erdia amarenganakoei.

941. artikulua

Lerro bakoitzaren barruan, jarauntsia buruko zatituko da.

942. artikulua

Atal honetan xedaturikoa ulertzen da, 811 eta 812. artikuluetan agindutakoari kalterik egin gabe; agindutako hori testamenturik gabeko oinordetzari eta testamentuzkoari aplikatu behar zaie.

III. ATALA *Ezkontidea eta albokoak oinordeko izatea*

943. artikulua

Aurretiko bi ataletan jasotako pertsonak izan ezean, ezkontidea eta albokoak jaraunsle izango dira, hurrengo artikuluek ezarritako hurrenkeraren arabera.

944. artikulua

Aurreko eta ondorengorik izan ezean, eta albokoen aurretik, alarguna oinordeko izango da, hildakoaren ondasun guztietan.

945. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturiko deia ez da gertatuko, ezkontidea banandurik badago epaiketa bidez edo egitez.

946. artikulua

Neba-arrebak eta neba-arreben seme-alabak lehenespeneko oinordekoak dira, gainerako albokoen aurretik.

947. artikulua

Lotura bikoitzeko neba-arrebak bakarrik izanez gero, horiek jaraunsle izango dira hainbana.

948. artikulua

Si concurrieren hermanos con sobrinos, hijos de hermanos de doble vínculo, los primeros heredarán por cabezas y los segundos por estirpes.

Artículo 949

Si concurrieren hermanos de padre y madre con medio hermanos, aquellos tomarán doble porción que éstos en la herencia.

Artículo 950

En el caso de no existir sino medio hermanos, unos por parte de padre y otros por la de la madre, heredarán todos por partes iguales, sin ninguna distinción de bienes.

Artículo 951

Los hijos de los medio hermanos sucederán por cabezas o por estirpes, según las reglas establecidas para los hermanos de doble vínculo.

Artículo 952

Suprimido por la Ley 11/1981, de 13 de mayo, de modificación del Código Civil, en materia de filiación, patria potestad y régimen económico del matrimonio.

Artículo 953

Suprimido por la Ley 11/1981, de 13 de mayo, de modificación del Código Civil, en materia de filiación, patria potestad y régimen económico del matrimonio.

Artículo 954

No habiendo cónyuge supérstite, ni hermanos ni hijos de hermanos, sucederán en la herencia del difunto los demás parientes del mismo en línea colateral hasta el cuarto grado, más allá del cual no se extiende el derecho de heredar abintestato.

Neba-arrebak lobekin batera pilatzen badira, loba horiek lotura bikoitzeko neba-arreben seme-alabak izanik, lehenengoak jaraunsle izango dira buruko, eta bigarrenak leinuko.

949. artikulua

Lotura bikoitzeko neba-arrebak lotura bakarrekoekin batera pilatuz gero, lehenengoek bigarrenen bikoitza hartuko dute jarauntsian.

950. artikulua

Erdi neba-arrebak bakarrik izanez gero, batzuk aitarendikoak eta besteak amarendikoak, guztiak jaraunsle izango dira hainbana, ondasunen artean bereizketarik egin gabe.

951. artikulua

Lotura bakarreko neba-arreben seme-alabak buruko edo leinuko izango dira oinordeko, lotura bikoitzeko neba-arrebentzat ezarritako erregelen arabera.

952. artikulua

Ezabatua, maiatzaren 13ko 11/1981 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila aldarazi du, seme-alabatasunari, guraso-ahalari eta ezkontzaren ondasun-eraentzari buruzko arloetan.

953. artikulua

Ezabatua, maiatzaren 13ko 11/1981 Legearen ondorioz; lege horrek Kode Zibila aldarazi du, seme-alabatasunari, guraso-ahalari eta ezkontzaren ondasun-eraentzari buruzko arloetan.

954. artikulua

Alargunik, nebarik, arrebarik eta neba-arreben seme edo alabarik izan ezean, hildakoaren jarauntsian oinordeko izango dira alboko lerroan laugarren graduraino dauden gainerako ahaideak; gradu horretatik gora ez da hedatzen abintestato jaraunsle izateko eskubidea.

Artículo 955

La sucesión de estos colaterales se verificará sin distinción de líneas ni preferencia entre ellos por razón del doble vínculo.

SECCIÓN IV *De la sucesión del Estado*

Artículo 956

A falta de personas que tengan derecho a heredar conforme a lo dispuesto en las precedentes Secciones, heredará el Estado, quien asignará una tercera parte de la herencia a Instituciones municipales del domicilio del difunto, de Beneficencia, Instrucción, Acción social o profesionales, sean de carácter público o privado; y otra tercera parte, a Instituciones provinciales de los mismos caracteres, de la provincia del finado, prefiriendo, tanto entre unas como entre otras, aquellas a las que el causante haya pertenecido por su profesión y haya consagrado su máxima actividad, aunque sean de carácter general.

La otra tercera parte se destinará a la Caja de Amortización de la Deuda pública, salvo que, por la naturaleza de los bienes heredados, el Consejo de Ministros acuerde darles, total o parcialmente, otra aplicación.

Artículo 957

Los derechos y obligaciones del Estado, así como los de las instituciones o Entidades a quienes se asignen las dos terceras partes de los bienes, en el caso del artículo 956 serán los mismos que los de los demás herederos, pero se entenderá siempre aceptada la herencia a beneficio de inventario, sin necesidad de declaración alguna sobre ello, a los efectos que enumera el artículo 1023.

Artículo 958

Para que el Estado pueda apoderarse de

955. artikulua

Alboko ahaide horiek oinordeko izango dira lerrorik bereizi gabe eta euron artean lotura bikoitzaren ondoriozko lehenespenik ezarri gabe.

IV. ATALA *Estatua oinordeko izatea*

956. artikulua

Aurreko ataletan ezarritakoarekin bat etorritik ez badago jaraunsle izateko eskubidea duten pertsonetatik bat ere, estatua izango da jaraunsle. Estatuak hildakoaren egoitzako udal erakundeei, ongintza, heziketa, gizartekintza edo lanbideko direnei, jarauntsiaren herena esleituko die, erakundeok publikoak izan zein pribatuak izan; eta beste heren bat, hildakoaren probintzian ezaugarri berekoak diren erakundeei. Batzuen eta besteen artean lehentasuna izango dute hildakoa lanbidez zein erakunderen kide izan eta jarduerarik gehiena zeinetan egin, eta erakunde horiek, nahiz eta halakoak estatu osorakoak izan.

Beste herena Herri Zorraren Amortizazio Kutxarako destinatuko da, salbu eta, jarauntsiko ondasunen izaera dela medio, Ministroen Kontseiluak erabakitzen duenean jarauntsiko ondasunei, oso-osorik zein zati batez, beste erabilera bat ematea.

957. artikulua

Estatuak, eta, 956. artikulua kasuan, ondasunen bi herenak esleipen bidez jasotzen dituzten erakundeek, jaraunsleen eskubide eta betebeharrak berberak izango dituzte; baina jarauntsia inbentario-onuraren arabera onartu dela ulertuko da beti, eta horren inguruan ez da inolako adierazpenik behar 1023. artikulua aipatzen dituen ondoretarako.

958. artikulua

Estatua jarauntsiko ondasunez jabetu ahal

los bienes hereditarios habrá de preceder declaración judicial de heredero, adjudicándole los bienes por falta de herederos legítimos.

CAPÍTULO V Disposiciones comunes a las herencias por testamento o sin él

SECCIÓN I De las precauciones que deben adoptarse cuando la viuda queda encinta

Artículo 959

Cuando la viuda crea haber quedado encinta, deberá ponerlo en conocimiento de los que tengan a la herencia un derecho de tal naturaleza que deba desaparecer o disminuir por el nacimiento del póstumo.

Artículo 960

Los interesados a que se refiere el precedente artículo podrán pedir al Juez municipal, o al de primera instancia donde lo hubiere, que dicte las providencias convenientes para evitar la suposición de parto, o que la criatura que nazca pase por viable, no siéndolo en realidad.

Cuidará el Juez de que las medidas que dicte no ataquen al pudor ni a la libertad de la viuda.

Artículo 961

Háyase o no dado el aviso de que habla el artículo 959 al aproximarse la época del parto, la viuda deberá ponerlo en conocimiento de los mismos interesados. Estos tendrán derecho a nombrar persona de su confianza, que se cerciore de la realidad del alumbramiento.

Si la persona designada fuere rechazada por la paciente, hará el Juez el nombramiento, debiendo éste recaer en Facultativo o en mujer.

Artículo 962

izateko, aurretiaz jaraunsle-adierazpena egin beharko da epaiketa bidez; horretan estatuari adjudikatuko zaizkio ondasunak, jaraunsle legitimorik ez izateagatik.

V. KAPITULUA Testamentu bidezko eta testamenturik gabeko jarauntsi guztietarako xedapenak

I. ATALA Alarguna haurdun geratzen denean izan beharreko arretak

959. artikulua

Alargunak uste duenean haurdun geratu dela, horren berri eman beharko die jarauntsiaren gain eskubidea dutenei, baldin eta hilondokoaren jaiotza dela-eta eskubide hori desagertu edo gutxitu ahal bada.

960. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturiko interesdunek udaleko epaileari, edo, halakoa dagoen tokietan, lehen auzialdiko epaileari eska diezaiokete komenigarri diren probidentziak hartzea, erditzea gertatu dela ustearaz dadin edo jaioberria, bizitzeko gauza izan ez arren, halakotzat har dadin saihesteko.

Epaileak jagongo du, berak hartzen dituen neurriek alargunaren ahalkeari eta askatasunari kalterik egin ez diezaieten.

961. artikulua

959. artikuluan aipaturiko abisua egin zein egin ez, erditze-unea hurbiltzean, alargunak interesdun berberei eman beharko die horren berri. Interesdunok eskubidea izango dute euren konfiantzapeko pertsona izendatzeko, pertsona horrek erditzea benetakoa dela egiazta dezan.

Haurdunak ez badu onartzen interesdunek izendaturiko pertsona, epaileak egingo du izendapena; izendatua aditua edo andrazkoa izan beharko da.

962. artikulua

La omisión de estas diligencias no basta por sí sola para acreditar la suposición del parto o la falta de viabilidad del nacido.

Artículo 963

Cuando el marido hubiere reconocido en documento público o privado la certeza de la preñez de su esposa, estará ésta dispensada de dar el aviso que previene el artículo 959 pero quedará sujeta a cumplir lo dispuesto en el 961.

Artículo 964

La viuda que quede encinta, aun cuando sea rica, deberá ser alimentada de los bienes hereditarios, habida consideración a la parte que en ellos pueda tener el póstumo, si naciere y fuere viable.

Artículo 965

En el tiempo que medie hasta que se verifique el parto, o se adquiriera la certidumbre de que éste no tendrá lugar, ya por haber ocurrido aborto, ya por haber pasado con exceso el término máximo para la gestación se proveerá a la seguridad y administración de los bienes en la forma establecida para el juicio necesario de testamentaría.

Artículo 966

La división de la herencia se suspenderá hasta que se verifique el parto o el aborto, o resulte por el transcurso del tiempo que la viuda no estaba encinta.

Sin embargo, el administrador podrá pagar a los acreedores, previo mandato judicial.

Artículo 967

Verificado el parto o el aborto o transcurrido el término de la gestación, el administrador de los bienes hereditarios cesará en su cargo y dará cuenta de su desempeño a los

Eginbide horiek ez egitea berez ez da nahiko, erditzea gertatu dela ustearazi denik edo jaioberria bizitzeko gauza ez denik egiaztatzeko.

963. artikulua

Senarrak agiri publikoan edo pribatuan aitortzen duenean bere emaztea haurdun dagoela, emazteak ez du zertan egin 959. artikuluan agindutako abisurik, baina 961. artikuluan xedatzen denaren menpe geratzen da.

964. artikulua

Haurdun geratzen den alargunari, aberatsa izan arren, jarauntsiko ondasunekin eman beharko zaio mantenua; horretarako, kontuan izango da, hilondokoa jaio eta bizitzeko gauza izanez gero, horrek jarauntsiko ondasunetatik jasoko lukeen zatia.

965. artikulua

Erditzea gertatu arteko denboraldian, edo, abortua izateagatik nahiz ernaldiaren gehieneko epea igarotzeagatik, erditzerik gertatuko ez dela ziur izan arte, ondasunak ziurtatu eta administratu egingo dira, nahitaezko testamentu- epaiketari buruz ezarritako forma erabiliz.

966. artikulua

Jarauntsiaren zatiketa etenda geratuko da, erditzea edo abortua gertatu dela egiaztatu arte, edo denboraren poderioz alarguna haurdun ez zegoela ondorioztatu arte.

Hala ere, administratzaileak ordainketa egin diezaieke hartzekodunei, aurretiaz epailearen agindua izanez gero.

967. artikulua

Erditzea edo abortua egiaztatu eta gero, edo ernaldia amaitutzean, jarauntsiko ondasunen administratzaileak bere kargua utziko du, eta horren gauzatzeari buruzko

herederos o a sus legítimos representantes.

SECCIÓN II *De los bienes sujetos a reserva*

Artículo 968

Además de la reserva impuesta en el artículo 811 el viudo o viuda que pase a segundo matrimonio estará obligado a reservar a los hijos y descendientes del primero la propiedad de todos los bienes que haya adquirido de su difunto consorte por testamento, por sucesión intestada, donación u otro cualquier título lucrativo; pero no su mitad de gananciales.

Artículo 969

La disposición del artículo anterior es aplicable a los bienes que, por los títulos en él expresados, haya adquirido el viudo o viuda de cualquiera de los hijos de su primer matrimonio, y los que haya habido de los parientes del difunto por consideración a éste.

Artículo 970

Cesará la obligación de reservar cuando los hijos de un matrimonio, mayores de edad, que tengan derecho a los bienes, renuncien expresamente a él, o cuando se trate de cosas dadas o dejadas por los hijos a su padre o a su madre, sabiendo que estaban por segunda vez casados.

Artículo 971

Cesará además la reserva si al morir el padre o la madre que contrajo segundo matrimonio no existen hijos ni descendientes del primero.

Artículo 972

A pesar de la obligación de reservar, podrá el padre, o madre, segunda vez casado, mejorar en los bienes reservables a cualquiera de los hijos o descendientes del

kontu-arrazoia emango dizkie jaraunsleei edo horien ordezkari legitimoei.

II. ATALA *Erreserbapeko ondasunak*

968. artikulua

811. artikuluan ezarritako erreserbaz gain, bigarrenez ezkontzen den alargunak lehenengo ezkontzan izandako seme-alaba eta ondorengoei erreserbatu beharko die hildako ezkontidearengandik testamentu, testamenturik gabeko oinordetza, dohaintza nahiz dohaineko beste edozein tituluren bitartez eskuratu dituen ondasun guztien gaineko jabetza; baina ez bere irabazpidezkoen erdia.

969. artikulua

Aurreko artikuluko xedapena aplika dakieke, artikulua horretan aipaturiko tituluen bitartez alargunak bere lehendabiziko ezkontzako edozein seme edo alabarengandik eskuratutako ondasunei, bai eta hildakoa dela-eta horren ahaideengandik jasotakoak ere.

970. artikulua

Erreserbatzeko betebeharra amaitzen da, ezkontza bateko seme-alaba adin nagusikoe, ondasunen gaineko eskubidea izanik, eskubide horri beren beregi uko egiten diotenean, edo, aita edo ama bigarrenez ezkondu dela jakinik, horri gauza batzuk eman nahiz utzi dizkiotenean.

971. artikulua

Erreserba amaitzen da, halaber, bigarrenez ezkondu den aita edo ama hiltzean ez badago lehenengo ezkontzako semerik, alabarik, ez ondorengorik ere.

972. artikulua

Erreserbatzeko betebeharra gorabehera, bigarrenez ezkondu den aitak edo amak erreserbapeko ondasunekin hobetu dezake lehenengo ezkontzan izandako seme,

primer matrimonio, conforme a lo dispuesto en el artículo 823.

Artículo 973

Si el padre o la madre no hubiere usado, en todo o en parte, de la facultad que le concede el artículo anterior, los hijos y descendientes del primer matrimonio sucederán en los bienes sujetos a reserva, conforme a las reglas prescritas para la sucesión en línea descendente, aunque a virtud de testamento hubiesen heredado desigualmente al cónyuge premuerto o hubiesen repudiado su herencia.

El hijo desheredado justamente por el padre o por la madre perderá todo derecho a la reserva, pero si tuviere hijos o descendientes, se estará a lo dispuesto en el artículo 857 y en el número 2 del artículo 164.

Artículo 974

Serán válidas las enajenaciones de los bienes inmuebles reservables hechas por el cónyuge sobreviviente antes de celebrar segundas bodas, con la obligación, desde que las celebrare, de asegurar el valor de aquellos a los hijos y descendientes del primer matrimonio.

Artículo 975

La enajenación que de los bienes inmuebles sujetos a reserva hubiere hecho el viudo o la viuda después de contraer segundo matrimonio subsistirá únicamente si a su muerte no quedan hijos ni descendientes del primero, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

Artículo 976

Las enajenaciones de los bienes muebles hechas antes o después de contraer

alaba nahiz ondorengoetatik edozein, 823. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

973. artikulua

Aitak edo amak ez badu osorik edo zati batez erabili aurreko artikulua ematen dion ahalmena, lehenengo ezkontzako seme-alabak eta ondorengoak izango dira erreserbapeko ondasunen oinordeko, ondorengoenganako lerroaren oinordetzari buruz agindutako erregelekin bat etorriz, eta testamentu bidez seme-alabek edo ondorengoek hildako ezkontidearen jarauntsian zati desberdinak izan arren, edo jarauntsi hori arbuiatu arren.

Aitak edo amak zuzen jaraungabetzen badu semea edo alaba, horrek galdu egingo du erreserbaren gaineko eskubidea; hala ere, seme edo alaba horrek seme-alabak edo ondorengoak izanez gero, 857. artikuluan eta 164. artikuluan 2. zenbakian xedaturikoa bete beharko da.

974. artikulua

Baliozkoak izango dira alargunak, bigarrenez ezkondu aurretik, erreserbapeko ondasun higiezinekin egindako besterentzeak; alargunak besterentze horiek egiten dituenetik, ondasunen balioa ziurtatu behar du, lehenengo ezkontzan izandako seme-alaba eta ondorengoentzat.

975. artikulua

Alargunak, bigarrenez ezkondu ondoren, erreserbapeko ondasun higiezinak besterentzen baditu, besterentze horrek indarrean dirau, baldin eta alarguna hiltzean lehenengo ezkontzako semerik, alabarik edo ondorengorik ez badago, betiere Hipoteka Legean ezarritakoari kalterik egin gabe.

976. artikulua

Ondasun higigarriak besterentzen badira bigarren ezkontzaren aurretik nahiz horren

segundo matrimonio serán válidas, salva siempre la obligación de indemnizar.

Artículo 977

El viudo o la viuda, al repetir matrimonio, hará inventariar todos los bienes sujetos a reserva, anotar en el Registro de la propiedad la calidad de reservables de los inmuebles con arreglo a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria y tasar los muebles.

Artículo 978

Estará además obligado el viudo o viuda, al repetir matrimonio, a asegurar con hipoteca:

- 1) La restitución de los bienes muebles no enajenados en el estado que tuvieren al tiempo de su muerte.
- 2) El abono de los deterioros ocasionados o que se ocasionaren por su culpa o negligencia.
- 3) La devolución del precio que hubiese recibido por los bienes muebles enajenados o la entrega del valor que tenían al tiempo de la enajenación, si ésta se hubiese hecho a título gratuito.
- 4) El valor de los bienes inmuebles válidamente enajenados.

Artículo 979

Lo dispuesto en los artículos anteriores para el caso de segundo matrimonio rige igualmente en el tercero y ulteriores.

Artículo 980

La obligación de reservar impuesta en los anteriores artículos será también aplicable:

- 1) Al viudo que durante el matrimonio haya tenido o en estado de viudez tenga un hijo no matrimonial.

ondoren, besterentze horiek baliozkoak izango dira, betiere kalte- ordaina emateko betebeharra salbu.

977. artikulua

Alargunak, bigarren ezkontzean, erreserbapeko ondasun guztien inbentarioa egin behar du; Hipoteka Legean xedatutakoaren arabera, Jabetza Erregistroan idatzoharraren bidez jaso behar du ondasun higiezinak erreserbatu beharrekoak direla; eta ondasun higigarriak tasatu behar ditu.

978. artikulua

Alargunak, halaber, bigarren ezkontzean, hipotekaren bitartez ziurtatu behar du:

- 1) Besterendu gabeko ondasun higigarriak itzultzea, bera hiltzean zeuden egoera berean.
- 2) Alargunaren erru edo zabarkeriarengatik gertatu diren edo gerta daitezkeen narriadurak ordaintzea.
- 3) Besterendutako ondasun higigarrien truk jasotako prezioa itzultzea, edo, besterentzea dohainik egin bada, besterentze-unean ondasunok zuten balioa ematea.
- 4) Baliozkotasunez besterendutako ondasun higiezinaren balioa.

979. artikulua

Aurreko artikuluetan bigarren ezkontzarako xedatu dena aplikatzen zaie, orobat, hirugarren eta gerogoko ezkontzei ere bai.

980. artikulua

Aurreko artikuluetan ezarritako erreserba-betebeharra aplikatu daiteke, modu berean ere:

- 1) Ezkontza bitartean edo alarguntasun-egoeran, alargunak ezkontzaz kanpoko seme edo alabaren bat izan duenean.

2) Al viudo que adopte a otra persona.

Se exceptúa el caso de que el adoptado sea hijo del consorte de quien descienden los que serían reservatarios.

Dicha obligación de reservar surtirá efecto, respectivamente, desde el nacimiento o la adopción del hijo.

SECCIÓN III *Del derecho a acrecer*

Artículo 981

En las sucesiones legítimas la parte del que repudia la herencia acrecerá siempre a los coherederos.

Artículo 982

Para que en la sucesión testamentaria tenga lugar el derecho de acrecer, se requiere:

- 1) Que dos o más sean llamados a una misma herencia, o a una misma porción de ella, sin especial designación de partes.
- 2) Que uno de los llamados muera antes que el testador, o que renuncie la herencia, o sea incapaz de recibirla.

Artículo 983

Se entenderá hecha la designación por partes sólo en el caso de que el testador haya determinado expresamente una cuota para cada heredero.

La frase «por mitad o por partes iguales» u otras que, aunque designen parte alícuota, no fijan ésta numéricamente o por señales que hagan a cada uno dueño de un cuerpo de bienes separado, no excluyen el derecho de acrecer.

Artículo 984

Los herederos a quienes acrezca la herencia sucederán en todos los derechos y obligaciones que tendría el que no quiso o no pudo recibirla.

2) Alargunak beste norbait adoptatzen duenean.

Salbuespen gisa har daiteke adoptatua ezkontidearen semea edo alaba izan eta erreserba-hartzaileak ezkontide horren ondorengoak izatea.

Erreserbatzeko betebeharrak horrek ondoreak sortuko ditu, hurrenez hurren, semea edo alaba jaio edo adoptatzen denetik.

III. ATALA *Gehiagotzeko eskubidea*

981. artikulua

Oinordetza legitimoetan, jarauntsia arbuiatzen duenaren zatia beti gehiagotuko zaie jaraunskideei.

982. artikulua

Testamentuzko oinordetzan gehiagotzeko eskubidea gerta dadin, beharrezkoa da:

- 1) Pertsona biri edo gehiagori jarauntsi berbererako edo jarauntsi-zati berbererako dei egitea, zati zehatzik izendatu gabe.
- 2) Deituetatik bat testamentugilea baino lehen hiltzea, jarauntsia arbuiatzea edo jarauntsia jasotzeko gai ez izatea.

983. artikulua

Zati zehatzen izendapena egin dela ulertuko da, bakar-bakarrik, testamentugileak jaraunse bakoitzarentzat beren beregi kuota bat zehaztu duenean.

«Erdi bana nahiz hainbana» esaldiak edo bestelakoek, zati alikuota izendatu arren, ez badute kuota hori finkatzen zenbakiekin edo jaraunse bakoitza ondasun- multzo bananduaren jabe bihurtzen duten seinaleekin, esaldiok ez dute gehiagotzeko eskubidea baztertzen.

984. artikulua

Jarauntsia zein jaraunsleri gehiagotu eta jaraunse horiek oinordeko izango dira, jarauntsia eskuratu nahi ez edo eskuratu ezin duenari dagozkion eskubide eta

Artículo 985

Entre los herederos forzosos el derecho de acrecer sólo tendrá lugar cuando la parte de libre disposición se deje a dos o más de ellos, o a alguno de ellos y a un extraño.

Si la parte repudiada fuere la legítima, sucederán en ella los coherederos por su derecho propio, y no por el derecho de acrecer.

Artículo 986

En la sucesión testamentaria, cuando no tenga lugar el derecho de acrecer, la porción vacante del instituido, a quien no se hubiese designado sustituto, pasará a los herederos legítimos del testador, los cuales la recibirán con las mismas cargas y obligaciones.

Artículo 987

El derecho de acrecer tendrá también lugar entre los legatarios y los usufructuarios en los términos establecidos para los herederos.

SECCIÓN IV De la aceptación y repudiación de la herencia

Artículo 988

La aceptación y repudiación de la herencia son actos enteramente voluntarios y libres.

Artículo 989

Los efectos de la aceptación y de la repudiación se retrotraen siempre al momento de la muerte de la persona a quien se hereda.

Artículo 990

La aceptación o la repudiación de la herencia no podrá hacerse en parte, a plazo, ni condicionalmente.

Artículo 991

betebehar guztietan.

985. artikulua

Nahitaezko jaraunsleen artean gehiagotzeko eskubidea gertatzen da, xedapen askeko zatia horietatik biri edo gehiagori uzten zaienean, edo euretako bati eta kanpoko bati.

Arbuiatutako zatia senipartea baldin bada, jaraunskideak zati horren oinordeko izango dira berezko eskubidearen ondorioz, eta ez gehiagotzeko eskubidearen ondorioz.

986. artikulua

Testamentuzko oinordetzan ez bada gehiagotzeko eskubiderik gertatzen, eta zatia hutsik utzi duen izendatuarentzat ez bada ordezkorik izendatu, testamentugilearen jaraunse legitimoiei eskualdatuko zaie zati hori; jaraunseok zatia jasoko dute zama eta betebehar berberekin.

987. artikulua

Gehiagotzeko eskubidea gertatuko da, modu berean ere, legatu-hartzaileen artean eta gozamenen artean, jaraunseentzat ezarritakoaren arabera.

IV. ATALA Jarauntsia onartu eta arbuiatzea

988. artikulua

Jarauntsia onartzea eta arbuiatzea borondatezko eta askatasunezko egintzak dira oso-osorik.

989. artikulua

Onarpenaren eta arbuiatzearen ondoreak atzeraeraginezkoak dira beti, zein pertsonaren jarauntsia izan eta horren heriotza-unea arte.

990. artikulua

Jarauntsia ezin daiteke zati batez, epera edo baldintzapean onartu, ez arbuiatu.

991. artikulua

Nadie podrá aceptar ni repudiar sin estar cierto de la muerte de la persona a quien haya de heredar y de su derecho a la herencia.

Artículo 992

Pueden aceptar o repudiar una herencia todos los que tienen la libre disposición de sus bienes.

La aceptación de la que se deje a los pobres corresponderá a las personas designadas por el testador para calificarlos y distribuir los bienes, y en su defecto a las que señala el artículo 749 y se entenderá aceptada a beneficio de inventario.

Artículo 993

Los legítimos representantes de las asociaciones, corporaciones y fundaciones capaces de adquirir podrán aceptar la herencia que a las mismas se dejare; mas para repudiarla necesitan la aprobación judicial, con audiencia del Ministerio público.

Artículo 994

Los establecimientos públicos oficiales no podrán aceptar ni repudiar herencia sin la aprobación del Gobierno.

Artículo 995

Cuando la herencia sea aceptada sin beneficio de inventario por persona casada y no concurra el otro cónyuge, prestando su consentimiento a la aceptación, no responderán de las deudas hereditarias los bienes de la sociedad conyugal.

Artículo 996

Si la sentencia de incapacitación por enfermedades o deficiencias físicas o psíquicas no dispusiere otra cosa, el sometido a curatela podrá, asistido del curador, aceptar la herencia pura y

Ezin du inork jarauntsia onartu edo arbuia, ziur ez badaki zein pertsonaren jarauntsia izan eta pertsona hori hil dela, eta horren jarauntsia jasotzeko eskubidea duela.

992. artikulua

Jarauntsia onar edo arbuia dezakete euren ondasunak xedatzeko askatasuna dutenek.

Txiroei utzitako jarauntsia onartzea dagokie testamentugileak txiroak kalifikatzeko eta horien artean ondasunak banatzeko izendatu dituen pertsoneri, eta, horrelakorik izan ezean, 749. artikuluan aipaturiko pertsoneri; jarauntsia inbentario-onuraren arabera onartu dela ulertuko da.

993. artikulua

Eskuratzeko gaitasuna duten elkarte, korporazio eta fundazioen ordezkari legitimoek onar dezakete erakunde horiei utzitako jarauntsia; hala ere, hori arbuiatzeko, ordezkariak epailearen onspena behar dute Fiskaltzak esan beharrekoa entzun eta gero.

994. artikulua

Herri-establezimendu ofizialek ezin dute jarauntsia onartu edo arbuia, Gobernuaren onspenik gabe.

995. artikulua

Pertsona ezkonduak inbentario-onurarik gabe jarauntsia onartu eta beste ezkontideak ez duenean horretan parterik hartzen bere adostasuna emanez, ezkontzako sozietatearen ondasunek ez dute erantzukizunik izango jarauntsiko zorrei begira.

996. artikulua

Gaixotasun edo urritasun fisiko nahiz psikikoen ondoriozko ezgaiketa-epaiak ez badu aurkakorik xedatzen, kuradoretzapekoak, kuradorearen laguntzarekin, jarauntsia onar dezake huts

simplemente o a beneficio de inventario.

Artículo 997

La aceptación y la repudiación de la herencia, una vez hechas, son irrevocables, y no podrán ser impugnadas sino cuando adoleciesen de algunos de los vicios que anulan el consentimiento, o apareciese un testamento desconocido.

Artículo 998

La herencia podrá ser aceptada pura y simplemente, o a beneficio de inventario.

Artículo 999

La aceptación pura y simple puede ser expresa o tácita.

Expresa es la que se hace en documento público o privado.

Tácita es la que se hace por actos que suponen necesariamente la voluntad de aceptar, o que no habría derecho a ejecutar sino con la cualidad de heredero.

Los actos de mera conservación o administración provisional no implican la aceptación de la herencia, si con ellos no se ha tomado el título o la cualidad de heredero.

Artículo 1000

Entiéndese aceptada la herencia:

1) Cuando el heredero vende, dona o cede su derecho a un extraño, a todos sus coherederos o a alguno de ellos.

2) Cuando el heredero la renuncia, aunque sea gratuitamente, a beneficio de uno o más de sus coherederos.

3) Cuando la renuncia por precio a favor de todos sus coherederos indistintamente; pero, si esta renuncia fuese gratuita y los coherederos a cuyo favor se haga son aquellos a quienes debe acrecer la porción

eta soilik edo inbentario-onuraren arabera.

997. artikulua

Jarauntsiaren onarpena eta arbuizatzea, behin egin eta gero, ezeztaezinak dira, eta ezin aurkara daitezke, salbu eta adostasuna deuseztatzen duten akatsetatik bat dagoenean, edo testamentu ezezagunen bat agertzen denean.

998. artikulua

Jarauntsia onar daiteke huts eta soilik edo inbentario-onuraren arabera.

999. artikulua

Onarpen huts eta soila esanbidezkoa nahiz isilbidezkoa izan daiteke.

Esanbidezkoa da agiri publiko edo pribatuan egindakoa.

Isilbidezkoa da jarauntsia onartzeko asmoa nahitaez eratortzen duten egintzen bidez burututakoa, edo jaraunse izanik bakarrik bete daitezkeen egintzen bidez burututakoa.

Jarauntsiaren artatze hutserako edo behin-behineko administraziorako egintzek ez dakarte jaraunsi horren onarpenik, horiekin ez bada jaraunse-titulua edo -izaera eskuratzen.

1000. artikulua

Jarauntsia onartu dela ulertzen da:

1) Jaraunseak bere eskubidea saldu, dohaintzan eman edo lagatzen dionean kanpoko bati, jaraunskide guztiei edo horietatik batzuei.

2) Jaraunseak jaraunsiari uko egiten dionean, baita dohainik ere, bere jaraunskide baten edo gehiagoren onurarako.

3) Jaraunseak prezioaren truk jaraunsiari uko egiten dionean bere jaraunskide guztien mesederako, inolako bereizketarik egin gabe; uko egite hori dohainekoa bada, eta horren onuradunak badira uko

renunciada, no se entenderá aceptada la herencia.

Artículo 1001

Si el heredero repudia la herencia en perjuicio de sus propios acreedores, podrán estos pedir al Juez que los autorice para aceptarla en nombre de aquél.

La aceptación sólo aprovechará a los acreedores en cuanto baste a cubrir el importe de sus créditos. El exceso, si lo hubiere, no pertenecerá en ningún caso al renunciante, sino que se adjudicará a las personas a quienes corresponda según las reglas establecidas en este Código.

Artículo 1002

Los herederos que hayan sustraído u ocultado algunos efectos de la herencia, pierden la facultad de renunciarla, y quedan con el carácter de herederos puros y simples, sin perjuicio de las penas en que hayan podido incurrir.

Artículo 1003

Por la aceptación pura y simple, o sin beneficio de inventario, quedará el heredero responsable de todas las cargas de la herencia, no sólo con los bienes de ésta, sino también con los suyos propios.

Artículo 1004

Hasta pasados nueve días después de la muerte de aquel de cuya herencia se trate, no podrá intentarse acción contra el heredero para que acepte o repudie.

Artículo 1005

Instando, en juicio, un tercer interesado para que el heredero acepte o repudie, deberá el Juez señalar a éste un término, que no pase de treinta días, para que haga

egindako zatia gehiagotzeko eskubidearen bidez jaso behar dutenak, ulertuko da jarauntsia ez dela onartu.

1001. artikulua

Jaraunsleak jarauntsia arbuiazen badu bere hartzekodunen kalterako, hartzekodun horiek epaileari eskatu ahal diote horrek baimena eman diezaien, haren izenean jarauntsia onartzeko.

Onarpen hori probetxugarria izango da hartzekodunentzat, euren kredituen zenbatekoa estaltzeko beste bakarrik. Gaindikina, hori izanez gero, ez da inoiz izango uko-egilearentzat; aitzitik, gaindikin hori adjudikatuko zaie kode honetan ezarritako erregelen arabera gaindikin hori jaso behar dutenei.

1002. artikulua

Jaraunsleek jarauntsiko efektu batzuk ostu edo ezkutatu badituzte, jarauntsiari uko egiteko ahalmena galtzen dute, eta jaraunsle huts eta soilen izaerarekin geratzen dira, jaraunsleoi ezar dakizkiekeen zigorrei kalterik egin gabe.

1003. artikulua

Onarpen huts eta soilaren bidez, edo inbentario-onurarik gabeko onarpenaren bidez, jaraunsleak jarauntsiko zama guztien gaineko erantzukizuna izango du, bai jarauntsiko ondasunekin, baita bere ondasunekin ere.

1004. artikulua

Zein pertsonaren jarauntsia izan eta pertsona hori hiltzen denetik bederatzai egun igaro arte, ezin da jaraunslearen aurkako akziorik egikaritu, horrek jarauntsia onar edo arbuia dezan.

1005. artikulua

Hirugarren interesdunak epaiketa eragiten badu jaraunsleak jarauntsia onar edo arbuia dezan, epaileak jaraunsleari epe-muga bat ezarriko dio, askoz jota hogeita

su declaración; apercebido de que, si no la hace, se tendrá la herencia por aceptada.

Artículo 1006

Por muerte del heredero sin aceptar ni repudiar la herencia pasará a los suyos el mismo derecho que él tenía.

Artículo 1007

Cuando fueren varios los herederos llamados a la herencia, podrán los unos aceptarla y los otros repudiarla. De igual libertad gozará cada uno de los herederos para aceptarla pura y simplemente o a beneficio de inventario.

Artículo 1008

La repudiación de la herencia deberá hacerse en instrumento público o auténtico, o por escrito presentado ante el Juez competente para conocer de la testamentaría o del abintestato.

Artículo 1009

El que es llamado a una misma herencia por testamento y abintestato, y la repudia por el primer título, se entiende haberla repudiado por los dos.

Repudiándola como heredero abintestato y sin noticia de su título testamentario, podrá todavía aceptarla por éste.

SECCIÓN V *Del beneficio de inventario y del derecho de deliberar*

Artículo 1010

Todo heredero puede aceptar la herencia a beneficio de inventario, aunque el testador se lo haya prohibido.

También podrá pedir la formación de inventario antes de aceptar o repudiar la herencia, para deliberar sobre este punto.

hamar egunekoa, horrek bere adierazpena egin dezan; epaileak jaraunslari ohartaraziko dio adierazpenik egin ezean jarauntsia onartutakotzat hartuko dela.

1006. artikulua

Jaraunsllea hiltzen bada jarauntsia onartu eta arbuiatu gabe, jaraunsl horren jaraunslleei eskualdatuko zaie berak zuen eskubide berbera.

1007. artikulua

Zenbait jaraunslari deitu zaienean jarauntsira, batzuek onartu eta besteek arbuiatu ahal dute jaraunsl hori. Askatasun berbera izango du jaraunsl bakoitzak, jarauntsia huts eta soilik edo inbentario-onuraren arabera onartzeko.

1008. artikulua

Jaraunslaren arbuiatzea agerkari publiko edo kautoan egin beharko da, edo, bestela, testamentuzko nahiz abintestato epaiketaren gainean eskumena duen epaileari idazkia aurkeztuz.

1009. artikulua

Norbaiti jaraunsl berberera deitu bazaio testamentu bidez eta abintestato, eta jarauntsia arbuiatzen badu lehenengo titularen bidez, ulertzen da arbuiatzea bi tituluen bidez egin duela.

Jaraunsl abintestato jaraunsl gisa arbuiatzen badu, testamentuzko titularen berririk izan gabe, oraindik jaraunsl onar dezake testamentuzko titulu horren bidez.

V. ATALA *Inbentario-onura eta hausnarketa-eskubidea*

1010. artikulua

Jaraunsl orok jaraunsl onar dezake inbentario-onuraren arabera, nahiz eta testamentugileak berari hori debekatu.

Jaraunsl orok, halaber, jaraunsl onartu edo arbuiatu aurretik, inbentarioa egitea eska dezake horren inguruan hausnartu

Artículo 1011

La aceptación de la herencia a beneficio de inventario podrá hacerse ante Notario, o por escrito ante cualquiera de los jueces que sean competentes para prevenir el juicio de testamentaría o abintestato.

Artículo 1012

Si el heredero a que se refiere el artículo anterior se hallare en país extranjero, podrá hacer dicha declaración ante el Agente diplomático o consular de España que esté habilitado para ejercer las funciones de Notario en el lugar del otorgamiento.

Artículo 1013

La declaración a que se refieren los artículos anteriores no producirá efecto alguno si no va precedida o seguida de un inventario fiel y exacto de todos los bienes de la herencia, hecho con las formalidades y dentro de los plazos que se expresarán en los artículos siguientes.

Artículo 1014

El heredero que tenga en su poder los bienes de la herencia o parte de ellos y quiera utilizar el beneficio de inventario o el derecho de deliberar, deberá manifestarlo al Juez competente para conocer de la testamentaría, o del abintestato, dentro de diez días siguientes al en que supiere ser tal heredero, si reside en el lugar donde hubiese fallecido el causante de la herencia.

Si residiere fuera, el plazo será de treinta días.

En uno y en otro caso, el heredero deberá pedir a la vez la formación del inventario y la citación a los acreedores y legatarios para que acudan a presenciarlo si les conviniere.

ahal izateko.

1011. artikulua

Jarauntsia inbentario-onuraren arabera onar daiteke, notarioaren aurrean edo testamentuzko nahiz abintestato epaiketarako neurriak hartzeko eskumena duten epaileetatik edozeini aurkezturiko idazkian.

1012. artikulua

Aurreko artikulua aipaturiko jaraunslea atzerrian badago, jaraunsle horrek harako adierazpena egin dezake Espainiako diplomazia eta kontsulatuko agentearen aurrean, agente horrek gaikuntza duela egilespen-tokian notarioaren eginkizunak betetzeko.

1013. artikulua

Aurreko artikuluetan aipaturiko adierazpenak ez du inolako ondorerik sortuko, horren aurretik edo ondoren jarauntsiko ondasun guztien inbentario xehe eta zehatza egiten ez bada, hurrengo artikuluetan ezarritako formalitate eta epeetan.

1014. artikulua

Jaraunsleak bere esku jarauntsiko ondasun guztiak edo batzuk izan eta inbentario-onura edo hausnarketa-eskubidea erabili nahi badu, horren berri eman beharko dio testamentuzko nahiz abintestato epaiketaren gainean eskumena duen epaileari, berak jaraunsle dela jakin eta hurrengo hamar egunetan zehar, jaraunsle horrek bere bizilekua badu jarauntsiaren kausatzailea hil den tokian.

Hortik kanpo bizi bada, epea hogeita hamar egunekoa izango da.

Kasu batean nahiz bestean, jaraunsleak aldi berean eskatu beharko du inbentarioa egitea, eta hartzekodun eta legatu-hartzaileei zitazioa egitea, horiek inbentarioa ikustera joan daitezenean, komeni

Artículo 1015

Cuando el heredero no tenga en su poder la herencia o parte de ella, ni haya practicado gestión alguna como tal heredero, los plazos expresados en el artículo anterior se contarán desde el día siguiente al en que expire el plazo que el Juez le hubiese fijado para aceptar o repudiar la herencia conforme al artículo 1005, o desde el día en que la hubiese aceptado o hubiera gestionado como heredero.

Artículo 1016

Fuera de los casos a que se refieren los dos anteriores artículos, si no se hubiere presentado ninguna demanda contra el heredero, podrá éste aceptar a beneficio de inventario, o con el derecho de deliberar, mientras no prescriba la acción para reclamar la herencia.

Artículo 1017

El inventario se principiará dentro de los treinta días siguientes a la citación de los acreedores y legatarios, y concluirá dentro de otros sesenta.

Si por hallarse los bienes a larga distancia, o ser muy cuantiosos, o por otra causa justa, parecieren insuficientes dichos sesenta días, podrá el Juez prorrogar este término por el tiempo que estime necesario, sin que pueda exceder de un año.

Artículo 1018

Si por culpa o negligencia del heredero no se principiare o no se concluyere el inventario en los plazos y con las solemnidades prescritas en los artículos anteriores, se entenderá que acepta la herencia pura y simplemente.

Artículo 1019

bazaie.

1015. artikulua

Jaraunsleak ez badu bere eskuetan jarauntsirik edo horren zatirik, eta jaraunsle gisa ez badu inolako kudeaketarik egin, aurreko artikuluan adierazitako epeen zenbaketa hasiko da, epaileak, 1005. artikuluekin bat etorriz, jarauntsia onartu edo arbuiatzeko finkatu duen epea agortu eta biharamunetik, edo jaraunsleak jarauntsia onartu duenetik edo jaraunsle gisa kudeaketa egin duenetik.

1016. artikulua

Aurreko bi artikuluek aipatzen dituzten kasuetatik kanpo, ez bada inolako demandarik aurkeztu jaraunslearen aurka, jaraunsle horrek onar dezake jarauntsia inbentario-onuraren arabera edo hausnarketa-eskubidearekin, betiere jarauntsia erreklamatzeko akzioa preskribatzen ez den bitartean.

1017. artikulua

Inbentarioa hasiko da hartzekodun eta legatu-hartzaileei zitazioa egin eta hurrengo hogeita hamar egunetan; eta amaituko da beste hirurogei egunetan. Ondasunak oso urrun egoteagatik, asko izateagatik nahiz beste edozein arrazoi zuzenarengatik, hirurogei egun horiek nahiko ez direla ulertzen bada, epaileak epe-muga hori luzatu ahal izango du beharrezkotzat jotzen duen beste, eta, askoz jota, urtebetez.

1018. artikulua

Jaraunslearen erru nahiz zabarkeriaren ondorioz ez bada inbentarioa hasi edo amaitu aurreko artikuluetan ezarritako epe eta formalitateekin, ulertuko da jaraunsle horrek huts eta soilik onartzen duela jarauntsia.

1019. artikulua

El heredero que se hubiese reservado el derecho de deliberar, deberá manifestar al Juzgado, dentro de treinta días, contados desde el siguiente al en que se hubiese concluido el inventario, si acepta o repudia la herencia.

Pasados los treinta días sin hacer dicha manifestación, se entenderá que la acepta pura y simplemente.

Artículo 1020

En todo caso, el Juez podrá proveer, a instancia de parte interesada, durante la formación del inventario y hasta la aceptación de la herencia, a la administración y custodia de los bienes hereditarios con arreglo a lo que se prescriba para el juicio de testamentaría en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1021

El que reclame judicialmente una herencia de que otro se halle en posesión por más de un año, si venciere en el juicio, no tendrá obligación de hacer inventario para gozar de este beneficio, y sólo responderá de las cargas de la herencia con los bienes que le sean entregados.

Artículo 1022

El inventario hecho por el heredero que después repudie la herencia, aprovechará a los sustitutos y a los herederos abintestato, respecto de los cuales los treinta días para deliberar y para hacer la manifestación que previene el artículo 1019, se contarán desde el siguiente al en que tuvieren conocimiento de la repudiación.

Artículo 1023

El beneficio de inventario produce en favor del heredero los efectos siguientes:

Hausnarketa-eskubidea bere buruarentzat erreserbatzen badu jaraunseak, epaitegiari adierazi beharko dio, inbentario bukatu eta biharamunaren hurrengo hogeita hamar egunetan, jarauntsia onartu edo arbuiatzen duen.

Hogeita hamar egunak igarotzen direnean adierazpen hori egin gabe, ulertuko da jaraunseak jarauntsia onartzen duela huts eta soilik.

1020. artikulua

Edozein kasutan ere, alderdi interesdunak hala eskatuta, eta inbentarioa egiten den bitartean eta jarauntsia onartu arte, epaileak jarauntsiko ondasunen administrazioa eta zaintza agindu ditzake, Prozedura Zibilaren Legeak testamentuzko epaiketaren inguruan agindutakoaren arabera.

1021. artikulua

Norbaitek epaiketa bidez erreklamatzeko badu beste inoren edukitzepean urtebete baino gehiago daraman jarauntsia, eta erreklamazioa egiten duena epaiketan garaile ateratzen bada, ez du zertan inbentariarik egin onura hori izateko, eta berari emandako ondasunekin bakarrik egin beharko die aurre jarauntsiko zamei.

1022. artikulua

Jaraunseak, inbentarioa egin eta gero, jarauntsia arbuiatzen badu, inbentario hori probetxugarria izango da ordezkoez eta abintestato jaraunseentzat; horiei dagokienez, hausnarketarako eta 1019. artikulua agintzen duen adierazpenerako ezartzen diren hogeita hamar egunak zenbatuko dira, ordezkoez edo abintestato jaraunseak arbuiatzearen berri izan eta biharamunetik.

1023. artikulua

Inbentario-onurak hurrengo ondoreak sortzen ditu jaraunsearen mesederako:

- 1) El heredero no queda obligado a pagar las deudas y demás cargas de la herencia sino hasta donde alcancen los bienes de la misma.
- 2) Conserva contra el caudal hereditario todos los derechos y acciones que tuviera contra el difunto.
- 3) No se confunden para ningún efecto, en daño del heredero, sus bienes particulares con los que pertenezcan a la herencia.

Artículo 1024

El heredero perderá el beneficio de inventario:

- 1) Si a sabiendas dejare de incluir en el inventario alguno de los bienes, derechos o acciones de la herencia.
- 2) Si antes de completar el pago de las deudas y legados enajenase bienes de la herencia sin autorización judicial o la de todos los interesados o no diese al precio de lo vendido la aplicación determinada al concederle la autorización.

Artículo 1025

Durante la formación del inventario y el término para deliberar no podrán los legatarios demandar el pago de sus legados.

Artículo 1026

Hasta que resulten pagados todos los acreedores conocidos y los legatarios, se entenderá que se halla la herencia en administración.

El administrador, ya lo sea el mismo heredero, ya cualquiera otra persona, tendrá, en ese concepto, la representación de la herencia para ejercitar las acciones que a ésta competan y contestar a las demandas que se interpongan contra la misma.

- 1) Jaraunsleak jarauntsiko zorrak eta gainerako zamak ordaindu behar ditu jarauntsi horretako ondasunekin ahal den beste bakarrik.
- 2) Jaraunsleak jarauntsiko ondasunen aurka eusten die hildakoaren aurka zituen eskubide eta akzio guztiei.
- 3) Jaraunslearen berezko ondasunak ez dira ezein ondoretarako bateratzen jarauntsiari dagozkion ondasunekin, bateratze hori jaraunslearentzat kaltegarri bada.

1024. artikulua

Jaraunsleak inbentario-onura galduko du:

- 1) Bera jakinaren gainean egonik, jarauntsiko ondasun, eskubide edo akzioren bat ez badu inbentarioan sartzen.
- 2) Zor eta legatu guztien ordainketa amaitu baino lehen, jarauntsiko ondasunak besterentzen baditu epailearen edo interesdun guztien baimenik gabe, edo saldutakoaren prezioa ez badu erabiltzen baimena ematean agindutako moduan.

1025. artikulua

Inbentarioa eratzen den bitartean, eta hausnarketarako epe-mugan zehar, legatu-hartzaileek ezin dute eskatu euren legatuen ordainketa.

1026. artikulua

Hartzekodun ezagun guztiei eta legatu-hartzaileei ordainketa egin arte, ulertuko da jarauntsia administraziopean dagoela.

Administratzaileak, administratzaile hori jaraunslea bera izan zein beste edozein pertsona izan, administratzaile izateagatik jarauntsiaren ordezkaritza izango du, jarauntsiari dagozkion akzioak egikaritzeko eta jarauntsiaren aurka jarritako demandei erantzuteko.

Artículo 1027

El administrador no podrá pagar los legados sino después de haber pagado a todos los acreedores.

Artículo 1028

Cuando haya juicio pendiente entre los acreedores sobre la preferencia de sus créditos, serán pagados por el orden y según el grado que señale la sentencia firme de graduación.

No habiendo juicio pendiente entre los acreedores, serán pagados los que primero se presenten; pero, constandingo que alguno de los créditos conocidos es preferente, no se hará el pago sin previa caución a favor del acreedor de mejor derecho.

Artículo 1029

Si después de pagados los legados aparecieren otros acreedores, estos sólo podrán reclamar contra los legatarios en el caso de no quedar en la herencia bienes suficientes para pagarles.

Artículo 1030

Cuando para el pago de los créditos y legados sea necesaria la venta de bienes hereditarios, se realizará ésta en la forma establecida en la Ley de Enjuiciamiento Civil respecto a los abintestatos y testamentarías, salvo si todos los herederos, acreedores y legatarios acordaren otra cosa.

Artículo 1031

No alcanzando los bienes hereditarios para el pago de las deudas y legados, el administrador dará cuenta de su administración a los acreedores y legatarios que no hubiesen cobrado por completo, y será responsable de los perjuicios causados a la herencia por culpa

1027. artikulua

Administratzaileak ezin ditu legatuak ordaindu, harik eta hartzekodun guztiei ordaindu arte.

1028. artikulua

Hartzekodunen artean amaitzeke dagoenean euren kredituen lehenespenari buruzko epaiketa, kreditu horiek ordainduko dira mailaketarako epai irmoak ezarritako hurrenkera eta mailaren arabera.

Hartzekodunen artean ez dagoenean epaiketarik erabakitzeke, lehenengo agertzen diren hartzekodunei ordainduko zaie; baina, kreditu ezagunetatik bat lehenespenekoa dela egiaztatzen bada, ez da ordainketarik egingo, aurretiaz eskubide hobearen duen hartzekodunaren mesederako kausioa eman arte.

1029. artikulua

Legatuak ordaindu ondoren beste hartzekodun batzuk agertzen badira, horiek erreklamazioa egin ahal izango dute legatu-hartzaileen aurka, bakar-bakarrik, jarauntsian euren ordaintzeko beste ondasun ez dagoenean.

1030. artikulua

Kredituak eta legatuak ordaintzeko beharrezkoa denean jarauntsiko ondasunak saltzea, salmenta hori egingo da Prozedura Zibilaren Legeak abintestato eta testamentu-epaiketarako ezarritako moduan, jaraunse, hartzekodun eta legatu-hartzaile guztiek bestelakoa erabakitzen ez duten bitartean.

1031. artikulua

Jarauntsiko ondasunak ez badira zor eta legatuak ordaintzeko beste, administratzaileak bere administrazioaren kontu-arrazoiak emango dizkie kobratu beharreko guztia kobratu ez duten hartzekodun eta legatu-hartzaileei; eta administratzaile horrek erantzukizuna

o negligencia suya.

Artículo 1032

Pagados los acreedores y legatarios, quedará el heredero en el pleno goce del remanente de la herencia.

Si la herencia hubiese sido administrada por otra persona, ésta rendirá al heredero la cuenta de su administración, bajo la responsabilidad que impone el artículo anterior.

Artículo 1033

Las costas del inventario y los demás gastos a que dé lugar la administración de la herencia aceptada a beneficio de inventario y la defensa de sus derechos, serán de cargo de la misma herencia.

Exceptúanse aquellas costas en que el heredero hubiese sido condenado personalmente por su dolo o mala fe.

Lo mismo se entenderá respecto de las causadas para hacer uso del derecho de liberar, si el heredero repudia la herencia.

Artículo 1034

Los acreedores particulares del heredero no podrán mezclarse en las operaciones de la herencia aceptada por éste a beneficio de inventario hasta que sean pagados los acreedores de la misma y los legatarios; pero podrán pedir la retención o embargo del remanente que pueda resultar a favor del heredero.

CAPÍTULO VI De la colación y partición

SECCIÓN I De la colación

Artículo 1035

El heredero forzoso que concurra, con

izango du bere erru edo zabarkeriaren ondorioz jarauntsiari eragin zaizkion kalteengatik.

1032. artikulua

Hartzekodun eta legatu-hartzaileei ordaindu eta gero, jaraunslearentzat geratuko da jarauntsiko gerakinaren gozatze osoa.

Jarauntsia beste norbaitek administratu badu, bere administrazioaren kontu-arrazoiak emango dizkio jaraunsleari, aurreko artikulua ezarritako erantzukizunaren menpe.

1033. artikulua

Jarauntsiarekin ordaindu beharko dira inbentarioaren kostuak eta inbentario-onuraren arabera onarturiko jarauntsiaren administrazioak eta defentsak zein gastu sorrarazi eta horiek guztiak.

Salbuespen gisa har daitezke jaraunsleak bere dolo edo gaitzustearengatik kondena pertsonala jaso eta horren ondorioz sorturiko kostuak.

Gauza bera ulertuko da hausnarketa-eskubidea erabiltzeagatik sortutako kostuei dagokienez, baldin eta jaraunsleak jarauntsia arbuiatzen badu.

1034. artikulua

Jaraunslearen berezko hartzekodunek ezin dute eskurik hartu jaraunsle horrek inbentario-onurarekin onartutako jarauntsiaren eragiketetan, harik eta jarauntsi horren hartzekodunei eta legatu-hartzaileei ordaindu arte; dena den, harako hartzekodunek eska dezakete jaraunslearentzat sor daitekeen gerakina atxiki edo enbargatzea.

VI. KAPITULUA Kolazioa eta banaketa

I. ATALA Kolazioa

1035. artikulua

Nahitaezko jaraunslea izaera bereko beste

otros que también lo sean, a una sucesión, deberá traer a la masa hereditaria los bienes o valores que hubiese recibido del causante de la herencia, en vida de éste, por dote, donación u otro título lucrativo, para computarlo en la regulación de las legítimas y en la cuenta de partición.

Artículo 1036

La colación no tendrá lugar entre los herederos forzosos si el donante así lo hubiese dispuesto expresamente o si el donatario repudiare la herencia, salvo el caso en que la donación deba reducirse por inoficiosa.

Artículo 1037

No se entiende sujeto a colación lo dejado en testamento si el testador no dispusiere lo contrario, quedando en todo caso a salvo las legítimas.

Artículo 1038

Cuando los nietos sucedan al abuelo en representación del padre, concurriendo con sus tíos o primos, colacionarán todo lo que debiera colacionar el padre si viviera, aunque no lo hayan heredado.

También colacionarán lo que hubiesen recibido del causante de la herencia durante la vida de éste, a menos que el testador hubiese dispuesto lo contrario, en cuyo caso deberá respetarse su voluntad si no perjudicare a la legítima de los coherederos.

Artículo 1039

Los padres no estarán obligados a colacionar en la herencia de sus

jaraunse batzuekin pilatzen denean oinordetzan, jaraunse horrek jarauntsiko masara ekarri beharko ditu jarauntsiaren kausatzailearengandik, hori bizirik zegoela, ezkonsari, dohaintza nahiz dohaineko beste edozein tituluren bidez jasotako ondasunak edo baloreak; ekarritakoa seniparteen arauketan eta banaketa-kontuan zenbatuko da.

1036. artikulua

Nahitaezko jaraunseleen artean ez da kolaziorik gertatuko, baldin eta dohaintza-emaileak horixe xedatu badu beren beregi edo dohaintza-hartzaileak jarauntsia arbuiatzen badu, salbu eta dohaintza, ez-ofiziosoa izateagatik, urritu behar denean.

1037. artikulua

Ez da ulertzen testamentuan utzitakoa kolazioaren menpe dagoenik, testamentugileak ez badu aurkakorik xedatu, betiere seniparteei kalterik egin gabe.

1038. artikulua

Ilobak, euren gurasoa ordezkatzuz, aitona-amonaren oinordeko direnean euren osaba-izebekin edo lehengusulehengusinekin batera pilatuz, ilobek kolazionatu beharko dute euren gurasoa bizirik egon balitz berak kolazionatu beharko zukeen guztia, nahiz eta eurek hori jaraunsi ez.

Ilobek kolazionatu beharko dute, halaber, jarauntsiaren kausatzailearengandik hori bizirik zegoela jasotakoa, salbu eta testamentugileak aurkakoa xedatu duenean; kasu horretan, testamentugilearen borondatea errespetatu beharko da, jaraunskideen seniparteari kalterik egiten ez bazaio.

1039. artikulua

Gurasoek ez dute kolazionatu behar, euren aurrekoen jarauntsian, aurreko horiek

ascendientes lo donado por éstos a sus hijos.

Artículo 1040

Tampoco se traerán a colación las donaciones hechas al consorte del hijo; pero, si hubieren sido hechas por el padre conjuntamente a los dos, el hijo estará obligado a colacionar la mitad de la cosa donada.

Artículo 1041

No estarán sujetos a colación los gastos de alimentos, educación, curación de enfermedades, aunque sean extraordinarias, aprendizaje, equipo ordinario, ni los regalos de costumbre.

Tampoco estarán sujetos a colación los gastos realizados por los padres y ascendientes para cubrir las necesidades especiales de sus hijos o descendientes con discapacidad.

Artículo 1042

No se traerán a colación, sino cuando el padre lo disponga o perjudiquen a la legítima, los gastos que éste hubiere hecho para dar a sus hijos una carrera profesional o artística; pero, cuando proceda colacionarlos, se rebajará de ellos lo que el hijo habría gastado viviendo en la casa y compañía de sus padres.

Artículo 1043

Serán colacionables las cantidades satisfechas por el padre para redimir a sus hijos de la suerte de soldado, pagar sus deudas, conseguirles un título de honor y otros gastos análogos.

Artículo 1044

Los regalos de boda, consistentes en joyas, vestidos y equipos, no se reducirán como inoficiosos sino en la parte que excedan en un décimo o más de la cantidad disponible

haien seme-alabei dohaintzan eman dietena.

1040. artikulua

Era berean, ez dira kolaziora ekarriko semearen edo alabaren ezkontideari egindako dohaintzak; baina gurasoak bi-bioi batera egin badizkie dohaintzok, semeak edo alabak kolazionatu beharko du dohaintzan jasotako gauzaren erdia.

1041. artikulua

Ez dira kolazioaren menpe egongo mantenu- eta hezkuntza-gastuak; gaixotasunak sendatzeko gastuak, nahiz eta gaixotasunok bereziak izan; ikastaldiko gastuak; ekipo arruntak; eta ohiturazko opariak.

Gurasoek edo aurrekoek gastuak egin badituzte desgai diren seme-alaba edo ondorengoen beharrian bereziak betezeko, gastu horiek ere ez dira kolazioaren menpe egongo.

1042. artikulua

Gurasoak besterik xedatu ezean edo seniparteari kalterik egin ezean, ez dira kolaziora ekarriko guraso horrek bere seme-alabei lanbide-karrera edo karrera artistikoa emateko egin dituen gastuak; hala ere, horiek kolazionatzea bidezkoa denean, eurotatik kenduko da semeak edo alabak, gurasoen etxean eta horiekin batera bizi izan balitz, gastatuko zukeena.

1043. artikulua

Kolazionagarriak izango dira semeak soldadutzatik aske utzi, seme-alaben zorrak ordaindu, seme-alabontzat ohorezko tituluren bat lortu edo horien antzeko gastuak ordaintzeko erabili diren kopuruak.

1044. artikulua

Ezkontzako opariak bitxi, jantzi eta ekipoak izanik, ez dira ez-ofizioso gisa urrituko, opariok testamentu bidez xeda daitekeen kopuruaren hamarrena edo hori baino

por testamento.

Artículo 1045

No han de traerse a colación y partición las mismas cosas donadas, sino su valor al tiempo en que se evalúen los bienes hereditarios.

El aumento o deterioro físico posterior a la donación y aún su pérdida total, casual o culpable, será a cargo y riesgo o beneficio del donatario.

Artículo 1046

La dote o donación hecha por ambos cónyuges se colacionará por mitad en la herencia de cada uno de ellos. La hecha por uno solo se colacionará en su herencia.

Artículo 1047

El donatario tomará de menos en la masa hereditaria tanto como ya hubiese recibido, percibiendo sus coherederos el equivalente, en cuanto sea posible, en bienes de la misma naturaleza, especie y calidad.

Artículo 1048

No pudiendo verificarse lo prescrito en el artículo anterior, si los bienes donados fueren inmuebles, los coherederos tendrán derecho a ser igualados en metálico o valores mobiliarios al tipo de cotización; y, no habiendo dinero ni valores cotizables en la herencia, se venderán otros bienes en pública subasta en la cantidad necesaria.

Cuando los bienes donados fueren muebles, los coherederos sólo tendrán derecho a ser igualados en otros muebles de la herencia por el justo precio, a su libre elección.

Artículo 1049

gehiago gaintzen duten zatian baino.

1045. artikulua

Ez dira kolaziora eta banaketara ekarri behar dohaintzan jasotako gauzak eurak, baizik eta horiek jarauntsiko ondasunak ebaluatzeko unean duten balioa.

Dohaintzaren osteko gehikuntza edo narriadura fisikoa, bai eta ustekabeen nahiz erruz gertaturiko galera osoa ere, dohaintza-hartzailearen kontura, eta haren gain eta galorde izango dira.

1046. artikulua

Bi ezkontideek egindako ezkonsari edo dohaintza erdi bana kolazionatuko da horietako bakoitzaren jarauntsian. Ezkontide batek bakarrik egindakoa bere jarauntsian kolazionatuko da.

1047. artikulua

Dohaintza-hartzaileak ez du jarauntsiko masatik eskuratuko jadanik jasota duen beste, eta beraren jaraunskideek baliobestekoa jasoko dute, ahal den neurrian izaera, espezie eta kalitate bereko ondasunetan.

1048. artikulua

Aurreko artikuluan agindutakoa gauzatu ezin eta dohaintzapeko ondasunak higiezinak badira, jaraunskideek eskubidea izango dute, eskudiruz edo kotizazio-tasaren arabera balore higigarriez balio bera jasotzeko; jarauntsian ez dagoenean dirurik eta balore kotizagarririk, beste ondasun batzuk salduko dira jendaurreko enkantean, behar besteko kopurua lortu arte.

Dohaintzapeko ondasunak higigarriak direnean, jaraunskideek balio bera jasotzeko eskubidea izango dute, betiere, jarauntsiko beste ondasun higigarri batzuekin eta prezio zuzenaren arabera, eurek askatasunez hala aukeratuta.

1049. artikulua

Los frutos e intereses de los bienes sujetos a colación no se deben a la masa hereditaria sino desde el día en que se abra la sucesión.

Para regularlos, se atenderá a las rentas e intereses de los bienes hereditarios de la misma especie que los colacionados.

Artículo 1050

Si entre los coherederos surgiere contienda sobre la obligación de colacionar o sobre los objetos que han de traerse a colación, no por eso dejará de proseguirse la partición, prestando la correspondiente fianza.

SECCIÓN II *De la partición*

Artículo 1051

Ningún coheredero podrá ser obligado a permanecer en la indivisión de la herencia, a menos que el testador prohíba expresamente la división.

Pero, aun cuando la prohíba, la división tendrá siempre lugar mediante alguna de las causas por las cuales se extingue la sociedad.

Artículo 1052

Todo coheredero que tenga la libre administración y disposición de sus bienes, podrá pedir en cualquier tiempo la partición de la herencia.

Por los incapacitados y por los ausentes deberán pedirla sus representantes legítimos.

Artículo 1053

Cualquiera de los cónyuges podrá pedir la partición de la herencia sin intervención del otro.

Artículo 1054

Los herederos bajo condición no podrán pedir la partición hasta que aquélla se cumpla. Pero podrán pedirla los otros coherederos, asegurando

Kolaziopeko ondasunek sortzen dituzten fruitu eta korrituak jarauntsiko masari zor zaizkio oinordetza irekitzen denetik.

Halakoak arautzeko, kontuan izan behar dira ondasun kolazionatuen espezie bereko jarauntsi-ondasunen errenta eta korrituak.

1050. artikulua

Jaraunskideen artean eztabaida sortzen bada kolazionatzeko betebeharrari buruz edo kolaziora ekarri behar diren objektuei buruz, horregatik ez da banaketa geraraziko, fidantza egokia emanaz gero.

II. ATALA *Banaketa*

1051. artikulua

Jaraunskidea ezin da behartu indibiso-egoeran izatera, salbu eta testamentugileak beren beregi zatiketa debekatu duenean.

Dena den, nahiz eta testamentugileak zatiketa debekatu, zatiketa hori beti gertatuko da sozietatea azkentzeko arrazoietatik edozeinen bitartez.

1052. artikulua

Jaraunskide orok, bere ondasunen gaineko administrazio eta xedapen askea duela, edozein unetan eska dezake jarauntsiaren banaketa.

Ezgaitu eta absenteen kasuan, banaketa eskatu beharko dute euren ordezkari legítimoek.

1053. artikulua

Ezkontideetatik edozeinek jarauntsiaren banaketa eska dezake besteak eskurik hartu gabe.

1054. artikulua

Baldintzapeko jaraunselek ezin dute banaketarik eskatu baldintza bete arte. Hala ere, banaketa hori gainerako jaraunskideek eska dezakete, betiere

competentemente el derecho de los primeros para el caso de cumplirse la condición; y, hasta saberse que ésta ha faltado o no puede ya verificarse, se entenderá provisional la partición.

Artículo 1055

Si antes de hacerse la partición muere uno de los coherederos, dejando dos o más herederos, bastará que uno de éstos la pida; pero todos los que intervengan en este último concepto deberán comparecer bajo una sola representación.

Artículo 1056

Cuando el testador hiciere, por acto entre vivos o por última voluntad, la partición de sus bienes, se pasará por ella, en cuanto no perjudique a la legítima de los herederos forzosos.

El testador que en atención a la conservación de la empresa o en interés de su familia quiera preservar indivisa una explotación económica o bien mantener el control de una sociedad de capital o grupo de éstas podrá usar de la facultad concedida en este artículo, disponiendo que se pague en metálico su legítima a los demás interesados.

A tal efecto, no será necesario que exista metálico suficiente en la herencia para el pago, siendo posible realizar el abono con efectivo extrahereditario y establecer por el testador o por el contador-partidor por él designado aplazamiento, siempre que éste no supere cinco años a contar desde el fallecimiento del testador; podrá ser también de aplicación cualquier otro medio de extinción de las obligaciones. Si no se hubiere establecido la forma de pago, cualquier legitimario podrá exigir su

lehenengoen eskubidea behar bezala ziurtatuz, baldintza betetzen den kasurako; eta, baldintza hori bete ez dela edo betetzea ezinezkoa dela jakin arte, banaketa behin-behinekoa dela ulertuko da.

1055. artikulua

Banaketa egin aurretik jaraunskideetatik bat hiltzen bada jaraunse bi edo gehiago dituela, nahiko izango da horietako batek banaketa eskatzea; hala ere, izaera horrekin esku hartzen duten guztiak ordezkaritza bakarrarekin agertu beharko dira.

1056. artikulua

Testamentugileak, bizien arteko egintzaren bidez edo azken nahiaren egintzaren bidez, bere ondasunen banaketa egiten duenean, banaketa hori bete beharko da, nahitaezko jaraunseen seniparteari kalterik egiten ez dion neurrian.

Enpresa iraunarazteko edo familiaren intereserako, testamentugilearen borondatea bada ustiategi ekonomikoari indibisoan eustea edo kapital-sozietate baten nahiz halako sozietate-talde baten gaineko kontrola ez galtzea, testamentugile horrek artikulua honetan emandako ahalmena erabil dezake, eta gainerako interesdunen senipartea eskudiruz ordaintzea xeda dezake.

Horretarako, ez da beharrezkoa izango jarauntsian ordainketa egiteko beste eskudiru izatea; ordainketa jarauntsitik kanpoko diruarekin egin daiteke. Era berean, testamentugileak edo berak izendaturiko kontulari-banatzailak geroratzea ezar dezake, baldin eta geroratze hori ez bada bost urtetik gorakoa, testamentugilearen heriotzatik zenbatuta. Aplikagarria izango da, halaber, betebeharrak azkentzeko beste bideetatik edozein. Ez bada ordainketa egiteko

legítima en bienes de la herencia.

No será de aplicación a la partición así realizada lo dispuesto en el artículo 843 y en el párrafo primero del artículo 844.

Artículo 1057

El testador podrá encomendar por acto «inter vivos» o «mortis causa» para después de su muerte la simple facultad de hacer la partición a cualquier persona que no sea uno de los coherederos.

No habiendo testamento, contadorpartidor en él designado o vacante el cargo, el Juez, a petición de herederos y legatarios que representen, al menos, el 50% del haber hereditario, y con citación de los demás interesados, si su domicilio fuere conocido, podrá nombrar un contadorpartidor dativo, según las reglas que la Ley de Enjuiciamiento Civil establece para la designación de peritos. La partición así realizada requerirá aprobación judicial, salvo confirmación expresa de todos los herederos y legatarios.

Lo dispuesto en este artículo y en el anterior se observará aunque entre los coherederos haya alguno sometido a patria potestad o tutela, o a curatela por prodigalidad o por enfermedades o deficiencias físicas o psíquicas; pero el contador partidor deberá en estos casos inventariar los bienes de la herencia, con citación de los representantes legales o curadores de dichas personas.

Artículo 1058

Cuando el testador no hubiese hecho la partición, ni encomendado a otro esta facultad, si los herederos fueren mayores y tuvieren la libre administración de sus

modurik ezarri, senipartedunetatik edozeinek eska dezake bere senipartea jarauntsiko ondasunekin ordaintzea.

Horrela egindako banaketari ezin izango zaio aplikatu 843. artikuluan eta 844. artikuluko bigarren lerrokadan xedatutakoa.

1057. artikulua

Testamentugileak, «inter vivos» edo «mortis causa» egintzaren bidez, jaraunskideez besteko pertsonetatik edozeinen ardurapean utz dezake bera hil ostean banaketa egiteko ahalmen soila.

Testamenturik izan ezean, testamentuan izendaturiko kontulari-banatzailerik izan ezean, edo kargu hori hutsik izanez gero, epaileak, jarauntsiko ondasunen %50 gutxienez ordezkatzan duten jaraunsele eta legatu-hartzaileek hala eskaturik, eta gainerako interesdunei zitazioa eginez horien egoitza ezaguna denean, kontulari-banatzaile datiboa izenda dezake, Prozedura Zibilaren Legeak adituak izendatzeko ezartzen dituen erregelen arabera. Modu horretan egindako banaketa epaileak onetsi behar du, salbu eta jaraunsele eta legatu-hartzaile guztiek hori beren beregi baieztatzen dutenean.

Artikulu honetan eta aurretikoan xedatutakoa bete beharko da, nahiz eta jaraunskideetatik bat guraso-ahalpean edo tutoretzapean egon, edota zarrastelkeriarengatik nahiz gaixotasun edo urritasun fisiko zein psikikoengatik kuradoretzapean egon; dena den, halako kasuetan, kontulari-banatzailerik jarauntsiko ondasunen inbentarioa egin beharko du, pertsona horien legezko ordezkari edo kuradoreei zitazioa eginez.

1058. artikulua

Testamentugileak banaketarik egin ez eta ahalmen hori inoren ardurapean jarri ez duenean, jaraunseleak adin nagusikoak badira eta euren ondasunak

bienes, podrán distribuir la herencia de la manera que tengan por conveniente.

Artículo 1059

Cuando los herederos mayores de edad no se entendieren sobre el modo de hacer la partición, quedará a salvo su derecho para que lo ejerciten en la forma prevenida en la Ley de Enjuiciamiento civil.

Artículo 1060

Cuando los menores o incapacitados estén legalmente representados en la partición, no será necesaria la intervención ni la aprobación judicial.

El defensor judicial designado para representar a un menor o incapacitado en una partición deberá obtener la aprobación del Juez, si éste no hubiera dispuesto otra cosa al hacer el nombramiento.

Artículo 1061

En la partición de la herencia se ha de guardar la posible igualdad, haciendo lotes o adjudicando a cada uno de los coherederos cosas de la misma naturaleza, calidad o especie.

Artículo 1062

Cuando una cosa sea indivisible o desmerezca mucho por su división, podrá adjudicarse a uno, a calidad de abonar a los otros el exceso en dinero.

Pero bastará que uno solo de los herederos pida su venta en pública subasta y con admisión de licitadores extraños, para que así se haga.

Artículo 1063

Los coherederos deben abonarse recíprocamente en la partición las rentas y

administratzeko askatasuna badute, jaraunsleok jarauntsia bana dezakete euren ustez komenigarri den moduan.

1059. artikulua

Adin nagusiko jaraunsleak elkarrekin ados jartzen ez direnean banaketa egiteko moduari buruz, euren eskubideak iraun egingo du, Prozedura Zibilaren Legeak ezarritako moduan hori egikari dezaten.

1060. artikulua

Adingabe edo ezgaituek jarauntsian legeko ordezkaritza dutenean, ez da beharrezkoa izango epailearen esku-hartzerik ez onespenerik.

Defendatzaile judiziala izendatzen bada adingabea edo ezgaitua banaketan ordezkatzeko, defendatzaile horrek epailearen onespenera lortu beharko du, salbu eta epaileak, izendapena egitean, bestelakoa xedatzen duenean.

1061. artikulua

Jarauntsia banatzean, ahal den neurrian, berdintasuna zaindu behar da, erloak eginez edo jaraunskide bakoitzari izaera, kalitate edo espezie bereko gauzak adjudikatuz.

1062. artikulua

Gauza bat zatiezina denean, edo zatiketaren ondorioz gauza horrek balio handia galtzen duenean, jaraunsle bati adjudika dakiok, jaraunsle horrek gainerakoei diruz ordaintzen badie gaindikina.

Hala ere, nahiko izango da jaraunsleetatik batek gauza horren salmenta eskatzea, jendaurreko enkantean kanpoko lizitatzailleak onartuta, hori horrela egin dadin.

1063. artikulua

Jaraunskideek elkarri ordaindu beharko dizkiote, banaketa egitean, bakoitzak

frutos que cada uno haya percibido de los bienes hereditarios, las impensas útiles y necesarias hechas en los mismos, y los daños ocasionados por malicia o negligencia.

Artículo 1064

Los gastos de partición hechos en interés común de todos los coherederos se deducirán de la herencia; los hechos en interés particular de uno de ellos serán a cargo del mismo.

Artículo 1065

Los títulos de adquisición o pertenencia serán entregados al coheredero adjudicatario de la finca o fincas a que se refieran.

Artículo 1066

Cuando el mismo título comprenda varias fincas adjudicadas a diversos coherederos, o una sola que se haya dividido entre dos a más, el título quedará en poder del mayor interesado en la finca o fincas, y se facilitarán a los otros copias fehacientes, a costa del caudal hereditario. Si el interés fuere igual, el título se entregará, a falta de acuerdo, a quien por suerte corresponda.

Siendo original, aquel en cuyo poder quede deberá también exhibirlo a los demás interesados cuando lo pidieren.

Artículo 1067

Si alguno de los herederos vendiere a un extraño su derecho hereditario antes de la partición, podrán todos o cualquiera de los coherederos subrogarse en lugar del comprador, reembolsándole el precio de la compra, con tal que lo verifiquen en término de un mes, a contar desde que esto se les haga saber.

SECCIÓN III *De los efectos de la partición*

jarauntsiko ondasunetatik jasotako errenta eta fruituak, ondasun horietan egindako inpentsa onuragarri eta nahitaezkoak, eta asmo gaiztoaren edo zabarkeriaren ondorioz eragindako kalteak.

1064. artikulua

Banaketa-gastuak jaraunskide guztien intereserako egin direnean, gastuok jarauntsitik kenduko dira; jaraunskide baten berezko intereserako egindakoak horren kontura izango dira.

1065. artikulua

Eskuraketa- edo jabetza-tituluak emango zaizkio kasuan kasuko finka edo finkak zein jaraunskideri adjudikatu eta horrexeri.

1066. artikulua

Titulu berean sartzen direnean zenbait jaraunskideri adjudikaturiko finka batzuk, edo titulu berean sartzen denean jaraunskide bi edo gehiagoren artean zatitu den finka, orduan, finka horretan edo horietan interes handiena nork izan eta horren eskuetan geratuko da titulua; gainerakoei kopia sinesgarriak emango zaizkie jarauntsiko ondasunen kontura. Guztien interesa berbera bada, titulua emango zaio, adostasunik izan ezean, zotz bidez aukeratutakoari.

Titulua jatorrizkoa izanik, hori duenak gainerako interesdunei ere erakutsi behar die, eurek hala eskatzen dutenean.

1067. artikulua

Jaraunsleetatik edozeinek bere jarauntsi-eskubidea saltzen dionean kanpoko bati banaketa egin aurretik, jaraunskide guztiak zein horietatik edozein subroga daiteke eroslearen lekuan, horri erosketaren prezioa itzuliz, baldin eta itzulketa gauzatzen bada jaraunskideak erosketaren berri izan eta hurrengo hilabetean.

III. ATALA *Banaketaren ondoreak*

Artículo 1068

La partición legalmente hecha confiere a cada heredero la propiedad exclusiva de los bienes que le hayan sido adjudicados.

Artículo 1069

Hecha la partición, los coherederos estarán recíprocamente obligados a la evicción y saneamiento de los bienes adjudicados.

Artículo 1070

La obligación a que se refiere el artículo anterior sólo cesará en los siguientes casos:

- 1) Cuando el mismo testador hubiese hecho la partición, a no ser que aparezca, o racionalmente se presuma, haber querido lo contrario, y salva siempre la legítima.
- 2) Cuando se hubiese pactado expresamente al hacer la partición.
- 3) Cuando la evicción proceda de causa posterior a la partición, o fuere ocasionada por culpa del adjudicatario.

Artículo 1071

La obligación recíproca de los coherederos a la evicción es proporcionada a su respectivo haber hereditario; pero, si alguno de ellos resultare insolvente, responderán de su parte los demás coherederos en la misma proporción, deduciéndose la parte correspondiente al que deba ser indemnizado.

Los que pagaren por el insolvente conservarán su acción contra él para cuando mejore de fortuna.

Artículo 1072

Si se adjudicare como cobrable un crédito, los coherederos no responderán de la insolvencia posterior del deudor hereditario,

1068. artikulua

Legearen arabera egindako banaketak jaraunse bakoitzari ematen dio berari adjudikaturiko ondasunen jabetza eskusiboa.

1069. artikulua

Behin banaketa egin eta gero, jaraunskideak elkarrekin behartuta daude adjudikaturiko ondasunen ebikzioa eta saneamendua egitera.

1070. artikulua

Aurreko artikulua aipatutako betebeharra hurrengo kasuetan bakarrik amaituko da:

- 1) Testamentugileak berak egin duenean banaketa, salbu eta agerikoa denean edo zentzuz uste denean haren nahia aurkakoa dela; eta betiere seniparteari kalterik egin gabe.
- 2) Banaketa egitean beren beregi hala itundu denean.
- 3) Ebikzioa banaketaren osteko arrazoi batek eragin duenean, edo ebikzioa adjudikaziodunaren erruz gertatu denean.

1071. artikulua

Jaraunskideek elkarrekiko duten ebikzio-betebeharra bakoitzaren jarauntsi-hartzeakoaren arabera da; baina, euretatik edozein kaudimengabe gertatzen bada, horren zatiaren gaineko erantzukizuna izango dute gainerakoek, proportzio berean, kalte-ordaina jaso behar duenari dagokion zatia kenduta.

Kaudimengabearen ordeaz ordainketa egiten dutenek horren aurkako akzioari eutsiko diote, haren egoera ekonomikoak hobera egiten duenerako.

1072. artikulua

Kredituren bat kobratzeko modukotzat adjudikatzen bada, jaraunskideek ez dute erantzukizunik izango jarauntsiko

y sólo serán responsables de su insolvencia al tiempo de hacerse la partición.

Por los créditos calificados de incobrables no hay responsabilidad; pero, si se cobran en todo o en parte, se distribuirá lo percibido proporcionalmente entre los herederos.

SECCIÓN IV *De la rescisión de la partición*

Artículo 1073

Las particiones pueden rescindirse por las mismas causas que las obligaciones.

Artículo 1074

Podrán también ser rescindidas las particiones por causa de lesión en más de la cuarta parte, atendido el valor de las cosas cuando fueron adjudicadas.

Artículo 1075

La partición hecha por el difunto no puede ser impugnada por causa de lesión, sino en el caso de que perjudique la legítima de los herederos forzosos o de que aparezca, o racionalmente se presuma, que fue otra la voluntad del testador.

Artículo 1076

La acción rescisoria por causa de lesión durará cuatro años, contados desde que se hizo la partición.

Artículo 1077

El heredero demandado podrá optar entre indemnizar el daño o consentir que se proceda a nueva partición.

La indemnización puede hacerse en numerario o en la misma cosa en que resultó el perjuicio.

Si se procede a nueva partición, no alcanzará ésta a los que no hayan sido perjudicados ni percibido más de lo justo.

zordunaren geroko kaudimengabeziarengatik; erantzukizuna izango dute, banaketa egitean zordun horrek duen kaudimengabeziarengatik bakarrik.

Kobraezinezkotzat jotzen diren kredituengatik ez dago erantzukizunik; baina, halako kredituak osorik edo zati batez kobratzen badira, jasotakoa proportzioz banatuko da jaraunskideen artean.

IV. ATALA *Banaketa hutsaltzea*

1073. artikulua

Banaketak hutsal daitezke betebeharrak hutsaltzeko arrazoi berberen ondorioz.

1074. artikulua

Banaketak hutsal daitezke, halaber, laurdenetik gorako kaltearen ondorioz, gauzek adjudikazio-unean zuten balioa kontuan hartuz.

1075. artikulua

Hildakoak egindako banaketa ezin da kaltearen ondorioz aurkaratu, salbu eta nahitaezko jaraunseen seniparteari kalte egiten zaionean, edo agerikoa denean edo zentzuz uste denean testamentugilearen borondatea bestelakoa izan zela.

1076. artikulua

Kaltearen ondoriozko hutsalketa-akzioak lau urte iraungo du, banaketa egin zenetik zenbatuta.

1077. artikulua

Jaraunse demandatuak aukeran du kaltearen ordaina eman edo beste banaketa bat egitearekin ados jartzea. Kalte-ordaina eman daiteke diruz edo kaltea izan duen gauza berberaren gainean.

Beste banaketa bat egiten bada, horrek ezin du eraginik izan kaltetun gertatu ez direnengan edo zuzena dena baino

Artículo 1078

No podrá ejercitar la acción rescisoria por lesión el heredero que hubiese enajenado el todo o una parte considerable de los bienes inmuebles que le hubieren sido adjudicados.

Artículo 1079

La omisión de alguno o algunos objetos o valores de la herencia no da lugar a que se rescinda la partición por lesión, sino a que se complete o adicione con los objetos o valores omitidos.

Artículo 1080

La partición hecha con preterición de alguno de los herederos no se rescindirá, a no ser que se pruebe que hubo mala fe o dolo por parte de los otros interesados; pero éstos tendrán la obligación de pagar al preterido la parte que proporcionalmente le corresponda.

Artículo 1081

La partición hecha con uno a quien se creyó heredero sin serlo, será nula.

SECCIÓN V Del pago de las deudas hereditarias

Artículo 1082

Los acreedores reconocidos como tales podrán oponerse a que se lleve a efecto la partición de la herencia hasta que se les pague o afiance el importe de sus créditos.

Artículo 1083

Los acreedores de uno o más de los coherederos podrán intervenir a su costa en la partición para evitar que ésta se haga en fraude o perjuicio de sus derechos.

Artículo 1084

Hecha la partición, los acreedores podrán

gehiago kobratu ez dutenengan.

1078. artikulua

Jaraunsleak ezin izango du kaltearen ondoriozko hutsalketa-akziorik egikaritu, baldin eta berari adjudikatu zaizkion ondasun higiezin guztiak edo gehienak besterendu baditu.

1079. artikulua

Jarauntsiko objektu nahiz balore bat edo batzuk ez aipatzeak ez dakar banaketa kaltearen ondorioz hutsaltzea, baizik eta banaketa hori aipatu gabeko objektu edo baloreekin osatu edo gehitzea.

1080. artikulua

Banaketa egitean jaraunsle baten preterizioa gertatzen bada, banaketa hori ez da hutsalduko, salbu eta gainerako interesdunen gaitzusteia edo doloa frogatzen denean; hala ere, interesdun horiek jaraunsle preterituari ordaindu beharko diote horri proportzioz dagokion zatia.

1081. artikulua

Banaketa ustez jaraunsle denarekin egin eta ez bada benetako jaraunsle, banaketa deuseza izango da.

V. ATALA Jarauntsiko zorrak ordaintzea

1082. artikulua

Hartzekodun gisa aitortu direnak banaketa egitearen aurka jar daitezke, harik eta euren kredituak kobratu arte edo kredituon zenbatekoa fidantza bidez bermatu arte.

1083. artikulua

Jaraunskide baten edo gehiagoren hartzekodunek euren kontura esku har dezakete banaketan, banaketa hori haien eskubideei iruzur edo kalte eginez gauza ez dadin.

1084. artikulua

Banaketa egin eta gero, hartzekodunek

exigir el pago de sus deudas por entero de cualquiera de los herederos que no hubiere aceptado la herencia a beneficio de inventario, o hasta donde alcance su porción hereditaria, en el caso de haberla admitido con dicho beneficio.

En uno y otro caso el demandado tendrá derecho a hacer citar y emplazar a sus coherederos, a menos que por disposición del testador, o a consecuencia de la partición, hubiere quedado él solo obligado al pago de la deuda.

Artículo 1085

El coheredero que hubiese pagado más de lo que corresponda a su participación en la herencia, podrá reclamar de los demás su parte proporcional.

Esto mismo se observará cuando, por ser la deuda hipotecaria o consistir en cuerpo determinado, la hubiese pagado íntegramente. El adjudicatario, en este caso, podrá reclamar de sus coherederos sólo la parte proporcional, aunque el acreedor le haya cedido sus acciones y subrogándole en su lugar.

Artículo 1086

Estando alguna de las fincas de la herencia gravada con renta o carga real perpetua, no se procederá a su extinción, aunque sea redimible, sino cuando la mayor parte de los coherederos lo acordare.

No acordándolo así, o siendo la carga irredimible, se rebajará su valor o capital del de la finca, y ésta pasará con la carga al que le toque en lote o por adjudicación.

Artículo 1087

El coheredero acreedor del difunto puede reclamar de los otros el pago de su crédito, deducida su parte proporcional como tal

euren zorrak oso-osorik ordaintzea eska diezaioke jarauntsia inbentario-onuraren arabera onartu ez duten jaraunsleetatik edozeini; edo ordainketa jaraunsle horren jarauntsi-zatiaren neurrian egitea, jarauntsia harako onurarekin onetsi bada.

Kasu batean eta bestean, demandatuak eskubidea izango du bere jaraunskideak zitatu eta epatzeko, salbu eta testamentugilearen xedapenaren bidez edo banaketaren ondorioz demandatuak berak bakarrik ordaindu behar duenean zorra.

1085. artikulua

Jaraunskideak ordaindu badu jarauntsian bere partaidetzari dagokiona baino gehiago, gainerakoei erreklama diezaieke proportzioz dagokien zatia.

Gauza bera beteko da, jaraunsle batek oso-osorik ordaindu duenean zorra, hori hipoteka-zorra edo gauza zehatzekoa izanik. Kasu horretan, adjudikaziodunak bere jaraunskideei erreklama diezaieke proportzioz dagokien zatia bakarrik, hartzekodunak bere akzioak laga eta bere tokian subrogatu badu ere.

1086. artikulua

Jarauntsiko finkaren bat betiereko errenta edo zama errealarekin kargatuta dagoenean, errenta edo zama hori ez da azkendu behar, nahiz eta luditzeke modukoa izan, salbu eta jaraunskide gehienek hala erabakitzen dutenean.

Ez bada hori erabakitzen edo zama ludiezina bada, zama horren balioa edo kapitala finkaren balioari kenduko zaio, eta finka karga eta guzti eskualdatuko zaio erloz edo adjudikazioz finka hori jasotzen duenari.

1087. artikulua

Hildakoaren hartzekodun den jaraunskideak beste jaraunskideei erreklama diezaieke bere kredituaren

heredero, y sin perjuicio de lo establecido en la sección quinta, capítulo 5. de este título.

LIBRO IV DE LAS OBLIGACIONES Y CONTRATOS

TÍTULO I DE LAS OBLIGACIONES

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 1088

Toda obligación consiste en dar, hacer o no hacer alguna cosa.

Artículo 1089

Las obligaciones nacen de la ley, de los contratos y cuasi contratos, y de los actos y omisiones ilícitos o en que intervenga cualquier género de culpa o negligencia.

Artículo 1090

Las obligaciones derivadas de la ley no se presumen. Sólo son exigibles las expresamente determinadas en este Código o en leyes especiales, y se regirán por los preceptos de la ley que las hubiere establecido; y, en lo que ésta no hubiere previsto, por las disposiciones del presente libro.

Artículo 1091

Las obligaciones que nacen de los contratos tienen fuerza de ley entre las partes contratantes, y deben cumplirse al tenor de los mismos.

Artículo 1092

Las obligaciones civiles que nazcan de los delitos o faltas se regirán por las disposiciones del Código penal.

Artículo 1093

Las que se deriven de actos u omisiones en que intervenga culpa o negligencia no penadas por la ley, quedarán sometidas a las disposiciones del capítulo II del título XVI de este libro.

ordainketa, behin jaraunse gisa berari dagokion zatia kendu ondoren eta titulu honen 5. kapituluko V. atalean ezarritakoari kalterik egin gabe.

IV. LIBURUA BETEBEHARRAK ETA KONTRATUAK

I. TITULUA BETEBEHARRAK

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

1088. artikulua

Betebehar oro zerbait eman, egin edo ez egite horretan datza.

1089. artikulua

Betebeharrak sortzen dira legetik, kontratu eta kuasikontratuetatik, eta zilegi ez diren egite nahiz ez-egiteetatik, eta edozein motatako erru nahiz zabarkeriarekin burututako egite eta ez-egiteetatik ere bai.

1090. artikulua

Legeak eratorritako betebeharrei buruz ez dago presuntziorik. Kode honetan edo lege berezietan beren beregi zehaztutako betebeharrak bakarrik dira eskatzeko modukoak, eta betebeharrok ezartzen dituen legearen manuek arautuko dituzte horiek; eta, legeak ezartzen ez dituen gaietan, liburu honetako xedapenek.

1091. artikulua

Kontratuetatik sortzen diren betebeharrek lege-indarra dute alderdi kontratugileen artean, eta betebeharrok kontratu horien arabera bete behar dira.

1092. artikulua

Zigor Kodearen xedapenek arautuko dituzte delitu edo faltetatik sortutako betebehar zibilak.

1093. artikulua

Legearen bidez egite edo ez-egiteak zigortu ez, eta egite edo ez-egite horiek eratortzen dituzten betebeharrak erru edo zabarkeriarekin burutu badira, betebeharrok liburu honen XVI. tituluko II.

CAPÍTULO II De la naturaleza y efecto de las obligaciones

Artículo 1094

El obligado a dar alguna cosa lo está también a conservarla con la diligencia propia de un buen padre de familia.

Artículo 1095

El acreedor tiene derecho a los frutos de la cosa desde que nace la obligación de entregarla. Sin embargo, no adquirirá derecho real sobre ella hasta que le haya sido entregada.

Artículo 1096

Cuando lo que deba entregarse sea una cosa determinada, el acreedor, independientemente del derecho que le otorga el artículo 1101, puede compeler al deudor a que realice la entrega.

Si la cosa fuere indeterminada o genérica, podrá pedir que se cumpla la obligación a expensas del deudor.

Si el obligado se constituye en mora, o se halla comprometido a entregar una misma cosa a dos o más personas diversas, serán de su cuenta los casos fortuitos hasta que se realice la entrega.

Artículo 1097

La obligación de dar cosa determinada comprende la de entregar todos sus accesorios, aunque no hayan sido mencionados.

Artículo 1098

Si el obligado a hacer alguna cosa no la hiciere, se mandará ejecutar a su costa.

Esto mismo se observará si la hiciere

kapitulua ren xedapenen menpe geratuko dira.

II. KAPITULUA Betebeharren izaera eta ondoreak

1094. artikulua

Gauza bat emateko betebeharra duenak gauza hori artatzeko betebeharra ere badu, familiako guraso on batek egingo lukeen moduan.

1095. artikulua

Hartzekodunak gauzaren fruituak jasotzeko eskubidea du, gauza hori emateko betebeharra sortzen den unetik. Hala ere, hartzekodunak ez du gauzaren gainean eskubide errealik eskuratuko, gauza berari eman arte.

1096. artikulua

Gauza zehatza eman behar denean, hartzekodunak, 1101. artikulua berari ematen dion eskubideaz aparte, zorduna behartu dezake horrek ematea gauza dezan.

Gauza zehaztugabea edo generikoa baldin bada, hartzekodunak eska dezake betebeharra zordunaren kontura betetzea.

Betebeharpekoa berandutza-egoeran jartzen bada edo bere gain hartu badu gauza berbera pertsona bi edo gehiagori emateko konpromisoa, beraren kontura izango dira ezustekoak, ematea gauzatu arte.

1097. artikulua

Gauza zehatza emateko betebeharrak bere barruan hartzen du gauzaren erantsi guztiak ematekoa, nahiz eta erantsiok aipaturik egon ez.

1098. artikulua

Zerbait egiteko betebeharra duenak ez badu hori egiten, haren kontura betebeharra betearaz dadin aginduko da.

Hori berori beteko da, zordunak zerbait

contraviniendo al tenor de la obligación.

Además podrá decretarse que se deshaga lo mal hecho.

Artículo 1099

Lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo anterior se observará también cuando la obligación consista en no hacer y el deudor ejecutare lo que le había sido prohibido.

Artículo 1100

Incurren en mora los obligados a entregar o a hacer alguna cosa desde que el acreedor les exija judicial o extrajudicialmente el cumplimiento de su obligación.

No será, sin embargo, necesaria la intimación del acreedor para que la mora exista:

1. Cuando la obligación o la ley lo declaren así expresamente.

2. Cuando de su naturaleza y circunstancias resulte que la designación de la época en que había de entregarse la cosa o hacerse el servicio, fue motivo determinante para establecer la obligación.

En las obligaciones recíprocas ninguno de los obligados incurre en mora si el otro no cumple o no se allana a cumplir debidamente lo que le incumbe.

Desde que uno de los obligados cumple su obligación, empieza la mora para el otro.

Artículo 1101

Quedan sujetos a la indemnización de los daños y perjuicios causados los que en el cumplimiento de sus obligaciones incurrieren en dolo, negligencia o morosidad, y los que de cualquier modo

egiten badu betebeharraren edukia urratuz.

Horrez gain, oker egindakoa desegiteko dekreta daiteke.

1099. artikulua

Aurreko artikulua bigarren lerrokadan xedatutakoa beteko da, halaber, betebeharra zerbait ez egitekoa izan eta zordunak berari debekatu zaion hori egiten duenean.

1100. artikulua

Berandutza-egoeran jartzen dira gauzaren bat eman edo zerbait egiteko betebeharra dutenak, noiztik eta hartzekodunak horiei epaiketa bidez nahiz epaiketatik kanpo euren betebeharraren betetzea eskatzen dien unetik.

Hala ere, berandutza izan dadin ez da beharrezkoa izango hartzekodunak agindeia egitea:

1. Betebeharrak edo legeak hori adierazten duenean beren beregi.

2. Betebeharraren izaerak eta inguruabarrek ondorioztatzen dutenean gauza emateko edo zerbitzua egiteko unearen izendapena erabakigarria izan zela betebeharra ezartzeko.

Elkarrekiko betebeharratan, betebeharreko bat ez da berandutza-egoeran jartzen, besteak ez badu behar bezala betetzen berari dagokiona, edo, betetzeko beren beregi eskatua izan, hala egiteko adostasuna erakusten ez badu.

Betebeharreko batek bere betebeharra betetzen duenetik, berandutza hasten da bestearentzat.

1101. artikulua

Eragindako kalte-galeren ordaina eman behar dute euren betebeharrak betetzean dolo nahiz zabarkeriaz jarduten dutenek edo berandutza-egoeran jarri direnek, bai eta edozein modutan betebeharraren edukia

contravinieren al tenor de aquéllas.

Artículo 1102

La responsabilidad procedente del dolo es exigible en todas las obligaciones.

La renuncia de la acción para hacerla efectiva es nula.

Artículo 1103

La responsabilidad que proceda de negligencia es igualmente exigible en el cumplimiento de toda clase de obligaciones; pero podrá moderarse por los Tribunales según los casos.

Artículo 1104

La culpa o negligencia del deudor consiste en la omisión de aquella diligencia que exija la naturaleza de la obligación y corresponda a las circunstancias de las personas, del tiempo y del lugar.

Cuando la obligación no exprese la diligencia que ha de prestarse en su cumplimiento, se exigirá la que correspondería a un buen padre de familia.

Artículo 1105

Fuera de los casos expresamente mencionados en la ley, y de los en que así lo declare la obligación, nadie responderá de aquellos sucesos que no hubieran podido preverse, o que, previstos, fueran inevitables.

Artículo 1106

La indemnización de daños y perjuicios comprende, no sólo el valor de la pérdida que haya sufrido, sino también el de la ganancia que haya dejado de obtener el acreedor, salvo las disposiciones contenidas en los artículos siguientes.

Artículo 1107

Los daños y perjuicios de que responde el deudor de buena fe son los previstos o que se hayan podido prever al tiempo de

urratzen dutenek ere.

1102. artikulua

Doloak eratorritako erantzukizuna galdatzeko modukoa da betebeharrak guztietan.

Deuseza da erantzukizun hori gauzatzeko akzioari uko egitea.

1103. artikulua

Zabarkeriak eratorritako erantzukizuna ere eskatzeko modukoa da edozein motatako betebeharrak betetzean; alabaina, auzitegiek erantzukizun hori molda dezakete kasuan-kasuan.

1104. artikulua

Zordunaren erru edo zabarkeria da betebeharraren izaeraren arabera arreta beharrezkoa izan, eta pertsona, denbora eta lekuaren inguruko inguruabarrei egokitzen zaien arreta hori ez izatea.

Betebeharrak adierazten ez duenean zein arreta izan behar den hura betetzean, familiako guraso on batek izango lukeena da eskatzeko modukoa.

1105. artikulua

Legeak beren beregi aipatzen dituen kasuetatik kanpo, eta betebeharrak berak adierazten dituenetatik kanpo, inork ere ez du erantzukizunik izango, aurreikusitako ezin diren gertaerengatik, edo, aurreikusita ere, saihestezinak direnengatik.

1106. artikulua

Kalte-galeren ordainak bere barruan hartzen ditu, hartzekodunak izandako galeren balioa ez ezik, hartzekodun horrek lortu ez duen irabaziaren balioa ere, hurrengo artikuluetan jasotako xedapenei kalterik egin gabe.

1107. artikulua

Zordun onustedunak kalte-galeren gaineko erantzukizuna du, kalte-galera horiek betebeharra eratzean aurreikusitako badira edo

constituirse la obligación y que sean consecuencia necesaria de su falta de cumplimiento.

En caso de dolo responderá el deudor de todos los que conocidamente se deriven de la falta de cumplimiento de la obligación.

Artículo 1108

Si la obligación consistiere en el pago de una cantidad de dinero, y el deudor incurriere en mora, la indemnización de daños y perjuicios, no habiendo pacto en contrario, consistirá en el pago de los intereses convenidos, y a falta de convenio, en el interés legal.

Artículo 1109

Los intereses vencidos devengan el interés legal desde que son judicialmente reclamados, aunque la obligación haya guardado silencio sobre este punto.

En los negocios comerciales se estará a lo que dispone el Código de Comercio.

Los Montes de Piedad y Cajas de Ahorro se registrarán por sus reglamentos especiales.

Artículo 1110

El recibo del capital por el acreedor, sin reserva alguna respecto a los intereses, extingue la obligación del deudor en cuanto a éstos.

El recibo del último plazo de un débito, cuando el acreedor tampoco hiciere reservas, extinguirá la obligación en cuanto a los plazos anteriores.

Artículo 1111

Los acreedores, después de haber perseguido los bienes de que esté en posesión el deudor para realizar cuanto se les debe, pueden ejercitar todos los derechos y acciones de éste con el mismo

aurreikusteko modukoak izan badira, eta kalte-galerok haren betetze-ezaren nahitaezko ondorio badira.

Dolo-kasuetan, zordunak erantzukizuna izango du betebeharraren betetze- ezak agerian eratortzen dituen kalte-galera guztien gainean.

1108. artikulua

Betebeharra bada diru-kopuru bat ordaintzea, eta zorduna berandutza-egoeran jarri bada, kalte-galeren ordaina izango da, aurkako itunik izan ezean, kasuan-kasuan hitzartutako korrituak ordaintzea, eta, hitzarmenik ez badago, legezko korrituak ordaintzea.

1109. artikulua

Mugaeguneratutako korrituek legezko korrituak sortzen dituzte haiek epaiketa bidez erreklamatzetik, nahiz eta betebeharrak horren inguruan ezer esan ez.

Merkataritzako negozioetan, Merkataritzako Kodeak xedaturikoa beteko da.

Euren araudi bereziek arautuko dituzte erruki-etxe eta aurrezki-kutxak.

1110. artikulua

Hartzekodunak kapitala jasotzean ez badu erreserbarik egiten korrituen inguruan, zordunaren betebeharra azkentzen da korrituoi dagokienez.

Zordunetaren azken epea jasotzean, hartzekodunak erreserbarik egiten ez duenean, betebeharra azkenduko da aurreko epeei dagokienez.

1111. artikulua

Hartzekodunek, euri zor zaien guztia kobratzeko, zordunaren edukitzapeko ondasunak pertsegitu eta gero, zordunaren eskubide eta akzio guztiak egikaritu ahal dituzte helburu berberarekin, zordunari

fin, exceptuando los que sean inherentes a su persona; pueden también impugnar los actos que el deudor haya realizado en fraude de su derecho.

Artículo 1112

Todos los derechos adquiridos en virtud de una obligación son transmisibles con sujeción a las leyes, si no se hubiese pactado lo contrario.

CAPÍTULO III De las diversas especies de obligaciones

SECCIÓN I De las obligaciones puras y de las condicionales

Artículo 1113

Será exigible desde luego toda obligación cuyo cumplimiento no dependa de un suceso futuro o incierto, o de un suceso pasado, que los interesados ignoren.

También será exigible toda obligación que contenga condición resolutoria, sin perjuicio de los efectos de la resolución.

Artículo 1114

En las obligaciones condicionales la adquisición de los derechos, así como la resolución o pérdida de los ya adquiridos, dependerán del acontecimiento que constituya la condición.

Artículo 1115

Cuando el cumplimiento de la condición dependa de la exclusiva voluntad del deudor, la obligación condicional será nula. Si dependiere de la suerte o de la voluntad de un tercero, la obligación surtirá todos sus efectos con arreglo a las disposiciones de este Código.

Artículo 1116

Las condiciones imposibles, las contrarias

berari datxezkionak izan ezik; era berean, hartzekodunek aurkara ditzakete euren eskubideari iruzur eginez zordunak gauzatu dituen egintzak.

1112. artikulua

Betebeharraren bidez eskuratutako eskubideak legeen arabera eskualdatzen dira, aurkakoa itundu ez bada.

III. KAPITULUA Betebehar-mota Desberdinak

I. ATALA Betebehar hutsak eta baldintzapeko betebeharrak

1113. artikulua

Betebehar oro behingoan eskatzeko modukoa da, baldin eta hori betetzea ez bada bihar-etziko nahiz zalantzako gertaera baten mendekoa, edo, gertaera iraganekoa izanik, interesdunek horren berririk ez badute.

Halaber, baldintza suntsiarazlepeko betebehar oro eskatzeko modukoa izango da, suntsiarazpenaren ondoreei kalterik egin gabe.

1114. artikulua

Baldintzapeko betebeharretan, eskubideen eskuraketa eta eskuratutako eskubideen suntsiarazpen edo galera, baldintza eratzen duen gertaeraren menpe egongo dira.

1115. artikulua

Baldintza betetzea zordunaren borondatearen menpe besterik ez dagoenean, baldintzapeko betebeharra deuseza izango da. Betetzea zoriaren edo hirugarren baten borondatearen menpe dagoenean, betebeharrak bere ondore guztiak sortuko ditu kode honetako xedapenen arabera.

1116. artikulua

Ezinezko baldintzek, ohitura onen

a las buenas costumbres y las prohibidas por la ley anularán la obligación que de ellas dependa.

La condición de no hacer una cosa imposible se tiene por no puesta.

Artículo 1117

La condición de que ocurra algún suceso en un tiempo determinado extinguirá la obligación desde que pasare el tiempo o fuere ya indudable que el acontecimiento no tendrá lugar.

Artículo 1118

La condición de que no acontezca algún suceso en tiempo determinado hace eficaz la obligación desde que pasó el tiempo señalado o sea ya evidente que el acontecimiento no puede ocurrir.

Si no hubiere tiempo fijado, la condición deberá reputarse cumplida en el que verosímilmente se hubiese querido señalar, atendida la naturaleza de la obligación.

Artículo 1119

Se tendrá por cumplida la condición cuando el obligado impidiese voluntariamente su cumplimiento.

Artículo 1120

Los efectos de la obligación condicional de dar, una vez cumplida la condición, se retrotraen al día de la constitución de aquélla. Esto no obstante, cuando la obligación imponga recíprocas prestaciones a los interesados, se entenderán compensados unos con otros los frutos e intereses del tiempo en que hubiese estado pendiente la condición.

Si la obligación fuere unilateral, el deudor hará suyos los frutos e intereses percibidos, a menos que por la naturaleza y circunstancias de aquélla deba inferirse que fue otra la voluntad del que la constituyó.

aurkakoek eta legeak debekatzen dituen baldintzek deuseztatu egingo dute euren menpe dagoen betebeharra.

Jarri gabekotzat hartzen da ezinezkoa dena ez egiteko baldintza.

1117. artikulua

Baldintza bada epe zehatzean gertaeraren bat jazotzea, baldintzapeko betebeharra azkenduko da, epe hori igarotzen denean edo dagoeneko zalantzaezina denean gertaera ez dela jazoko.

1118. artikulua

Baldintza bada epe zehatzean gertaeraren bat ez jazotzea, horrek eragingarri egiten du baldintzapeko betebeharra, zehaztu epea igaro denetik edo gertaera hori jazotzea ezinezkoa dela agerikoa denetik.

Ez bada eperik finkatu, ulertuko da baldintza bete dela, betebeharraren izaera kontuan hartu eta horren arabera ziur asko finkatu nahi izango zatekeen epean.

1119. artikulua

Baldintza betetzat joko da, betebeharpekoak borondatez baldintza bete dadin eragozten duenean.

1120. artikulua

Zerbait emateko betebeharraren ondoreek, behin baldintza bete eta gero, atzera egiten dute baldintzapeko betebeharra zein egunetan eratu eta egun hori arte. Hori gorabehera, betebeharrak elkarrekiko prestazioak ezartzen dizkienean interesdunei, ulertuko da elkarren artean konpentsatzen direla baldintza betetzeke egon den bitartean sorturiko fruitu eta korrituak.

Baldintza alde bakarrekoa bada, zordunak bereganatuko ditu berak jasotako fruitu eta korrituak, salbu eta baldintzaren izaeratik eta inguruabarretatik atera daitekeenean bestelakoa izan zela baldintza eratu zuenaren borondatea.

En las obligaciones de hacer y no hacer los Tribunales determinarán, en cada caso, el efecto retroactivo de la condición cumplida.

Artículo 1121

El acreedor puede, antes del cumplimiento de las condiciones, ejercitar las acciones procedentes para la conservación de su derecho.

El deudor puede repetir lo que en el mismo tiempo hubiese pagado.

Artículo 1122

Cuando las condiciones fueren puestas con el intento de suspender la eficacia de la obligación de dar, se observarán las reglas siguientes, en el caso de que la cosa mejore o se pierda o deteriore pendiente la condición:

1. Si la cosa se perdió sin culpa del deudor, quedará extinguida la obligación.
 - 2 Si la cosa se perdió por culpa del deudor, éste queda obligado al resarcimiento de daños y perjuicios.
- Entiéndese que la cosa se pierde cuando perece, queda fuera del comercio o desaparece de modo que se ignora su existencia, o no se puede recobrar.
3. Cuando la cosa se deteriora sin culpa del deudor, el menoscabo es de cuenta del acreedor.
 4. Deteriorándose por culpa del deudor, el acreedor podrá optar entre la resolución de la obligación y su cumplimiento, con la indemnización de perjuicios en ambos casos.
 5. Si la cosa se mejora por su naturaleza, o por el tiempo, las mejoras ceden en favor del acreedor.
 6. Si se mejora a expensas del deudor, no tendrá éste otro derecho que el concedido

Zerbait egin eta ez egiteko betebeharreran, auzitegiek erabakiko dute kasuan-kasuan zein izango den beteriko baldintzaren atzeraeragina.

1121. artikulua

Hartzekodunak, baldintzen betetzea gertatu baino lehen, bere eskubideari eusteko bidezkoak diren akzioak egikari ditzake.

Zordunak berreskaera-eskubidea du epe horretan berak ordaindu duenaren ondorioz.

1122. artikulua

Baldintzak jarri direnean zerbait emateko betebeharraren eragingarritasuna eteteko asmoarekin, hurrengo erregelak beteko dira, baldintza betetzeke dagoen bitartean gauza hobetu, galdu edo narriatzen denerako:

1. Gauza galdu bada zordunaren errurik gabe, betebeharra azkendu egingo da.
 2. Gauza galdu bada zordunaren erruz, horrek kalte-galeren ordaina emateko betebeharra izango du.
- Gauza galdu dela ulertzen da, gauza hori suntsitu, merkatarizatik kanpo geratu edo desagertzen denean, hori non dagoen jakin gabe edo berreskuratzea ezinezkoa izanik.
3. Gauza narriatzen denean zordunaren errurik gabe, urripena hartzekodunaren kontura geratzen da.
 4. Gauza zordunaren erruz narriatzen denean, hartzekodunak aukeran du betebeharraren suntsiarazpena ala horren betetzea, bi kasutan kalteen ordainarekin batera.
 5. Gauza hobetzen bada berez edo denboraren poderioz, hobekuntzok hartzekodunari lagatzen zaizkio.
 6. Gauza hobetzen bada zordunaren kontura, horrek gozamedunari emandako

al usufructuario.

Artículo 1123

Cuando las condiciones tengan por objeto resolver la obligación de dar, los interesados, cumplidas aquellas, deberán restituirse lo que hubiesen percibido.

En el caso de pérdida, deterioro, o mejora de la cosa, se aplicarán al que deba hacer la restitución las disposiciones que respecto al deudor contiene el artículo precedente.

En cuanto a las obligaciones de hacer y no hacer, se observará, respecto a los efectos de la resolución, lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 1120.

Artículo 1124

La facultad de resolver las obligaciones se entiende implícita en las recíprocas, para el caso de que uno de los obligados no cumpliera lo que le incumbe.

El perjudicado podrá escoger entre exigir el cumplimiento o la resolución de la obligación, con el resarcimiento de daños y abono de intereses en ambos casos.

También podrá pedir la resolución, aun después de haber optado por el cumplimiento, cuando éste resultare imposible.

El Tribunal decretará la resolución que se reclame, a no haber causas justificadas que le autoricen para señalar plazo.

Esto se entiende sin perjuicio de los derechos de terceros adquirentes, con arreglo a los artículos 1295 y 1298 y a las disposiciones de la Ley Hipotecaria.

SECCIÓN II De las obligaciones a plazo

Artículo 1125

Las obligaciones para cuyo cumplimiento se haya señalado un día cierto, sólo serán

eskubide bera besterik ez du izango.

1123. artikulua

Baldintzen helburua denean zerbait emateko betebeharra suntsiaraztea, interesdunek, behin baldintzok bete eta gero, elkarri itzuli behar diote jasotakoa.

Gauza galdu, narriatu edo hobetzen bada, itzulketa egin behar duenari aplikatuko zaizkio aurreko artikuluan zordunaren inguruan jasotako xedapenak.

Zerbait egin edo ez egiteko betebeharretan, eta suntsiarazpenaren ondoreei dagokienez, 1120. artikulua bigarren lerrokadan xedatutakoa beteko da.

1124. artikulua

Betebeharrak suntsiarazteko ahalmena esan gabe doa elkarrekikoetan, betebeharpeko batek berari dagokiona betetzen ez duen kasurako.

Kaltetunak aukeran du betebeharra bete dadin eskatu ala betebehari suntsiaraztea, bi kasutan kalteen ordaina eman eta korrituak ordainduz.

Era berean, kaldetunak suntsiarazpena eska dezake betetzea aukeratu eta gero ere, betetze hori ezinezkoa denean.

Auzitegiak erreklamaziopeko suntsiarazpena dekretatuko du, baldin eta arrazoi egiaztaturik ez badago auzitegiak epea zehazteko aukera izan dezan.

Hori ulertzen da hirugarren eskuratzailen eskubideei kalterik egin gabe, 1295 eta 1298. artikuluen, eta Hipoteka Legeko xedapenen arabera.

II. ATALA Eperako betebeharrak

1125. artikulua

Betebeharrak betetzeko egun zehatza finkatu bada, betebeharrak eskatzeko

exigibles cuando el día llegue.

Entiéndese por día cierto aquel que necesariamente ha de venir, aunque se ignore cuándo.

Si la incertidumbre consiste en si ha de llegar o no el día, la obligación es condicional, y se regirá por las reglas de la sección precedente.

Artículo 1126

Lo que anticipadamente se hubiese pagado en las obligaciones a plazo, no se podrá repetir.

Si el que pagó ignoraba, cuando lo hizo, la existencia del plazo, tendrá derecho a reclamar del acreedor los intereses o los frutos que éste hubiese percibido de la cosa.

Artículo 1127

Siempre que en las obligaciones se designe un término, se presume establecido en beneficio de acreedor y deudor, a no ser que del tenor de aquellas o de otras circunstancias resultara haberse puesto en favor del uno o del otro.

Artículo 1128

Si la obligación no señalare plazo, pero de su naturaleza y circunstancias se dedujere que ha querido concederse al deudor, los Tribunales fijarán la duración de aquél.

También fijarán los Tribunales la duración del plazo cuando éste haya quedado a voluntad del deudor.

Artículo 1129

Perderá el deudor todo derecho a utilizar el plazo:

1. Cuando, después de contraída la obligación, resulte insolvente, salvo que garantice la deuda.

modukoak izango dira egun hori heltzen denean bakarrik.

Nahitaez heldu behar den eguna zehatza dela ulertzen da, nahiz eta hori noiz helduko den jakin ez.

Zalantza bada eguna helduko den ala ez, betebeharra baldintzapekoa da, eta aurreko atalaren erregelek arautuko dute betebehar hori.

1126. artikulua

Eperako betebeharretan, ez da berreskaera- eskubiderik izango aurreraturik ordaindu denaren ondorioz.

Ordainketa egin duenak, hori egitean, ez badu jakin epea dagoenik, hartzekodunari erreklama diezazkioke azken horrek gauzaren ondorioz jaso dituen korritu edo fruituak.

1127. artikulua

Betebeharretan epe-muga izendatzen denean, beti uste da epe-muga hori hartzekodunaren eta zordunaren onurarako ezarri dela, salbu eta betebeharraren edukiak edo bestelako inguruabarrek erakartzen dutenean bataren ala bestearen mesederako jarri dela.

1128. artikulua

Betebeharrak ez badu eperik zehaztu, baina betebehar horren izaera eta inguruabarretatik atera badaiteke zordunari epe bat eman nahi izan zaiola, auzitegiek epe horren iraupena finkatuko dute.

Era berean, auzitegiek epearen iraupena finkatuko dute, hori erabakitzea zordunaren borondatepean jarri denean.

1129. artikulua

Zordunak epea erabiltzeko eskubidea galduko du:

1. Betebeharra bere gain hartu eta gero, kaudimengabe bihurtzen denean, zorra bermatu ezik.

2. Cuando no otorgue al acreedor las garantías a que estuviese comprometido.

3. Cuando por actos propios hubiese disminuido aquellas garantías después de establecidas, y cuando por caso fortuito desaparecieran, a menos que sean inmediatamente sustituidas por otras nuevas e igualmente seguras.

Artículo 1130

Si el plazo de la obligación está señalado por días a contar desde uno determinado, quedará éste excluido del cómputo, que deberá empezar en el día siguiente.

SECCIÓN III *De las obligaciones alternativas*

Artículo 1131

El obligado alternativamente a diversas prestaciones debe cumplir por completo una de éstas.

El acreedor no puede ser compelido a recibir parte de una y parte de otra.

Artículo 1132

La elección corresponde al deudor, a menos que expresamente se hubiese concedido al acreedor.

El deudor no tendrá derecho a elegir las prestaciones imposibles, ilícitas o que no hubieran podido ser objeto de la obligación.

Artículo 1133

La elección no producirá efecto sino desde que fuere notificada.

Artículo 1134

El deudor perderá el derecho de elección cuando de las prestaciones a que alternativamente estuviese obligado, sólo una fuere realizable.

Artículo 1135

2. Zordunak hartzekodunari ez dizkionean ematen konpromiso gisa agindutako bermeak.

3. Zordunak, bermeak ezarri eta gero, bere egintzen bidez horiek gutxitzen dituenean, eta ezusteko kasuan bermeok desagertzen direnean, salbu eta berehala, horien ordeztu, segurtasun bera ematen duten beste berme batzuk ematen direnean.

1130. artikulua

Betebeharraren epea egunetik egunera zehaztuta badago egun zehatz batetik aurrera zenbatuta, lehenengo hori zenbaketatik kanpo geratu eta zenbaketa biharamunean hasiko da.

III. ATALA *Hautabidezko betebeharrak*

1131. artikulua

Prestazio batzuk hautabidez betetzeko betebeharra duenak oso-osorik bete behar du prestazio horietatik bat.

Hartzekoduna ezin da behartu prestazio baten zatia eta bestearen zatia jasotzera.

1132. artikulua

Aukeratzea zordunari dagokio, aukera hori beren beregi hartzekodunari ematen zaionean izan ezik.

Zordunak ez du eskubiderik izango, ezinezko prestazioak, zilegi ez direnak edo betebeharraren objektu izan ezin direnak aukeratzeko.

1133. artikulua

Aukeratzeak ez du ondorerik sortuko hori jakinarazi arte.

1134. artikulua

Zordunak aukera-eskubidea galduko du, berak hautabidez bete behar dituen prestazioetatik bat bakarrik gauza daitekeenean.

1135. artikulua

El acreedor tendrá derecho a la indemnización de daños y perjuicios cuando por culpa del deudor hubieren desaparecido todas las cosas que alternativamente fueron objeto de la obligación, o se hubiera hecho imposible el cumplimiento de ésta.

La indemnización se fijará tomando por base el valor de la última cosa que hubiese desaparecido, o el del servicio que últimamente se hubiera hecho imposible.

Artículo 1136

Cuando la elección hubiere sido expresamente atribuida al acreedor, la obligación cesará de ser alternativa desde el día en que aquélla hubiese sido notificada al deudor.

Hasta entonces las responsabilidades del deudor se regirán por las siguientes reglas:

1. Si alguna de las cosas se hubiese perdido por caso fortuito, cumplirá entregando la que el acreedor elija entre las restantes, o la que haya quedado, si una sola subsistiera.
2. Si la pérdida de alguna de las cosas hubiese sobrevenido por culpa del deudor, el acreedor podrá reclamar cualquiera de las que subsistan, o el precio de la que, por culpa de aquél, hubiera desaparecido.
3. Si todas las cosas se hubiesen perdido por culpa del deudor, la elección del acreedor recaerá sobre su precio.

Las mismas reglas se aplicarán a las obligaciones de hacer o de no hacer, en el caso de que algunas o todas las prestaciones resultaren imposibles.

SECCIÓN IV De las obligaciones mancomunadas y de las solidarias

Artículo 1137

La concurrencia de dos o más acreedores o de dos o más deudores en una sola obligación no implica que cada uno de

Hartzekodunak kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du, zordunaren erruz betebeharraren hautabidezko objektu diren gauza guztiak galdu direnean, edo betebeharra betetzea ezinezko bilakatu denean.

Kalte-ordaina finkatzeko oinarritzat hartuko da desagertu den azken gauzaren balioa, edo azken lekuan ezinezko suertatu den zerbitzuaren balioa.

1136. artikulua

Aukeratzea beren beregi eratziki zaionean hartzekodunari, betebeharrak hautabidezko izateari utziko dio, aukeratzea zordunari jakinarazten zaion egunetik.

Ordu arte, hurrengo erregelek arautuko dituzte zordunaren erantzukizunak:

1. Gauzetatik bat ezusteko kasuan galtzen bada, zordunak nahikoa du gainerako gauzen artetik hartzekodunak hautaturikoa, edo, gauza bat bakarrik badago, berori ematearekin.
2. Gauzetatik bat zordunaren erruz galtzen bada, hartzekodunak erreklama dezake geratzen diren gauzetatik edozein, edo, bestela, zordunaren erruz desagertu den gauzaren prezioa.
3. Gauza guztiak zordunaren erruz galtzen badira, hartzekodunak aukera egingo du gauza horien prezioen artean.

Erregela berberak aplikatuko dira zerbait egin edo ez egiteko betebeharratan, prestazio batzuk edo guztiak ezinezko gertatzen direnean.

IV. ATALA Betebehar mankomunatu eta solidarioak

1137. artikulua

Betebehar berberean hartzekodun bi nahiz gehiago edo zordun bi nahiz gehiago pilotzeak ez dakar hartzekodun horietatik

aquellos tenga derecho a pedir, ni cada uno de éstos deba prestar íntegramente, las cosas objeto de la misma.

Sólo habrá lugar a esto cuando la obligación expresamente lo determine, constituyéndose con el carácter de solidaria.

Artículo 1138

Si del texto de las obligaciones a que se refiere el artículo anterior no resulta otra cosa, el crédito o la deuda se presumirán divididos en tantas partes iguales como acreedores o deudores haya, reputándose créditos o deudas distintos unos de otros.

Artículo 1139

Si la división fuere imposible, sólo perjudicarán al derecho de los acreedores los actos colectivos de éstos, y sólo podrá hacerse efectiva la deuda procediendo contra todos los deudores.

Si alguno de éstos resultare insolvente, no estarán los demás obligados a suplir su falta.

Artículo 1140

La solidaridad podrá existir aunque los acreedores y deudores no estén ligados del propio modo y por unos mismos plazos y condiciones.

Artículo 1141

Cada uno de los acreedores solidarios puede hacer lo que sea útil a los demás, pero no lo que les sea perjudicial.

Las acciones ejercitadas contra cualquiera de los deudores solidarios perjudicarán a todos éstos.

Artículo 1142

El deudor puede pagar la deuda a cualquiera de los acreedores solidarios; pero, si hubiere sido judicialmente

bakoitzak betebeharraren objektu diren gauzak oso-osorik eskatzeko eskubidea izatea, ezta zordun bakoitzak gauzak oso-osorik eman behar

izatea. Hori gertatuko da, betebeharrak beren beregi hala zehaztu eta betebeharrak hori izaera solidarioarekin eratzen denean bakarrik.

1138. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturiko betebeharraren testutik ez bada besterik ateratzen, orduan, zenbat hartzekodun edo zordun izan eta kreditu edo zorra beste horrenbeste zatitan banatu dela uste izango da, eta kreditu edo zor horiek elkarren gain lokabetzat hartuko dira.

1139. artikulua

Zatiketa ezinezkoa bada, hartzekodunen eskubideari kalte egin diezaioke euren egintza kolektiboek bakarrik, eta zorra kobratu ahal izango da zordun guztien aurka jota bakarrik.

Zordun horietako bat kaudimengabe gertatzen bada, gainerakoak ez daude behartuta haren gabezia betetzera.

1140. artikulua

Solidaritatea izan daiteke, nahiz eta hartzekodunak eta zordunak modu horretan eta epe eta baldintza berberetan lotuta egon ez.

1141. artikulua

Hartzekodun solidario bakoitzak egin dezake gainerakoentzat onuragarria dena, baina ez haientzat kaltegarria dena.

Zordun solidarioetatik edozeinen aurka egikaritutako akzioek kalte egingo diete zordun guztiei.

1142. artikulua

Zordunak zorra ordain diezaioke hartzekodun solidarioetatik edozeini; baina, hartzekodunetatik batek zorduna

demandado por alguno, a éste deberá hacer el pago.

Artículo 1143

La novación, compensación, confusión o remisión de la deuda, hechas por cualquiera de los acreedores solidarios o con cualquiera de los deudores de la misma clase, extinguen la obligación, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 1146.

El acreedor que haya ejecutado cualquiera de estos actos, así como el que cobre la deuda, responderá a los demás de la parte que les corresponde en la obligación.

Artículo 1144

El acreedor puede dirigirse contra cualquiera de los deudores solidarios o contra todos ellos simultáneamente.

Las reclamaciones entabladas contra uno no serán obstáculo para las que posteriormente se dirijan contra los demás, mientras no resulte cobrada la deuda por completo.

Artículo 1145

El pago hecho por uno de los deudores solidarios extingue la obligación.

El que hizo el pago sólo puede reclamar de sus codeudores la parte que a cada uno corresponda, con los intereses del anticipo.

La falta de cumplimiento de la obligación por insolvencia del deudor solidario será suplida por sus codeudores, a prorrata de la deuda de cada uno.

Artículo 1146

La quita o remisión hecha por el acreedor de la parte que afecte a uno de los deudores solidarios, no libra a éste de su

demandatzen badu epaiketa bidez, zordunak horrexeri egin behar dio ordainketa.

1143. artikulua

Zorra berritzea, konpentsatzea, bateratzea edo barkatzea gauzatzen badu hartzekodun solidarioetatik edozeinek, edo izaera bereko zordunetatik edozeinekin hori egiten bada, betebeharra azkendu egingo da 1146. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.

Halako egintzetatik edozein gauzatu edo zorra kobratzen duen hartzekodunak erantzukizuna izango du gainerako hartzekodunei begira, horiei betebeharrean dagokien zatian.

1144. artikulua

Hartzekodunak jo dezake zordun solidarioetatik edozeinen aurka edo horien guztien aurka aldi berean.

Zordun baten aurka jarritako erreklamazioak ez dira oztopo izango geroago gainerako zordunen aurka jarritako erreklamazioetan, zorra oso-osorik kobratzen ez den bitartean.

1145. artikulua

Zordun solidario batek ordainketa egin, eta ordainketa horrek betebeharra azkentzen du.

Ordainketa egiten duenak bere zordunkideei erreklama diezaike bakoitzari dagokion zatia, aurrerakinaren korrituekin.

Zordunkideek beteko dute zordun solidarioa kaudimengabe izateagatik betebeharra ez betetzea, bakoitzak duen zorraren arabera.

1146. artikulua

Hartzekodunak egiten badu zordun solidarioetatik batengan eragina duen zatiaren kitatze edo barkatzea, horrek ez

responsabilidad para con los codeudores, en el caso de que la deuda haya sido totalmente pagada por cualquiera de ellos.

Artículo 1147

Si la cosa hubiese perecido o la prestación se hubiese hecho imposible sin culpa de los deudores solidarios, la obligación quedará extinguida.

Si hubiese mediado culpa de parte de cualquiera de ellos, todos serán responsables, para con el acreedor, del precio y de la indemnización de daños y abono de intereses, sin perjuicio de su acción contra el culpable o negligente.

Artículo 1148

El deudor solidario podrá utilizar, contra las reclamaciones del acreedor, todas las excepciones que se deriven de la naturaleza de la obligación y las que le sean personales. De las que personalmente correspondan a los demás sólo podrá servirse en la parte de deuda de que éstos fueren responsables.

SECCIÓN V De las obligaciones divisibles y de las indivisibles

Artículo 1149

La divisibilidad o indivisibilidad de las cosas objeto de las obligaciones en que hay un solo deudor y un solo acreedor no altera ni modifica los preceptos del capítulo II de este título.

Artículo 1150

La obligación indivisible mancomunada se resuelve en indemnizar daños y perjuicios desde que cualquiera de los deudores falta a su compromiso.

Los deudores que hubiesen estado dispuestos a cumplir los suyos, no contribuirán a la indemnización con más cantidad que la porción correspondiente del precio de la cosa o del servicio en que

du zorduna askatzen zordunkideei begira duen erantzukizunetik, zordunkideetatik edozeinek zorra ordaindu badu oso-osorik.

1147. artikulua

Gauza suntsitu edo prestazioa ezinezko bihurtzen bada zordun solidarioek inolako errurik izan gabe, betebeharra azkenduta geratuko da.

Zordunetatik edozeinen errua tartean bada, zordun guztiek erantzukizuna izango dute hartzekodunari begira, prezio eta kalte-ordainaren, eta korritu- ordainketaren gainean, errudun edo zabarraren aurkako akzioari kalterik egin gabe.

1148. artikulua

Zordun solidarioak erabil ditzake, hartzekodunak egindako erreklamazioen aurka, betebeharraren izaerak ondorioztatzen dituen salbuespen guztiak eta zordun horri dagozkion salbuespen pertsonalak ere bai. Zordun hori gainerako zordunei dagozkien salbuespen pertsonalez balia daiteke, zordunon erantzukizunpeko zor-zatian bakarrik.

V. ATALA Betebehar zatigarri eta zatiezinak

1149. artikulua

Zordun bakarreko eta hartzekodun bakarreko betebeharretan, horien objektu diren gauzak zatigarri ala zatiezin izateak ez ditu aldatzen ez aldarazten titulu honen II. kapituluko manuak.

1150. artikulua

Betebehar zatiezin mankomunatua gauzatzen da kalte-ordaina emanez, zordunetatik edozeinek bere konpromisoa hausten duen unetik.

Zordun batzuk eurei dagozkien konpromisoak betetzeko prest egon badira, zordun horiek kalte-ordainean hartuko dute parte, betebeharraren mendeko gauza edo zerbitzuaren prezioetik eurei dagokien zatian

consistiere la obligación.

Artículo 1151

Para los efectos de los artículos que preceden, se reputarán indivisibles las obligaciones de dar cuerpos ciertos y todas aquellas que no sean susceptibles de cumplimiento parcial.

Las obligaciones de hacer serán divisibles cuando tengan por objeto la prestación de un número de días de trabajo, la ejecución de obras por unidades métricas, u otras cosas análogas que por su naturaleza sean susceptibles de cumplimiento parcial.

En las obligaciones de no hacer, la divisibilidad o indivisibilidad se decidirá por el carácter de la prestación en cada caso particular.

SECCIÓN VI *De las obligaciones con cláusula penal*

Artículo 1152

En las obligaciones con cláusula penal, la pena sustituirá a la indemnización de daños y al abono de intereses en caso de falta de cumplimiento, si otra cosa no se hubiere pactado.

Sólo podrá hacerse efectiva la pena cuando ésta fuere exigible conforme a las disposiciones del presente Código.

Artículo 1153

El deudor no podrá eximirse de cumplir la obligación pagando la pena, sino en el caso de que expresamente le hubiese sido reservado este derecho.

Tampoco el acreedor podrá exigir conjuntamente el cumplimiento de la obligación y la satisfacción de la pena, sin que esta facultad le haya sido claramente otorgada.

Artículo 1154

El Juez modificará equitativamente la pena

bakarrik.

1151. artikulua

Aurretiko artikuluen ondoretarako, zatiezintzat joko dira gorputz zehatzak emateko betebeharrak, bai eta zati bateko betetzea onartzen ez duten beste guztiak ere.

Zerbait egiteko betebeharrak zatigarriak izango dira, horien objektua denean egunkopuru zehatz batean lan egitea, obrak unitate metrikoka gauzatzea edo horien antzeko gauzak egitea, gauzok zati bateko betetzea onartzen badute euren izaeraren arabera.

Zerbait ez egiteko betebeharretan, zatigarritasuna ala zatiezintasuna zehaztuko da prestazioak kasuan-kasuan duen izaeraren arabera.

VI. ATALA *Zigor-klausuladun Betebeharrak*

1152. artikulua

Zigor-klausuladun betebeharretan, zigorrak ordeztuko ditu betebeharraren betetze- ezarengatik eman beharreko kalte-ordaina eta korrituak, baldin eta besterik ituntzen ez bada.

Zigorra betearazi ahal izango da, kode honetako xedapenekin bat etorri hori eskatzeko modukoa denean bakarrik.

1153. artikulua

Zorduna ezin da betebeharra betetzetik askatu zigorra ordainduz, salbu eta eskubide hori beren beregi erreserbatzen zaionean.

Bestalde, hartzekodunak ezin izango ditu aldi berean eskatu betebeharra betetzea eta zigorra ordaintzea, ahalmen hori argiro ematen ez bazaio.

1154. artikulua

Epailak ekitatez aldaraziko du zigorra,

cuando la obligación principal hubiera sido en parte o irregularmente cumplida por el deudor.

Artículo 1155

La nulidad de la cláusula penal no lleva consigo la de la obligación principal.

La nulidad de la obligación principal lleva consigo la de la cláusula penal.

CAPÍTULO IV De la extinción de las obligaciones

Disposiciones generales

Artículo 1156

Las obligaciones se extinguen:

Por el pago o cumplimiento.

Por la pérdida de la cosa debida.

Por la condonación de la deuda.

Por la confusión de los derechos de acreedor y deudor.

Por la compensación.

Por la novación.

SECCIÓN I Del pago

Artículo 1157

No se entenderá pagada una deuda sino cuando completamente se hubiese entregado la cosa o hecho la prestación en que la obligación consistía.

Artículo 1158

Puede hacer el pago cualquiera persona, tenga o no interés en el cumplimiento de la obligación, ya lo conozca y lo apruebe, o ya lo ignore el deudor.

El que pague por cuenta de otro podrá reclamar del deudor lo que hubiese pagado, a no haberlo hecho contra su expresa voluntad.

En este caso sólo podrá repetir del deudor aquello en que le hubiera sido útil el pago.

zordunak betebehar nagusia zati batez edo modu irregularrean betetzen duenean.

1155. artikulua

Zigor-klausularen deuseztasunak berez ez dakar betebehar nagusiarena.

Betebehar nagusiaren deuseztasunak berez dakar zigor-klausularena.

IV. KAPITULUA Betebeharrak azkentzea

Xedapen orokorrak

1156. artikulua

Betebeharrak azkentzen dira:

Ordainketa edo betetzeagatik.

Zor den gauza galtzeagatik.

Zorra barkatzeagatik.

Hartzekodunaren eta zordunaren eskubideak bateratzeagatik.

Konpentsazioagatik.

Berritzeagatik.

I. ATALA Ordainketa

1157. artikulua

Zorra ordainduta dagoela ulertuko da oso-osoarik betebeharraren mendeko gauza eman edo prestazioa egiten denean.

1158. artikulua

Ordainketa edozein pertsonak egin dezake, pertsona horrek betebeharraren betetzean interesa izan zein ez, zordunak hori jakin eta onartu nahiz hori jakin ez.

Inoren kontura ordaintzen duenak ordaindutakoa zordunari erreklamatu ahal izango dio, salbu eta zordun horren esanbidezko borondatearen aurka ordaintzen duenean.

Kasu horretan, zordunaren aurka berreskaera-eskubidea izango du horri ordainketak ekartzen dizkion onuren

Artículo 1159

El que pague en nombre del deudor, ignorándolo éste, no podrá compeler al acreedor a subrogarle en sus derechos.

Artículo 1160

En las obligaciones de dar no será válido el pago hecho por quien no tenga la libre disposición de la cosa debida y capacidad para enajenarla. Sin embargo, si el pago hubiere consistido en una cantidad de dinero o cosa fungible, no habrá repetición contra el acreedor que la hubiese gastado o consumido de buena fe.

Artículo 1161

En las obligaciones de hacer el acreedor no podrá ser compelido a recibir la prestación o el servicio de un tercero, cuando la calidad y circunstancias de la persona del deudor se hubiesen tenido en cuenta al establecer la obligación.

Artículo 1162

El pago deberá hacerse a la persona en cuyo favor estuviese constituida la obligación, o a otra autorizada para recibirla en su nombre.

Artículo 1163

El pago hecho a una persona incapacitada para administrar sus bienes será válido en cuanto se hubiere convertido en su utilidad.

También será válido el pago hecho a un tercero en cuanto se hubiere convertido en utilidad del acreedor.

Artículo 1164

El pago hecho de buena fe al que estuviere en posesión del crédito, liberará al deudor.

ondorioz bakarrik.

1159. artikulua

Zordunaren izenean ordaintzen duenak, horrek ezer jakin gabe, ezin izango du hartzekoduna behartu beraren eskubideetan subrogatzera.

1160. artikulua

Zerbait emateko betebeharretan, ordainketa ez da baliozkoa izango, hori egiten duenak ez badu zor den gauza askatasunez xedatzeko ahalmenik, ezta hori besterentzeko gaitasunik ere. Dena den, ordainketa egiten bada diru-kopuru edo gauza suntsikorren bat emanez, ezin izango da hartzekodunaren aurka berreskaera-eskubiderik erabili, berak diru-kopurua edo gauza onustez gastatu edo kontsumitu badu.

1161. artikulua

Zerbait egiteko betebeharretan, ezin izango da hartzekoduna behartu prestazio edo zerbitzua hirugarren baten eskutik hartzera, betebeharra ezartzeko unean kontuan izan direnean zordunak berak dituen kalitate eta inguruabarrak.

1162. artikulua

Betebeharra zein pertsonaren mesederako eratu eta horrexeri egin behar zaio ordainketa, edo, bestela, horren izenean betebeharra jasotzeko baimena duenari.

1163. artikulua

Inor bere ondasunak administratzeko ezgaituta badago, horri egindako ordainketa baliozkoa izango da berarentzat onuragarri bihurtu den neurrian.

Halaber, hirugarrenari egindako ordainketa baliozkoa izango da hartzekodunarentzat onuragarri bihurtu den neurrian.

1164. artikulua

Kredituaren edukitza duenari onustez egindako ordainketak zorduna askatuko

Artículo 1165

No será válido el pago hecho al acreedor por el deudor después de habersele ordenado judicialmente la retención de la deuda.

Artículo 1166

El deudor de una cosa no puede obligar a su acreedor a que reciba otra diferente, aun cuando fuere de igual valor que la debida.

Tampoco en las obligaciones de hacer podrá ser sustituido un hecho por otro contra la voluntad del acreedor.

Artículo 1167

Cuando la obligación consista en entregar una cosa indeterminada o genérica, cuya calidad y circunstancias no se hubiesen expresado, el acreedor no podrá exigirla de la calidad superior, ni el deudor entregarla de la inferior.

Artículo 1168

Los gastos extrajudiciales que ocasione el pago serán de cuenta del deudor.

Respecto de los judiciales, decidirá el Tribunal con arreglo a la Ley de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1169

A menos que el contrato expresamente lo autorice, no podrá compelerse al acreedor a recibir parcialmente las prestaciones en que consista la obligación.

Sin embargo, cuando la deuda tuviere una parte líquida y otra ilíquida, podrá exigir el acreedor y hacer el deudor el pago de la primera sin esperar a que se liquide la segunda.

Artículo 1170

El pago de las deudas de dinero deberá

du.

1165. artikulua

Ez da baliozkoa izango zordunak hartzekodunari egindako ordainketa, baldin eta aurretiaz zordunari epaiketa bidez agindu bazaio zor hori atxikitzeko.

1166. artikulua

Gauzaren zordunak ezin du bere hartzekoduna behartu beste gauza bat jasotzera, nahiz eta gauza horren balioa zor den bestekoa izan.

Zerbait egiteko betebeharreran ere, ezin izango da egitate baten ordeztu beste bat burutu, hartzekodunaren borondatearen aurka.

1167. artikulua

Betebeharra gauza zehaztugabea edo generikoa ematea denean, eta gauza horren kalitate eta inguruabarrak ez badira adierazi, hartzekodunak ezin izango du kalitate handiagoko gauzarik eskatu, ezta zordunak kalitate txikiagokorik eman ere.

1168. artikulua

Zordunaren kontura geratuko dira ordainketak epaiketatik kanpo sortzen dituen gastuak.

Epaietako gastuei dagokienez, auzitegiak hartuko du erabakia, Prozedura Zibilaren Legearen arabera.

1169. artikulua

Kontratuak esanbidezko baimenik ematen ez duen bitartean, ezin izango da hartzekoduna behartu betebeharraren mendeko prestazioak zati batez jasotzera.

Hala ere, zorraren zati bat likidua eta bestea ez-likidua denean, hartzekodunak lehenengoaren ordainketa eskatu eta zordunak hori egin dezake, bigarrena likido bihurtzeari itxaron gabe.

1170. artikulua

Diru-zorren ordainketa hitzartutako

hacerse en la especie pactada, y, no siendo posible entregar la especie, en la moneda de plata u oro que tenga curso legal en España.

La entrega de pagarés a la orden, o letras de cambio u otros documentos mercantiles, sólo producirá los efectos del pago cuando hubiesen sido realizados, o cuando por culpa del acreedor se hubiesen perjudicado.

Entretanto la acción derivada de la obligación primitiva quedará en suspenso.

Artículo 1171

El pago deberá ejecutarse en el lugar que hubiese designado la obligación.

No habiéndose expresado y tratándose de entregar una cosa determinada, deberá hacerse el pago donde ésta existía en el momento de constituirse la obligación.

En cualquier otro caso, el lugar del pago será el del domicilio del deudor.

De la imputación de pagos

Artículo 1172

El que tuviere varias deudas de una misma especie en favor de un solo acreedor, podrá declarar, al tiempo de hacer el pago, a cuál de ellas debe aplicarse.

Si aceptare del acreedor un recibo en que se hiciese la aplicación del pago, no podrá reclamar contra ésta, a menos que hubiera mediado causa que invalide el contrato.

Artículo 1173

Si la deuda produce interés, no podrá estimarse hecho el pago por cuenta del capital mientras no estén cubiertos los intereses.

Artículo 1174

Cuando no pueda imputarse el pago según

espezieaz egin beharko da, eta, ezin bada espezie hori eman, Espainian legezko erabilera duen zilarrezko edo urrezko txanponaz.

Agindurako ordaindukoak edo kanbio-letrak nahiz merkataritzako beste edozein agiri emateak ordainketaren ondoreak sortuko ditu, agiriok diru bihurtzen direnean edo hartzekodunaren erruz kalteturik gertatzen direnean.

Bien bitartean, jatorrizko betebeharrak eratorritako akzioa etenda geratuko da.

1171. artikulua

Ordainketa egin beharko da betebeharrak izendatzen duen lekuan.

Ez bada lekurik izendatu, eta gauza zehatza eman behar bada, ordainketa egin beharko da betebeharra eratzeko unean gauza non izan eta bertan.

Beste edozein kasutan, ordainketa egiteko tokia izango da zordunaren egoitzari dagokiona.

Ordainketak egoztea

1172. artikulua

Hartzekodun berberaren mesederako espezie bereko zor batzuk dituenak adieraz dezake, ordainketa egitean, zorretatik zeini aplikatuko zaion ordainketa hori.

Pertsona horrek hartzekodunaren eskutik onartzen badu ordainketaren aplikazioa egiten duen jasoagiria, ezin izango du aplikazioaren aurkako erreklamaziorik egin, salbu eta kontratua baliogabetzen duten arrazoietatik bat tartean dagoenean.

1173. artikulua

Zorrek korrituak sortzen baditu, ezin izango da ulertu ordainketa kapitalaren kontura egiten denik, korrituak estalita ez dauden bitartean.

1174. artikulua

Aurreko erregelaren arabera ezin denean

las reglas anteriores, se estimará satisfecha la deuda más onerosa al deudor entre las que estén vencidas.

Si éstas fueren de igual naturaleza y gravamen, el pago se imputará a todas a prorata.

Del pago por cesión de bienes

Artículo 1175

El deudor puede ceder sus bienes a los acreedores en pago de sus deudas.

Esta cesión, salvo pacto en contrario, sólo libera a aquél de responsabilidad por el importe líquido de los bienes cedidos.

Los convenios que sobre el efecto de la cesión se celebren entre el deudor y sus acreedores se ajustarán a las disposiciones del título XVII de este libro y a lo que establece la Ley de Enjuiciamiento Civil.

Del ofrecimiento de pago y de la consignación

Artículo 1176

Si el acreedor a quien se hiciere el ofrecimiento de pago se negare sin razón a admitirlo, el deudor quedará libre de responsabilidad mediante la consignación de la cosa debida.

La consignación por sí sola producirá el mismo efecto cuando se haga estando el acreedor ausente o cuando esté incapacitado para recibir el pago en el momento en que deba hacerse, y cuando varias personas pretendan tener derecho a cobrar, o se haya extraviado el título de la obligación.

Artículo 1177

Para que la consignación de la cosa debida libere al obligado, deberá ser previamente anunciada a las personas interesadas en el

ordainketa egotzi, ulertuko da mugaeguneratuta dauden zorren artean kargarik gehien dakarrena ordaindu dela.

Zor horiek izaera berekoak badira eta karga berberak badakartzate, ordainketa zor guztiei egotziko zaie lainean.

Ondasun-lagapenaren bitartez egindako ordainketa

1175. artikulua

Zordunak bere ondasunak laga diezazkieke hartzekodunei, zorren ordainean.

Lagatze horrek, aurkako itunik izan ezean, erantzukizunetik askatuko du zorduna, lagatako ondasunen zenbateko likidoaren neurrian.

Zordunaren eta beraren hartzekodunen artean lagatzearen ondoreari buruz egiten diren hitzarmenak egokituko zaizkie liburu honetako XVII. tituluaren xedapenei eta Prozedura Zibilaren Legeari.

Ordainketa eskaini eta zainpean uztea

1176. artikulua

Ordainketaren eskaintza hartzekodunari egin eta horrek, inolako arrazoirik gabe, onartzen ez badu, zorduna erantzukizunetik aske geratuko da zor duen gauza zainpean utziz.

Zainpean uzteak berez ondore berbera sortuko du, hori egitean hartzekoduna absente dagoenean, edo ordainketa egin behar den unean hartzekoduna ordainketa hori jasotzeko ezgaituta dagoenean; eta zenbait pertsonak kobratzeko eskubidea dutela uste dutenean, edo betebeharraren titulua galdu denean.

1177. artikulua

Zor den gauza zainpean utzi eta horrek betebeharrekoa aska dezan, alde zuzenetik zainpean uztea iragarri behar zaie

cumplimiento de la obligación.

La consignación será ineficaz si no se ajusta estrictamente a las disposiciones que regulan el pago.

Artículo 1178

La consignación se hará depositando las cosas debidas a disposición de la Autoridad judicial, ante quien se acreditará el ofrecimiento en su caso, y el anuncio de la consignación en los demás.

Hecha la consignación, deberá notificarse también a los interesados.

Artículo 1179

Los gastos de la consignación, cuando fuere procedente, serán de cuenta del acreedor.

Artículo 1180

Hecha debidamente la consignación, podrá el deudor pedir al Juez que mande cancelar la obligación.

Mientras el acreedor no hubiere aceptado la consignación, o no hubiere recaído la declaración judicial de que está bien hecha, podrá el deudor retirar la cosa o cantidad consignada, dejando subsistente la obligación.

Artículo 1181

Si, hecha la consignación, el acreedor autorizase al deudor para retirarla, perderá toda preferencia que tuviese sobre la cosa. Los codeudores y fiadores quedarán libres.

SECCIÓN II De la pérdida de la cosa debida

Artículo 1182

Quedará extinguida la obligación que consista en entregar una cosa determinada

betebeharraren betetzean interesa duten pertsoneri.

Zainpean uztea eragingabea izango da, baldin eta ez bazaie hori modu hertsian egokitzen ordainketa arautzen duten xedapenei.

1178. artikulua

Zainpean uztea gauzatuko da, zor diren gauzak agintaritza judizialaren gordailupean utziz; epaileari egiaztatuko zaio, hala denean, eskaintza egin dela, eta, gainerako kasuetan, zainpean uztea iragarri dela.

Zainpean uztea gauzatu eta gero, hori interesdunei ere jakinarazi beharko zaie.

1179. artikulua

Zainpean uztearen gastuak, hori bidezkoa denean, hartzekodunak ordaindu behar ditu.

1180. artikulua

Zainpean uztea behar bezala gauzatu eta gero, zordunak epaileari eska diezairoke horrek betebeharra kitatzeko agindu dezan. Hartzekodunak zainpean uztea onartzen ez duen bitartean, edo epaileak zainpean uzte hori behar bezala egin dela adierazten ez duen bitartean, zordunak zainpeko gauza edo kopurua ken dezake, eta betebeharrak indarrean iraungo du.

1181. artikulua

Gauza zainpean utzi eta gero, hartzekodunak baimena ematen badio zordunari gauza zainpetik kentzeko, galdu egingo du gauzaren gain duen lehenespen oro. Zordunkideak eta fidatzaileak aske geratuko dira.

II. ATALA Zor den gauza galtzea

1182. artikulua

Gauza zehatza emateko betebeharra azkenduta geratuko da, gauza galdu edo

quando ésta se perdiere o destruyere sin culpa del deudor y antes de haberse éste constituido en mora.

Artículo 1183

Siempre que la cosa se hubiese perdido en poder del deudor, se presumirá que la pérdida ocurrió por su culpa y no por caso fortuito, salvo prueba en contrario, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 1096.

Artículo 1184

También quedará liberado el deudor en las obligaciones de hacer cuando la prestación resultare legal o físicamente imposible.

Artículo 1185

Cuando la deuda de cosa cierta y determinada procediere de delito o falta, no se eximirá el deudor del pago de su precio, cualquiera que hubiese sido el motivo de la pérdida, a menos que, ofrecida por él la cosa al que la debía recibir, éste se hubiese sin razón negado a aceptarla.

Artículo 1186

Extinguida la obligación por la pérdida de la cosa, corresponderán al acreedor todas las acciones que el deudor tuviere contra terceros por razón de ésta.

SECCIÓN III *De la condonación de la deuda*

Artículo 1187

La condonación podrá hacerse expresa o tácitamente.

Una y otra estarán sometidas a los preceptos que rigen las donaciones inoficiosas.

La condonación expresa deberá, además, ajustarse a las formas de la donación.

Artículo 1188

La entrega del documento privado

suntsitzen denean zordunaren errurik gabe eta zorduna berandutza-egoeran jarri aurretik.

1183. artikulua

Gauza galtzen bada zordunaren eskuetan dagoela, uste izango da galera zordunaren erruz gertatu dela, ez, ordea, ezusteko kasuan, aurkakoa frogatzen denean izan ezik, eta 1096. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.

1184. artikulua

Era berean, zorduna zerbait egiteko betebeharretik aske geratuko da prestazioa legez edo berez ezinezkoa denean.

1185. artikulua

Gauza jakin eta zehatzaren gaineko zorra delitu edo faltaren ondorioz sortzen denean, zorduna ez da askatuko gauzaren prezioa ordaintzetik, gauza galtzeko arrazoia edozein izanda ere, salbu eta zordunak gauza jaso behar zuenari gauza eskaini eta horrek gauza onartzeari uko egin dionean horretarako inolako arrazoirik izan gabe.

1186. artikulua

Gauza galtzeagatik betebeharra azkendu eta gero, hartzekodunari dagozkio betebeharrak horren ondorioz zordunak hirugarrenen aurka dituen akzio guztiak.

III. ATALA *Zorra barkatzea*

1187. artikulua

Barkatzea esanbidez nahiz isilbidez egin daiteke.

Bata eta bestea dohaintza ez-ofiziosoak arautzen dituzten manuen menpe egongo dira.

Esanbidezko barkatzea, gainera, dohaintzaren formei egokitu beharko zaie.

1188. artikulua

Hartzekodunak bere borondatez zordunari

justificativo de un crédito, hecha voluntariamente por el acreedor al deudor, implica la renuncia de la acción que el primero tenía contra el segundo.

Si para invalidar esta renuncia se pretendiere que es inoficiosa, el deudor y sus herederos podrán sostenerla probando que la entrega del documento se hizo en virtud del pago de la deuda.

Artículo 1189

Siempre que el documento privado de donde resulte la deuda se hallare en poder del deudor, se presumirá que el acreedor lo entregó voluntariamente, a no ser que se pruebe lo contrario.

Artículo 1190

La condonación de la deuda principal extinguirá las obligaciones accesorias; pero la de éstas dejará subsistente la primera.

Artículo 1191

Se presumirá remitida la obligación accesoria de prenda, cuando la cosa pignorada, después de entregada al acreedor, se hallare en poder del deudor.

SECCIÓN IV *De la confusión de derechos*

Artículo 1192

Quedarán extinguida la obligación desde que se reúnan en una misma persona los conceptos de acreedor y de deudor.

Se exceptúa el caso en que esta confusión tenga lugar en virtud de título de herencia, si ésta hubiese sido aceptada a beneficio de inventario.

Artículo 1193

La confusión que recae en la persona del deudor o del acreedor principal, aprovecha a los fiadores.

La que se realiza en cualquiera de éstos no extingue la obligación.

Artículo 1194

ematen badio kreditua egiaztatzen duen agiri pribatua, emate horrek berez dakar hartzekodunak zordunaren aurka zuen akzioari uko egitea.

Uko egitea baliogabetzeko hori ezofiziosoa dela adierazten bada, zordunak eta beraren jaraunsleek uko egiteari euts diezaiokete, agiria zorra ordaintzeko eman zela frogatuz.

1189. artikulua

Zorra barneratzen duen agiri pribatua zordunaren eskuetan badago, uste izango da hartzekodunak bere borondatez eman zuela agiri hori, aurkakoa frogatzen denean izan ezik.

1190. artikulua

Zor nagusia barkatzean, betebeharrak erantsiak azkendu egingo dira; baina, betebeharrak erantsiak barkatzean, zor nagusiak indarrean iraungo du.

1191. artikulua

Bahiaren betebeharrak erantsia barkatu dela uste izango da, gauza pignoratuak zordunaren esku agertzen denean, hartzekodunari hori eman eta gero.

IV. ATALA *Eskubideak bateratzea*

1192. artikulua

Betebeharrak azkenduta geratuko da, pertsona berberarengan hartzekoduneta zordun-izaerak pilatzen direnetik.

Salbuespen gisa har daiteke bateratzea jarauntsi-tituluaren bitartez gertatzea, baldin eta jarauntsi hori inbentario-onuraren arabera onartu bada.

1193. artikulua

Zordun edo hartzekodun nagusiarengan gertatzen den bateratzea probetxugarria da fidatzaileentzat ere bai.

Azken horietatik edozeinengan gertaturiko bateratzeak ez du betebeharrak azkentzen.

1194. artikulua

La confusión no extingue la deuda mancomunada sino en la porción correspondiente al acreedor o deudor en quien concurren los dos conceptos.

SECCIÓN V *De la compensación*

Artículo 1195

Tendrá lugar la compensación cuando dos personas, por derecho propio, sean recíprocamente acreedoras y deudoras la una de la otra.

Artículo 1196

Para que proceda la compensación, es preciso:

1. Que cada uno de los obligados lo esté principalmente, y sea a la vez acreedor principal del otro.
2. Que ambas deudas consistan en una cantidad de dinero, o, siendo fungibles las cosas debidas, sean de la misma especie y también de la misma calidad, si ésta se hubiese designado.
3. Que las dos deudas estén vencidas.
4. Que sean líquidas y exigibles.
5. Que sobre ninguna de ellas haya retención o contienda promovida por terceras personas y notificada oportunamente al deudor.

Artículo 1197

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, el fiador podrá oponer la compensación respecto de lo que el acreedor debiere a su deudor principal.

Artículo 1198

El deudor, que hubiere consentido en la cesión de derechos hecha por un acreedor a favor de un tercero, no podrá oponer al cesionario la compensación que le correspondería contra el cedente.

Bateratzeak zor mankomunatua azkentzen du, hartzekodun- eta zordunizaerak aldi berean zein pertsonarengan izan eta pertsona horri dagokion zatian.

V. ATALA *Konpentsazioa*

1195. artikulua

Konpentsazioa gertatuko da, bi pertsona, nor bere eskubidez, elkarren hartzekodun eta zordun direnean.

1196. artikulua

Konpentsazioa bidezkoa izan dadin, nahitaezkoa da:

1. Betebeharpekoak, betebeharpeko nagusi izateaz gain, elkarren hartzekodun nagusi izatea.
2. Bi zorrak diru-kopuruaren gainekoak izatea, edo, zor diren gauzak suntsikorrek izanik, gauzok espezie eta kalitate berekoak izatea, halakoak izendatu badira.
3. Bi zorrak mugaeguneratuta egotea.
4. Zorrak likidoak eta galdatzeko modukoak izatea.
5. Zorren inguruan ez izatea hirugarrenek eragin eta zordunari behar bezala jakinarazitako atxikipen edo auzia.

1197. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, fidatzaileak konpentsazioa jar dezake hartzekodunaren aurka, horrek zordun nagusiari zor dionarengatik.

1198. artikulua

Hartzekodunak hirugarren bati eskubideak lagatzen badizkio, zordunak lagatze horretarako adostasuna emanda, zordun horrek ezin izango du lagapen-hartzailearen aurka jarri lagapen-emailearen aurka legokioken konpentsazioa.

Si el acreedor le hizo saber la cesión y el deudor no la consintió, puede oponer la compensación de las deudas anteriores a ella, pero no la de las posteriores.

Si la cesión se realiza sin conocimiento del deudor, podrá éste oponer la compensación de los créditos anteriores a ella y de los posteriores hasta que hubiese tenido conocimiento de la cesión.

Artículo 1199

Las deudas pagaderas en diferentes lugares pueden compensarse mediante indemnización de los gastos de transporte o cambio al lugar del pago.

Artículo 1200

La compensación no procederá cuando alguna de las deudas proviniera de depósito o de las obligaciones del depositario o comodatario.

Tampoco podrá oponerse al acreedor por alimentos debidos por título gratuito.

Artículo 1201

Si una persona tuviere contra sí varias deudas compensables, se observará en el orden de la compensación lo dispuesto respecto a la imputación de pagos.

Artículo 1202

El efecto de la compensación es extinguir una y otra deuda en la cantidad concurrente, aunque no tengan conocimiento de ella los acreedores y deudores.

SECCIÓN VI De la novación

Hartzekodunak zordunari lagapenaren berri ematen badio, zordunak lagatze horretarako adostasunik eman gabe, zordun horrek lagapen-hartzailearen aurka jar dezake lagatzea gertatu baino lehenagoko zorren konpentsazioa, baina ez geroko zorrena.

Lagatzea gertatzen bada zordunak hori jakin gabe, zordun horrek lagapen-hartzailearen aurka jar dezake harakoa egin baino lehenagoko kredituen konpentsazioa, bai eta gerokoena ere, zordunak lagatzearen berri izan duen unea arte.

1199. artikulua

Toki desberdinetan ordaindu beharreko zorrak konpentsa daitezke, ordainketa-lekura gauzak garraiatu edo aldatzeko egin diren gastuen ordaina emanaz.

1200. artikulua

Kompentsazioa ez da bidezkoa izango, zorretatik bat sortzen denean gordailuaren ondorioz edo gordailuzain nahiz komodatudunaren betebeharren ondorioz.

Era berean, konpentsazioa ezin izango da hartzekodunaren aurka jarri, horrek mantenua zor badu dohaineko tituluaren bidez.

1201. artikulua

Norbaitek bere buruaren aurka zor batzuk baditu, zorrok elkarren artean konpentsatzeko modukoak izanik, ordainketen egozketari buruz xedatutakoa bete beharko da konpentsazioa egiteko hurrenkeran.

1202. artikulua

Kompentsazioaren ondorea da zor bat eta bestea azkentzea, horien kopuruek bat egiten duten neurrian, nahiz eta hartzekodunek eta zordunek horren berririk izan ez.

VI. ATALA Berritzea

Artículo 1203

Las obligaciones pueden modificarse:

1. Variando su objeto o sus condiciones principales.
2. Sustituyendo la persona del deudor.
3. Subrogando a un tercero en los derechos del acreedor.

Artículo 1204

Para que una obligación quede extinguida por otra que la sustituya, es preciso que así se declare terminantemente, o que la antigua y la nueva sean de todo punto incompatibles.

Artículo 1205

La novación, que consiste en sustituirse un nuevo deudor en lugar del primitivo, puede hacerse sin el conocimiento de éste, pero no sin el consentimiento del acreedor.

Artículo 1206

La insolvencia del nuevo deudor, que hubiese sido aceptado por el acreedor, no hará revivir la acción de éste contra el deudor primitivo, salvo que dicha insolvencia hubiese sido anterior y pública o conocida del deudor al delegar su deuda.

Artículo 1207

Cuando la obligación principal se extinga por efecto de la novación, sólo podrán subsistir las obligaciones accesorias en cuanto aprovechen a terceros que no hubiesen prestado su consentimiento.

Artículo 1208

La novación es nula si lo fuere también la obligación primitiva, salvo que la causa de nulidad sólo pueda ser invocada por el deudor, o que la ratificación convalide los actos nulos en su origen.

1203. artikulua

Betebeharrak aldaraz daitezke:

1. Euren objektua edo baldintza nagusiak aldatuz.
2. Zordunaren ordeztu beste pertsona bat jarritz.
3. Hirugarrena hartzekodunaren eskubideetan subrogatuz.

1204. artikulua

Betebehar bat beste batekin ordeztu, eta, ondorenez, aurrekoa azken dadin, nahitaezkoa da hori argi eta garbi adieraztea, edo betebehar zaharra eta berria zeharo bateraezinak izatea.

1205. artikulua

Berritzea da jatorrizko zordunaren ordeztu beste zordun bat jartzea; berritzea jatorrizko zordunak jakin gabe egin daiteke, baina ezin daiteke egin hartzekodunaren adostasunik gabe.

1206. artikulua

Hartzekodunak zordun berria onartu eta gero, hori kaudimengabe gertatzen bada, ez da berpiztuko hartzekodunak jatorrizko zordunaren aurka zuen akzioa, salbu eta kaudimengabezia hori aurretiazkoa eta jendaurrekoa denean, edo zordunak bere zorra eskuordetzean horren berri duenean.

1207. artikulua

Berritzearen ondorioz betebehar nagusia azkentzen denean, betebehar erantsiek iraun egingo dute, adostasuna zein hirugarrenek eman ez eta horrentzat probetxugarri diren heinean.

1208. artikulua

Berritzea deuseza da jatorrizko betebeharra ere deuseza bada, salbu eta deuseztasunaren arrazoia zordunak bakarrik inboka dezakeenean, edo berrespenak jatorriz deusezak diren egintzak baliozkotzen dituzenean.

Artículo 1209

La subrogación de un tercero en los derechos del acreedor no puede presumirse fuera de los casos expresamente mencionados en este Código.

En los demás será preciso establecerla con claridad para que produzca efecto.

Artículo 1210

Se presumirá que hay subrogación:

1. Cuando un acreedor pague a otro acreedor preferente.
2. Cuando un tercero, no interesado en la obligación, pague con aprobación expresa o tácita del deudor.
3. Cuando pague el que tenga interés en el cumplimiento de la obligación, salvos los efectos de la confusión en cuanto a la porción que le corresponda.

Artículo 1211

El deudor podrá hacer la subrogación sin consentimiento del acreedor, cuando para pagar la deuda haya tomado prestado el dinero por escritura pública, haciendo constar su propósito en ella, y expresando en la carta de pago la procedencia de la cantidad pagada.

Artículo 1212

La subrogación transfiere al subrogado el crédito con los derechos a él anexos, ya contra el deudor, ya contra los terceros, sean fiadores o poseedores de las hipotecas.

Artículo 1213

El acreedor a quien se hubiere hecho un pago parcial, puede ejercitar su derecho por el resto con preferencia al que se hubiere subrogado en su lugar a virtud del

1209. artikulua

Ez da uste izango hirugarrena hartzekodunaren eskubideetan subrogatzen denik, kode honetan beren beregi aipatutako kasuetatik kanpo.

Gainerako kasuetan, nahitaezkoa izango da subrogazioa argiro ezartzea, horrek ondoreak sor ditzan.

1210. artikulua

Subrogazioa gertatu dela uste izango da:

1. Hartzekodun batek lehenespeneko beste hartzekodun bati ordaintzen dionean.
2. Betebeharraren gainean interesik ez duen hirugarrenak ordainketa egiten duenean zordunaren esanbidezko edo isilbidezko onespenearekin.
3. Betebeharraren betetzean interesa duenak ordainketa egiten duenean, betiere bateratzeak zati egokiaren gainean sortzen dituen ondoreei kalterik egin gabe.

1211. artikulua

Zordunak hartzekodunaren adostasunik gabe egin dezake subrogazioa, zorra ordaintzeko dirua maileguan hartzen duenean eskritura publikoaren bidez, eskritura horretan bere asmoa agerraraziz eta ordainagirian ordaindutako kopuruaren etorburua adieraziz.

1212. artikulua

Subrogazioaren bidez, subrogatuari kreditua eskualdatzen zaio, horri erantsitako eskubide guztiekin batera, bai zordunaren aurka, bai eta hirugarrenen aurka ere, hirugarren horiek fidatzaile izan zein hipoteken edukitzaile izan.

1213. artikulua

Hartzekodunari ordainketa partziala egiten bazaio, hartzekodun horrek lehenespenez egikari dezake gainerako zatiari begira duen eskubidea, kreditu berberaren zati

pago parcial del mismo crédito.

CAPÍTULO V De la prueba de las obligaciones

Disposiciones generales

Artículo 1214

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1215

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

SECCIÓN I *De los documentos públicos*

Artículo 1216

Son documentos públicos los autorizados por un Notario o empleado público competente, con las solemnidades requeridas por la ley.

Artículo 1217

Los documentos en que intervenga Notario público se regirán por la legislación notarial.

Artículo 1218

Los documentos públicos hacen prueba, aun contra tercero, del hecho que motiva su otorgamiento y de la fecha de éste.

También harán prueba contra los contratantes y sus causahabientes, en cuanto a las declaraciones que en ellos hubiesen hecho los primeros.

Artículo 1219

Las escrituras hechas para desvirtuar otra escritura anterior entre los mismos interesados, sólo producirán efecto contra terceros cuando el contenido de aquéllas hubiese sido anotado en el registro público competente o al margen de la escritura matriz y del traslado o copia en cuya virtud hubiera procedido el tercero.

Artículo 1220

bateko ordainketa dela- eta haren lekuan subrogatu denaren aurretik.

V. KAPITULUA **Betebeharrei buruzko froga**

Xedapen orokorrak

1214. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1215. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

I. ATALA *Agiri publikoak*

1216. artikulua

Agiri publikoak dira notarioak edo enplegatu publiko eskudunak legeak agindutako solemnitateekin eskuesten dituenak.

1217. artikulua

Notario-legeriak arautuko ditu notario publikoak eskuetsitako agiriak.

1218. artikulua

Agiri publikoek froga egiten dute, hirugarrenen aurka ere bai, agiriok egilestea zein egitatek eragin eta egitate horri buruz, eta egilespen-datari buruz.

Agiri horiek froga egiten dute, halaber, kontratugileen eta euren kausadunen aurka, lehenengoek agiritan egin dituzten adierazpenei dagozkienez.

1219. artikulua

Aurretiko eskritura bat ezerezteko beste eskritura batzuk egiten badira interesdun berberen artean, eskritura berriek hirugarrenen aurkako ondoreak izango dituzte, horien edukiari buruzko idatzoharra egin denean erregistro publiko eskudunean, edo jatorrizko eskrituraren eta hirugarrenak jarduteko erabili izan duen aldaki edo kopiaren bazterrean.

1220. artikulua

Las copias de los documentos públicos de que exista matriz o protocolo, impugnadas por aquéllos a quienes perjudiquen, sólo tendrán fuerza probatoria cuando hayan sido debidamente cotejadas.

Si resultare alguna variante entre la matriz y la copia, se estará al contenido de la primera.

Artículo 1221

Cuando hayan desaparecido la escritura matriz, el protocolo, o los expedientes originales, harán prueba:

1. Las primeras copias, sacadas por el funcionario público que las autorizara.
2. Las copias ulteriores, libradas por mandato judicial, con citación de los interesados.
3. Las que, sin mandato judicial, se hubiesen sacado en presencia de los interesados y con su conformidad.

A falta de las copias mencionadas, harán prueba cualesquiera otras que tengan la antigüedad de treinta o más años, siempre que hubiesen sido tomadas del original por el funcionario que lo autorizó u otro encargado de su custodia.

Las copias de menor antigüedad, o que estuviesen autorizadas por funcionario público en quien no concurran las circunstancias mencionadas en el párrafo anterior, sólo servirán como un principio de prueba por escrito.

La fuerza probatoria de las copias de copia será apreciada por los Tribunales según las circunstancias.

Artículo 1222

La inscripción, en cualquier registro público, de un documento que haya desaparecido, será apreciada según las reglas de los dos

Agiri publikoen inguruan, jatorrizkoa edo protokoloa badago, eta agiri horien ondorioz kaltetun gertatzen direnek haien kopiak aurkaratzen badituzte, kopia horiek froga indarra izango dute behar bezala jatorrizkoarekin alderatu izan direnean bakarrik.

Jatorrizko agiriaren eta kopiaren artean aldaeraren bat izanez gero, lehenengoaren edukia hartuko da kontuan.

1221. artikulua

Jatorrizko eskritura, protokoloa edo jatorrizko espedienteak desagertzen direnean, froga egingo dute:

1. Lehenengo kopiek, funtzionario publiko eskuesleak atera baditu halakoak.
2. Gerogarreneko kopiek, horiek epailearen aginduz egin badira interesdunei zitazioa eginez.
3. Epailearen agindurik gabe atera diren kopiek, horiek atera badira interesdunak bertan egonik eta euren adostasunarekin.

Aipatu kopiarik izan ezean, froga egingo dute hogeita hamar urteko edo hortik gorako antzinasuna duten kopiek, baldin eta halako kopiak jatorrizko agiritik atera baditu jatorrizko hori eskuetsi duen funtzionarioak edo hori zaintzeko ardura duenak.

Antzinasun txikiagoko kopiek, edo, funtzionario publikoak aurreko lerrokadan aipaturiko inguruabarrak bete ez, eta berak eskuesten dituenek, balio dute idatzizko froga-abiaburu gisa bakarrik.

Auzitegiek inguruabarren arabera balioetsiko dute kopia baten kopiek duten froga-indarra.

1222. artikulua

Agiri desagertu bat edozein erregistro publikotan inskribatzea balioetsiko da aurreko artikulua azken bi lerrokatetako

últimos párrafos del artículo precedente.

Artículo 1223

La escritura defectuosa, por incompetencia del Notario o por otra falta en la forma, tendrá el concepto de documento privado, si estuviese firmada por los otorgantes.

Artículo 1224

Las escrituras de reconocimiento de un acto o contrato nada prueban contra el documento en que éstos hubiesen sido consignados, si por exceso u omisión se apartaren de él, a menos que conste expresamente la novación del primero.

De los documentos privados

Artículo 1225

El documento privado, reconocido legalmente, tendrá el mismo valor que la escritura pública entre los que lo hubiesen suscrito y sus causahabientes.

Artículo 1226

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1227

La fecha de un documento privado no se contará respecto de terceros sino desde el día en que hubiese sido incorporado o inscrito en un registro público, desde la muerte de cualquiera de los que firmaron, o desde el día en que se entregase a un funcionario público por razón de su oficio.

Artículo 1228

Los asientos, registros y papeles privados únicamente hacen prueba contra el que los ha escrito en todo aquello que conste con claridad; pero el que quiera aprovecharse de ellos habrá de aceptarlos en la parte

erregelen arabera.

1223. artikulua

Eskritura akastunak, hala notarioa eskugabea delako, nola formaren inguruan beste hutsen bat dagoelako, agiri pribatuaren izaera izango du egilesleek berori sinatu badute.

1224. artikulua

Egintza edo kontratu bati buruzko aitorten-
eskriturek ez dute ezer frogatzen egintza edo kontratu hori barneratzen duen agiriaren aurka, baldin eta gehiegikeriarengatik edo aipamen ezarengatik agiri horretatik aldentzen badira, salbu eta beren beregi agerrarazten denean agiriaren berritza.

Agiri pribatuak

1225. artikulua

Legez aitortutako agiri pribatuak eskritura publikoaren balio berbera izango du, agiri hori sinatzen dutenen eta horien kausadunen artean.

1226. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilar buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1227. artikulua

Agiri pribatuaren data hirugarrenei begira zenbatuko da, agiria erregistro publiko batera erantsi edo bertan inskribatu den egunetik; agiria sinatzen duten pertsonetatik edozein hiltzen denetik; edo, agiria funtzionario publikoari eman bazaio horrek duen ogibidearengatik, agiria funtzionario horri zein egunetan eman eta egun horretatik.

1228. artikulua

Idazkun, erregistro eta paper pribatuek froga egiten dute horiek idatzi dituen pertsonaren aurka, haietan argi eta garbi agerrarazten diren gai guztietan; baina horietatik probetxua atera nahi duenak

que le perjudiquen.

Artículo 1229

La nota escrita o firmada por el acreedor a continuación, al margen o al dorso de una escritura que obre en su poder, hace prueba en todo lo que sea favorable al deudor.

Lo mismo se entenderá de la nota escrita o firmada por el acreedor al dorso, al margen o a continuación del duplicado de un documento o recibo que se halle en poder del deudor.

En ambos casos, el deudor que quiera aprovecharse de lo que le favorezca, tendrá que pasar por lo que le perjudique.

Artículo 1230

Los documentos privados hechos para alterar lo pactado en escritura pública, no producen efecto contra tercero.

SECCIÓN II *De la confesión*

Artículo 1231

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1232

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1233

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1234

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1235

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1236

onartu behar ditu berarentzat kaltegarri diren zatietan ere bai.

1229. artikulua

Hartzekodunak eskrituraren jarraian, bazterrean edo atzealdean idatzi edo sinatzen duen oharrak, eskritura hartzekodun horren eskuetan badago, froga egiten du zordunarentzat mesedegarri diren gai guztietan.

Gauza bera ulertuko da agiri edo jasoagiri baten bikoizkinaren atzealdean, bazterrean edo jarraian hartzekodunak idatzi edo sinatutako oharrari buruz, agiri edo jasoagiri hori zordunaren eskuetan dagoenean.

Bi kasuotan, berarentzat onuragarri diren zatietatik probetxua atera nahi duen zordunak berarentzat kaltegarri direnak ere onartu beharko ditu.

1230. artikulua

Eskritura publikoan itundutakoa aldatzeko egiten diren agiri pribatuek ez dute ondorerik sortzen hirugarrenaren aurka.

II. ATALA *Aitorpena*

1231. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1232. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1233. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1234. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1235. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1236. artikulua

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1237

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1238

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1239

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

SECCIÓN III *De la inspección personal del Juez*

Artículo 1240

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1241

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

SECCIÓN IV *De la prueba de peritos*

Artículo 1242

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1243

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

SECCIÓN V *De la prueba de testigos*

Artículo 1244

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1245

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1246

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1247

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1237. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1238. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1239. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

III. ATALA *Epaileak berak egindako ikuskapena*

1240. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1241. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

IV. ATALA *Aditu bidezko frogak*

1242. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1243. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

V. ATALA *Lekuko bidezko frogak*

1244. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1245. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1246. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1247. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko

enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1248

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

SECCIÓN VI *De las presunciones*

Artículo 1249

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1250

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1251

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1252

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 1253

Suprimido por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

TÍTULO II DE LOS CONTRATOS

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 1254

El contrato existe desde que una o varias personas consienten en obligarse, respecto de otra u otras, a dar alguna cosa o prestar algún servicio.

Artículo 1255

Los contratantes pueden establecer los pactos, cláusulas y condiciones que tengan por conveniente, siempre que no sean contrarios a las leyes, a la moral, ni al orden público.

Artículo 1256

La validez y el cumplimiento de los contratos no pueden dejarse al arbitrio de uno de los contratantes.

Artículo 1257

urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1248. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

VI. ATALA *Presuntzioak*

1249. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1250. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1251. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1252. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

1253. artikulua

Ezabatua, Prozedura Zibilari buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen ondorioz.

II. TITULUA KONTRATUAK

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

1254. artikulua

Kontratua bada izan, pertsona bat edo gehiago ados daudenetik, beste pertsona bati edo batzuei begira, euren burua gauzaren bat ematera edo zerbitzuren bat egitera behartzeko.

1255. artikulua

Kontratugileek ezar ditzakete euren ustez komenigarri diren itun, klausula eta baldintzak, ez badira legeen, moralaren eta ordena publikoaren aurkakoak.

1256. artikulua

Kontratuen baliozkotasuna eta betetzea ezin dira kontratugile baten nahierara utzi.

1257. artikulua

Los contratos sólo producen efecto entre las partes que los otorgan y sus herederos; salvo, en cuanto a éstos, el caso en que los derechos y obligaciones que proceden del contrato no sean transmisibles, o por su naturaleza, o por pacto, o por disposición de la ley.

Si el contrato contuviere alguna estipulación en favor de un tercero, éste podrá exigir su cumplimiento, siempre que hubiese hecho saber su aceptación al obligado antes de que haya sido aquélla revocada.

Artículo 1258

Los contratos se perfeccionan por el mero consentimiento, y desde entonces obligan, no sólo al cumplimiento de lo expresamente pactado, sino también a todas las consecuencias que, según su naturaleza, sean conformes a la buena fe, al uso y a la ley.

Artículo 1259

Ninguno puede contratar a nombre de otro sin estar por éste autorizado o sin que tenga por la ley su representación legal.

El contrato celebrado a nombre de otro por quien no tenga su autorización o representación legal será nulo, a no ser que lo ratifique la persona a cuyo nombre se otorgue antes de ser revocado por la otra parte contratante.

Artículo 1260

No se admitirá juramento en los contratos. Si se hiciera, se tendrá por no puesto.

CAPÍTULO II De los requisitos esenciales para la validez de los contratos

Disposición general

Kontratuek ondoreak sortzen dituzte, eurok egiten dituzten alderdien artean eta euren jaraunsleen artean, salbu eta, azken horiei dagokienez, kontratutik ateratzen diren eskubide eta betebeharrak eskualdaezinak direnean berez, itun bidez edo lege-aginduz.

Kontratuak hirugarrenaren mesederako hizpaketaren bat badu, hirugarrenak horren betetzea eska dezake, baldin eta, hizpaketa ezeztatua izan aurretik, betebeharrekoari adierazten badio hori onartzen duela.

1258. artikulua

Kontratuak burutzen dira adostasun hutsaren bitartez, eta, harrezkero, bete beharrekoak dira, bai beren beregi itundutakoa betetzeari begira, baita, kontratuaren izaeraren arabera, onuste, usadio eta legearekin bat datozen ondorio guztiei begira ere.

1259. artikulua

Ezin du inork besteren izenean kontratatu, azken horrek ez badio horretarako baimenik ematen edo lege ez badagokio horren legezko ordezkaritza.

Norbaitek besteren izenean kontratua egiten badu azken horren baimenik edo legezko ordezkartzarik izan gabe, kontratua deuseza izango da, salbu eta kontratu hori noren izenean egin eta pertsona horrek kontratua berresten duenean beste alderdi kontratugileak kontratua ezeztatu baino lehen.

1260. artikulua

Kontratuetan ez da zirik onartuko. Hori eginez gero, zina jarri gabekotzat hartuko da.

II. KAPITULUA Kontratuen baliozkotasunerako oinarrizko betekizunak

Xedapen orokorra

Artículo 1261

No hay contrato sino cuando concurren los requisitos siguientes:

1. Consentimiento de los contratantes.
2. Objeto cierto que sea materia del contrato.
3. Causa de la obligación que se establezca.

SECCIÓN I *Del consentimiento*

Artículo 1262

El consentimiento se manifiesta por el concurso de la oferta y de la aceptación sobre la cosa y la causa que han de constituir el contrato.

Hallándose en lugares distintos el que hizo la oferta y el que la aceptó, hay consentimiento desde que el oferente conoce la aceptación o desde que, habiéndosela remitido el aceptante, no pueda ignorarla sin faltar a la buena fe. El contrato, en tal caso, se presume celebrado en el lugar en que se hizo la oferta.

En los contratos celebrados mediante dispositivos automáticos hay consentimiento desde que se manifiesta la aceptación.

Artículo 1263

No pueden prestar consentimiento:

1. Los menores no emancipados.
2. Los incapacitados.

Artículo 1264

La incapacidad declarada en el artículo anterior está sujeta a las modificaciones que la ley determina, y se entiende sin perjuicio de las incapacidades especiales que la misma establece.

Artículo 1265

Será nulo el consentimiento prestado por error, violencia, intimidación o dolo.

1261. artikulua

Ez dago kontraturik, hurrengo betekizunak gauzatzen direnean baino:

1. Kontratugileen adostasuna.
2. Objektu zehatza, kontratuaren gai dena.
3. Kontratuak ezarritako betebeharraren karia.

I. ATALA *Adostasuna*

1262. artikulua

Adostasuna azaltzen da eskaintza eta onarpena bat etortzeagatik, kontratua eratu behar duten gauzaren eta kariaren inguruan.

Eskaintza egin duena eta hori onartu duena toki desberdinetan badaude, adostasuna dago eskaintzaileak onarpenaren berri duenetik, edo, onartzaileak eskaintzaileari onarpena igorrita, horrek ezin duenean ezikusiarrena egin onusteari kalterik egin gabe. Kasu horretan, eskaintza non gauzatu eta kontratua bertan egin dela uste da.

Kontratuak eragingailu automatikoen bitartez egin badira, adostasuna dago onarpena adierazten denetik.

1263. artikulua

Ezin dute adostasunik eman:

1. Adingabeko emantzipatugabeek.
2. Ezgaituek.

1264. artikulua

Aurreko artikuluan adierazitako ezgaitasuna legeak zehazturiko aldarazpenen menpe dago, eta hori ulertzen da legeak berak ezarritako ezgaitasun bereziei kalterik egin gabe.

1265. artikulua

Deuseza izango da oker, indarkeria, larderia edo doloaren ondorioz emandako

Artículo 1266

Para que el error invalide el consentimiento, deberá recaer sobre la sustancia de la cosa que fuere objeto del contrato, o sobre aquellas condiciones de la misma que principalmente hubiesen dado motivo a celebrarlo.

El error sobre la persona sólo invalidará el contrato cuando la consideración a ella hubiere sido la causa principal del mismo.

El simple error de cuenta sólo dará lugar a su corrección.

Artículo 1267

Hay violencia cuando para arrancar el consentimiento se emplea una fuerza irresistible.

Hay intimidación cuando se inspira a uno de los contratantes el temor racional y fundado de sufrir un mal inminente y grave en su persona o bienes, o en la persona o bienes de su cónyuge, descendientes o ascendientes.

Para calificar la intimidación debe atenderse a la edad y a la condición de la persona.

El temor de desagradar a las personas a quienes se debe sumisión y respeto no anulará el contrato.

Artículo 1268

La violencia o intimidación anularán la obligación, aunque se hayan empleado por un tercero que no intervenga en el contrato.

Artículo 1269

Hay dolo cuando, con palabras o maquinaciones insidiosas de parte de uno de los contratantes, es inducido el otro a celebrar un contrato que, sin ellas, no

adostasuna.

1266. artikulua

Okerrak adostasuna baliogabe dezan, oker hori kontratuaren objektu den gauzaren muinari buruzkoa izan behar da, edo gauza horren baldintzei

buruzkoa, baldintzok kontratua egiteko arrazoi nagusiak izan badira.

Pertsonari buruzko okerrak kontratua baliogabetuko du, kontratua egiteko arrazoi nagusia izan denean pertsona hori kontuan hartzea.

Kontuaren gaineko oker soilak oker horren zuzenketa besterik ez dakar.

1267. artikulua

Indarkeria bada izan, indar jazarrezina erabiltzen denean adostasuna lortzeko.

Larderia bada izan, kontratugileetako bati beldur zentzuzko eta oinarriduna eragiten zaionean, kontratugile horrek berak edo haren ondasunek nahiz beraren ezkontideak, ondorengoek edo aurrekoek eurek nahiz haien ondasunek hur-hurreko kalte larria jasango dutelako.

Larderia kalifikatzeko, pertsonaren adina eta izaera izan behar dira kontuan.

Pertsona zehatz batzuei mendetasuna eta errespetua zor eta horiek nahigabetzeko beldurrak ez du kontratua deuseztatuko.

1268. artikulua

Indarkeriak edo larderiak betebeharra deuseztatuko du, nahiz eta indarkeria edo larderia hori kontratuan esku hartzen ez duen hirugarrenak erabili.

1269. artikulua

Doloa bada izan, kontratugile batek, hitz edo azpijokoen bidez, bestea bultzatzen duenean kontratua egitera, eta hitz edo azpijokorik izan ez balitz, kontratugileak ez

hubiera hecho.

Artículo 1270

Para que el dolo produzca la nulidad de los contratos, deberá ser grave y no haber sido empleado por las dos partes contratantes.

El dolo incidental sólo obliga al que lo empleó a indemnizar daños y perjuicios.

SECCIÓN II *Del objeto de los contratos*

Artículo 1271

Pueden ser objeto de contrato todas las cosas que no están fuera del comercio de los hombres, aun las futuras.

Sobre la herencia futura no se podrá, sin embargo, celebrar otros contratos que aquellos cuyo objeto sea practicar entre vivos la división de un caudal y otras disposiciones particionales, conforme a lo dispuesto en el artículo 1056.

Pueden ser igualmente objeto de contrato todos los servicios que no sean contrarios a las leyes o a las buenas costumbres.

Artículo 1272

No podrán ser objeto de contrato las cosas o servicios imposibles.

Artículo 1273

El objeto de todo contrato debe ser una cosa determinada en cuanto a su especie.

La indeterminación en la cantidad no será obstáculo para la existencia del contrato, siempre que sea posible determinarla sin necesidad de nuevo convenio entre los contratantes.

SECCIÓN III *De la causa de los contratos*

Artículo 1274

En los contratos onerosos se entiende por causa, para cada parte contratante, la prestación o promesa de una cosa o

bazukeen kontratu hori egingo.

1270. artikulua

Doloak kontratuen deuseztasuna ekar dezan, dolo hori astuna izan behar da, eta kontratugileetatik batek ere ez du erabili behar.

Gertatze bidezko doloa erabiltzen duena behartuta dago kalte-galeren ordaina ematera bakarrik.

II. ATALA *Kontratuen objektua*

1271. artikulua

Kontratuaren objektu izan daitezke gizakien merkatarizatik kanpo ez dauden gauza guztiak, baita etorkizunekoak ere.

Dena den, etorkizuneko jarauntsiaren gainean, bizen artean ondasunak zatitzeko helburua duten kontratuak eta bestelako banaketa-eragiketak bakarrik egin daitezke 1056. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritz.

Era berean, kontratuaren objektu izan daitezke legeen edo ohitura onen aurkakoak ez diren zerbitzu guztiak.

1272. artikulua

Ezin dira kontratuaren objektu izan gauza edo zerbitzu ezinezkoak.

1273. artikulua

Kontratu ororen objektua gauza zehatza izan behar da horren espezieari dagokionez.

Kopuruaren zehaztugabetasuna ez da oztopo izango kontratua izan dadin, kopuru hori zehaztu ahal bada kontratugileen artean beste hitzarmen bat egin gabe.

III. ATALA *Kontratuen karia*

1274. artikulua

Kostu bidezko kontratuetan, alderdi kontratugile bakoitzarentzat kontratuaren karia izango da beste kontratugileak gauza

servicio por la otra parte; en los remuneratorios, el servicio o beneficio que se remunera, y en los de pura beneficencia, la mera liberalidad del bienhechor.

Artículo 1275

Los contratos sin causa, o con causa ilícita, no producen efecto alguno. Es ilícita la causa cuando se opone a las leyes o a la moral.

Artículo 1276

La expresión de una causa falsa en los contratos dará lugar a la nulidad, si no se probase que estaban fundados en otra verdadera y lícita.

Artículo 1277

Aunque la causa no se exprese en el contrato, se presume que existe y que es lícita mientras el deudor no pruebe lo contrario.

CAPÍTULO III De la eficacia de los contratos

Artículo 1278

Los contratos serán obligatorios, cualquiera que sea la forma en que se hayan celebrado, siempre que en ellos concurran las condiciones esenciales para su validez.

Artículo 1279

Si la ley exigiere el otorgamiento de escritura u otra forma especial para hacer efectivas las obligaciones propias de un contrato, los contratantes podrán compelerse recíprocamente a llenar aquella forma desde que hubiese intervenido el consentimiento y demás requisitos necesarios para su validez.

Artículo 1280

Deberán constar en documento público:

1. Los actos y contratos que tengan por objeto la creación, transmisión,

edo zerbitzu bat eman edo hitzematea; ordaintzeko kontratuetan, ordaindu beharreko zerbitzua edo onura; eta, ongintza hutsekoetan, ongilearen eskuzabaltasuna.

1275. artikulua

Karirik gabeko kontratuek edo zilegi ez den karia dutenek ez dute inolako ondorerik sortzen. Karia ez da zilegia legearen edo moralaren aurkakoa denean.

1276. artikulua

Kontratuetan kari faltsua adierazteak deuseztasuna dakar, salbu eta frogatzen denean kontratu horien oinarria beste kari egiazko eta zilegi bat zela.

1277. artikulua

Kontratuan karia adierazi ez arren, uste da karia badela izan eta hori zilegia dela, zordunak horren aurkakoa frogatzen ez duen bitartean.

III. KAPITULUA Kontratuen eragingarritasuna

1278. artikulua

Kontratuak bete beharrekoak izango dira, horiek egiteko forma edozein izanik ere, baldin eta euren baliozkotasunerako baldintza oinarrizkoak betetzen badira.

1279. artikulua

Legearen aginduz beharrezkoa bada eskritura edo beste forma berezi bat betetzea kontratuaren berezko betebeharrak eragingarriak izan daitezen, kontratugileek elkar behartu dezakete forma hori betetzera, adostasuna eta kontratuaren baliozkotasunerako beharrezkoak diren gainerako betekizunak gauzatzen direnetik.

1280. artikulua

Agiri publikoan agerrarazi beharko dira:

1. Ondasun higiezinaren gainean eskubide errealak sortu, eskualdatu, aldarazi edo

modificación o extinción de derechos reales sobre bienes inmuebles.

2. Los arrendamientos de estos mismos bienes por seis o más años, siempre que deban perjudicar a tercero.

3. Las capitulaciones matrimoniales y sus modificaciones.

4. La cesión, repudiación y renuncia de los derechos hereditarios o de los de la sociedad conyugal.

5. El poder para contraer matrimonio, el general para pleitos y los especiales que deban presentarse en juicio; el poder para administrar bienes, y cualquier otro que tenga por objeto un acto redactado o que deba redactarse en escritura pública, o haya de perjudicar a tercero.

6. La cesión de acciones o derechos procedentes de un acto consignado en escritura pública.

También deberán hacerse constar por escrito, aunque sea privado, los demás contratos en que la cuantía de las prestaciones de uno o de los dos contratantes exceda de 1.500 pesetas.

CAPÍTULO IV De la interpretación de los contratos

Artículo 1281

Si los términos de un contrato son claros y no dejan duda sobre la intención de los contratantes se estará al sentido literal de sus cláusulas.

Si las palabras parecieren contrarias a la intención evidente de los contratantes, prevalecerá ésta sobre aquéllas.

Artículo 1282

Para juzgar de la intención de los contratantes, deberá atenderse

azkentzeko helburua duten egintza eta kontratuak.

2. Ondasun horien berorien gaineko errentamenduak, horiek sei urtekoak edo hortik gorakoak badira eta hirugarrenari kalte egin behar badiote.

3. Ezkontzako itunak eta horien aldarazpenak.

4. Jarauntsi-eskubideak edo ezkontzako sozietatearen eskubideak laga, arbuiatu eta horiei uko egitea.

5. Ezkontza egiteko ahalordea, auzietarako ahalorde orokorra eta epaiketan aurkeztu beharreko ahalorde orokorrak; ondasunak administratzeko ahalordea; eta beste edozein ahalorde, horren gaia baldin bada eskritura publikoan idatzirik dagoen edo idatzi behar den egintza, edo hirugarrenari kalte egin behar dion egintza.

6. Akzioak edo eskubideak lagatzea, horiek sortzen badira eskritura publikoan barneratutako egintza batetik.

Halaber, gainerako kontratuak idatziz agerrarazi beharko dira, nahiz eta idazkia pribatua izan, baldin eta 1.500 pezetatik gorakoa bada kontratugile bati edo bie dagozkien prestazioen kopurua.

IV. KAPITULUA Kontratuak interpretatzea

1281. artikulua

Kontratuaren hitzak argiak badira eta ez badute zalantzarik sortzen kontratugileen asmoari buruz, kontuan hartuko da kontratuko klausulen hitzez-hitez kotasuna.

Hitzak itxuraz kontratugileen ageriko asmoaren aurkakoak badira, asmo horrek lehenespena izango du hitzen gainetik.

1282. artikulua

Kontratugilearen asmoa aztertzeko, kontuan izan behar dira, batik bat,

principalmente a los actos de éstos, coetáneos y posteriores al contrato.

Artículo 1283

Cualquiera que sea la generalidad de los términos de un contrato, no deberán entenderse comprendidos en él cosas distintas y casos diferentes de aquellos sobre que los interesados se propusieron contratar.

Artículo 1284

Si alguna cláusula de los contratos admitiere diversos sentidos, deberá entenderse en el más adecuado para que produzca efecto.

Artículo 1285

Las cláusulas de los contratos deberán interpretarse las unas por las otras, atribuyendo a las dudosas el sentido que resulte del conjunto de todas.

Artículo 1286

Las palabras que puedan tener distintas acepciones serán entendidas en aquella que sea más conforme a la naturaleza y objeto del contrato.

Artículo 1287

El uso o la costumbre del país se tendrán en cuenta para interpretar las ambigüedades de los contratos, supliendo en éstos la omisión de cláusulas que de ordinario suelen establecerse.

Artículo 1288

La interpretación de las cláusulas oscuras de un contrato no deberá favorecer a la parte que hubiese ocasionado la oscuridad.

Artículo 1289

Cuando absolutamente fuere imposible resolver las dudas por las reglas establecidas en los artículos precedentes, si aquéllas recaen sobre circunstancias

kontratua egiteko unean eta horren ondotik kontratugileok gauzaturiko egintzak.

1283. artikulua

Kontratuan erabilitako hitzen orokortasuna edozein izanda ere, ez da ulertu behar kontratu horretan barneratzen direnik interesdunek kontratatu nahi izan dituzten gauza eta kasu osterantzekoak.

1284. artikulua

Kontratuetoako klausularen batek esangura desberdinak izan ahal baditu, klausula hori modurik egokienean ulertu beharko da, ondoreak izan ditzan.

1285. artikulua

Kontratuetoako klausulak elkarrekin interpretatu behar dira, zalantzazko klausulei klausula guztien multzotik ateratzen den esangura emanaz.

1286. artikulua

Esanahi desberdinak izan ahal dituzten hitzak ulertuko dira kontratuaren izaera eta objektuari gehien egokitutako esanahiarekin.

1287. artikulua

Herriko usadio edo ohitura kontuan izango da kontratuaren anbigutasunak interpretatzeko; kontratuotan ez badira aipatzen kontratu orotan ezarri ohi diren klausulak, ohitura edo usadioarekin beteko dira hutsuneok.

1288. artikulua

Kontratuan klausula ilunak izanez gero, horien interpretazioa ezin da onuragarria izan iluntasuna eragin duen alderdiarentzat.

1289. artikulua

Aurreko artikuluetan ezarritako erregelen bidez erabat ezinezkoa denean zalantzak konpontzea, eta zalantzok kontratuaren aldian aldiko inguruabarrei buruzkoak

accidentales del contrato, y éste fuere gratuito, se resolverán en favor de la menor transmisión de derechos e intereses. Si el contrato fuere oneroso, la duda se resolverá en favor de la mayor reciprocidad de intereses.

Si las dudas de cuya resolución se trata en este artículo recayesen sobre el objeto principal del contrato, de suerte que no pueda venirse en conocimiento de cuál fue la intención o voluntad de los contratantes, el contrato será nulo.

CAPÍTULO V De la rescisión de los contratos

Artículo 1290

Los contratos válidamente celebrados pueden rescindirse en los casos establecidos por la ley.

Artículo 1291

Son rescindibles:

1. Los contratos que pudieren celebrar los tutores sin autorización judicial, siempre que las personas a quienes representan hayan sufrido lesión en más de la cuarta parte del valor de las cosas que hubiesen sido objeto de aquéllos.
2. Los celebrados en representación de los ausentes, siempre que éstos hayan sufrido la lesión a que se refiere el número anterior.
3. Los celebrados en fraude de acreedores, cuando éstos no puedan de otro modo cobrarlo que se les deba.
4. Los contratos que se refieran a cosas litigiosas, cuando hubiesen sido celebrados por el demandado sin conocimiento y aprobación de las partes litigantes o de la Autoridad judicial competente.
5. Cualesquiera otros en que especialmente lo determine la ley.

badira, eta kontratua dohainekoa bada, orduan, zalantzok konponduko dira ahalik eta eskubide eta interes gutxien eskualdatuz. Kontratua kostu bidezkoa bada, zalantza argituko da interesen artean ahalik eta elkarrekikotasun handiena lortuz.

Artikulu honen bidez konpondu nahi diren zalantzak kontratuaren objektu nagusiarri buruzkoak badira, eta, horren ondorioz, ezin bada jakin zein izan den kontratugileen asmo edo borondatea, kontratua deuseza izango da.

V. KAPITULUA Kontratuak hutsaltzea

1290. artikulua

Baliozkotasunez egindako kontratuak hutsal daitezke legeak ezarritako kasuetan.

1291. artikulua

Hutsaltzeko modukoak dira:

1. Tutoreek epailearen baimenik gabe egin ahal dituzten kontratuak, baldin eta tutoreek kontratuok egiten badituzte eurek ordezkatzeko dituzten pertsonen gauzen gainean, eta pertsona horiek jasandako kaltea bada gauzen balioaren laurdenetik gorakoa.
2. Absentearen ordezkariak egindako kontratuak, baldin eta absenteak aurreko zenbakian azaldutako kaltea jasaten badu.
3. Hartzekodunei iruzur eginez burututako kontratuak, hartzekodunek ez dutenean beste modurik eurei zor zaiena kobratzeko.
4. Gauza auzigaien gaineko kontratuak, demandatuak halakoak egiten ditutenean alderdi auzilariak edo agintaritzak judizial eskudunak hori jakin eta onetsi gabe.
5. Legeak beren beregi agindutako beste guztiak.

Artículo 1292

Son también rescindibles los pagos hechos en estado de insolvencia por cuenta de obligaciones a cuyo cumplimiento no podía ser compelido el deudor al tiempo de hacerlos.

Artículo 1293

Ningún contrato se rescindirá por lesión, fuera de los casos mencionados en los números 1 y 2 del artículo 1291.

Artículo 1294

La acción de rescisión es subsidiaria; no podrá ejercitarse sino cuando el perjudicado carezca de todo otro recurso legal para obtener la reparación del perjuicio.

Artículo 1295

La rescisión obliga a la devolución de las cosas que fueron objeto del contrato con sus frutos, y del precio con sus intereses; en consecuencia, sólo podrá llevarse a efecto cuando el que la haya pretendido pueda devolver aquello a que por su parte estuviese obligado.

Tampoco tendrá lugar la rescisión cuando las cosas, objeto del contrato, se hallaren legalmente en poder de terceras personas que no hubiesen procedido de mala fe.

En este caso podrá reclamarse la indemnización de perjuicios al causante de la lesión.

Artículo 1296

La rescisión de que trata el número 2. del artículo 1291 no tendrá lugar respecto de los contratos celebrados con autorización judicial.

Artículo 1297

Se presumen celebrados en fraude de acreedores todos aquellos contratos por

1292. artikulua

Era berean, hutsaltzeko modukoak dira kaudimengabezia-egoeran zenbait betebeharren kontura egindako ordainketak, horiek egiteko garaian ezin bada zorduna behartu betebeharrak betetzera.

1293. artikulua

Kaltearen ondorioz ez da inolako kontraturik hutsalduko, 1291. artikulua 1 eta 2. zenbakietan aipaturiko kasuetatik kanpo.

1294. artikulua

Hutsaltze-akzioa subsidiarioa da; hori egikari daiteke, kaltearen ez duenean legezko beste baliabiderik kaltearen ordaina lortzeko.

1295. artikulua

Hutsalketaren ondorioz, kontratuaren objektu diren gauzak euren fruituekin batera itzuli behar dira, eta prezioa horren korrituekin batera; ondorenez, hutsalketa gauza daiteke, hori nahi izan duenak bere betebeharrari dagokiona itzuli ahal duenean bakarrik.

Era berean, ez da hutsalketarik gertatuko, kontratuaren objektu diren gauzak lege bidez daudenean gaitzuzteaz jardun ez duten hirugarrenen eskuetan.

Kasu horretan, kaltea eragin duenari kalteen ordaina erreklamatu ahal izango zaio.

1296. artikulua

1291. artikulua 2. zenbakian arauturiko hutsalketa ez da gertatuko, epailearen baimenarekin egindako kontratuei dagokienez.

1297. artikulua

Kontratuen bidez, zordunak dohainik ondasunak besterentzen dituenen, uste

virtud de los cuales el deudor enajenare bienes a título gratuito.

También se presumen fraudulentas las enajenaciones a título oneroso, hechas por aquellas personas contra las cuales se hubiese pronunciado antes sentencia condenatoria en cualquier instancia o expedido mandamiento de embargo de bienes.

Artículo 1298

El que hubiese adquirido de mala fe las cosas enajenadas en fraude de acreedores, deberá indemnizar a éstos de los daños y perjuicios que la enajenación les hubiese ocasionado, siempre que por cualquier causa le fuere imposible devolverlas.

Artículo 1299

La acción para pedir la rescisión dura cuatro años.

Para las personas sujetas a tutela y para los ausentes, los cuatro años no empezarán hasta que haya cesado la incapacidad de los primeros, o sea conocido el domicilio de los segundos.

CAPÍTULO VI De la nulidad de los contratos

Artículo 1300

Los contratos en que concurran los requisitos que expresa el artículo 1261 pueden ser anulados, aunque no haya lesión para los contratantes, siempre que adolezcan de alguno de los vicios que los invalidan con arreglo a la ley.

Artículo 1301

La acción de nulidad sólo durará cuatro años.

Este tiempo empezará a correr:

En los casos de intimidación o violencia, desde el día en que éstas hubiesen cesado.

da kontratuok hartzekodunei iruzur eginez burutu direla.

Era berean, kostu bidezko besterentzeak iruzurrezkoak direla uste da, horiek egin aurretik besterentzailea epai bidez kondenatua izan denean edozein auzialditan, edo horren ondasunak enbargatzeko manamendua eman denean.

1298. artikulua

Norbaitek gaitzuste eskuratzen baditu hartzekodunei iruzur eginez besterendutako gauzak, hartzekodunoi eman behar die besterentzeak eurei eragin dizkien kalte-galeren ordaina, betiere edozein arrazoiren ondorioz gauzok itzultzea ezinezko gertatzen denean.

1299. artikulua

Hutsalketa eskatzeko akzioak lau urte dirau.

Tutoretzapekoentzat eta absenteentzat, lau urteok ez dira hasiko, lehenengoen ezgaitasuna amaitu arte edo bigarrenen egoitza ezaguna izan arte.

VI. KAPITULUA Kontratuen deuseztasuna

1300. artikulua

1261. artikuluan adierazitako betekizunak dituzten kontratuak deusezta daitezke, nahiz eta kontratugileentzat kalterik izan ez, baldin eta kontratuotan akatsen bat izan, eta akats horrek kontratuak baliogabetzen baditu legearen arabera.

1301. artikulua

Deuseztasun-akzioak lau urte bakarrik iraungo du.

Epe horren zenbaketa hasiko da:

Larderia- edo indarkeria-kasuetan, horiek amaitzen diren egunetik.

En los de error, o dolo, o falsedad de la causa, desde la consumación del contrato. Cuando la acción se refiera a los contratos celebrados por los menores o incapacitados, desde que salieren de tutela.

Si la acción se dirigiese a invalidar actos o contratos realizados por uno de los cónyuges sin consentimiento del otro, cuando este consentimiento fuere necesario, desde el día de la disolución de la sociedad conyugal o del matrimonio, salvo que antes hubiese tenido conocimiento suficiente de dicho acto o contrato.

Artículo 1302

Pueden ejercitar la acción de nulidad de los contratos los obligados principal o subsidiariamente en virtud de ellos. Las personas capaces no podrán, sin embargo, alegar la incapacidad de aquéllos con quienes contrataron; ni los que causaron la intimidación o violencia, o emplearon el dolo o produjeron el error, podrán fundar su acción en estos vicios del contrato.

Artículo 1303

Declarada la nulidad de una obligación, los contratantes deben restituirse recíprocamente las cosas que hubiesen sido materia del contrato, con sus frutos, y el precio con los intereses, salvo lo que se dispone en los artículos siguientes.

Artículo 1304

Cuando la nulidad proceda de la incapacidad de uno de los contratantes, no está obligado el incapaz a restituir sino en cuanto se enriqueció con la cosa o precio que recibiera.

Artículo 1305

Cuando la nulidad provenga de ser ilícita la causa u objeto del contrato, si el hecho

Oker- zein dolo-kasuetan, edo karia faltsua denean, kontratua gauzatzen denetik.

Akzioa adingabeek edo ezgaituek egindako kontratuei buruzkoa denean, horiek tutoretzapetik irteten direnetik.

Akzioaren helburua bada ezkontide batek, bestearen adostasuna behar eta hori izan gabe, burutzen dituen egintza edo kontratuak baliogabetzea, orduan, ezkontzako sozietatea edo ezkontza bera desegiten denetik, salbu eta aurretiaz behar besteko berriak izan direnean egintza edo kontratu horren inguruan.

1302. artikulua

Kontratuak deuseztatzeko akzioa egikari dezakete kontratu horien ondorioz betebeharpeko nagusi edo subsidiario direnek. Hala ere, pertsona gaiak ezin dute alegatu eurekin kontratatu zutenen ezgaitasuna, eta larderia edo indarkeria eragin, doloa erabili edota okerra sorrarazi zutenek ezin dute euren akzioa oinarritu kontratuaren akats horietan.

1303. artikulua

Behin betebeharraren deuseztasuna adierazi eta gero, kontratugileek elkarri itzuli behar dizkiote kontratuaren objektu diren gauzak, euren fruituekin batera, eta prezioa, horren korrituekin batera, hurrengo artikuluek xedatzen dutenari kalterik egin gabe.

1304. artikulua

Deuseztasuna gertatzen denean kontratugile baten ezgaitasunaren ondorioz, kontratugile horrek ez du besterik itzuli behar berak jasotako gauza edo prezioarekin aberastu dena baino.

1305. artikulua

Deuseztasuna gertatzen denean kontratuaren karia edo objektua zilegi ez

constituye un delito o falta común a ambos contratantes, carecerán de toda acción entre sí, y se procederá contra ellos, dándose, además, a las cosas o precio que hubiesen sido materia del contrato, la aplicación prevenida en el Código penal respecto a los efectos o instrumentos del delito o falta.

Esta disposición es aplicable al caso en que sólo hubiere delito o falta de parte de uno de los contratantes; pero el culpado podrá reclamar lo que hubiese dado, y no estará obligado a cumplir lo que hubiera prometido.

Artículo 1306

Si el hecho en que consiste la causa torpe no constituyere delito ni falta, se observarán las reglas siguientes:

1. Cuando la culpa esté de parte de ambos contratantes, ninguno de ellos podrá repetir lo que hubiera dado a virtud del contrato, ni reclamar el cumplimiento de lo que el otro hubiese ofrecido.

2. Cuando esté de parte de un solo contratante, no podrá éste repetir lo que hubiese dado a virtud del contrato, ni pedir el cumplimiento de lo que se le hubiera ofrecido. El otro, que fuera extraño a la causa torpe, podrá reclamar lo que hubiera dado, sin obligación de cumplir lo que hubiera ofrecido.

Artículo 1307

Siempre que el obligado por la declaración de nulidad a la devolución de la cosa, no pueda devolverla por haberse perdido, deberá restituir los frutos percibidos y el valor que tenía la cosa cuando se perdió, con los intereses desde la misma fecha.

Artículo 1308

izatearen ondorioz, egitate hori bi kontratugileei dagokien delitua edo falta bada, kontratugileok ez dute elkarrekiko akziorik izango, eta euren aurka jo ahal izango da; gainera, kontratuaren objektu izan diren gauzei edo prezioari eman behar zaie Zigor Kodeak delitu edo faltaren efektu eta tresnen inguruan agindutako erabilera.

Xedapen hori aplika daiteke delitu edo falta kontratugile bati bakarrik dagokionean ere bai; baina erruztatuak erreklama dezake berak emandakoa, eta ez du bete beharrik berak hitzemandakoa.

1306. artikulua

Egitatea moralaren aurkako karia izan eta egitate hori ez bada delitu ez falta, hurrengo erregelak beteko dira:

1. Errua kontratugile biei dagokienean, horietatik inork ere ezin du berreskaera-eskubiderik izan berak kontratuaren ondorioz eman duenagatik, eta ezin du erreklamatu besteak eskaini duenaren betetzea.

2. Errua kontratugile bati bakarrik dagokionean, kontratugile horrek ezin du berreskaera-eskubiderik izan berak kontratuaren ondorioz eman duenagatik, eta ezin du eskatu besteak eskaini duenaren betetzea. Besteak, moralaren aurkako kariari begira kanpoko den heinean, erreklama dezake berak eman duena, baina ez du bete beharrik berak eskaini duena.

1307. artikulua

Deuseztasun-adierazpena dela-eta gauza itzultzeko betebeharra duenak ezin badu hori egin gauza galdu delako, jasotako fruituak eta galera-unean gauzak zuen balioa itzuli behar ditu, data horrez geroztik sorturiko korrituekin batera.

1308. artikulua

Mientras uno de los contratantes no realice la devolución de aquello a que en virtud de la declaración de nulidad esté obligado, no puede el otro ser compelido a cumplir por su parte lo que le incumba.

Artículo 1309

La acción de nulidad queda extinguida desde el momento en que el contrato haya sido confirmado válidamente.

Artículo 1310

Sólo son confirmables los contratos que reúnan los requisitos expresados en el artículo 1261.

Artículo 1311

La confirmación puede hacerse expresa o tácitamente. Se entenderá que hay confirmación tácita cuando, con conocimiento de la causa de nulidad y habiendo ésta cesado, el que tuviere derecho a invocarla ejecutase un acto que implique necesariamente la voluntad de renunciarlo.

Artículo 1312

La confirmación no necesita el concurso de aquél de los contratantes a quien no correspondiese ejercitar la acción de nulidad.

Artículo 1313

La confirmación purifica al contrato de los vicios de que adoleciera desde el momento de su celebración.

Artículo 1314

También se extinguirá la acción de nulidad de los contratos cuando la cosa, objeto de éstos, se hubiese perdido por dolo o culpa del que pudiera ejercitar aquélla.

Si la causa de la acción fuere la incapacidad de alguno de los contratantes, la pérdida de la cosa no será obstáculo para que la acción prevalezca, a menos

Kontratugile batek itzultzen ez duen bitartean deuseztasun-adierazpena dela-eta itzuli behar duena, bestea ezin da behartua izan berari dagokiona betetzera.

1309. artikulua

Deuseztasun-akzioa azkenduta geratzen da, kontratua baliozkotasunez baieztatu den unetik.

1310. artikulua

Kontratuak baieztatu daitezke, 1261. artikuluan aipaturiko betekizunak dituztenean bakarrik.

1311. artikulua

Baieztapena esanbidez nahiz isilbidez egin daiteke. Isilbidezko baieztapena badela ulertuko da, deuseztasun- arrazoia jakin eta hori amaitu ondoren, arrazoi hori inbokatzeke eskubidea duenak egintzaren bat burutu eta egintza horrek nahitaez erakusten duenean eskubideari uko egiteko borondatea.

1312. artikulua

Baieztapenean ez du parterik hartu behar deuseztasun-akzioa egikaritzeko aukerarik ez duen kontratugileak.

1313. artikulua

Baieztapenak ongitzen ditu kontratuak egin unetik izan ditzakeen akatsak.

1314. artikulua

Era berean, kontratuak deuseztatzeke akzioa azkendu egingo da, kontratu horien objektu den gauza galtzen denean harako akzioa egikari dezakeen pertsonaren doloz edo erruz.

Akzioaren arrazoia bada kontratugileetatik baten ezgaitasuna, gauza galtzea ez da oztopo izango akzioak aurre egin dezan, salbu eta galera gertatzen denean

que hubiese ocurrido por dolo o culpa del reclamante después de haber adquirido la capacidad.

TÍTULO III DEL RÉGIMEN ECONÓMICO MATRIMONIAL

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 1315

El régimen económico del matrimonio será el que los cónyuges estipulen en capitulaciones matrimoniales, sin otras limitaciones que las establecidas en este Código.

Artículo 1316

A falta de capitulaciones o cuando éstas sean ineficaces, el régimen será el de la sociedad de gananciales.

Artículo 1317

La modificación del régimen económico matrimonial realizada durante el matrimonio no perjudicará en ningún caso los derechos ya adquiridos por terceros.

Artículo 1318

Los bienes de los cónyuges están sujetos al levantamiento de las cargas del matrimonio.

Cuando uno de los cónyuges incumpliere su deber de contribuir al levantamiento de estas cargas, el Juez, a instancia del otro, dictará las medidas cautelares que estime convenientes a fin de asegurar su cumplimiento y los anticipos necesarios o proveer a las necesidades futuras.

Cuando un cónyuge carezca de bienes propios suficientes, los gastos necesarios causados en litigios que sostenga contra el otro cónyuge sin mediar mala fe o temeridad, o contra tercero, si redundan en provecho de la familia, serán a cargo del caudal común y, faltando éste, se sufragarán a costa de los bienes propios

errekamatzailearen doloz edo erruz, horrek gaitasuna eskuratu eta gero.

III. TITULUA EZKONTZAREN ONDASUN-ERAENTZA

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

1315. artikulua

Ezkontzaren ondasun-eraentza izango da ezkontideek ezkontzako itunetan hizpatzen dutena, eta kode honetan ezarritako mugapenak baino ez ditu izango.

1316. artikulua

Ezkontzako itunik izan ezean, edo horiek eragingabeak direnean, eraentza irabazpidezko sozietatearena izango da.

1317. artikulua

Ezkontzaren ondasun-eraentza ezkontza bitartean aldarazteak ez die inoiz ere kalterik egingo hirugarrenek jadanik eskuratuta dituzten eskubideei.

1318. artikulua

Ezkontideen ondasunekin aurre egin behar zaie ezkontzaren zamei.

Ezkontide batek ez duenean betetzen zama horiei aurre egiteko duen eginbeharra, epaileak, beste ezkontideak hala eskatuta, bere ustez komenigarri diren kautelazko neurriak hartuko ditu eginbehar horren betetzea eta beharrezko aurrerakinak ziurtatzeko, edo etorkizuneko beharrianak zuzkitzeko.

Ezkontide batek, behar besteko ondasun berezkorik izan ez arren, nahitaezko gastuak dituenen beste ezkontidearen aurka auzitan sartzeagatik, gaitzusterik edo ausarkeriarik izan gabe, edo hirugarrenaren aurka auzitan sartzeagatik, familiaren probetxurako, gastuok ondare erkidearen kontura geratuko dira, eta,

del otro cónyuge cuando la posición económica de éste impida al primero, por imperativo de la Ley de Enjuiciamiento Civil, la obtención del beneficio de justicia gratuita.

Artículo 1319

Cualquiera de los cónyuges podrá realizar los actos encaminados a atender las necesidades ordinarias de la familia, encomendadas a su cuidado, conforme al uso del lugar y a las circunstancias de la misma.

De las deudas contraídas en el ejercicio de esta potestad responderán solidariamente los bienes comunes y los del cónyuge que contraiga la deuda y, subsidiariamente, los del otro cónyuge.

El que hubiere aportado caudales propios para satisfacción de tales necesidades tendrá derecho a ser reintegrado de conformidad con su régimen matrimonial.

Artículo 1320

Para disponer de los derechos sobre la vivienda habitual y los muebles de uso ordinario de la familia, aunque tales derechos pertenezcan a uno sólo de los cónyuges, se requerirá el consentimiento de ambos o, en su caso, autorización judicial.

La manifestación errónea o falsa del disponente sobre el carácter de la vivienda no perjudicará al adquirente de buena fe.

Artículo 1321

Fallecido uno de los cónyuges, las ropas, el mobiliario y enseres que constituyan el ajuar de la vivienda habitual común de los esposos se entregarán al que sobreviva, sin computárselo en su haber.

horrelakorik izan ezean, beste ezkontidearen ondasun berezkoen kontura, horren egoera ekonomikoak lehenengoari oztopatzen dionean, Prozedura Zibilaren Legearen aginduz, dohaineko justiziaren onura lortzea.

1319. artikulua

Ezkontideetatik edozeinek familiaren beharrian arruntak asetzeko egintzak gauza ditzake tokiko usadioarekin eta familiaren inguruabarrekin bat etorritz, beharrianok ezkontide horren jagoletzapean jartzen badira.

Ahal hori egikaritzean zorrak hartuz gero, zor horien gaineko erantzukizuna dute, modu solidarioan, ondasun erkideek eta zorra hartzen duen ezkontidearen ondasunek; eta, modu subsidiarioan, beste ezkontidearen ondasunek.

Norbaitek bere dirutza ekartzen badu halako beharrianak asetzeko, eskubidea izango du dirutza horren itzulketa lortzeko, bere ezkontzaren eraentzarekin bat etorritz.

1320. artikulua

Ohiko etxebizitzaren gaineko eskubideak eta familiak egunero erabiltzen dituen altzarien gaineko eskubideak xedatzeko, nahiz eta eskubide horiek ezkontide batenak bakarrik izan, bi ezkontideen adostasuna izan behar da, edo, hala denean, epailearen baimena.

Xedatzaileak okerreko adierazpena edo adierazpen faltsua egiten badu etxebizitzaren izaerari buruz, adierazpen horrek ez dio kalterik egingo eskuratzaileri onustedunari.

1321. artikulua

Ezkontide bat hildakoan, alargunari emango zaizkio senar-emazteen ohiko etxebizitza erkidearen ostilamendua osatzen duten jantziak, altzariak eta tresnak; baina horiek guztiak ez dira

No se entenderán comprendidos en el ajuar las alhajas, objetos artísticos, históricos y otros de extraordinario valor.

Artículo 1322

Cuando la ley requiera para un acto de administración o disposición que uno de los cónyuges actúe con el consentimiento del otro, los realizados sin él y que no hayan sido expresa o tácitamente confirmados podrán ser anulados a instancia del cónyuge cuyo consentimiento se haya omitido o de sus herederos.

No obstante, serán nulos los actos a título gratuito sobre bienes comunes si falta, en tales casos, el consentimiento del otro cónyuge.

Artículo 1323

Los cónyuges podrán transmitirse por cualquier título bienes y derechos y celebrar entre sí toda clase de contratos.

Artículo 1324

Para probar entre cónyuges que determinados bienes son propios de uno de ellos, será bastante la confesión del otro, pero tal confesión por sí sola no perjudicará a los herederos forzosos del confesante, ni a los acreedores, sean de la comunidad o de cada uno de los cónyuges.

CAPÍTULO II De las capitulaciones matrimoniales

Artículo 1325

En capitulaciones matrimoniales podrán los otorgantes estipular, modificar o sustituir el régimen económico de su matrimonio o cualesquiera otras disposiciones por razón del mismo.

Artículo 1326

zenbatuko alargunari dagokion hartzekoan.

Ez da ulertuko ostilamenduaren barruan sartzen direnik bitxiak, objektu artistikoak, historikoak eta aparteko balioa duten beste guztiak.

1322. artikulua

Administratze- edo xedatze-egintzaren bat burutzeko, lege-aginduz ezkontide batek bestearen adostasunarekin jardun behar duenean, deusezta daitezke adostasun hori izan gabe burutu eta esanbidez edo isilbidez baieztatzen ez diren egintzak, adostasunik eman ez duen ezkontideak edo beraren jaraunsleek hala eskaturik.

Hala ere, deusezak izango dira ondasun erkideen gain dohainik burututako egintzak, kasu horietan beste ezkontidearen adostasunik ez badago.

1323. artikulua

Ezkontideek, edozein tituluren bidez, ondasun eta eskubideak eskualda diezazkiokete elkarri, eta euren artean edozein motatako kontratuak egin ditzakete.

1324. artikulua

Ezkontideen artean ondasun zehatz batzuk batenak bakarrik direla frogatzeko, nahiko izango da bestearen aitorpena; baina aitorpen horrek berez ez die kalterik egingo aitorlearen nahitaezko jaraunsleei, ezta hartzekodunei ere, horiek erkidegoarenak izan zein ezkontide bakoitzarenak.

II. KAPITULUA Ezkontzako itunak

1325. artikulua

Ezkontzako itunetan, egilesleek hizpatu, aldarazi edo ordeztu ahal dute euren ezkontzaren ondasun-eraentza eta haren ondoriozko beste edozein xedapen ere bai.

1326. artikulua

Las capitulaciones matrimoniales podrán otorgarse antes o después de celebrado el matrimonio.

Artículo 1327

Para su validez, las capitulaciones habrán de constar en escritura pública.

Artículo 1328

Será nula cualquier estipulación contraria a las Leyes o a las buenas costumbres o limitativa de la igualdad de derechos que corresponda a cada cónyuge.

Artículo 1329

El menor no emancipado que con arreglo a Ley pueda casarse podrá otorgar capitulaciones, pero necesitará el concurso y consentimiento de sus padres o tutor, salvo que se limite a pactar el régimen de separación o el de participación.

Artículo 1330

El incapacitado judicialmente sólo podrá otorgar capitulaciones matrimoniales con la asistencia de sus padres, tutor o curador.

Artículo 1331

Para que sea válida la modificación de las capitulaciones matrimoniales deberá realizarse con la asistencia y concurso de las personas que en éstas intervinieron como otorgantes si vivieren y la modificación afectare a derechos concedidos por tales personas.

Artículo 1332

La existencia de pactos modificativos de anteriores capitulaciones se indicará mediante nota en la escritura que contenga la anterior estipulación y el Notario lo hará constar en las copias que expida.

Artículo 1333

Ezkontzako itunak egin daitezke ezkontza egin aurretik zein ondoren.

1327. artikulua

Ezkontzako itunak baliozkoak izan daitezzen, eskritura publikoan agerrarazi beharko dira.

1328. artikulua

Deuseza izango da legeen nahiz ohitura onen aurkako edozein hizpaketa, edo ezkontide bakoitzari dagozkion eskubideen berdintasuna mugatzen duena.

1329. artikulua

Legearen arabera ezkon daitekeen adingabeko emantzipatugabeak itunak egin ditzake; baina bere gurasoen edo tutorearen laguntza eta adostasuna izan behar ditu, salbu eta banantze- edo partaidetza- eraentza itundu besterik egiten ez duenean.

1330. artikulua

Epaiketa bidez ezgaituta dagoenak ezkontzako itunak egin ditzake bere guraso, tutore edo kuradorearen laguntzarekin bakarrik.

1331. artikulua

Ezkontzako itunen aldarazpena baliozkoa izan dadin, hori egin behar da itunotan egilele gisa esku hartu zuten pertsonen laguntza eta esku-hartzearekin, baldin eta pertsona horiek bizirik badaude eta aldarazpenak eragina badu eurek emandako eskubideetan.

1332. artikulua

Aurreko itunak aldarazten dituzten hitzarmenak izanez gero, hori ohar baten bidez adieraziko da aurreko hizpaketa jasotzen duen eskrituran; eta notarioak hori agerraraziko du berak luzatzen dituen kopietan.

1333. artikulua

En toda inscripción de matrimonio en el Registro Civil se hará mención, en su caso, de las capitulaciones matrimoniales que se hubieren otorgado, así como de los pactos, resoluciones judiciales y demás hechos que modifiquen el régimen económico del matrimonio.

Si aquéllas o éstos afectaren a inmuebles, se tomará razón en el Registro de la Propiedad, en la forma y a los efectos previstos en la Ley Hipotecaria.

Artículo 1334

Todo lo que se estipule en capitulaciones bajo el supuesto de futuro matrimonio quedará sin efecto en el caso de no contraerse en el plazo de un año.

Artículo 1335

La invalidez de las capitulaciones matrimoniales se regirá por las reglas generales de los contratos. Las consecuencias de la anulación no perjudicarán a terceros de buena fe.

CAPÍTULO III De las donaciones por razón de matrimonio

Artículo 1336

Son donaciones por razón de matrimonio las que cualquier persona hace, antes de celebrarse, en consideración al mismo y en favor de uno o de los dos esposos.

Artículo 1337

Estas donaciones se rigen por las reglas ordinarias en cuanto no se modifiquen por los artículos siguientes.

Artículo 1338

El menor no emancipado que con arreglo a la Ley pueda casarse, también puede, en capitulaciones matrimoniales o fuera de ellas, hacer donaciones por razón de su matrimonio, con la autorización de sus

Erregistro Zibilean ezkontzari buruz egindako inskripzio guztietan aipatu behar dira, hala denean, kasuan-kasuan egindako ezkontza-itunak, bai eta ezkontzaren ondasun-eraentza aldarazten duten hizpaketak, epailearen ebazpenak eta gainerako egitateak ere.

Batzuek eta besteek ondasun higiezin gain eragina badute, Jabetza Erregistroan agerrarazi behar dira Hipoteka Legeak ezarritako moduan eta horren ondoreetarako.

1334. artikulua

Bihar-etzi ezkontza izango delakoan itunetara biltzen den hizpaketa oro ondorerik gabe geratuko da, ez bada ezkontzarik egiten urtebeteko epean.

1335. artikulua

Kontratuen erregela orokorrek arautuko dute ezkontzako itunen baliogabetasuna. Deuseztatzearen ondorioek ez diete kalterik egingo hirugarren onustedunei.

III. KAPITULUA Ezkontzaren ondoriozko dohaintzak

1336. artikulua

Ezkontzaren ondoriozko dohaintzak dira edozein pertsonak, ezkontzaren aurretik eta horri begira, senarrarentzat, emaztearentzat edo bientzat egiten dituenak.

1337. artikulua

Erregela orokorrek arautzen dituzte dohaintza horiek, hurrengo artikuluek erregelok aldarazten ez dituzten neurrian.

1338. artikulua

Legearen arabera ezkon daitekeen adingabeko emantzipatugabeak ere, ezkontzako itunetan nahiz horietatik kanpo, bere ezkontzaren ondoriozko dohaintzak egin ditzake bere gurasoen edo tutorearen

padres o del tutor. Para aceptarlas, se estará a lo dispuesto en el título II del libro III de este Código.

Artículo 1339

Los bienes donados conjuntamente a los esposos pertenecerán a ambos en pro indiviso ordinario y por partes iguales, salvo que el donante haya dispuesto otra cosa.

Artículo 1340

El que diere o prometiére por razón de matrimonio sólo estará obligado a saneamiento por evicción o vicios ocultos si hubiere actuado con mala fe.

Artículo 1341

Por razón de matrimonio los futuros esposos podrán donarse bienes presentes.

Igualmente podrán donarse antes del matrimonio en capitulaciones bienes futuros, sólo para el caso de muerte, y en la medida marcada por las disposiciones referentes a la sucesión testada.

Artículo 1342

Quedarán sin efecto las donaciones por razón de matrimonio si no llegara a contraerse en el plazo de un año.

Artículo 1343

Estas donaciones serán revocables por las causas comunes, excepto la supervivencia o superveniencia de hijos.

En las otorgadas por terceros, se reputará incumplimiento de cargas, además de cualesquiera otras específicas a que pudiera haberse subordinado la donación, la anulación del matrimonio por cualquier causa, la separación y el divorcio si al

baimenarekin. Dohaintzok onartzeko, kode honen III. liburuko II. tituluan xedatutakoa beteko da.

1339. artikulua

Senar-emazteei batera dohaintzan emandako ondasunak bi-biei dagozkie, indibiso arruntean eta hainbana, salbu eta dohaintza-emaileak bestelakoa xedatu duenean.

1340. artikulua

Norbaitek ezkontzaren ondorioz zerbait eman edo hitzematzen badu, ebikzioaren edo ezkutuko akatsen ondoriozko saneamendu-betebeharra izango du, gaitzusteaz jarduten duenean bakarrik.

1341. artikulua

Ezkontzaren ondorioz, bihar-etzi senar-emazte izango direnek dohaintzan eman diezazkiokete elkarri oraingo ondasunak.

Era berean, ezkontzaren aurretik eta ezkontzako itunetan, etorkizuneko ondasunak eman daitezke dohaintzan, baina heriotza-kasurako bakarrik, eta testamentuzko oinordetzari buruzko xedapenak zehazten duten neurrian.

1342. artikulua

Ezkontzaren ondoriozko dohaintzak ondorerik gabe geratuko dira, ezkontzarik ez bada egiten urtebeteko epean.

1343. artikulua

Dohaintza horiek arrazoi orokorregatik ezezta daitezke, salbu eta eurok egin eta gero seme-alabak jaiotzen direnean, edo haiek egitean ustez hilda zeudenak bizirik daudenean.

Hirugarrenek egindako dohaintzetan, zamen ez-betetzat har daitezke, dohaintzari ezar dakizkiokeen zama zehatzen ez-betetzeaz gain, edozein arrazoiren ondorioz ezkontza deuseztatzea, eta banantzea eta dibortzioa

cónyuge donatario le fueren imputables, según la sentencia, los hechos que los causaron.

En las otorgadas por los contrayentes, se reputará incumplimiento de cargas, además de las específicas, la anulación del matrimonio si el donatario hubiere obrado de mala fe. Se estimará ingratitud, además de los supuestos legales, el que el donatario incurra en causa de desheredación del artículo 855 o le sea imputable, según la sentencia, la causa de separación o divorcio.

CAPÍTULO IV De la sociedad de gananciales

SECCIÓN I Disposiciones generales

Artículo 1344

Mediante la sociedad de gananciales se hacen comunes para los cónyuges las ganancias o beneficios obtenidos indistintamente por cualquiera de ellos, que les serán atribuidos por mitad al

Artículo 1345

La sociedad de gananciales empezará en el momento de la celebración del matrimonio o, posteriormente, al tiempo de pactarse en capitulaciones.

SECCIÓN II De los bienes privativos y comunes

Artículo 1346

Son privativos de cada uno de los cónyuges:

1. Los bienes y derechos que le pertenecieran al comenzar la sociedad.
2. Los que adquiriera después por título gratuito.
3. Los adquiridos a costa o en sustitución de bienes privativos.
4. Los adquiridos por derecho de retracto

ere bai, baldin eta banantze edo dibortzio hori eragin zuten egitateak, epaiaren arabera, ezkontide dohaintza-hartzaileari egotzi ahal bazaizkio.

Ezkonberriek egindako dohaintzetan, zamen ez-betetzetat har daitezke, zama zehatzen ez-betetzeaz gain, ezkontza deuseztatzea ere bai, baldin eta dohaintza-hartzaileak gaitzuste jar duten badu. Eskergabekeriatzat jo daitezke, legezko kasuez gain, dohaintza-hartzaileak 855. artikuluko jaraungabetze-arrazoia betetzea, edo epaiaren arabera banantzearen edo dibortzioaren arrazoia dohaintzahartzaileari egozte.

IV. KAPITULUA Irabazpidezko sozietatea

I. ATALA Xedapen orokorrak

1344. artikulua

Irabazpidezko sozietatearen bidez, erkide egiten dira ezkontideentzat batak nahiz besteak lorturiko irabazi edo etekinak; ezkontza desegitean, horiek erdi bana eratxikiko zaizkie bi-bioi.

1345. artikulua

Irabazpidezko sozietatea hasiko da ezkontza egiteko unean, edo geroago, ezkontzako itunetan eraentza hori hizpatzen denean.

II. ATALA Ondasun pribatiboak eta ondasun erkideak

1346. artikulua

Ezkontide bakoitzaren ondasun pribatiboak dira:

1. Sozietatea hastean ezkontide bakoitzari dagozkion ondasun eta eskubideak.
2. Geroago ezkontide bakoitzak dohain bidez eskuratzen dituenak.
3. Ondasun pribatiboen kontura edo horien ordezkuratuak.
4. Ezkontide bati bakarrik dagokion atzera-

perteneciente a uno sólo de los cónyuges.

5. Los bienes y derechos patrimoniales inherentes a la persona y los no transmisibles inter vivos.

6. El resarcimiento por daños inferidos a la persona de uno de los cónyuges o a sus bienes privativos.

7. Las ropas y objetos de uso personal que no sean de extraordinario valor.

8. Los instrumentos necesarios para el ejercicio de la profesión u oficio, salvo cuando éstos sean parte integrante o pertenencias de un establecimiento o explotación de carácter común.

Los bienes mencionados en los apartados 4 y 8 no perderán su carácter de privativos por el hecho de que su adquisición se haya realizado con fondos comunes; pero, en este caso, la sociedad será acreedora del cónyuge propietario por el valor satisfecho.

Artículo 1347

Son bienes gananciales:

1. Los obtenidos por el trabajo o la industria de cualquiera de los cónyuges.

2. Los frutos, rentas o intereses que produzcan tanto los bienes privativos como los gananciales.

3. Los adquiridos a título oneroso a costa del caudal común, bien se haga la adquisición para la comunidad, bien para uno sólo de los esposos.

4. Los adquiridos por derecho de retracto de carácter ganancial, aun cuando lo fueran con fondos privativos, en cuyo caso la sociedad será deudora del cónyuge por el valor satisfecho.

5. Las Empresas y establecimientos fundados durante la vigencia de la

eskuratzeako eskubidearen bidez eskuratutakoak.

5. Pertsonari datzekion ondasunak eta ondare-eskubideak, eta inter vivos eskualdatu ezin direnak.

6. Ezkontide bati berari edo haren ondasun pribatiboei eragindako kalteen ordaina.

7. Norberak erabiltzeko arropa eta objektuak, horiek aparteko baliorik ez badute.

8. Lanbide edo ogibidean aritzeko beharrezkoak diren tresnak, salbu eta establezimendu edo ustiategi erkidearen zati osagarri nahiz gehigarriak direnean.

4 eta 8. paragrafoetan aipaturiko ondasunek ez dute izaera pribatiboa galduko, horiek funts erkideekin eskuratu arren; baina, kasu horretan, sozietatea ezkontide jabearen hartzekoduna izango da ordaindutako balioaren neurrian.

1347. artikulua

Irabazpidezko ondasunak dira:

1. Ezkontideetatik edozeinen lan edo industriaren bidez lorturikoak.

2. Ondasun pribatiboei eta irabazpidezkoek sortutako fruitu, errenta edo korrituak.

3. Ondare erkidearen kontura kostu bidez eskuratutakoak, eskuraketa hori erkidegoarentzat egin nahiz senarrarentzat edo emaztearentzat bakarrik egin.

4. Atzera-eskuratzeako eskubide irabazpidezkoaren bidez eskuraturikoak, nahiz eta horiek diru-funts pribatiboei ordaindu; kasu horretan, sozietatea ezkontidearen zorduna izango da ordaindutako balioaren neurrian.

5. Ezkontideetatik edozeinek, sozietatea indarrean dagoen artean, ondasun

sociedad por uno cualquiera de los cónyuges a expensas de los bienes comunes.

Si a la formación de la Empresa o establecimiento concurren capital privativo y capital común, se aplicará lo dispuesto en el artículo 1354.

Artículo 1348

Siempre que pertenezca privativamente a uno de los cónyuges una cantidad o crédito pagadero en cierto número de años, no serán gananciales las sumas que se cobren en los plazos vencidos durante el matrimonio, sino que se estimarán capital de uno u otro cónyuge, según a quien pertenezca el crédito.

Artículo 1349

El derecho de usufructo o de pensión, perteneciente a uno de los cónyuges, formará parte de sus bienes propios; pero los frutos, pensiones o intereses devengados durante el matrimonio serán gananciales.

Artículo 1350

Se reputarán gananciales las cabezas de ganado que al disolverse la sociedad excedan del número aportado por cada uno de los cónyuges con carácter privativo.

Artículo 1351

Las ganancias obtenidas por cualquiera de los cónyuges en el juego o las procedentes de otras causas que eximan de la restitución pertenecerán a la sociedad de gananciales.

Artículo 1352

Las nuevas acciones u otros títulos o participaciones sociales suscritos como consecuencia de la titularidad de otros privativos serán también privativos.

erkideen kontura sortutako enpresa eta establezimenduak.

Enpresa edo establezimendu horien eraketan kapital pribatiboa eta kapital erkidea pilatzen badira, 1354. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da.

1348. artikulua

Urte-kopuru zehatzean kobratuko den kopuru edo kreditua ezkontide batena bakarrik bada ondasun pribatibo gisa, ez dira irabazpidezkoak izango ezkontza bitartean mugaeguneraturiko epeetan kobratzen diren kopuruak; kreditua zein ezkontiderena izan eta berorren kapitaltzat hartuko dira kopuruok.

1349. artikulua

Ezkontide bati bakarrik badagokio gozamen-eskubidea edo pentsio-eskubidea, eskubide hori ezkontide horren ondasun pribatiboa izango da; baina irabazpidezkoak izango dira ezkontza bitartean sorturiko fruitu, pentsio edo korrituak.

1350. artikulua

Ezkontide bakoitzak sozietatera abelburuak ekartzen baditu ondasun pribatibo gisa, irabazpidezkoetat hartuko dira sozietatea desgitean kopuru horretatik gora geratzen diren abelburuak.

1351. artikulua

Irabazpidezko sozietatearenak izango dira ezkontideetatik edozeinek jokoan lortzen dituen irabaziak, bai eta beste edozein arrazoiren bidez lortzen dituenak ere, horiek itzuli beharrik ez badago.

1352. artikulua

Aurretiaz akzio pribatiboen edo bestelako sozietate-titulu nahiz sozietate-partaidetzen gaineko titulartasuna izateagatik harpideturikoak pribatiboak izango dira.

Asimismo lo serán las cantidades obtenidas por la enajenación del derecho a suscribir.

Si para el pago de la suscripción se utilizaren fondos comunes o se emitieran las acciones con cargo a los beneficios, se reembolsará el valor satisfecho.

Artículo 1353

Los bienes donados o dejados en testamento a los cónyuges conjuntamente y sin especial designación de partes, constante la sociedad, se entenderán gananciales, siempre que la liberalidad fuere aceptada por ambos y el donante o testador no hubiere dispuesto lo contrario.

Artículo 1354

Los bienes adquiridos mediante precio o contraprestación, en parte ganancial y en parte privativo, corresponderán pro indiviso a la sociedad de gananciales y al cónyuge o cónyuges en proporción al valor de las aportaciones respectivas.

Artículo 1355

Podrán los cónyuges, de común acuerdo, atribuir la condición de gananciales a los bienes que adquieran a título oneroso durante el matrimonio, cualquiera que sea la procedencia del precio o contraprestación y la forma y plazos en que se satisfaga.

Si la adquisición se hiciera en forma conjunta y sin atribución de cuotas, se presumirá su voluntad favorable al carácter ganancial de tales bienes.

Artículo 1356

Los bienes adquiridos por uno de los cónyuges, constante la sociedad, por precio aplazado, tendrán naturaleza

Izaera hori edukiko dute, orobat, harpidetza-eskubidea besterentzeagatik lortutako kopuruek.

Harpidetza ordaintzeko funts erkideak erabiltzen badira, edo akzioak etekinen kontura jaulkitzen badira, ordaindutako balioa berreskura daiteke.

1353. artikulua

Sozietatea bitartean eta zati berezirik izendatu gabe, bi ezkontideei batera ondasun batzuk dohaintzan eman, edo testamentu bidez halakoak uzten bazaizkie, ondasunok irabazpidezkoak direla ulertuko da, eskuzabaltasuna bibiok onartu eta dohaintza-emaileak edo testamentugileak aurkakoa xedatzen ez duenean.

1354. artikulua

Prezio edo kontraprestazioaren bidez eskuraturiko ondasunak, prezio edo kontraprestazio horren zati bat irabazpidezkoa dela eta beste zatia pribatiboa, irabazpidezko sozietatearenak eta ezkontidearenak edo ezkontideenak izango dira indibisoan, bakoitzak egin dituen ekarpenen arabera.

1355. artikulua

Bi ezkontideek, elkarrekin ados etorritz, irabazpidezko izaera eratxiki ahal diete ezkontza bitartean kostu bidez eskuratzen dituzten ondasunei, prezio edo kontraprestazioaren etorburua, eta hori ordaintzeko modu eta epeak edozein izanda ere.

Eskuraketa bi-biok batera eta kuotarik eratxiki gabe egin bada, uste izango da ezkontideok ondasun horiei irabazpidezko izaera emateko borondatea dutela.

1356. artikulua

Sozietatea bitartean eta prezio geroratuaren truk, ezkontide batek ondasunak eskuratzen dituenen,

ganancial si el primer desembolso tuviera tal carácter, aunque los plazos restantes se satisfagan con dinero privativo.

Si el primer desembolso tuviere carácter privativo, el bien será de esta naturaleza.

Artículo 1357

Los bienes comprados a plazos por uno de los cónyuges antes de comenzar la sociedad tendrán siempre carácter privativo, aun cuando la totalidad o parte del precio aplazado se satisfaga con dinero ganancial.

Se exceptúan la vivienda y ajuar familiares, respecto de los cuales se aplicará el artículo 1354.

Artículo 1358

Cuando conforme a este Código los bienes sean privativos o gananciales, con independencia de la procedencia del caudal con que la adquisición se realice, habrá de reembolsarse el valor satisfecho a costa, respectivamente, del caudal común o del propio, mediante el reintegro de su importe actualizado al tiempo de la liquidación.

Artículo 1359

Las edificaciones, plantaciones y cualesquiera otras mejoras que se realicen en los bienes gananciales y en los privativos tendrán el carácter correspondiente a los bienes que afecten, sin perjuicio del reembolso del valor satisfecho.

No obstante, si la mejora hecha en bienes privativos fuese debida a la inversión de fondos comunes o a la actividad de cualquiera de los cónyuges, la sociedad será acreedora del aumento del valor que los bienes tengan como consecuencia de la mejora, al tiempo de la disolución de la

ondasunok irabazpidezko izaera izango dute, lehenengo ordainketa izaera horretakoa bada, nahiz eta gainerako ordainketak diru pribatiboarekin egin.

Lehenengo ordainketak izaera pribatiboa badu, ondasunak ere izaera hori edukiko du.

1357. artikulua

Ezkontide batek epera erosten baditu ondasunak sozietatea hasi baino lehen, ondasun horiek izaera pribatiboa edukiko dute beti, nahiz eta prezio geroratua, osorik zein zati batez, irabazpidezko diruarekin ordaindu.

Salbuespen gisa har daitezke familiaren etxebizitza eta ostilamendua; horiei dagokienez, 1354. artikulua aplikatuko da.

1358. artikulua

Kode honekin bat etorri ondaskunak pribatiboak ala irabazpidezkoak direnean, horiek eskuratzeko erabili diren ondasunek zein etorburu duten kontuan hartu gabe, ordaindutako balioa itzuli behar da, ondasun erkideen edo berezko ondarearen kontura, hurrenez hurren, likidazio-unean balio horren zenbateko eguneratua emanaz.

1359. artikulua

Eraikinak, landaketak eta bestelako hobekuntzak egiten direnean ondasun erkideetan eta ondasun pribatiboetan, horiek ukituriko ondasunen izaera zein izan eta horixe izango da haiena ere, ordaindutako balioaren itzulketari kalterik egin gabe.

Dena den, ondasun pribatiboetan hobekuntza egiten denean funts erkideak inbertitzearen ondorioz edo ezkontideetatik edozeinek jardutearen ondorioz, sozietatea hartzekodun izango da, hobekuntzaren ondorioz ondasunek, sozietatea desegiteko edo hobeturiko ondasuna besterentzeko

sociedad o de la enajenación del bien mejorado.

Artículo 1360

Las mismas reglas del artículo anterior se aplicarán a los incrementos patrimoniales incorporados a una explotación, establecimiento mercantil u otro género de empresa.

Artículo 1361

Se presumen gananciales los bienes existentes en el matrimonio mientras no se pruebe que pertenecen privativamente a uno de los dos cónyuges.

SECCIÓN III De las cargas y obligaciones de la sociedad de gananciales

Artículo 1362

Serán de cargo de la sociedad de gananciales los gastos que se originen por alguna de las siguientes causas:

1. El sostenimiento de la familia, la alimentación y educación de los hijos comunes y las atenciones de previsión acomodadas a los usos y a las circunstancias de la familia.

La alimentación y educación de los hijos de uno sólo de los cónyuges correrá a cargo de la sociedad de gananciales cuando convivan en el hogar familiar.

En caso contrario, los gastos derivados de estos conceptos serán sufragados por la sociedad de gananciales, pero darán lugar a reintegro en el momento de la liquidación.

2. La adquisición, tenencia y disfrute de los bienes comunes.

3. La administración ordinaria de los bienes privativos de cualquiera de los cónyuges.

4. La explotación regular de los negocios o el desempeño de la profesión, arte u oficio de cada cónyuge.

unean, izan duten balio-gehikuntzaren neurrian.

1360. artikulua

Aurreko artikulua erregela berberak aplikatuko zaizkie merkataritzako ustiattegian, establezimenduan nahiz beste edozein enpresatan izandako ondare-gehikuntzei.

1361. artikulua

Ezkontzan dauden ondasunak irabazpidezkoak direla uste da, bi ezkontideetatik bati ondasun pribatibo gisa dagozkiola frogatzen ez den bitartean.

III. ATALA Irabazpidezko sozietatearen zamak eta betebeharrak

1362. artikulua

Gastuak irabazpidezko sozietatearen ardurapekoak izango dira, gastuon etorburua hurrengo arrazoietatik bat denean:

1. Familia mantentzea, bi-bion seme-alabak elikatu eta hezteak, eta familiaren usadio eta inguruabarren arabera aurreneurritzko laguntzak ematea.

Ezkontide baten seme-alabak elikatu eta hezteak irabazpidezko sozietateari dagokio, seme-alabok familiaren etxean bizi direnean.

Bestelako kasuetan, irabazpidezko sozietateak ordainduko ditu kontzeptu horien ondoriozko gastuak; baina, likidazio unean, sozietateari itzuli beharko zaizkio gastu horiek.

2. Ondasun erkideak eskuratu, ukan eta lupertzea.

3. Ezkontideetatik edozeinen ondasun pribatiboak modu arruntean administratzea.

4. Ezkontide bakoitzaren negozioak behar bezala ustiatzea edo lanbide, erti nahiz ogibidean aritzea.

Artículo 1363

Serán también de cargo de la sociedad las cantidades donadas o prometidas por ambos cónyuges de común acuerdo, cuando no hubiesen pactado que hayan de satisfacerse con los bienes privativos de uno de ellos en todo o en parte.

Artículo 1364

El cónyuge que hubiere aportado bienes privativos para los gastos o pagos que sean de cargo de la sociedad tendrá derecho a ser reintegrado del valor a costa del patrimonio común.

Artículo 1365

Los bienes gananciales responderán directamente frente al acreedor de las deudas contraídas por un cónyuge:

1. En el ejercicio de la potestad doméstica o de la gestión o disposición de gananciales, que por ley o por capítulos le corresponda.
2. En el ejercicio ordinario de la profesión, arte u oficio o en la administración ordinaria de los propios bienes.

Si uno de los cónyuges fuera comerciante, se estará a lo dispuesto en el Código de Comercio.

Artículo 1366

Las obligaciones extracontractuales de un cónyuge, consecuencia de su actuación en beneficio de la sociedad conyugal o en el ámbito de la administración de los bienes, serán de la responsabilidad y cargo de aquélla, salvo si fuesen debidas a dolo o culpa grave del cónyuge deudor.

Artículo 1367

1363. artikulua

Era berean, sozietatearen ardurapekoak izango dira bi ezkontideek, elkarrekin ados etorri, dohaintzan eman edo hitzematzen dituzten kopuruak, salbu eta horiek, oso-osorik edo zati batez, euretako baten ondasun pribatiboekin ordainduko direla ituntzen denean.

1364. artikulua

Ezkontide batek, irabazpidezko sozietatearen ardurapeko gastu nahiz ordainketetarako, ondasun pribatiboak ekartzen baditu, ezkontide horrek eskubidea izango du ondasun horien balioa berreskuratzeko, ondare erkidearen kontura.

1365. artikulua

Irabazpidezko ondasunek zuzeneko erantzukizuna izango dute hartzekodunari begira, ezkontide batek zorrak hartzen baditu:

1. Etxeko ahala egikaritzean, edo irabazpidezko ondasunak kudeatu nahiz xedatzean, hori egitea berari badagokio lege-aginduz edo itunen ondorioz.
2. Lanbide, erti edo ogibidean modu arruntean aritzean, edo ondasun pribatiboak modu arruntean administratzean.

Ezkontideetatik bat merkataria bada, Merkataritza Kodean xedatutakoa beteko da.

1366. artikulua

Sozietatearen erantzukizun eta ardurapekoak izango dira ezkontide batek kontratutik kanpo hartutako betebeharrak, ezkontzako sozietatearen onurarako jarduteagatik edo ondasunak administratzeagatik, salbu eta ezkontide zordunaren doloak edo erru astunak eragiten dituzenean.

1367. artikulua

Los bienes gananciales responderán en todo caso de las obligaciones contraídas por los dos cónyuges conjuntamente o por uno de ellos con el consentimiento expreso del otro.

Artículo 1368

También responderán los bienes gananciales de las obligaciones contraídas por uno sólo de los cónyuges en caso de separación de hecho para atender a los gastos de sostenimiento, previsión y educación de los hijos que estén a cargo de la sociedad de gananciales.

Artículo 1369

De las deudas de un cónyuge que sean, además, deudas de la sociedad responderán también solidariamente los bienes de ésta.

Artículo 1370

Por el precio aplazado del bien ganancial adquirido por un cónyuge sin el consentimiento del otro responderá siempre el bien adquirido, sin perjuicio de la responsabilidad de otros bienes según las reglas de este Código.

Artículo 1371

Lo perdido y pagado durante el matrimonio por alguno de los cónyuges en cualquier clase de juego no disminuirá su parte respectiva de los gananciales siempre que el importe de aquella pérdida pudiere considerarse moderada con arreglo al uso y circunstancias de la familia.

Artículo 1372

De lo perdido y no pagado por alguno de los cónyuges en los juegos en que la ley concede acción para reclamar lo que se gane responden exclusivamente los bienes privativos del deudor.

Irabazpidezko ondasunekin aurre egingo zaie beti bi ezkontideek batera hartutako betebeharrei, eta ezkontide batek bestearen esanbidezko adostasunarekin harturiko betebeharrei ere bai.

1368. artikulua

Halaber, egitezko banantze-kasuetan, irabazpidezko ondasunek erantzukizuna izango dute ezkontide batek hartutako zorren gain, zorrok hartzen badira irabazpidezko sozietatearen ardurapeko seme-alabak mantendu, horiei lagundu eta haiek hezteko.

1369. artikulua

Ezkontide baten zorrak aldi berean sozietatearen zorrak badira, sozietatearen ondasunek erantzukizun solidarioa izango dute zor horien gain.

1370. artikulua

Ezkontide batek, bestearen adostasunik gabe, irabazpidezko ondasun bat eskuratzen duenean horren prezioa geroratzuz, eskuraturiko ondasunak beti izango du prezio geroratuaren gaineko erantzukizuna, kode honen erregelen arabera beste ondasun batzuek duten erantzukizunari kalterik egin gabe.

1371. artikulua

Ezkontza bitartean ezkontide batek edozein jokotan galdu eta ordaintzen duenak ez du txikiagotzen irabazpidezko ondasunetan ezkontide horri dagokion zatia, galera neurrizkoa bada familiaren usadio eta inguruabarren arabera.

1372. artikulua

Legeak joko jakin batzuetan irabazitakoa erreklamatzeko akzioa eman, eta halako jokoetan ezkontide batek zerbait galdu, eta hori ordaintzen ez badu, ezkontide zordunaren ondasun pribatiboek bakarrik izango dute galdutakoaren gaineko

Artículo 1373

Cada cónyuge responde con su patrimonio personal de las deudas propias y, si sus bienes privativos no fueran suficientes para hacerlas efectivas, el acreedor podrá pedir el embargo de bienes gananciales, que será inmediatamente notificado al otro cónyuge y éste podrá exigir que en la traba se sustituyan los bienes comunes por la parte que ostenta el cónyuge deudor en la sociedad conyugal, en cuyo caso el embargo llevará consigo la disolución de aquélla.

Si se realizase la ejecución sobre bienes comunes, se reputará que el cónyuge deudor tiene recibido a cuenta de su participación el valor de aquéllos al tiempo en que los abone con otros caudales propios o al tiempo de liquidación de la sociedad conyugal.

Artículo 1374

Tras la disolución a que se refiere el artículo anterior se aplicará el régimen de separación de bienes, salvo que, en el plazo de tres meses, el cónyuge del deudor opte en documento público por el comienzo de una nueva sociedad de gananciales.

SECCIÓN IV De la administración de la sociedad de gananciales

Artículo 1375

En defecto de pacto en capitulaciones, la gestión y disposiciones de los bienes gananciales corresponde conjuntamente a los cónyuges, sin perjuicio de lo que se determina en los artículos siguientes.

Artículo 1376

Cuando en la realización de actos de administración fuere necesario el consentimiento de ambos cónyuges y uno

erantzukizuna.

1373. artikulua

Ezkontide bakoitzak bere ondare pertsonalarekin egiten die aurre zor pribatiboei, eta, ondasun pribatiboak zor horiek ordaintzeko beste ez badira, hartzekodunak irabazpidezko ondasunen embargoa eska dezake, eta embargo hori berehala jakinaraziko zaio beste ezkontideari, eta horrek eska dezake, irabazpidezko ondasunen ordeztu, enbarga dadila ezkontide zordunak ezkontzako sozietatean duen zatia; kasu horretan, embargoak berarekin ekarriko du ezkontzako sozietatea desegitea.

Exekuzioa ondasun erkideen gain egiten bada, ulertuko da ezkontide zordunak jasota duela, bere partaidetzaren kontura, ondasun exekutatuaren balioa, ezkontide horrek beste ondasun pribatibo batzuekin ordaintzen dituen ondasun erkide horiek, edo ezkontzako sozietatea likidatzen denean.

1374. artikulua

Aurreko artikulua aipatzen duen desegitea gertatu eta gero, ondasunen banantze-erantzukizuna aplikatuko da, salbu eta, hiru hilabeteko epean, zordunaren ezkontideak agiri publikoan aukeratzen duenean irabazpidezko beste sozietate bat hastea.

IV. ATALA Irabazpidezko sozietatea administratzea

1375. artikulua

Ezkontzako itunetan bestelako hizpaktariki izan ezean, irabazpidezko ondasunen kudeaketa eta xedapena bi ezkontideei dagozkie batera, ondorengo artikuluek agintzen dutenari kalterik egin gabe.

1376. artikulua

Administratze-egintzak burutzeko bi ezkontideen adostasuna beharrezkoa denean, horietatik bat adostasuna emateko

se hallare impedido para prestarlo, o se negare injustificadamente a ello, podrá el Juez suplirlo si encontrare fundada la petición.

Artículo 1377

Para realizar actos de disposición a título oneroso sobre bienes gananciales se requerirá el consentimiento de ambos cónyuges.

Si uno lo negare o estuviere impedido para prestarlo, podrá el Juez, previa información sumaria, autorizar uno o varios actos dispositivos cuando lo considere de interés para la familia.

Excepcionalmente acordará las limitaciones o cautelas que estime convenientes.

Artículo 1378

Serán nulos los actos a título gratuito si no concurre el consentimiento de ambos cónyuges. Sin embargo, podrá cada uno de ellos realizar con los bienes gananciales liberalidades de uso.

Artículo 1379

Cada uno de los cónyuges podrá disponer por testamento de la mitad de los bienes gananciales.

Artículo 1380

La disposición testamentaria de un bien ganancial producirá todos sus efectos si fuere adjudicado a la herencia del testador. En caso contrario se entenderá legado el valor que tuviera al tiempo del fallecimiento.

Artículo 1381

Los frutos y ganancias de los patrimonios privativos y las ganancias de cualquiera de

ezinduta badago edo bidegabe ezezkoa ematen badio adostasuna emateari, epaileak adostasun hori ordeztu dezake bere ustez eskaera oinarrituta bada.

1377. artikulua

Irabazpidezko ondasunen gain kostu bidez xedatze-egintzak burutzeko, nahitaezkoa izango da bi ezkontideen adostasuna.

Ezkontide batek adostasuna emateari ezezkoa ematen badio edo adostasun hori emateko ezinduta badago, epaileak xedatze-egintza bat edo batzuk baimen ditzake, aurretiaz informazio laburra bilduz, bere ustez egintzok familiaren intereserako direnean.

Salbuespenez, epaileak bere ustez komenigarri diren mugapen edo kautelak erabakiko ditu.

1378. artikulua

Deusezak izango dira dohaineko egintzak, bi ezkontideen adostasunarekin burutzen ez badira. Hala ere, ezkontide bakoitzak usadioaren arabera eskuzabaltasunak egin ditzake irabazpidezko ondasunekin.

1379. artikulua

Ezkontide bakoitzak testamentu bidez xeda ditzake irabazpidezko ondasunen erdiak.

1380. artikulua

Irabazpidezko ondasun baten gaineko testamentu-xedapenak bere ondore guztiak sortuko ditu, baldin eta ondasun hori testamentugilearen jarauntsiari adjudikatzen bazaio. Bestela ulertuko da legatuan ematen dela ondasun horrek testamentugilearen heriotza-unean duen balioa.

1381. artikulua

Ondare pribatiboen fruitu eta irabaziek, eta edozein ezkontideren irabaziek

los cónyuges forman parte del haber de la sociedad y están sujetos a las cargas y responsabilidades de la sociedad de gananciales. Sin embargo, cada cónyuge, como administrador de su patrimonio privativo, podrá a este solo efecto disponer de los frutos y productos de sus bienes.

Artículo 1382

Cada cónyuge podrá, sin el consentimiento del otro, pero siempre con su conocimiento, tomar como anticipo el numerario ganancial que le sea necesario, de acuerdo con los usos y circunstancias de la familia, para el ejercicio de su profesión o la administración ordinaria de sus bienes.

Artículo 1383

Deben los cónyuges informarse recíproca y periódicamente sobre la situación y rendimientos de cualquier actividad económica suya.

Artículo 1384

Serán válidos los actos de administración de bienes y los de disposición de dinero o títulos valores realizados por el cónyuge a cuyo nombre figuren o en cuyo poder se encuentren.

Artículo 1385

Los derechos de crédito, cualquiera que sea su naturaleza, serán ejercitados por aquél de los cónyuges a cuyo nombre aparezcan constituidos.

Cualquiera de los cónyuges podrá ejercitar la defensa de los bienes y derechos comunes por vía de acción o de excepción.

Artículo 1386

Para realizar gastos urgentes de carácter necesario, aun cuando sean extraordinarios, bastará el consentimiento de uno sólo de los cónyuges.

sozietatearen hartzekoa osatzen dute, eta irabazpidezko sozietatearen zama eta erantzukizunen menpe geratzen dira. Hala ere, ezkontide bakoitzak bere ondasunen fruitu eta produktuak xeda ditzake, bere ondare pribatiboaren administratzaile den heinean eta ondore horretarako bakarrik.

1382. artikulua

Ezkontide bakoitzak, bestearen adostasunik gabe, baina hori jakinaren gainean dagoela, aurrerakin gisa har dezake familiaren usadio eta inguruabarren arabera beharrezkoa duen irabazpidezko eskudirua, bere lanbidean aritzeko edo bere ondasunak modu arruntean administratzeko.

1383. artikulua

Ezkontideek informazioa eman behar diote elkarri, aldian-aldian, edozein jarduera ekonomikoren egoerari buruz eta jarduera horren etekinei buruz.

1384. artikulua

Baliozkoak izango dira ezkontide batek, ondasunak administratu edo dirua nahiz balore-tituluak xedatzeko, burutzen dituen egintzak, baldin eta ondasun, diru nahiz balore-titulu horiek ezkontide horren izenean edo eskuetan badaude.

1385. artikulua

Kreditu-eskubideak, horien izaera edozein izanik ere, zein ezkontideren izenean eratu eta ezkontide horrek egikarituko ditu eskubideok.

Ezkontideetatik edozeinek burutu ahal izango du ondasun eta eskubide erkideen defentsa, akzio nahiz salbuespenen bitartez.

1386. artikulua

Beharrezko eta presako egintzak burutzeko, egintzok bereziak izan arren, nahiko da ezkontide baten adostasuna.

Artículo 1387

La administración y disposición de los bienes de la sociedad de gananciales se transferirá por ministerio de la ley al cónyuge que sea tutor o representante legal de su consorte.

Artículo 1388

Los Tribunales podrán conferir la administración a uno sólo de los cónyuges cuando el otro se encontrare en imposibilidad de prestar consentimiento o hubiere abandonado la familia o existiere separación de hecho.

Artículo 1389

El cónyuge en quien recaiga la administración en virtud de lo dispuesto en los dos artículos anteriores tendrá para ello plenas facultades, salvo que el Juez, cuando lo considere de interés para la familia, y previa información sumaria, establezca cautelas o limitaciones.

En todo caso, para realizar actos de disposición sobre inmuebles, establecimientos mercantiles, objetos preciosos o valores mobiliarios, salvo el derecho de suscripción preferente, necesitará autorización judicial.

Artículo 1390

Si como consecuencia de un acto de administración o de disposición llevado a cabo por uno sólo de los cónyuges hubiere éste obtenido un beneficio o lucro exclusivo para él u ocasionado dolosamente un daño a la sociedad, será deudor a la misma por su importe, aunque el otro cónyuge no impugne cuando proceda la eficacia del acto.

Artículo 1391

Cuando el cónyuge hubiere realizado un acto en fraude de los derechos de su

1387. artikulua

Ezkontideari lege-aginduz eskualdatuko zaizkio irabazpidezko sozietateak dituen ondasunen administrazioa eta xedapena, baldin eta ezkontide hori bere ezkontidearen tutorea edo legezko ordezkaria bada.

1388. artikulua

Auzitegiek ezkontide bati eman diezaiokete administrazioa, bestea adostasuna emateko ezinduta dagoenean, familia bertan behera utzi duenean edo egitezko banantzea gertatu denean.

1389. artikulua

Aurreko bi artikuluetan xedatutakoaren ondorioz administrazioa jasotzen duen ezkontideak ahalmen osoak ditu horretarako, salbu eta epaileak, aurretiaz informazio laburra bilduz, kautelak edo mugapenak ezartzen dituenean, bere ustez familiaren intereserako hala komeni delako.

Edonola ere, ondasun higiezinak, merkataritzako establezimenduak, aparteko balioa duten objektuak edo balore higigarriak xedatzeko, nahitaezkoa izango da epailearen baimena, lehenespeneko harpidetza-eskubidea xedatzeko izan ezik.

1390. artikulua

Ezkontide batek administratze- edo xedatze-egintzaren bat burutzen badu, eta, horren ondorioz, ezkontideak etekin nahiz irabaziak lortzen baditu bere buruarentzat bakarrik, edo doloz sozietateari kalte egiten badio, ezkontideak sozietateari zor dio onura edo kalteen zenbatekoa, nahiz eta beste ezkontideak egintzaren eragingarritasuna aurkaratu ez, hori bidezkoa denean.

1391. artikulua

Norbaitek egintzaren bat burutzen duenean bere ezkontidearen eskubideei iruzur

consorte será, en todo caso, de aplicación lo dispuesto en el artículo anterior y, además, si el adquirente hubiere procedido de mala fe, el acto será rescindible.

SECCIÓ V *De la disolución y liquidación de la sociedad de gananciales*

Artículo 1392

La sociedad de gananciales concluirá de pleno derecho:

1. Cuando se disuelva el matrimonio.
2. Cuando sea declarado nulo.
3. Cuando judicialmente se decrete la separación de los cónyuges.
4. Cuando los cónyuges convengan un régimen económico distinto en la forma prevenida en este Código.

Artículo 1393

También concluirá por decisión judicial la sociedad de gananciales, a petición de uno de los cónyuges, en alguno de los casos siguientes:

1. Haber sido el otro cónyuge judicialmente incapacitado, declarado pródigo, ausente o en quiebra o concurso de acreedores, o condenado por abandono de familia.

Para que el Juez acuerde la disolución bastará que el cónyuge que la pidiere presente la correspondiente resolución judicial.

2. Venir el otro cónyuge realizando por sí solo actos dispositivos o de gestión patrimonial que entrañen fraude, daño o peligro para los derechos del otro en la sociedad.

eginez, aurreko artikuluan xedatutakoa aplikatuko da beti; eta, horrez gain, eskuratzailerak gaitzusteaz jokatu badu, harako egintza hutsaltzeko modukoa izango da.

V. ATALA *Irabazpidezko sozietatea desegin eta likidatzea*

1392. artikulua

Irabazpidezko sozietatea zuzenbide osoz amaituko da:

1. Ezkontza desegiten denean.
2. Ezkontza deuseza dela adierazten denean.
3. Ezkontideen arteko banantzea epaiketa bidez dekretatzen denean.
4. Ezkontideek beste ondasun-eraentza bat ituntzen dutenean, kode honetan arauriko moduan.

1393. artikulua

Halaber, irabazpidezko sozietatea amaituko da, ezkontide batek hori eskatu eta epaileak hala erabakitzen badu, hurrengo kasuetatik batean:

1. Beste ezkontidea epaiketa bidez ezgaitua izan denean, ezkontide hori absente dagoela edo zarrastela dela adierazi denean, porrotean edo hartzekodunen konkurtsoan dagoela adierazi denean, edota familia bertan behera uzteagatik kondenatua izan denean.

Epaileak desegitea erabaki dezan, nahiko izango da hori eskatzen duen ezkontideak epailearen ebazpen egokia aurkeztea.

2. Beste ezkontideak bere kasa ondarearen gaineko xedatze- edo kudeatze-egintzak burutu, eta egintzok iruzurra, kaltea nahiz arriskua dakartenean, beste ezkontideak sozietatean dituen eskubideentzat.

3. Llevar separado de hecho más de un año por acuerdo mutuo o por abandono del hogar.

4. Incumplir grave y reiteradamente el deber de informar sobre la marcha y rendimientos de sus actividades económicas.

En cuanto a la disolución de la sociedad por el embargo de la parte de uno de los cónyuges por deudas propias, se estará a lo especialmente dispuesto en este Código.

Artículo 1394

Los efectos de la disolución prevista en el artículo anterior se producirán desde la fecha en que se acuerde. De seguirse pleito sobre la concurrencia de la causa de disolución, iniciada la tramitación del mismo, se practicará el inventario, y el Juez adoptará las medidas necesarias para la administración del caudal, requiriéndose licencia judicial para todos los actos que excedan de la administración ordinaria.

Artículo 1395

Cuando la sociedad de gananciales se disuelva por nulidad del matrimonio y uno de los cónyuges hubiera sido declarado de mala fe, podrá el otro optar por la liquidación del régimen matrimonial según las normas de esta Sección o por las disposiciones relativas al régimen de participación, y el contrayente de mala fe no tendrá derecho a participar en las ganancias obtenidas por su consorte.

Artículo 1396

Disuelta la sociedad se procederá a su liquidación, que comenzará por un inventario del activo y pasivo de la sociedad.

Artículo 1397

3. Ezkontideek urtebete baino gehiago daramatenean egitez banandurik, bi-biok horretan ados daudelako edo batek etxea bertan behera utzi duelako.

4. Ez-betetze larri edo errepikatua burutzen denean, ezkontideek euren jarduera ekonomikoen ibilerari eta etekinei buruz informazioa emateko duten eginbeharraren aurka.

Zor pribatiboak direla-eta ezkontide batek irabazpidezko sozietatean duen zatia enbargatu eta sozietatea desegiteko, kode honetan bereziki xedatutakoa beteko da.

1394. artikulua

Aurreko artikuluan agindutako desegiteak ondoreak sortuko ditu hori erabakitzen den datatik. Desegite-arrazoirik dagoen ala ez erabakitzeke auzia jartzen bada, inbentarioa egin beharko da behin auzi horren izapidetza hasi eta gero, eta epaileak ondasunak administratzeko beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu; administrazio arrunta gainditzen duten egintza guztietarako, nahitaezkoa izango da epailearen baimena.

1395. artikulua

Ezkontzaren deuseztasuna dela-eta irabazpidezko sozietatea desegin, eta ezkontide baten gaitzuste adierazten denean, beste ezkontideak aukeran du ezkontzaren eraentza atal honetako arauen arabera likidatu edo partaidetza-eraentzari buruzko xedapenen arabera likidatzea; eta ezkontide gaitzustedunak ez du eskubiderik izango beste ezkontideak lorturiko irabazietan parte hartzeko.

1396. artikulua

Behin sozietatea desegin eta gero, hori likidatu beharra dago; likidazioa hasiko da sozietatearen aktibo eta pasiboari buruzko inbentarioa eginez.

1397. artikulua

Habrán de comprenderse en el activo:

1. Los bienes gananciales existentes en el momento de la disolución.
2. El importe actualizado del valor que tenían los bienes al ser enajenados por negocio ilegal o fraudulento si no hubieran sido recuperados.
3. El importe actualizado de las cantidades pagadas por la sociedad que fueran de cargo sólo de un cónyuge y en general las que constituyen créditos de la sociedad contra éste.

Artículo 1398

El pasivo de la sociedad estará integrado por las siguientes partidas:

1. Las deudas pendientes a cargo de la sociedad.
2. El importe actualizado del valor de los bienes privativos cuando su restitución deba hacerse en metálico por haber sido gastados en interés de la sociedad.
Igual regla se aplicará a los deterioros producidos en dichos bienes por su uso en beneficio de la sociedad.
3. El importe actualizado de las cantidades que, habiendo sido pagadas por uno sólo de los cónyuges, fueran de cargo de la sociedad y, en general, las que constituyan créditos de los cónyuges contra la sociedad.

Artículo 1399

Terminado el inventario se pagarán en primer lugar las deudas de la sociedad, comenzando por las alimenticias que, en cualquier caso, tendrán preferencia.

Respecto de las demás, si el caudal inventariado no alcanzase para ello, se observará lo dispuesto para la concurrencia y prelación de créditos.

Aktiboaren barruan sartu beharko dira:

1. Desegite-unean dauden irabazpidezko ondasunak.
2. Legearen aurkako edo iruzurrezko negozioen bidez besterendutako ondasunen zenbateko eguneratua, ondasun horiek berreskuratzen ez badira.
3. Ezkontide baten ardurapekoak izanik, sozietateak ordaintzen dituen kopuruen zenbateko eguneratua, eta, oro har, edozein ezkontideren aurka sozietateak dituen kredituen zenbateko eguneratua.

1398. artikulua

Sozietatearen pasiboaren barruan sartuko dira hurrengo partidak:

1. Sozietatearen ardurapeko zorrak, horiek ordaintzeko badaude.
2. Ondasun pribatiboen baliobesteko zenbateko eguneratua, ondasun horiek diruz itzuli behar direnean sozietatearen intereserako gastatu izan direlako.
Erregela bera aplikatuko zaie ondasunotan gertaturiko narriadurei, horiek sortzen badira ondasunak sozietatearen onurarako erabiltzearen ondorioz.
3. Sozietatearen ardurapekoak izanik, ezkontide batek ordaintzen dituen kopuruen zenbateko eguneratua, eta, oro har, ezkontideek sozietatearen aurka dituzten kredituen zenbateko eguneratua.

1399. artikulua

Behin inbentarioa egin eta gero, sozietatearen zorrak ordainduko dira lehenengo lekuan, mantenu-zorreatik hasita, horiek lehenespenekoak izango baitira beti.

Gainerako zorrei dagokienez, inbentariopeko ondasunak ez badira zorrok ordaintzeko beste, kredituen pilaketa eta hurrenkerari buruz xedatutakoa beteko da.

Artículo 1400

Cuando no hubiera metálico suficiente para el pago de las deudas podrán ofrecerse con tal fin adjudicaciones de bienes gananciales, pero si cualquier partícipe o acreedor lo pide se procederá a enajenarlos y pagar con su importe.

Artículo 1401

Mientras no se hayan pagado por entero las deudas de la sociedad, los acreedores conservarán sus créditos contra el cónyuge deudor. El cónyuge no deudor responderá con los bienes que le hayan sido adjudicados, si se hubiere formulado debidamente inventario judicial o extrajudicial.

Si como consecuencia de ello resultare haber pagado uno de los cónyuges mayor cantidad de la que le fuere imputable, podrá repetir contra el otro.

Artículo 1402

Los acreedores de la sociedad de gananciales tendrán en su liquidación los mismos derechos que les reconocen las Leyes en la partición y liquidación de las herencias.

Artículo 1403

Pagadas las deudas y cargas de la sociedad se abonarán las indemnizaciones y reintegros debidos a cada cónyuge hasta donde alcance el caudal inventariado, haciendo las compensaciones que correspondan cuando el cónyuge sea deudor de la sociedad.

Artículo 1404

Hechas las deducciones en el caudal inventariado que prefijan los artículos anteriores, el remanente constituirá el haber de la sociedad de gananciales, que se dividirá por mitad entre los cónyuges o

1400. artikulua

Zorrak ordaintzeko beste eskudirurik ez dagoenean, irabazpidezko ondasunen adjudikazioak eskain daitezke helburu horretarako; baina, edozein partaidek edo hartzekodunek hala eskatzen badu, ondasunok besterenduko dira, eta euren zenbatekoarekin egingo da ordainketa.

1401. artikulua

Sozietatearen zorrak oso-osorik ordaintzen ez diren bitartean, hartzekodunek eutsi egingo diete ezkontide zordunaren aurka dituzten kredituei. Zordun ez den ezkontideak berari adjudikatu zaizkion ondasunekin egingo die aurre halako zorrei, baldin eta inbentarioa behar den moduan egiten bada epaiketa bidez edo epaiketatik kanpo.

Horren ondorioz ezkontide batek ordaintzen badu berari egotzi ahal zaion kopurua baino gehiago, bestearen aurka berreskaera-eskubidea erabil dezake.

1402. artikulua

Irabazpidezko sozietatearen hartzekodunek horren likidazioan dituzten eskubideak, eta legeek jarauntsien banaketa eta likidazioan eurei aitortzen dizkietenak, berberak dira.

1403. artikulua

Behin sozietatearen zor eta zamak ordaindu eta gero, ezkontide bakoitzari zor zaizkion kalte-ordain eta itzulketak ordainduko dira, inbentariopeko ondasunak hori egiteko beste diren heinean; konpentsazio egokiak egingo dira ezkontidea sozietatearen zorduna denean.

1404. artikulua

Inbentariopeko ondasunetan aurreko artikuluek finkaturiko kenkariak egin eta gero, gerakinak irabazpidezko sozietatearen hartzekoa osatuko du, eta gerakin hori erdibanatu egingo da

sus respectivos herederos.

Artículo 1405

Si uno de los cónyuges resultare en el momento de la liquidación acreedor personal del otro, podrá exigir que se le satisfaga su crédito adjudicándole bienes comunes, salvo que el deudor pague voluntariamente.

Artículo 1406

Cada cónyuge tendrá derecho a que se incluyan con preferencia en su haber, hasta donde éste alcance:

1. Los bienes de uso personal no incluidos en el número 7 del artículo 1346.
2. La explotación económica que gestione efectivamente.
3. El local donde hubiese venido ejerciendo su profesión.
4. En caso de muerte del otro cónyuge, la vivienda donde tuviese la residencia habitual.

Artículo 1407

En los casos de los números 3 y 4 del artículo anterior podrá el cónyuge pedir, a su elección, que se le atribuyan los bienes en propiedad o que se constituya sobre ellos a su favor un derecho de uso o habitación. Si el valor de los bienes o el derecho superara al del haber del cónyuge adjudicatario, deberá éste abonar la diferencia en dinero.

Artículo 1408

De la masa común de bienes se darán alimentos a los cónyuges o, en su caso, al sobreviviente y a los hijos mientras se haga la liquidación del caudal inventariado y hasta que se les entregue su haber; pero se les rebajarán de éste en la parte que

ezkontideen artean edo euren jaraunsleen artean.

1405. artikulua

Likidazio-unean ezkontide bat bestearen hartzekodun pertsonal gertatzen bada, ezkontide horrek eska dezake bere kreditua ondasun erkideak adjudikatuz ordaindua izan dadin, salbu eta zordunak borondatez ordaintzen duenean.

1406. artikulua

Ezkontide bakoitzak eskubidea izango du, bere hartzekoa bete arte, bertan lehenespenez sar daitezen:

1. Norberak erabiltzeko ondasunak izanik, 1346. artikulua 7. zenbakian sartzen ez direnak.
2. Ezkontide horrek benetan kudeatzen duen ustiategi ekonomikoa.
3. Ezkontideak bere lanbidean aritzeko erabili duen lokala.
4. Ezkontide bat hiltzen denean, besteak ohiko bizilekutzat izan duen etxebizitza.

1407. artikulua

Aurreko artikulua 3 eta 4. zenbakietako kasuetan, ezkontideak eska dezake, aukeran baitu, ondasunen jabetza berari eratzikitzea, edo, horien gain eta beraren mesederako, erabiltze- edo biztante- eskubidea eratztea. Ondasunen edo eskubidearen balioak gainditzen badu ezkontide adjudikaziodunaren hartzekoarena, ezkontide horrek diruz ordaindu behar du gaindikina.

1408. artikulua

Ondasunen masa erkidetik mantenua emango zaie ezkontideei, edo, hala denean, alargunari eta seme-alabei, inbentariopeko ondasunak likidatzen diren bitartean eta pertsona horiei euren hartzekoa eman arte; hala ere,

excedan de los que les hubiese correspondido en razón de frutos y rentas.

Artículo 1409

Siempre que haya de ejecutarse simultáneamente la liquidación de gananciales de dos o más matrimonios contraídos por una misma persona, para determinar el capital de cada sociedad se admitirá toda clase de pruebas en defecto de inventarios. En caso de duda se atribuirán los gananciales a las diferentes sociedades proporcionalmente, atendiendo al tiempo de su duración y a los bienes e ingresos de los respectivos cónyuges.

Artículo 1410

En todo lo no previsto en este capítulo sobre formación de inventario, reglas sobre tasación y ventas de bienes, división del caudal, adjudicaciones a los partícipes y demás que no se halle expresamente determinado, se observará lo establecido para la partición y liquidación de la herencia.

CAPÍTULO V Del régimen de participación

Artículo 1411

En el régimen de participación cada uno de los cónyuges adquiere derecho a participar en las ganancias obtenidas por su consorte durante el tiempo en que dicho régimen haya estado vigente.

Artículo 1412

A cada cónyuge le corresponde la administración, el disfrute y la libre disposición tanto de los bienes que le pertenecían en el momento de contraer matrimonio como de los que pueda adquirir después por cualquier título.

Artículo 1413

En todo lo no previsto en este capítulo se

mantenuaren kopuruak gainditzen badu pertsona horiek fruitu eta errenten ondorioz jasoko zuketena, euren hartzekotik kenduko da gaindikina.

1409. artikulua

Pertsona bera bi aldiz edo gehiago ezkontzeagatik, bi ezkontza edo gehiagoren irabazpidezkoak aldi berean likidatu behar badira, eta inbentariarik ez badago, era guztietako frogak onartuko dira sozietate bakoitzaren kapitala zehazteko. Zalantzarik izanez gero, irabazpidezkoak proportzioz eratzikiko zaizkie sozietate ezberdinei, bakoitzaren iraupena eta kasuan kasuko ezkontideen ondasunak nahiz sarrerak kontuan hartuta.

1410. artikulua

Kapitulu honetan beren beregi arauturik ez dauden gai guztietan, besteak beste, inbentarioa eratzean, ondasunak tasatu eta saltzeko erregeletan, ondasunak zatitzean, partaideei egindako adjudikazioetan eta gainerakoetan, jarauntsiaren banaketa eta likidazioari buruz ezarritakoa beteko da.

V. KAPITULUA Partaidetza-eraentza

1411. artikulua

Partaidetza-eraentzaren bidez, ezkontide bakoitzak eskubidea eskuratzen du, zertarako eta eraentza hori indarrean egon artean besteak lortu dituen irabazietan parte hartzeko.

1412. artikulua

Ezkontide bakoitzari dagozkio administrazioa, luperketa eta xedapen askea, ezkontza egiteko unean berak zituen ondasunen gain, eta geroago edozein tituluren bidez eskura ditzakeen ondasunen gain ere bai.

1413. artikulua

Kapitulu honetan arautzen ez diren gai

aplicarán, durante la vigencia del régimen de participación, las normas relativas al de separación de bienes.

Artículo 1414

Si los casados en régimen de participación adquirieran conjuntamente algún bien o derecho, les pertenece en pro indiviso ordinario.

Artículo 1415

El régimen de participación se extingue en los casos prevenidos para la sociedad de gananciales, aplicándose lo dispuesto en los artículos 1394 y 1395.

Artículo 1416

Podrá pedir un cónyuge la terminación del régimen de participación cuando la irregular administración del otro comprometa gravemente sus intereses.

Artículo 1417

Producida la extinción se determinarán las ganancias por las diferencias entre los patrimonios inicial y final de cada cónyuge.

Artículo 1418

Se estimará constituido el patrimonio inicial de cada cónyuge:

1. Por los bienes y derechos que le pertenecieran al empezar el régimen.
2. Por los adquiridos después a título de herencia, donación o legado.

Artículo 1419

Se deducirán las obligaciones del cónyuge al empezar el régimen y, en su caso, las sucesorias o las cargas inherentes a la donación o legado, en cuanto no excedan de los bienes heredados o donados.

Artículo 1420

guztietan, ondasunen banantze-eraentzari buruzko arauak aplikatuko dira partaidetza-eraentza indarrean dagoen artean.

1414. artikulua

Partaidetza-eraentzapean ezkontzen direnek, biek batera, ondasun edo eskubideren bat eskuratzen badute, ondasun edo eskubide hori bi-bioi dagokie indibiso arruntean.

1415. artikulua

Partaidetza-eraentza azkentzen da irabazpidezko sozietatearentzat agindutako kasu berberetan, eta 1394 eta 1395. artikuluetan xedatutakoa aplikatzen da.

1416. artikulua

Ezkontide batek partaidetza-eraentzaren amaiera eska dezake, bestearen administrazio irregularrak kalte larriak egin ahal dizkienean haren interesei.

1417. artikulua

Behin azkentzea gertatu eta gero, irabaziak zehaztuko dira, ezkontide bakoitzaren hasierako eta amaierako ondareen artean dauden aldeak kontuan hartuta.

1418. artikulua

Ulertuko da ezkontide bakoitzaren hasierako ondarean sartzen direla:

1. Eraentza hastean ezkontide bakoitzari dagozkion ondasun eta eskubideak.
2. Jarauntsi, dohaintza nahiz legatuaren bidez geroago eskuratutakoak.

1419. artikulua

Ezkontide bakoitzari eraentza hastean dagozkion betebeharrak kenduko dira, eta, hala denean, oinordetza-betebeharrak eta dohaintza zein legatuari datxezkion zamak ere bai, horiek jarauntsiko edo dohaintzapeko ondasunak gainditzen ez dituzten neurrian.

1420. artikulua

Si el pasivo fuese superior al activo no habrá patrimonio inicial.

Artículo 1421

Los bienes constitutivos del patrimonio inicial se estimarán según el estado y valor que tuvieran al empezar el régimen o, en su caso, al tiempo en que fueron adquiridos.

El importe de la estimación deberá actualizarse el día en que el régimen haya cesado.

Artículo 1422

El patrimonio final de cada cónyuge estará formado por los bienes y derechos de que sea titular en el momento de la terminación del régimen, con deducción de las obligaciones todavía no satisfechas.

Artículo 1423

Se incluirá en el patrimonio final el valor de los bienes de que uno de los cónyuges hubiese dispuesto a título gratuito sin el consentimiento de su consorte, salvo si se tratase de liberalidades de uso.

Artículo 1424

La misma regla se aplicará respecto de los actos realizados por uno de los cónyuges en fraude de los derechos del otro.

Artículo 1425

Los bienes constitutivos del patrimonio final se estimarán según el estado y valor que tuvieran en el momento de la terminación del régimen y los enajenados gratuita o fraudulentamente, conforme al estado que tenían el día de la enajenación y por el valor que hubieran tenido si se hubiesen conservado hasta el día de la terminación.

Artículo 1426

Los créditos que uno de los cónyuges tenga frente al otro, por cualquier título, incluso por haber atendido o cumplido

Pasiboa aktiboa baino handiagoa bada, ez da hasierako ondarerik izango.

1421. artikulua

Hasierako ondarea osatzen duten ondasunak zenbatetsiko dira eraentza hastean, edo, hala denean, horiek eskuratzeko unean, halakoek duten egoera eta balioa kontuan hartuta.

Zenbatespenaren zenbatekoa eguneratu beharko da eraentza amaitzen den egunean.

1422. artikulua

Ezkontide bakoitzaren amaierako ondarea osatuko dute eraentza amaitzeko unean ezkontide horren titulartasunpekoak diren ondasun eta eskubideek, betetzeke dauden betebeharrak kenduz.

1423. artikulua

Amaierako ondarean sartuko da ezkontide batek bestearen adostasunik gabe dohain bidez xedatu dituen ondasunen balioa, salbu eta xedapen horiek usadioen araberako eskuzabaltasunak direnean.

1424. artikulua

Erregela bera aplikatuko da, ezkontide batek, bestearen eskubideei iruzur eginez, burutzen dituen egintzei dagokienez.

1425. artikulua

Amaierako ondarea osatzen duten ondasunak eraentza amaitzeko unean zenbatetsiko dira, haiek duten egoera eta balioa kontuan hartuz; eta, dohainik edo iruzurrez besterendutako ondasunak, besterentez-unean horiek zuten egoera eta eurok amaierako eguna arte artatu izan balira beroriek izango zuketen balioa aintzat hartuz.

1426. artikulua

Ezkontide batek bestearen aurka edozein tituluren ondorioz dituen kredituak, baita ezkontide horren betebeharrak zuzkitu edo

obligaciones de aquél, se computarán también en el patrimonio final del cónyuge acreedor y se deducirán del patrimonio del cónyuge deudor.

Artículo 1427

Cuando la diferencia entre los patrimonios final e inicial de uno y otro cónyuge arroje resultado positivo, el cónyuge cuyo patrimonio haya experimentado menor incremento percibirá la mitad de la diferencia entre su propio incremento y el del otro cónyuge.

Artículo 1428

Cuando únicamente uno de los patrimonios arroje resultado positivo, el derecho de participación consistirá, para el cónyuge no titular de dicho patrimonio, en la mitad de aquel incremento.

Artículo 1429

Al constituirse el régimen podrá pactarse una participación distinta de la que establecen los dos artículos anteriores, pero deberá regir por igual y en la misma proporción respecto de ambos patrimonios y en favor de ambos cónyuges.

Artículo 1430

No podrá convenirse una participación que no sea por mitad si existen descendientes no comunes.

Artículo 1431

El crédito de participación deberá ser satisfecho en dinero. Si mediaren dificultades graves para el pago inmediato, el Juez podrá conceder aplazamiento, siempre que no exceda de tres años y que la deuda y sus intereses legales queden suficientemente garantizados.

Artículo 1432

El crédito de participación podrá pagarse mediante la adjudicación de bienes concretos, por acuerdo de los interesados

betetzearen ondorioz ere, ezkontide hartzekodunaren amaierako ondarean zenbatu eta ezkontide zordunaren ondaretik kenduko dira.

1427. artikulua

Ezkontide baten eta bestearen amaierako eta hasierako ondareen arteko alde positiboa denean, gehikuntzarik txikiena izan duen ezkontideak jasoko du bere ondare-gehikuntzaren eta beste ezkontideak izandako gehikuntzaren arteko aldearen erdia.

1428. artikulua

Ondareetatik batek bakarrik duenean saldo positiboa, partaidetza-eskubidea izango da ondare horren titular ez den ezkontidearentzat, harako gehikuntzaren erdiaren gainean.

1429. artikulua

Eraentza eratzean itun daiteke aurreko bi artikuluek ezartzen duten partaidetzaz besteko edozein; baina itundutako horrek neurri eta proportzio berean eraendu beharko du bi ondareetan eta bi ezkontideen mesederako.

1430. artikulua

Erdi banako partaidetza besterik ezin da hitzartu, inork bere ezkontideaz besteko pertsona batekin ondorengoak baditu.

1431. artikulua

Partaidetza-kreditua diruz ordaindu beharko da. Zailtasun larriak badaude berehalako ordainketa egiteko, epaileak geroratzea eman dezake, baldin eta geroratze hori ez bada hiru urtetik gorakoa, eta zorra eta horren legezko korrituak behar beste bermaturik geratzen badira.

1432. artikulua

Partaidetza-kreditua ordain daiteke ondasun zehatzak adjudikatuz, interesdunak horretan ados badatoz, edo,

o, si lo concediese el Juez, a petición fundada del deudor.

Artículo 1433

Si no hubiese bienes en el patrimonio deudor para hacer efectivo el derecho de participación en ganancias, el cónyuge acreedor podrá impugnar las enajenaciones que hubieren sido hechas a título gratuito sin su consentimiento y aquellas que hubieren sido realizadas en fraude de sus derechos.

Artículo 1434

Las acciones de impugnación a que se refiere el artículo anterior caducarán a los dos años de extinguido el régimen de participación y no se darán contra los adquirentes a título oneroso y de buena fe.

CAPÍTULO VI Del régimen de separación de bienes

Artículo 1435

Existirá entre los cónyuges separación de bienes:

1. Cuando así lo hubiesen convenido.
2. Cuando los cónyuges hubieren pactado en capitulaciones matrimoniales que no registrá entre ellos la sociedad de gananciales, sin expresar las reglas por que hayan de regirse sus bienes.
3. Cuando se extinga, constante matrimonio, la sociedad de gananciales o el régimen de participación, salvo que por voluntad de los interesados fuesen sustituidos por otro régimen distinto.

Artículo 1436

La demanda de separación de bienes y la sentencia firme en que se declare se deberán anotar e inscribir, respectivamente, en el Registro de la Propiedad que corresponda, si recayere sobre bienes inmuebles. La sentencia firme

zordunak egindako eskaera oinarridunaren ondorioz, epaileak hori erabakitzen badu.

1433. artikulua

Zordunaren ondarean ez badago behar besteko ondasunik irabazien gaineko partaidetza-eskubidea ordaintzeko, ezkontide hartzekodunak aurkara ditzake bere adostasunik gabe dohain bidez egindako besterentzeak eta bere eskubideei iruzur eginez buruturikoak ere bai.

1434. artikulua

Aurreko artikulua aipatzen dituen aurkaratze-akzioak iraungi egingo dira, partaidetza-eraentza azkendu eta bi urte igaro eta gero; eta akzio horiek ezin izango dira egikaritu kostu bidezko eskuratzailer onustedunen aurka.

VI. KAPITULUA Ondasunen banantze- eraentza

1435. artikulua

Ezkontideen artean ondasunen banantzea izango da:

1. Ezkontideek hori hitzartu dutenean.
2. Ezkontideek ezkontza-itunetan hitzartu dutenean euren artean ez dela irabazpidezko sozietaterik izango, baina ez dituztenean adierazi euren ondasunetan eraendu behar duten erregelak.
3. Ezkontza bitartean irabazpidezko sozietatea edo partaidetza-eraentza azkentzen denean, salbu eta interesdunen borondatez eraentza horren orde bester eraentza bat ezartzen denean.

1436. artikulua

Ondasunak banantzeko demanda eta banantze hori adierazten duen epai irmoa Jabetza Erregistro eskudunean jaso behar dira idatzoharraren edo inskripzioaren bidez, hurrenez hurren, ondasun higiezin gainekoak badira. Epai irmoa Erregistro

se anotar  también en el Registro Civil.

Artículo 1437

En el régimen de separación pertenecerán a cada cónyuge los bienes que tuviese en el momento inicial del mismo y los que después adquiera por cualquier título. Asimismo corresponderá a cada uno la administración, goce y libre disposición de tales bienes.

Artículo 1438

Los cónyuges contribuirán al sostenimiento de las cargas del matrimonio.

A falta de convenio, lo harán proporcionalmente a sus respectivos recursos económicos. El trabajo para la casa será computado como contribución a las cargas y dará derecho a obtener una compensación que el Juez se alar , a falta de acuerdo, a la extinción del régimen de separación.

Artículo 1439

Si uno de los cónyuges hubiese administrado o gestionado bienes o intereses del otro, tendrá las mismas obligaciones y responsabilidades que un mandatario, pero no tendrá obligación de rendir cuentas de los frutos percibidos y consumidos, salvo cuando se demuestre que los invirtió en atenciones distintas del levantamiento de las cargas del matrimonio.

Artículo 1440

Las obligaciones contraídas por cada cónyuge serán de su exclusiva responsabilidad.

En cuanto a las obligaciones contraídas en el ejercicio de la potestad doméstica ordinaria responderán ambos cónyuges en la forma determinada por los artículos 1319 y 1438 de este Código.

Zibilean ere jaso behar da idatzoharraren bidez.

1437. artikulua

Ondasunen banantze-eraentzan, ezkontide bakoitzari dagozkio haren hasierako unean berak dituen ondasunak eta geroago edozein tituluren bidez eskuratzen dituenak ere bai. Era berean, ezkontide bakoitzari dagozkio ondasun horien administrazioa, gozatzea eta xedatze askea.

1438. artikulua

Ezkontideek parte hartuko dute ezkontzaren zamei aurre egitean.

Hitzarmenik egin ezean, aurre egite horretan parte hartuko dute bakoitzak dituen baliabide ekonomikoen arabera. Etxerako egiten den lana zametan parte hartzeko bide gisa hartuko da, eta lan horrek eskubidea emango du banantze-eraentza azkentzean konpentsazioa jasotzeko; hitzarmenik egin ezean, epaileak finkatuko du konpentsazio hori.

1439. artikulua

Ezkontide batek bestearen ondasunak nahiz interesak administratu edo kudeatzen baditu, mandatariari dagozkion betebeharrak eta erantzukizun berberak izango ditu; hala ere, ezkontide horrek ez du izango kontuak emateko betebeharririk, bien bitartean eskuratu edo kontsumitzen dituen fruituen inguruan, salbu eta frogatzen denean fruituok ez zituela inbertitu ezkontzaren zamei aurre egiteko beharrianetan.

1440. artikulua

Ezkontide bakoitzak harturiko betebeharren gainean, berak du erantzukizun eskusiboa.

Etxeko ahal arrunta egikaritzean hartu betebeharren gaineko erantzukizuna bi ezkontideek izango dute, kode honen 1319 eta 1438. artikuluek ezarritako moduan.

Artículo 1441

Cuando no sea posible acreditar a cuál de los cónyuges pertenece algún bien o derecho, corresponderá a ambos por mitad.

Artículo 1442

Declarado un cónyuge en quiebra o concurso, se presumirá, salvo prueba en contrario, en beneficio de los acreedores, que fueron en su mitad donados por él los bienes adquiridos a título oneroso por el otro durante el año anterior a la declaración o en el período a que alcance la retroacción de la quiebra.

Esta presunción no regirá si los cónyuges están separados judicialmente o de hecho.

Artículo 1443

La separación de bienes decretada no se alterará por la reconciliación de los cónyuges en caso de separación personal o por la desaparición de cualquiera de las demás causas que la hubiesen motivado.

Artículo 1444

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, los cónyuges pueden acordar en capitulaciones que vuelvan a regir las mismas reglas que antes de la separación de bienes.

Harán constar en las capitulaciones los bienes que cada uno aporte de nuevo y se considerarán éstos privativos, aunque, en todo o en parte, hubieren tenido carácter ganancial antes de la liquidación practicada por causa de la separación.

TÍTULO IV DEL CONTRATO DE COMPRA Y VENTA

1441. artikulua

Ondasun edo eskubideren bat zein ezkontideri dagokion egiaztatu ezin denean, bi ezkontideena izango da erdi bana.

1442. artikulua

Ezkontide bat porrot edo konkurtsoan dagoela adierazi eta gero, hartzekodunen onurarako uste izango da, horren aurkako frogarik izan ezean, ezkontide horrek besteari dohaintzan eman zizkiola azken horrek, kostu bidez eta adierazpena egin baino lehenagoko urtean edo porrotaren atzeraeragina aplikatzen den epean, eskuratu dituen ondasunen erdiak.

Presuntzio hori ez da aplikatuko, ezkontideak epaiketa bidez edo egitez bananduta badaude.

1443. artikulua

Dekretaturiko ondasun-banantzea ez da aldatuko ezkontideen arteko berradiskidetzearen ondorioz, baldin eta banantze pertsonala gertatzen bada edo ondasun-banantzea eragin duten gainerako arrazoietatik edozein desagertzen bada.

1444. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, ezkontideek ezkontzako itunetan erabaki dezakete ondasunak banandu aurretik eraentzen zuten erregelak eurak berriro aplikatzeko.

Ezkontideek ezkontza-itunetan agerraraziko dute zeintzuk diren ezkontzara dakartzaten ondasun berriak; eta ondasunok ondasun pribatibotzat hartuko dira, nahiz eta banantzearen ondorioz egindako likidazioaren aurretik irabazpidezkoak izan, oso-osorik zein zati batez.

IV. TITULUA SALEROSKETA-KONTRATUA

CAPÍTULO I De la naturaleza y forma de este contrato

Artículo 1445

Por el contrato de compra y venta uno de los contratantes se obliga a entregar una cosa determinada y el otro a pagar por ella un precio cierto, en dinero o signo que lo represente.

Artículo 1446

Si el precio de la venta consistiera parte en dinero y parte en otra cosa, se calificará el contrato por la intención manifiesta de los contratantes. No

constando ésta, se tendrá por permuta, si el valor de la cosa dada en parte del precio excede al del dinero o su equivalente; y por venta en el caso contrario.

Artículo 1447

Para que el precio se tenga por cierto bastará que lo sea con referencia a otra cosa cierta, o que se deje su señalamiento al arbitrio de persona determinada.

Si ésta no pudiere o no quisiere señalarlo, quedará ineficaz el contrato.

Artículo 1448

También se tendrá por cierto el precio en la venta de valores, granos, líquidos y demás cosas fungibles, cuando se señale el que la cosa vendida tuviera en determinado día, bolsa o mercado, o se fije un tanto mayor o menor que el precio del día, bolsa o mercado, con tal que sea cierto.

Artículo 1449

El señalamiento del precio no podrá nunca

I. KAPITULUA Kontratuaren izaera eta forma

1445. artikulua

Salerosketa-kontratuaren bidez, kontratugile batek bere gain hartzen du gauza zehatza emateko betebeharra, eta besteak, gauza horren truk prezio zehatza ordaintzeko betebeharra, diruz edo dirua ordezkatzeko duen zeinuaren bidez.

1446. artikulua

Salmenta-prezioaren zati bat dirua bada eta gainerakoa beste gauza bat, kontratua kalifikatuko da kontratugileen ageriko asmoaren arabera. Asmo

hori agerrarazten ez bada, kontratua trukaketatzat hartuko da, baldin eta prezio-zatiaren truk emandako gauzaren balioak gainditzen badu diruaren balioa edo horren balioareana; bestela, kontratua salmentatzat hartuko da.

1447. artikulua

Prezinoa zehatza dela ulertzeko, nahiko izango da berori halakoa izatea beste gauza zehatz bati begira, edo prezio horren finkapena pertsona jakinaren nahierara uztea.

Pertsona horrek ezin badu prezinoa finkatu edo ez badu finkatu nahi, kontratua eraginik gabe geratuko da.

1448. artikulua

Balore, bihi, likido eta gainerako gauza suntsikorren salmentetan, prezioa zehatza dela ulertuko da, prezio gisa hartzen denean saldutako gauzak egun zehatz batean, burtsan edo merkatuan duen prezioa, edo kopuru zehatza gehitu edo kentzen zaionean saldutako gauzak egun zehatz batean, burtsan edo merkatuan duen prezioari.

1449. artikulua

Prezioaren finkapena ezin da inoiz utzi

dejarse al arbitrio de uno de los contratantes.

Artículo 1450

La venta se perfeccionará entre comprador y vendedor, y será obligatoria para ambos, si hubieren convenido en la cosa objeto del contrato, y en el precio, aunque ni la una ni el otro se hayan entregado.

Artículo 1451

La promesa de vender o comprar, habiendo conformidad en la cosa y en el precio, dará derecho a los contratantes para reclamar recíprocamente el cumplimiento del contrato.

Siempre que no pueda cumplirse la promesa de compra y venta, regirá para vendedor y comprador, según los casos, lo dispuesto acerca de las obligaciones y contratos en el presente Libro.

Artículo 1452

El daño o provecho de la cosa vendida, después de perfeccionado el contrato, se regulará por lo dispuesto en los artículos 1096 y 1182.

Esta regla se aplicará a la venta de cosas fungibles hecha aisladamente y por un solo precio, o sin consideración a su peso, número o medida.

Si las cosas fungibles se vendieren por un precio fijado con relación al peso, número o medida no se imputará el riesgo al comprador hasta que se hayan pesado, contado o medido, a no ser que éste se haya constituido en mora.

Artículo 1453

La venta hecha a calidad de ensayo o prueba de la cosa vendida, y la venta de las cosas que es costumbre gustar o probar antes de recibirlas, se presumirán hechas siempre bajo condición suspensiva.

kontratugileetako baten nahierara.

1450. artikulua

Salmenta saltzailearen eta eroslearen artean burutuko da, eta bi-biontzat bete beharrekoa izango da, baldin eta kontratuaren objektu den gauza eta horren prezioa hitzartu bada, bata eta bestea oraindik eman gabe egon arren.

1451. artikulua

Gauza eta prezioaren gainean adostasuna dagoenean, saltzeko edo erosteko hitzemeak eskubidea emango die kontratugileei, kontratuaren betetzea elkarri erreklamatzeko.

Saltzeko edo erosteko hitzemea ezin bada bete, saltzailearentzat eta eroslearentzat kasuan-kasuan eraenduko du liburu honetan betebeharrak eta kontratuei buruz xedaturikoak.

1452. artikulua

Saldutako gauzaren gaineko kaltea edo probetxua, behin kontratua burutu eta gero, 1096 eta 1182. artikuluek arautuko dute.

Erregela bera aplikatuko zaio gauza suntsikorren salmentari, bakan eta prezio bakar baten truk egiten denean, edo gauzon pisua, zenbakia edo neurria kontuan hartu gabe.

Gauza suntsikorrak saltzen badira euren pisu, kopuru edo neurriaren arabera finkaturiko prezioaren truk, erosleari ez zaio arriskua egotziko gauzok pisatu, zenbatu edo neurtu arte, salbu eta eroslea berandutzan erori denean.

1453. artikulua

Salmenta egin bada saldutako gauzarekin proba edo entsegua egiteko, edo, salmentako gauzak jaso aurretik, ohikoa bada horiek dastatu edo horiekin proba egitea, salmentok baldintza etengarriaren

Artículo 1454

Si hubiesen mediado arras o señal en el contrato de compra y venta, podrá rescindirse el contrato allanándose el comprador a perderlas, o el vendedor a devolverlas duplicadas.

Artículo 1455

Los gastos de otorgamiento de escritura serán de cuenta del vendedor, y los de la primera copia y los demás posteriores a la venta serán de cuenta del comprador, salvo pacto en contrario.

Artículo 1456

La enajenación forzosa por causa de utilidad pública se regirá por lo que establezcan las leyes especiales.

CAPÍTULO II De la capacidad para comprar o vender

Artículo 1457

Podrán celebrar el contrato de compra y venta todas las personas a quienes este Código autoriza para obligarse, salvo las modificaciones contenidas en los artículos siguientes.

Artículo 1458

Los cónyuges podrán venderse bienes recíprocamente.

Artículo 1459

No podrán adquirir por compra, aunque sea en subasta pública o judicial, por sí ni por persona alguna intermedia:

- 1) Los que desempeñen algún cargo tutelar, los bienes de la persona o personas que estén bajo su guarda o protección.
- 2) Los mandatarios, los bienes de cuya administración o enajenación estuviesen encargados.

menpe egin direla uste izango da beti.

1454. artikulua

Salerosketa-kontratuan erresak edo seinaleak izan badira tartean, kontratua hutsal daiteke, baldin eta erosleari horiek galtzeko edo saltzaileari erresak bikoiztuta itzultzeko beren beregi eskatu, eta hala egiteko adostasuna erakutsi badu.

1455. artikulua

Ekritura egiteko gastuak saltzaileak ordainduko ditu, eta lehenengo kopiaren gastuak eta salmentaren osteko gainerako gastuak erosleak ordainduko ditu, aurkako itunik izan ezean.

1456. artikulua

Lege berezietan ezarritakoak arautuko du herri-onura dela-eta nahitaezko besterentzea.

II. KAPITULUA Erosi edo saltzeko Gaitasuna

1457. artikulua

Salerosketa-kontratua egin dezakete kode honen arabera betebeharrak hartu ahal dituzten pertsona guztiek, hurrengo artikuluetan jasotako aldarazpenei kalterik egin gabe.

1458. artikulua

Ezkontideek ondasunak sal diezazkiokete elkarri.

1459. artikulua

Ezin dituzte erosketaren bidez eskuratu, ezta jendaurreko edo epaiketazko enkantearen bidez ere, dela zuzenean, dela tartean jarritako beste pertsona baten bidez:

- 1) Tutoretza karguan ari direnek, euren zaintza edo babespean jarritako pertsonaren edo pertsonen ondasunak.
- 2) Mandatariek, eurek administratu edo besterendu beharreko ondasunak.

3) Los albaceas, los bienes confiados a su cargo.

4) Los empleados públicos, los bienes del Estado, de los Municipios, de los pueblos y de los establecimientos también públicos, de cuya administración estuviesen encargados.

Esta disposición regirá para los Jueces y peritos que de cualquier modo intervinieren en la venta.

5) Los Magistrados, Jueces, individuos del Ministerio fiscal, Secretarios de Tribunales y Juzgados y Oficiales de justicia, los bienes y derechos que estuviesen en litigio ante el Tribunal, en cuya jurisdicción o territorio ejercieran sus respectivas funciones, extendiéndose esta prohibición al acto de adquirir por cesión.

Se exceptuará de esta regla el caso en que se trate de acciones hereditarias entre coherederos, o de cesión en pago de créditos, o de garantía de los bienes que posean.

La prohibición contenida en este número 5. comprenderá a los Abogados y Procuradores respecto a los bienes y derechos que fueren objeto de un litigio en que intervengan por su profesión y oficio.

CAPÍTULO III De los efectos del contrato de compra y venta cuando se ha perdido la cosa vendida

Artículo 1460

Si al tiempo de celebrarse la venta se hubiese perdido en su totalidad la cosa objeto de la misma, quedará sin efecto el contrato.

Pero si se hubiese perdido sólo en parte, el comprador podrá optar entre desistir del contrato o reclamar la parte existente, abonando su precio en proporción al total convenido.

3) Albazeek, euren ardurapean jarritako ondasunak.

4) Enplegatu publikoek, estatuaren, udalerrien, herrien edo eurek administratu beharreko establezimendu publikoen ondasunak.

Xedapen hori aplikagarria izango da epaile eta adituentzat ere bai, horiek edozein moduz salmentan esku hartzen badute.

5) Magistratuek, epaileek, Fiskaltzako kideek, auzitegi eta epaitegietako idazkariak, eta justiziako ofizialek, auzitegian eztabaidapean dauden ondasun eta eskubideak, euren eginkizunak zein jurisdikziotan edo lurraldetan bete eta bertan; debeku hori hedatzen da lagatze bidezko eskuratze-egintzetara ere bai.

Erregela horren salbuespen gisa har daitezke jaraunskideen arteko jarauntsiakzioak, kredituen ordainean egindako lagatzeak edo haien edukitzapeko ondasunen bermea.

5. zenbaki honetan jasotako debekuak bere barruan hartuko ditu abokatu eta prokuradoreak, auzigai diren eskubide eta ondasunei begira, baldin eta auzi horretan parte hartzen badute euren lanbide edo ogibidea dela eta.

III. KAPITULUA Salerosketa-kontratuaren ondoreak, saldutako gauza galdu denean

1460. artikulua

Salmenta egiteko unean, salmenta horren objektu den gauza oso-osorik galtzen bada, kontratua ondorerik gabe geratuko da.

Hala ere, gauza horren zati bat bakarrik galdu bada, erosleak aukeran du kontratuan atzera egitea, edo geratzen den zatia erreklamatzera, hasieran hitzartutako prezio osoaren arabera zatia ordainduz.

CAPÍTULO IV De las obligaciones del vendedor

SECCIÓN I *Disposición general*

Artículo 1461

El vendedor está obligado a la entrega y saneamiento de la cosa objeto de la venta.

SECCIÓN II *De la entrega de la cosa vendida*

Artículo 1462

Se entenderá entregada la cosa vendida, cuando se ponga en poder y posesión del comprador.

Cuando se haga la venta mediante escritura pública, el otorgamiento de ésta equivaldrá a la entrega de la cosa objeto del contrato, si de la misma escritura no resultare o se dedujere claramente lo contrario.

Artículo 1463

Fuera de los casos que expresa el artículo precedente, la entrega de los bienes muebles se efectuará: por la entrega de las llaves del lugar o sitio donde se hallan almacenados o guardados; y por el solo acuerdo o conformidad de los contratantes, si la cosa vendida no puede trasladarse a poder del comprador en el instante de la venta, o si éste la tenía ya en su poder por algún otro motivo.

Artículo 1464

Respecto de los bienes incorporales, regirá lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 1462. En cualquier otro caso en que éste no tenga aplicación se entenderá por entrega el hecho de poner en poder del comprador los títulos de pertenencia, o el uso que haga de su derecho el mismo comprador, consintiéndolo el vendedor.

Artículo 1465

Los gastos para la entrega de la cosa

IV. KAPITULUA Saltzailearen Betebeharrak

I. ATALA Xedapen orokorra

1461. artikulua

Saltzailearen betebeharra da salmentaren objektu den gauza eman eta horren saneamendua egitea.

II. ATALA Saldutako gauza ematea

1462. artikulua

Saldutako gauza eman dela ulertuko da, gauza hori eroslearen esku eta horren edukitzepean jartzen denean.

Salmenta eskritura publikoaren bidez egiten denean, baliokideak izango dira eskritura egitea eta kontratuaren objektu den gauza ematea, baldin eta eskritura horrek aurkakoa erakutsi edo ondorioztatzen ez badu argi eta garbi.

1463. artikulua

Aurreko artikulua aipatzen dituen kasuetatik kanpo, ondasun higigarrien ematea gerta daiteke: horiek zein toki edo lekutan biltegitatuta edo gordeta egon eta bertako giltzak emanaz; eta kontratugileek euren adostasuna edo bat-etortzea azalduz, baldin eta saldutako gauza ezin bada eroslearen esku jarri salmenta-unean, edo, beste arrazoi bat dela eta, horrek lehendik badu gauza bere esku.

1464. artikulua

Ondasun gorpuzgabei dagokienez, 1462. artikulua bigarren lerrokadan xedatutakoa aplikatuko da. Lerrokada hori aplikatu ezin daitekeen kasuetan, ematez at ulertuko da jabetza-tituluak eroslearen esku jartzea, edo erosleak berak bere eskubidea erabiltzea saltzailearen adostasunarekin.

1465. artikulua

Saldutako gauza emateko gastuak

venta serán de cuenta del vendedor, y los de su transporte o traslación de cargo del comprador, salvo el caso de estipulación especial.

Artículo 1466

El vendedor no estará obligado a entregar la cosa vendida, si el comprador no le ha pagado el precio o no se ha señalado en el contrato un plazo para el pago.

Artículo 1467

Tampoco tendrá obligación el vendedor de entregar la cosa vendida cuando se haya convenido en un aplazamiento o término para el pago, si después de la venta se descubre que el comprador es insolvente, de tal suerte que el vendedor corre inminente riesgo de perder el precio.

Se exceptúa de esta regla el caso en que el comprador afiance pagar en el plazo convenido.

Artículo 1468

El vendedor deberá entregar la cosa vendida en el estado en que se hallaba al perfeccionarse el contrato.

Todos los frutos pertenecerán al comprador desde el día en que se perfeccionó el contrato.

Artículo 1469

La obligación de entregar la cosa vendida comprende la de poner en poder del comprador todo lo que exprese el contrato, mediante las reglas siguientes:

Si la venta de bienes inmuebles se hubiese hecho con expresión de su cabida, a razón de un precio por unidad de medida o número, tendrá obligación el vendedor de entregar al comprador, si éste lo exige, todo cuanto se haya expresado en el contrato; pero si esto no fuere posible, podrá el comprador optar entre una rebaja proporcional del precio o la rescisión del

saltzaileak ordaindu beharko ditu, eta gauza garraiatu edo lekualdatzeko gastuak, erosleak, hizpaketa bereziren bat dagoenean izan ezik.

1466. artikulua

Saltzaileak ez du saldutako gauza emateko betebeharririk, erosleak ez badio prezioa ordaindu edo kontratuan ez bada epe bat zehaztu ordainketa egiteko.

1467. artikulua

Halaber, saltzaileak ez du saldutako gauza emateko betebeharririk, ordainketaren geroratzea edo epe-muga hitzartu denean, baldin eta, salmenta egin eta gero eroslea kaudimengabe dela atzemateagatik, saltzaileak prezioa galtzeko hur-hurreko arriskua badu.

Erregela horren salbuespen gisa har daiteke erosleak epe hitzartuan eta fidantza bidez ordainketa bermatzea.

1468. artikulua

Saltzaileak saldutako gauza eman beharko du, kontratua burutzean gauza horrek zuen egoera berean.

Fruitu guztiak erosleari dagozkio, kontratua burutu zen egunetik.

1469. artikulua

Saldutako gauza emateko betebeharrak bere barruan hartzen du kontratuan adierazitako guztia eroslearen esku jartzeko betebeharra, hurrengo erregelaren bidez:

Ondasun higiezinaren salmenta egiten bada ondasunen luze-zabala adieraziz eta prezioa neurri edo zenbaki unitateen arabera finkatuz, saltzaileak kontratuan adierazitako guztia eman beharko dio erosleari, horrek hala eskatuz gero; baina hori ezinezkoa bada, erosleak aukeran du prezioaren proportziozko beherapena eskatu edo kontratua hutsaltzea, baldin

contrato, siempre que en este último caso, no baje de la décima parte de la cabida la disminución de la que se le atribuyera al inmueble. Lo mismo se hará, aunque resulte igual cabida, si alguna parte de ella no es de la calidad expresada en el contrato.

La rescisión en este caso, sólo tendrá lugar a voluntad del comprador, cuando el menos valor de la cosa vendida exceda de la décima parte del precio convenido.

Artículo 1470

Si, en el caso del artículo precedente, resultare mayor cabida o número en el inmueble que los expresados en el contrato, el comprador tendrá la obligación de pagar el exceso de precio si la mayor cabida o número no pasa de la vigésima parte de los señalados en el mismo contrato; pero, si excedieren de dicha vigésima parte, el comprador podrá optar entre satisfacer el mayor valor del inmueble, o desistir del contrato.

Artículo 1471

En la venta de un inmueble, hecha por precio alzado y no a razón de un tanto por unidad de medida o número, no tendrá lugar el aumento o disminución del mismo, aunque resulte mayor o menor cabida o número de los expresados en el contrato.

Esto mismo tendrá lugar cuando sean dos o más fincas las vendidas por un solo precio; pero, si, además de expresarse los linderos, indispensables en toda enajenación de inmuebles, se designaren en el contrato su cabida o número, el vendedor estará obligado a entregar todo lo que se comprenda dentro de los mismos linderos, aun cuando exceda de la cabida o número expresados en el contrato; y, si no

eta, azken kasu horretan, luze-zabalak izandako txikipena ez bada ondasun higiezinari eratzikitako luze-zabalaren hamarrenetik beherakoa. Gauza bera egingo da, bi luze-zabalak berdinak izan arren, horietako zati batek ez badu kontratuan adierazitako kalitatea.

Kasu horretan, hutsalketa eroslearen borondatez bakarrik gertatuko da, saldutako gauzaren balio-beherapenak gainditzen duenean hitzartutako prezioaren hamarrena.

1470. artikulua

Aurreko artikulua kasuan, ondasun higiezinaren luze-zabala edo zenbakia kontratuan adierazitakoa baino handiagoa bada, erosleak prezio-gaindikina ordaindu beharko du, luze-zabalaren edo zenbatekoaren gehikuntza ez bada kontratuan adierazitakoaren hogeirena baino handiagoa; baina hogeiren hori gainditzen bada, erosleak aukeran du ondasun higiezinaren balio handiagoa ordaindu edo kontratuan atzera egitea.

1471. artikulua

Ondasun higiezinaren salmenta egiten bada goren mugako prezioarekin, ez, ordea, neurri edo zenbaki unitateen arabera, ez da prezio horren gehikuntza edo txikipenik gertatuko, nahiz eta luze-zabala edo zenbatekoa kontratuan adierazitakoa baino handiagoa edo txikiagoa izan.

Gauza bera gertatuko da, bi finka edo gehiago prezio bakarraren truk saltzen direnean; baina, finken mugak zehazteaz gain, hori egitea nahitaezkoa baita ondasun higiezinaren besterentze orotan, horien luze-zabala edo zenbatekoa adierazten bada kontratuan, saltzaileak muga horien barruan dagoen guztia eman beharko dio erosleari, nahiz eta horrek kontratuan adierazitako luze-zabala edo

puddiere, sufrirá una disminución en el precio, proporcional a lo que falte de cabida o número, a no ser que el contrato quede anulado por no conformarse el comprador con que se deje de entregar lo que se estipuló.

Artículo 1472

Las acciones que nacen de los tres artículos anteriores prescribirán a los seis meses, contados desde el día de la entrega.

Artículo 1473

Si una misma cosa se hubiese vendido a diferentes compradores, la propiedad se transferirá a la persona que primero haya tomado posesión de ella con buena fe, si fuere mueble.

Si fuere inmueble, la propiedad pertenecerá al adquirente que antes la haya inscrito en el Registro.

Cuando no haya inscripción, pertenecerá la propiedad a quien de buena fe sea primero en la posesión; y, faltando ésta, a quien presente título de fecha más antigua, siempre que haya buena fe.

SECCIÓN III *Del saneamiento*

Artículo 1474

En virtud del saneamiento a que se refiere el artículo 1461, el vendedor responderá al comprador:

- 1) De la posesión legal y pacífica de la cosa vendida.
- 2) De los vicios o defectos ocultos que tuviere.

1.º Del saneamiento en caso de evicción

Artículo 1475

Tendrá lugar la evicción cuando se prive al comprador, por sentencia firme y en virtud de un derecho anterior a la compra, de todo

zenbatekoa gainditu; eta, saltzaileak ezin badu hori egin, prezioa txikiagotuko da, luze-zabal edo zenbakien artean izandako aldearen arabera, salbu eta kontratua deuseztatzen denean, erosleak ez duelako onartu nahi hizpatutako guztia baino gutxiago berari ematea.

1472. artikulua

Aurreko hiru artikuluetatik sortutako akzioen preskripzioa sei hilabete igaro eta gero gertatuko da, ematearen egunetik zenbatuta.

1473. artikulua

Gauza berbera erosle desberdinei saltzen bazaie, jabetza eskualdatuko zaio onustez gauza horren edukitza lehenengo eskuratzen duenari, gauza hori higigarria baldin bada.

Gauza higiezina bada, jabetza dagokio hori Jabetza Erregistroan lehenago inskribatu duen eskuratzaileri.

Inskripziorik ez dagoenean, jabetza dagokio gauzaren edukitza onustez lehenago eskuratzen duenari; eta, edukitarik ez badago, datarik zaharreneko titulua aurkezten duenari, hori ere onusteduna bada.

III. ATALA *Saneamendua*

1474. artikulua

1461. artikulua aipatzen duen saneamenduaren ondorioz, saltzaileak erosleari begira erantzukizuna izango du:

- 1) Saldutako gauzaren edukitza legezko eta baketsuaren gainean.
- 2) Gauza horrek dituen ezkutuko akats edo hutsen gainean.

1. Saneamendua, ebikzio-kasuetan

1475. artikulua

Ebikzioa gertatuko da, erosleari kentzen zaionean, epai irmoaren bidez eta erosketaren aurreko eskubide baten

o parte de la cosa comprada.

El vendedor responderá de la evicción aunque nada se haya expresado en el contrato.

Los contratantes, sin embargo, podrán aumentar, disminuir o suprimir esta obligación legal del vendedor.

Artículo 1476

Será nulo todo pacto que exima al vendedor de responder de la evicción, siempre que hubiere mala fe de su parte.

Artículo 1477

Cuando el comprador hubiese renunciado el derecho al saneamiento para el caso de evicción, llegado que sea éste, deberá el vendedor entregar únicamente el precio que tuviere la cosa vendida al tiempo de la evicción, a no ser que el comprador hubiese hecho la renuncia con conocimiento de los riesgos de la evicción y sometiéndose a sus consecuencias.

Artículo 1478

Cuando se haya estipulado el saneamiento o cuando nada se haya pactado sobre este punto, si la evicción se ha realizado, tendrá el comprador derecho a exigir del vendedor:

- 1) La restitución del precio que tuviere la cosa vendida al tiempo de la evicción, ya sea mayor o menor que el de la venta.
- 2) Los frutos o rendimientos, si se le hubiere condenado a entregarlos al que le haya vencido en juicio.
- 3) Las costas del pleito que haya motivado la evicción, y, en su caso, las del seguido con el vendedor para el saneamiento.
- 4) Los gastos del contrato, si los hubiese pagado el comprador.

ondorioz, berak erositako gauza osoa edo horren zati bat.

Saltzaileak ebikzioaren ondoriozko erantzukizuna izango du, kontratuan ezer adierazi ez arren.

Kontratugileek, alabaina, saltzailearen legezko betebeharrak gehitu, txikiagotu edo ezabatu ahal izango dute.

1476. artikulua

Deuseza izango da itun oro, horren bidez saltzailea ebikzioaren ondoriozko erantzukizunetik askatu eta saltzaile hori gaitzusteduna bada.

1477. artikulua

Erosleak ebikzio-kasuetarako saneamendu- eskubideari uko egin eta gero, ebikzio-kasua gertatzen denean, saltzaileak eman beharko du saldutako gauzak ebikzio-unean zuen prezioa bakarrik, salbu eta erosleak uko egin duenean ebikzioaren arriskuak jakinda eta horren ondorioak onartuz.

1478. artikulua

Saneamendua hizpatzen denean edo horren inguruan ezer ituntzen ez denean, ebikzioa gauzatzen bada, erosleak saltzaileari eska diezazkioke:

- 1) Saldutako gauzak ebikzio-unean zuen prezioa itzultzea, hori salmentako prezioa baino handiagoa izan zein txikiagoa izan.
- 2) Fruituak edo etekinak, baldin eta kondenatua izan bada epaiketara garaile atera denari horiek ematera.
- 3) Ebikzioa ekarri duen auziaren kostuak, eta, hala denean, saltzailearekin saneamenduaren gainean izan duen auziarenak ere.
- 4) Kontratuaren gastuak, erosleak ordaindu baditu.

5) Los daños e intereses y los gastos voluntarios o de puro recreo u ornato, si se vendió de mala fe.

Artículo 1479

Si el comprador perdiera, por efecto de la evicción, una parte de la cosa vendida de tal importancia con relación al todo que sin dicha parte no la hubiera comprado, podrá exigir la rescisión del contrato; pero con la obligación de devolver la cosa sin más gravámenes que los que tuviese al adquirirla.

Esto mismo se observará cuando se vendiesen dos o más cosas conjuntamente por un precio alzado, o particular para cada una de ellas, si constase claramente que el comprador no habría comprado la una sin la otra.

Artículo 1480

El saneamiento no podrá exigirse hasta que haya recaído sentencia firme, por la que se condene al comprador a la pérdida de la cosa adquirida o de parte de la misma.

Artículo 1481

El vendedor estará obligado al saneamiento que corresponda, siempre que resulte probado que se le notificó la demanda de evicción a instancia del comprador.

Faltando la notificación, el vendedor no estará obligado al saneamiento.

Artículo 1482

El comprador demandado solicitará, dentro del término que la Ley de Enjuiciamiento civil señala para contestar a la demanda, que ésta se notifique al vendedor o vendedores en el plazo más breve posible.

La notificación se hará como la misma ley establece para emplazar a los

5) Kalteak eta korrituak, eta borondatezko edo atsegin hutsezko gastuak ere bai, gauza gaitzuzteaz saldu bada.

1479. artikulua

Ebikzioaren ondorioz erosleak gauzaren zati bat galtzen bada, eta, gauza osoarekin alderatuz, zati hori hain garrantzitsua bada, ezen zati hori izan ez balitz, erosleak ez baitzukeen gauza hori erosiko, erosle horrek kontratuaren hutsalketa eska dezake; baina gauza itzultzeko betebeharra du, eskuraketa-unean gauza horrek zituen kargekin bakarrik.

Hori berori beteko da, gauza bi edo gehiago batera saltzen direnean goren mugako prezioaren truk, edo bakoitza bere prezioaren truk, baldin eta eta argi eta garbi agertzen bada erosleak ez zukeela gauza bat bakarrik erosiko, horrekin batera bestea erosi izan ez balu.

1480. artikulua

Saneamendua ezin da eskatu, harik eta epai irmoa izan arte; epai horrek eroslea kondenatuko du eskuratutako gauza osoa edo horren zati bat galtzera.

1481. artikulua

Saltzaileak saneamendu egokia egiteko betebeharra du, frogatzen denean ebikzio-demanda jakinarazi zaiola, erosleak hala eskaturik.

Jakinarazpenik izan ezean, saltzaileak ez du saneamendu- betebeharririk izango.

1482. artikulua

Erosle demandatuak eskatuko du, Prozedura Zibilararen Legeak demandari erantzuteko ezarri duen epe-mugan, demanda hori saltzaileari edo saltzaileei ahalik arinen jakinaraztea.

Jakinarazpena egingo da, lege berberak demandatuak epatzeko ezartzen duen

demandados.

El término de contestación para el comprador quedará en suspenso ínterin no expiren los que para comparecer y contestar a la demanda se señalen al vendedor o vendedores, que serán los mismos plazos que determina para todos los demandados la expresada Ley de Enjuiciamiento civil, contados desde la notificación establecida por el párrafo primero de este artículo.

Si los citados de evicción no comparecieren en tiempo y forma, continuará, respecto del comprador, el término para contestar a la demanda.

Artículo 1483

Si la finca vendida estuviese gravada, sin mencionarlo la escritura, con alguna carga o servidumbre no aparente, de tal naturaleza que deba presumirse no la habría adquirido el comprador si la hubiera conocido, podrá pedir la rescisión del contrato, a no ser que prefiera la indemnización correspondiente.

Durante un año, a contar desde el otorgamiento de la escritura, podrá el comprador ejercitar la acción rescisoria, o solicitar la indemnización.

Transcurrido el año, sólo podrá reclamar la indemnización dentro de un período igual, a contar desde el día en que haya descubierto la carga o servidumbre.

2.º Del saneamiento por los defectos o gravámenes ocultos de la cosa vendida

Artículo 1484

El vendedor estará obligado al saneamiento por los defectos ocultos que tuviere la cosa vendida, si la hacen impropia para el uso a que se la destina, o si disminuyen de tal modo este uso que, de haberlos conocido el comprador, no la

moduan.

Erantzuna emateko epe-muga eroslearentzat eten egingo da, harik eta saltzailearentzat edo saltzaileentzat agerraldia egiteko eta demandari erantzuteko ezarri diren epe-mugak agortu arte; epe-mugok izango dira Prozedura Zibilaren Legeak demandatu guztientzat ezarritako epe-muga berberak, artikulua honen lehenengo lerrokadan ezarritako jakinarazpenetik zenbatuta.

Ebikzioaren ondorioz zítatu direnak ez badira garaiz eta behar den moduan agertzen, demandari erantzuteko epe-mugak aurrera egingo du erosleari begira.

1483. artikulua

Saldutako finka ageriko ez den zama edo zortasun baten bidez kargaturik badago eskrituran ezer aipatu gabe, eta zama horren izaera dela-eta ulertu behar bada erosleak ez zukeela gauza hori erosiko, karga horren berri izan balu, erosle horrek kontratuaren hutsalketa eska dezake, salbu eta kalte-ordain egokia jasotzea hobesten duenean.

Eskritura egiten denetik urtebetean zehar, erosleak hutsaltze-akzioa egikari edo kalte-ordaina eska dezake.

Urtebetea igaro eta gero, erosleak kalte-ordaina bakarrik eska dezake, epealdi berean, zama edo zortasuna atzeman den egunetik zenbatuta.

2. Saldutako gauzaren ezkutuko akats edo zamen ondoriozko saneamendua

1484. artikulua

Saltzaileak betebeharra du saldutako gauzaren ezkutuko akatsak saneatzeko, baldin eta, akatson ondorioz, gauza ez bada egokia xedetzat duen erabilera betetzeko, edo akatsok erabilera hori hainbeste txikiagotu badute, ezen erosleak

habría adquirido o habría dado menos precio por ella; pero no será responsable de los defectos manifiestos o que estuvieren a la vista, ni tampoco de los que no lo estén, si el comprador es un perito que, por razón de su oficio o profesión, debía fácilmente conocerlos.

Artículo 1485

El vendedor responde al comprador del saneamiento por los vicios o defectos ocultos de la cosa vendida, aunque los ignorase.

Esta disposición no regirá cuando se haya estipulado lo contrario, y el vendedor ignorara los vicios o defectos ocultos de lo vendido.

Artículo 1486

En los casos de los dos artículos anteriores, el comprador podrá optar entre desistir del contrato, abonándosele los gastos que pagó, o rebajar una cantidad proporcional del precio, a juicio de peritos.

Si el vendedor conocía los vicios o defectos ocultos de la cosa vendida y no los manifestó al comprador, tendrá éste la misma opción y además se le indemnizará de los daños y perjuicios, si optare por la rescisión.

Artículo 1487

Si la cosa vendida se perdiere por efecto de los vicios ocultos, conociéndolos el vendedor, sufrirá éste la pérdida, y deberá restituir el precio y abonar los gastos del contrato, con los daños y perjuicios. Si no los conocía, debe sólo restituir el precio y abonar los gastos del contrato que hubiese pagado el comprador.

ezkutuko akats horien berri izan balu, ez baitzukeen gauza eskuratuko edo gauza horren truk prezio txikiagoa ordainduko baitzukeen; hala ere, saltzaileak ez du erantzukizunik izango ageriko edo begi-bistako akatsen gainean, ezta begi-bistan ez daudenen gainean ere, baldin eta eroslea aditua bada, eta, bere ogibide edo lanbidearengatik, erraz atzeman behar baditu halakoak.

1485. artikulua

Saltzaileak erosleari begira erantzukizuna du, saldutako gauzaren ezkutuko akats edo hutsengatik, nahiz eta horien berri izan ez.

Xedapen hori ez da aplikatuko aurkakoa hizpatu denean, baldin eta saltzaileak ez badu izan saldutako gauzaren ezkutuko akats edo hutsen berririk.

1486. artikulua

Aurreko bi artikuluetako kasuetan, erosleak aukeran du kontratuan atzera egitea, berak ordaindu zituen gastuak berreskuratuz; edo, bestela, prezioa proportziorako kopuruan txikiagotzea, adituen iritzia arabera.

Saltzaileak saldutako gauzaren ezkutuko akats edo hutsak badakizki, eta ez badizkio horiek adierazten erosleari, erosle horrek aukera berbera izango du, eta, horrez gain, kalte-galeren ordaina emango zaio, hutsalketa aukeratzen badu.

1487. artikulua

Saldutako gauza ezkutuko akatsen ondorioz galtzen bada saltzaileak horien berri izanik, berak jasan beharko du galera, eta erosleari prezioa itzuli beharko dio eta kontratuaren gastuak ordaindu beharko dizkio, kalte-ordainarekin batera. Saltzaileak akatsen berririk ez badu, erosleari prezioa itzuli behar dio, eta erosle horrek pagatu dituen kontratu- gastuak

Artículo 1488

Si la cosa vendida tenía algún vicio oculto al tiempo de la venta, y se pierde después por caso fortuito o por culpa del comprador, podrá éste reclamar del vendedor el precio que pagó, con la rebaja del valor que la cosa tenía al tiempo de perderse.

Si el vendedor obró de mala fe, deberá abonar al comprador los daños e intereses.

Artículo 1489

En las ventas judiciales nunca habrá lugar a la responsabilidad por daños y perjuicios; pero sí a todo lo demás dispuesto en los artículos anteriores.

Artículo 1490

Las acciones que emanen de lo dispuesto en los cinco artículos precedentes se extinguirán a los seis meses, contados desde la entrega de la cosa vendida.

Artículo 1491

Vendiéndose dos o más animales juntamente, sea en un precio alzado, sea señalándolo a cada uno de ellos, el vicio redhibitorio de cada uno dará solamente lugar a su redhibición, y no a la de los otros; a no ser que aparezca que el comprador no habría comprado el sano o sanos sin el vicioso.

Se presume esto último cuando se compra un tiro, yunta, pareja o juego, aunque se haya señalado un precio separado a cada uno de los animales que lo componen.

Artículo 1492

Lo dispuesto en el artículo anterior respecto de la venta de animales se entiende igualmente aplicable a la de otras cosas.

ordaindu behar dizkio.

1488. artikulua

Saldutako gauzak ezkutuko akatsen bat badu salmenta-unean, eta, geroago, ezusteko kasuan edo eroslearen erruz galtzen bada, erosle horrek saltzaileari erreklama diezaioke berak ordaindutako prezioa, galera-unean gauzak zuen balioa kenduz.

Saltzaileak gaitzuste jardun badu, erosleari kalte-ordaina eman beharko dio, eta korrituak ordaindu beharko dizkio.

1489. artikulua

Epaietazko salmentetan, ez da kalte-galeren gaineko erantzukizunik izango, baina aurreko artikuluetan xedaturiko beste gutzia gertatuko da.

1490. artikulua

Aurreko bost artikuluek eratoritzen dituzten akzioak sei hilabete igaro eta gero azkenduko dira, saldutako gauza ematen denetik zenbatuta.

1491. artikulua

Animalia bi edo gehiago batera saltzen badira goren mugako prezioaren truk edo bakoitzarentzat finkatutako prezioaren truk, bakoitzaren tratuhauste akatsak berari dagokion tratua haustea bakarrik ekarriko du, eta ez besteena, salbu eta agertzen denean erosleak ez zukeela animalia osasuntsua erosiko, horrekin edo horiekin batera akastuna erosi izan ez balu.

Azken hori uste da, abere-lorra, uztarria, bikotea edo sorta erosten denean, nahiz eta hori osatzen duten animaliei prezio banandua jarri.

1492. artikulua

Aurreko artikuluan animalien salmentari buruz xedatutakoa bestelako gauzen salmentari ere aplikatu dakiokoela ulertzen da.

Artículo 1493

El saneamiento por los vicios ocultos de los animales y ganados no tendrá lugar en las ventas hechas en feria o en pública subasta, ni en la de caballerías enajenadas como de desecho, salvo el caso previsto en el artículo siguiente.

Artículo 1494

No serán objeto del contrato de venta los ganados y animales que padezcan enfermedades contagiosas.

Cualquier contrato que se hiciera respecto de ellos será nulo.

También será nulo el contrato de venta de los ganados y animales, si, expresándose en el mismo contrato el servicio o uso para que se adquieren, resultaren inútiles para prestarlo.

Artículo 1495

Cuando el vicio oculto de los animales, aunque se haya practicado reconocimiento facultativo, sea de tal naturaleza que no basten los conocimientos periciales para su descubrimiento, se reputará redhibitorio.

Pero si el Profesor, por ignorancia o mala fe, dejara de descubrirlo o manifestarlo, será responsable de los daños y perjuicios.

Artículo 1496

La acción redhibitoria que se funde en los vicios o defectos de los animales, deberá interponerse dentro de cuarenta días, contados desde el de su entrega al comprador, salvo que, por el uso en cada localidad, se hallen establecidos mayores o menores plazos.

Esta acción en las ventas de animales sólo se podrá ejercitar respecto de los vicios y

1493. artikulua

Saneamendua ez da gertatuko animalia eta abelburuen ezkutuko akatsen ondorioz, baldin eta salmenta azokan edo jendaurreko enkantean egiten bada, edo salmenta hori zalditeria hondakin gisa besterentzeko egiten bada, hurrengo artikuluan ezarritako kasuan izan ezik.

1494. artikulua

Ezin dira salmenta-kontratuaren objektu izan gaixotasun kutsagarria duten abelburu eta animaliak.

Horien inguruan egindako kontratu oro deuseza izango da.

Deuseza izango da, orobat, abelburu eta animalien salmenta-kontratua, baldin eta kontratuan bertan adierazi bada zein zerbitzu edo erabileratarako eskuratzen diren animalia edo abelburu horiek, eta ez badute balio zerbitzu edo erabilera hori gauzatzeko.

1495. artikulua

Adituek azterketa egin arren, animaliek ezkutuko akatsen bat badute, eta, akats horren izaera kontuan hartuta, adituen jakiteak ez badira nahiko hori atzemateko, akats hori tratua hausteko akatsa dela ulertuko da.

Hala ere, adituak, ezjakinean edo gaitzusteaz, ez badu akatsik atzematen edo adierazten, kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du.

1496. artikulua

Tratu-hauste akzioa animalien akats edo hutsetan oinarritzen bada, akzio hori berrogei eguneko epean jarri beharko da, animalia erosleari ematen zaionetik zenbatuta, salbu eta herri bakoitzeko usadioetan epe luzeagoak edo laburragoak ezartzen direnean.

Animalien salmentetan, akzio hori egikaritu ahal izango da, legeak edo toki usadioek

defectos de los mismos que estén determinados por la ley o por los usos locales.

Artículo 1497

Si el animal muriese a los tres días de comprado, será responsable el vendedor, siempre que la enfermedad que ocasionó la muerte existiera antes del contrato, a juicio de los Facultativos.

Artículo 1498

Resuelta la venta, el animal deberá ser devuelto en el estado en que fue vendido y entregado, siendo responsable el comprador de cualquier deterioro debido a su negligencia, y que no proceda del vicio o defecto redhibitorio.

Artículo 1499

En las ventas de animales y ganados con vicios redhibitorios, gozará también el comprador de la facultad expresada en el artículo 1486; pero deberá usar de ella dentro del mismo término que para el ejercicio de la acción redhibitoria queda respectivamente señalado.

CAPÍTULO V De las obligaciones del comprador

Artículo 1500

El comprador está obligado a pagar el precio de la cosa vendida en el tiempo y lugar fijados por el contrato.

Si no se hubieren fijado, deberá hacerse el pago en el tiempo y lugar en que se haga la entrega de la cosa vendida.

Artículo 1501

El comprador deberá intereses por el tiempo que medie entre la entrega de la cosa y el pago del precio, en los tres casos siguientes:

- 1) Si así se hubiere convenido.

ezarritako akats eta hutsei dagokienez bakarrik.

1497. artikulua

Animalia hiltzen bada hori erosi eta hiru egunetara, saltzaileak zando du erantzukizuna, baldin eta, adituen iritiz, animalia heriotza eragin duen gaixotasuna kontratuaren aurrekoa bada.

1498. artikulua

Salmenta suntsiarazi eta gero, animalia itzuli beharko da hori saldu eta eman zen egoera berean; eta erosleak erantzukizuna zando du bere zabarkeriaren ondoriozko narriaduren ganean, baldin eta narriadurok ez badira tratua hausteko akats edo hutsek eratoritzen dituztenak.

1499. artikulua

Animalia eta abelburuek tratua hausteko akatsak badituzte, horien salmentetan erosleak 1486. artikuluan adierazitako zando zando du; alabaina, zand hori erabili beharko du, tratua hauste akzioa egikaritzeko epe-muga berberaren barruan, kasuan-kasuan adierazten den bezala.

V. KAPITULUA Eroslearen betebeharrak

1500. artikulua

Erosleak betebeharra zando du, berari saldutako gauzaren prezioa kontratuan finkaturiko epe eta lekuan ordaintzeko.

Kontratuak ez baditu horiek finkatzen, ordainketa egin beharko da saldutako gauzaren ematea gauzatzen den epe eta lekuan.

1501. artikulua

Erosleak korrituak zor izango ditu, gauzaren ematetik prezioaren ordainketa arteko denboran zehar, hurrengo hiru kasuotan:

- 1) Hala hitzartzen bada.

2) Si la cosa vendida y entregada produce fruto o renta.

3) Si se hubiese constituido en mora, con arreglo al artículo 1100.

Artículo 1502

Si el comprador fuere perturbado en la posesión o dominio de la cosa adquirida, o tuviere fundado temor de serlo por una acción reivindicatoria o hipotecaria, podrá suspender el pago del precio hasta que el vendedor haya hecho cesar la perturbación o el peligro, a no ser que afiance la devolución del precio en su caso, o se haya estipulado que, no obstante cualquier contingencia de aquella clase, el comprador estará obligado a verificar el pago.

Artículo 1503

Si el vendedor tuviere fundado motivo para temer la pérdida de la cosa inmueble vendida y el precio, podrá promover inmediatamente la resolución de la venta.

Si no existiere este motivo, se observará lo dispuesto en el artículo 1124.

Artículo 1504

En la venta de bienes inmuebles, aun cuando se hubiera estipulado que por falta de pago del precio en el tiempo convenido tendrá lugar de pleno derecho la resolución del contrato, el comprador podrá pagar, aun después de expirado el término, ínterin no haya sido requerido judicialmente o por acta notarial.

Hecho el requerimiento, el Juez no podrá concederle nuevo término.

Artículo 1505

Respecto de los bienes muebles, la resolución de la venta tendrá lugar de pleno derecho, en interés del vendedor, cuando el comprador, antes de vencer el término fijado para la entrega de la cosa, no se

2) Saldu eta emandako gauzak fruituak edo errentak ematen baditu.

3) Eroslea berandutzan jartzen bada, 1100. artikulua araberara.

1502. artikulua

Erosleari nahasmendu eragiten bazaio eskuraturiko gauzaren edukitzean edo jabarian, edo erreibindikazio-akzioaren nahiz hipoteka-akzioaren bidez hori gertatuko delako beldur oinarriduna badu, prezioaren ordainketa eten dezake, saltzaileak nahasmendua edo arriskua desagerrarazi arte, salbu eta prezioaren itzulketa fidantza bidez bermatzen denean, edo, mota horretako gertakizunak jazo arren, erosleak ordainketa egiteko beharra duela hizpatu denean.

1503. artikulua

Saltzaileak arrazoi oinarriduna badu saldutako ondasun higiezin eta horren prezioa galtzearen beldur izateko, kontratuaren suntsiarazpena eragin dezake berehala.

Halako arrazoirik ez badago, 1124. artikuluan xedaturikoa beteko da.

1504. artikulua

Ondasun higiezin salmentan, nahiz eta hitzarturiko epean prezioa ez ordaintzeak zuzenbide osoz kontratuaren suntsiarazpena dakarrela hizpatu, erosleak ordainketa egin dezake, baita epe-muga agortu eta gero ere, baldin eta oraindik ez bazaio agindeirik egin epaiketaren bidez edo notario-aktaren bidez.

Behin agindeia egin eta gero, epaileak ezin dio beste epe-mugarik eman erosleari.

1505. artikulua

Ondasun higigarriei dagokienez, salmentaren suntsiarazpena zuzenbide osoz gertatuko da, saltzailearen intereserako, erosleak, gauza emateko finkatu den epe-muga heldu aurretik, bere

haya presentado a recibirla, o, presentándose, no haya ofrecido al mismo tiempo el precio, salvo que para el pago de éste se hubiese pactado mayor dilación.

CAPÍTULO VI De la resolución de la venta

Artículo 1506

La venta se resuelve por las mismas causas que todas las obligaciones, y además por las expresadas en los capítulos anteriores, y por el retracto convencional o por el legal.

SECCIÓN I *Del retracto convencional*

Artículo 1507

Tendrá lugar el retracto convencional cuando el vendedor se reserve el derecho de recuperar la cosa vendida, con obligación de cumplir lo expresado en el artículo 1518 y lo demás que se hubiese pactado.

Artículo 1508

El derecho de que trata el artículo anterior durará, a falta de pacto expreso, cuatro años contados desde la fecha del contrato. En caso de estipulación, el plazo no podrá exceder de diez años.

Artículo 1509

Si el vendedor no cumple lo prescrito en el artículo 1518, el comprador adquirirá irrevocablemente el dominio de la cosa vendida.

Artículo 1510

El vendedor podrá ejercitar su acción contra todo poseedor que traiga su derecho del comprador, aunque en el segundo contrato no se haya hecho mención del retracto convencional; salvo lo dispuesto en la Ley Hipotecaria respecto de terceros.

Artículo 1511

El comprador sustituye al vendedor en

burua aurkezten ez duenean gauza hori jasotzeko, edo, aurkeztuta ere, aldi berean prezioa eskaintzen ez duenean, prezioaren ordainketarako epe luzeagoa itundu ezik.

VI. KAPITULUA Salmenta suntsiaraztea

1506. artikulua

Salmenta suntsiarazten da betebeharrak guztiak suntsiarazteko arrazoi berberen ondorioz; eta, horiez gain, aurreko kapituluetan adierazitako arrazoien ondorioz, eta hitzarmenezko nahiz legezko atzera-eskuratzearen ondorioz.

I. ATALA *Hitzarmenezko atzera-eskuratzea*

1507. artikulua

Hitzarmenezko atzera-eskuratzea gertatuko da, saltzaileak bere buruarentzat erreserbatzen duenean saldutako gauza berreskuratze eskubidea, betiere 1518. artikuluan adierazitakoa eta itundutako beste guztia betetzeko betebeharrarekin.

1508. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturiko eskubideak, esanbidezko itunik izan ezean, lau urte iraungo du, kontratuaren datatik zenbatuta. Hizpaketa eginez gero, epea ezin da hamar urtetik gorakoa izan.

1509. artikulua

Saltzaileak ez badu betetzen 1518. artikuluan agindutakoa, erosleak modu ezeztazinean eskuratuko du saldutako gauzaren jabaria.

1510. artikulua

Saltzaileak bere akzioa egikari dezake eroslearengandik eskubidea lortu duen edukitzaile ororen aurka, nahiz eta bigarren kontratuan hitzarmenezko atzera-eskuratzea aipatu ez, Hipoteka Legeak hirugarrenei begira xedatutakoa salbu.

1511. artikulua

Erosleak saltzailea ordeztu du horren

todos sus derechos y acciones.

Artículo 1512

Los acreedores del vendedor no podrán hacer uso del retracto convencional contra el comprador, sino después de haber hecho excusión en los bienes del vendedor.

Artículo 1513

El comprador con pacto de retroventa de una parte de finca indivisa que adquiera la totalidad de la misma en el caso del artículo 404, podrá obligar al vendedor a redimir el todo, si éste quiere hacer uso del retracto.

Artículo 1514

Cuando varios, conjuntamente y en un solo contrato, vendan una finca indivisa con pacto de retro, ninguno de ellos podrá ejercitar este derecho más que por su parte respectiva.

Lo mismo se observará si el que ha vendido por sí solo una finca ha dejado varios herederos, en cuyo caso cada uno de éstos sólo podrá redimir la parte que hubiese adquirido.

Artículo 1515

En los casos del artículo anterior, el comprador podrá exigir de todos los vendedores o coherederos que se pongan de acuerdo sobre la redención de la totalidad de la cosa vendida; y, si así no lo hicieren, no se podrá obligar al comprador al retracto parcial.

Artículo 1516

Cada uno de los copropietarios de una finca indivisa, que hubiese vendido separadamente su parte, podrá ejercitar, con la misma separación, el derecho de retracto por su porción respectiva, y el comprador no podrá obligarle a redimir la totalidad de la finca.

eskubide eta akzio guztietan.

1512. artikulua

Saltzailearen hartzekodunek ezin izango dute hitzarmenezko atzera-eskuratzea erabili eroslearen aurka, aurretik saltzailearen ondasunetan eskusioa egin ez badute.

1513. artikulua

Erosleak, atzera-eskuratzeako itunarekin, finka indibisoaren zati bat erosi, eta, ondoren, finka osoa eskuratzen badu 404. artikuluko kasuan, saltzailea behartu dezake finka osoa luditzen, baldin eta saltzaile horrek atzera-eskuratzea erabili nahi badu.

1514. artikulua

Norbaitzuek, batera eta kontratu batean bakarrik, finka indibisoa saltzen dutenean atzera-eskuratzeako itunarekin, ezin dute eskubide hori egikaritu, bakoitzari dagokion zatian baino.

Gauza bera beteko da, baldin eta bere kabuz finka saldu duenak zenbait jaraunslu utzi baditu; kasu horretan, jaraunslu horietako bakoitzak berak eskuratutako zatia bakarrik ludi dezake.

1515. artikulua

Aurreko artikuluko kasuetan, erosleak saltzaile edo jaraunskide guztiei eska diezaieke saldutako gauza osoa luditzen ados jartzea; eta, ez badute hala egiten, ezin izango da eroslea behartu zatikako atzera-eskuratzea onartzera.

1516. artikulua

Finka indibisoaren jabeak bakoitzak bere kantuan saltzen badu bere zatia, egikaritu ahal izango du, banandurik ere, atzera-eskuratzeako eskubidea, berari dagokion zatiaren arabera; eta erosleak ezin izango du jabeak hori behartu finka osoa luditzen.

Artículo 1517

Si el comprador dejare varios herederos, la acción de retracto no podrá ejercitarse contra cada uno sino por su parte respectiva, ora se halle indivisa, ora se haya distribuido entre ellos.

Pero, si se ha dividido la herencia, y la cosa vendida se ha adjudicado a uno de los herederos, la acción de retracto podrá intentarse contra él por el todo.

Artículo 1518

El vendedor no podrá hacer uso del derecho de retracto sin reembolsar al comprador el precio de la venta, y además:

- 1) Los gastos del contrato, y cualquier otro pago legítimo hecho para la venta.
- 2) Los gastos necesarios y útiles hechos en la cosa vendida.

Artículo 1519

Cuando al celebrarse la venta hubiese en la finca frutos manifiestos o nacidos, no se hará abono ni prorrateo de los que haya al tiempo del retracto.

Si no los hubo al tiempo de la venta, y los hay al del retracto, se prorratearán entre el retrayente y el comprador, dando a éste la parte correspondiente al tiempo que poseyó la finca en el último año a contar desde la venta.

Artículo 1520

El vendedor que recobre la cosa vendida, la recibirá libre de toda carga o hipoteca impuesta por el comprador, pero estará obligado a pasar por los arriendos que este haya hecho de buena fe, y según costumbre del lugar en que radique.

1517. artikulua

Erosleak zenbait jaraunsle utzi baditu, atzera-eskuratzeako akzioa ezin izango da egikaritu horietako bakoitzaren aurka, horri dagokion zatian baino, finka indibisoan egon nahiz jaraunsleen artean banatuta egon.

Hala ere, jarauntsia zatitzen bada eta saldutako gauza jaraunsleetatik bati adjudikatu bazaio, atzera-eskuratzeako akzioa horren aurka jar daiteke jarauntsi osoari dagokionez.

1518. artikulua

Saltzaileak ezin izango du atzeraeskuratzeako eskubidea erabili, erosleari salmentaren prezioa ordaindu gabe, eta, horrez gain:

- 1) Kontratuaren gastuak, eta salmentarako egin den beste edozein ordainketa legitimo.
- 2) Saldutako gauza horretan eginiko gastu nahitaezko eta onuragarriak.

1519. artikulua

Salmenta egitean, finkan ageriko fruituak edo fruitu sortuak izan eta ez dira ordainduko ez lainduko, atzera-eskuratzeako unean daudenak.

Salmenta egitean fruiturik izan ez eta atzera-eskuratzeako unean halakoak badaude, fruituok atzera-eskuratzailearen eta eroslearen artean lainduko dira, eta erosleari emango zaio erosle horrek, salmenta-unetik zenbatuta, azken urtean finkaren edukitza zenbat denbora izan eta horren arabera zatia.

1520. artikulua

Saldutako gauza berreskuratzen duen saltzaileak gauza hori jasoko du erosleak jarritako zama edo hipoteka guztietatik aske; baina saltzaile horrek onartu beharko ditu erosleak onustez eta gauza dagoen tokiko ohituraren arabera eginiko errentamenduak.

SECCIÓN II *Del retracto legal*

Artículo 1521

El retracto legal es el derecho de subrogarse, con las mismas condiciones estipuladas en el contrato, en lugar del que adquiere una cosa por compra o dación en pago.

Artículo 1522

El copropietario de una cosa común podrá usar del retracto en el caso de enajenarse a un extraño la parte de todos los demás condueños o de alguno de ellos.

Cuando dos o más copropietarios quieran usar del retracto, sólo podrán hacerlo a prorrata de la porción que tengan en la cosa común.

Artículo 1523

También tendrán el derecho de retracto los propietarios de las tierras colindantes cuando se trate de la venta de una finca rústica cuya cabida no exceda de una hectárea.

El derecho a que se refiere el párrafo anterior no es aplicable a las tierras colindantes que estuvieren separadas por arroyos, acequias, barrancos, caminos y otras servidumbres aparentes en provecho de otras fincas.

Si dos o más colindantes usan del retracto al mismo tiempo será preferido el que de ellos sea dueño de la tierra colindante de menor cabida; y si las dos la tuvieran igual, el que primero lo solicite.

Artículo 1524

No podrá ejercitarse el derecho de retracto legal sino dentro de nueve días contados desde la inscripción en el Registro, y en su defecto, desde que el retrayente hubiera tenido conocimiento de la venta.

II. ATALA *Legezko atzera-eskuratzea*

1521. artikulua

Legezko atzera-eskuratzea eskubidea da, kontratuan hizpaturiko baldintza berberetan, erosketa nahiz ordainean ematearen bidez gauza nork eskuratu eta horren lekuan subrogatzekoa.

1522. artikulua

Gauza erkidearen jabekideak atzeraeskuratzea erabil dezake, kanpoko bati besterentzen bazaio gainerako ugazabakide guztien edo horietako baten zatia.

Bi jabekide edo gehiagok atzera-eskuratzea erabili nahi dutenean, hori egin ahal izango dute, gauza erkidearen gain duten zatiaren lainean bakarrik.

1523. artikulua

Atzera-eskuratzeako eskubidea izango dute, halaber, lur mugakideen jabeek, landa-finkaren salmenta izanik, horren luze-zabala hektarea batetik gorakoa denean.

Aurreko lerrokadan aipatutako eskubidea ezin zaie aplikatu lur mugakideei, horiek erreka, erreten, sakan, bide edo bestelako zortasun agerikoen bidez bananduta badaude, beste finka batzuen probetxurako.

Bi mugakidek edo gehiagok aldi berean atzera-eskuratzea erabiltzen badute, lehenespena izango du luze-zabalik txikiena duen lur mugakidearen ugazabak; eta, lur biek luze-zabal berbera badute, atzera-eskuratzea lehenago eskatu duenak.

1524. artikulua

Ezin izango da legez atzera-eskuratzeako eskubidea egikaritu, bederatzi eguneko epean ez bada, Erregistroan egindako inskripzioetik zenbatuta, edo, inskripzioirik izan ezean, atzera-eskuratzaileak

El retracto de comuneros excluye el de colindantes.

CAPÍTULO VII De la transmisión de créditos y demás derechos incorporales

Artículo 1526

La cesión de un crédito, derecho o acción no surtirá efecto contra tercero sino desde que su fecha deba tenerse por cierta en conformidad a los artículos 1218 y 1227.

Si se refiriere a un inmueble, desde la fecha de su inscripción en el Registro.

Artículo 1527

El deudor, que antes de tener conocimiento de la cesión satisfaga al acreedor, quedará libre de la obligación.

Artículo 1528

La venta o cesión de un crédito comprende la de todos los derechos accesorios, como la fianza, hipoteca, prenda o privilegio.

Artículo 1529

El vendedor de buena fe responderá de la existencia y legitimidad del crédito al tiempo de la venta, a no ser que se haya vendido como dudoso; pero no de la solvencia del deudor, a menos de haberse estipulado expresamente, o de que la insolvencia fuese anterior y pública.

Aun en estos casos sólo responderá del precio recibido y de los gastos expresados en el número 1 del artículo 1518.

El vendedor de mala fe responderá siempre del pago de todos los gastos y de los daños y perjuicios.

salmentaren berri izan duenetik zenbatuta. Erkideen arteko atzera-eskuratzeak mugakideena bazterten du.

VII. KAPITULUA Kredituen eta gainerako eskubide gorpuzgabeen eskualdaketa

1526. artikulua

Kreditu, eskubide edo akzioaren lagatzeak ez du ondorerik sortuko hirugarrenaren aurka, 1218 eta 1227. artikuluekin bat etorritz data zehatza dela ulertu behar denetik baino.

Lagatzea ondasun higiezinaren gainekoa bada, hori Erregistroan inskribatzen denetik.

1527. artikulua

Zordunak, lagatzearen berri izan baino lehen, hartzekodunari ordaintzen badio, zordun hori betebeharretik aske geratuko da.

1528. artikulua

Kreditua saldu edo lagatzeak bere barruan hartzen ditu eskubide erantsi guztiak, besteak beste, fidantza, hipoteka, bahia edo pribilegioa.

1529. artikulua

Saltzaile onustedunak kredituaren izate eta legitimitatearen gaineko erantzukizuna izango du salmenta-unean, kreditu hori zalantzazko kreditu gisa saltzen denean izan ezik; baina ez du zordunaren kaudimenaren gaineko erantzukizunik izango, salbu eta hori beren beregi hizpatzen denean edo kaudimengabezia aurretiazkoa eta jendaurrekoa denean.

Kasu horietan ere, jasotako prezioaren eta 1518. artikuluko 1. zenbakian adierazitako gastuen gaineko erantzukizuna bakarrik izango du saltzaileak.

Saltzaile gaitzustedunak erantzukizuna izango du beti, gastu guztien ordainketaren gainean, eta kalte-galeren gainean ere bai.

Artículo 1530

Cuando el cedente de buena fe se hubiese hecho responsable de la solvencia del deudor, y los contratantes no hubieran estipulado nada sobre la duración de la responsabilidad, durará ésta sólo un año, contado desde la cesión del crédito, si estaba ya vencido el plazo.

Si el crédito fuere pagadero en término o plazo todavía no vencido, la responsabilidad cesará un año después del vencimiento.

Si el crédito consistiere en una renta perpetua, la responsabilidad se extinguirá a los diez años, contados desde la fecha de la cesión.

Artículo 1531

El que venda una herencia sin enumerar las cosas de que se compone, sólo estará obligado a responder de su cualidad de heredero.

Artículo 1532

El que venda alzadamente o en globo la totalidad de ciertos derechos, rentas o productos, cumplirá con responder de la legitimidad del todo en general; pero no estará obligado al saneamiento de cada una de las partes de que se componga, salvo en el caso de evicción del todo o de la mayor parte.

Artículo 1533

Si el vendedor se hubiese aprovechado de algunos frutos o hubiese percibido alguna cosa de la herencia que vendiere, deberá abonarlos al comprador, si no se hubiese pactado lo contrario.

Artículo 1534

El comprador deberá, por su parte, satisfacer al vendedor todo lo que éste

1530. artikulua

Lagatzaile onustedunak bere gain hartzen duenean zordunaren kaudimenaren gaineko erantzukizuna, kontratugileek ez badute ezer hizpatu erantzukizunaren iraupenari buruz, erantzukizun horrek urtebete bakarrik iraungo du kredituaren lagapenetik zenbatuta, baldin eta epea mugaeguneratuta badago.

Kreditua ordaindu behar bada oraindik heldu ez den epe-muga edo epean, erantzukizuna urtebete igaro eta gero amaituko da mugaegunetik zenbatuta.

Kreditua betiereko errenta bat bada, erantzukizuna azkendu egingo da hamar urte igaro ondoren, lagatzearen datatik zenbatuta.

1531. artikulua

Norbaitek jarauntsia saltzen badu jarauntsi hori osatzen duten gauzak aipatu gabe, jaraunsle izatearen ondoriozko erantzukizuna bakarrik izango du.

1532. artikulua

Norbaitek, goren mugako prezioaren truk edo oso-osorik, zenbait eskubide, errenta edo produktu saltzen baditu, nahiko izango du osotasunaren legitimitatearen gain orokorrean erantzukizuna izatearekin; baina ez du betebeharririk izango, osotasun horretako zati bakoitzaren saneamenduaren gain, salbu eta osotasunaren edo horren zatirik handienaren ebikzioa gertatzen denean.

1533. artikulua

Saltzaileak, berak saldutako jarauntsitik, fruitu batzuk aprobetxatzen baditu edo beste gauzaren bat jasotzen badu, horiek erosleri ordaindu beharko dizkio, aurkakorik itundu ez bada.

1534. artikulua

Erosleak, bestalde, saltzaileari eman beharko dio horrek jarauntsiko zor eta

haya pagado por las deudas y cargas de la herencia y por los créditos que tenga contra la misma, salvo pacto en contrario.

Artículo 1535

Vendiéndose un crédito litigioso, el deudor tendrá derecho a extinguirlo, reembolsando al cesionario el precio que pagó, las costas que se le hubiesen ocasionado y los intereses del precio desde el día en que éste fue satisfecho.

Se tendrá por litigioso un crédito desde que se conteste a la demanda relativa al mismo.

El deudor podrá usar de su derecho dentro de nueve días, contados desde que el cesionario le reclame el pago.

Artículo 1536

Se exceptúan de lo dispuesto en el artículo anterior la cesión o ventas hechas:

- 1) A un coheredero o condueño del derecho cedido.
- 2) A un acreedor en pago de su crédito.
- 3) Al poseedor de una finca sujeta al derecho litigioso que se ceda.

CAPÍTULO VIII Disposición general

Artículo 1537

Todo lo dispuesto en este título se entiende con sujeción a lo que respecto de bienes inmuebles se determina en la Ley Hipotecaria.

TÍTULO V DE LA PERMUTA

Artículo 1538

La permuta es un contrato por el cual cada uno de los contratantes se obliga a dar una cosa para recibir otra.

zamen ondorioz ordaindu duen guztia, eta jarauntsiaren aurkako kredituengatik ordaindutakoa ere bai, aurkako itunik izan ezean.

1535. artikulua

Kreditu auzigaia saltzen bada, zordunak hori azkentzeko eskubidea izango du, baldin eta lagapen-hartzaileari ordaintzen badizkio berak ordaindutako prezioa, berari eragindako kostuak, eta prezioa ordaindu zen egunetik horrek sortu dituen korrituak.

Kreditua auzigaitzat hartuko da, horri buruzko demandari erantzuten zaionetik.

Zordunak bere eskubidea erabil dezake bederatzi egunen barruan, lagapen-hartzaileak berari ordainketa erreklamatzeko dionetik zenbatuta.

1536. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoari begira, salbuespen gisa har daitezke lagatze edo salmentak, baldin eta horiek egin bazaizkio:

- 1) Lagatutako eskubidearen jaraunskide edo ugazabakide bati.
- 2) Hartzekodunari, horren kredituaren ordainean.
- 3) Finkaren edukitzaileari, lagatutako eskubide auzigaiaren menpe dagoenean finka.

VIII. KAPITULUA Xedapen orokorra

1537. artikulua

Titulu honetan xedatutako guztia ulertzen da, ondasun higiezinak buruz Hipoteka Legean agindutakoaren menpe.

V. TITULUA TRUKAKETA

1538. artikulua

Trukaketa kontratua da, eta, horren bidez, kontratugileetako batek bere gain hartzen du gauza bat emateko betebeharra, beste

Artículo 1539

Si uno de los contratantes hubiese recibido la cosa que se le prometió en permuta, y acreditase que no era propia del que la dio, no podrá ser obligado a entregar la que él ofreció en cambio, y cumplirá con devolver la que recibió.

Artículo 1540

El que pierda por evicción la cosa recibida en permuta, podrá optar entre recuperar la que dio en cambio, o reclamar la indemnización de daños y perjuicios; pero sólo podrá usar el derecho a recuperar la cosa que él entregó mientras ésta subsista en poder del otro permutante, y sin perjuicio de los derechos adquiridos entretanto sobre ella con buena fe por un tercero.

Artículo 1541

En todo lo que no se halle especialmente determinado en este título, la permuta se regirá por las disposiciones concernientes a la venta.

TÍTULO VI DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 1542

El arrendamiento puede ser de cosas, o de obras o servicios.

Artículo 1543

En el arrendamiento de cosas, una de las partes se obliga a dar a la otra el goce o uso de una cosa por tiempo determinado y precio cierto.

Artículo 1544

En el arrendamiento de obras o servicios, una de las partes se obliga a ejecutar una

bat jasotzeko.

1539. artikulua

Kontratugileetako batek jasotzen badu trukaketan berari hitzeman zaion gauza, eta egiaztatzen badu gauza hori ez dela nork eman eta pertsona horrena, ezin da kontratugilea behartu berak trukean eskaini zuena ematera; eta nahiko izango du berak jaso zuena itzultzearekin.

1540. artikulua

Norbaitek ebikzioaren ondorioz galtzen badu trukaketan jasotako gauza, aukeran du berak trukean eman zuena berreskuratatu edo kalte-galeren ordaina erreklamatzeko; baina berak eman zuen gauza berreskuratzeko eskubidea erabili ahal izango du, gauza hori oraindik beste trukagilearen eskuetan badago bakarrik, betiere bien bitartean gauza horren gain hirugarrenak onustez eskuratzen dituen eskubideei kalterik egin gabe.

1541. artikulua

Titulu honetan beren beregi arautzen ez diren gaietan, trukaketa arautuko dute salmentari buruzko xedapenek.

VI. TITULUA ERRENTAMENDU-KONTRATUA

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

1542. artikulua

Errentamendua gauzena edo obra nahiz zerbitzuena izan daiteke.

1543. artikulua

Gauzen errentamenduan, alderdietako batek bere gain hartzen du besteari gauzaren gozatzea edo erabilera emateko betebeharra, epe zehatzerako eta prezio jakinaren truk.

1544. artikulua

Obra edo zerbitzuen errentamenduan, alderdietako batek bere gain hartzen du

obra o a prestar a la otra un servicio por precio cierto.

Artículo 1545

Los bienes fungibles que se consumen con el uso no pueden ser materia de este contrato.

CAPÍTULO II De los arrendamientos de fincas rústicas y urbanas

SECCIÓN I Disposiciones generales

Artículo 1546

Se llama arrendador al que se obliga a ceder el uso de la cosa, ejecutar la obra o prestar el servicio; y arrendatario al que adquiere el uso de la cosa o el derecho a la obra o servicio que se obliga a pagar.

Artículo 1547

Cuando hubiese comenzado la ejecución de un contrato de arrendamiento verbal y faltare la prueba del precio convenido, el arrendatario devolverá al arrendador la cosa arrendada, abonándole, por el tiempo que la haya disfrutado, el precio que se regule.

Artículo 1548

Los padres o tutores, respecto de los bienes de los menores o incapacitados, y los administradores de bienes que no tengan poder especial, no podrán dar en arrendamiento las cosas por término que exceda de seis años.

Artículo 1549

Con relación a terceros, no surtirán efecto los arrendamientos de bienes raíces que no se hallen debidamente inscritos en el Registro de la Propiedad.

Artículo 1550

Cuando en el contrato de arrendamiento de cosas no se prohíba expresamente, podrá

beste alderdiarentzat obra gauzatu edo zerbitzua egiteko betebeharra, prezio jakinaren truk.

1545. artikulua

Erabileraren erabileraz kontsumitzen diren ondasun suntsikorak ezin dira kontratu honen gai izan.

II. KAPITULUA Landa-finken eta hiri-finken gaineko errentamenduak

I. ATALA Xedapen orokorrak

1546. artikulua

Errentatzaile deritzo gauzaren erabilera laga, obra gauzatu edo zerbitzua egiteko betebeharra hartzen duenari; eta errentari deritzo gauzaren erabilera edo obra zein zerbitzurako eskubidea eskuratzen duenari, horiek ordaintzeko betebeharrarekin batera.

1547. artikulua

Ahozko errentamendu-kontratuaren betearazpena hasi eta hitzarturiko prezioa ezin denean frogatu, errentariak errentatzaileari itzuliko dio errentapeko gauza; eta araututako prezioa emango dio, gauza lupertu izan duen denboraren arabera.

1548. artikulua

Guraso edo tutoreek, adingabe edo ezgaituen ondasunei dagokienez, eta ondasunen administratzaileek ere, ahalorde berezirik ez badute, ezin izango dituzte gauzak errentan eman, sei urtetik gorako epe-mugarako.

1549. artikulua

Hirugarrenei begira, ondasun higiezin errentamenduek ez dute ondorerik izango, ez badaude behar bezala inskribatuta Jabetza Erregistroan.

1550. artikulua

Gauzen errentamendu-kontratuan ez dagoenean hori beren beregi debekatuta,

el arrendatario subarrendar en todo o en parte la cosa arrendada, sin perjuicio de su responsabilidad al cumplimiento del contrato para con el arrendador.

Artículo 1551

Sin perjuicio de su obligación para con el subarrendador, queda el subarrendatario obligado a favor del arrendador por todos los actos que se refieran al uso y conservación de la cosa arrendada en la forma pactada entre el arrendador y el arrendatario.

Artículo 1552

El subarrendatario queda también obligado para con el arrendador por el importe del precio convenido en el subarriendo que se halle debiendo al tiempo del requerimiento, considerando no hechos los pagos adelantados, a no haberlos verificado con arreglo a la costumbre.

Artículo 1553

Son aplicables al contrato de arrendamiento las disposiciones sobre saneamiento contenidas en el título de la compraventa.

En los casos en que proceda la devolución del precio, se hará la disminución proporcional al tiempo que el arrendatario haya disfrutado de la cosa.

SECCIÓN II De los derechos y obligaciones del arrendador y del arrendatario

Artículo 1554

El arrendador está obligado:

- 1) A entregar al arrendatario la cosa objeto del contrato.
- 2) A hacer en ella durante el arrendamiento todas las reparaciones necesarias a fin de conservarla en estado de servir para el uso a que ha sido destinada.

errentariak azpierrentan eman dezake, oso-osorik zein zati batez, errentapeko gauza, errentatzaileari begira kontratuaren betetzearen gain duen erantzukizunari kalterik egin gabe.

1551. artikulua

Azpierrentariak azpierrentatzaileari begira duen betebeharrari kalterik egin gabe, azpierrentari horrek betebeharra du, errentatzailearen mesederako, errentapeko gauza erabili eta artatzeko egintza guztien ondorioz, errentatzaileak eta errentariak itundutako moduan.

1552. artikulua

Azpierrentariak betebeharra du, halaber, errentatzaileari begira, azpierrentamenduan hitzarturiko prezioetik zor duen zenbatekoaren ondorioz, hori zor badu agindeia egin denean; ordainketa aurreratuak egingabekotzat hartzen dira, ez badira ohituraren arabera gauzatu.

1553. artikulua

Errentamendu-kontratuari aplikatu dakizkioke salerosketaren tituluan saneamenduari buruz jasotako xedapenak.

Prezinoa itzultzea bidezkoa den kasuetan, txikipena egingo da, errentariak gauza lupertu izan duen denboraren arabera.

II. ATALA Errentatzaile eta errentariaren eskubide eta betebeharrak

1554. artikulua

Errentatzaileak betebeharra du:

- 1) Errentariari kontratuaren objektu den gauza emateko.
- 2) Gauza horretan, errentamendua bitartean, beharrezkoak diren konponketa guztiak egiteko, konponketok beharrezkoak badira gauzak xedetzat duen erabilerarako balio dezan.

3) A mantener al arrendatario en el goce pacífico del arrendamiento por todo el tiempo del contrato.

Artículo 1555

El arrendatario está obligado:

- 1) A pagar el precio del arrendamiento en los términos convenidos.
- 2) A usar de la cosa arrendada como un diligente padre de familia, destinándola al uso pactado; y, en defecto de pacto, al que se infiera de la naturaleza de la cosa arrendada según la costumbre de la tierra.

3) A pagar los gastos que ocasione la escritura del contrato.

Artículo 1556

Si el arrendador o el arrendatario no cumplieren las obligaciones expresadas en los artículos anteriores, podrán pedir la rescisión del contrato y la indemnización de daños y perjuicios, o sólo esto último, dejando el contrato subsistente.

Artículo 1557

El arrendador no puede variar la forma de la cosa arrendada.

Artículo 1558

Si durante el arrendamiento es necesario hacer alguna reparación urgente en la cosa arrendada que no pueda diferirse hasta la conclusión del arriendo, tiene el arrendatario obligación de tolerar la obra, aunque le sea muy molesta, y aunque durante ella se vea privado de una parte de la finca.

Si la reparación dura más de cuarenta días, debe disminuirse el precio del arriendo a proporción del tiempo y de la parte de la finca de que el arrendatario se vea privado.

3) Errentariak errentamenduaren gozatzeko baketsua izan dezan zaintzeko, kontratuak dirauen bitartean.

1555. artikulua

Errentariak betebeharra du:

- 1) Errentamenduaren prezioa ordaintzeko, hitzartutakoaren arabera.
- 2) Errentapeko gauza familiako guraso arretatsu batek egingo zukeen bezala erabiltzeko, gauza horri itundutako xedea emanaz; eta, itunik ez badago, errentapeko gauzari horren izaerak, lurraldeko ohituraren arabera, eratoritzen duen xedea emanaz.

3) Kontratu-eskrituraren ondoriozko gastuak ordaintzeko.

1556. artikulua

Errentatzaileak edo errentariak ez baditu betetzen aurreko artikuluetan aipaturiko betebeharrak, kontratuaren hutsalketa eta kalte-galeren ordaina eska daiteke; edo, bestela, azken hori bakarrik, kontratua indarrean utziz.

1557. artikulua

Errentatzaileak ezin du aldatu errentapeko gauzaren forma.

1558. artikulua

Errentamendua bitartean, beharrezkoa bada presako konponketaren bat egitea errentapeko gauza horretan, eta konponketa ezin bada atzeratu errentamendua amaitu arte, errentariak obra jasateko betebeharra du, berarentzat hori oso gogaikarria bada ere eta obra bitartean finkaren zati bat kentzen bazaio ere.

Konponketak berrogei egun baino gehiago badirau, errentaren prezioa txikiagotu behar da, konponketak dirauen denboraren arabera eta errentariari horren ondorioz kentzen zaion finka-zatiaren arabera.

Si la obra es de tal naturaleza que hace inhabitable la parte que el arrendatario y su familia necesitan para su habitación, puede éste rescindir el contrato.

Artículo 1559

El arrendatario está obligado a poner en conocimiento del propietario, en el más breve plazo posible, toda usurpación o novedad dañosa que otro haya realizado o abiertamente prepare en la cosa arrendada.

También está obligado a poner en conocimiento del dueño, con la misma urgencia, la necesidad de todas las reparaciones comprendidas en el número 2 del artículo 1554.

En ambos casos será responsable el arrendatario de los daños y perjuicios que por su negligencia se ocasionaren al propietario.

Artículo 1560

El arrendador no está obligado a responder de la perturbación de mero hecho que un tercero causare en el uso de la finca arrendada; pero el arrendatario tendrá acción directa contra el perturbador.

No existe perturbación de hecho cuando el tercero, ya sea la Administración, ya un particular, ha obrado en virtud de un derecho que le corresponde.

Artículo 1561

El arrendatario debe devolver la finca, al concluir el arriendo, tal como la recibió, salvo lo que hubiese perecido o se hubiera menoscabado por el tiempo o por causa inevitable.

Artículo 1562

A falta de expresión del estado de la finca al tiempo de arrendarla, la ley presume que el arrendatario la recibió en buen estado

Obraren izaerarengatik, ezinezko bihurtzen bada errentaria eta beraren familia zati horretan bizitzea, errentariak kontratua hutsal dezake.

1559. artikulua

Errentariak betebeharra du, jabeari, ahalik arinen, usurpazio edo berrikuntza kaltegarri guztien berri emateko, errentapeko gauza horretan beste pertsona batek halakoak egin edo zalantzarik gabe halakoak prestaturik dituenean.

Errentariak betebeharra du, halaber, ugazabari, presa berberarekin, 1554. artikulua 2. zenbakian jasotako konponketa guztien beharizanaren berri emateko.

Bi kasuotan, errentaria bere zabarkeria dela-eta jabeari eragindako kalte-galeren erantzule izango da.

1560. artikulua

Errentatzaileak ez du betebeharririk, hirugarrenak errentapeko finkaren erabileran eragiten duen egitezko nahasmenduaren gain; hala ere, errentariak zuzeneko akzioa izango du nahasmendu- eragilearen aurka.

Ez dago egitezko nahasmendurik, hirugarrenak, Administrazioa izan zein gizabanakoa izan, berari dagokion eskubidearen ondorioz jarduten duenean.

1561. artikulua

Errentariak finka itzuli behar du, errentamendua amaitzean, berak jaso zuen egoera berean, salbu eta denboraren poderioz edo arrazoi saihestezinaren ondorioz gauza hori suntsitu edo narriatu denean.

1562. artikulua

Errentamendua egitean ez bada adierazi zein den finkaren egoera, legearen arabera uste da errentariak egoera onean jaso

salvo prueba en contrario.

Artículo 1563

El arrendatario es responsable del deterioro o pérdida que tuviere la cosa arrendada, a no ser que pruebe haberse ocasionado sin culpa suya.

Artículo 1564

El arrendatario es responsable del deterioro causado por las personas de su casa.

Artículo 1565

Si el arrendamiento se ha hecho por tiempo determinado, concluye el día prefijado sin necesidad de requerimiento.

Artículo 1566

Si al terminar el contrato, permanece el arrendatario disfrutando quince días de la cosa arrendada con aquiescencia del arrendador, se entiende que hay tácita reconducción por el tiempo que establecen los artículos 1577 y 1581, a menos que haya precedido requerimiento.

Artículo 1567

En el caso de la tácita reconducción, cesan respecto de ella las obligaciones otorgadas por un tercero para la seguridad del contrato principal.

Artículo 1568

Si se pierde la cosa arrendada o alguno de los contratantes falta al cumplimiento de lo estipulado, se observará respectivamente lo dispuesto en los artículos 1182 y 1183 y en los 1101 y 1124.

Artículo 1569

El arrendador podrá desahuciar judicialmente al arrendatario por alguna de las causas siguientes:

1) Haber expirado el término convencional o el que se fija para la duración de los

duela finka hori, aurkakoa frogatzen denean izan ezik.

1563. artikulua

Errentariak erantzukizuna du errentapeko gauzari eragiten zaion narriaduraren gain edo horren galeraren gain, salbu eta frogatzen duenean bere errurik gabe gertatu dela hori.

1564. artikulua

Errentariak erantzukizuna du, bere etxeko pertsonak eragindako narriaduraren gain.

1565. artikulua

Errentamendua epe zehatz baterako egiten bada, aurretiaz finkatutako egunean amaituko da, agindeiaren beharrik gabe.

1566. artikulua

Kontratua amaitzean errentariak errentapeko gauza lupertzeari eusten badio hamabost egunetan, horretarako errentatzailearen adostasuna izanik, ulertzen da isilbidezko luzapena dagoela 1577 eta 1581. artikuluek ezartzen duten denborarako, aurretiaz agindeia egin denean izan ezik.

1567. artikulua

Isilbidezko luzapenaren kasuan, amaitu egiten dira, horri begira, hirugarrenak kontratu nagusiaren segurtasunerako eman dituen betebeharrak.

1568. artikulua

Errentapeko gauza galtzen bada edo kontratugileetako batek ez badu hizpatutakoa betetzen, hurrenez hurren, 1182 eta 1183. artikuluetan, eta 1101 eta 1124. artikuluetan xedatutakoa beteko da.

1569. artikulua

Errentatzaileak epaiketa bidez bota dezake errentaria, hurrengo arrazoietatik edozeinen ondorioz:

1) Hitzarturiko epe-muga edo 1577 eta 1581. artikuluetan errentamenduen

arrendamientos en los artículos 1577 y 1581.

2) Falta de pago en el precio convenido.

3) Infracción de cualquiera de las condiciones estipuladas en el contrato.

4) Destinar la cosa arrendada a usos o servicios no pactados que la hagan desmerecer; o no sujetarse en su uso a lo que se ordena en el número 2 del artículo 1555.

Artículo 1570

Fuera de los casos mencionados en el artículo anterior, tendrá el arrendatario derecho a aprovechar los términos establecidos en los artículos 1577 y 1581.

Artículo 1571

El comprador de una finca arrendada tiene derecho a que termine el arriendo vigente al verificarse la venta, salvo pacto en contrario y lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

Si el comprador usare de este derecho, el arrendatario podrá exigir que se le deje recoger los frutos de la cosecha que corresponda al año agrícola corriente y que el vendedor le indemnice los daños y perjuicios que se le causen.

Artículo 1572

El comprador con pacto de retraer no puede usar de la facultad de desahuciar al arrendatario hasta que haya concluido el plazo para usar del retracto.

Artículo 1573

El arrendatario tendrá, respecto de las mejoras útiles y voluntarias, el mismo derecho que se concede al usufructuario.

Artículo 1574

Si nada se hubiere pactado sobre el lugar y tiempo del pago del arrendamiento, se estará, en cuanto al lugar, a lo dispuesto en

iraupenerako finkatutakoa agortzea.

2) Prezio hitzartua ez ordaintzea.

3) Kontratuan hizpatutako baldintzetatik edozein haustea.

4) Errentapeko gauza destinatzea itundu ez diren erabilera nahiz zerbitzuetarako, edo gauza horren erabilera ez jartzea 1555. artikulua 2. zenbakian agindutakoaren menpe.

1570. artikulua

Aurreko artikuluan aipatutako kasuetatik kanpo, errentariak eskubidea izango du, 1577 eta 1581. artikuluetan ezarritako epe-mugak aprobetxatzeko.

1571. artikulua

Errentapeko finkaren erosleak eskubidea du, indarreko errentamendua salmenta gauzatzean buka dadin, salbu eta aurkakoa ituntzen denean, eta Hipoteka Legean xedatutakoari kalterik egin gabe.

Erosleak eskubide hori erabiltzen badu, errentariak eska diezaioke arribideko nekazaritza-urteari dagokion uztaren fruituak jasotzen uztea; eta saltzaileari, errentariak izan dituen kalte-galeren ordaina ematea.

1572. artikulua

Erosleak atzera-eskuratzeo ituna duenean, ezin du erabili errentaria botatzeko ahalmena, harik eta atzera-eskuratzea erabiltzeko epea amaitu arte.

1573. artikulua

Errentariak, hobekuntza onuragarri eta borondatezkoei dagokienez, gozamendunari ematen zaion eskubide berbera izango du.

1574. artikulua

Errentamendua ordaintzeko leku eta epeari buruz ez bada ezer itundu, beteko da, lekuari begira, 1171. artikuluan

el artículo 1171; y, en cuanto al tiempo, a la costumbre de la tierra.

SECCIÓN III *Disposiciones especiales para los arrendamientos de predios rústicos*

Artículo 1575

El arrendatario no tendrá derecho a rebaja de la renta por esterilidad de la tierra arrendada o por pérdida de frutos provenientes de casos fortuitos ordinarios; pero sí, en caso de pérdida de más de la mitad de frutos por casos fortuitos extraordinarios e imprevistos, salvo siempre el pacto especial en contrario.

Entiéndese por casos fortuitos extraordinarios:

el incendio, guerra, peste, inundación insólita, langosta, terremoto u otro igualmente desacostumbrado, y que los contratantes no hayan podido racionalmente prever.

Artículo 1576

Tampoco tiene el arrendatario derecho a rebaja de la renta cuando los frutos se han perdido después de estar separados de su raíz o tronco.

Artículo 1577

El arrendamiento de un predio rústico, cuando no se fija su duración, se entiende hecho por todo el tiempo necesario para la recolección de los frutos que toda la finca arrendada diere en un año o pueda dar por una vez, aunque pasen dos o más años para obtenerlos.

El de tierras labrantías, divididas en dos o más hojas, se entiende por tantos años cuantas sean éstas.

Artículo 1578

El arrendatario saliente debe permitir al entrante el uso del local y demás medios necesarios para las labores preparatorias

xedatutakoa; eta, epeari begira, lurraldeko ohitura.

III. ATALA *Landa-lurren errentamenduei buruzko xedapen bereziak*

1575. artikulua

Errentariak ez du errenta txikiagotzeko eskubiderik izango errentapeko lurra agorra izatearen ondorioz, edo ezusteko arrunten kasuan izandako fruitu-galeraren ondorioz; bai, ordea, fruituen erdia baino gehiago galtzen denean aparteko eta aurreikusezineko ezustekoen ondorioz, aurkako itun berezia salbu.

Aparteko ezustekotzat har daitezke:

sutea, gerra, izurritea, ezohiko uholdea, lanbrotxa-izurria, lurrikara eta beste edozein, hori ere ezohikoa bada eta alderdiek ezin badute hori zentzuz aurreikusi.

1576. artikulua

Era berean, errentariak ez du errenta txikiagotzeko eskubiderik, fruituak galtzen direnean euren sustrai edo enborretik banandu eta gero.

1577. artikulua

Landa-lurraren errentamenduan ez denean horren iraupena finkatu, ulertzen da errentamenduak iraungo duela errentapeko finka osoak, urtebetean edo behingoz, eman ditzakeen fruituak biltzeko beharrezkoa den denbora osoan, nahiz eta bi urte edo gehiago igaro behar, fruituok lortzeko.

Lugintzarako lurak bi sail edo gehiagotan zatituta badaude, ulertzen da sailak bezainbeste urte dirauela errentamenduak.

1578. artikulua

Errentari izateari uzten dionak errentari hasi berriari utzi behar dio lokala erabiltzen, eta hurrengo urtea prestatzeko lanetan

del año siguiente; y, recíprocamente, el entrante tiene obligación de permitir al colono saliente lo necesario para la recolección y aprovechamiento de los frutos, todo con arreglo a la costumbre del pueblo.

Artículo 1579

El arrendamiento por aparcería de tierras de labor, ganados de cría o establecimientos fabriles e industriales, se regirá por las disposiciones relativas al contrato de sociedad y por las estipulaciones de las partes, y, en su defecto, por la costumbre de la tierra.

SECCIÓN IV Disposiciones especiales para el arrendamiento de predios urbanos

Artículo 1580

En defecto de pacto especial, se estará a la costumbre del pueblo para las reparaciones de los predios urbanos que deban ser de cuenta del propietario.

En caso de duda se entenderán de cargo de éste.

Artículo 1581

Si no se hubiese fijado plazo al arrendamiento, se entiende hecho por años cuando se ha fijado un alquiler anual, por meses cuando es mensual, por días cuando es diario.

En todo caso cesa el arrendamiento, sin necesidad de requerimiento especial, cumplido el término.

Artículo 1582

Cuando el arrendador de una casa, o de parte de ella, destinada a la habitación de una familia, o de una tienda, o almacén, o establecimiento industrial, arrienda también los muebles, el arrendamiento de éstos se entenderá por el tiempo que dure el de la

beharrezkoak diren gainerako baliabideak erabiltzen ere bai; eta, halaber, errentari hasi berriaren betebeharra da, kolono izateari uzten dionak fruituak bildu eta aprobetxatzeko behar duen oro ahalbidetzea, hori guztia herriko ohituraren arabera.

1579. artikulua

Apartzeriaren ondoriozko errentamendua egiten bada lugintzarako lurren gain, hazkuntzarako abelburuen gain edo fabrika- nahiz industria-establezimenduen gain, errentamendu hori arautzen dute sozietate-kontratuari buruzko xedapenek eta alderdien hizpaketek; eta, halakorik izan ezean, lurraldeko ohiturak.

IV. ATALA Hiri-lurren errentamenduari buruzko xedapen bereziak

1580. artikulua

Itun berezirik izan ezean, herriko ohitura beteko da hiri-lurren konponketei begira, konponketok jabearen kontura egin behar badira.

Zalantzarik izanez gero, ulertuko da konponketok jabearen kontura egin behar direla.

1581. artikulua

Ez bada eperik ezartzen errentamenduaren inguruan, ulertzen da hori urtebeteka egin dela, urteko alojera finkatu denean; hilabeteka, alojera hilekoa denean; eta egunbeteka, egunekoa denean.

Edozein kasutan ere, errentamendua amaitzen da, agindei bereziaren beharrik gabe, epe-muga betetzean.

1582. artikulua

Norbait etxearen edo horren zati baten errentatzailea izan eta etxe hori familiaren etxebizitzarako destinatzen denean, edo pertsona hori denda, biltegi, fabrika- nahiz industria-establezimenduaren errentatzailea denean, altzariak ere

finca arrendada.

CAPÍTULO III Del arrendamiento de obras y servicios

SECCIÓN I Del servicio de criados y trabajadores asalariados

Artículo 1583

Puede contratarse esta clase de servicios sin tiempo fijo, por cierto tiempo, o para una obra determinada. El arrendamiento hecho por toda la vida es nulo.

Artículo 1584

El criado doméstico destinado al servicio personal de su amo, o de la familia de éste, por tiempo determinado, puede despedirse y ser despedido antes de expirar el término; pero, si el amo despide al criado sin justa causa, debe indemnizarle pagándole el salario devengado y el de quince días más.

El amo será creído, salvo prueba en contrario:

- 1) Sobre el tanto del salario del sirviente doméstico.
- 2) Sobre el pago de los salarios devengados en el año corriente.

Artículo 1585

Además de lo prescrito en los artículos anteriores, se observará acerca de los amos y sirvientes lo que determinen las leyes y reglamentos especiales.

Artículo 1586

Los criados de labranza, menestrales, artesanos y demás trabajadores asalariados por cierto término para cierta obra, no pueden despedirse ni ser despedidos antes del cumplimiento del contrato, sin justa causa.

errentan ematen baditu, ulertuko da altzarion errentamenduak errentapeko finkarenak beste dirauela.

III. KAPITULUA Obra- eta zerbitzu-errentamenduak

I. ATALA Morroiek eta alokairupeko langileek egindako zerbitzua

1583. artikulua

Mota horretako zerbitzuak kontrata daitezke epe finkorik gabe, epe zehatz baterako edo obra jakin baterako. Bizi arteko errentamendua deuseza da.

1584. artikulua

Nagusiaren edo beraren familiaren zerbitzu pertsonalerako epe zehatz baterako dagoen etxeko morroiak lana utz dezake edo iraitzia izan daiteke epe-muga agortu baino lehen; baina, nagusiak morroioa iraitzen badu arrazoi zuzenik izan gabe, kalte-ordain gisa ordaindu behar dizkio sortutako alokairua eta beste hamabost egunekoa.

Jabeak esandakoa sinetsiko da, horren aurkako frogarik izan ezean:

- 1) Etxeko zerbitzariak jaso beharreko alokairuaren zenbatekoari buruz.
- 2) Aribidean dagoen urtean sortutako alokairuen ordainketari buruz.

1585. artikulua

Aurreko artikuluetan agindutakoaz gain, nagusi eta zerbitzariari buruz beteko da lege eta araudi bereziek ezartzen dutena.

1586. artikulua

Nekazaritzako morroiek, eskulangileek, artisauek eta obra jakin baterako eta epe zehatz batean alokairupean diharduten gainerako langileek ezin dute lana utzi, eta ezin dira iraitziak izan kontratuaren betetzea gertatu baino lehen, arrazoi zuzenik ez badago.

Artículo 1587

La despedida de los criados, menestrales, artesanos y demás trabajadores asalariados a que se refieren los artículos anteriores, da derecho para desposeerles de la herramienta y edificios que ocuparen por razón de su cargo.

SECCIÓN II *De las obras por ajuste o precio alzado*

Artículo 1588

Puede contratarse la ejecución de una obra conviniendo en que el que la ejecute ponga solamente su trabajo o su industria, o que también suministre el material.

Artículo 1589

Si el que contrató la obra se obligó a poner el material, debe sufrir la pérdida en el caso de destruirse la obra antes de ser entregada, salvo si hubiese habido morosidad en recibirla.

Artículo 1590

El que se ha obligado a poner sólo su trabajo o industria, no puede reclamar ningún estipendio si se destruye la obra antes de haber sido entregada, a no ser que haya habido morosidad para recibirla, o que la destrucción haya provenido de la mala calidad de los materiales, con tal que haya advertido oportunamente esta circunstancia al dueño.

Artículo 1591

El contratista de un edificio que se arruinase por vicios de la construcción, responde de los daños y perjuicios si la ruina tuviere lugar dentro de diez años, contados desde que concluyó la construcción; igual responsabilidad, y por el mismo tiempo, tendrá el arquitecto que la dirigiere, si se debe la ruina a vicio del

1587. artikulua

Aurreko artikuluek aipatzen dituzten morroi, eskulangile, artisau eta alokairupeko beste langileak irazten badira, irazpenak eskubidea ematen du, horiei erremintak eta euren karguarengatik okupatzen dituzten eraikinak kentzeko.

II. ATALA *Goren mugako gaikuntza edo prezioarekin egindako obrak*

1588. artikulua

Obraren betearazpena kontrata daiteke, hitzartzen bada obra hori betearazten duenak bere lan edo industria bakarrik jarriko duela, edo gaiak ere berak jarriko dituela.

1589. artikulua

Norbaitek obra kontratatu eta bere gain hartzen badu gaiak jartzeko betebeharra, berak jasan behar du galera, obra eman baino lehen hori suntsitzen bada, salbu eta, obra jasotzean, berankortasuna izan denean.

1590. artikulua

Norbaitek bere gain hartzen badu bere lan edo industria jartzeko betebeharra bakarrik, ezin du inolako ordainsaririk erreklamatu, baldin eta, obra eman aurretik, hori suntsitzen bada, salbu eta obra hori jasotzean berankortasuna izan denean, edo suntsipena gaien kalitate txarraren ondorioz gertatu denean, betiere inguruabar hori behar bezala ohartarazi zaionean ugazabari.

1591. artikulua

Eraikina aurrian badago eraikuntza-akatsen ondorioz, eraikin horren kontratistak kalte-galeren gaineko erantzukizuna du, aurri hori eraikuntza amaitu eta hurrengo hamar urteetan gertatuz gero; erantzukizun berbera eta epe berean izango du eraikuntza zuzendu duen arkitektoak, baldin eta aurria lurraren

suelo o de la dirección.

Si la causa fuere la falta del contratista a las condiciones del contrato, la acción de indemnización durará quince años.

Artículo 1592

El que se obliga a hacer una obra por piezas o por medida, puede exigir del dueño que la reciba por partes y que la pague en proporción. Se presume aprobada y recibida la parte satisfecha.

Artículo 1593

El arquitecto o contratista que se encarga por un ajuste alzado de la construcción de un edificio u otra obra en vista de un plano convenido con el propietario del suelo, no puede pedir aumento de precio aunque se haya aumentado el de los jornales o materiales; pero podrá hacerlo cuando se haya hecho algún cambio en el plano que produzca aumento de obra, siempre que hubiese dado su autorización el propietario.

Artículo 1594

El dueño puede desistir, por su sola voluntad, de la construcción de la obra aunque se haya empezado, indemnizando al contratista de todos sus gastos, trabajo y utilidad que pudiera obtener de ella.

Artículo 1595

Cuando se ha encargado cierta obra a una persona por razón de sus cualidades personales, el contrato se rescinde por la muerte de esta persona.

En este caso el propietario debe abonar a los herederos del constructor, a proporción del precio convenido, el valor de la parte de obra ejecutada y de los materiales preparados, siempre que de estos

edo zuzendaritzaren akatsa dela-eta gertatzen bada.

Arrazoa bada kontratistak kontratuaren baldintzak ez gauzatzea, kalte-ordainaren gaineko akzioak hamabost urte iraungo du.

1592. artikulua

Norbaitek bere gain hartzen badu obra bat atalka edo neurri-unitateka egiteko betebeharra, ugazabari eska diezaioke obra hori zatika jaso eta proportzio horretan ordaintzea. Ordaindutako zatia onartu eta jaso dela uste da.

1593. artikulua

Arkitektoa edo contratista arduratzen bada, goren mugako gaikuntzaren bidez, eraikina egiteaz edo bestelako obra egiteaz, lurraren jabearekin hitzarturiko planoaren arabera, arkitekto edo kontratistak ezin du prezioa handitzea eskatu, nahiz eta jornalaren edo gaien prezioek gora egin; eska dezake hori, ordea, planoan aldaketaren bat egin eta horrek obra handitzea dakarrenean, jabeak horretarako baimena emanaz gero.

1594. artikulua

Ugazabak obraren eraikuntzan atzera egin dezake bere borondate hutsez, nahiz eta obra hasita egon, kontratistari kalte-ordain gisa ematen dizkiola horrek izan dituen gastuak, egindako lana eta obratik lor zezakeen onura.

1595. artikulua

Obra zehatza egiteko ardura pertsona jakin baten esku uzten denean, horrek dituen ezaugarri personalengatik, kontratua hutsaltzen da pertsona horren heriotzaren ondorioz.

Kasu horretan, jabeak eraikitzailearen jaraunslerei ordaindu behar die, hitzartutako prezioaren arabera, jadanik burututa dagoen obra-zatiaren balioa eta prestatutako gaien balioa ere bai, gaiok

materiales reporte algún beneficio.

Lo mismo se entenderá si el que contrató la obra no puede acabarla por alguna causa independiente de su voluntad.

Artículo 1596

El contratista es responsable del trabajo ejecutado por las personas que ocupare en la obra.

Artículo 1597

Los que ponen su trabajo y materiales en una obra ajustada alzadamente por el contratista, no tienen acción contra el dueño de ella sino hasta la cantidad que éste adeude a aquél cuando se hace la reclamación.

Artículo 1598

Cuando se conviniere que la obra se ha de hacer a satisfacción del propietario, se entiende reservada la aprobación, a falta de conformidad, al juicio pericial correspondiente. Si la persona que ha de aprobar la obra es un tercero, se estará a lo que éste decida.

Artículo 1599

Si no hubiere pacto o costumbre en contrario, el precio de la obra deberá pagarse al hacerse la entrega.

Artículo 1600

El que ha ejecutado una obra en cosa mueble tiene el derecho de retenerla en prenda hasta que se le pague.

SECCIÓN III *De los transportes por agua y tierra, tanto de personas como de cosas*

Artículo 1601

Los conductores de efectos por tierra o por agua están sujetos, en cuanto a la guarda y conservación de las cosas que se les confían, a las mismas obligaciones que

onuraren bat badakarte.

Gauza bera ulertuko da, baldin eta obra kontratatu duenak ezin badu hori amaitu, bere borondatek kanpoko arrazoi baten ondorioz.

1596. artikulua

Kontratistak erantzukizuna izango du, obran erabiltzen dituen pertsonak egindako lanarengatik.

1597. artikulua

Norbaitek bere lana eta gaiak jartzen baditu kontratistak goren mugarekin gaitutako obra batean, akzioa izango du obra horren ugazabaren aurka, erreklamazioa egiten denean ugazaba horrek kontratistari zor dion kopururaino bakarrik.

1598. artikulua

Obra jabearen nahiaren arabera egin behar dela hitzartu denean, ulertzen da, adostasunik izan ezean, obraren onespena erreserbatu zaiola kasuan kasuko adituaren iritzia. Obra onetsi behar duen pertsona hirugarrena bada, horrek erabakitakoa beteko da.

1599. artikulua

Aurkako itun edo ohiturarik izan ezean, obraren prezioa ordaindu beharko da obra hori ematean.

1600. artikulua

Norbaitek obra egiten badu gauza higigarriaren gain, gauza hori bahi moduan atxikitzeke eskubidea du ordainketa jaso arte.

III. ATALA *Itsaso nahiz lehorreko garraioak, bai pertsonenak, bai gauzenak*

1601. artikulua

Efektuak lehorrez nahiz itsasoz gidatzen dituztenak, euren ardurapeko gauzak zaindu eta artatzeari dagokionez, 1783 eta 1784. artikuluek ostalarientzat ezartzen

respecto a los posaderos se determinan en los artículos 1783 y 1784.

Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de lo que respecto a transportes por mar y tierra establece el Código de Comercio.

Artículo 1602

Responden igualmente los conductores de la pérdida y de las averías de las cosas que reciben, a no ser que prueben que la pérdida o la avería ha provenido de caso fortuito o de fuerza mayor.

Artículo 1603

Lo dispuesto en estos artículos se entiende sin perjuicio de lo que prevengan las leyes y los reglamentos especiales.

TÍTULO VII DE LOS CENSOS

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 1604

Se constituye el censo cuando se sujetan algunos bienes inmuebles al pago de un canon o rédito anual en retribución de un capital que se recibe en dinero, o del dominio pleno o menos pleno que se transmite de los mismos bienes.

Artículo 1605

Es enfiteútico el censo cuando una persona cede a otra el dominio útil de una finca, reservándose el directo y el derecho a percibir del enfiteuta una pensión anual en reconocimiento de este mismo dominio.

Artículo 1606

Es consignativo el censo, cuando el censatario impone sobre un inmueble de su

dituzten betebehar berberen menpe daude.

Artikulu honetan xedatutakoa ulertzen da, Merkataritza Kodeak itsaso nahiz lehorreko garraioen inguruan ezarritakoari kalterik egin gabe.

1602. artikulua

Erantzukizun berbera dute gidariak, eurek jasotako gauzen galera edo matxurarengatik, salbu eta horiek ezusteko kasuaren ondorioz edo ezinbesteko kasuan gertatu direla frogatzen dutenean.

1603. artikulua

Artikulu hauetan xedaturikoa ulertzen da, lege eta araudi berezietan agindutakoari kalterik egin gabe.

VII. TITULUA ZENTSUAK

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

1604. artikulua

Zentsua eratzen da, zenbait ondasun higiezin urteko kanon edo korritu batzuen ordainketari lotuta geratzen direnean, diruz jasotzen den kapitala ordaintzeko, edo ondasun higiezin horien gaineko jabari osoa nahiz ez-osoa ordaintzeko.

1605. artikulua Enfiteusi-zentsua bada izan, norbaitek beste inori finkaren jabari erabilgarria lagatzen dionean, eta berarentzat erreserbatzen dituen zuzeneko jabaria eta enfiteusidunaren eskutik urteko pensioa jasotzeko eskubidea, jabari horren berorren aitorten gisa.

1606. artikulua

Zainpeketa-zentsua bada izan, zentsu-hartzaileak, bere jabetzapeko ondasun

propiedad el gravamen del canon o pensión que se obliga a pagar al censalista por el capital que de éste recibe en dinero.

Artículo 1607

Es reservativo el censo, cuando una persona cede a otra el pleno dominio de un inmueble, reservándose el derecho a percibir sobre el mismo inmueble una pensión anual que deba pagar el censatario.

Artículo 1608

Es de la naturaleza del censo que la cesión del capital o de la cosa inmueble sea perpetua o por tiempo indefinido; sin embargo, el censatario podrá redimir el censo a su voluntad aunque se pacte lo contrario; siendo esta disposición aplicable a los censos que hoy existen.

Puede, no obstante, pactarse que la redención del censo no tenga lugar durante la vida del censalista o de una persona determinada, o que no pueda redimirse en cierto número de años, que no excederá de veinte en el consignativo, ni de sesenta en el reservativo y enfiteútico.

Artículo 1609

Para llevar a efecto la redención, el censatario deberá avisarlo al censalista con un año de antelación, o anticiparle el pago de una pensión anual.

Artículo 1610

Los censos no pueden redimirse parcialmente sino en virtud de pacto expreso.

Tampoco podrán redimirse contra la voluntad del censalista, sin estar al

higiezinaren gainean, zentsu-emaileari ordaindu beharreko kanon edo pentsioaren karga ezartzen duenean, zentsu-emaile horren eskutik diruz jaso duen kapitalaren ondorioz.

1607. artikulua

Erreserba-zentsua bada izan, norbaitek beste inori ondasun higiezinaren gaineko jabari osoa lagatzen dionean eta berarentzat erreserbatzen duenean, zentsu- hartzailearen eskutik eta ondasun higiezin berberaren kontura, urteko pentsioa jasotzeko eskubidea.

1608. artikulua

Zentsuaren izaerak dakar kapitalaren edo ondasun higiezinaren lagapena betierekoa edo epe mugarik gabekoa izatea; hala ere, zentsu-hartzaileak zentsua ludi dezake bere borondatez, nahiz eta horren aurkakoa itundu; xedapen hori gaur egun jadanik eratuta dauden zentsuei aplikatzen zaie.

Hala ere, itun daiteke zentsuaren luditzerik ez gertatzea zentsu-emailea nahiz pertsona zehatz bat bizirik dagoen bitartean, edo luditzea ezinezkoa izatea urtekopuru zehatza igaro arte; kopuru hori, zainpeketa-zentsuan, ezin da hogeitertetik gorakoa izan eta, erreserba- nahiz enfiteusi- zentsuetan, hirurogeitik gorakoa.

1609. artikulua

Luditzea gauzatu ahal izateko, zentsu-hartzaileak urtebeteko aurrerapenarekin abisatu behar dio zentsu-emaileari, edo urteko pentsioaren ordainketa aurreratu behar dio.

1610. artikulua

Zentsuak ezin dira zati batez luditu, beren beregi hori ituntzen ez bada.

Halaber, zentsuak ezin dira luditu zentsu-emailearen borondatearen aurka, baldin

corriente el pago de las pensiones.

Artículo 1611

Para la redención de los censos constituidos antes de la promulgación de este Código, si no fuere conocido el capital, se regulará éste por la cantidad que resulte, computada la pensión al 3 por 100.

Si la pensión se paga en frutos, se estimarán éstos, para determinar el capital, por el precio medio que hubiesen tenido en el último quinquenio.

Lo dispuesto en este artículo no será aplicable a los foros, subforos, derechos de superficie y cualesquiera otros gravámenes semejantes, en los cuales el principio de la redención de los dominios será regulado por una ley especial.

Artículo 1612

Los gastos que se ocasionen para la redención y liberación del censo serán de cuenta del censatario, salvo los que se causen por oposición temeraria, a juicio de los Tribunales.

Artículo 1613

La pensión o canon de los censos se determinará por las partes al otorgar el contrato.

Podrá consistir en dinero o frutos.

Artículo 1614

Las pensiones se pagarán en los plazos convenidos; y, a falta de convenio, si consisten en dinero, por años vencidos a contar desde la fecha del contrato; y, si en frutos, al fin de la respectiva recolección.

Artículo 1615

Si no se hubiere designado en el contrato el lugar en que hayan de pagarse las

eta pentsioen ordainketa egunean ez badago.

1611. artikulua

Kode hau aldarrikatu baino lehen eraturako zentsuak luditzeko, kapitala ez bada ezaguna, kapital hori arautuko da, pentsioa 100eko 3an zenbatetik ateratzen den kopuruaren arabera.

Pentsioa fruituz ordaintzen bada, horiek zenbatetsiko dira, kapitala zehazteko, azken bosturtekoan fruituok izan duten batez besteko prezioaren arabera.

Artikulu honetan xedatutakoa ez zaie aplikatuko foroei, azpiforoei, azalera-eskubideei eta horien antzeko beste edozein kargari; horietan, lege bereziak arautuko du jabariak luditzeari buruzko printzipioa.

1612. artikulua

Zentsua luditzeko sortzen diren gastuak zentsu-hartzaileak ordaindu beharko ditu, auzitegien ustez aurkakotasun ausartegiak eragin dituenak izan ezik.

1613. artikulua

Zentsuen pentsio edo kanona alderdiek zehaztuko dute kontratua egitean.

Pentsio gisa dirua edo fruituak eman daitezke.

1614. artikulua

Pentsioak ordainduko dira hitzartutako epeetan; eta, hitzarmenik izan ezean, pentsio gisa dirua eman behar bada, kontratuaren datatik zenbatzen hasi eta urteak mugaeguneratzean; eta, fruituak eman behar badira, kasuan kasuko fruitu-bilketa amaitzean.

1615. artikulua

Kontratuan ez bada izendatzen zein lekutan ordaindu behar diren pentsioak,

pensiones, se cumplirá esta obligación en el que radique la finca gravada con el censo, siempre que el censalista o su apoderado tuvieren su domicilio en el término municipal del mismo pueblo. No teniéndolo, y sí el censatario, en el domicilio de éste se hará el pago.

Artículo 1616

El censalista, al tiempo de entregar el recibo de cualquier pensión, puede obligar al censatario a que le dé un resguardo en que conste haberse hecho el pago.

Artículo 1617

Pueden transmitirse a título oneroso o lucrativo las fincas gravadas con censos, y lo mismo el derecho a percibir la pensión.

Artículo 1618

No pueden dividirse entre dos o más personas las fincas gravadas con censo sin el consentimiento expreso del censalista, aunque se adquieran a título de herencia.

Cuando el censalista permita la división, se designará con su consentimiento la parte del censo con que quedará gravada cada porción, constituyéndose tantos censos distintos cuantas sean las porciones en que se divida la finca.

Artículo 1619

Cuando se intente adjudicar la finca gravada con censo a varios herederos, y el censalista no preste su consentimiento para la división, se pondrá a licitación entre ellos.

A falta de conformidad, o no ofreciéndose por alguno de los interesados el precio de tasación, se venderá la finca con la carga, repartiéndose el precio entre los herederos.

Artículo 1620

betebehar hori beteko da zentsuarekin kargaturiko finka dagoen lekuan, baldin eta zentsu-emaileak edo horren ahalduak bere egoitza badu herri bereko udal mugartean. Horrek bertan egoitzarik izan ez arren, zentsu-hartzaileak halakoa badu, horren egoitzan egingo da ordainketa.

1616. artikulua

Zentsu-emaileak, edozein pentsioren jasoagiria ematen duenean, zentsu-hartzailea behartu dezake, ordainketa egin dela agerrarazten duen gordekina ematera.

1617. artikulua

Kostu bidez nahiz dohainik eskualda daitezke zentsuekin kargaturiko finkak, eta gauza bera gertatzen da pentsioa jasotzeko eskubidearekin.

1618. artikulua

Ezin dira zatitu, bi pertsona edo gehiagoren artean, zentsuarekin kargaturiko finkak, zentsu-emailearen esanbidezko adostasunik gabe, nahiz eta finkok jaraunsle-tituluaren bidez eskuratu. Zentsu-emaileak zatiketa onartzen duenean, horren adostasunarekin izendatuko da zein zentsu-zatirekin geratuko den kargatuta zati bakoitza; finka horretan zenbat zati egin eta beste horrenbeste zentsu eratuko dira.

1619. artikulua

Zentsuarekin kargaturiko finka jaraunsle batzuei adjudikatu nahi zaienean, zentsu-emaileak ez badu zatiketarako adostasunik ematen, finka hori jaraunsleen artean lizitatuko da.

Adostasunik izan ezean, edo interesdunetako batek tasazio-preziorik eskaini ezean, finka zentsuarekin batera salduko da, jaraunsleen artean prezioa banatuz.

1620. artikulua

Son prescriptibles tanto el capital como las pensiones de los censos, conforme a lo que se dispone en el título 18 de este libro.

Artículo 1621

A pesar de lo dispuesto en el artículo 1110, será necesario el pago de dos pensiones consecutivas para suponer satisfechas todas las anteriores.

Artículo 1622

El censatario está obligado a pagar las contribuciones y demás impuestos que afecten a la finca acensuada.

Al verificar el pago de la pensión podrá descontar de ella la parte de los impuestos que corresponda al censalista.

Artículo 1623

Los censos producen acción real sobre la finca gravada. Además de la acción real podrá el censalista ejercitar la personal para el pago de las pensiones atrasadas, y de los daños e intereses cuando hubiere lugar a ello.

Artículo 1624

El censatario no podrá pedir el perdón o reducción de la pensión por esterilidad accidental de la finca, ni por la pérdida de sus frutos.

Artículo 1625

Si por fuerza mayor o caso fortuito se pierde o inutiliza totalmente la finca gravada con censo, quedará éste extinguido, cesando el pago de la pensión.

Si se pierde sólo en parte, no se eximirá el censatario de pagar la pensión, a no ser que prefiera abandonar la finca al censalista. Interviniendo culpa del censatario, quedará sujeto, en ambos casos, al resarcimiento de daños y

Preskribatzeko modukoak dira zentsuen kapitala eta pentsioak ere bai, liburu honetako 18. tituluan xedatutakoarekin bat etorritz.

1621. artikulua

1110. artikuluan xedatutakoa gorabehera, beharrezkoa da bi pentsio jarraian ordaintzea, aurreko guztiak ordainduta daudela uste izateko.

1622. artikulua

Zentsu-hartzaileak betebeharra du, zentsupeko finkaren gaineko kontribuzioak eta bestelako zergak ordaintzeko.

Pentsioaren ordainketa egitean, zentsu-hartzaileak ordainketa horretatik ken dezake zentsu-emaileari dagozkion zergen kopurua.

1623. artikulua

Zentsuek akzio erreala ematen dute kargapeko finkaren gain. Akzio erreala gain, zentsu-emaileak akzio pertsonala egikari dezake, atzeratutako pentsioen, eta, hala denean, kalte-ordain eta korrituen ordaina jasotzeko.

1624. artikulua

Zentsu-hartzaileak ezin du pentsioaren barkamenik edo urripenik eskatu, finka aldi baterako agorra izateagatik, ezta fruituak galtzeagatik ere.

1625. artikulua

Ezinbesteko edo ezusteko kasuaren ondorioz zentsuarekin kargaturiko finka osorik galdu edo baliogabetzen bada, zentsua azkendu eta pentsioaren ordainketa amaitu egingo da.

Finkaren zati bat bakarrik galtzen bada, zentsu-hartzailea ez da pentsioa ordaintzetik askatuko, salbu eta hobesten duenean finka zentsu-emailearentzat bertan behera uztea. Zentsu-hartzailearen errua tartean delarik, bi kasutan kalte-

perjuicios.

Artículo 1626

En el caso del párrafo primero del artículo anterior, si estuviere asegurada la finca el valor del seguro quedará afecto al pago del capital del censo y de las pensiones vencidas, a no ser que el censatario prefiera invertirlo en reedificar la finca, en cuyo caso revivirá el censo con todos sus efectos, incluso el pago de las pensiones no satisfechas. El censalista podrá exigir del censatario que asegure la inversión del valor del seguro en la reedificación de la finca.

Artículo 1627

Si la finca gravada con censo fuere expropiada por causa de utilidad pública, su precio estará afecto al pago del capital del censo y de las pensiones vencidas, quedando éste extinguido.

La precedente disposición es también aplicable al caso en que la expropiación forzosa sea solamente de parte de la finca, cuando su precio baste para cubrir el capital del censo.

Si no bastare, continuará gravando el censo sobre el resto de la finca, siempre que su precio sea suficiente para cubrir el capital censal y un 25 por 100 más del mismo. En otro caso estará obligado el censatario a sustituir con otra garantía la parte expropiada, o a redimir el censo, a su elección, salvo lo dispuesto para el enfiteútico en el artículo 1631.

CAPÍTULO II Del censo enfiteútico

SECCIÓN I Disposiciones relativas a la enfiteusis

Artículo 1628

El censo enfiteútico sólo puede

galeren ordaina eman beharko du.

1626. artikulua

Aurreko artikulua lehengo lerrokadako kasuan, finka aseguraturik badago, aseguru horren balioa zentsuaren kapitala eta mugaeguneratutako pentsioak ordaintzeari lotuta geratuko da, salbu eta zentsu-hartzaileak hobesten duenean aseguruaren balioa finka berreraikitze inbertitzea; kasu horretan, zentsua berpiztu egingo da ondore guztiekin, baita ordaindu gabeko pentsioen ordainketari dagokionez ere. Zentsu-emaileak zentsu-hartzaileari eska diezaioke, azken horrek ziurta dezan aseguruaren balioa finka berreraikitzen inbertituko duela.

1627. artikulua

Zentsuarekin kargaturiko finka herri-onuraren ondorioz nahitaez kentzen bada, horren prezioa zentsuaren kapitala eta mugaeguneratutako pentsioak ordaintzeari lotuta geratu, eta zentsua azkendu egingo da.

Aurreko xedapen hori aplika daiteke, orobat, nahitaez jabetza kentzeak finkaren zati batean bakarrik duenean eragina, baldin eta horren prezioa nahiko bada zentsuaren kapitala estaltzeko.

Prezioa nahiko ez bada, zentsuak finkaren gainerako zatia kargatze eutsiko dio, baldin eta zati horren prezioa nahiko bada zentsuaren kapitala gehi kapital horren %25 estaltzeko. Bestela, zentsu-hartzaileak aukeran du nahitaez kendutako zatia beste berme batekin ordeztu edo zentsua luditzea, 1631. artikuluan enfiteusi-zentsuaren inguruan xedatutakoa salbu.

II. KAPITULUA Enfiteusi-zentsua

I ATALA Enfiteusiari buruzko xedapenak

1628. artikulua

Enfiteusi-zentsua ezar daiteke, ondasun

establecerse sobre bienes inmuebles y en escritura pública.

Artículo 1629

Al constituirse el censo enfiteútico se fijará en el contrato, bajo pena de nulidad, el valor de la finca y la pensión anual que haya de satisfacerse.

Artículo 1630

Cuando la pensión consista en una cantidad determinada de frutos, se fijarán en el contrato su especie y calidad.

Si consiste en una parte alícuota de los que produzca la finca, a falta de pacto expreso sobre la intervención que haya de tener el dueño directo, deberá el enfiteuta darle aviso previo, o a su representante, del día en que se proponga comenzar la recolección de cada clase de frutos, a fin de que pueda, por sí mismo o por medio de su representante presenciar todas las operaciones hasta percibir la parte que le corresponda.

Dado el aviso, el enfiteuta podrá levantar la cosecha, aunque no concurra el dueño directo ni su representante o interventor.

Artículo 1631

En el caso de expropiación forzosa se estará a lo dispuesto en el párrafo primero del artículo 1627, cuando sea expropiada toda la finca.

Si sólo lo fuere en parte, se distribuirá el precio de lo expropiado entre el dueño directo y el útil, recibiendo aquél la parte del capital del censo que proporcionalmente corresponda a la parte expropiada, según el valor que se dio a toda la finca al constituirse el censo o que haya servido de tipo para la redención, y el resto corresponderá al enfiteuta.

En este caso continuará el censo sobre el

higiezinaren gain eta eskritura publikoaren bidez bakarrik.

1629. artikulua

Enfiteusi-zentsua eratzean, kontratuan bertan finkatuko dira, deuseztasun-zigorren menpe, finkaren balioa eta urtero ordaindu behar den pentsioa.

1630. artikulua

Pentsioa fruituen kopuru zehatza denean, kontratuan finkatuko dira fruituon espezie eta kalitatea.

Pentsioa finkak sortzen dituen fruituen zati alikuota izan, eta ez bada beren beregi ituntzen zein esku-hartze izan behar duen zuzeneko ugazabak, enfiteusidunak aurretiazko abisua egin beharko dio ugazabari edo horren ordezkariari, fruitu-mota bakoitzaren bilketa zein egunetan hasten den adieraziz; horrela, ugazabak, zuzenean edo ordezkariaren bidez, eragiketa guztiak ikus ditzake, berari dagokion zatia jaso arte.

Abisua eman eta gero, enfiteusidunak uzta bil dezake, nahiz eta zuzeneko ugazaba, horren ordezkaria edo kontu-hartzailea bertan egon ez.

1631. artikulua

Nahitaez jabetza kentzeko kasuan, 1627. artikulua lehengo lerrokadan xedatutakoa beteko da, finka osoa nahitaez kentzen denean.

Zati batean bakarrik gertatuz gero, nahitaez kendutakoaren prezioa zuzeneko ugazabaren eta jabetza erabilgarria duenaren artean banatuko da; hark jasoko du nahitaez kendutako zatiari zentsuaren kapitalean proportzioz dagokion zatia, zentsua eratzean finka osoari eman zitzaion balioaren arabera edo zentsua luditze erabili izan den tasaren arabera, eta gainerakoa enfiteusidunari dagokio.

Kasu horretan, zentsuak finkaren

resto de la finca, con la correspondiente reducción en el capital y las pensiones, a no ser que el enfiteuta opte por la redención total o por el abandono a favor del dueño directo.

Cuando, conforme a lo pactado, deba pagarse laudemio, el dueño directo percibirá lo que por este concepto le corresponda sólo de la parte del precio que pertenezca al enfiteuta.

Artículo 1632

El enfiteuta hace suyos los productos de la finca y de sus accesiones.

Tienen los mismos derechos que corresponderían al propietario en los tesoros y minas que se descubran en la finca enfiteútica.

Artículo 1633

Puede el enfiteuta disponer del predio enfiteútico y de sus accesiones, tanto por actos entre vivos como de última voluntad, dejando a salvo los derechos del dueño directo, y con sujeción a lo que establecen los artículos que siguen.

Artículo 1634

Cuando la pensión consista en una parte alícuota de los frutos de la finca enfiteútica, no podrá imponerse servidumbre ni otra carga que disminuya los productos sin consentimiento expreso del dueño directo.

Artículo 1635

El enfiteuta podrá donar o permutar libremente la finca, poniéndolo en conocimiento del dueño directo.

Artículo 1636

Corresponden recíprocamente al dueño directo y al útil el derecho de tanteo y el de retracto, siempre que vendan o den en pago su respectivo dominio sobre la finca

gainerako zatian iraungo du, eta kapitala eta pentsioak urritu egingo dira, salbu eta enfiteusidunak aukeratzen duenean oso-osorik luditzea, edo finka zuzeneko ugazabarentzat bertan behera uztea.

Itundutakoarekin bat etorri laudemioa ordaindu behar denean, zuzeneko ugazabak jasoko du kontzeptu horren ondorioz berari dagokiona, enfiteusidunari dagokion prezio-zatitik bakarrik.

1632. artikulua

Enfiteusidunak bere egiten ditu finkaren produktuak eta horren akzesioenak.

Enfiteusidunak jabeari legezkiokoen eskubide berberak ditu, enfiteusipeko finkan aurkitutako altxor eta meatzeen gain.

1633. artikulua

Enfiteusidunak enfiteusipeko lurra eta horren akzesioak xeda ditzake, bizien arteko egintzen bidez nahiz azken nahiaren egintzen bidez, zuzeneko ugazabaren eskubideak salbu, eta hurrengo artikuluek ezarritakoaren menpe.

1634. artikulua

Pentsioa enfiteusipeko finkatik lortutako fruituen zati alikuota denean, ezin izango da ezarri produktuak gutxitzea dakarren zortasunik edo bestelako zamarik, zuzeneko ugazabaren esanbidezko adostasunik gabe.

1635. artikulua

Enfiteusidunak askatasuna du finka dohaintzan eman edo trukatzeko, zuzeneko ugazabari horren berri eman ez gero.

1636. artikulua

Zuzeneko ugazabari eta jabetza erabilgarria duenari elkarrekin dagozkie eroslehentasun-eskubidea eta atzera-eskuratze eskubidea, baldin eta

enfitéutica.

Esta disposición no es aplicable a las enajenaciones forzosas por causa de utilidad pública.

Artículo 1637

Para los efectos del artículo anterior, el que trate de enajenar el dominio de una finca enfitéutica deberá avisarlo al otro condueño, declarándole el precio definitivo que se le ofrezca, o en que pretenda enajenar su dominio.

Dentro de los veinte días siguientes al del aviso, podrá el condueño hacer uso del derecho de tanteo, pagando el precio indicado. Si no lo verifica, perderá este derecho y podrá llevarse a efecto la enajenación.

Artículo 1638

Cuando el dueño directo, o el enfitauta en su caso, no haya hecho uso del derecho de tanteo a que se refiere el artículo anterior, podrá utilizar el de retracto para adquirir la finca por el precio de la enajenación.

En este caso deberá utilizarse el retracto dentro de los nueve días útiles siguientes al del otorgamiento de la escritura de venta. Si ésta se ocultare, se contará dicho término desde la inscripción de la misma en el Registro de la propiedad.

Se presume la ocultación cuando no se presenta la escritura en el Registro dentro de los nueve días siguientes al de su otorgamiento.

Independientemente de la presunción, la ocultación puede probarse por los demás medios legales.

Artículo 1639

Si se hubiere realizado la enajenación sin el previo aviso que ordena el artículo 1637,

enfiteusipeko finkaren gain bakoitzak duen jabaria saldu edo ordainean ematen bada.

Xedapen hori ezin zaie aplikatu herri-onuraren ondoriozko besterentze nahitaezkoei.

1637. artikulua

Aurreko artikulua ondoeetarako, norbaitek enfiteusipeko finkaren jabaria besterendu nahi badu, ugazabakideari abisatu behar dio, berari eskaini izan zaion behin betiko prezioa edo jabariaren besterentzearekin berak lortu nahi duena adieraziz.

Abisua egin eta hurrengo hogeai egunetan, ugazabakideak eroslehentasuneskubidea egikari dezake adierazitako prezioa ordainduz. Ez badu halakorik egiten, eskubide hori galduko du, eta besterentzea gauzatu ahal izango da.

1638. artikulua

Zuzeneko ugazabak edo, hala denean, enfiteusidunak ez duenean erabili aurreko artikulua aipatutako eroslehentasun-eskubidea, atzera-eskuratze eskubidea erabil dezake, finka besterentze-prezioaren truk eskuratze.

Kasu horretan, atzera-eskuratzea erabili behar da, salmentaren eskritura egiletsi eta hurrengo bederatzi egun baliodunetan. Eskritura ezkututzen bada, epe-muga bera zenbatuko da, eskritura Jabetza Erregistroan inskribatu denetik.

Ezkutatzea gertatu dela uste da, eskritura hori ez denean Erregistroan aurkezten, berori egiletsi eta hurrengo bederatzi egunetan.

Presuntzioa gorabehera, ezkutatzea froga daiteke, legezko beste bideak erabiliz.

1639. artikulua

Besterentzea egin bada 1637. artikuluan agindutako abisurik egin gabe, zuzeneko

el dueño directo, y en su caso el útil, podrán ejercitar la acción de retracto en todo tiempo hasta que transcurra un año, contado desde que la enajenación se inscriba en el Registro de la propiedad.

Artículo 1640

En las ventas judiciales de fincas enfiteúticas, el dueño directo y el útil, en sus casos respectivos, podrán hacer uso del derecho de tanteo dentro del término fijado en los edictos para el remate, pagando el precio que sirva de tipo para la subasta, y del de retracto dentro de los nueve días útiles siguientes al del otorgamiento de la escritura.

En este caso no será necesario el aviso previo que exige el artículo 1637.

Artículo 1641

Cuando sean varias las fincas enajenadas sujetas a un mismo censo, no podrá utilizarse el derecho de tanteo ni el de retracto respecto de unas con exclusión de las otras.

Artículo 1642

Cuando el dominio directo o el útil pertenezca pro indiviso a varias personas, cada una de ellas podrá hacer uso del derecho de retracto con sujeción a las reglas establecidas para el de comuneros, y con preferencia el dueño directo, si se hubiese enajenado parte del dominio útil; o el enfiteuta, si la enajenación hubiese sido del dominio directo.

Artículo 1643

Si el enfiteuta fuere perturbado en su derecho por un tercero que dispute el dominio directo o la validez de la enfiteusis, no podrá reclamar la correspondiente

ugazabak eta, hala denean, jabetza erabilgarria duenak atzera-eskuratzeako akzioa egikari dezakete, urtebete igaro arteko epean, besterentzea Jabetza Erregistroan inskribatu denetik zenbatuta.

1640. artikulua

Enfiteusipeko finkak epaiketa bidez saltzen direnean, zuzeneko ugazabak eta jabetza erabilgarria duenak, kasuan- kasuan, eroslehentasun-eskubidea erabil dezakete, ediktuetan errematerako finkatu den epe-mugaren barruan; horretarako, enkantean oinarri gisa erabili den prezioa eta atzera-eskuratzearena ordaindu behar dituzte, eskritura egiletsi eta hurrengo bederatzi egun baliodunetan.

Kasu horretan, ez da beharrezkoa izango 1637. artikulua agintzen duen aurretiazko abisua.

1641. artikulua

Zentsu berberaren menpeko finkak bat baino gehiago izan eta horiek besterentzen direnean, ezin izango dira erabili eroslehentasun-eskubidea eta atzera-eskuratzeako eskubidea, finka batzuei begira, besteak baztertuz.

1642. artikulua

Zuzeneko jabaria edo jabari erabilgarria indibisoan dagokienean zenbait pertsonari, horietako bakoitzak atzera- eskuratzeako eskubidea erabil dezake, erkideen atzera-eskuratzeari buruz ezarritako erregelen menpe; zuzeneko ugazabak lehenespena izango du, jabari erabilgarriaren zati bat besterentzen bada, eta enfiteusidunak izango du, zuzeneko jabaria besterentzen bada.

1643. artikulua

Enfiteusidunari bere eskubidean nahasmendua eragiten badio hirugarren batek, zuzeneko jabaria edo enfiteusiaren baliozkotasuna eztabaidatzeagatik,

indemnización del dueño directo, si no le cita de evicción conforme a lo prevenido en el artículo 1481.

Artículo 1644

En las enajenaciones a título oneroso de fincas enfitéuticas sólo se pagará laudemio al dueño directo cuando se haya estipulado expresamente en el contrato de enfiteusis.

Si al pactarlo no se hubiera señalado cantidad fija, ésta consistirá en el 2 por 100 del precio de la enajenación.

En las enfiteusis anteriores a la promulgación de este Código, que estén sujetas al pago de laudemio aunque no se haya pactado, seguirá esta prestación en la forma acostumbrada, pero no excederá del 2 por 100 del precio de la enajenación cuando no se haya contratado expresamente otra mayor.

Artículo 1645

La obligación de pagar el laudemio corresponde al adquirente, salvo pacto en contrario.

Artículo 1646

Cuando el enfiteuta hubiese obtenido del dueño directo licencia para la enajenación o le hubiese dado el aviso previo que previene el artículo 1637, no podrá el dueño directo reclamar, en su caso, el pago del laudemio sino dentro del año siguiente al día en que se inscriba la escritura en el Registro de la propiedad. Fuera de dichos casos, esta acción estará sujeta a la prescripción ordinaria.

Artículo 1647

Cada veintinueve años podrá el dueño directo exigir el reconocimiento de su derecho por el que se encuentre en

enfiteusidunak ezin dio zuzeneko ugazabari kalte-ordainik erreklamatu, ugazaba horri ez bazaio ebikzioaren ondoriozko zitaziorik egin 1481. artikuluan agindutakoaren arabera.

1644. artikulua

Enfiteusipeko finkak kostu bidez besterentzen direnean, laudemioa zuzeneko ugazabari ordainduko zaio, enfiteusi- kontratuan beren beregi hala hizpatzen denean bakarrik.

Laudemioa ituntzean ez bada kopuru finkorik adierazi, hori besterentze-prezioaren 100eko 2 izango da.

Kode hau aldarrikatu baino lehenagoko enfiteusiak laudemioa ordaintzeari lotuta badaude, hori itundu ez arren, prestazioari eutsiko zaio ohiko moduan; baina prestazio horrek ez du gaindituko besterentze-prezioaren 100eko 2, ez denean prestazio handiagorik kontratatu beren beregi.

1645. artikulua

Laudemioa ordaintzeko betebeharra eskuratzailerari dagokio, aurkako itunik izan ezean.

1646. artikulua

Enfiteusidunak, zuzeneko ugazabaren eskutik, besterentzearen gaineko baimena lortzen duenean, edo zuzeneko ugazaba horri 1637. artikuluan agindutako aurretiazko abisua egiten dionean, zuzeneko ugazabak ezin izango du erreklamatu, hala denean, laudemioaren ordainketa, eskritura Jabetza Erregistroan inskribatu eta hurrengo urtean baino. Kasu horietatik kanpo, akzio hori preskripzio arruntaren menpe egongo da.

1647. artikulua

Hogeita bederatzi urterik behin, zuzeneko ugazabak bere eskubidearen aitortpena eskatu ahal dio enfiteusipeko finkaren

posesión de la finca enfitéutica.

Los gastos del reconocimiento serán de cuenta del enfitentea, sin que pueda exigírsele ninguna otra prestación por este concepto.

Artículo 1648

Caerá en comiso la finca, y el dueño directo podrá reclamar su devolución:

- 1) Por falta de pago de la pensión durante tres años consecutivos.
- 2) Si el enfitentea no cumple la condición estipulada en el contrato o deteriora gravemente la finca.

Artículo 1649

En el caso primero del artículo anterior, para que el dueño directo pueda pedir el comiso, deberá requerir de pago al enfitentea judicialmente o por medio de Notario; y, si no paga dentro de los treinta días siguientes al requerimiento, quedará expedito el derecho de aquél.

Artículo 1650

Podrá el enfitentea librarse del comiso en todo caso, redimiendo el censo y pagando las pensiones vencidas dentro de los treinta días siguientes al requerimiento de pago o al emplazamiento de la demanda.

Del mismo derecho podrán hacer uso los acreedores del enfitentea hasta los treinta días siguientes al en que el dueño directo haya recobrado el pleno dominio.

Artículo 1651

La redención del censo enfitéutico consistirá en la entrega en metálico; y de una vez, al dueño directo del capital que se

edukitza duenari.

Aitorpenaren gastuak enfiteusidunak ordaindu beharko ditu, eta ezin izango zaio beste prestaziorik eskatu kontzeptu horren ondorioz.

1648. artikulua

Finka konfiskatu egingo da, eta zuzeneko ugazabak finka itzultzeko eskatu ahal izango du:

- 1) Pentsioa ordaintzen ez bada, jarraikako hiru urtetan zehar.
- 2) Enfiteusidunak ez badu betetzen kontratuan hizpaturiko baldintza, edo finkari narriadura larriak eragiten badizkio.

1649. artikulua

Aurreko artikulua lehengo kasuan, zuzeneko ugazabak konfiskazioa eskatu ahal izateko, enfiteusidunari ordainketaren gaineko agindeia egin beharko dio epaile nahiz notarioaren bidez; eta, enfiteusidunak ez badu ordainketarik egiten agindeia egin eta hurrengo hogeita hamar egunetan, zuzeneko ugazabaren eskubideak aurrera egin ahal izango du.

1650. artikulua

Enfiteusiduna konfiskaziotik aske gera daiteke, edozein kasutan, zentsua luditu eta mugaeguneratutako pentsioak ordaintzen baditu, ordainketaren gaineko agindeia edo demandaren gaineko epatzea egin eta hurrengo hogeita hamar egunen barruan.

Eskubide berbera erabili ahal izango dute enfiteusidunaren hartzekodunek ere, zuzeneko ugazabak jabari osoa berreskuratu eta hurrengo hogeita hamar egunetan.

1651. artikulua

Enfiteu-si-zentsua luditzea izango da kapitalaren zuzeneko jabeari ematea, diruz eta dena batera, zentsua eratzean finkaren

hubiese fijado como valor de la finca al tiempo de constituirse el censo, sin que pueda exigirse ninguna otra prestación, a menos que haya sido estipulada.

Artículo 1652

En el caso de comiso, o en el de rescisión por cualquiera causa del contrato de enfiteusis, el dueño directo deberá abonar las mejoras que hayan aumentado el valor de la finca, siempre que este aumento subsista al tiempo de devolverla.

Si ésta tuviese deterioros por culpa o negligencia del enfiteuta, serán compensables con las mejoras, y en lo que no basten quedará el enfiteuta obligado personalmente a su pago, y lo mismo al de las pensiones vencidas y no prescritas.

Artículo 1653

A falta de herederos testamentarios descendientes, ascendientes, cónyuge supérstite y parientes dentro del sexto grado del último enfiteuta, volverá la finca al dueño directo en el estado en que se halle; si no dispuso de ella el enfiteuta en otra forma.

Artículo 1654

Queda suprimido para lo sucesivo el contrato de subenfiteusis.

SECCIÓN II De los foros y otros contratos análogos al de enfiteusis

Artículo 1655

Los foros y cualesquiera otros gravámenes de naturaleza análoga que se establezcan desde la promulgación de este Código, cuando sean por tiempo indefinido, se regirán por las disposiciones establecidas para el censo enfiteutico en la sección que precede.

Si fueren temporales o por tiempo limitado

balio gisa finkatutako kapitala; ezin da beste prestaziorik eskatu, hori hizpatu denean izan ezik.

1652. artikulua

Konfiskazioaren kasuan, edo enfiteusi-kontratua edozein arrazoiren ondorioz hutsaltzen denean, zuzeneko ugazabak ordaindu beharko ditu finkaren balioa gehitu duten hobekuntzak, baldin eta gehikuntza horrek bertan badirau finka itzultzean.

Finkak narriadurak baditu enfiteusidunaren erru edo zabarkeriaren ondorioz, narriadurok hobekuntzekin konpentsa daitezke; eta hobekuntzak ez badira nahiko, enfiteusidunak betebeharrak pertsonala izango du horiek ordaintzeko, baita mugaeguneratuta eta preskribatu gabe dauden pentsioak ordaintzeko ere.

1653. artikulua

Azken enfiteusidunaren testamentuzko jaraunsle diren ondorengo, aurreko, alargun eta seigarren gradurainoko ahaideak izan ezean, finka zuzeneko ugazabari itzuliko zaio dagoen moduan, baldin eta enfiteusidunak ez bazuen finka hori beste modu batera xedatu.

1654. artikulua

Aurrerantzean, azpienfiteusi-kontratua ezabatuta geratzen da.

II. ATALA Foroak eta enfiteusiaren antzeko beste kontratu batzuk

1655. artikulua

Kode hau aldarrikatu eta gero, foroak edo horien antzeko bestelako kargak ezartzen badira eperik gabe, horiek arautuko dituzte aurreko atalean enfiteusi- zentsurako ezarritako xedapenek.

Halakoak aldi baterako edo epe

se estimarán como arrendamientos y se registrarán por las disposiciones relativas a este contrato.

Artículo 1656

El contrato en cuya virtud el dueño del suelo cede su uso para plantar viñas por el tiempo que vivieren las primeras cepas, pagándole el cesionario una renta o pensión anual en frutos o en dinero, se registrará por las reglas siguientes:

- 1) Se tendrá por extinguido a los cincuenta años de la concesión, cuando en ésta no se hubiese fijado expresamente otro plazo.
- 2) También quedará extinguido por muerte de las primeras cepas, o por quedar infructíferas las dos terceras partes de las plantadas.
- 3) El cesionario o colono puede hacer renuevos y mugrones durante el tiempo del contrato.
- 4) No pierde su carácter este contrato por la facultad de hacer otras plantaciones en el terreno concedido, siempre que sea su principal objeto la plantación de viñas.
- 5) El cesionario puede transmitir libremente su derecho a título oneroso o gratuito, pero sin que pueda dividirse el uso de la finca, a no consentirlo expresamente su dueño.
- 6) En las enajenaciones a título oneroso, el cedente y el cesionario tendrán recíprocamente los derechos de tanteo y de retracto, conforme a lo prevenido para la enfiteusis, y con la obligación de darse el aviso previo que se ordena en el artículo 1637.

mugaturako eratzten badira, errentamendutzat joko dira, eta kontratu horri buruzko xedapenak aplikatuko dira.

1656. artikulua

Kontratuaren bidez, lurraren ugazabak horren erabilera lagatzen badu bertan mahastiak landa daitezzen, lehenengo anduiak bizirik dauden artean, eta lagapen-hartzaileak ugazaba horri urteko errenta edo pentsioa ordaintzen badio fruituz zein diruz, hurrengo erregelek arautuko dute kontratu hori:

- 1) Kontratua azkendutzat joko da, hori eman eta berrogeita hamar urte igaro eta gero, emate horretan ez denean beste eperik finkatu beren beregi.
- 2) Kontratua azkenduta geratuko da, orobat, lehenengo anduiak hiltzen badira, edo landatu direnen bi herenak fruiturik gabe geratu badira.
- 3) Lagapen-hartzaile edo kolonoak kimu eta murrioak egin ditzake, kontratua bitartean.
- 4) Kontratuak ez du bere izaera galtzen emandako lurrian bestelako landaketak egiteko ahalmena izateagatik, baldin eta kontratuaren helburu nagusia mahastiak landatzea bada.
- 5) Lagapen-hartzaileak askatasunez eskualda dezake bere eskubidea, kostu bidez nahiz dohainik; baina ezin da finkaren erabilera zatitu, ugazabak ez badu horretarako esanbidezko adostasuna ematen.
- 6) Kostu bidezko besterentzeetan, lagatzaileak eta lagapen-hartzaileak eroslehentasun- eskubidea eta atzera-eskuratze eskubidea izango dituzte elkarrekiko, enfiteusiari buruz ezarritakoarekin bat etorritik, eta 1637. artikuluan agindutako aurretiazko abisua egiteko betebeharrarekin.

7) El colono o cesionario puede dimitir o devolver la finca al cedente cuando le convenga, abonando los deterioros causados por su culpa.

8) El cesionario no tendrá derecho a las mejoras que existan en la finca al tiempo de la extinción del contrato, siempre que sean necesarias o hechas en cumplimiento de lo pactado.

En cuanto a las útiles y voluntarias, tampoco tendrá derecho a su abono, a no haberlas ejecutado con consentimiento por escrito del dueño del terreno, obligándose a abonarlas. En este caso se abonarán dichas mejoras por el valor que tengan al devolver la finca.

9) El cedente podrá hacer uso de la acción de desahucio por cumplimiento del término del contrato.

10) Cuando después de terminado el plazo de los cincuenta años o el fijado expresamente por los interesados, continuare el cesionario en el uso y aprovechamiento de la finca por consentimiento tácito del cedente, no podrá aquél ser desahuciado sin el aviso previo que éste deberá darle con un año de antelación para la conclusión del contrato.

CAPÍTULO III Del censo consignativo

Artículo 1657

Cuando se pacte el pago en frutos de la pensión del censo consignativo, deberá fijarse la especie, cantidad y calidad de los mismos, sin que pueda consistir en una parte alícuota de los que produzca la finca acensuada.

Artículo 1658

La redención del censo consignativo consistirá en la devolución al censalista,

7) Kolono edo lagapen-hartzaileak finka utz edo itzul diezaioke lagatzaileari, berari hori komeni zaionean, bere erruz eragindako narriadurak ordainduz.

8) Lagapen-hartzaileak ez du eskubiderik izango kontratua azkentzean finkan dauden hobekuntzen gainean, baldin eta hobekuntzok nahitaezkoak izan badira edo itundutakoa betetzeko egin badira.

Hobekuntza onuragarri eta borondatezkoei dagokienez, lagapen-hartzaileak ez du horien ordainketa jasotzeko eskubiderik, halakoak ez badira egin lurraren ugazabak idatziz emandako adostasunarekin eta horiek ordaintzeko betebeharra hartuz. Kasu horretan, hobekuntzok ordainduko dira, finka itzultzean horiek duten balioaren arabera.

9) Lagatzaileak lagapen-hartzailea botatzeko akzioa erabil dezake, kontratuaren epe-muga betetzen denean.

10) Berrogeita hamar urteko epea edo interesdunek beren beregi finkaturiko epea amaitu ondoren, lagapenhartzaileak finkaren erabilerari eta aprobetxamenduari eusten dienean lagatzailearen isilbidezko adostasunarekin, ezin izango da lagapen-hartzaile hori finkatik bota, baldin eta ez bazaio aurretiaz botatzearen abisua ematen, kontratua azkendu baino urtebete lehenago.

III. KAPITULUA Zainpeketa-zentsua

1657. artikulua

Zainpeketa-zentsuaren pentsioa fruituz ordaintzea itundu denean, fruitu horien mota, kopuru eta kalitatea finkatu beharko dira; pentsioa ezin da izan zentsupeko finkak ematen dituen fruituen zati alikuota.

1658. artikulua

Zainpeketa-zentsua luditzea izango da zentsu-emaileari itzultzea, dena batera eta

de una vez y en metálico, del capital que hubiese entregado para constituir el censo.

Artículo 1659

Cuando se proceda por acción real contra la finca acensuada para el pago de pensiones, si lo que reste del valor de la misma no fuera suficiente para cubrir el capital del censo y un 25 por 100 más del mismo, podrá el censalista obligar al censatario a que, a su elección, redima el censo o complete la garantía, o abandone el resto de la finca a favor de aquél.

Artículo 1660

También podrá el censalista hacer uso del derecho establecido en el artículo anterior en los demás casos en que el valor de la finca sea insuficiente para cubrir el capital del censo y un 25 por 100 más, si concurre alguna de las circunstancias siguientes:

1) Que haya disminuido el valor de la finca por culpa o negligencia del censatario.

En tal caso éste será además responsable de los daños y perjuicios.

2) Que haya dejado de pagar la pensión por dos años consecutivos.

3) Que el censatario haya sido declarado en quiebra, concurso o insolvencia.

CAPÍTULO IV Del censo reservativo

Artículo 1661

No puede constituirse válidamente el censo reservativo sin que preceda la valoración de la finca por estimación conforme de las partes o por justiprecio de peritos.

Artículo 1662

La redención de este censo se verificará entregando al censatario el censalista, de

diruz, zentsua eratzean berak emandako kapitala.

1659. artikulua

Zentsupeko finkaren aurka akzio erreala erabiltzen denean pentsioak ordain daitezen, finka horren baliotik geratzen dena ez bada nahiko zentsuaren kapitala gehi horren 100eko 25 estaltzeko, zentsu-emaileak zentsu-hartzailea behartu dezake, eta horrek aukeran du, zentsua ludituz, bermea osatu edo finkaren gerakina zentsu-emailearentzat bertan behera uztea.

1660. artikulua

Halaber, aurreko artikulua ezarritako eskubidea erabil dezake zentsu-emaileak gainerako kasuetan, baldin eta horietan finkaren balioa ez bada nahiko zentsuaren kapitala gehi horren 100eko 25 estaltzeko, eta hurrengo inguruabarretatik bat gertatzen bada:

1) Finkaren balioa txikiagotzea, zentsu-hartzailearen erruz edo zabarkeriaz.

Kasu horretan, zentsu-hartzaileak izango du kalte-galeren gaineko erantzukizuna ere bai.

2) Zentsu-hartzaileak pentsioa ordaintzeari uztea bi urte jarraian.

3) Zentsu-hartzailearen gaineko porrota, konkurtsoa edo kaudimengabezia adieraztea.

IV. KAPITULUA Erreserba-zentsua

1661. artikulua

Ezin da erreserba-zentsua baliozkotasunez eratu, aurretiaz ez bada finka balioesten, alderdien arteko adostasunarekin egindako zenbatespenaren bidez edo adituek finkaturiko balioespenaren bidez.

1662. artikulua

Zentsu horren luditzea gauzatuko da, zentsu-hartzaileak zentsu-emaileari, dena

una vez y en metálico, el capital que se hubiese fijado conforme al artículo anterior.

Artículo 1663

La disposición del artículo 1657 es aplicable al censo reservativo.

Artículo 1664

En los casos previstos en los artículos 1659 y 1660, el deudor del censo reservativo sólo podrá ser obligado a redimir el censo, o a que abandone la finca a favor del censalista.

TÍTULO VIII DE LA SOCIEDAD

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 1665

La sociedad es un contrato por el cual dos o más personas se obligan a poner en común dinero, bienes o industria, con ánimo de partir entre sí las ganancias.

Artículo 1666

La sociedad debe tener un objeto lícito, y establecerse en interés común de los socios.

Cuando se declare la disolución de una sociedad ilícita, las ganancias se destinarán a los establecimientos de beneficencia del domicilio de la sociedad, y, en su defecto, a los de la provincia.

Artículo 1667

La sociedad civil se podrá constituir en cualquiera forma, salvo que se aportaren a ella bienes inmuebles o derechos reales, en cuyo caso será necesaria la escritura pública.

Artículo 1668

Es nulo el contrato de sociedad, siempre que se aporten bienes inmuebles, si no se hace un inventario de ellos, firmado por las partes, que deberá unirse a la escritura.

batera eta diruz, aurreko artikulua arabera finkatutako kapitala emanez.

1663. artikulua

Erreserba-zentsuari 1657. artikuluko xedapena aplika dakioke.

1664. artikulua

1659 eta 1600. artikuluek agindutako kasuetan, erreserba-zentsuaren zorduna behartua izan daiteke zentsua luditza edo finka zentsu-emailearentzat bertan behera uztera.

VIII. TITULUA SOZIETATEA

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

1665. artikulua

Sozietatea kontratua da, eta, horren bidez, bi pertsona edo gehiagok euren gain hartzen dute dirua, ondasunak edo industria erkidegoan jartzeko betebeharra, irabaziak euren artean banatzeko asmoarekin.

1666. artikulua

Sozietateak helburu zilegia izan behar du, eta bazkide guztien intereserako ezarri behar da.

Zilegi ez den sozietatearen desegitea adierazten denean, irabaziak destinatuko zaizkie sozietatearen egoitzako ongintza-etxeei, eta, halakorik izan ezean, probintziakoei.

1667. artikulua

Sozietate zibila edozein forma erabiliz era daiteke, sozietate horretara ondasun higiezinak edo eskubide errealak ekartzen direnean izan ezik; kasu horretan, beharrezkoa izango da eskritura publikoa.

1668. artikulua

Sozietate-kontratua deuseza da, baldin eta horretara ondasun higiezinak ekartzen badira, horien inbentarioa egin gabe; inbentarioa alderdiek izenpetu behar dute, eta eskriturari batu behar zaio.

Artículo 1669

No tendrán personalidad jurídica las sociedades cuyos pactos se mantengan secretos entre los socios, y en que cada uno de éstos contrate en su propio nombre con los terceros.

Esta clase de sociedades se registrará por las disposiciones relativas a la comunidad de bienes.

Artículo 1670

Las sociedades civiles, por el objeto a que se consagren, pueden revestir todas las formas reconocidas por el Código de comercio. En tal caso, les serán aplicables sus disposiciones en cuanto no se opongan a las del presente Código.

Artículo 1671

La sociedad es universal o particular.

Artículo 1672

La sociedad universal puede ser de todos los bienes presentes, o de todas las ganancias.

Artículo 1673

La sociedad de todos los bienes presentes es aquella por la cual las partes ponen en común todos los que actualmente les pertenecen, con ánimo de partirlos entre sí, como igualmente todas las ganancias que adquieran con ellos.

Artículo 1674

En la sociedad universal de todos los bienes presentes, pasan a ser propiedad común de los socios los bienes que pertenecían a cada uno, así como todas las ganancias que adquieran con ellos.

Puede también pactarse en ella la comunicación recíproca de cualesquiera otras ganancias; pero no pueden comprenderse los bienes que los socios adquieran posteriormente por herencia,

1669. artikulua

Sozietateek ez dute nortasun juridikorik izango, euren itunak isilpean gordetzen badira bazkideen artean, eta bazkide bakoitzak bere izenean kontratatzen badu hirugarrenekin.

Ondasun-erkidegoei buruzko xedapenek arautuko dituzte sozietate-mota horiek.

1670. artikulua

Sozietate zibilek, euren erdietsi nahi duten helburuarengatik, Merkataritza Kodean araututako forma guztiak izan ditzakete. Kasu horretan, sozietateoi aplika dakizkieke kode horretako xedapenak, horiek ez badira kode honen kontrakoak.

1671. artikulua

Sozietatea unibertsala edo banakakoa izan daiteke.

1672. artikulua

Sozietate unibertsala oraingo ondasun guztien gainekoa izan daiteke, edo irabazi guztien gainekoa.

1673. artikulua

Sozietatea oraingo ondasun guztien gainekoa da, alderdiek erkidegoan jartzen badituzte, bai orain dituzten ondasun guztiak, euren artean horiek banatzeko asmoarekin, bai eta halakoekin eskuratzen diren irabazi guztiak ere.

1674. artikulua

Oraingo ondasun guztien gaineko sozietate unibertsalean, bazkide guztien jabetza erkidearen menpe geratzen dira bakoitzari zegozkion ondasunak eta horiekin eskuratzen diren irabaziak ere bai.

Sozietate horretan, halaber, itun daiteke bestelako irabaziak ere elkarrekin komunikatzea; baina ezin dira sozietatearen baitara bildu bazkideek gero garrenean jarauntsi, legatu edo

legado o donación, aunque si sus frutos.

Artículo 1675

La sociedad universal de ganancias comprende todo lo que adquieran los socios por su industria o trabajo mientras dure la sociedad.

Los bienes muebles o inmuebles que cada socio posee al tiempo de la celebración del contrato, continúan siendo de dominio particular, pasando sólo a la sociedad el usufructo.

Artículo 1676

El contrato de sociedad universal, celebrado sin determinar su especie, sólo constituye la sociedad universal de ganancias.

Artículo 1677

No pueden contraer sociedad universal entre sí las personas a quienes está prohibido otorgarse recíprocamente alguna donación o ventaja.

Artículo 1678

La sociedad particular tiene únicamente por objeto cosas determinadas, su uso, o sus frutos, o una empresa señalada, o el ejercicio de una profesión o arte.

CAPÍTULO II De las obligaciones de los socios

SECCIÓN I De las obligaciones de los socios entre sí

Artículo 1679

La sociedad comienza desde el momento mismo de la celebración del contrato, si no se ha pactado otra cosa.

Artículo 1680

La sociedad dura por el tiempo convenido; a falta de convenio, por el tiempo que dure el negocio que haya servido exclusivamente de objeto a la sociedad, si aquél por su naturaleza tiene una duración

dohaintza bidez eskuratzen dituzten ondasunak, bai, ordea, horien fruituak.

1675. artikulua

Irabazi guztien gaineko sozietateak bere barruan hartzen du sozietatea bitartean bazkideek euren industria edo lanaren ondorioz eskuratzen duten gutzia.

Bazkide bakoitzak, kontratua egitean, ondasun higigarri edo higiezinak baditu, ondasunok jabari pribatukoak izateari eusten diote, eta sozietateari horien gozamina bakarrik eskualdatzen zaio.

1676. artikulua

Sozietate unibertsalaren kontratua egin bada horren mota zehaztu gabe, irabazien gaineko sozietate unibertsala bakarrik erutzen da.

1677. artikulua

Gizabanakoek ezin dute elkarrekin sozietate unibertsalik egin, baldin eta haien zati debekatuta badago elkarri dohaintza edo abantaila bat egitea.

1678. artikulua

Banakako sozietatearen objektu izan daitezke gauza zehatzak, horien erabilera edo euren fruituak, enpresa jakin bat, edo lanbidean nahiz artean aritzea.

II. KAPITULUA Bazkideen betebeharrak

I. ATALA Bazkideek euren artean dituzten betebeharrak

1679. artikulua

Sozietatea hasten da, kontratua egiten den unetik bertatik, besterik itundu ez bada.

1680. artikulua

Sozietateak indarrean dirau hitzarturiko epean zehar; eta, hitzarmenik izan ezean, negozioak dirauen bitartean, negozio hori aldi baterakoa izanik, modu eskusiboan erabili izan bada sozietatearen

limitada; y en cualquier otro caso, por toda la vida de los asociados, salvo la facultad que se les reserva en el artículo 1700 y lo dispuesto en el artículo 1704.

Artículo 1681

Cada uno es deudor a la sociedad de lo que ha prometido aportar a ella.

Queda también sujeto a la evicción en cuanto a las cosas ciertas y determinadas que haya aportado a la sociedad, en los mismos casos y de igual modo que lo está el vendedor respecto al comprador.

Artículo 1682

El socio que se ha obligado a aportar una suma en dinero y no la ha aportado, es de derecho deudor de los intereses desde el día en que debió aportarla, sin perjuicio de indemnizar además los daños que hubiese causado.

Lo mismo tiene lugar respecto, a las sumas que hubiese tomado de la caja social, principiando a contarse los intereses desde el día en que las tomó para su beneficio particular.

Artículo 1683

El socio industrial debe a la sociedad las ganancias que durante ella haya obtenido en el ramo de industria que sirve de objeto a la misma.

Artículo 1684

Cuando un socio autorizado para administrar cobra una cantidad exigible, que le era debida en su propio nombre, de una persona que debía a la sociedad otra cantidad también exigible, debe imputarse lo cobrado en los dos créditos a proporción de su importe, aunque hubiese dado el recibo por cuenta de sólo su haber; pero, si lo hubiere dado por cuenta del haber social, se imputará todo en éste.

helbururako; eta, beste edozein kasutan, bazkideak bizirik dauden bitartean, 1700. artikuluan eurei erreserbatutako ahalmena eta 1704. artikuluan xedatutakoa salbu.

1681. artikulua

Bazkideak sozietateari zor dio bertara ekarriko duela hitzeman duen guztia.

Era berean, bazkidea ebikzioaren menpe geratzen da, sozietatera ekarri dituen gauza jakin eta zehatzei begira, saltzailea erosleri begira ebikzioaren menpe dagoen kasu eta modu berean.

1682. artikulua

Bazkideak bere gain hartu badu diru-kopuru bat ekartzeko betebeharra, eta ez badu hori egin, zuzenbidez korrituak zor izango ditu, diru-kopurua ekarri behar zuen egunetik zenbatuta; eta, kalteak eragin baditu, horien ordaina emateko beharrari kalterik egin gabe.

Gauza bera gertatzen da, bazkideak diru-kopuru batzuk hartu baditu sozietatearen kutxatik; korrituen zenbaketa hasten da, bazkideak kopuru horiek bere onura hutserako hartu izan dituen egunetik.

1683. artikulua

Industria-bazkideak sozietateari zor dizkio sozietatearen helburua industriako zein arlo izan eta arlo horretan sozietatea bitartean lortu dituen irabaziak.

1684. artikulua

Bazkideak administraziorako baimena izan, eta, bere izenean, berari zor zaion eta eskatzeko modukoa den kopurua kobratzen duenean, eskatzeko moduko beste kopuru bat sozietateari zor dion pertsonaren eskutik, kobratutakoa bi kredituoi egotzi behar zaie euren zenbatekoen arabera, nahiz eta bazkideak, bere hartzekoaren kontura bakarrik, jasoagiria eman; alabaina, sozietatearen hartzekoaren kontura eman badu

Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de que el deudor pueda usar de la facultad que se le concede en el artículo 1172, en el solo caso de que el crédito personal del socio le sea más oneroso.

Artículo 1685

El socio que ha recibido por entero su parte en un crédito social sin que hayan cobrado la suya los demás socios, queda obligado, si el deudor cae después en insolvencia, a traer a la masa social lo que recibió, aunque hubiera dado el recibo por sola su parte.

Artículo 1686

Todo socio debe responder a la sociedad de los daños y perjuicios que esta haya sufrido por culpa del mismo y no puede compensarlos con los beneficios que por su industria le haya proporcionado.

Artículo 1687

El riesgo de las cosas ciertas y determinadas, no fungibles, que se aportan a la sociedad para que sólo sean comunes su uso y sus frutos, es del socio propietario.

Si las cosas aportadas son fungibles, o no pueden guardarse sin que se deterioren, o si se aportaron para ser vendidas, el riesgo es de la sociedad.

También lo será, a falta de pacto especial, el de las cosas aportadas con estimación hecha en el inventario, y en este caso la reclamación se limitará al precio en que fueron tasadas.

Artículo 1688

La sociedad responde a todo socio de las

jasoagiria, kobratutakoa osorik egotziko zaio hartzeko horri.

Artikulu honetan xedatutakoari kalterik egin gabe, zordunak erabil dezake 1172. artikulua ematen dion ahalmena, baldin eta bazkidearen kreditu pertsonalak berari karga handiagoa badakarkio.

1685. artikulua

Bazkideak osorik jaso badu sozietate-kredituan dagokion zatia, eta gainerako bazkideek ez badute eurena jaso, bazkide horrek betebeharra du, geroago zorduna kaudimengabe bilakatzen bada, berak jaso duena sozietatearen masara ekartzeko, nahiz eta bazkide horrek bere zatiari bakarrik dagokion jasoagiria eman.

1686. artikulua

Bazkide orok erantzukizuna du, sozietateari begira, bere erruz sozietate horrek izan dituen kalte-galerengatik, eta ezin ditu kalte-galerok konpentsatu bere industriaren ondorioz sozietateari eman dizkion etekinekin.

1687. artikulua

Gauza jakin eta zehatzak, suntsikor ez direnak, sozietatera ekartzen badira horien erabilera eta fruituak bakarrik izan daitezen erkide, bazkide-jabeak du gauza horien gaineko arriskua.

Ekarritako gauzak suntsikorrak badira, edo ezin badira gorde eurok narriatu gabe, edo halakoak ekartzen badira salduak izan daitezen, arriskua sozietatearena da.

Horrela izango da, orobat, itun berezirik izan ezean, gauzak ekartzen badira inbentarioan egindako zenbatespenaren arabera; kasu horretan, erreklamazioa mugatuko da gauzok izan duten tasazio-preziora.

1688. artikulua

Sozietateak erantzukizuna du, bazkide

cantidades que haya desembolsado por ella y del interés correspondiente; también le responde de las obligaciones que con buena fe haya contraído para los negocios sociales y de los riesgos inseparables de su dirección.

Artículo 1689

Las pérdidas y ganancias se repartirán en conformidad a lo pactado. Si sólo se hubiera pactado la parte de cada uno en las ganancias, será igual su parte en las pérdidas.

A falta de pacto, la parte de cada socio en las ganancias y pérdidas debe ser proporcionada a lo que haya aportado.

El socio que lo fuere sólo de industria tendrá una parte igual a la del que menos haya aportado. Si además de su industria hubiere aportado capital, recibirá también la parte proporcional que por él le corresponda.

Artículo 1690

Si los socios se han convenido en confiar a un tercero la designación de la parte de cada uno en las ganancias y pérdidas, solamente podrá ser impugnada la designación hecha por él cuando evidentemente haya faltado a la equidad. En ningún caso podrá reclamar el socio que haya principiado a ejecutar la decisión del tercero, o que no la haya impugnado en el término de tres meses, contados desde que le fue conocida.

La designación de pérdidas y ganancias no puede ser encomendada a uno de los socios.

Artículo 1691

Es nulo el pacto que excluye a uno o más socios de toda parte en las ganancias o en

orori begira, sozietatearentzat bazkide horrek ordaindu dituen kopuruengatik eta kopuru horiei dagozkien korrituengatik; sozietateak erantzukizuna du, halaber, bazkideak onustez eta sozietate-negozioentzat hartu dituen betebeharrangatik eta sozietatearen zuzendaritzari modu banaezinean dagozkion arriskuengatik.

1689. artikulua

Galerak eta irabaziak itundutakoarekin bat etorri banatuko dira. Irabazien gainean bakoitzak izango duen zatia bakarrik itundu bada, galeren gaineko zatia ere berbera izango da.

Itunik egin ezean, bazkide bakoitzak irabazietan eta galeretan zati bat izango du, berak egindako ekarpenaren arabera.

Bazkidea industria-bazkide bakarrik bada, horren zatia ekarpenik txikiena egin duen bazkidearen bestekoa izango da.

Bazkideak, industriaz gain, kapitala ekartzen badu, kapital horren ondorioz dagozkion proportziozko zatia ere jasoko du.

1690. artikulua

Bazkideek hitzartzen badute hirugarren batek izendatuko duela bakoitzak zein zati izango duen irabazi eta galeretan, hirugarrenak egindako izendapena aurkara daiteke, ageri-agerian ekitatea urratzen denean bakarrik. Edozein kasutan ere, ezin du erreklamaziorik egin hirugarrenaren erabakia betearazten hasi den bazkideak, edo, erabaki horren berri izan eta hiru hilabeteko epe-mugan, berori aurkaratu ez duen bazkideak.

Galera eta irabazien izendapena ezin da bazkide baten ardurapean utzi.

1691. artikulua

Ituna deuseza da, itun horrek bazkide bat edo gehiago baztertzen baditu irabazi

las pérdidas.

Sólo el socio de industria puede ser eximido de toda responsabilidad en las pérdidas.

Artículo 1692

El socio, nombrado administrador en el contrato social, puede ejercer todos los actos administrativos sin embargo de la oposición de sus compañeros, a no ser que proceda de mala fe; y su poder es irrevocable sin causa legítima.

El poder otorgado después del contrato, sin que en éste se hubiera acordado conferirlo, puede revocarse en cualquier tiempo.

Artículo 1693

Cuando dos o más socios han sido encargados de la administración social sin determinarse sus funciones, o sin haberse expresado que no podrán obrar los unos sin el consentimiento de los otros, cada uno puede ejercer todos los actos de administración separadamente; pero cualquiera de ellos puede oponerse a las operaciones del otro antes de que éstas hayan producido efecto legal.

Artículo 1694

En el caso de haberse estipulado que los socios administradores no hayan de funcionar los unos sin el consentimiento de los otros, se necesita el concurso de todos para la validez de los actos, sin que pueda alegarse la ausencia o imposibilidad de alguno de ellos, salvo si hubiere peligro inminente de un daño grave o irreparable para la sociedad.

Artículo 1695

Cuando no se haya estipulado el modo de administrar, se observarán las reglas siguientes:

nahiz galera guztietatik.

Industria-bazkidea bakarrik aska daiteke galeren gaineko erantzukizun orotatik.

1692. artikulua

Sozietate-kontratuan bazkidea izendatzen bada administratzaile, bazkide horrek administratzeko egintza guztiak gauza ditzake, nahiz eta bere kideak horren aurka jarri, salbu eta bazkideak gaitzuzteztz jarduten duenean; bazkidearen ahalordea ezeztazina da bidezko arrazoirik izan ezean.

Ahalordea kontratuaren ostean ematen bada, kontratuan bertan berori emateko erabakirik hartu gabe, ahalorde hori edozein unetan ezeztatu daiteke.

1693. artikulua

Bi bazkide edo gehiagoren esku uzten denean sozietatearen administrazioa, euren eginkizunak zehaztu gabe edo batzuek besteen adostasunik gabe ezin dutela jardun adierazi gabe, bakoitzak bere kantuan gauza ditzake administratze-egintza guztiak; baina euretatik edozein bestearen eragiketen aurka jar daiteke, eragiketok legezko ondoreak sortu baino lehen.

1694. artikulua

Hizpatzen bada bazkide administratzaile batzuek ezin izango dutela besteen adostasunik gabe jardun, guztien esku-hartzea beharrezkoa da egintzak baliozkoak izan daitezen; eta ezin da alegatu euretatik edozeinen absentzia edo ezintasuna, salbu eta kalte larri edo konponezinaren hur-hurreko arriskua dagoenean sozietatearentzat.

1695. artikulua

Hizpakerarik egin ez denean administratzeko moduari buruz, hurrengo erregelak beteko dira:

1) Todos los socios se considerarán apoderados, y lo que cualquiera de ellos hiciera por sí solo, obligará a la sociedad; pero cada uno podrá oponerse a las operaciones de los demás antes que hayan producido efecto legal.

2) Cada socio puede servirse de las cosas que componen el fondo social según costumbre de la tierra, con tal que no lo haga contra el interés de la sociedad, o de tal modo que impida el uso a que tienen derecho sus compañeros.

3) Todo socio puede obligar a los demás a costear con él los gastos necesarios para la conservación de las cosas comunes.

4) Ninguno de los socios puede, sin el consentimiento de los otros, hacer novedad en los bienes inmuebles sociales, aunque alegue que es útil a la sociedad.

Artículo 1696

Cada socio puede por sí solo asociarse un tercero en su parte; pero el asociado no ingresará en la sociedad sin el consentimiento unánime de los socios, aunque aquél sea administrador.

SECCIÓN II *De las obligaciones de los socios para con un tercero*

Artículo 1697

Para que la sociedad quede obligada con un tercero por los actos de uno de los socios, se requiere:

1) Que el socio haya obrado en su carácter de tal, por cuenta de la sociedad.

2) Que tenga poder para obligar a la sociedad en virtud de un mandato expreso o tácito.

1) Bazkide guztiak ahalduz hartuko dira, eta euretako edozeinek bere kautan egiten duena bete beharrekoa izango da sozietatearentzat; baina bakoitza gainerakoen eragiketen aurka jar daiteke, eragiketok legezko ondoreak sortu baino lehen.

2) Bazkide bakoitza balia daiteke sozietate-funtsa osatzen duten gauzez, lurraldeko ohituraren arabera, baldin eta ez badu hori egiten sozietatearen interesaren aurka, edo horrekin ez badu eragozten bere kideek gauzak erabiltzeko duten eskubidea.

3) Bazkide orok gainerakoak behartu ditzake berarekin batera gauza erkideen artapenerako beharrezkoak diren gastuak ordaintzera.

4) Bazkide batek ere ezin du, gainerakoen adostasunik gabe, sozietatearen ondasun higiezinetan berrikuntzarik egin, nahiz eta berrikuntza hori sozietatearentzat onuragarria dela alegatu.

1696. artikulua

Bazkide bakoitza bere kautan elkar daiteke hirugarren batekin, bere zatiari dagokionez; baina pertsona elkartua ez da sozietatean sartuko, gainerako bazkideen aho bateko adostasunik gabe, nahiz eta harako bazkidea administratzaile izan.

II. ATALA *Bazkideek hirugarrenari begira dituzten betebeharrak*

1697. artikulua

Sozietatea hirugarren bati begira betebeharpean jar dadin, bazkideetatik batek burututako egintzen ondorioz, beharrezkoa da:

1) Bazkideak izaera horrekin jardutea, sozietatearen kontura.

2) Bazkideak, esanbidezko nahiz isilbidezko mandatuaren ondorioz, ahalordea izatea, sozietatea betebeharpean jartzeko.

3) Que haya obrado dentro de los límites que le señala su poder o mandato.

Artículo 1698

Los socios no quedan obligados solidariamente respecto de las deudas de la sociedad; y ninguno puede obligar a los otros por un acto personal, si no le han conferido poder para ello.

La sociedad no queda obligada respecto a tercero por actos que un socio haya realizado en su propio nombre o sin poder de la sociedad para ejecutarlo; pero queda obligada para con el socio en cuanto dichos actos hayan redundado en provecho de ella.

Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de lo establecido en la regla 1 del artículo 1695.

Artículo 1699

Los acreedores de la sociedad son preferentes a los acreedores de cada socio sobre los bienes sociales. Sin perjuicio de este derecho, los acreedores particulares de cada socio pueden pedir el embargo y remate de la parte de éste en el fondo social.

CAPÍTULO III De los modos de extinguirse la sociedad

Artículo 1700

La sociedad se extingue:

- 1) Cuando expira el término por que fue constituida.
- 2) Cuando se pierde la cosa, o se termina el negocio que le sirve de objeto.
- 3) Por muerte, insolvencia, incapacitación o declaración de prodigalidad de cualquiera

3) Bazkideak bere ahalorde edo mandatuaren mugen barruan jardutea.

1698. artikulua

Bazkideek ez dute betebeharrak solidariorik sozietatearen zorrei begira; eta bazkide batek ere ezin ditu besteak behartu egintza pertsonal baten ondorioz, baldin eta bazkide horri ez bazaio horretarako ahalorderik eman.

Sozietatea ez da betebeharpean jartzen hirugarrenari begira, bazkide batek burututako egintzen ondorioz, bazkideak egintzok gauzatzen baditu, bere izenean edo horretarako sozietate-ahalorderik izan gabe; hala ere, sozietatea bazkide horri begira betebeharpean jartzen da, egintza horiek sozietatearen probetxurako gertatu badira.

Artikulu honetan xedaturikoa ulertzen da, 1695. artikulua 1. erregelaren ezarritakoari kalterik egin gabe.

1699. artikulua

Sozietatearen hartzekodunak lehenespenekoak dira bazkide bakoitzaren hartzekodunen aurretik, sozietatearen ondasunei dagokienez. Eskubide horri kalterik egin gabe, bazkide bakoitzaren hartzekodun pertsonalek eska dezakete sozietate-funtsean bazkide horrek duen zatia enbargatu eta errematatzea.

III. KAPITULUA Sozietatea azkentzeko Moduak

1700. artikulua

Sozietatea azkentzen da:

- 1) Sozietate hori zein epe-mugatarako eratu eta berori agortzen denean.
- 2) Gauza galtzen denean, edo sozietatearen helburu den negozioa amaitzen denean.
- 3) Bazkideetatik edozeinen heriotza, kaudimengabezia-, ezgaiteta- edo

de los socios y en el caso previsto en el artículo 1699.

4) Por la voluntad de cualquiera de los socios, con sujeción a lo dispuesto en los artículos 1705 y 1707.

Se exceptúan de lo dispuesto en los números 3. y 4. de este artículo las sociedades a que se refiere el artículo 1670, en los casos en que deban subsistir con arreglo al Código de Comercio.

Artículo 1701

Cuando la cosa específica, que un socio había prometido aportar a la sociedad, perece antes de efectuada la entrega, su pérdida produce la disolución de la sociedad.

También se disuelve la sociedad en todo caso por la pérdida de la cosa, cuando, reservándose su propiedad el socio que la aporta, sólo ha transferido a la sociedad el uso o goce de la misma.

Pero no se disuelve la sociedad por la pérdida de la cosa cuando ésta ocurre después que la sociedad ha adquirido la propiedad de ella.

Artículo 1702

La sociedad constituida por tiempo determinado puede prorrogarse por consentimiento de todos los socios.

El consentimiento puede ser expreso o tácito, y se justificará por los medios ordinarios.

Artículo 1703

Si la sociedad se prorroga después de expirado el término, se entiende que se constituye una nueva sociedad. Si se prorroga antes de expirado el término, continúa la sociedad primitiva.

Artículo 1704

Es válido el pacto de que, en el caso de morir uno de los socios, continúe la

zarrastelkeria- adierazpenaren ondorioz, eta 1699. artikuluan ezarritako kasuan.

4) Bazkideetatik edozeinen borondatearen ondorioz, 1705 eta 1707. artikuluetan xedaturikoaren menpe.

Artikulu honen 3 eta 4. zenbakietan xedaturikoari begira, salbuespen gisa har daitezke 1670. artikulua aipatzen dituen sozietateak, horiek indarrean iraun behar dutenean Merkataritza Kodearen arabera.

1701. artikulua

Bazkide batek hitzematzen duenean sozietatera gauza zehatza ekarriko duela, gauza suntsitzen bada ematea gauzatu baino lehen, galera horrek sozietatearen desgitea dakar.

Era berean, sozietatea beti desgiten da gauza galtzearen ondorioz, gauza hori ekarri duen bazkideak jabetza erreserbatu eta sozietateari horren erabilera edo gozatzea bakarrik eskualdatu dionean.

Hala ere, sozietatea ez da desgiten gauza galtzearen ondorioz, galera gertatzen denean sozietateak gauza horren jabetza eskuratu eta gero.

1702. artikulua

Sozietatea epe zehatzerako eratu eta sozietate hori luza daiteke, bazkide guztiak horretarako adostasuna ematen badute.

Adostasuna esanbidezkoa zein isilbidezkoa izan daiteke, eta ohiko bideetatik egiaztatuko da.

1703. artikulua

Sozietatea luzatzen bada epe-muga agortu eta gero, ulertzen da beste sozietate bat eratzen dela. Sozietatea epe-muga agortu baino lehen luzatzen bada, jatorrizko sozietateak indarrean dirau.

1704. artikulua

Ituna baliozkoa da, itun horrek ezartzen badu, bazkide baten heriotza-kasurako,

sociedad entre los que sobrevivan. En este caso el heredero del que haya fallecido sólo tendrá derecho a que se haga la partición, fijándola en el día de la muerte de su causante; y no participará de los derechos y obligaciones ulteriores, sino en cuanto sean una consecuencia necesaria de lo hecho antes de aquel día.

Si el pacto fuere que la sociedad ha de continuar con el heredero, será guardado, sin perjuicio de lo que se determina en el número 4. del artículo 1700.

Artículo 1705

La disolución de la sociedad por la voluntad o renuncia de uno de los socios únicamente tiene lugar cuando no se ha señalado término para su duración, o no resulta éste de la naturaleza del negocio.

Para que la renuncia surta efecto, debe ser hecha de buena fe en tiempo oportuno; además debe ponerse en conocimiento de los otros socios.

Artículo 1706

Es de mala fe la renuncia cuando el que la hace se propone apropiarse para sí solo el provecho que debía ser común. En este caso el renunciante no se libra para con sus socios, y éstos tienen facultad para excluirle de la sociedad.

Se reputa hecha en tiempo inoportuno la renuncia, cuando, no hallándose las cosas íntegras, la sociedad está interesada en que se dilate su disolución.

En este caso continuará la sociedad hasta la terminación de los negocios pendientes.

Artículo 1707

No puede un socio reclamar la disolución de la sociedad que, ya sea por disposición del contrato, ya por la naturaleza del

sozietateak iraungo duela bizirik daudenen artean. Kasu horretan, hildako bazkidearen jaraunsleak eskubidea izango du, banaketa egin dadin, hori kausatzailearen heriotza-egunean finkatuz; eta ez du parterik hartuko gerogarreneko eskubide eta betebeharretan, eskubide eta betebeharrok harako egunaren aurretik egindakoaren nahitaezko ondorio direnean baino.

Ituna bada sozietateak jaraunslearekin irautea, itun hori errespetatuko da, 1700. artikulua 4. zenbakian agindutakoari kalterik egin gabe.

1705. artikulua

Sozietatearen desegitea bazkide baten borondate edo uko-egitearen ondorioz gertatuko da, sozietatearen iraupenerako epe-mugarik adierazi ez denean, edo epe-muga hori ezin denean atera negozioren izaeratik.

Uko-egiteak ondoreak sor ditzan, hori onustez eta garaiz egin behar da; eta, horrez gain, uko-egitearen berri eman behar zaie gainerako bazkideei.

1706. artikulua

Uko-egitea gaitzusteak da, hori egiten duenak berarentzat eskuratu nahi duenean bazkide guztionan izan behar den probetxua. Kasu horretan, uko-egilea ez da askatuta geratzen gainerako bazkideei begira, eta horiek ahalmena dute bera sozietatetik baztertzeke.

Uko-egitea garaiz kanpo egindakotzat hartuko da, gauzok osorik egon ez eta sozietateak interesa duenean bere desegitea atzeratzeko.

Kasu horretan, sozietateak iraungo du, amaitzeke dauden negozioak bukatu arte.

1707. artikulua

Bazkideak ezin du sozietatearen desegitea erreklamatu, baldin eta kontratu-xedapenaren ondorioz edo negozioren

negocio, ha sido constituida por tiempo determinado, a no intervenir justo motivo, como el de faltar uno de los compañeros a sus obligaciones, el de inhabilitarse para los negocios sociales, u otro semejante, a juicio de los Tribunales.

Artículo 1708

La partición entre socios se rige por las reglas de la de las herencias, así en su forma como en las obligaciones que de ellas resultan. Al socio de industria no puede aplicarse ninguna parte de los bienes aportados, sino sólo sus frutos y los beneficios, conforme a lo dispuesto en el artículo 1689, a no haberse pactado expresamente lo contrario.

TÍTULO IX DEL MANDATO

CAPÍTULO I De la naturaleza, forma y especies del mandato

Artículo 1709

Por el contrato de mandato se obliga una persona a prestar algún servicio o hacer alguna cosa, por cuenta o encargo de otra.

Artículo 1710

El mandato puede ser expreso o tácito.

El expreso puede darse por instrumento público o privado y aun de palabra.

La aceptación puede ser también expresa o tácita, deducida esta última de los actos del mandatario.

Artículo 1711

A falta de pacto en contrario, el mandato se supone gratuito.

Esto no obstante, si el mandatario tiene por ocupación el desempeño de servicios de la

izaeraren ondorioz sozietate hori epe zehatzerako eratu bada, eta berori desegiteko arrazoi zuzenik ez badago, besteak beste, bazkide horren kideetatik batek bere betebeharrak urratzea, sozietate-negozioetarako gaikuntzarik gabe geratzea edo auzitegien ustez horien antzeko arrazoiren bat izatea.

1708. artikulua

Bazkideen arteko banaketa arautzen dute jarauntsiaren banaketari buruzko erregelek, formari dagokionez eta banaketen ondorioz sortzen diren betebeharrei dagokionez ere bai. Industria- bazkideari ezin zaio aplikatu sozietatera ekarritako ondasun-zatirik; bazkide horri ondasunon fruitu eta etekinak bakarrik aplika dakizkioke, 1689. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritz, baldin eta beren beregi aurkakoa itundu ez bada.

IX. TITULUA MANDATUA

I. KAPITULUA Mandatuaren izaera, forma eta motak

1709. artikulua

Mandatu-kontratuaren bidez, norbaitek bere gain hartzen du zerbitzuren bat edo beste zerbait egiteko betebeharra, inoren kontura nahiz inork aginduta.

1710. artikulua

Mandatura esanbidezkoa nahiz isilbidezkoa izan daiteke.

Esanbidezkoa agerkari publiko edo pribatuan eman daiteke, bai eta hitzez ere.

Onarpena ere esanbidezkoa nahiz isilbidezkoa izan daiteke; azken hori mandatariaren egintzek ondorioztatzen dute.

1711. artikulua

Aurkako itunik izan ezean, mandatura dohainekoa dela uste da.

Aurrekoa gorabehera, mandatariaren lanbidea bada mandatuak adierazten duen

especie a que se refiera el mandato, se presume la obligación de retribuirlo.

Artículo 1712

El mandato es general o especial.

El primero comprende todos los negocios del mandante.

El segundo uno o más negocios determinados.

Artículo 1713

El mandato, concebido en términos generales, no comprende más que los actos de administración.

Para transigir, enajenar, hipotecar o ejecutar cualquier otro acto de riguroso dominio, se necesita mandato expreso.

La facultad de transigir no autoriza para comprometer en árbitros o amigables compondores.

Artículo 1714

El mandatario no puede traspasar los límites del mandato.

Artículo 1715

No se considerarán traspasados los límites del mandato si fuese cumplido de una manera más ventajosa para el mandante que la señalada por éste.

Artículo 1716

El menor emancipado puede ser mandatario, pero el mandante sólo tendrá acción contra él en conformidad a lo dispuesto respecto a las obligaciones de los menores.

Artículo 1717

Cuando el mandatario obra en su propio nombre, el mandante no tiene acción contra las personas con quienes el mandatario ha contratado, ni éstas tampoco contra el mandante.

espezie bereko zerbitzuak egitea, uste da mandatua ordaintzeko betebeharra dagoela.

1712. artikulua

Mandatua orokorra edo berezia da.

Lehenengoak bere barruan hartzen ditu mandatugilearen negozio guztiak.

Bigarrenak, negozio zehatz bat edo batzuk.

1713. artikulua

Mandatuak, oro har ulertuta, administratze-egintzak baino ez ditu baitaratzen.

Transakzioa egiteko, besterentzeko, hipotekatzeko edo jabari hertsiko bestelako egintzak gauzatzeko, esanbidezko mandatua behar da.

Transakzioa egiteko ahalmenak ez du biderik ematen arazoak tartekarien edo ararteko adiskidetzaillearen eskuetan uzteko.

1714. artikulua

Mandatariak ezin ditu mandatuaren mugak gainditu.

1715. artikulua

Ez da ulertuko mandatuaren mugak gainditu direnik, mandatu hori bete bada, mandatugileak agindutako moduan baino, horrentzat onuragarriagoa den moduan.

1716. artikulua

Adingabeko emantzipatua mandatari izan daiteke; baina mandatugileak horren aurkako akzioa izango du, adingabeen betebeharrei buruz xedatutakoarekin bat etorritz.

1717. artikulua

Mandatariak bere izenean diharduenean, mandatugileak ez du akziorik mandatariarekin kontratatu duten pertsonen aurka, ezta horiek mandatugilearen aurka ere.

En este caso el mandatario es el obligado directamente en favor de la persona con quien ha contratado, como si el asunto fuera personal suyo. Exceptúase el caso en que se trate de cosas propias del mandante.

Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de las acciones entre mandante y mandatario.

CAPÍTULO II De las obligaciones del mandatario

Artículo 1718

El mandatario queda obligado por la aceptación a cumplir el mandato, y responde de los daños y perjuicios que, de no ejecutarlo, se ocasionen al mandante.

Debe también acabar el negocio que ya estuviese comenzado al morir el mandante, si hubiere peligro en la tardanza.

Artículo 1719

En la ejecución del mandato ha de arreglarse el mandatario a las instrucciones del mandante.

A falta de ellas, hará todo lo que, según la naturaleza del negocio, haría un buen padre de familia.

Artículo 1720

Todo mandatario está obligado a dar cuenta de sus operaciones y a abonar al mandante cuanto haya recibido en virtud del mandato, aun cuando lo recibido no se debiera al segundo.

Artículo 1721

El mandatario puede nombrar sustituto si el mandante no se lo ha prohibido; pero responde de la gestión del sustituto:

1. Cuando no se le dio facultad para nombrarlo.

Kasu horretan, mandatariak zuzeneko betebeharra du berarekin kontratatu duen pertsonari begira, arazoa mandatariarena berarena izango balitz bezala. Salbuespen gisa har daiteke mandatugilearen beraren gauzak izatea.

Artikulu honetan xedatutakoa ulertzen da, mandatugilearen eta mandatariaren arteko akzioei kalterik egin gabe.

II. KAPITULUA Mandatariaren betebeharrak

1718. artikulua

Mandatariak, onarpenaren ondorioz, mandatua betetzeko betebeharra du; eta kalte-galeren gaineko erantzukizuna, mandatua ez betearazteagatik halakoak eragiten badizkio mandatugileari.

Mandatariak, halaber, bukatu behar du mandatugilea hil aurretik hasita dagoen negozioa, baldin eta atzerapenak arriskua badakar.

1719. artikulua

Mandatua betearaztean, mandatariak jokatu behar du mandatugileak emandako jarraibideen arabera.

Jarraibiderik izan ezean, mandatariak egin beharko du negozioaren izaeraren arabera familiako guraso on batek egingo zukeen.

1720. artikulua

Mandatari orok betebeharra du, bere eragiketen kontu emateko, eta mandatuaren ondorioz jaso duena mandatugileari ordaintzeko, nahiz eta jasotako hori mandatugileari zor ez.

1721. artikulua

Mandatariak ordezkua izenda dezake, mandatugileak ez badio hori debekatu; baina erantzukizuna du ordezkoaren kudeaketaren gain:

1. Mandatariari ordezkua izendatzeko ahalmenik eman ez zaionean.

2. Cuando se le dio esta facultad, pero sin designar la persona, y el nombrado era notoriamente incapaz o insolvente.

Lo hecho por el sustituto nombrado contra la prohibición del mandante será nulo.

Artículo 1722

En los casos comprendidos en los dos números del artículo anterior puede además el mandante dirigir su acción contra el sustituto.

Artículo 1723

La responsabilidad de dos o más mandatarios, aunque hayan sido instituidos simultáneamente, no es solidaria, si no se ha expresado así.

Artículo 1724

El mandatario debe intereses de las cantidades que aplicó a usos propios desde el día en que lo hizo, y de las que quede debiendo después de fenecido el mandato, desde que se haya constituido en mora.

Artículo 1725

El mandatario que obre en concepto de tal no es responsable personalmente a la parte con quien contrata sino cuando se obliga a ello expresamente o traspasa los límites del mandato sin darle conocimiento suficiente de sus poderes.

Artículo 1726

El mandatario es responsable, no solamente del dolo, sino también de la culpa, que deberá estimarse con más o menos rigor por los Tribunales según que el mandato haya sido o no retribuido.

CAPÍTULO III De las obligaciones del mandante

2. Mandatariari ahalmen hori eman arren, pertsona zehatza izendatu ez denean, izendatua nabariro ezgaia edo kaudimengabea bada.

Ordezko izendatuak zerbait egiten badu mandatugilearen debekuauren aurka, egindako hori deuseza izango da.

1722. artikulua

Aurreko artikuluaaren bi zenbakietara bildutako kasuetan, mandatugileak bere akzioa zuzen dezake, halaber, ordezkuaaren aurka.

1723. artikulua

Mandatari bi edo gehiago aldi berean izendatu arren, horien erantzukizuna ez da solidarioa, hala adierazi ez bada.

1724. artikulua

Mandatariak korrituak zor ditu bere erabileretara aplikatu izan dituen kopuruengatik, hori egin duen egunetik; eta mandatua amaitu eta gero zor dituen kopuruengatik ere bai, berandutza-egoeran jarri den unetik.

1725. artikulua

Mandatariak izaera horrekin badihardu, ez du erantzukizun pertsonalik, berarekin kontratatu duen alderdiari begira, salbu eta betebeharrak hori beren beregi hartzen duenean, edo mandatuaren mugak gainditzen dituen bere ahalordeei buruz behar adina berririk eman gabe.

1726. artikulua

Mandatariak erantzukizuna du, doloaren ondorioz ez ezik, erruaren ondorioz ere bai; auzitegiek zorrotasun handiago edo txikiagoarekin balioetsiko dute erru hori, mandatua ordaintzekoa den ala ez kontuan harturik.

III. KAPITULUA Mandatugilearen betebeharrak

Artículo 1727

El mandante debe cumplir todas las obligaciones que el mandatario haya contraído dentro de los límites del mandato.

En lo que el mandatario se haya excedido, no queda obligado el mandante sino cuando lo ratifica expresa o tácitamente.

Artículo 1728

El mandante debe anticipar al mandatario, si éste lo pide, las cantidades necesarias para la ejecución del mandato.

Si el mandatario las hubiera anticipado, debe reembolsarlas el mandante, aunque el negocio no haya salido bien, con tal que esté exento de culpa el mandatario.

El reembolso comprenderá los intereses de la cantidad anticipada, a contar desde el día en que se hizo la anticipación.

Artículo 1729

Debe también el mandante indemnizar al mandatario de todos los daños y perjuicios que le haya causado el cumplimiento del mandato, sin culpa ni imprudencia del mismo mandatario.

Artículo 1730

El mandatario podrá retener en prenda las cosas que son objeto del mandato hasta que el mandante realice la indemnización y reembolso de que tratan los dos artículos anteriores.

Artículo 1731

Si dos o más personas han nombrado un mandatario para un negocio común, le quedan obligadas solidariamente para todos los efectos del mandato.

CAPÍTULO IV De los modos de acabarse el mandato

Artículo 1732

1727. artikulua

Mandatugileak bete behar ditu mandatariak mandatuaren mugen barruan hartutako betebeharrak guztiak.

Mandatariak mugak gainditzen dituen zatian, mandatugileak ez du betebeharrak, hori esanbidez edo isilbidez berresten duenean izan ezik.

1728. artikulua

Mandatugileak mandatariari aurreratu behar dizkio, horrek hala eskatuz gero, mandatua betearazteko beharrezko diren kopuruak.

Mandatariak kopuruok aurreratzen baditu, mandatugileak horiek ordaindu behar dizkio, nahiz eta negozioak huts egin, mandatariak ez badu horretan errurik izan.

Ordainketaren barruan sartuko dira aurreraturiko kopuruaren korrituak, aurrerakina egin zen egunetik zenbatuta.

1729. artikulua

Era berean, mandatugileak kalte-ordaina eman behar dio mandatariari, mandatua betetzeak horri eragin dizkion kalte-galeren ondorioz, kalte-galeroak mandatariaren erru nahiz zuhurtziagabekeriari gabe gertatu badira.

1730. artikulua

Mandatariak bahi gisa atxiki ditzake mandatuaren objektu diren gauzak, hariak eta mandatugileak aurreko bi artikuluek araututako kalte-ordaina eta ordainketa gauzatu arte.

1731. artikulua

Pertsona bik edo gehiagok mandatari bera izendatzen badute negozio erkide baterako, erantzukizun solidarioa dute horri begira, mandatuaren ondore guztietarako.

IV. KAPITULUA Mandatua amaitzeko moduak

1732. artikulua

El mandato se acaba:

1. Por su revocación.
2. Por la renuncia o incapacitación del mandatario.
3. Por muerte, declaración de prodigalidad o por concurso o insolvencia del mandante o del mandatario.

El mandato se extinguirá, también, por la incapacitación sobrevenida del mandante a no ser que en el mismo se hubiera dispuesto su continuación o el mandato se hubiera dado para el caso de incapacidad del mandante apreciada conforme a lo dispuesto por éste. En estos casos, el mandato podrá terminar por resolución judicial dictada al constituirse el organismo tutelar o posteriormente a instancia del tutor.

Artículo 1733

El mandante puede revocar el mandato a su voluntad, y compeler al mandatario a la devolución del documento en que conste el mandato.

Artículo 1734

Cuando el mandato se haya dado para contratar con determinadas personas, su revocación no puede perjudicar a éstas si no se les ha hecho saber.

Artículo 1735

El nombramiento de nuevo mandatario para el mismo negocio produce la revocación del mandato anterior desde el día en que se hizo saber al que lo había recibido, salvo lo dispuesto en el artículo que precede.

Artículo 1736

El mandatario puede renunciar al mandato

Mandatua amaitzen da:

1. Horren ezeztapenaren ondorioz.
2. Mandatariak mandatuari uko egitearen ondorioz edo mandatariaren ezgaitetaren ondorioz.
3. Mandatugile zein mandatariaren heriotza, zarrastelkeria-adierazpena, konkurtsoa edo kaudimengabezia gertatzearen ondorioz.

Mandatua azkenduko da, orobat, mandatugilearen gertatze bidezko ezgaitetaren ondorioz, salbu eta mandatuan bertan xedatu denean horrek iraun egingo duela, edo mandatua eman denean mandatugilearen ezgaitasun-kasurako, berak xedatutakoaren arabera hori balioetsiz. Kasu horietan, mandatua bukatu ahal izango da, babes erakundea eratzean emandako ebazpen judizialaren ondorioz, edo, geroago, tutoreak hala eskatuta.

1733. artikulua

Mandatugileak mandatua ezezta dezake bere borondatez, eta mandataria behartu dezake mandatua agerrarazten duen agiria itzultzera.

1734. artikulua

Mandatua pertsona zehatzekin kontratatzeko ematen denean, mandatu horren ezeztapenak ezin die pertsona horiei kalterik egin, ez bazaie ezeztapenaren berririk eman.

1735. artikulua

Negozio berbererako beste mandatari bat izendatzeak aurreko mandatuaren ezeztapena dakar, mandatua jaso zuenari horren berri ematen zaionetik, aurretiko artikuluan xedatutakoa salbu.

1736. artikulua

Mandatariak uko egin diezaioke

poniéndolo en conocimiento del mandante. Si éste sufiere perjuicios por la renuncia, deberá indemnizarle de ellos el mandatario, a menos que funde su renuncia en la imposibilidad de continuar desempeñando el mandato sin grave detrimento suyo.

Artículo 1737

El mandatario, aunque renuncie al mandato con justa causa, debe continuar su gestión hasta que el mandante haya podido tomar las disposiciones necesarias para ocurrir a esta falta.

Artículo 1738

Lo hecho por el mandatario, ignorando la muerte del mandante u otra cualquiera de las causas que hacen cesar el mandato, es válido y surtirá todos sus efectos respecto a los terceros que hayan contratado con él de buena fe.

Artículo 1739

En el caso de morir el mandatario, deberán sus herederos ponerlo en conocimiento del mandante y proveer entretanto a lo que las circunstancias exijan en interés de éste.

TÍTULO X DEL PRÉSTAMO

Disposición general

Artículo 1740

Por el contrato de préstamo, una de las partes entrega a la otra, o alguna cosa no fungible para que use de ella por cierto tiempo y se la devuelva, en cuyo caso se llama comodato, o dinero u otra cosa fungible, con condición de devolver otro tanto de la misma especie y calidad, en cuyo caso conserva simplemente el nombre de préstamo.

mandatuari, mandatugileari horren berri emanez. Mandatugileari kalte egiten bazaio uko-egitearen ondorioz, mandatariak kalteen ordaina eman behar dio mandatugileari, salbu eta uko-egitearen oinarria denean mandatuan aritzeko ezintasuna, mandatariari kalte larririk eragin gabe.

1737. artikulua

Mandatariak arrazoi zuzena izan eta mandatuari uko egin arren, bere kudeaketari eutsi behar dio, mandatugileak hutsune hori betetzeko beharrezko diren xedapenak hartu arte.

1738. artikulua

Mandatariak zerbait egiten badu, mandatugilea hil dela edo mandatu amaitzeko arrazoietatik beste edozein gertatu dela jakin gabe, egindako hori baliozkoa da, eta ondore guztiak sortzen ditu mandatariarekin onustez kontratatu duten hirugarrenei begira.

1739. artikulua

Mandataria hiltzen bada, horren jaraunsleek heriotzaren berri eman behar diote mandatugileari, eta, bien bitartean, mandatugilearen intereserako inguruabarren arabera beharrezkoa dena hornitu behar dute.

X. TITULUA MAILEGUA

Xedapen orokorra

1740. artikulua

Mailegu-kontratuaren bidez, alderdi batek besteari ematen dio gauza suntsiezin bat, horrek epe zehatzean gauza erabil dezan, eta, ondoren, berari itzul diezaion; kontratu horri komodatu deritzo. Edo, bestela, dirua edo beste gauza suntsikorren bat eman daiteke, horren espezie eta kalitate bereko beste horrenbeste itzultzeko baldintzapean; kasu horretan, kontratuak mailegu izenari eusten dio soil-soilik.

El comodato es esencialmente gratuito.
El simple préstamo puede ser gratuito o con pacto de pagar interés.

CAPÍTULO I **Del comodato**

SECCIÓN I *De la naturaleza del comodato*

Artículo 1741

El comodante conserva la propiedad de la cosa prestada. El comodatario adquiere el uso de ella, pero no los frutos; si interviene algún emolumento que haya de pagar el que adquiere el uso, la convención deja de ser comodato.

Artículo 1742

Las obligaciones y derechos que nacen del comodato pasan a los herederos de ambos contrayentes, a no ser que el préstamo se haya hecho en contemplación a la persona del comodatario, en cuyo caso los herederos de éste no tienen derecho a continuar en el uso de la cosa prestada.

SECCIÓN II *De las obligaciones del comodatario*

Artículo 1743

El comodatario está obligado a satisfacer los gastos ordinarios que sean de necesidad para el uso y conservación de la cosa prestada.

Artículo 1744

Si el comodatario destina la cosa a un uso distinto de aquel para que se prestó, o la conserva en su poder por más tiempo del convenido, será responsable de su pérdida, aunque ésta sobrevenga por caso fortuito.

Artículo 1745

Si la cosa prestada se entregó con tasación y se pierde, aunque sea por caso fortuito,

Komodatua berez dohainekoa da.

Mailegu soila dohainekoa izan daiteke, edo korrituak ordaintzeko itunarekin egin daiteke.

I. KAPITULUA **Komodatua**

I. ATALA *Komodatuaren izaera*

1741. artikulua

Komodatugileak mailegupeko gauzaren jabetzari eusten dio. Komodatudunak gauzaren erabilera eskuratzen du, baina ez fruituak; zerbitzu-sariaren bat ordaindu behar badu erabilera jasotzen duenak, hitzarmenak komodatu izateari uzten dio.

1742. artikulua

Komodatuak eratortzen dituen betebeharrak eta eskubideak bi kontratugileen jaraunsleei eskualdatzen zaizkie, salbu eta mailegua egiten denean komodatuduna nor den kontuan izanik; kasu horretan, komodatudunaren jaraunsleek ez dute eskubiderik, mailegupeko gauzaren erabilerari eusteko.

II. ATALA *Komodatudunaren betebeharrak*

1743. artikulua

Komodatudunak gastu arruntak ordaintzeko betebeharra du, horiek beharrezkoak badira mailegupeko gauza behar bezala erabili eta artatzeko.

1744. artikulua

Gauza xede zehatz baterako maileguan eman bada, eta komodatudunak beste xede baterako destinatzen badu, edo gauza bere eskuetan artatzen badu hitzarturiko epean baino luzaroago, erantzukizuna izango du gauzaren galeraren gain, nahiz eta galera hori ezusteko kasuaren ondorioz gertatu.

1745. artikulua

Mailegupeko gauza tasazioarekin eman eta galtzen bada, nahiz eta galera ezusteko

responderá el comodatario del precio, a no haber pacto en que expresamente se le exima de responsabilidad.

Artículo 1746

El comodatario no responde de los deterioros que sobrevengan a la cosa prestada por el solo efecto del uso y sin culpa suya.

Artículo 1747

El comodatario no puede retener la cosa prestada a pretexto de lo que el comodante le deba, aunque sea por razón de expensas.

Artículo 1748

Todos los comodatarios a quienes se presta conjuntamente una cosa responden solidariamente de ella, al tenor de lo dispuesto en esta sección.

SECCIÓN III De las obligaciones del comodante

Artículo 1749

El comodante no puede reclamar la cosa prestada sino después de concluido el uso para que la prestó. Sin embargo, si antes de estos plazos tuviere el comodante urgente necesidad de ella, podrá reclamar la restitución.

Artículo 1750

Si no se pactó la duración del comodato ni el uso a que había de destinarse la cosa prestada, y éste no resulta determinado por la costumbre de la tierra, puede el comodante reclamarla a su voluntad.

En caso de duda, incumbe la prueba al comodatario.

kasuaren ondorioz gertatu, komodatudunak prezioaren gaineko erantzukizuna izango du, salbu eta beren beregi ituntzen denean komodatuduna erantzukizunetik aske geratzea.

1746. artikulua

Komodatudunak ez du erantzukizunik mailegupeko gauzari gertatu zaizkion narriaduren gainean, horiek jazo badira erabilera hutsaren ondorioz eta komodatudunak errurik izan gabe.

1747. artikulua

Komodatudunak ezin du mailegupeko gauza atxiki komodatugileak berari zor dionaren ondorioz, zor hori gastuen ondoriozkoa izan arren.

1748. artikulua

Komodatudun batzuei batera maileguan ematen bazaie gauza, komodatudun horiek guztiek gauzaren gaineko erantzukizun solidarioa dute, atal honetan xedatutakoaren arabera.

III. ATALA Komodatugilearen betebeharrak

1749. artikulua

Komodatugileak ezin du mailegupeko gauza erreklamatu, gauza zein erabileratarako maileguan eman eta erabilera hori amaitu arte. Hala ere, epeok bete aurretik, komodatugileak presako beharizana badu gauza izateko, itzulketa erreklama dezake.

1750. artikulua

Ez badira itundu komodatuaren iraupena eta mailegupeko gauzari eman beharreko erabilera, eta erabilera hori ezin bada zehaztu lurraldeko ohituraren arabera, komodatugileak gauza erreklama dezake bere borondatez.

Zalantzarik izanez gero, komodatudunari dagokio frogia.

Artículo 1751

El comodante debe abonar los gastos extraordinarios causados durante el contrato para la conservación de la cosa prestada, siempre que el comodatario lo ponga en su conocimiento antes de hacerlos, salvo cuando fueren tan urgentes que no pueda esperarse el resultado del aviso sin peligro.

Artículo 1752

El comodante que, conociendo los vicios de la cosa prestada, no los hubiere hecho saber al comodatario, responderá a éste de los daños que por aquella causa hubiese sufrido.

CAPÍTULO II Del simple préstamo

Artículo 1753

El que recibe en préstamo dinero u otra cosa fungible, adquiere su propiedad, y está obligado a devolver al acreedor otro tanto de la misma especie y calidad.

Artículo 1754

La obligación del que toma dinero a préstamo se regirá por lo dispuesto en el artículo 1170 de este Código.

Si lo prestado es otra cosa fungible, o una cantidad de metal no amonedado, el deudor debe una cantidad igual a la recibida y de la misma especie y calidad, aunque sufra alteración en su precio.

Artículo 1755

No se deberán intereses sino cuando expresamente se hubiesen pactado.

Artículo 1756

El prestatario que ha pagado intereses sin estar estipulados, no puede reclamarlos ni imputarlos al capital.

1751. artikulua

Komodatugileak ordaindu behar ditu kontratua bitartean mailegupeko gauza artatzeko egin diren gastu bereziak, komodatudunak komodatugileari horien berri ematen badio halakoak egin baino lehen, salbu eta, gastuok presakoak izategatik, ezin zaionean arriskurik gabe itxaron abisuaren emaitzari.

1752. artikulua

Komodatugileak, mailegupeko gauzak akatsak dituela jakinik, ez badio horien berririk ematen komodatudunari, erantzukizuna izango du hari begira, arrazoi horren ondorioz izandako kalteen gain.

II. KAPITULUA Mailegu soila

1753. artikulua

Norbaitek dirua edo beste gauza suntsikorren bat maileguan hartzen badu, horren gaineko jabetza eskuratzen du, eta betebeharra du, hartzekodunari horren espezie eta kalitate bereko beste horrenbeste itzultzeko.

1754. artikulua

Kode honetako 1170. artikuluan xedaturikoak arautzen du dirua maileguan hartzen duenaren betebeharra.

Maileguan emandakoa beste gauza suntsikorren bat edo txanpon bihurtu ez den metal-kopurua bada, zordunak jasotakoaren espezie eta kalitate bereko beste horrenbeste zor du, nahiz eta horren prezioak aldakuntzak izan.

1755. artikulua

Ez da korriturik zor, beren beregi hala itundu denean baino.

1756. artikulua

Hizpatuta egon barik korrituak ordaintzen dituen mailegu-hartzaileak ezin ditu korrituok erreklamatu, ezta horiek kapitalari

Artículo 1757

Los establecimientos de préstamos sobre prendas quedan además sujetos a los reglamentos que les conciernen.

TÍTULO XI DEL DEPÓSITO

CAPÍTULO I Del depósito en general y de sus diversas especies

Artículo 1758

Se constituye el depósito desde que uno recibe la cosa ajena con la obligación de guardarla y de restituirla.

Artículo 1759

El depósito puede constituirse judicial o extrajudicialmente.

CAPÍTULO II Del depósito propiamente dicho

SECCIÓN I De la naturaleza y esencia del contrato de depósito

Artículo 1760

El depósito es un contrato gratuito, salvo pacto en contrario.

Artículo 1761

Sólo pueden ser objeto del depósito las cosas muebles.

Artículo 1762

El depósito extrajudicial es necesario o voluntario.

SECCIÓN II Del depósito voluntario

Artículo 1763

Depósito voluntario es aquél en que se hace la entrega por la voluntad del depositante. También puede realizarse el depósito por dos o más personas, que se crean con derecho a la cosa depositada, en un tercero, que hará la entrega en su caso a la que corresponda.

Artículo 1764

egotzi ere.

1757. artikulua

Bahien gaineko mailegu-establezimenduak, aurrekoaz gain, eurei buruzko araudien menpe geratzen dira.

XI. TITULUA GORDAILUA

I. KAPITULUA Gordailua orokorrean eta gordailu-mota desberdinak

1758. artikulua

Gordailua eratzen da, norbaitek inoren gauza jasotzen duenean, gauza hori zaindu eta itzultzeko betebeharrarekin.

1759. artikulua

Gordailua epaiketean nahiz epaiketatik kanpo era daiteke.

II. KAPITULUA Gordailua esangura hertsian

I. ATALA Gordailu-kontratuaren izaera eta muina

1760. artikulua

Gordailua dohaineko kontratua da, horren aurkako itunik izan ezean.

1761. artikulua

Gauza higigarriak bakarrik izan daitezke gordailuaren objektu.

1762. artikulua

Epaiketatik kanpoko gordailua nahitaezkoa edo borondatezkoa izan daiteke.

II. ATALA Borondatezko gordailua

1763. artikulua

Borondatezko gordailuan, gordailugileak bere borondatez gauzatzen du ematea. Halaber, gordailua bi pertsona edo gehiagok egin dezakete hirugarren baten esku, uste badute gordailupeko gauzaren gain eskubidea dutela; hirugarrenak ematea gauzatuko du, hala denean, hori dagokionaren mesederako.

1764. artikulua

Si una persona capaz de contratar acepta el depósito hecho por otra incapaz, queda sujeta a todas las obligaciones del depositario, y puede ser obligada a la devolución por el tutor, curador o administrador de la persona que hizo el depósito, o por esta misma, si llega a tener capacidad.

Artículo 1765

Si el depósito ha sido hecho por una persona capaz en otra que no lo es, sólo tendrá el depositante acción para reivindicar la cosa depositada mientras exista en poder del depositario, o a que éste le abone la cantidad en que se hubiese enriquecido con la cosa o con el precio.

SECCIÓN III De las obligaciones del depositario

Artículo 1766

El depositario está obligado a guardar la cosa y restituirla, cuando le sea pedida, al depositante, o a sus causahabientes, o a la persona que hubiese sido designada en el contrato. Su responsabilidad, en cuanto a la guarda y la pérdida de la cosa se regirá por lo dispuesto en el título 1 de este libro.

Artículo 1767

El depositario no puede servirse de la cosa depositada sin permiso expreso del depositante.

En caso contrario, responderá de los daños y perjuicios.

Artículo 1768

Cuando el depositario tiene permiso para servirse o usar de la cosa depositada, el contrato pierde el concepto de depósito y se convierte en préstamo o comodato.

Kontratatzeko gaitasuna duenak onartzen badu ezgai batek egindako gordailua, gordailuzainaren betebeharrak guztien menpe geratzen da; eta gauza itzultzera behartua izan daiteke, hori eskatzen badu gordailua egin duen pertsonaren tutoreak, kuradoreak nahiz administratzaileak, edo ezgaiak berak, gaitasuna izatea lortzen duenean.

1765. artikulua

Gordailua egiten badu gaitasuna duen pertsona batek, gaitasunik ez duen pertsona baten esku, gordailugileak akzioa izango du gordailupeko gauza erreibindikatzeko, gauza hori gordailuzainaren esku dagoen bitartean; edo, bestela, gordailuzainak gauzarekin edo prezioarekin izan duen aberastearen kopurua kobratzeko.

III. ATALA Gordailuzainaren betebeharrak

1766. artikulua

Gordailuzainak betebeharra du gauza zaintzeko, eta, halakoa eskatzen zaionean, berori gordailugileari, horren kausadunei edo kontratuan izendatu den pertsonari itzultzeko. Gauzaren zaintza eta galerari dagokienez, liburu honen 1. tituluan xedatutakoak arautuko du gordailuzainaren erantzukizuna.

1767. artikulua

Gordailuzaina ezin da gordailupeko gauzaz baliatu, horretarako gordailugilearen esanbidezko baimenik izan gabe.

Osterantzean, gordailuzainak kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du.

1768. artikulua

Gordailuzainak gordailupeko gauzaz baliatu edo hori erabiltzeko baimena duenean, kontratuak gordailu-izaera galtzen du, eta mailegu edo komodatu bihurtzen da.

El permiso no se presume, debiendo probarse su existencia.

Artículo 1769

Cuando la cosa depositada se entrega cerrada y sellada, debe restituirla el depositario en la misma forma, y responderá de los daños y perjuicios si hubiese sido forzado el sello o cerradura por su culpa.

Se presume la culpa en el depositario, salva la prueba en contrario.

En cuanto al valor de lo depositado, cuando la fuerza sea imputable al depositario, se estará a la declaración del depositante, a no resultar prueba en contrario.

Artículo 1770

La cosa depositada será devuelta con todos sus productos y acciones.

Consistiendo el depósito en dinero, se aplicará al depositario lo dispuesto respecto al mandatario en el artículo 1724.

Artículo 1771

El depositario no puede exigir que el depositante pruebe ser propietario de la cosa depositada.

Sin embargo, si llega a descubrir que la cosa ha sido hurtada y quién es su verdadero dueño, debe hacer saber a éste el depósito.

Si el dueño, a pesar de esto, no reclama en el término de un mes, quedará libre de toda responsabilidad el depositario, devolviendo la cosa depositada a aquel de quien la recibió.

Artículo 1772

Cuando sean dos o más los depositantes, si no fueren solidarios y la cosa admitiere división, no podrá pedir cada uno de ellos

Baimenaren inguruan ez dago presuntziorik, eta horren izatea frogatu behar da.

1769. artikulua

Gordailupeko gauza itxita eta zigilaturik ematen denean, gordailuzainak modu horretan itzuli behar du gauza; eta kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du, bere erruz zigilua edo itxitura hausten bada.

Gordailuzainak errua izan duela uste da, horren aurkako froga dagoenean izan ezik.

Gordailuaren balioari dagokionez, indarra gordailuzainari egotzi ahal zaionean, kontuan hartuko da gordailugileak egindako adierazpena, horren aurkako frogarik izan ezean.

1770. artikulua

Gordailupeko gauza itzuliko da horren produktu eta akzesio guztiekin batera.

Gordailua dirua bada, gordailuzainari aplikatuko zaio 1724. artikulua mandatoriaren inguruan xedatutakoa.

1771. artikulua

Gordailuzainak ezin du eskatu gordailugileak gordailupeko gauzaren jabea dela frogatzea.

Hala ere, gordailuzainak antzematen badu gauza ebatsia dela, eta berak badaki nor den gauza horren benetako ugazaba, horri eman behar dio gordailuaren berri.

Ugazabak, aurrekoa gorabehera, ez badu hilabetean erreklamaziorik egiten, gordailuzaina erantzukizun orotatik aske geratuko da, gordailupeko gauza zein pertsonaren eskutik jaso eta horri gauza itzuliz.

1772. artikulua

Gordailugileak bi pertsona edo gehiago izanik, horiek ez badira solidarioak, eta gauza zatitzeko modukoa bada, euretako

más que su parte.

Cuando haya solidaridad, o la cosa no admita división, regirá lo dispuesto en los artículos 1141 y 1142 de este Código.

Artículo 1773

Cuando el depositante pierde, después de hacer el depósito, su capacidad para contratar, no puede devolverse el depósito sino a los que tengan la administración de sus bienes y derechos.

Artículo 1774

Cuando al hacerse el depósito se designó lugar para la devolución, el depositario debe llevar a él la cosa depositada; pero los gastos que ocasione la traslación serán de cargo del depositante.

No habiéndose designado lugar para la devolución, deberá ésta hacerse en el que se halle la cosa depositada, aunque no sea el mismo en que se hizo el depósito, con tal que no haya intervenido malicia de parte del depositario.

Artículo 1775

El depósito debe ser restituido al depositante cuando lo reclame, aunque en el contrato se haya fijado un plazo o tiempo determinado para la devolución.

Esta disposición no tendrá lugar cuando judicialmente haya sido embargado el depósito en poder del depositario, o se haya notificado a éste la oposición de un tercero a la restitución o traslación de la cosa depositada.

Artículo 1776

El depositario que tenga justos motivos para no conservar el depósito, podrá, aun antes del término designado, restituirlo al depositante; y, si éste lo resiste, podrá obtener del Juez su consignación.

bakoitzak ezin du eskatu berari dagokion zatia baino gehiago.

Solidaritatea dagoenean, edo gauza ezin denean zatitu, kode honen 1141 eta 1142. artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.

1773. artikulua

Gordailugileak, gordailua egin eta gero, kontratatze gaitasuna galtzen duenean, ezin zaie gordailua itzuli gordailugilearen ondasun eta eskubideak administratzen dituztenei baino.

1774. artikulua

Gordailua egitean itzulketa egiteko tokia izendatzen denean, gordailuzainak toki horretara eraman behar du gordailupeko gauza; baina gordailugileak ordaindu beharko ditu lekualdaketa onduko gastuak.

Itzulketa egiteko tokia izendatzen ez bada, itzulketa egin beharko da gordailupeko gauza dagoen tokian, toki hori eta gordailua egiteko tokia berberak izan ez arren, betiere gordailuzainak asmo gaiztoz jokatu ez duela.

1775. artikulua

Gordailua itzuli behar zaio gordailugileari, berak hori erreklamatzeko duenean, nahiz eta kontratuan itzulketa egiteko epe edo denboraldi zehatza finkatu.

Xedapen hori ez da gertatuko, gordailuzainaren esku dagoen gordailua epaiketa bidez enbargatzen denean, edo gordailuzainari jakinarazten zaionean hirugarrena gordailupeko gauza itzuli edo lekualdatzearen aurka dagoela.

1776. artikulua

Gordailuzainak arrazoi zuzenak baditu gordailuari ez eusteko, hori gordailugileari itzul diezaioke, izendaturiko epe-muga bete baino lehen ere; gordailugileak ez badu gauza jaso nahi, gordailuzainak epailearen zainpean utz dezake gauza hori.

Artículo 1777

El depositario que por fuerza mayor hubiese perdido la cosa depositada y recibido otra en su lugar, estará obligado a entregar ésta al depositante.

Artículo 1778

El heredero del depositario que de buena fe haya vendido la cosa que ignoraba ser depositada, sólo está obligado a restituir el precio que hubiese recibido o a ceder sus acciones contra el comprador en el caso de que el precio no se le haya pagado.

SECCIÓN IV *De las obligaciones del depositante*

Artículo 1779

El depositante está obligado a reembolsar al depositario los gastos que haya hecho para la conservación de la cosa depositada y a indemnizarle de todos los perjuicios que se le hayan seguido del depósito.

Artículo 1780

El depositario puede retener en prenda la cosa depositada hasta el completo pago de lo que se le deba por razón del depósito.

SECCIÓN V *Del depósito necesario*

Artículo 1781

Es necesario el depósito:

1. Cuando se hace en cumplimiento de una obligación legal.
2. Cuando tiene lugar con ocasión de alguna calamidad, como incendio, ruina, saqueo, naufragio u otras semejantes.

Artículo 1782

El depósito comprendido en el número 1 del artículo anterior se regirá por las disposiciones de la ley que lo establezca, y, en su defecto, por las del depósito voluntario.

1777. artikulua

Ezinbesteko kasuaren ondorioz, gordailuzainak gordailupeko gauza galdu, eta, horren orde, beste gauza bat jasotzen badu, azken hori itzuli beharko dio gordailugileari.

1778. artikulua

Gordailuzainaren jaraunsleak, gauza gordailupekoa dela ez jakiteagatik, onustez saltzen badu gauza hori, betebeharra du, jasotako prezioa itzultzeko, edo, prezioa ordaindu ez bazaio, saltzailearen aurka berak dituen akzioak lagatzeko.

IV. ATALA *Gordailugilearen betebeharrak*

1779. artikulua

Gordailugileak gordailuzainari ordaindu behar dizkio, horrek gordailupeko gauza artatzeko egin dituen gastuak; eta kalte-ordaina eman behar dio gordailuaren ondorioz izan dituen kalte guztiengatik.

1780. artikulua

Gordailuzainak bahi moduan atxiki dezake gordailupeko gauza, gordailuaren ondorioz berari zor zaiona osorik kobratu arte.

V. ATALA *Nahitaezko gordailua*

1781. artikulua

Gordailua nahitaezkoa da:

1. Hori legezko betebeharrak bat betetzeko egiten denean.
2. Hori hondamendi baten ondorioz gertatzen denean, hala nola, sute, kaudimengabezia, harrapakaria, itsasoan galtzea edo horien antzeko beste edozeinen ondorioz.

1782. artikulua

Aurreko artikulua 1. zenbakira bildutako gordailua arautuko dute hori ezartzen duten lege-xedapenek, eta, halakorik izan ezean, borondatezko gordailuari buruzko xedapenek.

El comprendido en el número 2 se regirá por la reglas del depósito voluntario.

Artículo 1783

Se reputa también depósito necesario el de los efectos introducidos por los viajeros en las fondas y mesones.

Los fondistas o mesoneros responden de ellos como tales depositarios, con tal que se hubiese dado conocimiento a los mismos, o a sus dependientes, de los efectos introducidos en su casa, y que los viajeros por su parte observen las prevenciones que dichos posaderos o sus sustitutos les hubiesen hecho sobre cuidado y vigilancia de los efectos.

Artículo 1784

La responsabilidad a que se refiere el artículo anterior comprende los daños hechos en los efectos de los viajeros, tanto por los criados o dependientes de los fondistas o mesoneros, como por los extraños; pero no los que provengan de robo a mano armada, o sean ocasionados por otro suceso de fuerza mayor.

CAPÍTULO III Del secuestro

Artículo 1785

El depósito judicial o secuestro tiene lugar cuando se decreta el embargo o el aseguramiento de bienes litigiosos.

Artículo 1786

El secuestro puede tener por objeto así los bienes muebles como los inmuebles.

Artículo 1787

El depositario de los bienes u objetos secuestrados no puede quedar libre de su encargo hasta que se termine la controversia que lo motivó, a no ser que el

2. zenbakira bildutakoa arautuko dute borondatezko gordailuari buruzko erregelek.

1783. artikulua

Era berean, nahitaezko gordailutzat hartzen da bidaiariak ostatu eta bentetan sartzen dituzten efektuen gainekoa.

Ostatu edo bentetako nagusiek, gordailuzain gisa, efektu horien gaineko erantzukizuna dute, baldin eta euri edo horien menpekoei ematen bazaie euren etxean sartutako efektuen berri, eta bidaiariak betetzen badituzte efektuen jagoletza eta zaintzari buruz ostalariak edo euren ordezkoei emandako aurreneurriak.

1784. artikulua

Aurreko artikuluan aipaturiko erantzukizunak bere barruan hartzen ditu ostatu nahiz bentetako nagusien morroiek eta menpekoek, bai eta kanpokoek ere, bidaiarien efektuetan egiten dituzten kalteak; baina ez ditu hartzen armak erabiliz egindako lapurretaren ondorioz edo ezinbesteko beste kasu baten ondorioz gertaturikoak.

III. KAPITULUA Epailearen zainpean uztea

1785. artikulua

Epaiketazko gordailua edo epailearen zainpean uztea gertatzen da, ondasun auzigaien embargo edo aseguraketa dekretatzen denean.

1786. artikulua

Epailearen zainpean utz daitezke ondasun higigarriak nahiz higiezinak.

1787. artikulua

Zainpean utzitako ondasun edo objektuen gordailuzaina ezin da bere zereginetik aske geratu, hori eragin zuen eztabaida amaitu arte, salbu eta epaileak berori agintzen

Juez lo ordenare por consentir en ello todos los interesados o por otra causa legítima.

Artículo 1788

El depositario de bienes secuestrados está obligado a cumplir respecto de ellos todas las obligaciones de un buen padre de familia.

Artículo 1789

En lo que no se hallare dispuesto en este Código, el secuestro judicial se regirá por las disposiciones de la Ley de Enjuiciamiento civil.

TÍTULO XII DE LOS CONTRATOS ALEATORIOS O DE SUERTE

CAPÍTULO I Disposición general

Artículo 1790

Por el contrato aleatorio, una de las partes, o ambas recíprocamente, se obligan a dar o hacer alguna cosa en equivalencia de lo que la otra parte ha de dar o hacer para el caso de un acontecimiento incierto, o que ha de ocurrir en tiempo indeterminado.

CAPÍTULO II Del contrato de alimentos

Artículo 1791

Por el contrato de alimentos una de las partes se obliga a proporcionar vivienda, manutención y asistencia de todo tipo a una persona durante su vida, a cambio de la transmisión de un capital en cualquier clase de bienes y derechos.

Artículo 1792

De producirse la muerte del obligado a prestar los alimentos o de concurrir cualquier circunstancia grave que impida la pacífica convivencia de las partes, cualquiera de ellas podrá pedir que la prestación de alimentos convenida se pague mediante la pensión actualizable a

duenean, interesdun guztiak horretan ados egoteagatik edo bidezko beste edozein arrazoi gertatzeagatik.

1788. artikulua

Zainpean utzitako ondasunen gordailuzainak, horiei begira, bete behar ditu familiako guraso on batek izango zituzkeen betebeharrak guztiak.

1789. artikulua

Kode honetan xedaturik ez dauden gaietan, Prozedura Zibilaren Legeko xedapenek arautuko dute epailearen zainpean uztea.

XII. TITULUA AUSA EDO ZORIAREN ARABERAKO KONTRATUAK

I. KAPITULUA Xedapen orokorra

1790. artikulua

Ausazko kontratuaren bidez, alderdietako batek bestea behartzen du edo biek elkar behartzen dute zerbait eman nahiz egitera, besteak eman edo egin behar duenaren bestekoa, zalantzazko jazokuntza edo epe zehaztugabearen jazo behar dena gertatzen denerako.

II. KAPITULUA Mantenu-kontratuak

1791. artikulua

Mantenu-kontratuaren bidez, alderdietatik batek betebeharra hartzen du, beste inori, horren bizitza osoan zehar, etxebizitza, elikagaiak eta mota guztietako laguntzak emateko; horren truk, kapital bat eskualdatzen zaio edozein motatako ondasun eta eskubideetan.

1792. artikulua

Mantenua emateko betebeharra duena hiltzen bada, edo, inguruabar larriren bat gertatzeagatik, alderdien arteko elkarbizitza baketsua ezinezkoa bada, alderdietatik edozeinek eska dezake hitzarturiko mantenua pentsio baten bitartez ordaintzea; pentsio hori eguneratzeko

satisfacer por plazos anticipados que para esos eventos hubiere sido prevista en el contrato o, de no haber sido prevista, mediante la que se fije judicialmente.

Artículo 1793

La extensión y calidad de la prestación de alimentos serán las que resulten del contrato y, a falta de pacto en contrario, no dependerá de las vicisitudes del caudal y necesidades del obligado ni de las del caudal de quien los recibe.

Artículo 1794

La obligación de dar alimentos no cesará por las causas a que se refiere el artículo 152, salvo la prevista en su apartado primero.

Artículo 1795

El incumplimiento de la obligación de alimentos dará derecho al alimentista sin perjuicio de los dispuesto en el artículo 1792, para optar entre exigir el cumplimiento, incluyendo el abono de los devengados con anterioridad a la demanda, o la resolución del contrato, con aplicación, en ambos casos, de las reglas generales de las obligaciones recíprocas.

En caso de que el alimentista opte por la resolución, el deudor de los alimentos deberá restituir inmediatamente los bienes que recibió por el contrato, y, en cambio, el juez podrá, en atención a las circunstancias, acordar que la restitución que, con respecto de lo que dispone el artículo siguiente, corresponda al alimentista quede total o parcialmente aplazada, en su beneficio, por el tiempo y con las garantías que se determinen.

modukoa izan eta aurreraturiko epeetan ordainduko da, eta, halako gertaeratarako, beraren zenbatekoa kontratuan ezarrita egongo dira, eta, hala egin ez bada, epaiketa bidez finkatuko da.

1793. artikulua

Kontratuak ondorioztatuko ditu mantenu-ematearen norainokoa eta kalitatea; eta, aurkako itunik izan ezean, horietan ez dute eraginik izango betebeharrekoaren ondasunetan gertatutako gorabeherek eta haren beharriaz, ezta mantenua jasotzen duenaren ondasunetan gertaturikoek ere.

1794. artikulua

Mantenua emateko betebeharra ez da bukatuko 152. artikuluan aipatzen dituen arrazoen ondorioz, lehenengo paragrafoan ezarritako arrazoiaren kasuan izan ezik.

1795. artikulua

1792. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, mantenu-betebeharra ez betetzeak eskubidea ematen dio mantenu-hartzaileari, eta horrek aukeran du, betetzea eskatzea, demandaren aurretik sor den mantenuaren ordainketa barne, edo, bestela, kontratuaren suntsiarazpena eskatzea; bi kasuetan, elkarrekiko betebeharren erregela orokorrak aplikatuko dira.

Mantenu-hartzaileak suntsiarazpena aukeratzen badu, mantenua zor duenak berehalakoan itzuli beharko ditu kontratuaren ondorioz jaso zituen ondasunak, eta, haatik, epaileak, inguruabarrak kontuan hartuta, erabaki dezake, hurrengo artikulua xedatzen duenari begira, mantenu-hartzaileari dagokion itzulketa osorik edo zati batez geroratzea, horren onurarako, kasuan-kasuan zehazten den denboran zehar eta bermeekin.

Artículo 1796

De las consecuencias de la resolución del contrato, habrá de resultar para el alimentista, cuando menos, un superávit suficiente para constituir, de nuevo, una pensión análoga por el tiempo que le quede de vida.

Artículo 1797

Cuando los bienes o derechos que se transmitan a cambio de los alimentos sean registrables, podrá garantizarse frente a terceros el derecho del alimentista con el pacto inscrito en el que se dé a la falta de pago el carácter de condición resolutoria explícita, además de mediante el derecho de hipoteca regulado en el artículo 157 de la Ley Hipotecaria.

CAPÍTULO III Del juego y de la apuesta

Artículo 1798

La ley no concede acción para reclamar lo que se gana en un juego de suerte, envite o azar; pero el que pierde no puede repetir lo que haya pagado voluntariamente, a no ser que hubiese mediado dolo, o que fuera menor, o estuviera inhabilitado para administrar sus bienes.

Artículo 1799

Lo dispuesto en el artículo anterior respecto del juego es aplicable a las apuestas.

Se consideran prohibidas las apuestas que tienen analogía con los juegos prohibidos.

Artículo 1800

No se consideran prohibidos los juegos que contribuyen al ejercicio del cuerpo, como son los que tienen por objeto adiestrarse en el manejo de las armas, las carreras a pie o a caballo, las de carros, el juego de pelota y otros de análoga naturaleza.

1796. artikulua

Kontratua suntsiaraztearen ondorioz, mantenu-hartzailearentzak superabit bat atera beharko du, eta superabit hori, gutxienez, bizitzeko geratzen zaion denboran zehar antzeko pentsio bat berriz eratzeko adinakoa izan behar da.

1797. artikulua

Mantenuaren truk eskualdatutako ondasunak edo eskubideak Erregistroan jasotzeko modukoak badira, hirugarrenei begira mantenu-hartzailearen eskubidea berma daiteke itun zehatza inskribatuz; itun horretan, ordainketa ezari esanbidezko baldintza suntsiarazlearen izaera emango zaio. Eskubidea berma daiteke, orobat, Hipoteka Legearen 157. artikuluan araututako hipoteka- eskubidearen bidez.

III. KAPITULUA Joko eta apustua

1798. artikulua

Legeak ez du akziorik ematen, zori-, ausa- edo adur-jokoetan irabazitakoa erreklamatzeko; baina galtzaileak ezin du berreskaera-eskubidea erabili bere borondatez ordaindu duenaren ondorioz, salbu eta doloa tartean izan denean, adingabea denean edo bere ondasunak administratzeko gaikuntzarik ez duenean.

1799. artikulua

Aurreko artikulua jokoaren inguruan xedatutakoa aplikatu ahal zaie apustuei ere bai.

Debekatuta daude joko debekatuen antzekoak diren apustuak.

1800. artikulua

Ez daude debekatuta gorputza lantzeko lagungarri diren jokoak, besteak beste, armak erabiltzen trebatzea, oinez nahiz zaldiz lasterketak egitea, gurdi-lasterketak egitea, pilotan jokatzea eta horien antzeko helburuak dituztenak.

Artículo 1801

El que pierde en un juego o apuesta de los no prohibidos queda obligado civilmente.

La Autoridad judicial puede, sin embargo, no estimar la demanda cuando la cantidad que se cruzó en el juego o en la apuesta sea excesiva, o reducir la obligación en lo que excediere de los usos de un buen padre de familia.

CAPÍTULO IV De la renta vitalicia

Artículo 1802

El contrato aleatorio de renta vitalicia obliga al deudor a pagar una pensión o rédito anual durante la vida de una o más personas determinadas por un capital en bienes muebles o inmuebles, cuyo dominio se le transfiere desde luego con la carga de la pensión.

Artículo 1803

Puede constituirse la renta sobre la vida del que da el capital, sobre la de un tercero o sobre la de varias personas.

También puede constituirse a favor de aquella o aquellas personas sobre cuya vida se otorga, o a favor de otra u otras personas distintas.

Artículo 1804

Es nula la renta constituida sobre la vida de una persona muerta a la fecha del otorgamiento, o que en el mismo tiempo se halle padeciendo una enfermedad que llegue a causar su muerte dentro de los veinte días siguientes a aquella fecha.

Artículo 1805

La falta de pago de las pensiones vencidas

1801. artikulua

Norbaitek zerbait galtzen badu debekaturik ez dagoen joko edo apustuan, esparru zibilean betebeharrean geratzen da.

Hala ere, agintaritzak judizialak gaitziritzia eman diezaioke demandari, jokoan edo apustuan jarritako kopurua gehiegizkoa denean; edo betebeharra urri dezake, horrek familiako guraso on batek izango zituzkeen usadioak gainditzen dituen neurrian.

IV. KAPITULUA Bizi arteko errenta

1802. artikulua

Bizi arteko errentaren kontratu ausazkoak zorduna behartzen du urteko pentsioa edo korrituak ordaintzera, pertsona zehatz baten edo batzuen bizitza bitartean; pertsona horiek zehazten dira, ondasun higigarri nahiz higiezinak osaturiko kapital bati begira, eta kapital horren gaineko jabaria zordunari eskualdatzen zaio behingoan eta pentsioaren zamarekin batera.

1803. artikulua

Errenta era daiteke kapitala ematen duen pertsonaren bizitzaren gainean, hirugarrenaren bizitzaren gainean edo zenbait pertsonaren bizitzaren gainean.

Errenta, halaber, pertsona baten edo batzuen bizitzaren gainean eman eta euren mesederako era daiteke, edo beste pertsona baten nahiz batzuen mesederako.

1804. artikulua

Deuseza da errenta, berori pertsona baten bizitzaren gainean eratu, eta pertsona hori emate-unean hilda badago, edo, une berean, pertsona hori gaixorik egon eta gaixotasunak haren heriotza badakar emate-dataren osteko hogeiei egunetan.

1805. artikulua

Pentsio mugaeguneratuen ordainketa ezak

no autoriza al perceptor de la renta vitalicia a exigir el reembolso del capital ni a volver a entrar en la posesión del predio enajenado; sólo tendrá derecho a reclamar judicialmente el pago de las rentas atrasadas y el aseguramiento de las futuras.

Artículo 1806

La renta correspondiente al año en que muere el que la disfruta, se pagará en proporción a los días que hubiese vivido; si debía satisfacerse por plazos anticipados, se pagará el importe total del plazo que durante su vida hubiese empezado a correr.

Artículo 1807

El que constituye a título gratuito una renta sobre sus bienes, puede disponer, al tiempo del otorgamiento, que no estará sujeta dicha renta a embargo por obligaciones del pensionista.

Artículo 1808

No puede reclamarse la renta sin justificar la existencia de la persona sobre cuya vida esté constituida.

TÍTULO XIII DE LAS TRANSACCIONES Y COMPROMISOS

CAPÍTULO I De las transacciones

Artículo 1809

La transacción es un contrato por el cual las partes, dando, prometiendo o reteniendo cada una alguna cosa, evitan la provocación de un pleito o ponen término al que había comenzado.

Artículo 1810

Para transigir sobre los bienes y derechos de los hijos bajo la patria potestad se aplicarán las mismas reglas que para enajenarlos.

ez dio biderik ematen bizi arteko errentaren jasotzaileari, kapitalaren itzulketa eskatzeko, ezta funts besterenduaren edukitza berreskuratzeko ere; jasotzaile horrek eskubidea izango du, atzeratutako errenten ordainketa eta bihar-etzikoen aseguraketa epaiketa bidez erreklamatzeko bakarrik.

1806. artikulua

Errenta jasotzen duena zein urtetan hil eta urte horri dagokion errenta ordainduko da, pertsona horrek bizirik egin dituen egunen arabera; errenta epe aurreratueta ordaindu behar bada, osorik ordainduko da pertsona horren bizitza bitartean hasitako epearen zenbatekoa.

1807. artikulua

Norbaitek dohainik errenta bat eratzen badu bere ondasunen gain, xeda dezake, emate-unean bertan, errenta hori ez dela enbargoan geratuko pentsiodunaren betebeharren ondorioz.

1808. artikulua

Errenta ezin da erreklamatu, pertsona baten bizitzaren gainean eratu, eta pertsona hori bizirik dagoela egiaztatzen ez bada.

XIII. TITULUA TRANSAKZIOAK ETA KONPROMISOAK

I. KAPITULUA Transakzioak

1809. artikulua

Transakzioa kontratua da, eta, horren bidez, alderdiek, zerbait eman, hitzeman edo atxikiz, auzia hastea eragozten dute edo hasitakoari amaiera ematen diote.

1810. artikulua

Guraso-ahalpeko seme-alaben ondasun eta eskubideekin transakzioa egiteko, beroriek besterentzeko erregela berberak aplikatuko dira.

Artículo 1811

El tutor no puede transigir sobre los derechos de la persona que tiene en guarda, sino en la forma prescrita en el presente Código.

Artículo 1812

Las corporaciones que tengan personalidad jurídica sólo podrán transigir en la forma y con los requisitos que necesiten para enajenar sus bienes.

Artículo 1813

Se puede transigir sobre la acción civil proveniente de un delito; pero no por eso se extinguirá la acción pública para la imposición de la pena legal.

Artículo 1814

No se puede transigir sobre el estado civil de las personas, ni sobre las cuestiones matrimoniales, ni sobre alimentos futuros.

Artículo 1815

La transacción no comprende sino los objetos expresados determinadamente en ella, o que, por una inducción necesaria de sus palabras, deban reputarse comprendidos en la misma.

La renuncia general de derechos se entiende sólo de los que tienen relación con la disputa sobre que ha recaído la transacción.

Artículo 1816

La transacción tiene para las partes la autoridad de la cosa juzgada; pero no procederá la vía de apremio sino tratándose del cumplimiento de la transacción judicial.

Artículo 1817

La transacción en que intervenga error, dolo, violencia o falsedad de documentos, está sujeta a lo dispuesto en el artículo 1265 de este Código.

1811. artikulua

Tutoreak ezin du transakziorik egin bere zaintzapeko pertsonaren eskubideekin, kode honetan agindutako moduan egiten ez badu.

1812. artikulua

Nortasun juridikodun korporazioek transakzioa egin dezakete, euren ondasunak besterentzeko forma eta betekizun berberekin.

1813. artikulua

Transakzioa egin daiteke delituak eratoritzen duen akzio zibilarekin; baina horren ondorioz ez da azkenduko legezko zigorra ezartzeko akzio publikoa.

1814. artikulua

Ezin da transakziorik egin pertsonen egoera zibilarekin, ezkontzaren arazoekin, ezta etorkizuneko mantenuarekin ere.

1815. artikulua

Transakzioak ez ditu bere barruan hartzen kontratuan bertan zehatz adierazitako objektuak, eta, kontratuaren hitzek nahitaez erakartzen dutenaren arabera, horretan sartuta daudela ulertu behar direnak baino.

Eskubideei orokorrean uko egiten bazaie, ulertzen da transakziopeko eztabaidarekin zerikusirik duten eskubideei bakarrik uko egiten zaiela.

1816. artikulua

Transakzioak alderdientzat gauza epaituaren indarra du; baina premiamendubidea ez da bidezkoa izango epaiketazko transakzioa betetzeko baino.

1817. artikulua

Transakzioan okerra, doloa, indarkeria edo agiri-faltsutzea izan bada, transakzio hori kode honetako 1265. artikuluan xedatutakoaren menpe dago.

Sin embargo, no podrá una de las partes oponer el error de hecho a la otra siempre que ésta se haya apartado por la transacción de un pleito comenzado.

Artículo 1818

El descubrimiento de nuevos documentos no es causa para anular o rescindir la transacción, si no ha habido mala fe.

Artículo 1819

Si estando decidido un pleito por sentencia firme, se celebrare transacción sobre él por ignorar la existencia de la sentencia firme alguna de las partes interesadas, podrá ésta pedir que se rescinda la transacción.

La ignorancia de una sentencia que pueda revocarse, no es causa para atacar la transacción.

CAPÍTULO II De los compromisos

Artículo 1820

Suprimido por la Ley 36/1988, de 5 de diciembre, de arbitraje.

Artículo 1821

Suprimido por la Ley 36/1988, de 5 de diciembre, de arbitraje.

TÍTULO IV DE LA FIANZA

CAPÍTULO I De la naturaleza y extensión de la fianza

Artículo 1822

Por la fianza se obliga uno a pagar o cumplir por un tercero, en el caso de no hacerlo éste.

Si el fiador se obligare solidariamente con el deudor principal, se observará lo dispuesto en la sección cuarta, capítulo tercero, título primero de este libro.

Hala ere, alderdi batek ezin izango du bestearen aurka egitezko okerra jarri, baldin eta azken hori transakzioaren ondorioz baztertu bada hasitako auzi batetik.

1818. artikulua

Agiri berriak aurkitzea ez da transakzioa deuseztatu edo hutsaltzeko arrazoia, gaitzusterik izan ez bada.

1819. artikulua

Auzia epai irmoaren bidez erabakita egon arren, auzi horren gain transakzioa egiten bada alderdi interesdunetatik batek epai irmoari buruz ez duelako berririk izan, alderdi horrek eska dezake transakzioa hutsaltzea.

Ezeztatzeko moduko epaia ez ezagutzea ez da transakzioa erasotzeko arrazoia.

II. KAPITULUA Konpromisoak

1820. artikulua

Ezabatua, Tartekaritzari buruzko abenduaren 5eko 36/1988 Legearen ondorioz.

1821. artikulua

Ezabatua, Tartekaritzari buruzko abenduaren 5eko 36/1988 Legearen ondorioz.

IV. TITULUA FIDANTZA

I. KAPITULUA Fidantzaren izaera eta hedadura

1822. artikulua

Fidantzaren bidez, norbaitek betebeharra du, hirugarrenaren orde, zerbait ordaindu edo betetzeko, hirugarrenak hori egiten ez badu.

Fidatzaileak betebehar solidarioa badu zordun nagusiarekin batera, liburu honen lehenengo tituluko hirugarren kapituluaren laugarren atalean xedatutakoa beteko da.

Artículo 1823

La fianza puede ser convencional, legal o judicial, gratuita o a título oneroso.

Puede también constituirse, no sólo a favor del deudor principal, sino al del otro fiador, consintiéndolo, ignorándolo y aun contradiciéndolo éste.

Artículo 1824

La fianza no puede existir sin una obligación válida.

Puede, no obstante, recaer sobre una obligación cuya nulidad pueda ser reclamada a virtud de una excepción puramente personal del obligado, como la de la menor edad.

Exceptúase de la disposición del párrafo anterior el caso de préstamo hecho al hijo de familia.

Artículo 1825

Puede también prestarse fianza en garantía de deudas futuras, cuyo importe no sea aún conocido; pero no se podrá reclamar contra el fiador hasta que la deuda sea líquida.

Artículo 1826

El fiador puede obligarse a menos, pero no a más que el deudor principal, tanto en la cantidad como en lo oneroso de las condiciones.

Si se hubiera obligado a más, se reducirá su obligación a los límites de la del deudor.

Artículo 1827

La fianza no se presume: debe ser expresa y no puede extenderse a más de lo contenido en ella.

1823. artikulua

Fidantza hitzarmenezkoa, legezkoa, epaiketazkoa, dohainekoa edo kostu bidezkoa izan daiteke.

Fidantza era daiteke, zordun nagusiaren mesederako ez ezik, beste fidatzailearen mesederako ere bai, azken horren adostasuna, ezjakintasuna, eta, areago, aurkakotasuna izan arren.

1824. artikulua

Ezin da fidantzarik izan, baliozko betebeharririk gabe.

Hala ere, fidantza betebeharraren gainekoa izan daiteke, baldin eta betebeharraren deuseztasuna erreklamatu ahal bada betebeharrekoaren salbuespen pertsonal hutsa erabiliz, hala nola, adingabetasunarena.

Aurreko lerrokadako xedapenaren salbuespen gisa har daiteke familiako seme edo alabari egindako maileguaren kasua.

1825. artikulua

Fidantza eman daiteke, orobat, etorkizuneko zorrak bermatzeko, nahiz eta horien zenbatekoa oraindik ezaguna izan ez; baina ezin izango da fidatzailearen aurka erreklamaziorik egin, zorra likidua izan arte.

1826. artikulua

Fidatzailearen betebeharra zordun nagusiarena baino txikiagoa izan daiteke, baina ez handiagoa, bai kopuruari begira, bai baldintzek dakartzaten kargei begira.

Fidatzaileak betebeharraren handiagoa hartzen badu, betebeharraren hori urrituko da zordunarenaren mugetaraino.

1827. artikulua

Fidantzaren inguruan ez dago presuntziorik: fidantza esanbidezkoa izan behar da, eta ezin du barruan hartu berak

Si fuere simple o indefinida, comprenderá, no sólo la obligación principal, sino todos sus accesorios, incluso los gastos del juicio, entendiéndose, respecto de éstos, que no responderá sino de los que se hayan devengado después que haya sido requerido el fiador para el pago.

Artículo 1828

El obligado a dar fiador debe presentar persona que tenga capacidad para obligarse y bienes suficientes para responder de la obligación que garantiza.

El fiador se entenderá sometido a la jurisdicción del Juez del lugar donde esta obligación deba cumplirse.

Artículo 1829

Si el fiador viniere al estado de insolvencia, puede el acreedor pedir otro que reúna las cualidades exigidas en el artículo anterior. Exceptúase el caso de haber exigido y pactado el acreedor que se le diera por fiador una persona determinada.

CAPÍTULO II De los efectos de la fianza

SECCIÓN I De los efectos de la fianza entre el fiador y el acreedor

Artículo 1830

El fiador no puede ser compelido a pagar al acreedor sin hacerse antes excusión de todos los bienes del deudor.

Artículo 1831

La excusión no tiene lugar:

1. Cuando el fiador haya renunciado expresamente a ella.
2. Cuando se haya obligado solidariamente con el deudor.
3. En el caso de quiebra o concurso del

jaso baino gehiago.

Fidantza soila edo zehaztugabea bada, horren barruan sartuko dira, betebeharrak nagusia ez eze, horren erantsi guztiak eta epaiketaren gastuak ere bai; azken horiei dagokienez, ulertzen da fidatzaileak ez duela erantzukizunik, gastuok ordaintzaren agindeia egin zaionetik sortu direnean baino.

1828. artikulua

Fidatzailea eman behar duenak pertsona bat aurkeztu behar du, eta pertsona horrek betebeharrak hartzeko gaitasuna eta bermatu beharreko betebeharrari aurre egiteko beste ondasun izan behar ditu.

Ulertuko da betebeharra betetzeko tokia zein izan eta toki horretako epailearen jurisdikziopean dagoela fidatzailea.

1829. artikulua

Fidatzailea kaudimengabezia-egoeran jartzen bada, hartzekodunak beste fidatzaile bat eska dezake, eta fidatzaile horrek ere aurreko artikuluan ezarritako ezaugarriak izan behar ditu. Salbuespen gisa har daiteke hartzekodunak eskatu eta ituntzea fidatzailea pertsona zehatza izan dadin.

II. KAPITULUA Fidantzaren ondoreak

I. ATALA Fidantzaren ondoreak, fidatzailearen eta hartzekodunaren artean

1830. artikulua

Ezin da fidatzailea behartu hartzekodunari ordaintzera, aurretiaz ez bada egiten zordunak dituen ondasun guztien eskusioa.

1831. artikulua

Eskusioa ez da gertatzen:

1. Fidatzaileak eskusioari beren beregi uko egin dionean.
2. Fidatzaileak betebeharrak solidarioa hartzen duenean zordunarekin batera.
3. Zordunaren porrot- edo konkurtso-

deudor.

4. Cuando éste no pueda ser demandado judicialmente dentro del Reino.

Artículo 1832

Para que el fiador pueda aprovecharse del beneficio de la excusión, debe oponerlo al acreedor luego que éste le requiera para el pago, y señalarle bienes del deudor realizables dentro del territorio español, que sean suficientes para cubrir el importe de la deuda.

Artículo 1833

Cumplidas por el fiador todas las condiciones del artículo anterior, el acreedor negligente en la excusión de los bienes señalados es responsable, hasta donde ellos alcancen, de la insolvencia del deudor que por aquel descuido resulte.

Artículo 1834

El acreedor podrá citar al fiador cuando demande al deudor principal, pero quedará siempre a salvo el beneficio de excusión, aunque se dé sentencia contra los dos.

Artículo 1835

La transacción hecha por el fiador con el acreedor no surte efecto para con el deudor principal.

La hecha por éste tampoco surte efecto para con el fiador, contra su voluntad.

Artículo 1836

El fiador de un fiador goza del beneficio de excusión, tanto respecto del fiador como del deudor principal.

Artículo 1837

Siendo varios los fiadores de un mismo

kasuetan.

4. Zorduna ezin denean epaiketa bidez demandatu erresumaren barruan.

1832. artikulua

Fidatzaileak eskusio-onura aprobetxa dezan, hori hartzekodunaren aurka jarri behar du, hartzekodunak berari ordaintzaren agindeia egiteaz batera; eta fidatzaileak hartzekodunari adierazi behar dio, zordunaren ondasunen artean, zeintzuk diren Espainiako lurraldean diru bihurtu eta zorraren zenbatekoa ordaintzeko beste direnak.

1833. artikulua

Fidatzaileak aurreko artikuluko baldintza guztiak bete eta gero, hartzekoduna zabarra izan bada aipatu ondasunen eskusioa egitean, berak du erantzukizuna ondasun horien neurrian, axolagabekeria horren ondorioz zorduna kaudimengabe bilakatzen bada.

1834. artikulua

Hartzekodunak zitazioa egin diezaiokie fidatzaileari, zordun nagusia demandatzen duenean; baina horrek ezin dio inoiz eskusio-onurari kalterik egin, nahiz eta epaia bien aurka eman.

1835. artikulua

Fidatzaileak hartzekodunarekin transakzioa egiten badu, transakzio horrek ez du ondorerik sortzen zordun nagusiari begira. Zordun nagusiak egindako transakzioak ere ez du ondorerik sortzen fidatzaileari begira, hori transakzioaren aurka azaltzen bada.

1836. artikulua

Fidatzailearen fidatzaileak eskusio-onura du, fidatzaileari begira eta zordun nagusiari begira ere bai.

1837. artikulua

Zordun beraren fidatzaileak bat baino

deudor y por una misma deuda, la obligación a responder de ella se divide entre todos. El acreedor no puede reclamar a cada fiador sino la parte que le corresponda satisfacer, a menos que se haya estipulado expresamente la solidaridad.

El beneficio de división contra los cofiadores cesa en los mismos casos y por las mismas causas que el de excusión contra el deudor principal.

SECCIÓN II De los efectos de la fianza entre el deudor y el fiador

Artículo 1838

El fiador que paga por el deudor debe ser indemnizado por éste.

La indemnización comprende:

1. La cantidad total de la deuda.
2. Los intereses legales de ella desde que se haya hecho saber el pago al deudor, aunque no los produjese para el acreedor.
3. Los gastos ocasionados al fiador después de poner éste en conocimiento del deudor que ha sido requerido para el pago.
4. Los daños y perjuicios, cuando procedan.

La disposición de este artículo tiene lugar aunque la fianza se haya dado ignorándolo el deudor.

Artículo 1839

El fiador se subroga por el pago en todos los derechos que el acreedor tenía contra el deudor.

Si ha transigido con el acreedor, no puede pedir al deudor más de lo que realmente haya pagado.

Artículo 1840

Si el fiador paga sin ponerlo en noticia del deudor, podrá éste hacer valer contra él

gehiago badira, eta zor berberaren ondorioz, guztien artean zatitzen da zor horren gaineko erantzukizun-betebeharra. Hartzekodunak ezin dio fidatzaile bakoitzari erreklamatu berari dagokion zatia baino gehiago, salbu eta beren beregi solidaritatea hizpatzen denean.

Fidantzakideen aurkako zatiketa-onura amaitzen da, zordunaren aurkako eskusio-onura amaitzen den kasu eta arrazoi berberen ondorioz.

II. ATALA Fidantzaren ondoreak, zordunaren eta fidatzailearen artean
1838. artikulua

Fidatzaileak zordunaren ordeaz ordaintzen badu, fidatzaile horri kalte-ordaina eman behar dio zordunak.

Kalte-ordainak bere barruan hartzen ditu:

1. Zorraren kopuru osoa.
2. Kopuru horren legezko korrituak, zordunari ordainketaren berri eman zaionetik, nahiz eta hartzekodunarentzat korriturik sortu ez.
3. Fidatzaileari eragin zaizkion gastuak, horrek ordainketa agindeia jaso eta zordunari horren berri eman eta gero.
4. Kalte-galerak, horiek bidezkoak direnean.

Artikulu honetako xedapena gertatzen da, nahiz eta fidantza zordunak jakin gabe eman.

1839. artikulua

Ordainketaren bidez, fidatzailea subrogatzen da hartzekodunak zordunaren aurka zituen eskubide guztietan.

Fidatzaileak hartzekodunarekin transakzioa egiten badu, ezin dio zordunari eskatu benetan ordaindu duena baino gehiago.

1840. artikulua

Fidatzaileak ordaintzen badu zordunari horren berririk eman gabe, zordunak

todas las excepciones que hubiera podido oponer al acreedor al tiempo de hacerse el pago.

Artículo 1841

Si la deuda era a plazo y el fiador la pagó antes de su vencimiento, no podrá exigir reembolso del deudor hasta que el plazo venza.

Artículo 1842

Si el fiador ha pagado sin ponerlo en noticia del deudor, y éste, ignorando el pago, lo repite por su parte, no queda al primero recurso alguno contra el segundo, pero sí contra el acreedor.

Artículo 1843

El fiador, aun antes de haber pagado, puede proceder contra el deudor principal:

1. Cuando se ve demandado judicialmente para el pago.
2. En caso de quiebra, concurso o insolvencia.
3. Cuando el deudor se ha obligado a relevarle de la fianza en un plazo determinado, y este plazo ha vencido.
4. Cuando la deuda ha llegado a hacerse exigible, por haber cumplido el plazo en que debe satisfacerse.
5. Al cabo de diez años, cuando la obligación principal no tiene término fijo para su vencimiento, a menos que sea de tal naturaleza que no pueda extinguirse sino en un plazo mayor de los diez años.

En todos estos casos la acción del fiador tiende a obtener relevación de la fianza o una garantía que lo ponga a cubierto de los procedimientos del acreedor y del peligro de insolvencia en el deudor.

SECCIÓN III De los efectos de la fianza

fidatzailearen aurka erabil ditzake ordainketa-unean hartzekodunaren aurka jarri ahal zituen salbuespen guztiak.

1841. artikulua

Zorra eperako bada, eta fidatzaileak zor hori ordaintzen badu mugaeguna heldu baino lehen, ezin dio zordunari ordainketarik eskatu epea agortu arte.

1842. artikulua

Fidatzaileak ordaintzen badu zordunari horren berririk eman gabe, eta horrek ere, ordainketaren berri ez izateagatik, ordainketa errepikatzen badu, lehenengoak ez du inolako errekurtsorik bigarrenaren aurka, baina bai hartzekodunaren aurka.

1843. artikulua

Fidatzaileak, ordaindu aurretik ere, zordun nagusiaren aurka jo dezake:

1. Fidatzailea epaketan demandatua izan denean ordainketa egiteko.
2. Porrot-, konkurtso- edo kaudimengabezia- kasuan.
3. Zordunak betebeharra duenean epe zehatza igaro ondoren fidatzailea fidantzatik askatzeko, eta epe hori agortu bada.
4. Zorra eskatzeko moduko bihurtzen denean, hori ordaintzeko epea betetzearen ondorioz.
5. Hamar urte igaro eta gero, betebeharrak nagusiak mugaegun finkorik ez duenean, salbu eta betebeharrak horren izaeraren arabera hori ezin denean azkendu, hamar urtetik gorako epean ez bada.

Kasu horietan guztietan, fidatzaileak duen akzioaren helburua da bera fidantzatik askatzea, edo beste bermeren bat lortzea, fidatzaile hori hartzekodunak hasitako prozeduretatik eta zordunaren kaudimengabezia-arriskutik babesteko.

III. ATALA Fidantzaren ondoreak,

entre los cofiadores

Artículo 1844

Cuando son dos o más los fiadores de un mismo deudor y por una misma deuda, el que de ellos la haya pagado podrá reclamar de cada uno de los otros la parte que proporcionalmente le corresponda satisfacer.

Si alguno de ellos resultare insolvente, la parte de éste recaerá sobre todos en la misma proporción.

Para que pueda tener lugar la disposición de este artículo, es preciso que se haya hecho el pago en virtud de demanda judicial, o hallándose el deudor principal en estado de concurso o quiebra.

Artículo 1845

En el caso del artículo anterior podrán los cofiadores oponer al que pagó las mismas excepciones que habrían correspondido al deudor principal contra el acreedor y que no fueren puramente personales del mismo deudor.

Artículo 1846

El subfiador, en caso de insolvencia del fiador por quien se obligó, queda responsable a los cofiadores en los mismos términos que lo estaba el fiador.

CAPÍTULO III De la extinción de la fianza

Artículo 1847

La obligación del fiador se extingue al mismo tiempo que la del deudor, y por las mismas causas que las demás obligaciones.

Artículo 1848

La confusión que se verifica en la persona del deudor y en la del fiador cuando uno de ellos hereda al otro, no extingue la

fidantzakideen artean

1844. artikulua

Zordun beraren fidatzaileak bat baino gehiago direnean zor berberaren ondorioz, horietatik zorra ordaintzen duenak beste fidantzakideei erreklama diezaieke bakoitzak proportzioz ordaindu behar duen zatia.

Haietako bat kaudimengabe gertatzen bada, horren zatia guztiei gehituko zaie proportzio berean.

Artikulu honen xedapena gerta dadin, nahitaezkoa da ordainketa egitea epaiketazko demandaren ondorioz, edo zordun nagusia konkurtso- nahiz porrot-egoeran jarri denean.

1845. artikulua

Aurreko artikuluko kasuan, fidantzakideek jar ditzakete, ordainketa egin duenaren aurka, zordun nagusiak hartzekodunaren aurka izango zituzkeen salbuespen berberak, baldin eta salbuespenok zordun horren salbuespen pertsonal hutsak ez badira.

1846. artikulua

Azpifidatzaileak fidatzailearen mesederako betebeharra hartu eta fidatzaile hori kaudimengabe gertatzen bada, fidatzailearen erantzukizuna zein izan eta erantzukizun berbera du azpifidatzaileak, fidantzakideei begira.

III. KAPITULUA Fidantza azkentzea

1847. artikulua

Fidatzailearen betebeharra azkentzen da zordunaren betebeharrarekin batera, eta gainerako betebeharrak azkentzeko arrazoiz berberen ondorioz.

1848. artikulua

Bateratzea gertatzen bada zordun eta fidatzailearen artean, horietako bat bestearen jaraunse izateagatik, bateratze

obligación del subfiador.

Artículo 1849

Si el acreedor acepta voluntariamente un inmueble, u otros cualesquiera efectos en pago de la deuda, aunque después los pierda por evicción, queda libre el fiador.

Artículo 1850

La liberación hecha por el acreedor a uno de los fiadores sin el consentimiento de los otros, aprovecha a todos hasta donde alcance la parte del fiador a quien se ha otorgado.

Artículo 1851

La prórroga concedida al deudor por el acreedor sin el consentimiento del fiador extingue la fianza.

Artículo 1852

Los fiadores, aunque sean solidarios, quedan libres de su obligación siempre que por algún hecho del acreedor no puedan quedar subrogados en los derechos, hipotecas y privilegios del mismo.

Artículo 1853

El fiador puede oponer al acreedor todas las excepciones que competan al deudor principal y sean inherentes a la deuda; mas no las que sean puramente personales del deudor.

CAPÍTULO IV De la fianza legal y judicial

Artículo 1854

El fiador que haya de darse por disposición de la ley o de providencia judicial, debe tener las cualidades prescritas en el artículo 1828.

Artículo 1855

Si el obligado a dar fianza en los casos del artículo anterior no la halla se, se le admitirá en su lugar una prenda o hipoteca

horrek ez du azkentzen azpifidatzailearen betebeharra.

1849. artikulua

Hartzekodunak, zorraren ordainean eta bere borondatez, ondasun higiezin bat edo beste edozein efektu onartzen badu, fidatzailea aske geratzen da, nahiz eta gero horiek ebikzioz galdu.

1850. artikulua

Hartzekodunak fidatzaileetako bat askatzen badu besteen adostasunik gabe, askatze hori probetxugarria da guztientzat, askatzea zein fidatzaile egin eta fidatzaile horri dagokion zatiaren neurrian.

1851. artikulua

Hartzekodunak zordunari ematen dion luzapenak, fidatzailearen adostasunik gabe, fidantza azkentzen du.

1852. artikulua

Fidatzaileak, solidarioak izan arren, euren betebeharretik aske geratzen dira, baldin eta hartzekodunaren egitate baten ondorioz ezin badira subrogatu haren eskubide, hipoteka eta pribilegioetan.

1853. artikulua

Fidatzaileak jar ditzake, hartzekodunaren aurka, zordun nagusiari dagozkion eta zorrari datxezkion salbuespen guztiak; baina ez zordunaren salbuespen pertsonal hutsak.

IV. KAPITULUA Legezko eta epaiketazko fidantza

1854. artikulua

Fidatzailea eman behar bada legez-xedapenaren edo probidentzia judicialaren ondorioz, fidatzaile horrek izan behar ditu 1828. artikuluan agindutako ezaugarriak.

1855. artikulua

Aurreko artikuluen kasuetan fidantza emateko betebeharra duenak ez badu halakorik aurkitzen, bahia edo hipoteka

que se estime bastante para cubrir su obligación.

Artículo 1856

El fiador judicial no puede pedir la excusión de bienes del deudor principal.

El subfiador, en el mismo caso, no puede pedir ni la del deudor ni la del fiador.

TÍTULO XV DE LOS CONTRATOS DE PRENDA, HIPOTECA Y ANTICRESIS

CAPÍTULO I Disposiciones comunes a la prenda y a la hipoteca

Artículo 1857

Son requisitos esenciales de los contratos de prenda e hipoteca:

1. Que se constituya para asegurar el cumplimiento de una obligación principal.
2. Que la cosa pignorada o hipotecada pertenezca en propiedad al que la empeña o hipoteca.
3. Que las personas que constituyan la prenda o hipoteca tengan la libre disposición de sus bienes o, en caso de no tenerla, se hallen legalmente autorizadas al efecto.

Las terceras personas extrañas a la obligación principal pueden asegurar ésta pignorando o hipotecando sus propios bienes.

Artículo 1858

Es también de esencia de estos contratos que, vencida la obligación principal, puedan ser enajenadas las cosas en que consiste la prenda o hipoteca para pagar al acreedor.

Artículo 1859

El acreedor no puede apropiarse las cosas dadas en prenda o hipoteca, ni disponer de ellas.

Artículo 1860

onartuko da fidantzaren orde, hori nahiko bada haren betebeharra estaltzeko.

1856. artikulua

Fidatzaile judizialak ezin du eskatu zordun nagusiak dituen ondasunen eskusioa.

Azpifidatzaileak, kasu berean, ezin du eskatu zordunarena, ezta fidatzailearena ere.

XV. TITULUA BAHI-, HIPOTEKAETA ANTIKRESI-KONTRATUAK

I. KAPITULUA Bahi eta hipoteka guztietarako xedapenak

1857. artikulua

Bahi- eta hipoteka-kontratuen oinarritzko betekizunak dira:

1. Bahia edo hipoteka eratzea, betebeharraren nagusiaren betetzea ziurtatzeko.
2. Gauza pignoratuaren edo hipotekatuaren jabetza berori bahitu edo hipotekatzen duenarena izatea.
3. Bahia edo hipoteka eratzeko duten pertsonen euren ondasunak xedatzeko askatasuna izatea, edo, halakorik izan ezean, horretarako legezko baimena edukitzea.

Hirugarrenek, betebeharraren nagusiari begira kanpokoak izanik, betebeharraren hori ziurta dezakete, euren berezko ondasunak pignoratu edo hipotekatuz.

1858. artikulua

Kontratu horien muina da, halaber, betebeharraren nagusia mugaeguneratu eta gero, bahipeko edo hipotekapeko ondasunak besterendu ahal izatea hartzekodunari ordaintzeko.

1859. artikulua

Hartzekoduna ezin da jabetu bahi edo hipoteka gisa jasotako gauzez, eta ezin ditu horiek xedatu.

1860. artikulua

La prenda y la hipoteca son indivisibles, aunque la deuda se divida entre los causahabientes del deudor o del acreedor.

No podrá, por tanto, el heredero del deudor que haya pagado parte de la deuda pedir que se extinga proporcionalmente la prenda o la hipoteca mientras la deuda no haya sido satisfecha por completo.

Tampoco podrá el heredero del acreedor que recibió su parte de la deuda devolver la prenda ni cancelar la hipoteca en perjuicio de los demás herederos que no hayan sido satisfechos.

Se exceptúa de estas disposiciones el caso en que, siendo varias las cosas dadas en hipoteca o en prenda, cada una de ellas garantice solamente una porción determinada del crédito.

El deudor, en este caso, tendrá derecho a que se extingan la prenda o la hipoteca a medida que satisfaga la parte de deuda de que cada cosa responda especialmente.

Artículo 1861

Los contratos de prenda e hipoteca pueden asegurar toda clase de obligaciones, ya sean puras, ya estén sujetas a condición suspensiva o resolutoria.

Artículo 1862

La promesa de constituir prenda o hipoteca sólo produce acción personal entre los contratantes, sin perjuicio de la responsabilidad criminal en que incurriere el que defraudase a otro ofreciendo en prenda o hipoteca como libres las cosas que sabía estaban gravadas, o fingiéndose dueño de las que no le pertenecen.

CAPÍTULO II De la prenda

Artículo 1863

Bahia eta hipoteka zatiezinak dira, nahiz eta zordunaren edo hartzekodunaren kausadunen artean zorra zatitu.

Hortaz, zordunak zorraren zati bat ordainduta ere, zordun horren jaraunsleak ezin du eskatu bahia edo hipoteka proportzio horretan azkentzea, zorra osorik ordaintzen ez den bitartean.

Era berean, zorraren zati bat jasotzen badu hartzekodunaren jaraunsleak, ezin du bahia itzuli, ezta hipoteka ezereztu ere, ordainketarik jaso ez duten gainerako jaraunseen kalterako.

Xedapen horien salbuespen gisa har daiteke, hipoteka edo bahi gisa emandako gauzak bat baino gehiago izanik, gauza horietako bakoitzak kredituaren zati zehatza bakarrik bermatzea.

Zordunak, kasu horretan, eskubidea izango du bahia edo hipoteka azken daitezen, gauza bakoitzaren gaineko erantzukizun berezia zorraren zein zati izan eta zati hori ordaintzen den neurrian.

1861. artikulua

Bahi- eta hipoteka-kontratuek mota guztietako betebeharrak ziurta ditzakete, bai betebehar hutsak, bai baldintza etengarriaren edo suntsiarazlearen mendekoak ere.

1862. artikulua

Bahia edo hipoteka eratzeko hitzemateak akzio pertsonala bakarrik sortzen du kontratugileen artean; horri kalterik egin gabe, norbaitek beste bati iruzur egiten badio, gauzak kargapean daudela jakinda, gauzak kargarik gabeko ondasun gisa bahi edo hipoteka moduan eskainiz, edo, gauza horien ugazaba izan ez arren, horien ugazaba gisa agertuz, pertsona horrek erantzukizun kriminala izango du.

II. KAPITULUA Bahia

1863. artikulua

Además de los requisitos exigidos en el artículo 1857, se necesita, para constituir el contrato de prenda, que se ponga en posesión de ésta al acreedor, o a un tercero de común acuerdo.

Artículo 1864

Pueden darse en prenda todas las cosas muebles que están en el comercio, con tal que sean susceptibles de posesión.

Artículo 1865

No surtirá efecto la prenda contra tercero si no consta por instrumento público la certeza de la fecha.

Artículo 1866

El contrato de prenda da derecho al acreedor para retener la cosa en su poder o en el de la tercera persona a quien hubiese sido entregada, hasta que se le pague el crédito.

Si mientras el acreedor retiene la prenda, el deudor contrajese con él otra deuda exigible antes de haberse pagado la primera, podrá aquél prorrogar la retención hasta que se le satisfagan ambos créditos, aunque no se hubiese estipulado la sujeción de la prenda a la seguridad de la segunda deuda.

Artículo 1867

El acreedor debe cuidar de la cosa dada en prenda con la diligencia de un buen padre de familia; tiene derecho al abono de los gastos hechos para su conservación, y responde de su pérdida o deterioro conforme a las disposiciones de este Código.

Artículo 1868

Si la prenda produce intereses compensará el acreedor los que perciba con los que se le deben; y si no se le deben, o en cuanto excedan de los legítimamente debidos, los imputará al capital.

1857. artikuluan ezarritako betekizunez gain, bahi-kontratua eratzeko beharrezkoa da bahiaren gaineko edukitza ematea hartzekodunari edo adostasunez aukeratutako hirugarrenari.

1864. artikulua

Bahi gisa eman daitezke merkataritzan dauden gauza higigarri guztiak, horiek edukitzeko modukoak badira.

1865. artikulua

Bahiak ez du ondorerik sortuko hirugarrenaren aurka, agerkari publikoan ez bada agerrarazten egiatzko data.

1866. artikulua

Bahi-kontratuak eskubidea ematen dio hartzekodunari, horrek edo gauza jaso duen hirugarrenak bere eskuetan gauza atxikitzeko, kreditua ordaindu arte.

Hartzekodunak bahia atxikitzen duen bitartean, zordunak hartzekodun horrekin eskatzeko moduko beste zor bat hartzen badu, lehenengo zorra ordaindu baino lehen, hartzekodunak atxikipena luza dezake bi kredituak ordaindu arte, nahiz eta bahia bigarren zorraren aseguraketari lotuta geratuko dela hizpatu ez.

1867. artikulua

Hartzekodunak bahi gisa jasotako gauza jagon behar du familiako guraso on batekin egingo lukeen moduan; eskubidea du gauza hori artatzean egin dituen gastuak kobratzeko, eta erantzukizuna du gauzaren galera edo narriaduraren gainean, kode honetako xedapenekin bat etorriz.

1868. artikulua

Bahiak korrituak sortzen baditu, hartzekodunak konpentsatuko ditu berak jasotzen dituenak berari zor zaizkionekin; eta hartzekodunari korriturik zor ez bazaio, edo zuzenbidearen arabera zor direnak gainditzen diren neurrian, hartzekodunak

Artículo 1869

Mientras no llegue el caso de ser expropiado de la cosa dada en prenda, el deudor sigue siendo dueño de ella.

Esto no obstante, el acreedor podrá ejercitar las acciones que competan al dueño de la cosa pignorada para reclamarla o defenderla contra tercero.

Artículo 1870

El acreedor no podrá usar la cosa dada en prenda sin autorización del dueño, y si lo hiciera o abusare de ella en otro concepto, puede el segundo pedir que se la constituya en depósito.

Artículo 1871

No puede el deudor pedir la restitución de la prenda contra la voluntad del acreedor mientras no pague la deuda y sus intereses, con las expensas en su caso.

Artículo 1872

El acreedor a quien oportunamente no hubiese sido satisfecho su crédito, podrá proceder por ante Notario a la enajenación de la prenda. Esta enajenación habrá de hacerse precisamente en subasta pública y con citación del deudor y del dueño de la prenda en su caso. Si en la primera subasta no hubiese sido enajenada la prenda, podrá celebrarse una segunda con iguales formalidades; y, si tampoco diere resultado, podrá el acreedor hacerse dueño de la prenda. En este caso estará obligado a dar carta de pago de la totalidad de su crédito.

Si la prenda consistiere en valores cotizables, se venderán en la forma prevenida por el Código de Comercio.

Artículo 1873

kapitalari egotziko dizkio halakoak.

1869. artikulua

Bahi gisa emandako gauza nahitaez kentzen ez den artean, zordunak gauza horren jabetzari eusten dio.

Hori gorabehera, hartzekodunak egikari ditzake gauza pignoratuaren ugazabari dagozkion akzioak, hirugarrenaren aurka gauza hori erreklamatu edo defendatzeko.

1870. artikulua

Hartzekodunak ezin du erabili bahi gisa jasotako gauza, horretarako ugazabaren baimenik ez badu; eta hori egiten badu edo beste modu batera gauzaz abusatzen badu, ugazabak gauza gordailutzea eska dezake

1871. artikulua

Zordunak ezin du bahiaren itzulketarik eskatu hartzekodunaren borondatearen aurka, zordun horrek zorra eta beraren korrituak, eta, hala denean, gastuak, ordaintzen ez dituen bitartean.

1872. artikulua

Hartzekodunari ez bazaio garaiz ordaindu bere kreditua, bahia besteren dezake notarioaren bidez. Besterentze hori egin behar da, zehatz-mehatz, jendaurreko enkantean, eta zordunari, eta, hala denean, bahiaren ugazabari, zitazioa eginez. Lehenengo enkantean ez bada bahia besterentzen, beste enkante bat egin daiteke formalitate berberekin; eta, bigarren horretan ere ez bada ezer lortzen, hartzekodunak bahiaren jabetza eskura dezake. Kasu horretan, hartzekodunak kreditu osoaren ordainagiria eman behar du.

Bahia balore kotizagarrien gainekoa bada, horiek Merkataritza Kodean agindutako moduan salduko dira.

1873. artikulua

Respecto a los Montes de Piedad y demás establecimientos públicos, que por instituto o profesión prestan sobre prendas, se observarán las leyes y reglamentos especiales que les conciernan y subsidiariamente las disposiciones de este título.

CAPÍTULO III De la hipoteca

Artículo 1874

Sólo podrán ser objeto del contrato de hipoteca:

1. Los bienes inmuebles.
2. Los derechos reales enajenables con arreglo a las leyes, impuestos sobre bienes de aquella clase.

Artículo 1875

Además de los requisitos exigidos en el artículo 1857, es indispensable, para que la hipoteca quede válidamente constituida, que el documento en que se constituya sea inscrito en el Registro de la Propiedad.

Las personas a cuyo favor establece hipoteca la ley, no tienen otro derecho que el de exigir el otorgamiento e inscripción del documento en que haya de formalizarse la hipoteca, salvo lo que dispone la Ley Hipotecaria en favor del Estado, las provincias y los pueblos, por el importe de la última anualidad de los tributos, así como de los aseguradores por el premio del seguro.

Artículo 1876

La hipoteca sujeta directa e inmediatamente los bienes sobre que se impone, cualquiera que sea su poseedor, al cumplimiento de la obligación para cuya seguridad fue constituida.

Artículo 1877

La hipoteca se extiende a las accesiones

Erruki-etxeei eta gainerako establezimendu publikoei dagokienez, horiek, erakunde edo lanbide gisa, maileguak ematen badituzte bahien gainean, establezimenduoi buruzko lege eta araudi bereziak beteko dira, eta, modu subsidiarioan, titulu honetako xedapenak.

III. KAPITULUA Hipoteca

1874. artikulua

Hipoteca-kontratuaren objektu izan daitezke, bakar-bakarrik:

1. Ondasun higiezinak.
2. Legeen arabera besterentzeko modukoak diren eskubide errealak, ondasun higiezinaren gainekoak badira.

1875. artikulua

Hipoteca baliozkotasunez eratuta gera dadin, 1857. artikuluan ezarritako betekizunez gain, nahitaezkoa da hura eratzeko duen agiria Jabetza Erregistroan inskribatzea.

Legeak pertsona batzuen mesederako hipoteka ezartzen badu, pertsona horien eskubide bakarra da hipoteka formalizatzeko agiria egilets eta inskriba dadin eskatzea, betiere, estatu, probintzia eta herrien mesederako, zergen azken urtekoari dagokion zenbatekoaren ondorioz, eta aseguratzaileren mesederako, aseguruprimaren ondorioz, Hipoteka Legeak xedatzen duenari kalterik egin gabe.

1876. artikulua

Hipotekaren bidez, hipoteka horren mendeko ondasunak zuzenean eta behingoan lotuta geratzen dira, haien edukitzailea edozein izanik ere, hipoteka zein betebeharren segurtasunerako eratu eta horren betetzeari.

1877. artikulua

Hipoteka hedatzen da, legeak ezarritako

naturales, a las mejoras, a los frutos pendientes y rentas no percibidas al vencer la obligación, y al importe de las indemnizaciones concedidas o debidas al propietario por los aseguradores de los bienes hipotecados, o en virtud de expropiación por causa de utilidad pública, con las declaraciones, ampliaciones y limitaciones establecidas por la ley, así en el caso de permanecer la finca en poder del que la hipotecó como en el de pasar a manos de un tercero.

Artículo 1878

El crédito hipotecario puede ser enajenado o cedido a un tercero en todo o en parte, con las formalidades exigidas por la ley.

Artículo 1879

El acreedor podrá reclamar del tercer poseedor de los bienes hipotecados el pago de la parte de crédito asegurada con los que el último posee, en los términos y con las formalidades que la ley establece.

Artículo 1880

La forma, extensión y efectos de la hipoteca, así como lo relativo a su constitución, modificación y extinción y a lo demás que no haya sido comprendido en este capítulo, queda sometido a las prescripciones de la Ley Hipotecaria, que continúa vigente.

CAPÍTULO IV De la anticresis

Artículo 1881

Por la anticresis el acreedor adquiere el derecho de percibir los frutos de un inmueble de su deudor, con la obligación de aplicarlos al pago de los intereses, si se debieren, y después al del capital de su crédito.

Artículo 1882

El acreedor, salvo pacto en contrario, está

adierazpen, zabalkuntza eta mugapenekin, berezko akzesioetara, hobekuntzetara, betebeharra mugaeguneratzean banantzeke dauden fruituetara eta jaso gabe dauden errentetara, bai eta, ondasun hipotekatuen aseguratzailleengandik edo herri-onuraren ondorioz nahitaez jabetza kentzeagatik, jabeari eman edo zor zaizkion kalte-ordainetara ere, finka oraindik berori hipotekatu zuenaren eskuetan dagoenean eta finka hirugarrenari eskualdatu zaionean ere bai.

1878. artikulua

Hipoteka-kreditua, oso-osorik zein zati batez, besteren edo laga dakioke hirugarrenari, legeak ezarritako formalitateekin.

1879. artikulua

Hartzekodunak ondasun hipotekatuen hirugarren edukitzaileari eska diezaioke haren edukitzapean dauden ondasunekin ziurtaturiko kreditu-zatia ordaintzea, legeak ezartzen dituen modu eta formalitateekin.

1880. artikulua

Hipotekaren forma, norainokoa eta ondoreak, baita horren eraketa, aldarazpena, azkentzea eta kapitulu honetan arauturik ez dauden gainerako gaiak ere, Hipoteka Legearen aginduen menpe geratzen dira, lege horrek indarrean baitirau.

IV. KAPITULUA Antikresia

1881. artikulua

Antikresiaren bidez, hartzekodunak eskubidea eskuratzen du, bere zordunaren ondasun higiezin batek ematen dituen fruituak jasotzeko; eta betebeharra du, fruituokin korrituak ordaintzeko, halakoak zor badira, eta, ondoren, kredituaren kapitala ordaintzeko.

1882. artikulua

Hartzekodunak, aurkako itunik izan ezean,

obligado a pagar las contribuciones y cargas que pesen sobre la finca.

Lo está asimismo a hacer los gastos necesarios para su conservación y reparación.

Se deducirán de los frutos las cantidades que emplee en uno y otro objeto.

Artículo 1883

El deudor no puede readquirir el goce del inmueble sin haber pagado antes enteramente lo que debe a su acreedor.

Pero éste, para librarse de las obligaciones que le impone el artículo anterior, puede siempre obligar al deudor a que entre de nuevo en el goce de la finca, salvo pacto en contrario.

Artículo 1884

El acreedor no adquiere la propiedad del inmueble por falta de pago de la deuda dentro del plazo convenido.

Todo pacto en contrario será nulo.

Pero el acreedor en este caso podrá pedir, en la forma que previene la Ley de Enjuiciamiento Civil, el pago de la deuda o la venta del inmueble.

Artículo 1885

Los contratantes pueden estipular que se compensen los intereses de la deuda con los frutos de la finca dada en anticresis.

Artículo 1886

Son aplicables a este contrato el último párrafo del artículo 1857, el párrafo segundo del artículo 1866, y los artículos 1860 y 1861.

TÍTULO XVI DE LAS OBLIGACIONES QUE SE CONTRAEN SIN CONVENIO

CAPÍTULO I De los cuasi contratos

betebeharra du, finka kargatzen duten kontribuzio eta zamak ordaintzeko.

Modu berean, betebeharra du, finkaren artapen eta konponketetarako beharrezkoak diren gastuak egiteko.

Fruituetatik kenduko dira helburu bat zein bestea betetzeko erabiltzen diren kopuruak.

1883. artikulua

Zordunak ezin du berreskuratu ondasun higiezinaren gozatzea, aurretiaz ez badio bere hartzekodunari osorik ordaintzen horrekin duen zorra.

Dena den, hartzekoduna aske gera dadin aurreko artikulua berari ezartzen dizkion betebeharretatik, beti behartu dezake zorduna finkaren gozatzeari berriz ekitera, aurkako itunik izan ezean.

1884. artikulua

Hartzekodunak ez du eskuratzen ondasun higiezinaren gaineko jabetza, hitzarturiko epean zorra ordaintzen ez bazaio.

Horren aurkako itun oro deuseza izango da.

Hala ere, hartzekodunak eska dezake, kasu horretan, eta Prozedura Zibilaren Legeak agintzen duen forma erabiliz, zorra ordaindu edo ondasun higiezina saltzea.

1885. artikulua

Kontratugileek hizpa dezakete zorraren korrituak antikresian emandako finkaren fruituekin konpentsatzea.

1886. artikulua

Kontratu horri aplikatu dakizkioke 1857. artikulua azken lerrokada, 1866. artikulua bigarren lerrokada, eta 1860 eta 1861. artikulua.

XVI. TITULUA HITZARMENIK GABE HARTZEN DIREN BETEBEHARRAK

I. KAPITULUA Kuasikontratuak

Artículo 1887

Son cuasi contratos los hechos lícitos y puramente voluntarios, de los que resulta obligado su autor para con un tercero y a veces una obligación recíproca entre los interesados.

SECCIÓN I *De la gestión de negocios ajenos*

Artículo 1888

El que se encarga voluntariamente de la agencia o administración de los negocios de otro, sin mandato de éste, está obligado a continuar su gestión hasta el término del asunto y sus incidencias, o a requerir al interesado para que le sustituya en la gestión, si se hallase en estado de poder hacerlo por sí.

Artículo 1889

El gestor oficioso debe desempeñar su encargo con toda la diligencia de un buen padre de familia, e indemnizar los perjuicios que por su culpa o negligencia se irroguen al dueño de los bienes o negocios que gestione.

Los Tribunales, sin embargo, podrán moderar la importancia de la indemnización según las circunstancias del caso.

Artículo 1890

Si el gestor delegare en otra persona todos o algunos de los derechos de su cargo, responderá de los actos del delegado, sin perjuicio de la obligación directa de éste para con el propietario del negocio.

La responsabilidad de los gestores, cuando fueren dos o más, será solidaria.

Artículo 1891

1887. artikulua

Kuasikontratuak egitate zilegi eta borondate hutsekoak dira; horien ondorioz, euren egilea betebeharrean geratzen da hirugarren bati begira, eta, batzuetan, elkarrekiko betebeharra sortzen da interesdunen artean.

I. ATALA *Inoren negozioak kudeatzea*

1888. artikulua

Norbaitek bere borondatez hartzen badu inoren negozioak agentziatu edo administratzeko ardura, horren mandaturik izan gabe, kudeaketari eusteko betebeharra du, harik eta arazoari eta horren gorabeherei amaiera eman arte; edo, interesduna zuzenean ardura badaiteke kudeaketaz, interesdun horri haren ordezkari jar dadin eskatzeko betebeharra.

1889. artikulua

Kudeatzaile ofiziosoak bere lana bete behar du familiako guraso on batek egingo lukeen modu berean; eta kalte-ordaina eman behar du, bere erru edo zabarkeriarengatik kalte egiten badio berak kudeatzen dituen ondasun nahiz negozioen ugazabari.

Auzitegiek, hala ere, kalte-ordainaren garrantzia molda dezakete kasuan kasuko inguruabarren arabera.

1890. artikulua

Kudeatzaileak beste pertsona bati eskuordetzen badizkio bere karguaren eskubide batzuk edo guztiak, erantzukizuna izango du eskuordearen egintzen gain, horrek negozioaren jabeari begira duen zuzeneko betebeharrari kalterik egin gabe.

Kudeatzaileen erantzukizuna, horiek bi edo gehiago direnean, solidarioa izango da.

1891. artikulua

El gestor de negocios responderá del caso fortuito cuando acometa operaciones arriesgadas que el dueño no tuviese costumbre de hacer, o cuando hubiese pospuesto el interés de éste al suyo propio.

Artículo 1892

La ratificación de la gestión por parte del dueño del negocio produce los efectos del mandato expreso.

Artículo 1893

Aunque no hubiese ratificado expresamente la gestión ajena, el dueño de bienes o negocios que aproveche las ventajas de la misma será responsable de las obligaciones contraídas en su interés, e indemnizará al gestor los gastos necesarios y útiles que hubiese hecho y los perjuicios que hubiese sufrido en el desempeño de su cargo.

La misma obligación le incumbirá cuando la gestión hubiera tenido por objeto evitar algún perjuicio inminente y manifiesto, aunque de ella no resultase provecho alguno.

Artículo 1894

Cuando, sin conocimiento del obligado a prestar alimentos, los diese un extraño, éste tendrá derecho a reclamarlos de aquél, a no constar que los dio por oficio de piedad y sin ánimo de reclamarlos.

Los gastos funerarios proporcionados a la calidad de la persona y a los usos de la localidad deberán ser satisfechos, aunque el difunto no hubiese dejado bienes, por aquellos que en vida habrían tenido la obligación de alimentarle.

SECCIÓN II *Del cobro de lo indebido*

Kudeatzaileak ezusteko kasuaren gaineko erantzukizuna izango du, ugazabak egin ohi ez dituen eragiketa arriskutsuak gauzatzen dituenean, edo, ugazabaren interesaren gaintik, bere interesari lehentasuna ematen dionean.

1892. artikulua

Negozioaren ugazabak kudeaketa berretsi eta berrespen horrek esanbidezko mandatuaren ondoreak sortzen ditu.

1893. artikulua

Inoren negozioak kudeatzea beren beregi berresten ez bada, eta ondasun edo negozioen ugazabak kudeaketa horren abantailak aprobetxatzen baditu, ugazaba horrek erantzukizuna izango du bere interesean hartutako betebeharren gain, eta kalte-ordaina emango dio kudeatzaileari, horrek egin dituen gastu nahitaezko eta onuragarriengatik, eta karguan aritzean izan dituen kalteengatik ere bai.

Jabeak betebehar berbera izango du, kudeaketaren helburua denean hurhurreko eta ageriko kaltea saihestea, nahiz eta kudeaketa horretatik inolako probetxurik atera ez.

1894. artikulua

Kanpoko batek mantenua ematen duenean, hori egiteko betebeharra duenak ezer jakin gabe, kanpoko horrek eskubidea izango du betebeharra duenari mantenua eskatzeko, salbu eta agertzen denean mantenua errukiz eta hori erreklamatzeko asmorik gabe eman zela.

Hileta-gastuak, pertsona-izaeraren eta herriko usadioen arabekoak, ordaindu beharko dituzte, hildakoak ondasunik utzi ez arren, hildakoa bizirik egon balitz horri mantenua emateko betebeharra izango zuketenek.

II. ATALA *Zor ez dena kobratzea*

Artículo 1895

Cuando se recibe alguna cosa que no había derecho a cobrar, y que por error ha sido indebidamente entregada, surge la obligación de restituirla.

Artículo 1896

El que acepta un pago indebido, si hubiera procedido de mala fe, deberá abonar el interés legal cuando se trate de capitales, o los frutos percibidos o debidos percibir cuando la cosa recibida los produjere.

Además responderá de los menoscabos que la cosa haya sufrido por cualquier causa, y de los perjuicios que se irrogaren al que la entregó, hasta que la recobre. No se prestará el caso fortuito cuando hubiese podido afectar del mismo modo a las cosas hallándose en poder del que las entregó.

Artículo 1897

El que de buena fe hubiera aceptado un pago indebido de cosa cierta y determinada, sólo responderá de las desmejoras o pérdidas de ésta y de sus accesiones, en cuanto por ellas se hubiese enriquecido. Si la hubiese enajenado, restituirá el precio o cederá la acción para hacerlo efectivo.

Artículo 1898

En cuanto al abono de mejoras y gastos hechos por el que indebidamente recibió la cosa, se estará a lo dispuesto en el título 5. del libro segundo.

Artículo 1899

Queda exento de la obligación de restituir el que, creyendo de buena fe que se hacía el pago por cuenta de un crédito legítimo y subsistente, hubiese inutilizado el título, o

1895. artikulua

Gauza bat jasotzen denean, hori kobratzeko eskubiderik izan gabe eta zor ez dena okerraren ondorioz ematen delako, gauza hori itzultzeko betebeharra sortzen da.

1896. artikulua

Norbaitek onartzen badu zor ez denaren ordainketa, gaitzuste jardunez, legezko korrituak ordaindu behar ditu kapitalaren kasuan; eta jasotako edo jaso beharreko fruituak, hartutako gauzak halakoak ematen dituenen.

Erantzukizuna izango du, halaber, edozein arrazoiren ondorioz gauzak izan dituen urripenen gain, baita gauza eman zuenak izandako kalteen gain ere, harik eta horrek gauza berreskuratu arte. Ezusteko kasuan ez da erantzukizunik izango, ezusteko horrek modu berean ukitu izan balitu gauzak, horiek emalearen eskuetan egonez gero.

1897. artikulua

Norbaitek onustez onartzen badu zor ez den gauza jakin eta zehatzaren ordainketa, erantzukizuna izango du, gauzak izan dituen balio-urripen eta galeren gain, bai eta gauzaren akzesioen gain ere, horiekin aberastu izan den neurrian bakarrik. Gauza besterenduz gero, prezioa itzuliko du, edo prezio hori ordain dadin eskatzeko akzioa lagako du.

1898. artikulua

Zor ez den gauza jaso duenak zein hobekuntza eta gastu egin, eta horiei dagokienez, bigarren liburuko 5. tituluan xedaturikoa beteko da.

1899. artikulua

Ez dago itzulketa-betebeharririk, baldin eta norbaitek onustez uste badu ordainketa egin dela indarreko kreditu legitimo baten kontura, eta titulua baliogabetzen badu,

dejado prescribir la acción, o abandonado las prendas, o cancelado las garantías de su derecho.

El que pagó indebidamente sólo podrá dirigirse contra el verdadero deudor o los fiadores respecto de los cuales la acción estuviese viva.

Artículo 1900

La prueba del pago incumbe al que pretende haberlo hecho. También corre a su cargo la del error con que lo realizó, a menos que el demandado negare haber recibido la cosa que se le reclame.

En este caso, justificada por el demandante la entrega, queda relevado de toda otra prueba. Esto no limita el derecho del demandado para acreditar que le era debido lo que se supone que recibió.

Artículo 1901

Se presume que hubo error en el pago cuando se entregó cosa que nunca se debió o que ya estaba pagada; pero aquel a quien se pida la devolución puede probar que la entrega se hizo a título de liberalidad o por otra causa justa.

CAPÍTULO II De las obligaciones que nacen de culpa o negligencia

Artículo 1902

El que por acción u omisión causa daño a otro, interviniendo culpa o negligencia, está obligado a reparar el daño causado.

Artículo 1903

La obligación que impone el artículo anterior es exigible, no sólo por los actos u omisiones propios, sino por los de aquellas personas de quienes se debe responder.

edo akzioa preskribatzen uzten badu, edo bahiak bertan behera uzten baditu, edota bere eskubidearen bermeak ezerezten baditu.

Norbaitek zor ez duena ordaintzen badu, benetako zordunaren edo fidatzaileen aurka bakarrik jo dezake, horiei begira akzioak indarrean badirau.

1900. artikulua

Ordainketa frogatzea dagokio hori egin duela baieztatzen duenari. Horrek frogatu behar du, halaber, ordainketa okerraren ondorioz egin zuela, salbu eta demandatuak ukatzen duenean berari erreklamatzeko zaion gauza jaso duenik.

Kasu horretan, demandatzaileak ematea egiaztatu eta gero, demandatzaile hori beste edozein frogatatik askatuta geratzen da. Horrek ez du mugatzen demandatuak duen eskubidea, ustez jaso duena zor zitzaizola egiaztatzeko.

1901. artikulua

Ordainketa egitean okerra izan dela uste da, sekula zor izan ez den gauza edo jadanik ordainduta dagoena ematen denean; hala ere, gauzaren itzulketa nori eskatu eta horrek frogatzea ematea eskuzabaltasunaren ondorioz edo beste arrazoi zuzen baten ondorioz egin dela.

II. KAPITULUA Erru edo zabarkeriaren ondorioz sortzen diren betebeharrak

1902. artikulua

Norbaitek, egite edo ez-egitearen ondorioz, kalte egiten badiu beste inori, tartean errua edo zabarkeria izanik, eragindako kaltea konpontzeko betebeharra du.

1903. artikulua

Aurreko artikulua ezartzen duen betebeharra eska daiteke, norberaren egite edo ez-egitearen ondorioz ez ezik, beste pertsona batzuenaren ondorioz ere bai, pertsona horien gaineko erantzukizuna

Los padres son responsables de los daños causados por los hijos que se encuentren bajo su guarda.

Los tutores lo son de los perjuicios causados por los menores o incapacitados que están bajo su autoridad y habitan en su compañía.

Lo son igualmente los dueños o directores de un establecimiento o empresa respecto de los perjuicios causados por sus dependientes en el servicio de los ramos en que los tuvieran empleados, o con ocasión de sus funciones.

Las personas o entidades que sean titulares de un centro docente de enseñanza no superior responderán por los daños y perjuicios que causen sus alumnos menores de edad durante los períodos de tiempo en que los mismos se hallen bajo el control o vigilancia del profesorado del centro, desarrollando actividades escolares o extraescolares y complementarias.

La responsabilidad de que trata este artículo cesará cuando las personas en él mencionadas prueben que emplearon toda la diligencia de un buen padre de familia para prevenir el daño.

Artículo 1904

El que paga el daño causado por sus dependientes puede repetir de éstos lo que hubiese satisfecho.

Cuando se trate de centros docentes de enseñanza no superior, sus titulares podrán exigir de los profesores las cantidades satisfechas, si hubiesen incurrido en dolo o culpa grave en el ejercicio de sus funciones que fuesen causa del daño.

Artículo 1905

El poseedor de un animal, o el que se sirve de él, es responsable de los perjuicios que

norberari badagokio.

Gurasoek erantzukizuna dute, euren zaintzapeko seme-alabek eragindako kalteen gain.

Tutoreek erantzukizuna dute, adingabeek nahiz ezgaituek eragindako kalteen gain, horiek haien agintepean badaude eta haiekin bizi badira.

Era berean, establezimendu nahiz enpresa bateko ugazaba edo zuzendariak erantzukizuna dute, euren menpekoek eragindako kalteen gain, kalteok gertatu badira euren lan-arloetan zerbitzuak egitean edo euren eginkizunetan aritzean.

Pertsona edo erakundeak goi mailakoak besteko irakaskuntza-zentroen titularrak badira, erantzukizuna dute, euren ikasle adingabeek eragiten dituzten kalte-galeren gain, horiek gertatu badira ikasleok zentroko irakasleen kontrol edo zaintzapean dauden bitartean, eta eskolako nahiz eskolatik kanpoko jardueren eta jarduera osagarrien ondorioz.

Artikulu honek arautzen duen erantzukizuna amaituko da, bertan aipaturiko pertsonak frogatzen dutenean familiako guraso on batek izango lukeen arreta osoa jarri dutela, kaltea saihesteko.

1904. artikulua

Norbaitek ematen badu bere mendekoek eragindako kaltearen ordaina, horien aurka berreskaera-eskubidea erabil dezake ordaindutakoaren ondorioz.

Goi mailakoak besteko irakaskuntza-zentroen kasuan, horien titularrek irakasleei eska diezazkiekete ordaindutako kopuruak, baldin eta irakasleok doloz edo erru astunaz jardun badute, kaltea eragin duten eginkizunak betetzean.

1905. artikulua

Animaliaren edukitzaileak edo horretaz baliatzen denak erantzukizuna du, animalia

causare, aunque se le escape o extravíe. Sólo cesará esta responsabilidad en el caso de que el daño proviniera de fuerza mayor o de culpa de que lo hubiese sufrido.

Artículo 1906

El propietario de una heredad de caza responderá del daño causado por ésta en fincas vecinas, cuando no haya hecho lo necesario para impedir su multiplicación o cuando haya dificultado la acción de los dueños de dichas fincas para perseguirla.

Artículo 1907

El propietario de un edificio es responsable de los daños que resulten de la ruina de todo o parte de él, si ésta sobreviniere por falta de las reparaciones necesarias.

Artículo 1908

Igualmente responderán los propietarios de los daños causados:

- 1) Por la explosión de máquinas que no hubiesen sido cuidadas con la debida diligencia, y la inflamación de sustancias explosivas que no estuviesen colocadas en lugar seguro y adecuado.
- 2) Por los humos excesivos, que sean nocivos a las personas o a las propiedades.
- 3) Por la caída de árboles colocados en sitios de tránsito, cuando no sea ocasionada por fuerza mayor.
- 4) Por las emanaciones de cloacas o depósitos de materias infectantes, contruidos sin las precauciones adecuadas al lugar en que estuviesen.

Artículo 1909

Si el daño de que tratan los dos artículos anteriores resultare por defecto de

horrek eragindako kalteen gain, nahiz eta animaliak ihes egin edo animalia hori galdu. Erantzukizuna amaituko da, kaltea ezinbesteko kasuak eragin duenean, edo kaltea gertatu denean hori jasan duenaren erruz.

1906. artikulua

Ehizarako landaren jabeak erantzukizuna izango du, ehizak auzoko finketan eragiten duen kaltearen gain, jabe horrek ez duenean behar bestekoa egin ehizaren ugalketa saihesteko, edo oztopatu duenean finka horien ugazabek ugalketari aurre egiteko burutzen duten ekintza.

1907. artikulua

Eraikinaren jabeak erantzukizuna du, eraikin osoaren edo horren zati baten aurriak eragiten dituen kalteen gain, baldin eta aurria gertatzen bada beharrezko konponketak ez egiteagatik.

1908. artikulua

Era berean, jabeek erantzukizuna izango dute, eragindako kalteen gain:

- 1) Behar adinako arretarekin jagon ez diren makinek eztanda egiteagatik, eta leku ziur eta egokian jarri ez diren lehergaiek su hartzeagatik.
- 2) Gehiegizko keengatik, horiek kaltegarriak badira pertsona edo ondasunentzat.
- 3) Igarobideetan dauden zuhaitzak erortzeagatik, erortze hori ez duenean ezinbesteko kasuak eragin.
- 4) Estolden edo infekzio-gaietako gordailuen jarioengatik, horiek eraikitzen badira euren kokalekuaren arabera egoki diren aurreneurriak bete gabe.

1909. artikulua

Aurreko bi artikuluek aipatu kaltea gertatzen bada eraikitze-akatsaren

construcción, el tercero que los sufra sólo podrá repetir contra el arquitecto, o, en su caso, contra el constructor, dentro del tiempo legal.

Artículo 1910

El cabeza de familia que habita una casa o parte de ella, es responsable de los daños causados por las cosas que se arrojen o cayeren de la misma.

TÍTULO XVII DE LA CONCURRENCIA Y PRELACIÓN DE CRÉDITOS

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 1911

Del cumplimiento de las obligaciones responde el deudor con todos sus bienes, presentes y futuros.

Artículo 1912

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

Artículo 1913

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

Artículo 1914

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

Artículo 1915

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

Artículo 1916

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará

ondorioz, hori jasan duen hirugarrenak berreskaera-eskubidea erabil dezake arkitektoaren aurka, edo, hala denean, eraikitzailearen aurka, legezko epean bakarrik.

1910. artikulua

Familiaburua etxe batean edo horren zati batean bizi bada, erantzukizuna du, bertatik gauzak jaurti edo erori eta gauza horiek eragiten dituzten kalteen gain.

XVII. TITULUA KREDITUEN PILATZEA ETA HURRENKERA

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

1911. artikulua

Betebeharren betetzearen gain, zordunak erantzukizuna du bere ondasun guztiekin, oraingoekin nahiz etorkizunekoekin.

1912. artikulua

Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, indargabetua; aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

1913. artikulua

Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, indargabetua; aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

1914. artikulua

Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, indargabetua; aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

1915. artikulua

Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, indargabetua; aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

1916. artikulua

Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, indargabetua;

en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

Artículo 1917

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

Artículo 1918

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

Artículo 1919

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

Artículo 1920

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

CAPÍTULO II De la clasificación de créditos

Artículo 1921

Los créditos se clasificarán, para su graduación y pago, por el orden y en los términos que en este capítulo se establecen.

En caso de concurso, la clasificación y graduación de los créditos se regirá por lo establecido en la Ley Concursal*.

* Párrafo introducido por la Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal, que con carácter general entrará en vigor a partir del día 1 de septiembre de 2004.

Artículo 1922

Con relación a determinados bienes

aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

1917. artikulua

Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, indargabetua; aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

1918. artikulua

Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, indargabetua; aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

1919. artikulua

Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, indargabetua; aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

1920. artikulua

Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, indargabetua; aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

II. KAPITULUA Kredituen sailkapena

1921. artikulua

Kredituak mailakatu eta ordaintzeko, horiek sailkatu egingo dira kapitulu honetan ezarritako hurrenkera eta arauen arabera.

Konkurto-kasuetan, Konkurtsoari buruzko Legean ezarritakoa aplikatuko zaio kredituen sailkapen eta mailakatzeari*.

* Uztailaren 9ko 22/2003 Legeak, Konkurtsoari buruzkoak, gehitu du lerrokada hori; aipatu legea indarrean jarriko da, orokorrean, 2004ko irailaren 1ean.

1922. artikulua

Zordunaren ondasun higigarri zehatz

muebles del deudor, gozan de preferencia:

1) Los créditos por construcción, reparación, conservación o precio de venta de bienes muebles que estén en poder del deudor, hasta donde alcance el valor de los mismos.

2) Los garantizados con prenda que se halle en poder del acreedor, sobre la cosa empeñada y hasta donde alcance su valor.

3) Los garantizados con fianza de efectos o valores, constituida en establecimiento público o mercantil, sobre la fianza y por el valor de los efectos de la misma.

4) Los créditos por transporte, sobre los efectos transportados, por el precio del mismo, gasto y derechos de conducción y conservación, hasta la entrega y durante treinta días después de ésta.

5) Los de hospedaje, sobre los muebles del deudor existentes en la posada.

6) Los créditos por semillas y gastos de cultivo y recolección anticipados al deudor, sobre los frutos de la cosecha para que sirvieron.

7) Los créditos por alquileres y rentas de un año, sobre los bienes muebles del arrendatario existentes en la finca arrendada y sobre los frutos de la misma.

Si los bienes muebles sobre que recae la preferencia hubieren sido sustraídos, el acreedor podrá reclamarlos de quien los tuviese, dentro del término de treinta días contados desde que ocurrió la sustracción.

Artículo 1923

Con relación a determinados bienes inmuebles y derechos reales del deudor,

batzuei dagokienez, lehenespenekoak dira:

1) Ondasun higigarriak zordunaren esku egon, eta horiek eraiki, konpondu nahiz artatzeagatik edo euren salmenta-prezioarengatik sortutako kredituak, ondasunon balioraino.

2) Bahia hartzekodunaren esku egon eta bahi horrekin bermaturiko kredituak, bahitutako gauzaren gain eta gauza horren balioraino.

3) Fidantza efektu edo baloreen gainekoa izan, establezimendu publikoan edo merkataritzako establezimenduan eratu, eta fidantza horrekin bermaturiko kredituak, fidantzaren gain eta efektuok duten balioaren ondorioz.

4) Garraio-kredituak, garraiatuak efektuen gain, garraio-prezioaren, gastuen, eta gidatu eta artatzeko eskubideen ondorioz, efektuak eman arte, eta horren osteko hogeita hamar egunetan zehar.

5) Ostatua ematearen ondoriozko kredituak, zordunak ostatuan dituen ondasun higigarrien gain.

6) Zordunari aurreratutako hazien, eta lugintzarako nahiz bilketarako gastuen ondoriozko kredituak, horiekin lortutako uztak eman dituen fruituen gain.

7) Urtebeteko aloger eta errenten ondoriozko kredituak, errentariaren ondasun higigarrien gain, horiek errentapeko finkan badaude, eta finka horren fruituen gain ere bai.

Ondasun higigarriek lehenespena badute eta ondasunok osten badira, hartzekodunak horiek erreklama diezazkioke beroriek dituenari, ostea gertatu eta hurrengo hogeita hamar egunetan zehar.

1923. artikulua

Zordunaren ondasun higiezin eta eskubide erreal zehatz batzuei dagokienez,

gozan de preferencia:

1) Los créditos a favor del Estado, sobre los bienes de los contribuyentes, por el importe de la última anualidad, vencida y no pagada, de los impuestos que graviten sobre ellos.

2) Los créditos de los aseguradores, sobre los bienes asegurados, por los premios del seguro de dos años; y, si fuere el seguro mutuo, por los dos últimos dividendos que se hubiesen repartido.

3) Los créditos hipotecarios y los refaccionarios, anotados e inscritos en el Registro de la propiedad, sobre los bienes hipotecados o que hubiesen sido objeto de la refacción.

4) Los créditos preventivamente anotados en el Registro de la propiedad, en virtud de mandamiento judicial, por embargos, secuestros o ejecución de sentencias, sobre los bienes anotados, y sólo en cuanto a créditos posteriores.

5) Los refaccionarios no anotados ni inscritos, sobre los inmuebles a que la refacción se refiera, y sólo respecto a otros créditos distintos de los expresados en los cuatro números anteriores.

Artículo 1924

Con relación a los demás bienes muebles e inmuebles del deudor, gozan de preferencia:

1) Los créditos a favor de la provincia o del Municipio, por los impuestos de la última anualidad vencida y no pagada, no comprendidos en el artículo 1923, número 1.

2) Los devengados:

lehenespenekoak dira:

1) Estatuaren mesederako kredituak, zergadunen ondasunen gain, ondasun horien gain zergak izan eta zerga horien azken urtekoaren kopururaino, urteko hori mugaeguneratuta baina ordaindu gabe badago.

2) Aseguratzailen kredituak, aseguraturako ondasunen gain, bi urteko aseguru-primen ondorioz; eta, asegurua mutua bada, banatutako azken bi dibidenduen ondorioz.

3) Hipoteka-kredituak edo errefakzio-kredituak, betiere horiek Jabetza Erregistroan jasota daudenean idatzohar edo inskripzioaren bidez, ondasun hipotekatuen gain edo errefakzioaren objektu izan diren ondasunen gain.

4) Jabetza Erregistroan aurreneurritzko idatzoharraren bidez jasotako kredituak, betiere horiek manamendu judizialaren, enbargoen, zainpean uzteen edo betearazpen judizialaren ondoriozkoak direnean, idatzoharraren bidez jasotako ondasunen gain, eta gerogarreneko kredituei begira bakarrik.

5) Idatzohar eta inskripziorik gabeko errefakzio-kredituak, errefakzioak ukituriko ondasun higiezinaren gain, eta aurreko lau zenbakietan aipatutakoez bestelako kredituei begira bakarrik.

1924. artikulua

Zordunaren gainerako ondasun higigarri eta higieziinei dagokienez, lehenespenekoak dira:

1) Probintzia edo udalerrarentzako kredituak, zergen azken urtekoaren ondorioz, urteko hori mugaeguneratuta baina ordaindu gabe badago, eta zergok ez badaude jasota 1923. artikulua 1. zenbakian.

2) Kredituak, horiek sortu badira:

A) Por gastos de justicia y de administración del concurso en interés común de los acreedores, hechos con la debida autorización o aprobación.

B) Por los funerales del deudor, según el uso del lugar, y también los de su cónyuge y los de sus hijos constituidos bajo su patria potestad, si no tuviesen bienes propios.

C) Por gastos de la última enfermedad de las mismas personas, causados en el último año, contado hasta el día del fallecimiento.

D) Por los salarios y sueldos de los trabajadores por cuenta ajena y del servicio doméstico correspondientes al último año.

E) Por las cuotas correspondientes a los regímenes obligatorios de subsidios, seguros sociales y mutualismo laboral por el mismo periodo de tiempo que señala el apartado anterior, siempre que no tengan reconocida mayor preferencia con arreglo al artículo precedente.

F) Por anticipaciones hechas al deudor, para sí y su familia constituida bajo su autoridad, en comestibles, vestido o calzado, en el mismo período de tiempo.

G) Por pensiones alimenticias durante el juicio de concurso, a no ser que se funden en un título de mera liberalidad.

3) Los créditos que sin privilegio especial consten:

A) En escritura pública.

B) Por sentencia firme, si hubiesen sido objeto de litigio.

Estos créditos tendrán preferencia entre sí por el orden de antigüedad de las fechas de las escrituras y de las sentencias.

Artículo 1925

A) Konkurtsoaren justizia- eta administrazio- gastuen ondorioz, baldin eta gastuok hartzekodun guztien intereserako izan eta behar besteko baimen edo onesprenarekin egin badira.

B) Zordunaren hiletan ondorioz, tokiko usadioen arabera, bai eta zordun horren ezkontidearen eta guraso-ahalpeko seme-alaben hileta-gastuen ondorioz ere, horiek ez badute berezko ondasunik.

C) Pertsona berberen azken gaixotasunak eratorritako gastuen ondorioz, horiek azken urtean sortu badira, heriotza- egunetik zenbatuta.

D) Inoren konturako langileen eta etxe-zerbitzuko langileen alokairu eta soldaten ondorioz, horiek azken urteari badagozkio.

E) Sorospen, gizarte-aseguru eta lan-mutualismoko araubide nahitaezkoen dagozkien kuoten ondorioz, aurreko lerroak aipaturiko epealdi berean, baldin eta kreditu horiei ez bazaie lehenespen handiagorik aitortu aurreko artikulua arabera.

F) Zordunari, berarentzat eta beraren agintepeko familiarentzat, janari, jantzi edo oinetakoekin egindako aurrerapenen ondorioz, epealdi berean.

G) Mantenu-pentsioen ondorioz, konkurtso-epaiketan zehar, salbu eta pensio horien oinarria eskuzabaltasun hutsa denean.

3) Pribilegio berezirik ez duten kredituak, baldin eta horiek agerrarazten badira:

A) Eskritura publikoan.

B) Epai irmoan, kredituok auzigai izan badira.

Kreditu horiek elkarren artean lehenespena izango dute antzinatasun-hurrenkeraren arabera, eskritura eta epaien datak kontuan izanik.

1925. artikulua

No gozarán de preferencia los créditos de cualquiera otra clase, o por cualquiera otro título, no comprendidos en los artículos anteriores.

CAPÍTULO III De la prelación de créditos

Artículo 1926

Los créditos que gozan de preferencia con relación a determinados bienes muebles, excluyen a todos los demás hasta donde alcance el valor del mueble a que la preferencia se refiere.

Si concurren dos o más respecto a determinados muebles, se observarán, en cuanto a la prelación para su pago, las reglas siguientes:

- 1) El crédito pignoraticio excluye a los demás hasta donde alcance el valor de la cosa dada en prenda.
- 2) En el caso de fianza, si estuviere ésta legítimamente constituida a favor de más de un acreedor, la prelación entre ellos se determinará por el orden de fechas de la prestación de la garantía.
- 3) Los créditos por anticipo de semillas, gastos de cultivo y recolección, serán preferidos a los de alquileres y rentas sobre los frutos de la cosecha para que aquéllos sirvieron.
- 4) En los demás casos el precio de los muebles se distribuirá a prorata entre los créditos que gocen de especial preferencia con relación a los mismos.

Artículo 1927

Los créditos que gozan de preferencia con relación a determinados bienes inmuebles o derechos reales, excluyen a todos los demás por su importe hasta donde alcance el valor del inmueble o derecho real a que la preferencia se refiera.

Si concurrieren dos o más créditos respecto a determinados inmuebles o derechos

Ez dute lehenespenik izango beste edozein motatako kredituek eta beste edozein tituluren bidezko kredituek, aurreko artikuluetan barneratu gabekoek.

III. KAPITULUA Kredituen hurrenkera 1926. artikulua

Ondasun higigarri zehatz batzuei begira lehenespena duten kredituek gainerako guztiak baztertzen dituzte, lehenespeneko ondasun higigarriaren balioraino.

Bi kreditu edo gehiago pilatzen badira ondasun higigarri zehatz batzuei begira, hurrengo erregelak beteko dira, horiek ordaintzeko hurrenkerari dagokionez:

- 1) Pignorazio-kredituak gainerakoak baztertzen ditu, bahian emandako gauzaren balioraino.
- 2) Fidantzaren kasuan, fidantza hori zuzenbidearen arabera eratzen bada hartzekodun bat baino gehiagoren mesederako, hartzekodun horien arteko hurrenkera zehaztuko da bermea emateko daten arabera.
- 3) Kredituak badira haziak eta lugintzarako nahiz bilketarako gastuak aurreratzearen ondorio, lehenespena dute, aloger eta errenta-kredituen aurretik, haiekin lortutako uztak ematen dituen fruituen gain.
- 4) Gainerako kasuetan, ondasun higigarrien prezioa lainean banatuko da, ondasun horiei begira lehenespen berezia duten kredituen artean.

1927. artikulua

Ondasun higiezin edo eskubide erreal zehatz batzuei begira lehenespena duten kredituek gainerako guztiak baztertzen dituzte, lehenespeneko ondasun higiezinaren edo eskubide errealaren balioraino.

Bi kreditu edo gehiago pilatzen badira ondasun higiezin edo eskubide erreal

reales, se observarán, en cuanto a su respectiva prelación, las reglas siguientes:

- 1) Serán preferidos, por su orden, los expresados en los números 1 y 2 del artículo 1923 a los comprendidos en los demás números del mismo.
- 2) Los hipotecarios y refaccionarios, anotados o inscritos, que se expresan en el número 3. del citado artículo 1923 y los comprendidos en el número 4. del mismo, gozarán de prelación entre sí por el orden de antigüedad de las respectivas inscripciones o anotaciones en el Registro de la propiedad.
- 3) Los refaccionarios no anotados ni inscritos en el Registro a que se refiere el número 5. del artículo 1923, gozarán de prelación entre sí por el orden inverso de su antigüedad.

Artículo 1928

El remanente del caudal del deudor, después de pagados los créditos que gocen de preferencia con relación a determinados bienes, muebles o inmuebles, se acumulará a los bienes libres que aquél tuviere para el pago de los demás créditos.

Los que, gozando de preferencia con relación a determinados bienes, muebles o inmuebles, no hubiesen sido totalmente satisfechos con el importe de éstos, lo serán, en cuanto al déficit, por el orden y en el lugar que les corresponda según su respectiva naturaleza.

Artículo 1929

Los créditos que no gocen de preferencia con relación a determinados bienes, y los que la gozaren, por la cantidad no

zehatzei begira, hurrengo erregelak beteko dira, euren arteko hurrenkerari dagokionez:

- 1) Lehenespena izango dute, hurrenkeraren arabera, 1923. artikuluko 1 eta 2. zenbakietan aipaturiko kredituek, artikuluko bereko gainerako zenbakietan jasotako kredituen aurretik.
- 2) Hipoteka-kredituak eta errefakzio kredituak, idatzohar edo inskripzioaren bidez jasota egonik, 1923. artikuluko 3. zenbakian aipatzen badira, kreditu horiek eta artikuluko bereko 4. zenbakian jasotakoek euren artean lehenespena izango dute antzintasun-hurrenkeraren arabera, Jabetza Erregistroan kasuan- kasuan egindako inskripzio edo idatzoharrak kontuan izanik.
- 3) Erregistroan idatzohar edo inskripziorik gabeko errefakzio-kredituak 1923. artikuluko 5. zenbakian aipatutakoak badira, lehenespena izango dute, elkarren artean, euren antzintasunaren alderantzizko hurrenkeraren arabera.

1928. artikulua

Ondasun higigarri edo higiezin zehatzei begira lehenespena duten kredituak ordaindu eta gero, zordunaren ondasunetatik geratzen dena metatu egingo zaie zordunak bestelako kredituak ordaintzeko dituen ondasun askeei.

Norbaitzuek, ondasun higigarri edo higiezin zehatzei begira lehenespena izanik, ez badute osorik kobratzen horien zenbatekoa, kobratuko dute, mentsari dagokionez, bakoitzaren izaeraren arabera hurrenkerara eta tokian.

1929. artikulua

Kredituek ez badute lehenespenik ondasun zehatzei begira, edo, lehenespena izan arren, ez badira osorik kobratzen, edo

realizada, o cuando hubiese prescrito el derecho a la preferencia, se satisfarán conforme a las reglas siguientes:

1) Por el orden establecido en el artículo 1924.

2) Los preferentes por fechas, por el orden de éstas, y los que la tuviesen común, a prorrata.

3) Los créditos comunes a que se refiere el artículo 1925, sin consideración a sus fechas.

TÍTULO XVIII DE LA PRESCRIPCIÓN CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 1930

Por la prescripción se adquieren, de la manera y con las condiciones determinadas en la ley, el dominio y demás derechos reales.

También se extinguen del propio modo por la prescripción los derechos y las acciones, de cualquier clase que sean.

Artículo 1931

Pueden adquirir bienes o derechos por medio de la prescripción las personas capaces para adquirirlos por los demás modos legítimos.

Artículo 1932

Los derechos y acciones se extinguen por la prescripción en perjuicio de toda clase de personas, incluidas las jurídicas, en los términos prevenidos por la ley.

Queda siempre a salvo a las personas impedidas de administrar sus bienes el derecho para reclamar contra sus representantes legítimos, cuya negligencia hubiese sido causa de la prescripción.

Artículo 1933

lehenespen-eskubidea preskribatu denean, kredituok hurrengo erregelaren arabera ordainduko dira:

1) 1924. artikuluan ezarritako hurrenkeraren arabera.

2) Lehenespeneko kredituak, daten arabera, data horien arteko hurrenkera kontuan izanik, eta, data bereko kredituetan, lainean.

3) 1925. artikulua aipatzen dituen kreditu arruntak, euren data kontuan izan gabe.

XVIII. TITULUA PRESKRIPZIOA

I. KAPITULUA Xedapen orokorrak

1930. artikulua

Preskripzioaren bidez eskuratzen dira, legean zehaztutako modu eta baldintzetan, jabaria eta gainerako eskubide errealak.

Halaber, eta modu berean, preskripzioaren bidez azkentzen dira eskubide eta akzioak, horiek edozein motatakoak izanik.

1931. artikulua

Ondasun edo eskubideak eskura ditzakete, preskripzioaren bidez, zuzenbideko beste moduen bitartez halakoak eskuratzeko gai direnek.

1932. artikulua

Eskubideak eta akzioak preskripzioaren bidez azkentzen dira edozein pertsonaren kalterako, bai eta pertsona juridikoen kalterako ere, legeak ezarritakoaren arabera.

Gizabanakoek ezin badituzte euren ondasunak administratu, eskubidea dute, beren ordezkari legitimoen aurka erreklamazioa egiteko, baldin eta ordezkariaren zabarkeria izan bada preskripzioaren arrazoia; eskubide horri ezin zaio inoiz kalterik egin.

1933. artikulua

La prescripción ganada por un copropietario o comunero aprovecha a los demás.

Artículo 1934

La prescripción produce sus efectos jurídicos a favor y en contra de la herencia antes de haber sido aceptada y durante el tiempo concedido para hacer inventario y para deliberar.

Artículo 1935

Las personas con capacidad para enajenar pueden renunciar la prescripción ganada; pero no el derecho de prescribir para lo sucesivo.

Entiéndese tácitamente renunciada la prescripción cuando la renuncia resulta de actos que hacen suponer el abandono del derecho adquirido.

Artículo 1936

Son susceptibles de prescripción todas las cosas que están en el comercio de los hombres.

Artículo 1937

Los acreedores, y cualquiera otra persona interesada en hacer valer la prescripción, podrán utilizarla a pesar de la renuncia expresa o tácita del deudor o propietario.

Artículo 1938

Las disposiciones del presente título se entienden sin perjuicio de lo que en este Código o en leyes especiales se establezca respecto a determinados casos de prescripción.

Artículo 1939

La prescripción comenzada antes de la publicación de este código se regirá por las leyes anteriores al mismo; pero si desde que fuere puesto en observancia transcurriese todo el tiempo en él exigido

Jabekide edo erkide batek preskripzioa irabazi badu, preskripzio hori probetxugarria da besteentzat ere bai.

1934. artikulua

Preskripzioak bere ondore juridikoak sortzen ditu jarauntsiaren alde zein aurka, jarauntsi hori onartu aurretik, eta inbentarioa eta hausnarketa egiteko epean zehar ere bai.

1935. artikulua

Besterentze-gaitasuna dutenek uko egin diezaiokete irabazitako preskripzioari; baina ez aurrerantzean preskribatzeko eskubideari.

Preskripzioari isilbidez uko egiten zaiola ulertzen da, uko-egitea egintza batzuek eratorri dutenean, egintzotatik atera badaiteke eskuratutako eskubidea bertan behera utzi dela.

1936. artikulua

Preskribatzeko modukoak dira gizakien arteko merkataritzan dauden gauza guztiak.

1937. artikulua

Hartzekodunek eta preskripzioaz baliarazi nahi diren pertsonetatik edozeinek ere hori erabil dezakete, nahiz eta zordunak edo jabeak preskripzioari esanbidez edo isilbidez uko egin.

1938. artikulua

Titulu honetako xedapenak ulertzen dira, kode honetan edo lege berezietan preskripzio-kasu zehatzen inguruan ezarritakoari kalterik egin gabe.

1939. artikulua

Kode hau argitaratu aurretik hasitako preskripzioa arautuko dute kodearen aurreko legeek; baina, kodearen indarraldia hasi denetik, igaro bada kodean bertan preskripzioarentzat ezarritako epe osoa,

para la prescripción, surtirá ésta su efecto, aunque por dichas leyes anteriores se requiriese mayor lapso de tiempo.

CAPÍTULO II De la prescripción del dominio y demás derechos reales

Artículo 1940

Para la prescripción ordinaria del dominio y de más derechos reales se necesita poseer las cosas con buena fe y justo título por el tiempo determinado en la ley.

Artículo 1941

La posesión ha de ser en concepto de dueño, pública, pacífica y no interrumpida.

Artículo 1942

No aprovechan para la posesión los actos de carácter posesorio, ejecutados en virtud de licencia o por mera tolerancia del dueño.

Artículo 1943

La posesión se interrumpe, para los efectos de la prescripción, natural o civilmente.

Artículo 1944

Se interrumpe naturalmente la posesión cuando por cualquier causa se cesa en ella por más de un año.

Artículo 1945

La interrupción civil se produce por la citación judicial hecha al poseedor, aunque sea por mandato de Juez incompetente.

Artículo 1946

Se considerará no hecha y dejará de producir interrupción la citación judicial:

- 1) Si fuere nula por falta de solemnidades legales.
- 2) Si el actor desistiere de la demanda o

preskripzio horrek bere ondore guztiak sortuko ditu, nahiz eta aurreko legeen arabera epea luzeagoa izan.

II. KAPITULUA Jabariaren eta gainerako eskubide errealeen preskripzioa

1940. artikulua

Jabariaren eta gainerako eskubide errealeen preskripzio arrunterako, beharrezkoa da gauzen edukitza onustez eta titulu zuzenarekin izatea, legean zehazturiko epean zehar.

1941. artikulua

Edukitza izan behar da ugazaba moduan, jendaurrean, modu baketsuan eta geldiarazpenik gabe.

1942. artikulua

Edukitzaren ondorioetarako, edukitza-egintzak ez dira probetxugarriak, ugazabaren baimenarekin edo horren jasamen hutsarekin burutzen badira.

1943. artikulua

Edukitzaren geldiarazpena, preskripzioaren ondoreetarako, naturala edo zibila izan daiteke.

1944. artikulua

Edukitzaren geldiarazpen naturala gertatzen da, urtebete baino gehiago edukitzeari utzi zaionean.

1945. artikulua

Geldiarazpen zibila gertatzen da epaileak edukitzaileari egindako zitazioaren ondorioz, nahiz eta hori epaile eskugabearen aginduz gertatu.

1946. artikulua

Zitazio judiziala egingabekotzat hartuko da, eta zitazio horrek ez du geldiarazpenik sortuko:

- 1) Zitazioa deuseza bada, legezko solemnitateak ez izateagatik.
- 2) Auzi-jartzaileak demandari amore

dejare caducar la instancia.

3) Si el poseedor fuere absuelto de la demanda.

Artículo 1947

También se produce interrupción civil por el acto de conciliación, siempre que dentro de dos meses de celebrado se presente ante el Juez la demanda sobre posesión o dominio de la cosa cuestionada.

Artículo 1948

Cualquier reconocimiento expreso o tácito que el poseedor hiciera del derecho del dueño, interrumpe asimismo la posesión.

Artículo 1949

Contra un título inscrito en el Registro de la propiedad no tendrá lugar la prescripción ordinaria del dominio o derechos reales en perjuicio de tercero, sino en virtud de otro título igualmente inscrito, debiendo empezar a correr el tiempo desde la inscripción del segundo.

Artículo 1950

La buena fe del poseedor consiste en la creencia de que la persona de quien recibió la cosa era dueño de ella, y podía transmitir su dominio.

Artículo 1951

Las condiciones de la buena fe exigidas para la posesión en los artículos 433, 434, 435 y 436 de este Código, son igualmente necesarias para la determinación de aquel requisito en la prescripción del dominio y demás derechos reales.

Artículo 1952

Entiéndese por justo título el que legalmente baste para transferir el dominio o derecho real de cuya prescripción se trate.

ematen badio, edo auzialdia iraungi dadin uzten badu.

3) Edukitzailea demandatik absolbitzen bada.

1947. artikulua

Geldiarazpen zibila gertatzen da, halaber, adiskidetzeko ekitaldiaren ondorioz, baldin eta, ekitaldi hori egin eta bi hilabeteko epean, epaileari demanda aurkezten bazaio auzipeko gauzaren edukitza edo jabariari buruz.

1948. artikulua

Era berean, edukitzaileak esanbidez edo isilbidez ugazabaren eskubidea aitortzen badu, edukitza geldiarazi egiten da.

1949. artikulua

Jabetza Erregistroan inskribaturiko tituluaren aurka, ez da gertatuko jabariaren edo eskubide errearen preskripzio arrunta, hirugarrenaren kalterako, salbu eta hori gertatzen denean inskribatuta dagoen beste titulu baten ondorioz; kasu horretan, epearen zenbaketa hasten da bigarrena inskribatzen denetik.

1950. artikulua

Edukitzailearen onustea da horrek uste izatea gauza zein pertsonaren eskutik jaso eta pertsona hori gauzaren ugazaba zela eta horren jabaria eskualda zezakeela.

1951. artikulua

Kode honen 433, 434, 435 eta 436. artikuluetan edukitzari buruz onuste-baldintzak ezarri, eta baldintza horiek beharrezkoak dira, orobat, jabariaren eta gainerako eskubide errearen preskripzioan, harako betekizuna zehazteko.

1952. artikulua

Titulua zuzena dela ulertzen da, legearen arabera nahiko bada preskripziopeko jabari edo eskubide erreala eskualdatzeko.

Artículo 1953

El título para la prescripción ha de ser verdadero y válido.

Artículo 1954

El justo título debe probarse; no se presume nunca.

Artículo 1955

El dominio de los bienes muebles se prescribe por la posesión no interrumpida de tres años con buena fe.

También se prescribe el dominio de las cosas muebles por la posesión no interrumpida de seis años, sin necesidad de ninguna otra condición.

En cuanto al derecho del dueño para reivindicar la cosa mueble perdida o de que hubiese sido privado ilegalmente, así como respecto a las adquiridas en venta pública, en Bolsa, feria o mercado, o de comerciante legalmente establecido y dedicado habitualmente al tráfico de objetos análogos, se estará a lo dispuesto en el artículo 464 de este Código.

Artículo 1956

Las cosas muebles hurtadas o robadas no podrán ser prescritas por los que las hurtaron o robaron, ni por los cómplices o encubridores, a no haber prescrito el delito o falta, o su pena, y la acción para exigir la responsabilidad civil, nacida del delito o falta.

Artículo 1957

El dominio y demás derechos reales sobre bienes inmuebles se prescriben por la posesión durante diez años entre presentes y veinte entre ausentes, con buena fe y justo título.

1953. artikulua

Titulua, preskripzioaren ondoretarako, benetako eta baliozkoa izan behar da.

1954. artikulua

Titulu zuzena frogatu behar da; ez dago inoiz horren inguruko presuntziorik.

1955. artikulua

Ondasun higigarrien gaineko jabariaren preskripzioa gertatzen da, edukitza geldiarazpenik gabe hiru urtean izanez gero, onustez.

Ondasun higigarrien gaineko jabariaren preskripzioa gertatzen da, berebat, edukitza geldiarazpenik gabe sei urtean izanez gero, bestelako baldintzarik gabe.

Ugazabak gauza higigarria galtzen badu edo hori legearen aurka kentzen bazaio, gauza erreibindikatzeko eskubidea du, eta hori berori gertatzen da, jendaurreko salmentan, burtsan, azokan nahiz merkatuan eskuratutako gauza higigarriekin, edo legez behar den moduan jardun eta antzeko objektuak salerosten dituen merkatariaren eskutik eskuraturikoekin ere bai; horiei dagokienez, kode honen 464. artikuluan xedatutakoa beteko da.

1956. artikulua

Gauza higigarriak ebatsi edo lapurtzen dituztenek, eta sopikunek eta estaltzaileek, ezin dituzte horiek preskribatu, baldin eta ez bada gertatu delitu edo faltaren preskripzioa, edo haren zigorrarena, eta delitu edo falta horretatik sortutako erantzukizun zibila eskatzeko akzioarena.

1957. artikulua

Ondasun higiezinaren gaineko jabariaren eta gainerako eskubide errealeen preskripzioa gertatzen da, edukitza hamar urtean izanez gero, bertan daudenen artean, eta hogeitun urtean, absenteen artean, onustez eta titulu zuzenarekin.

Artículo 1958

Para los efectos de la prescripción se considera ausente al que reside en el extranjero o en Ultramar.

Si parte del tiempo estuvo presente y parte ausente, cada dos años de ausencia se reputarán como uno para completar los diez de presente.

La ausencia que no fuere de un año entero y continuo, no se tomará en cuenta para el cómputo.

Artículo 1959

Se prescriben también el dominio y demás derechos reales sobre los bienes inmuebles por su posesión no interrumpida durante treinta años, sin necesidad de título ni de buena fe, y sin distinción entre presentes y ausentes, salvo la excepción determinada en el artículo 539.

Artículo 1960

En la computación del tiempo necesario para la prescripción se observarán las reglas siguientes:

- 1) El poseedor actual puede completar el tiempo necesario para la prescripción, uniendo al suyo el de su causante.
- 2) Se presume que el poseedor actual, que lo hubiera sido en época anterior, ha continuado siéndolo durante el tiempo intermedio, salvo prueba en contrario.
- 3) El día en que comienza a contarse el tiempo se tiene por entero; pero el último debe cumplirse en su totalidad.

CAPÍTULO III De la prescripción de las acciones

Artículo 1961

Las acciones prescriben por el mero lapso del tiempo fijado por la ley.

1958. artikulua

Preskripzioaren ondoretarako, absentetzat hartzen da atzerrian edo itsasoz bestaldean bizilekua duena.

Epearen zati batean, bertan, eta beste zatian absente egonez gero, absentziako bi urte urtebetetzat hartuko dira, bertan daudenen arteko hamarrak bete arte.

Absentzia ez bada urtebetekoa jarraian, ez da kontuan hartuko zenbaketarako.

1959. artikulua

Era berean, ondasun higiezinaren gaineko jabariaren eta gainerako eskubide errealeen preskripzioa gertatzen da, horien edukitza geldiarazpenik gabe hogeita hamar urtean izanez gero; ez da titulurik ez onusterik behar, eta ez da bereizketarik egiten bertan daudenen eta absenteen artean, 539. artikuluan agindutako salbuespenari kalterik egin gabe.

1960. artikulua

Preskripziorako behar den epea zenbatzeko, hurrengo erregelak beteko dira:

- 1) Oraingo edukitzaileak osa dezake preskripziorako behar den epea, bere epea eta beraren kausatzailearena batuz.
- 2) Oraingo edukitzailea iraganean edukitzaile izan bada, uste da bitarteko denboran ere hala izan dela, aurkako frogarik izan ezean.
- 3) Epearen zenbaketa zein egunetan hasi eta egun hori osoa dela ulertzen da; baina azken eguna oso-osorik bete behar da.

III. KAPITULUA Akzioen preskripzioa

1961. artikulua

Akzioen preskripzioa gertatzen da, legeak finkaturiko epea igarotze hutsaren ondorioz.

Artículo 1962

Las acciones reales sobre bienes muebles prescriben a los seis años de perdida la posesión, salvo que el poseedor haya ganado por menos término el dominio, conforme al artículo 1955, y excepto los casos de extravío y venta pública, y los de hurto o robo, en que se estará a lo dispuesto en el párrafo tercero del mismo artículo citado.

Artículo 1963

Las acciones reales sobre bienes inmuebles prescriben a los treinta años.

Entiéndese esta disposición sin perjuicio de lo establecido para la adquisición del dominio o derechos reales por prescripción.

Artículo 1964

La acción hipotecaria prescribe a los veinte años, y las personales que no tengan señalado término especial de prescripción a los quince.

Artículo 1965

No prescribe entre coherederos, condueños o propietarios de fincas colindantes la acción para pedir la partición de la herencia, la división de la cosa común o el deslinde de las propiedades contiguas.

Artículo 1966

Por el transcurso de cinco años prescriben las acciones para exigir el cumplimiento de las obligaciones siguientes:

- 1) La de pagar pensiones alimenticias.
- 2) La de satisfacer el precio de los arriendos, sean éstos de fincas rústicas o de fincas urbanas.

1962. artikulua

Ondasun higigarrien gaineko akzio errealean preskripzioa gertatzen da, edukitza galdu denetik sei urte igaro ondoren, salbu eta edukitzaileak epe laburragoan jabaria irabazten duenean 1955. artikuluekin bat etorriz; galeraren eta jendaurreko salmentaren kasuetan, eta ebasketa- edo lapurreta-kasuetan ere, artikulua berberaren hirugarren lerrokadan xedatutakoa beteko da.

1963. artikulua

Ondasun higiezinen gaineko akzio errealean preskripzioa gertatzen da, hogeita hamar urte igaro eta gero.

Xedapen hori ulertzen da, jabaria edo eskubide errealak preskripzioaren bidez eskuratzeko ezarri denari kalterik egin gabe.

1964. artikulua

Hipoteka-akzioaren preskripzioa gertatzen da, hogeitaz urte igaro ondoren; eta preskripziorako epe-muga berezirik ez duten akzio pertsonalena, hamabost urte igaro eta gero.

1965. artikulua

Jaraunskideen artean, ugazabakideen artean edo finka mugakideetako jabeen artean, ez da preskribatzen jarauntsiaren banaketa, gauza erkidearen zatiketa edo lur mugakideen mugaketa eskatzeko akzioa.

1966. artikulua

Bost urte igaro ondoren preskribatzen dira hurrengo betebeharren betetzea eskatzeko akzioak:

- 1) Mantenu-pentsioak ordaintzeko betebeharrarena.
- 2) Errentamenduen prezioa ordaintzeko betebeharrarena, errentamenduok hiri-finketakoak izan zein landa-finketakoak

3) La de cualesquiera otros pagos que deban hacerse por años o en plazos más breves.

Artículo 1967

Por el transcurso de tres años prescriben las acciones para el cumplimiento de las obligaciones siguientes:

1) La de pagar a los Jueces, Abogados, Registradores, Notarios, Escribanos, peritos, agentes y curiales sus honorarios y derechos, y los gastos y desembolsos que hubiesen realizado en el desempeño de sus cargos u oficios en los asuntos a que las obligaciones se refieran.

2) La de satisfacer a los Farmacéuticos las medicinas que suministraron; a los Profesores y Maestros sus honorarios y estipendios por la enseñanza que dieron, o por el ejercicio de su profesión, arte u oficio.

3) La de pagar a los menestrales, criados y jornaleros el importe de sus servicios, y el de los suministros o desembolsos que hubiesen hecho concernientes a los mismos.

4) La de abonar a los posaderos la comida y habitación, y a los mercaderes el precio de los géneros vendidos a

otros que no lo sean, o que siéndolo se dediquen a distinto tráfico.

El tiempo para la prescripción de las acciones a que se refieren los tres párrafos anteriores se contará desde que dejaron de prestarse los respectivos servicios.

Artículo 1968

izan.

3) Beste edozein ordainketarena, ordainketa hori egin behar bada urteka edo epe laburragoetan.

1967. artikulua

Hiru arte igaro ondoren preskribatzen dira hurrengo betebeharren betetzea eskatzeko akzioak:

1) Epaile, abokatu, erregistratzaile, notario, eskribau, aditu, agente eta kuriakoei, euren zerbitzu-sariak eta eskubideak, eta euren kargu nahiz ogibideetan aritzean egindako gastu eta ordainketak ordaintzeko betebeharrarena, betiere betebeharrak horrek ukitzen dituen gaietan.

2) Farmazialariei euren emandako sendagaiak ordaintzeko betebeharrarena; eta irakasle eta maisu-maistrei, euren emandako irakaskuntzaren ondoriozko zerbitzu-sari eta behar-sariak, edo euren lanbide, erti nahiz ogibidean aritzearen ondoriozkoak ordaintzeko betebeharrarena.

3) Eskulangileei, morroiei eta jornaleko langileei euren zerbitzuak ordaintzeko betebeharrarena; eta zerbitzu horien ondorioz egindako hornidura edo ordainketak emateko betebeharrarena ere bai.

4) Ostalariei janaria eta gela ordaintzeko betebeharrarena; eta merkatari

erositako gaien prezioa emateko betebeharrarena ere bai, halakoak saldu bazaizkie merkatari ez direnei, edo, merkatari izanik, beste trafikoko batean dihardutenei.

Aurreko hiru lerroek akzioak aipatu, eta akzio horien preskripzio-epea zenbatuko da, kasuan kasuko zerbitzuak egiteari utzi zitzaionetik.

1968. artikulua

Prescriben por el transcurso de un año:

- 1) La acción para recobrar o retener la posesión.
- 2) La acción para exigir la responsabilidad civil por injuria o calumnia, y por las obligaciones derivadas de la culpa o negligencia de que se trata en el artículo 1902, desde que lo supo el agraviado.

Artículo 1969

El tiempo para la prescripción de toda clase de acciones, cuando no haya disposición especial que otra cosa determine, se contará desde el día en que pudieron ejercitarse.

Artículo 1970

El tiempo para la prescripción de las acciones que tienen por objeto reclamar el cumplimiento de obligaciones de capital con interés o renta, corre desde el último pago de la renta o del interés.

Lo mismo se entiende respecto al capital del censo consignativo.

En los censos enfiteútico y reservativo se cuenta asimismo el tiempo de la prescripción desde el último pago de la pensión o renta.

Artículo 1971

El tiempo de la prescripción de las acciones para exigir el cumplimiento de obligaciones declaradas por sentencia, comienza desde que la sentencia quedó firme.

Artículo 1972

El término de la prescripción de las acciones para exigir rendición de cuentas corre desde el día en que cesaron en sus cargos los que debían rendirlas.

El correspondiente a la acción por el resultado de las cuentas, desde la fecha en que fue éste reconocido por conformidad

Urtebete igaro eta gero preskribatzen dira:

- 1) Edukitza berreskuratu edo atxikitzeko akzioa.
- 2) Erantzukizun zibila eskatzeko akzioa, erantzukizun hori sortzen bada irain edo kalumniaren ondorioz, eta 1902. artikuluan erru edo zabarkeria arautu eta horrek erartortzen dituen betebeharren ondorioz, betiere laidotuak hori jakin duenetik.

1969. artikulua

Mota guztietako akzioen preskripzio- epea zenbatuko da, bestelakoa ezartzen duen xedapen berezirik izan ezean, akzio horiek egikaritu ahal izan diren egunetik.

1970. artikulua

Akzioen helburua bada betebeharren betetzea erreklamatzeari, eta betebeharrak horiek korritudun nahiz errentadun kapitalaren gainekoak badira, akzioen preskripzio-epea hasten da errenta edo korrituaren azken ordainketatik.

Gauza bera ulertzen da, zainpeketa-zentsuaren kapitalari dagokionez.

Enfiteusi- eta erreserba-zentsuetan, preskripzio-epea zenbatzen da, halaber, pensio nahiz errentaren azken ordainketatik.

1971. artikulua

Epai bidez adierazitako betebeharren betetzea eskatzeko akzioen preskripzio-epea hasten da epaia irmo bihurtu denetik.

1972. artikulua

Kontuen ematea eskatzeko akzioen preskripzio epe-muga hasten da kontuak eman behar zituztenek euren karguak utzi zituzten egunetik.

Kontu-arrazoien emaitza eskatzeko akzioari dagokionez, epe-muga hasten da, alderdi interesdunek, elkarren arteko

de las partes interesadas.

Artículo 1973

La prescripción de las acciones se interrumpe por su ejercicio ante los Tribunales, por reclamación extrajudicial del acreedor y por cualquier acto de reconocimiento de la deuda por el deudor.

Artículo 1974

La interrupción de la prescripción de acciones en las obligaciones solidarias aprovecha o perjudica por igual a todos los acreedores y deudores. Esta disposición rige igualmente respecto a

los herederos del deudor en toda clase de obligaciones. En las obligaciones mancomunadas, cuando el acreedor no reclame de uno de los deudores más que la parte que le corresponda, no se interrumpe por ello la prescripción respecto a los otros codeudores.

Artículo 1975

La interrupción de la prescripción contra el deudor principal por reclamación judicial de la deuda, surte efecto también contra su fiador; pero no perjudicará a éste la que se produzca por reclamaciones extrajudiciales del acreedor o reconocimientos privados del deudor.

DISPOSICIÓN FINAL

Artículo 1976

Quedan derogados todos los cuerpos legales, usos y costumbres que constituyen el Derecho civil común en todas las materias que son objeto de este Código, y quedarán sin fuerza y vigor, así en su concepto de leyes directamente obligatorias, como en el de derecho supletorio. Esta disposición no es aplicable

adostasunez, emaitza hori aitortu duten datatik.

1973. artikulua

Akzioen preskripzioa geldiarazi egiten da, akzio horiek auzitegietan egikaritzearen ondorioz, hartzekodunak epaiketatik kanpoko erreklamazioa egitearen ondorioz eta zordunak zorra aitortzeko burututako edozein egintzaren ondorioz.

1974. artikulua

Akzioen preskripzioa geldiarazten bada betebeharrak solidarioetan, geldiarazpen horrek onura eta kalte berberak dakarzik hartzekodun eta zordun guztiei. Xedapen hori zordunaren jaraunsleei

begira ere aplikatzen da edozein motatako betebeharrak. Betebeharrak mankomunatueta, hartzekodunak ez dionean zordun bati erreklamatzeko horri dagokion zatia baino gehiago, horren ondorioz ez da preskripzioa geldiarazten gainerako zordunkideei dagokienez.

1975. artikulua

Preskripzioa geldiarazten bada zordun nagusiaren aurka, zorra epaiketatik kanpo erreklamatzeko ondorioz, geldiarazpen horrek ondorea sortzen du fidatzailearen aurka ere bai; baina geldiarazpenak ez dio fidatzaileari kalterik egingo, hori gertatzen bada epaiketatik kanpoko erreklamazioen ondorioz edo zordunak modu pribatuan egindako aitortpenen ondorioz.

AZKEN XEDAPENA

1976. artikulua

Indarrak gabe geratzen dira legetestu, usadio eta ohiturak, horiek zuzenbide zibil erkidea osatzen badute kode honek arautzen dituen gai guztietan; eta indarrak gabe geratuko dira, zuzenean bete beharreko lege-izaera duten heinean, eta zuzenbide osagarri diren neurrian ere bai. Xedapen hori ezin zaie aplikatu kode

a las leyes que en este Código se declaran subsistentes.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Las variaciones introducidas por este Código, que perjudiquen derechos adquiridos según la legislación civil anterior, no tendrán efecto retroactivo.

Para aplicar la legislación que corresponda, en los casos que no están expresamente determinados en el Código se observarán las reglas siguientes:

Primera

Se regirán por la legislación anterior al Código los derechos nacidos, según ella, de hechos realizados bajo su régimen, aunque el Código los regule de otro modo o no los reconozca. Pero si el derecho apareciere declarado por primera vez en el Código, tendrá efecto desde luego, aunque el hecho que lo origine se verificara bajo la legislación anterior, siempre que no perjudique a otro derecho adquirido, de igual origen.

Segunda

Los actos y contratos celebrados bajo el régimen de la legislación anterior, y que sean válidos con arreglo a ella, surtirán todos sus efectos según la misma, con las limitaciones establecidas en estas reglas. En su consecuencia, serán válidos los testamentos aunque sean mancomunados, los poderes para testar y las memorias testamentarias que se hubiesen otorgado o escrito antes de regir el Código, y producirán su efecto las cláusulas ad cautelam, los fideicomisos para aplicar los bienes según instrucciones reservadas del testador, y cualesquiera otros actos permitidos por la legislación precedente; pero la revocación o modificación de estos

honen arabera indarrean dirauten legeei.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Kode honek aldaketak egin eta aldaketa horiek kalte egiten badiete aurreko legeria zibilaren arabera eskuratutako es kubideei, aldaketok ez dute atzeraeraginezko ondorerik izango.

Kodean beren beregi zehazturik ez dauden kasuetan legeria egokia aplikatzeko, hurrengo erregelak beteko dira:

Lehenengoa

Kodearen aurreko legeriak arautuko ditu legeria horren araubidepeko egintzek eratorri eta haren arabera sortutako eskubideak, nahiz eta kodeak eskubide horiek beste modu batera arautu, edo halakorik aitortu ez. Dena den, eskubidea lehenengoz adierazten bada kodean, eskubide horrek ondorea izango du behingoan, nahiz eta berori eratorri duen egintza aurreko legeriaren menpe gauzatu, baldin eta eskubide horrek ez badio kalterik egiten jatorri beretik eskuratutako beste eskubide bati.

Bigarrena

Aurreko legeriaren araubidepean egintza eta kontratuak egin eta baliozkoak badira legeria horren arabera, euren ondore guztiak sortuko dituzte legeria horren arabera, erregela hauetan ezarritako mugapenekin. Ondorenez, baliozkoak izango dira testamentuak, mankomunatuak izan arren, eta kode honen indarraldia hasi baino lehen egiletsi edo idatzitako testamentu-ahalordeak edo testamentu-oroitidazkiak ere bai; ondore guztiak sortuko dituzte ad cautelam klausulek, testamentugilearen isilpeko jarraibideen arabera ondasunak aplikatzeko fideikomisoek eta aurreko legerian onarturiko bestelako egintzek. Hala ere,

actos o de cualquiera de las cláusulas contenidas en ellos no podrá verificarse, después de regir el Código, sino testando con arreglo al mismo.

Tercera

Las disposiciones del Código que sancionan con penalidad civil o privación de derechos actos u omisiones que carecían de sanción en las leyes anteriores, no son aplicables al que, cuando éstas se hallaban vigentes, hubiese incurrido en la omisión o ejecutado el acto prohibido por el Código.

Cuando la falta esté también penada por la legislación anterior, se aplicará la disposición más benigna.

Cuarta

Las acciones y los derechos nacidos y no ejercitados antes de regir el Código subsistirán con la extensión y en los términos que les reconociera la legislación precedente; pero sujetándose, en cuanto a su ejercicio, duración y procedimientos para hacerlos valer, a lo dispuesto en el Código. Si el ejercicio del derecho o de la acción se hallara pendiente de procedimientos oficiales empezados bajo la legislación anterior, y éstos fuesen diferentes de los establecidos por el Código, podrán optar los interesados por unos o por otros.

Quinta

Quedan emancipados y fuera de la patria potestad los hijos que hubiesen cumplido veintitrés años al empezar a regir el Código; pero si continuaren viviendo en la casa y a expensas de sus padres, podrán éstos conservar el usufructo, la administración y los demás derechos que estén disfrutando sobre los bienes de su

egintza horiek edo horietan jasotako klausulak ezin izango dira ezeztatu edo aldarazi, kodea indarrean jarri eta gero, testamentua kodearen arabera egiten ez bada.

Hirugarrena

Kodearen xedapenek zigor zibilarekin edo eskubide-gabetzearekin zehatzen badituzte aurreko legeetan zehapenik ez zuten egite eta ez-egiteak, xedapenok ezin zaizkio aplikatu aurreko legeak indarrean zeuden bitartean kodeak debekatutako ez-egitea edo egitea gauzatu duenari.

Aurreko legeriak ere falta zigortzen duenean, xedapenik onuragarriena aplikatuko da.

Laugarrena

Kodearen indarraldia hasi baino lehen sorturiko akzio eta eskubideak egikaritu gabe badaude, horiek indarrean iraungo dute, aurreko legeriak halakoei aitortzen zizkien norainoko eta mugekin; baina, akzio eta eskubide horien egikaritzari, iraupenari eta horiek baliarazteko prozedurei dagokienez, akzio eta eskubideok kodean xedatutakoaren menpe geratzen dira. Eskubidea edo akzioa egikaritzeko, aurreko legeriaren menpe prozedurak hasi badira eta bukatzeke badaude, eta prozedura horiek eta kodean ezarritakoak desberdinak badira, interesdunek batzuk zein besteak aukeratu ahal dituzte.

Bosgarrena

Seme-alabak emantzipatuta eta guraso-ahalpetik kanpo geratzen dira, hogeita hiru urte bete badituzte kode honen indarraldia hastean; baina seme-alabok gurasoen etxean eta horien kontura bizi badira, gurasoek euts diezaiekete seme-alaben ondareen gain dituzten gozamen, administrazio eta gainerako eskubideei,

peculio, hasta el tiempo en que los hijos deberían salir de la patria potestad según la legislación anterior.

Sexta

El padre que voluntariamente hubiese emancipado a un hijo, reservándose algún derecho sobre sus bienes adventicios, podrá continuar disfrutándolo hasta el tiempo en que el hijo debería salir de la patria potestad con arreglo a la legislación anterior.

Séptima

Los padres, las madres y los abuelos que se hallen ejerciendo la curatela de sus descendientes, no podrán retirar las fianzas que tengan constituidas, ni ser obligados a constituir las si no las hubieran prestado, ni a completarlas si resultaren insuficientes las prestadas.

Octava

Los tutores y curadores nombrados bajo el régimen de la legislación anterior y con sujeción a ella, conservarán su cargo, pero sometiéndose, en cuanto a su ejercicio, a las disposiciones del Código. Esta regla es también aplicable a los poseedores y a los administradores interinos de bienes ajenos, en los casos en que la ley los establece.

Novena

Las tutelas y curatelas, cuya constitución definitiva esté pendiente de la resolución de los Tribunales al empezar a regir el Código, se constituirán con arreglo a la legislación anterior, sin perjuicio de lo dispuesto en la regla que precede.

Décima

Los Jueces y los Fiscales municipales no procederán de oficio al nombramiento de los consejos de familia sino respecto a los menores cuya tutela no estuviere aún

harik eta aurreko legeriaren arabera seme-alabak guraso-ahalpetik kanpo geratzeko epea bete arte.

Seigarrena

Gurasoak bere borondatez emantzipatu badu semea edo alaba, bere buruarentzat eskubideen bat erreserbatuz, haren ondasun adbertizioen gain, guraso horrek eskubidearen luperketari euts diezaioke, harik eta aurreko legeriaren arabera seme edo alaba hori guraso-ahalpetik kanpo geratzeko epea bete arte.

Zazpigarrena

Euren ondorengoen gaineko kuradoretza betetzen ari diren aitek, amek eta aitona-amonek ezin izango dituzte kendu eurek eraturako fidantzak; ez badute fidantzarik eman, ezin dira behartu hori ematera, eta, emandakoa nahiko izan ez arren, ezin dira behartu emandakoa osatzera.

Zortzigarrena

Aurreko legeriaren araubidepean eta horren arabera izendatu diren tutore eta kuradoreek euren karguei eutsiko diete; baina, karguotan aritzeari dagokionez, kodearen xedapenen menpe geratuko dira. Erregela hori aplikatu dakieke inoren ondasunen edukitzaileei eta bitarteko administratzaileei ere bai, legeak halakoak ezartzen dituen kasuetan.

Bederatzigarrena

Tutoretza eta kuradoretzen behin betiko eraketa auzitegien ebazpenaren zain badago kodearen indarraldia hastean, halakoak eraturako dira aurreko legeriaren arabera, aurretiko erregelaren xedatutakoari kalterik egin gabe.

Hamargarrena

Udal epaile eta fiskalek ez dituzte ofizioz izendatuko familia-kontseiluak, kodearen indarraldia hastean, oraindik adingabeen gaineko tutoretza behin betiko eratzeke

definitivamente constituida al empezar a regir el Código.

Cuando el tutor o curador hubiere comenzado ya a ejercer su cargo, no se procederá al nombramiento del consejo hasta que lo solicite alguna de las personas que deban formar parte de él, o el mismo tutor o curador existente; y entretanto quedará en suspenso el nombramiento del protutor.

Undécima

Los expedientes de adopción, los de emancipación voluntaria y los de dispensa de ley pendientes ante el Gobierno o los Tribunales, seguirán su curso con arreglo a la legislación anterior, a menos que los padres o solicitantes de la gracia desistan de seguir este procedimiento y prefieran el establecido en el Código.

Duodécima

Los derechos a la herencia del que hubiese fallecido, con testamento o sin él, antes de hallarse en vigor el Código, se regirán por la legislación anterior.

La herencia de los fallecidos después, sea o no con testamento, se adjudicará y repartirá con arreglo al Código; pero cumpliendo, en cuanto éste lo permita, las disposiciones testamentarias. Se respetarán, por lo tanto, las legítimas, las mejoras y los legados; pero reduciendo su cuantía, si de otro modo no se pudiera dar a cada partícipe en la herencia lo que le corresponda según el Código.

Decimotercera

Los casos no comprendidos directamente en las disposiciones anteriores, se resolverán aplicando los principios que les sirven de fundamento.

dagoenean baino.

Tutorea edo kuradorea jadanik hasi denean bere kargua betetzen, ez da kontseilua izendatuko, harik eta horren kide izan behar diren pertsonetatik edozeinek edo tutoreak nahiz kuradoreak hala eskatu arte; bien bitartean, protutorearen izendapena etenda geratuko da.

Hamaikagarrena

Adopzio-espeditteak, borondatezko emantzipazioari buruzkoak eta legezko barkatzearen ingurukoak bukatzeko badaude Gobernuan edo auzitegietan, euren bideari ekingo diote aurreko legeriaren arabera, salbu eta gurasoek edo grazia eskatzen dutenek prozedura horretan amore eman eta kodeak ezarritakoa hobesten dutenean.

Hamabigarrena

Norbait hiltzen bada, testamentuarekin nahiz testamenturik gabe, kodea indarrean jarri baino lehen, aurreko legeak arautuko ditu hildako horren jarauntsiaren gaineko eskubideak.

Geroago, testamentuarekin nahiz testamenturik gabe, hiltzen direnen jarauntsia kode honen arabera adjudikatu eta banatuko da; baina beteko dira, kodeak hala ahalbidetzen duen neurrian, testamentuko xedapenak. Errespetatuko dira, ondorenez, seniparteak, hobekuntzak eta legatuak; baina horien zenbatekoa urrituko da, jarauntsiko partaide bakoitzari ezin bazaio beste modu batera eman kode honen arabera dagokiona.

Hamahirugarrena

Aurreko xedapenetan zuzenean jaso ez diren kasuak konponduko dira, xedapenon oinarri diren printzipioak aplikatuz.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera

El Presidente del Tribunal Supremo y los de las Audiencias territoriales elevarán al Ministerio de Gracia y Justicia, al fin de cada año, una Memoria, en la que, refiriéndose a los negocios de que hayan conocido durante el mismo las Salas de lo civil, señalen las deficiencias y dudas que hayan encontrado al aplicar este Código. En ella harán constar detalladamente las cuestiones y puntos de derecho controvertidos y los artículos u omisiones del Código que han dado ocasión a las dudas del Tribunal.

Segunda

El Ministro de Gracia y Justicia pasará estas Memorias y un ejemplar de la Estadística civil del mismo año a la Comisión general de Codificación.

Tercera

En vista de estos datos, de los progresos realizados en otros países que sean utilizables en el nuestro, y de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, la Comisión de Codificación formulará y elevará al Gobierno cada diez años las reformas que convenga introducir.

Cuarta

La referencia que a personas con discapacidad se realiza en los artículos 756, 822 y 1041, se entenderá hace al concepto definido en la Ley de protección patrimonial de las personas con discapacidad y de Modificación del Código Civil, de la Ley de Enjuiciamiento Civil y de la Normativa Tributaria con esta finalidad.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa

Auzitegi Goreneko eta lurralde-entzutegetako buruek txostena aurkeztu behar diote Grazia eta Justizia Ministerioari, urte bakoitzaren bukaeran; txosten horretan adierazi behar dute, urte horretan areto zibilen eskumenekoak izan diren negozioetan, zer-nolako gabeziak eta zalantzak sortu diren kode hau aplikatzeko. Txosten horretan xehetasunez agerraraziko da zeintzuk izan diren zuzenbidearen inguruko arazo eta gai eztabaidagarriak, eta kode honen artikuluen ondorioz edo aipamen ezaren ondorioz auzitegiek izan dituzten zalantzak.

Bigarrena

Grazia- eta justizia-ministroak Kodegintzarako Batzorde Nagusiari bidaliko dizkio txosten horiek, eta urte bereko Estatistika Zibilaren ale bat ere bai.

Hirugarrena

Datu horiek guztiak, beste herri batzuetan gauzatu eta gurean erabilgarri izan daitezkeen aurrerapenak, eta Auzitegi Gorenaren jurisprudentzia ikusirik, Kodegintzarako Batzorde Nagusiak, hamar urterik behin, komenigarri diren eraldaketak aurkeztu eta helaraziko dizkio Gobernuari.

Laugarrena

756, 822 eta 1041. artikuluek desgai diren pertsonak aipatzen dituztenean, aipamen hori ulertuko da, Desgai diren Pertsonen Ondarea Babesteko Legeak definitu bezala, lege horrek Kode Zibila, Prozedura Zibilaren Legea eta tributuen arautegia aldarazi baititu helburu horrekin